

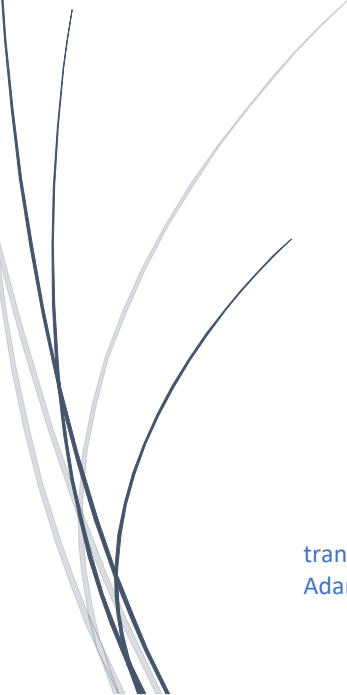


2026-05-12

Nikolay Nevskiy's Dictionary of Miyako-Ryukyuan

Revised and preliminarily edited transcript

of Nikolay Nevskiy's lexicographic fieldwork materials



transcript, editing and commentary by Aleksandra Jarosz
Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland

The present transcript is a compilation of the following sources:

[Nevskiy] Невский, Николай А. 1992 [1921–28]. *Матерьялы для изучения говора Островов Мияко: словарь* [materials for the study of the language of the Miyako islands: a dictionary]. Photocopy of the manuscript stored in the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Science, Saint Petersburg. Tokyo: Waseda University Library.

Nevskiy, Nikolay A. [around 1922]. A1 notebook. Photocopy available at the Ishihama Archive (Ishihama Bunko), Osaka University Library. Catalogue description: Photographic materials 2. Lexicon (Sawada settlement, Irabu village, Miyako district, Okinawa prefecture). 79 sheets (A1 notebook).

Reference data of the catalogue: Ōsaka Gaikogugo Daigaku Fuzoku Toshokan 1977. Ōsaka Gaikogugo Daigaku Shozō Ishihama Bunko Mokuroku [catalogue of the Ishihama Archive stored at the Osaka University of Foreign Studies]. Osaka: Ōsaka Gaikogugo Daigaku Fuzoku Toshokan. URL: <https://hdl.handle.net/11094/54368>.

ネフスキーN. 『写真文献 2. 語集 (沖縄縣宮古郡伊良部村字 佐和田) 79 枚 (A1 号 ノート)』. 大阪外国語大学附属図書館. 大阪外国語大阪外国語大学所蔵 石浜文庫目録. 大阪市: 大阪外国語大学附属図書館.

Foreword

The present transcript reflects Nikolay Nevskiy's lexical fieldwork notes which he produced in 1920s as a result of his fieldwork in the Miyako islands, Japan. The transcript is an extension and revision of its predecessor in Jarosz (2015). It also includes data from additional sources not included originally in Jarosz (2015).

Abbreviations originally used by Nevskiy have been restored to their full names, e.g.

(Ps) = Hirara;

(Sa) = Sawada.

The transcript has a draft status. It will continue to be enlarged by new sources and revised.

Acknowledgements

Large parts of the present transcript have been revised by the members of the Miyakojima-based project Miyako Hōgen Hozon Keishō Jigyō [the Miyako Dialects Preservation and Transmission Project] by the Miyakojima-city Culture Association (2025–2029). Special gratitude is extended to Kazuhiro Shimoji, Hatsumi Matsutani, Kōji Miyagawa, Kenan Celik and Kōnan Iwakuma. たんでいがーたんでい。

本稿の翻刻は宮古島市文化協会委託の宮古方言保存継承事業の編纂委員による校正を反映しているものである。下地和宏、松谷初美、宮川耕次、セリック ケナン、岩隈航男氏らに感謝の念をお伝えする。たんでいがーたんでい。

References

Jarosz, Aleksandra 2015. *Nikolay Nevskiy's Miyakoan dictionary: reconstruction from the manuscript and its ethnolinguistic analysis*. Ph. D. dissertation. Poznań: Adam Mickiewicz University, Faculty of Modern Languages and Literature.

a

a: *common* 嗚呼, 嗟, 噫. Aa! – восклицания при удивлении.

A: kumatta 困つたな。

Hirara *A: anči:du jaramazb'a:ja:*. アーソウデ御座イマセウカ。

Ryukyuan *a:*; Japanese *a:*; Yaeyama *a:*

a: Hirara 泡。Пена, пузыри на воде. Данное слово редко употребляется самостоятельно.

Ср. *a:buku*.

Japanese *awa*; Ryukyuan *a:*

a: *common* 粟。Просо, пшено.

songs awa

Sawada *A: kara: mudza uin*. 粟カラハ麥へ生へヌ。 „Из проса ячменя не вырастет”

(пословица).

Japanese *awa*; Koniya, Okinoerabu, Tokunoshima, Yoron *o:*; Ryukyuan *a:*; Yaeyama *a:*; Yamatoma *o*

a 我。Я. Данное местоимение в Psara [Hirara] употребляется много в поэзии, но в окрестностях Psara [Hirara] а также на острове Tarama и в обычной речи одинаково с *ba:/bay*.

Tarama *Agadustal*. 私ガシタ。

Konkōkenshū aη и a-ga;

Classical Japanese *a*; Yonaguni *anu:*

abarabuni Hirara <ribs> Сын. *so:kibuni*.

Japanese *abarabone*.

abiz Hirara, Shimajiri 呼ブ。さけぶ。呶鳴る。呼寄セル。聲ヲ立テル。 Звать, подзывать, кричать, возвышать голос.

Shimajiri *abiz-m* <realis>

Shimajiri *Mma:imma uja:iuja abiriba-du* 母ヨ母、父ヨ父（ト）呼ンダラ。„Когда

позвала я: „Мама, а мама! Папа, а папа!...”

Ryukyuan *abijun/abi:n*; Ishigaki *dug'e:ruŋ*; Isen *ab'ijun* 叱る

a:b'i Hirara 蛸。Название морской раковины и моллюска.

Japanese *awabi*; Ryukyuan *o:bi*; Ainu *aipelaipi* (*Halotis tuberculata*)

a:bižži Nozaki 大 = *Hirara upu*

abu Hirara 地震等ノ為メ、地ノ深く窪ミタル所。坑。窞。凹所。Глубокий овраг, образовавшийся благодаря обвалу земли (напр. от землетрясения)

Ryukyuan *abu*; Yaeyama *abu*

abujama Hirara 阿武山。平良町西仲宗根の小字。

abuka 地名。Абука (название места)¹.

a:buku Hirara 泡。Пена, пузыри на воде.

Japanese *awa* „пена” + *fuuki* „дуть”

Japanese *abukku*; Ryukyuan *a:bukku*; Yaeyama *a:fukuŋ* 喘ぐ。泡吹くの義。

Ср. Japanese *fuukuro* „мешок”

aburazi Hirara Овод, шершень.

Japanese *abu*

ada Hirara 徒。無効。Напрасный, безрезультатный, пустой.

Nangza ada-nna naraŋ. 難儀ハ無効ニハナラナイ。

Adaŋ narin'a:ŋ. <it was in vain, it turned out for the worst>

Butsurui Shōko の事を 西国にて。あだ。と云... **日本紀** ^{アダシ} 外 とと有

Japanese *ada*; Ryukyuan *ada*; Yaeyama *ada*

1 ???

-ada *Sarahama* Суффикс к существительным, выражающий вопрос, куда делся данный предмет.

Напр. *mma:da* < *mma-ada* 母ハ何處へ行ツタ。 „Где мать?“ „куда мать ушла?“

Sizibako:da < *sizibaku-ada* 硯箱ハ何處へ行ツタカ。 „Куда делась тушечница?“

adalma *Tarama* 地名。Адальма (назв. местности)².

adam *Hirara* 阿旦樹ノ實。 Плод дерева *Pandanus liukiensis*.

Karimata, Sawada, Tarama adan

Ryukyuan *adani/adan*; Yaeyama *azani/azanibura:/adan*; Nago *adana-gi*; Amami Ōshima/Sumiyō, Amami Ōshima/Mikata village/Kominato *adana-si*; Amami Ōshima/Kasari village/Tekebu settlement *adan'e*; Kikai, Tokunoshima, Yoron, Kunigami district/Kadena village, Shuri, Naha, Yaeyama/Kuro island, Yaeyama/Aragusuku island/Kamiji, Hateruma *adan'i*; Yonaguni *adanu*; Yonaguni *adami* чертополох; Amami Ōshima/Nase and Yamatoma *adan*; Amami Ōshima/Higashi village/Koniya *adang*; Yaeyama/Ishigaki *asani-bura, azanas*; Yaeyama/Kohama *andan'i*; Itoman *azan'i* возд. корни; Amami Ōshima/Higashi village/Setsuko *adanas*; Hateruma *andanas*; Yaeyama/Aragusuku island/Kamiji *aza*; Amami Ōshima/Koniya? *azam*; Tokunoshima *azama-n'ig'i*; Yoron *azami*; Okinoerabu *azan'i-si*; Nago *gi:pu:za*; Japanese *azami*; Ishigaki *aza* шип, колючка; Itoman *to:adam-buna* 龍舌蘭

adamba *Hirara* 阿旦樹ノ葉。。

Ryukyuan *adamba*; Yaeyama *adamba:/asanipa*:

adambamussu Рогожка, плетенна из листьев *adam*.

a:duran'a *Nozaki* Sonnani made, sorehodo madeni (monowo morau tokini iu). [そんなにまで、それほどまでに。物をもらう時にいう。]

Aduran'a – *akura na*: sonnani takusan [そんなにたくさん].

adamba'-mussu *Hirara* 阿旦葉筵。 Циновка плетёная из листьев *Pandanus liukiensis*.

² This name appears in the opening line of the song *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227). According to the modern Japanese translation (ibid., 225), this toponym is written with Chinese characters as 東間.

Рогожка, плетенна из листьев *adam*³.

adam „pandanus” + *pa* „лист” + *mussu* /// Japanese *muširo* „циновка”

adam-gi: *Hirara* 阿旦樹. *Pandanus liukiensis* Warb.

Karimata, *Sawada*, *Tarama* **adaŋ-gi:**

Yaeyama *azani-bura*

a:dani-bukuru *Sawada* 粟種ノ袋. Мешок для семян проса.

a: „просо” + *tani* „семя” + *fukuru* „мешок”

adaŋja:/adaŋŋa: *Tarama* 地名. Аданья (назв. местности)⁴.

adanasĩ *Hirara*, *Sawada*, *Ueji* 阿旦樹ノ気根. Воздушные корни дерева *Pandanus liukiensis*, из них делают веревки.

Ryukyuan *adanaši*; Yaeyama *azanasĩ*

adaŋ-jama *Tarama* 阿旦林. Роща из деревьев *Pandanus liukiensis*.

adaŋŋa-utaki [安谷屋御嶽] *Irabu-Nakachi*, *Sawada* Название *utaki*, находящегося в приблиз. 20 cō [町] от деревни (*aza*) [字] Irav [Irabu].

a:da:ra *common* 粟俵. Соломенный куль с просом.

Ryukyuan *a:da:ra*; Japanese *awa-dawara*

adza *Hirara* 傍、邊、脇、片田舎、畦、畔. Бок, сторона (под боком, рядом); глухая провинция, земляной бордюр, отделяющий один участок рисового поля от другого; межа.

Sarahama *adza* < *azi-ra*

³ Fragment added from the notebook A1 (Tenri's B8).

⁴ Titular toponym from the song *Adanja:nu adzi jo:* (<Adanja:nu aži jo> in Nevskiy's original transcription). Its Chinese character spelling is 安谷屋. (Nevskiy 1998:218-224.)

Adza-kara-du bussa mmariz. 田舎カラコソ武士ハ生レル。 „Из глуши рождаются витязи” (пословица).

Patakinu adzan kamigama uc̣kiuti: 畠ノ脇ニ小甕ヲ置イテ „Положив горшочек рядом с полем (невдалеке от поля)”...⁵

Sarahama *adʒa:ki:* < *adʒa-aki* „расчистив (место) вокруг себя”

Japanese *aze*; Yaeyama *aza* 畦

adu *common* 踵。 Пятка, каблук.

あとたらず地はらふて通いおり

adu-darasī zī:barauti kajui-uri

踵 垂ラス 地拂ラウテ 通ヒ居ル⁶

Wakun-no Shiori あくと 三議一統に見ゆ きびすをいへり 今も東国はきもいひ又あどもいふ。

Rigen Shūran Zō あくつ 三陸越後の方言きびすをいふ。跟。

Yaeyama *adu*; Ryukyuan *adu*; Japanese/Kumamoto, Higo and Ōita Prefecture *ado*; Japanese/Aomori *agūdo*; Sado *akuto*; Yara, Itoman *aru*; Aragusuku *atu*; Kasari, Yamatoma *kado*; Iriomote *kadu*; Nase, Kasari, Yamatoma, Koniya, Isu, Sumiyō, Saneku, Hyō *ado*; Kikai, Tokunoshima, Izena, Yoron, Nago, Shuri, Naha, Kuro, Hateruma, Yonaguni *adu*; Okinoerabu *a:du*

aza Hirara, Sawada 吾兄ノ意カ。兄（弟達カラノ呼ブ方）。 Старший брат - так его зовут младшие братья.

Tarama *az'a*; Minna *ida*

Hirara *Ur'a: no:jar'a: aza?* ソレハ何デセウ、兄様。 Что это такое, брат?

Yaeyama/Ishigaki *az'a*; Ryukyuan *atēi*; Iriomote *atēa* 長兄; Hioki *ansan*; Saga *asaimon* < *ani-zā-mono*; Archaic Japanese *a-so*, *a-se* „мой старший брат”

aza Hirara/**aza** Sarahama 痣。黒子。 Родимое пятно; большое красное (или синее) пятно на теле (от рождения).

⁵ From *Ji:nu panasī*, an unpublished story whose typescript is stored in Tenri University Library in the record *Folklore of the Miyako islands* (088-イ 2-A45 <23>).

⁶ The final line of the song *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago*, originally introduced by Tajima in MJU (Moromi et al. 2008:184-185). Nevskiy's translated and analysed this song in his 1928 *Ayago-no kenkyū nihen* paper (reprinted in Nevskiy and Oka 1971:61-66).

Japanese *aza*; Ryukyuan *aza/azá*; Yaeyama/Ishigaki *aza*; Higo *aza* род. пятно *hokuro* [黒子]; Нүō *ada* родимое пятно

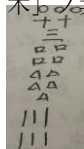
аз'а *Kurima* 字。 Часть деревни с определённым названием; слобода.
Japanese *aza*; Ryukyuan *aza*

аза-gama *Hirara* 末兄、季兄。 Младший из старших братьев .
aza „старший брат” + *gama* уменьшит. суффикс.
Yaeyama *azá:ma*

аз'akuja *Hirara* 碑礫。 *Tricadna gigas* L. Clam-shell; Neptune's cradle. Род большой, громадной двустворчатой раковины, употребляющейся в качестве жаровни (*hibaci* [火鉢]), таза для мытья рук (*tarai* [盥]) и пр.
Sawada azúkuz, *azíkuja*; *Sarahama azíkaz*
Ryukyuan *azí-kè*:

аз'anai-nu *Kurima* 字内の。

а:зaunau *Sawada* 栗上納。
栗上ノ納徴税令書。至ツテ簡單にて「ヤラブノ木」ノ葉ノ前半面ニ一、栗三俵ニ斗三升四合五勺六方、其ノ後半面ニ



ノ符号を記シ其下ニ屋号ト名前トヲ書付ケタリ。屋号名前ハ士族ナラバ内間友利ニヤ小也、平民ナラバまごカマの釜等ノ如シ。但し平民ニハ之を交付セズ戸主ヲ召集シテ口頭示達シタルナリ〔（國仲）〕。

azí *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 平良村ニテハ子供出産スレバあじト 称シテ薄ヲ長サ七寸位箸状ニ切り、二本ヅゝ其ノ一端ヲ糸ニ結ビ戸口毎ノ左側、或ハ右側ニ吊スヲ例トス。外ニ向ツテ左側ナルハ男子ニシテ、右側ナルハ女子ノ出産ト知ルベシ。来間島ニテハ同様ノ長サノ薄二本、十字形ニ結ビ古キ網切ト共ニ之ヲ家ノ戸口ニ吊シ置ク。之ヲヤハリあじト称ス。出産後、十日間ニあじヲ外シ取ル。之ヲア **azí-panasí**

ト云フ。伊良部島ノあじハ大概二本ノ竹片ヲ十字形ニ結ビ戸口毎ニ吊シ置ク、故ニあじノコトヲ能クあじだき（アジ竹）ト云フ。同島ノ佐良濱村ニテハ出産後、満十日 (tu:kaṃti) ノ日ニ産婦ガ戸口戸口ノあじヲ取集メテ、之ヲ自躰ノ上ニ持チ、其ノ上カラ躰ヘ水ヲ注グ習慣アリ、丈夫ニナル為メトカ云フ。多良間島ニテハ出産アル家ノ戸口ニ薄一本ヲ差ス。之ヲあじト言ハズシテ *jadu* ト称ス。沖縄本島ニモ以上ノ場合ニハ軒ヘ薄一本カ二本ヲ差ス習慣アルト聞ケリ。

В селе Psara [Hirara] существует обычай при рождении ребёнка у всех входов в дом вывешивать так наз. *azí*, которые представляют собою два стебля *gisjĩk'ĩ* (*miscanthus*), длиною около 7 дюймов, связанные в одном конце. В случае рождения мальчика *azí* подвешиваются с левой стороны входа (если смотреть из долу), а в случае девочки – с правой (впрочем это последнее время редко соблюдается). На острове Ffima [Kurima] такие же два стебля *miscanthus*'а связанные крестообразно, вместе с куском старой рыболовной сети подвешиваются у входа в дом. Это тоже носит название *azí*. На десятый день после рождения ребёнка *azí* снимаются, что наз. *azí-panasĩ* „удалением *azí*”. На острове Irabu [Irabu] *azí* большею частью делаются из двух крестообразно сложенных бамбуковых щепок, которые, как и в Psara, вывешиваются у каждого входа. На Irabu эти бамбуковые *azí* часто называются *azí-daki* (от *taki* „бамбук”). На том же острове в деревне Sarahama *azí* снимает сама роженица на десятый день, называемый *tu:ka-ṃti*, после чего, держа все собранные *azí* над собой, она льёт на них воду, стекающую на её тело. От этого она будто-бы скоро поправится от родов и восстановит свое здоровье. На о. Tarama при рождении ребёнка над входом в дом втыкается стебель *miscanthus*'а, но здесь это носит название не *azí*, а *jadu* („дверь”). На островах собственно Okinawa тоже, как мне приходилось слышать, втыкается в кровлю один или два стебля вышеназванного тростника.

Две палочки *gisjĩk'ĩ* (*susuki* [ススキ]) подвешиваемые в виде креста или простовязанной вверх (Sarahama) у каждого входа дома в день рождения ребенка. В десятый день *tu:ka-ṃti* их убирают. В снимает их роженица и пря них льет на себя воду.

Yaeyama *azí*

azíṃ Karimata usagi kine <pestle>

*uijasĩmunari sĩmuja uinari azĩnnu jaganari kamtaga juninari*⁷

⁷ Tajima??

azí-daki *Irabu* アジ竹。Бамбуковые **azí**. См. **azí**.

Butsurui Shōko かざり (梭みちをわくる糸也) ○下總にて。あやいと 西國にて。あぜいと
云

(同書) あぜ竹 (升をわくる竹なり) 関西にて。あぜたけと云を 東國にて。あやたけと
云

azí-panasí *Kurima* アジ放。Уборка **azí**. См. **azí**.

azítuz *Hirara* 綾取。A cat's cradle.

azí *Hirara* 味。Вкус.

Japanese **azí**, **azí-wai**; Ryukyuan **azí-we:**, **azí**; Yaeyama **azí**

azíkaz *Sarahama* См. **azakuja**.

azíma *Hirara* 味甘ノ意カ。甘。Сладкий.

Japanese **azí** „вкус” + **ama** „сладкий”?

Kuro **azímahan**; Japanese, Ryukyuan **ama**; Yaeyama **ama**; Ishigaki **azímasa:n**

azíma:azíma *Hirara* 前条の強語。Сладкий (усилительная форма).

azímafusa⁸ [blank]

azúkuz *Hirara* 大ナル貝ノ一種。Род большой морской раковины.

Ср. **azakuja**⁹.

afukʷi *Hirara* 欠伸。Зевота.

Japanese **akubi**; Ryukyuan **akubi**; Yaeyama **akubʷi**; Yonaguni **aguçi**

⁸ Literally ‘sweet grass’. Could it be 甘草/*Glycyrrhiza glabra*?

⁹ The entry **azakuja** indicates the variant **azúkuz** for Sawada, but not for Hirara.

afūta *Tarama* 芥。Cop.

Japanese akuu-ta; Ryukyuan akuu-ta

Cp. Yaeyama barafūta 蕨

a-ga *Karimata, Shimoji, Tarama* 我ガ。Я, мой. Syn. *baga*

Tarama aga du sītal 私ガシタ。(это) я сделал.

Archaic Japanese a-ga; Yonaguni a:ŋa:

aga *Hirara* アゝ、アイタ。Восклицание при удивлении или внезапной боли.

agai *Hirara* アラ、オヤ。Восклицание при удивлении или когда слышат что-н. неприятное для себя. Cp. *aga*.

Ueji *a:gaitandi jo:nu* <oh ouch hey>

batanudu ja:ŋ <the stomach hurts>

ku:su fa:i <have some mustard>

masari:du ja:ŋ <and it will hurt even more>

tu:nakūa fa:i <have some eggs>

nūazdu ſi: <and it will heal>

gak^sibataga-ma <that nasty little stomach>¹⁰

Nagahama **ag'a:i**

Ryukyuan/Motobu agè:i; Yaeyama agaja/agaju:/agajo:

agai-tautu *Ikema* シマツタ。Так же восклицание при испуге.

agai-tandi *Hirara, Shimoji* アラ、アラマア。Восклицание при удивлении.

agai-nu-utaki *Nishihara* 東ノ御嶽。西原村ノ東ノ方ニ在ル御嶽ノ名。

agal-ti: *Sawada* См. ti:

10 From a chant against stomach ache, previously published in Nevskiy's post-humous paper on Miyakoan folk medicine, *Lechenie bolezney [na Miyako]* (Nevskiy 1996: 285-290).

aga`ηηa: *Sawada* 東ノ家。東隣ノ家。Восточный дом, дом соседний с востока.

aga`ηηa: < agal-nu-ja: agal „восток”, -nu суффикс Nom.-Gen., ja: „дом”

Japanese agari-no-ja; Yaeyama aηηa:

agarasi/agarasimiz Verb. causativum от agaz/agiz (上がる、上げる).

agasum'a: jo: *Karimata* / **akasum'a: jo:** *Hirara*

Karimata 「狩俣のイサミガ」 ト云フ長歌ノ囃子。「我ガナツカシキ人ヨ」ノ意味。

平良ニテ akasum'a jo: ト歌フ。Припев к песне „Kazmata-nu Isamiga”, смысл его „О, моя милая!” или „о, мой милый!”. В Psara [Hirara] обычно поют *akasum'a jo:*, не понимая смысла

aga`ta common 遠方、向。Даль, в дали; далёкий.

Tarama *agata ikiuriba* 向へ行ツテシマツタカラ Так как вдаль ушла,

*tujusa ikiuriba*¹¹ 遠方へ行ツテシマツタカラ Далеко ушла...

Hirara *Tiηkara agata mci taçi* <a long road appeared¹² from the sky>

Hirara agataffa n'a:η 遠クハナイ недалеко.

aga:tan akaznu mi:rairiba 遠方に光りが見えたから

Ryukyuan *agata*; Archaic Japanese *agata* „провинция”

aga`z Hirara, Shimoji 上ル。подниматься, восходить.

tidanu agar'u:m 太陽ガ上ツテキル。„Солнце взошло.”

icjka kunu-vcī agaradi イヅレソノ内上リマセウ。„как-нибудь на днях зайду к вам”

Hirara agaramaçi お上りなさい。

Konkōkenshū あがるい *agarui* 東

Sawada *aga`l*

Japanese *agarui/agarui*; Ryukyuan *agajun*; Yaeyama *agaruη/a:ruη*

aga`z Hirara 上リノ意。東。Восток. Ср. предыдущее слово

11 Fragment from the song *Kamnatanaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978: 58–60, 131–133; Nevskiy 1998: 192–205).

12 Literally ‘stood’, *tatsi*. Akarjazzagama??

Sawada **aga:l** „восток”; Sarahama, Nishibe **aga:i**

Japanese **agari/agari** „поднятие”, „восхождение”; Kunigami district **agari**; Ryukyuan **agaji**; Yaeyama **a:ri**; Yonaguni **agari-kaži** 東風

agazga:ni satu *Hirara* Одна из слобод в Psara в Akaznakazuni (?).

agazga:ni upu:ja Имя одного из древних правителей; остатки его имени до сих пор находятся в Agazganisatu [Agaiganezato].

agazga:ni *Hirara* 東川根。平良町東仲宗根の小字。

agazzatu/agazatsu *Hirara* 東里。八重山ノ石垣島内ノ地名ナリト云フ。Буквально „восточное селение”; будто-бы название местности на острове **Isigaki** (**isikakʰi**) [Ishigaki] архипелага Yaeyama (**ja:ma**), деп. **Tunusiiku** [Tonoshiro], **Upura**: [**Ōkawa**]. **agaro:za**¹³

agazzatu mnaka *Hirara* 「東里真中」。八重山ヨリ輸入サレタル子守歌ノ名。
„Посреди Восточного Селенья” - название колыбельной песни, занесённой будто-бы с архипелага Yaeyama (**ja:ma**). 八重山ノ歌ニシテ旧藩ノ時八重山ヨリ王へ献上シタル三節ノ歌ノ一節ナリト云 (**Tajima**)¹⁴.

agaz-nakazuni *Hirara* 東仲宗根。Название одного из пяти селений, входящих в состав собственно Psara.

agaz „восток” + **naka** „средина” + **sun**i /// (Japanese – Miyagi) **sone** „селение”

agazzuʔiz/agari-uʔiz 上リ落ル。Отвесно падать (говорится про круто-спускающийся морской берег).

agimas̩i *Hirara* 上増。平良町荷川取の小字及屋号。

agiśu *Kurima* 満潮（上潮ノ意）。Прилив.

¹³ Margin note, relationship to the text unclear

¹⁴ MNU

Japanese age + *śio* „поднятая морск. вода”

agiz *Hirara* 上、揚、挙ゲル。 Поднимать.

Sawada **agil**

Japanese *aŋeru/ageru*; Ryukyuan *agijun/agi:n*; Yaeyama *agiruŋ*

agu *Hirara, Sawada, Tarama* 吾子ノ意。 男の同年 [平良]。 味方。 朋友。 若者ヲ親ンデイフ語。 君。 配偶。 同年ノモノヲモ云フ。

同年、味方 [多良間]。

Друг, подруга; одноклассник (Psara) [Hirara].

maci (松) ト云フ名ノモノト同年ナルトキハ *maci-agu* ナド呼ブ、又愛スル男女ヲモ云フ (Tajima)¹⁵.

ago:i ago:i ku: 友達よ来い

ago:i ago:i 君よ君 Ой, приятель!

Hirara ago: nzaŋkai-ga piztar 'a 友達ハ何処ヘ行ツタデセウ Куда ушел мой приятель?

Konkōkenshū あごかね *agukani* мой милый (так обращаются к детям)

Classical Japanese *a-go* „мое дитя”, „мой милый”; Yaeyama *au* つれ。 伴侶。 仲間。

a:guru *Sawada* 焚物ニスル粟ノ稗ノコト。 Просьяная солома, идущая на топливо.

a:gu < **ajagu** *Hirara, Irabu, Karimata, Sawada* 歌。 Песня。 В старых документах остр.

Miyako мне приходилось видеть написание 紋語 *aja-gu* „фигурные (узорчатые, красивые) слова”

naga:gu 長歌 длинная песня

Tarama **ε:gu**

Ryukyuan *ajagu* „песня” (?) танец (?) (交遊) ; Yaeyama *ajo*: „песня”, *ajagu* „священная песня”

aha *Hirara* アゝ、成程。 Ах, да; ага.

¹⁵ MNU

ai *Hirara* 間 (Tajima)¹⁶。

Yaeyama ai

a:i *Hirara* イゝエ。否。Нет; не надо.

Konkōkenshū あい (ai)

Ryukyuan ?e:; Yaeyama a:i

-ai *Hirara, Shimajiri* 人ヲ呼ブ時名前又ハソノ代用ナル言葉ノ語尾ニ此ノ ai ヲ附ク。語尾ハ u ナル場合ニ... u+ai ハ o:i ニナル。 Суффикс, наращаемый на имена собственные (или их заместители), когда громко зовут человека. Данный суффикс (собственно междометие по своей природе) сливается с конечным гласным слова, на которое он наращается, образуя (по фонетическим законам) тот или иной дифтонг. Напр. *jama:i jama* オーイ山 (男子ノ名) Эй, Яма! (мужеск. имя).

„*ujammai: ujamma* 奥様ヨ奥様

amsar 'ai: amsari”¹⁷ 内室ヨ内室

„Ой, жена, жена!

Ой, супруга, супруга!”

ago:i ago:i 君よ ^{キミ} 君 Ой, приятель! (*ago:i* < agu+ai)

ai *Sarahama* それ。

aitija umu:manna? さうとは思ひなさいませんか。

Saga ai アレ

aida *Tarama* 間。Промежуток.

Ryukyuan ?ie:da; Japanese ai-da

aizu: *Hirara, Sawada* ヲ云フ。トロナ *turuna* <dandelion> フクナ *fukuna* <sow thistle> ノビリ [°]*nubiz* <long-stamen chive>等ヲ用フ

Sarahama **ai'zu:**

¹⁶ Attested in the MJU song *Nema-no shu-no ayako* (Moromi et al. 2008: 200-202).

¹⁷ **XX**

aijašitar'a·du/asitar'a·du *Sawada* サウシテカラ。И вот, когда так было сделано...,
затем, потом.
Japanese are + wa + šitare-ba + zo

aijašitiga·du/aijašitiga·du *Sawada* サウシタラ。И вот; затем. (Употребление
тождественно предыдущему выражению.)
Japanese are + wa + šite + kara + zo

aimaki-midumva *Hirara* Шалунья, ветреница.

ai-nu *Sawada* 其様ナ。ソナ。Такой.
Japanese are-no

ai- *common* Префикс к глаголам, выражающий взаимность.

aicīci *Hirara* 鎚 (木製)。相槌の義か。
Sawada **ajazīci**
Yaeyama aicīci

ai-utiz *Hirara* 相落ル。Упасть вместе.
Nagahama, *Sawada* **ai-ūtil**
Nagahama *aiutil-m* <realis>
Japanese ai-očiruu

aja *common* あや (文)。模様。
Yaeyama aja

ajabasī *Hirara*, *Sawada*/**aja-bača** *Sarahama*, *Sawada* 喋々 (紋蜂ノ意)。Бабочка,
мотылёк.
aja /// Japanese *aja* „рисунок”; *pača* – уменьшительное от *pacī* /// Japanese *hači* „оса”
Sarahama **ajabasa**

aja-bù: *Sawada* 小帶。男ノ日常用フル帶。Обычный мужской пояс.

aja /// Jap. *aja* „рисунок” + *bù* /// *o*, *wo* нить, пенька

aja-dumu *Nishibe song* 紋鱸。 Пестрая (красивая) корма¹⁸. Паралл. *širu-dumu*.

aja-dumu nu šita-kara 紋鱸ノ下カラ

širu-dumu nu šita-kara 白鱸ノ下カラ

nahaminatu-gam'u: kura 那覇港マデ送ラム

ujaminatu-gam'u: kura 親港マデ送ラム

„Под низом пёстрой кормы,

Под низом белой кормы

Провожу я до гавани Нафа

Провожу я до гавани главной”¹⁹

aja /// Japanese *aja* „рисунок” + *tumu* /// Japanese *tomo* „корма”

aja-zīcī *Sawada* 綾槌ノ意カ。鑿ノ頭ヲ打ツニ用ユル木槌。 Деревянный молоток, употребляемый, чтобы бить по долоту.

aja /// Japanese *aja* „рисунок” + *cīcī* /// Jap *cuīcī* „молоток”

Hirara *ajicīcī*

ajagu *Irabu-Nakachi*, *Hirara*, *Sawada a:gu* ノ古語。紋語ノ意カ。См. *a:gu*

surabzzu-ga tujum'a:nu ajagu-du su: 空廣ノ豊見親ノ歌ヲシヨウ „Спою я песню про вельможу Surabzzu.”²⁰

aja-gui *Hirara* 綾聲ノ意。専ラ春機發動期ノ聲ヲ云フ。Переходный голос, как у детей в период возмужания

aja /// Japanese *aja* „рисунок” + *kui* /// Japanese *koe* „голос”

ajaka'z *Hirara* 肖り。

Japanese *ajakari*

¹⁸ The entry word and the fragment subsequently quoted come from the variant three of epic song *Ni:ma-nu eu*, <Ni:manušu> in Nevskiy's transcript (Nevskiy 1978: 5-15, 101-112, Nevskiy 1998: 24-57).

¹⁹ Interestingly, lyrics virtually identical to these have been attested in an untranslated and practically not annotated MJU song *Komu-no shu* (Miyakoan *Kun-nu eu*?) 'the lord of Kon'. *Komu* likely refers to the village Komi (Kun in the local language) on Iriomote. Cf. Moromi et al. 2008:185-188.

²⁰???

ajanum *Sarahama* 南京虫。The bed-bug.

Kohama ajanuŋ; Ishigaki a:nuŋ

ajasabʔi *Hirara* 綾錆。布の一種。

ajapinza *Hirara* Иное название (?) для *katapagʔi pinza*, появляется близ *Nuzakʔi* [Nozaki] *fu:ɕiŋʔi jo:ka* восьмого числа 11-го месяца.

ajasʔi *Hirara* = Яп. *ajaši*: [怪しい] страшный, подозрительный

aja-ul-m:ta *Sawada* Название ягоды.

aja-uz *Hirara* 綾織.

ajo:kaʔz *Hirara* 肖ル。

Japanese *ajakaru*; Ryukyuan *ajaka:junŋ*; Yaeyama *aja:ka:ruŋ*

a:juv *Hirara* 粟の粥。

*Ki:nu panaŋ a:juv duruduru mugʔʔuŋ duruduru no: (kubarum)*²¹. <What is it that goes *bzz-bzz* with millet gruel, *bzz-bzz* with rye gruel on the top of a tree? – The fruits of the mulberry tree.>

aiji: (du) *Sawada* サウ Так, таком образом.

Напр. *kar ʔa: aiji:du umuiulb ʔa:m-mi* 彼ハサウ思ツテキルダラウカナ。Неужели он так думает?

В [Hirara] вместо *aiji:(du)* говорят *aŋʔi:(du)*.

aka *common* 赤。紅。Красный.

akakataz 赤カツタ

akakazpaʔi 赤クアル筈

²¹ This riddle is also recorded in Nevskiy 1978: 159 as no. 36.

akakaiba 赤ケレバ

akasa 赤サ

Ie aha; Japanese aka; Nakijin, Motobu ha.; Ryukyuan aka; Saga akka; Yaeyama aka

aka am-ti jus'a *Tarama songs* (アリト言フサ) 有る相です。

akabaso: *Hirara* 赤芭蕉。См. jamatu basō

akada-gi: *Tarama* Название дерева из которого делают трости, иначе наз. gus'amgi: [Randia canthioides].

akafunari *Hirara* <To become red, to redden.>

*Akafunari ma:ri ku.*²² <Turn red and come back spinning to me!>

aka Sarahama, Ikema 頭髮。Волосы (на голове).

Yaeyama akamazī 髮

aka *Hirara* 傷。Рана. A wound.

aka-b'a: *Ueji* 赤鳶ノ意。鳶ノ一種。„Красный сокол” (род сокола).

akabana-gama *Sawada* 小赤花ノ意。赤花ト称スレドモ白キ花ノミ咲クモノアリ。小兒ノ「オモチヤ」ニ用フ〔(國仲)]。

aka-bana/akabana-gi: *Hirara, Sawada* 佛桑。Китайская роза (с красными цветами). Род китайской розы с красивыми длинными пестиками, обычно красного цвета, но есть и белые. *Hibiscus rosa-sinensis* L.

Japanese aka-bana-ki = „красных цветов дерево”; Ryukyuan akabana.; Yaeyama akarana

22 A fragment of a children's play song. The ball game for which this song was used is described in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971: 76–93).

akazara *Sawada* 海魚ノ一種²³.

Yaeyama agazai 貝殻

akabata-ul *Sawada* 「紅腹瓜」ノ意。西瓜。Арбуз

Itoman aka-uji

akabuka *Sarahama* 月経。Ср. naz-buka.

akaz̃gi *Hirara* 榕樹。Ficus Wightiana Wall²⁴ (на Okinawa это дерево наз. ako:gi).

Yaeyama akaci-gi:

ak'a:da *Hirara* Маклер.

Japanese nakaŋai

akagaŋ *Sawada* 赤蟹。Красный краб (вид краба).

Japanese aka-gani красный краб; Higo aka-gani 辨慶蟹

aka-gani *Sarahama*, *Sawada* 赤金。銅。Красный металл = медь.

Aragusuku ha:k'ŋni; Japanese akaŋane/akagane; Naze ha:kanī; Ryukyuan aktuŋani; Kikai, Tokunoshima, Yoron a:gani; Hateruma ahagani; Koniya, Osai ahakani; Okinoerabu a:kani; Ishigaki, Kohama, Kuro akaŋ-gani; Itoman, Kadena, Nago aku-gani; Yaeyama akaŋgani; Yonaguni aga-ŋani

aka-gu *Hirara*, *Sawada* 赤子。Красный ребёнок = младенец, новорожденный ребёнок.

Syn. akavva, akaŋgo.

Japanese akaŋo/akago; Ryukyuan akagu

akagasa *Hirara* 麻疹。The measles.

²³ According to Tomihama 2013:34, in Nakachi this name refers to the smooth-scaled fish from the wrasse family (*Labridae*). Specific species include surge wrasse *Thalassoma purpurum*, slingjaw wrasse *Epibulus insidiator*, or orange-dotted tuskfish *Choerodon anchorago*.

²⁴ In present days it appears more common to refer to this species as *Ficus superba* Miq., var *japonica* Miq.

aka-iravcī *Ikema* Ядовитая рыба, наз. в Psara [Hirara] **akanazzu**, но как hošimono употребляется в пищу²⁵.

aka-iru *Shimajiri songs* 赤色。Красный цвет.

Ie ahairuu; Japanese akairo; Yaeyama akairu; Yonaguni agairu

akajū *Sawada* 赤魚ノ意カ。海魚ノ一種。Красная рыба (?). (Род морской рыбы.)²⁶

aka:ka *Hirara* 眞赤。

Yaeyama aka:ka

a:kalzzara *Sawada* 栗刈鎌。栗ヲ刈ル鎌ハ刃モ柄モ極メテ短シ。Серп для жнитва проса с коротким лезвием и ручкой.

a: /// Japanese awa „просо” + kal /// Japanese karu „резать, жать” + zzara „серп”

akamna *Sawada* Название раковины.

akanaba *Hirara* Красный лишай на камнях на *fuzik-i-isī* [stones surrounding the house]; признак смерти или несчастья.

akam *Hirara* 赤くなること。

akamaz *Hirara* 赤飯。

aka-misī *Ueji* 赤飯。„Красная каша”.

aka-mačafu-gi: *Sawada* 樹木ノ名 uk‘uba:gi: トモ称ス。Macaranga Tanarius, Muell. Arg. Cp. *ssu-mačafugi*.

²⁵ Tomihama 2013:33 identifies Nakachi *ahairavtsī* with Japanese *hibudai* (blue-barred parrotfish), *ichimonjibudai* (whitespot parrotfish) and *sennendai* (emperor red snapper).

²⁶ Tomihama 2013:37 identifies Nakachi *akaju* with Japanese *akamatsukasa* (bigscale soldierfish), *urokomatsukasa* (blacktip soldierfish), and *hanaebisu* or *aosujiebisu* (both are apparently varieties of Japanese soldierfish).

aka-munu *Sawada* 開物ノ意カ。謎。Загадка.

Japanese aka от akw „открывать” + mono „вещь”

akamunu-dani *Nishibe* 開物種ノ意カ。謎。Загадка. См. *akasimunubanasī*.

Japanese aka от akw „открывать” + mono „вещь” + tane „семя”

akanazzu *Hirara* Ядовитая рыба. См. *akairavci*.

aka-na: *Hirara*, *Tarama* 赤菜。Perilla nankinensis Decne. 蔬菜トシテ栽培、葉ヲ細カク刻ミテ膾又ハ刺身ニ混ズ [(國仲)]。

Japanese akana букв. „красная овощь” – один из видов Brassica campestris; Nago akana:ba; Ryukyuan akana

akanikw (アカニク) [*Sawada*]²⁷ 根無蔓 (ネナシカヅラ)。海辺ノ灌木ニ寄生ス莖ヲ碎キテ石灰ニ混ジ漆喰ヲ製ス [(國仲)]。菟糸子。Cuscuta japonica, Choisy, var. thyroidea²⁸, En..

akaŋga *Hirara*, *Irabu* 赤子。Новорожденный ребёнок, младенец. Syn. *akagu*, *akavva*.

Japanese akaŋgo/akago; Ryukyuan akaŋgwa:

akap^hik^h *Hirara* Поранение головы.

ako:p^hik^h поранить голову

akapa:za *Hirara* あかだに (Miyara)。

akara-tumu-gani *Irabu* 比屋地御嶽ニテ祭ル神。Имя бога чествуемого в *p'a:zī-utaki*.

См. *p'a:zī-utaki*.

²⁷ Although the entry word does not have a specific region attached to it, given that the source credited for this entry's information is Kuninaka, chances are high that it is a Sawada word.

²⁸ The part following this fragment is illegible as a part of the margin is missing. It appears as if something had been covering this part of the page (or that the page had been folded) when creating the Waseda microfilm.

akar'a:zzagama *Hirara* <A character from the folk tale about the moon and rejuvenation water.²⁹>

akasĩ *Hirara* 明ス。Раскрывать, обнаруживать.
Japanese akasu; Yaeyama akasĩŋ

akąsa *Hirara* Незаконнорожденный ребёнок.

akąpagi *Hirara* Яп. akaŋire [あかぎれ].

akasĩ-m *Hirara, Ueji* Отгадывать.

akasĩ-munu-banasĩ *Hirara* 謎。Загадка.

Nishibe **akamunudani**; Sawada **akamunu**; Tarama **akasĩ-munugatal**

akasĩ /// Japanese akaši „обнаруживание” + munu /// Japanese mono „вещь” + /// + panasĩ
/// Japanese hanaši „разговор”, „рассказ”

Ryukyuan munuu-akaši „загадка”

akasĩ-munugatal *Tarama* 謎。Загадка. См. akasĩ-munu-banasĩ.

akasĩ /// Japanese akaši „обнаруживание” + munugatal /// Japanese monogatari „рассказ о чем-л”

akata *Sawada* 表口。Предний вход в дом.

akatanu jaduycĩ *Sawada* 一番座ノ戸口。Вход в парадную комнату (icibanza) дома.

aka-tągassa *Sawada* 赤崑麻。Клещевина. См. *tągassa*.

aka-tųkara *Hirara* 赤棟蛇 (ヤマカガシ)。Род безвредной змеи; *Natrix tigrina* (?).

29 Cf. the Japanese rendition of this story in Nevskiy's 1928 *Tsuki-to fushi* paper (Nevskiy and Oka 1971:11-12). According to Kōji Nakasone (Nakasone 2014:3; personal communication), *akarja* is an agentive noun from the verb *akaz* meaning 'to exclude, to ostracize', while the -gama suffix is used here in its depreciative rather than diminutive function. Consequently, the name of the character can be understood as "stupid outcast geezer".

aka /// Japanese **aka** „красный”

Ryukyuan **aka-tukara**; Ishigaki **akaturaka** ヤマカハシ; Kohama **tako:ra**; Aragusuku **to:rabau**;

Iriomote **tukarapabu**; Yaeyama **tukara-pabu** „удав”; **ufutukara** うはばみ

akatul *Sawada* Ковш для вычерпывания грязной воды из лодки. Ср. Ainu **wakka** „вода”.

Higo **akakuri**; Ryukyuan **akatuji** 屎斗

aka-ci *common* 赤血。血。 Кровь (букв. „красная кровь”). Syn. **ci**.

Japanese **aka-ci**

akaciḱi *Hirara* 暁。Рассвет, утренняя заря.

Sarahama, *Sawada* **akaciḱi**

Japanese **akacuki**; Archaic Japanese **aka-toki** < ***aka-tuki** „время рассвета”; old and provincial

Ryukyuan **aka-tuḱi**; Ryukyuan **akaciḱi**; Yaeyama **akaciḱi**

akaudati-uja Его могила находится в **Nuzak** ³⁰ [Nozaki, today’s Hisamatsu].

akaciḱi-nu ciṭcu-gama *Sawada* 暁ノ月。

akauci *Sarahama* Если подражать карканью ворона, то углы рта загнивают и такой рот

наз. **akauci**. Тем же словом обозначают говоруна, болтуна (**ōsaberu**) [おしゃべり].

akaumaci *Hirara, Ueji* 赤イ火。Красный огонь.

Ueji batanu nakaḱi akaumatcu ma:šiuz munua no:ga 腹ノ中ニ赤イ火ヲ燃シラル者ハ何カ。[

答。rampu ランプ。]

akaupuni *Ueji* Морковь. Syn. **ciḱa:zkuni**

akavva *Hirara, Tarama* / **akavva-gama** *Hirara, Tarama* 赤子。Новорожденный ребёнок,

грудной младенец. Syn. **akagu**, **akango**

³⁰ Akaudati Uja (安嘉宇立親) is the name of a XVth (??) century warlord whose daughter, Utsimiga (宇津免嘉), was the wife of Nakasone Tujumja.

aka „красный” + ffa /// Japanese ko-ra „младенец, ребёнок” + gama уменьшит. суффикс
Ryukyuan akanḡwā; Kohama akanḡwa; Yaeyama/Ishigaki akaḡa:na

akaːz Hirara, Ueji 1. 明り。2. 明障子。1. Свет 2. Скользящие двери, оклеенные
бумагой, через которую проникает наружный свет.

Sawada **akˈaːl**

Ryukyuan akai; Japanese akari, akari-śoːzi; Satsuma akai „свет”; Yaeyama akari

akaːz Hirara 明ルイ。明る。Светлый. (См. предыдущ. слово).

Japanese akaru-i; Yaeyama akari

akazzakaːz Hirara 前條ノ強語。Светлый, очень светлый (усилительная форма
предыдущего слова).

akaːz < aka-az Hirara, Ueji 赤蟻。Муравей.

Sarahama **akaːz/akaji**; Sawada **akaːl**

Яп aka-ari „красный муравей”

akaz-gama Hirara, Ueji Огонёк.

akaz „свет” + gama – уменьшит. суффикс

akaːz Ueji 飽キル。 Akite shimau [飽きてしまう]. Надоесть, опротиветь.

Tada junu pʰitiču ʔaːna naraːʃiutariba nn'a akariː „так как он учил всё только одному и
тому же, то наконец (это) надоело...”³¹

Japanese akiru/akuu

aki Tarama 明方。晝。Рассвет; день (как противоположность ночи).

Japanese jo-ake рассвет („открытие ночи”), ake-gata „рассвет”

akizi old Hirara 蜻蛉。Стрекоза.

Konkōkenshū あきつ (akizu)

31 Fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy (1978: 89-90) for Russian and Nevskiy (1998: 331-333) for Japanese.

Sawada **taki:zĩ**:

Ryukyuan a:ke:zuu; Old Japanese akicu/akizu; Japanese/Satsuma akesu; Yaeyama kake:zi

aki-mišiz Hirara 開ケテ見セル。Открыв (что-н.), показать (содержимое).

Japanese akete miseru

akisara/akišara Hirara 明方。曉。早朝。Рассвет, раннее утро. Syn. sītumuti.

Karimata *akišaru-m p'a:ši uki* <woke up early in the morning and...>³²

Irabu, Sawada **akícáru**; Karimata **agísaru**; Karimata, Shimajiri **akísaru**; Tarama **akis'aru**
Aragusuku *haisari*

akiti: Irabu, Sawada 明年。Будущий год. Syn. ja:ní.

akiti:ga ju: 明年の年

akícáru-gama Irabu, Sawada 早朝。(Раннее) утро. Уменьшительная форма от *akícáru*.

Syn. akisara

aki'z Hirara, Irabu 開ケル、明ける。Открывать.

Sawada **aki'l**

jadu: akifi: sa:ci 戸を開けて下さい

Sawada *ju:nu akilk'a: buduramai-fi: sama:ci* 夜の明けるまで躍りなすつて下さい³³.

Hirara *Ujanu ano: akiruba: ffanu fūsagi pizpizši muno: no:ga?* 親が窓を開けると子がフサ
イデずんずんいくものは何。(pi:ztu nužžu) <needle and thread>

Ryukyuan aki:ŋ; Japanese ake-ru; Yaeyama akiruŋ

ak'i Hirara 開ク。Открываться.

Ryukyuan ačũŋ; Japanese aku; Yaeyama akuŋ

ak'i/aki Hirara 秋。Осень.

32 Fragment from the song *Agazga:ni Muzkagusi* (Nevskiy 1998: 136-145) and the Tenri-archived version of *Kazmata-nu Isamiga* (088 イ 2-A45).

33 From *taugani I* (Nevskiy 1998: 270-273). According to Nevskiy's own annotation (ibid., 272), this song was sung to him by a man from Nagahama (rather than Sawada).

Japanese aki; Ryukyuan aci; Yaeyama ak'i

ak'i:jas'i *Hirara* = Яп. akippoi [飽きっぽい].

ak'inai *Hirara, Nobaru* 商。商買。Торговля.

Japanese aki-nai; Ryukyuan acinè; Japanese/Satsuma; akinè; Saga akin'a; Yaeyama ak'inai

ak'inai-p'i:tu *Hirara, Nobaru* 商人。Торговец, купец.

Japanese akindo/ak'ur:do < aki-bito; Ryukyuan acinè:néu, aco:du; Yaeyama ak'inai-p'i:tu

ak'inaiša: *Nobaru* Торговец.

akura gama *Nozaki* = [Hirara] pi:çagama

a:du:ran'a: akura na: sonnani takusan [そんなにたくさん]

ako:gi(:) *Hirara* 樹。木の名（楓に似てゐる）。（伊良部島ニテハ魔ノ宿ル木トテ此ノ木ノアル所ヲ嫌フ。） Название дерева³⁴ (отличается от **ako:gi:** [на] Okinawa; последнее носит наз[вание] **akazigi:**). Дерево похожее на клён (kaede).

Sawada **ak'uggi:**

Yaeyama/Ishigaki ako, ako:ki; Shuri, Naha usuku; Itoman usuku; Japanese/Tosa akogi;

Japanese/Ōsumi akoki; Ryukyuan ako:gi; Yonaguni agu

ako:s'i:ta *Hirara* 平良町の地名。

ako:ta-gama/ako:ta *Hirara* 御嬢様。此ノ言葉ヲ以テ平民ガ士族ノ娘ヲ呼ブ。

Барышня (так простой народ называет дочерей из благородного класса).

alfu *Sawada* 網ノ目ノ如ク目アル大ナル籠ニシテ蓋アルモノ。主ニ煮タル食物ヲ容レ其ノ腐敗ヲ防グ [(國仲)]。

ako:n *Hirara* 海膽。Морской ёж.

³⁴ Sea fig, *Ficus superba* Miq., var *japonica* Miq., Japanese *akou* (Amano 1979:22).

Japanese aka „красный” + unī „морской ёж”

Sawada **akaun**

Hateruma aŋ; Kikai, Koniya, Osai, Yoron juni; Itoman, Kadena una.; Yamatoma jumi

alfu(:) Sawada 歩ク。

alkʷi-m <realis>

Sawada *mcikaradu alfu(:)* 道を歩く。

am Hirara, Sawada 網。 Сеть, рыболовная сеть.

Japanese ami; Ryukyuan ami; Yaeyama aŋ

am Irabu, Hirara 編ム。 Плести.

Japanese amu; Ryukyuan amuŋ; Yaeyama amuŋ

am old Hirara 往古巫祝ヲ呼ベリ。元ハ萬葉ノいも、おも、あも（東語）等ト同様ニ女性ヲ親シミヲ以テイフ語ナリキト思フ。沖縄本島ニ於テ百姓ノ妻ヲあむト呼ベリ

（混効驗集参照）。В старину будто бы так называли шаманок. Первоначально данное слово так же, как и встречающееся в Маннёсю [*Man 'yōshū*]: imo, omo, amo (в восточных диалектах), по всей вероятности, употреблялось в значении „женщина” с некоторым оттенком нежности. (См. Origuchi Shinobu.) На островах собственно Okinawa в старину словом amu называли баб, крестьянских жён (См. *Konkōkeshū*, ч. I). Там же храмовых жриц называли amu-širari:.

Konkōkeshū あむ 百姓ノ妻

Onna aba: 姉; Ryukyuan amu/aŋ женщина (крестьянка); Ryukyuan/Nakijin and Ie amu „мать”;

Yaeyama abu, amma „мать”

a:ma/a:mma Hirara commoners Бабушка

am Hirara, Sawada, Tarma, Ueji 有リ（終止形）。Быть (заклЮчительная форма).

Hirara *am-sa:i* 有ルデセウ вероятно есть

Sawada *icĩcĩ am-tu* 五ツアルカ。Есть ли пять штук?

Sawada *ku:sa-nu atu-nu am* 苦ノ後ガアル。（苦ハ葉ノ種。）

Ryukyuan aŋ; Hateruma, Ishigaki, Naha, Shuri aŋ; Yaeyama aŋ

ama-du *Hirara* 雨戸。Скользющие наружные двери. Syn. jadu,
Ryukyuan amadu; Japanese ama-do, букв. „дождевая дверь”; Yaeyama amadu

ama-zaki *Hirara*, *Sawada* 酢。Уксус. Syn. pail.

Konkōkeshū あまおざけ ama-uzaki 醴

Ishigaki youth, Shuri amazaki; Itoman, Kadena, Nago, Naha amazaki; Japanese ama-zake букв.
„сладкое вино”

ama-zīk’i *Hirara* 海鼠ノ一種、小ナルモノ。Малый род трепанга.

Sawada ama-zīcī

ama-ga: *Tarama* 井戸ノ名（土原豊宮ノ墓ノ附近ニアリ）。Название колодца с

пресной водой; находится недалеко от могилы Mtabaru Tujum’a³⁵.

Japanese ama-gawa „сладкая река”

amagasa *Hirara* Белая туманность вокруг луны; предвестник дождя.

ama-gasī *Sawada* 大麥ノ粥ニ糴ヲ混シテ醸シタル飲料物。Густой сладковатой напиток
с незначительным содержанием алкоголя, получаемый от заквашивания дрожжами
жидкой ячменной кашицы.

ama /// Japanese ama „сладкий” + kasī /// Japanese kasu устой, отстой

Ryukyuan ama-gasi

ama-gui *Hirara*, *Sawada* 雨乞。字人民団体ヲ以テ行フ祈祷。伊良部島ニテハ旱魃打續
ク場合ニ酒花米ヲ世乞御嶽及新川井戸ニ供ヘテ降雨ヲ祈請セシナリ。但シ酒ハ滿散
ノ祝ニ供ヘタリ。雨祈ヲ始メテ三日以内ニ雨降レバ三度滿散ノ祝、五日以内ニ降レ
バ五日滿散ノ祝ヲナシ、降ラザルモ七日目滿散ノ祝ヲ以テ終ル例ナリキ。而シテ新
川ニ祈ル毎ニ大爺 (uk’uzza) ハ水桶ニ滿テタル水ニ榕枝ヲ浸シテ雨降ラセ雨降ラセ給

³⁵ The legend of this well is also related to Mtabaru Tujumja, who was the first ruler of unified Tarama settlements as well as the one who surrendered Tarama to the rule of Okinawan kingdom of Chūzan in the late 15th century ([Taramason](#) 26-27).

ヘト唱ヘツハ、之レヲ祈請ニ参加セル人々ニ撒キ掛ケタリ。七度満散祝シ数回行フ
モ雨降ラザル時ハ或ハ網引ヲ催シ或ハ *kuića*: 躍ヲ為シケリ[(國仲)]。

Церемония моления о дожде, совершаемая целым селением во время продолжительной
засухи. На острове Iraw она совершается в храме *ju:kuz-utaki* и возле колодца
araka:/araga: (букв. „новая река”, „новый колодец”).

Sarahama **amaguʼz/amagui**

Japanese *ama-goi/ama-goi*; Ryukyuan *ama-gui*; Yaeyama *a:miñ-gui*

amagurʼa: *songs* 雨の降らんとして雲のくろくなることを云ふ。(Tajima)

tarama maidumaini 多良間の前泊に

sagatiru amagurʼa sú:ri 下り居る黒雲シューリ

amagurʼa araj 黒雲ではない

ujammaga mi:nu nada jo 奥様の目の涙よ (Tajima)³⁶

amai Hirara 笑ヒ。Смех, улыбка.

ama-ino: *Hirara/ama-inau Sarahama* 龍巻。Водяной смерч.

Yaeyama *ino*:

amaiz Hirara 笑フ。Смеяться.

kama:kara amai-amaiti: kso: no:ga [nam] 遠方カラ笑ナガラ來ルノハ何カ[波]。

(Загадка) „Что такое со смехом является издали?”[– волна]

Konkōkenshū あまへわち *amaiwaśi* „радуясь”, *yorokobino* [喜びの] 事; *Konkōkenshū* あん

まいらふ (*ammairo*;) ласкаться

Japanese *amae-gui* „ласкаться”, „ластиться”; Ryukyuan *ame:juñ*

ama-jul Sawada 甘百合ノ意。百合ニ稍々似テ最モ小サシ。畑又、山野ニ自生ス。塊
根ハ豚ノ飼料トス。Название растения, даваемого в пищу свиньям.

³⁶ This is a complete phonetic rendition of the originally syllabic lyrics to the fragment n. 82 from MJU. (Cp. Moromi et al. 2008: 255.) The fragment comes from the song *Tarama-cunkani* which reportedly recounts a true story. The lyrics are from the point of view of a local woman married to an aristocratic official from Shuri who has to return to Okinawa after his term of office has expired, leaving his Tarama wife and child behind (Nakamura 2016:133-134). Maidumai (Maedomari in Japanese) is the name of a Tarama port.

Japanese ama „сладкий”, „дождь” + juŋi „лилия”

ama-kaʒi *Hirara* 雨風。Ветер с дождём.

amakazi-gama

Japanese ama-казе

ama-kudaz *Hirara* 天下。Сошествие с неба.

Japanese ama-кудари

amam *Hirara, Ueji* 寄居蟹 (ヤドカリ)。Рак отшельник.

Ryukyuan amañ; Japanese/Satsuma amame „таракан”; Koniya amam; Itoman, Kikai amama;; Kominato amami; Osai am’a:mi; Okinoerabu, Sumiyō amamu; Aragusuku amanca:; Kadena a:mañ; Iriomote amo:; Kohama amoma’; Yaeyama a:mañca:

amam-buni Sarahama, Sawada/**amambura** *Hirara* 踝。Лодыжка.

amap̄iʃinukam *Hirara mythology* Мифолог. бог дождя, сошел в мир вместе с Kuic̄inu Kuitama и страшным ливнем и громом уничтожил непокорных демонов³⁷.

amam-gu: *Hirara, Ueji* 寄居蟹ノ貝。Раковина рака отшельника.

Yaeyama³⁸ a:manca: やどがり; a:mañu: 太古。神代。初め下界は青海原なりしか。白砂相寄りて洲となし、そこに a:manca:生じ、これより白洲は愈々成長して島となり、次で草木禽獸人類皆育せりと云ふ。あまのよ（海人世）の義。

Yonaguni amambu рак отшельник

ama-miʒi *Hirara, Sawada* 甘水。雨水。„Сладкая вода” = пресная (несолёная) вода.

Дождевая вода.

Japanese ama-миʒи; Yaeyama ama-miʒi

ama-ta *Hirara* 数多、沢山。Много, большое количество. Syn. ura:ta.

³⁷ Cf. Kiyomura’s account ([Kiyomura 2008\[1927\]](#))

³⁸ The Yaeyama items *a:manʃa:* and *a:manju:* have been moved here from a considerably displaced page (vol. 1, p. 117) of a significantly poor legibility.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama amata

ama-ŋkʰi-gami *Hirara* 甘神酒甕。

amaʼz *Hirara* 餘ル。Оставаться, быть в излишке.

Sawada, Tarama **amal**

Japanese amaru; Yaeyama amaruŋ

amaʼz *Hirara* 餘リ。Излишек, остаток.

Hirara songs **ama-ri**; Sarahama, Sawada, Tarama **amal**

Tarama *usamitinu nukulla* 納メテノ残りハ

ujasitinu amalla 差上ゲテノ余リハ

„А остатки от сданного

Излишки от поднесённого”³⁹

Japanese ama-ri; Ryukyuan amaji; Yaeyama amari

amaʼibu:ku *Hirara* 「餘り奉公」の義 = яп. ōkina osewa [大きいなお世話], а Вам (тебе) какое дело!?

ambai *Hirara* 鹽梅。Вкус, состояние, степень.

Japanese *ambai*; Ryukyuan *ambè*:

ambuŋ *Hirara* 水差器。土製の水差。

Hirara **ambin** [Miyara]

Aragusuku, Hateruma, Isu, Itoman, Kadena, Koniya, Kuro, Nase, Saneku, Sumiyō, Yonaguni *ambin*;

Ishigaki, Kohama *ambin*; Naha, Shuri *ambuŋ*; Yaeyama *ambʼin*

amdi *Hirara* あばた。Следы оспы.

Aragusuku, Hateruma, Iriomote *azara*; Ishigaki *azara*; Kohama *anzara*:

³⁹ Fragment from the song *Tarama ju:nu nauraba* (Nevskiy 1978: 37-39, 118-119, Nevskiy 1998: 118-126).

am-di:z *Hirara* 編籠。綱ヲ以テ綱編ミタル籠ノ總称。Плетушка; плетёная (из веревки) корзинка. См. ti:z.

Sawada **am-dil**

am „плести” + ti:z/til „корзинка”

amgai *Hirara* 燈。Стремя.

amgasa *Sawada* 編笠。См. kubagasa.

am „плести” + kasa „шляпа”

ami *common* 雨。Дождь.

Hirara aminudu fuzbuski munu 雨が降りさうです。

Japanese ame; Japanese/Satsuma ami; Ryukyuan ami; Nakijin, Motobu ami.; Yaeyama a:mi
Yonaguni a:mi

ami-gama *Hirara* 小雨。Дождичек, мелкий дождь.

ami „дождь” + gama – уменьшит. суффикс

aminutatibuku *Hirara* 天の立矛。

Aminutatibukunu jugamčika: am 'a: furaŋ⁴⁰. <If the Heavenly Spear bends, it will not rain.>

am(iz) *Hirara* 浴ル。Обмываться водой, купаться.

Tarama **amil**; **amil-m** <realis>

Japanese abiru; Ryukyuan ami:ŋ; Yaeyama a:miruŋ

amku:ni *Hirara* 笄 (とりかご) (宮良)。

Isu, Koniya, Sumiyō aniku; Nase aŋŋo; Kasari ariho; Tokunoshima ar'o; Komnato, Nago aniku;

Saneku anikī; Yamatoma amiku

⁴⁰ *Aminu Tatibuku*, ‘The Heavenly Spear’, was a legendary weapon wielded by the god Muzka (Morika 盛加 in Japanese; cf. the entry **muzkanukam**), the son of demiurges Kuitsinu and Kuitama. According to the legends, Muzka used it to defeat the rebellious demons who inhabited the earth (= Miyako islands) together with humans in pre-historical times. Cf. Kiyomura’s account (Kiyomura 2008[1927]:1-5). *The example possibly comes from one of the so-far unidentified cosmogonic myths, or it may be a piece of Muzka-related conventional wisdom.*

a:mma *Hirara* 乳母。お守姉 (?). Нянька, кормилица

Ryukyuan amma: “mother, - so called by the lower classes, who also apply the term to a man’s mistress. The upper classes sometimes use it in the sense of nurse” (См. Chamberlain)⁴¹; Yaeyama amma „мать”; Yaeyama amma お守姉

ammadi *Hirara* 餘リ。Слишком, чересчур. Syn. *ati*. Ср. ama-z.

ammadi umuśšiffa n’a:ŋ アンマリ面白クハナイ „не очень интересно”

Japanese ammari/amari; Ryukyuan ammad; Yaeyama ammari

am-munu *Sawada* 編物ノ意。薄黍ノ稈等ヲ縄ニテ編ミテ筵ノ代用トシタリ。Букв.

„плетёная вещь”. Так наз. грубые циновки, сделанные из соломы *miscanthus*’a, проса и пр., перевязанной веревками

Japanese ami-mono „плетёная вещь”, „плетение”; Yaeyama ammunu 網

ampada *Tarama* あちら。

ampù: *Sawada* 形播鉢ノ如クシテ刺身又ハ鱠ヲ入ルモノ。稀ニ播鉢ノ代用ニスルコトアリ。Круглый глиняный сосуд (без крышки), расширяющийся кверху; в него кладут кушанья в роде сырой рыбы; изредка употребляется вместо ручной ступки для растирания мягкой еды.

amsari/amssari *Hirara* 土族ノ妻ニ対スル敬称。Жена человека благородного класса (почтительный термин). Syn. *ujamma*. Ср. am.

ujamma du samaditi: 奥様ニシテ下サルト

amssari du samaditi: 内室ニシテ下サルト⁴²

„Он говорил, что сделает своею женой

Что сделает своею супругой”

Ryukyuan aŋ-śirari, aŋśitari почтительный термин, обозначавший мать (при обращении к ней)

⁴¹ Chamberlain 1895:190.

⁴² *Tajima*???

amśiz *Hirara* あびせる。

niŋgin:na sīdimidzu amśi: <Have the humans bathe in the rebirth water...>⁴³

am-ti-juśa *Tarama songs* 有ルサウデス。 Будто бы есть, говорят, что есть.

inuci-bai am-ti-juśa 命榮ガアルサウデス⁴⁴。 Будто бы жизнь (там) бьёт ключом.

aŋ ? *Irabu-Nakachi songs* 私。 Сын. *baŋ*. См. *baŋ/a:*.

sajadanna an tavk'a p'itu az 佐和田には私一人者である⁴⁵。

amciffa *Minna* 水納島ニアル土地ノ名。 Название места на остр. Minna.

an-/aŋ-

Japanese *an-na* „такой”; Ryukyuan *aŋ*; Yaeyama *an-*

ana *Hirara* 穴。 Дыра, нора.

Pu:zi-ganna ananna zzaŋ 急グ蟹ハ穴ニハ入ラヌ。 „Спешащий краб в нору не влезает.”

(Пословица) (= „поспешешь людей насмешишь”)

Japanese, Ryukyuan *ana*; Nakijin, Motobu *ana:*; Yaeyama *a:na*

ana-cibu 穴 (Tajima)⁴⁶。

andaki-nu *Hirara* それ程の、ソナ。 Такой, таковой, в таком количестве.

Japanese *are-dake-no*; Yaeyama *andagi-nu*

andon *Hirara* 行灯。 Ночной фонарь оклеенный бумагой.

Japanese *andon*

⁴³ A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19). It corresponds to the following fragment of that paper as translated by Nevskiy into Japanese: 人間に変若水を浴せて世が幾度変つてもいつも、生き替えることと長命をもたせよ (ibid., 12). Cf. also the entry **akar'a:zzagama**.

⁴⁴ Fragment of the song *Adanja:nu adzi jo:* (original title spelling “Adanja:nu aži jo:”; Nevskiy 1998: 218-224).

⁴⁵ Fragment of the song *Tanimiga a:gu* (Tenri Library archive).

⁴⁶ From the MJU song n. 92 (Moromi et al. 2008:258-259).

anzī/azī *Hirara* 按司。大名。殿様。Феодалный лорд; властелин.

Karimata, Tarama **azī**

Japanese aruji „господин” „властелин”, „хозяин”; Ryukyuan anzī/azī; Yaeyama azī

anzī *Nozaki* 言ふ。

angga *Hirara, Tarama* 姉（妹達カラノ呼ブ方）。Старшая сестра, так её зовут сёстры.

На о. Tarama так называют женщин средних лет, замужних женщин.

Konkōkenshū おめあね umiani

Japanese ane-ko; Kin ŋ:gwa; Kushi, Nago anna.; Ōgimi anna.; Kunigami village anga.; Kunigami village/Oku akka.; Onna aba.; Nago a:ba.; Naha umani.; Haneji ma:ma.; Nakijin, Motobu ma:ma; Ie amama, ma:ma; Ryukyuan aba.; aŋ-gwa.; Yaeyama amma

anissu *Hirara* „Сестрица” – (обращение) к старшей по возрасту.

ani *common* 姉。Старшая сестра. В Psara [Hirara] данное слово, по-видимому употребляется также в смысле „старший брат”. Слово ani употребляется в значении „мама” наряду с anna.

Konkōkenshū おめあね umi-ani (совр. umani:) 姉の事

Ryukyuan ani „старшая сестра”; Japanese ane „старшая сестра”, ani „старш. брат”; Saga an’o: (id) anne: 下女

anjatika: *Tarama* そんなら。В таком случае. Ср. urijatika:, kurijatiga.

Sawada **anjatika:**

anjatika: miga サウスレバみが

urijatika s’um’e: ソンナラ懷シ人ヨ⁴⁷

„Тогда, Miga,

В таком случае, милая”...

anijumi *Hirara* 兄嫁。

⁴⁷ Fragment from the song *Kamnatadurunu e:gu* (Nevskiy 1998: 193-198).

anna *Irabu, Hirara, Sawada* お母様。Мать, мама – так её зовут дети. Ср. *aŋga*˙.

annaykai azzadi お母様にきつと言いつけます。

annaykai azmdo: お母さんに言いつけますよ。

annaga du tumo:ši·ku: ti·nu munu jar'a: オ母様ガオ伴シテ来イト言ツタモンダカラ

„Так как мама сказала: сходи за ним”...

Awa, Bōshū, Kazusa *papa* „старшая сестра”, также к женщинам по возрасту или по положению старше говорящего; Kuji, Nago, Ōgimi *anna*: „старшая сестра”; Ryukyuan *amma*˙; Nago, Haneji *amma*; Nakijin, Ie нижний класс *amui*; Shōnai *papa* „жена” „мама”; Yaeyama *abu*; Yaeyama *aīna*: 花嫁

annai *Hirara* 案内。

Guburi: jazsuga ata:ma annaija ši:fi:sa:zamb'a:ja 御無禮デスガー寸案内シテ下サイマセンデセウカ。„Извините пожалуйста, не будете ли вы столь любезны быть немного моим проводником”

aŋši(:) *Hirara* さう。左様。なるほど。Так, таким образом

Tarama aŋs'i:

Hirara aŋši·nu tukurummai p'ŋtunu uzb'a:ja: ソンナ處ニモ人ガ居ルデセウカナ。В таком месте тоже кто-нибудь да живет?

Aŋši·nu imifunigamaŋ ŋna pazzanna aranna. アンナ 小さい舟に皆這入り切れないでせう。

Tarama aŋs'i: ši:ja naraŋ サウシテハ不可ない。

Tarama aŋs'i:du それで и так

[*Tarama*] *aŋs'i: s'iraiŋ* さうはせられぬ。さうは出来ない。Так нельзя, это невозможно⁴⁸.

Ryukyuan *anži*; Yaeyama *aŋšiki-du, aŋši*

aŋci(:) *Hirara/anti: Ueji* サウ。ソレデ。サテ。Да, итак, так.

Aŋci·na? サウデスカ。Так ли это?

Aŋci·jaz-pazī サウデセウ。Вероятно, да (так).

48 Fragment from the song *Kamnatnaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978:58-60, 131-133, Nevskiy 1998:192-205).

Ur'a: an'ci: ja'zsuga... ソレハサウデスガ。。。 Это верно, но...

An'ci du jarama'z 左様デ御座イマス。 Да; вы правы (очень вежливо).

An'ci ja arangimunu 左様デナサ相デス。 Это, по видимому не так.

[Ueji] *Anti: unu f'agama: tu:jakat ja:juba tumi-ik'ŷaz'ca* ソレデソノ子供ガ漸ク家へ着イタトサ。 Таким образом этот ребёнок наконец добрался таки до дому⁴⁹.

Hirara An'ci: azcka: an'ci: サウ言へばサウだ。

An'ci: śśa: s'imaŋ サウシテハ行けない。

Hirara An'ci:jacka: an'ci su:di それならそうしよう。

An'ci: an'ci-nu panassu azzaddam-p'ito: n'a:ŋ ソレデソウイフ話を言ハナイ人はナ⁵⁰。

Ср. *Hirara an'ci:*, *Tarama an'ci:*

Ryukyuan an'ci; *Yaeyama an'ci*

an'ci-nu *Hirara* そんな Такой, такого рода.

An'cinu kutu-mai nu ar'a: ソンナ事ハ有ルモノデスカ。 Как это может быть!

Ba:ja an'cinu kutu:ba azzaŋ 私ハソンナ事ヲバ言ワヌ。 Я не говорил ничего подобного.

a:nu'z *Hirara* 粟飯。 Пшённая каша.

Sarahama a:nu'z; *Sawada a:nu'z* Каша из проса.

Japanese *awa-no-i*:

apa *Ikema* 臙か。 Minons Adamsi (?)⁵¹. В *Sarahama* будто бы *sasaretara gekkei wo nuruto naoru to iu sōdes* [刺されたら月桂を塗ると治るといふそうです].

aparaga *Hirara* 眉目麗ワシキ子。 美女。 Красивая женщина, красавица. Syn. *aparavva* *apara* „красивый” + *ga* „дитя”

49 Fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978:89-90 (Russian) and Nevskiy 1998:331-333 (Japanese).

50 ???

51 Given its identically sounding counterparts of the same meaning in *Hirara* and *Tarama*, this word is identifiable as referring to the sea goblin or *Inimicus japonicus* Cuvier, *oniokoze* in Japanese. Since sea goblin has spikes, it would also fit the entry explanation of first help in case someone was <*sasaretara*> (‘stung’).

apar'aga *Ikema* 名高キ人 (Tajima) ⁵².

aranak'i *Hirara* = Яп. あがり [仰ぐ] (смотреть вверх).

ap'ara-gi *Hirara, Sarahama, Sawada* 綺麗ナ。美シイ (但シ人間ニツイテ云フ)。

Красивый (только про людей).

Ap'aragi midum 綺麗ナ女。美人。Красивая женщина

Ap'aragi muni 綺麗ナ者。Красивая личность, красивый человек, красавец

Japanese aware „жалость, симпатия”, aware-na „жалкий”, „достойный сожаления”, appare;
Ryukyuan афари (напр. *Omorosōshi*, XIV, 32); Yaeyama appari – красивый; Yaeyama songs афари
„красивый”; Kuro abari-haŋ; Ishigaki afariša:ŋ, appariša:ŋ; Yonaguni ab'aŋ-/ab'aru-

apara-vva *Hirara* 眉目麗ワシキ子。美女。Красотка, красивая женщина. Syn. aparaga.

Japanese aware „жалость”, „симпатия” + ko-ga „дитя”

Yaeyama афари-фа

a:puz *Hirara* 栗穂礼。См. pu'z

ara *common* 新。荒。。悪魔。Новый, свежий, грубый, дикий; вне; демон, привидение.

[Karimata songs] *ma:znu ara* 新米 (Tajima Jusīmanuš: ⁵³)

Japanese ara; Ryukyuan ara; Yaeyama ara 荒, a:ra 新

ara *Hirara* チヤ。そんなら。

Ara ikittiku: チヤ、行ツテ参リマセウ。

Ara ikittiku:di チヤ、行ツテ参リマス。

ara *Sarahama* 家の表口。Наружный вход в дом. Ср. предыдущее слово.

arazatu *Hirara* 村の名。

⁵² From the MJU song *Funakogi uta (Ikema-jima)* (Moromi et al. 2008:219).

⁵³ The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu.*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

aragi *Hirara* Яп. arappoi [荒っばい].

ara-dukuma *Hirara* 荒所間ノ意。化物屋敷。古イ屋敷趾、色々ノ化物ガ出ルトテ恐レテ誰も居ナイ所ヲ云フ。Заколдованное место; место привидений; развалины (остатки) от древних поместий, так называют все те места где никто не живёт из боязни будто бы появляющихся привидений и всякой нечисти.

Так называют часто остатки *jaśiki* [屋敷], в которых никто не строит домов, возле привидении и всяких наваждений.

ara 化物 + **dukuma** 所

Japanese *ara* „грубый”, „дикий” + *toko* „место” + *ma* „промежуток”

arafuni/arauni⁵⁴ *Karimata songs* 新舟、新船 (*Tajima Yushmanoshu*⁵⁵). Новая лодка, новый корабль.

Japanese *ara*-фуне

araganj *Sawada* 荒蟹. Букв. „дикий краб”; один из видов краба.

Japanese *ara* + *kani*

aragusīku utaki *Karimata* 新城御嶽. 狩俣村ニ在リ。祭神ハ女神ナリ、名ハ白鳥舞鳥司ト云フ。Название храма в деревне Kazmata, чествуется богиня Ssutuznu-maituznu cīkasa.

ara „новый”, *gusīku* „замок”, *utaki* „храм”, *ssutuz* „белая птица”, *maituz* „парящая птица” *cīkasa* „жрица”

ara-idasī *Sarahama* ^{ソトダシ} 外出ノ意。若者ガ好キナ女トともがら家(*tun̄karaja:*)ニテ始メテ緒ニ寝ルト、翌日若者ノ友達等ガ事實ヲ村民ニ知ラセ歩ク。之ヲ *araidasī* ト云フ。ソレガ有ツテカラ其ノ若キ男女ガ公ニ夫婦トシテ認メラル。Букв. „вынесение наружу”. Оповещение жителей деревни товарищами молодого человека о том, что последний

54 Merged with a duplicated entry from vol. 1, p. 58.

55 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu.*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

провёл ночь вместе с такой-то девушкой в *tugkaraja*: . После этого оповещения молодые люди официально признаются мужем и женой. См. *tugaraja*:. ara „наружу” + idasĩ /// Japanese idasu „выставлять”

ara-idiz *Hirara* 外出スル。Выходить из дому.
ara „наружу” + idiz /// Japanese izuru „выходить”

araja: *Hirara* 新屋。平良町の地名。

araka/araga: *Sawada* 新川。井戸ノ名。„Новая река”, „новый колодец” название колодца на о. Iray [Irabu]. См. amagui.
Japanese ara-kawa „новая река”

arak'ani-nũ *Sawada songs* 眞暗ナ [庚ノト書ク]⁵⁶。Темный (почему-то пишется иероглифом 庚).

arak'aninu ju: 眞暗ナ夜。Темная ночь.
Japanese makurakotoba [枕詞] ara-kane-no

arakin-nu *Hirara songs Pazimitinu* 初テの対句 (Tajima)⁵⁷。

araŋ Нет, собств. Neg. praes. от *az* „быть”⁵⁸.

arakaca *Hirara* Batta[飛蝗]の一種。

ara-pana-nu *Karimata songs* 最初ノ。Самый первый.

jusimašu:ga arapana-nu uja nažžu: 四島主ガ最初ノ親ナリヨ „Юсымасю (Господин Четырёх Земель) был самым первым владыкой (чиновником)!”⁵⁹
ara „новый” + pana „край”, „конец”

⁵⁶ The song ???

⁵⁷ The song *Ikema Maezato ryōson goyōfu jōnō-no ayago* from MJU (Moromi et al. 2008:192-196).

⁵⁸ An inaccurate description. *Aran* is the negative form of the copula verbs, and the negative form of *az* in its existential meaning is *nja:n* (in *Hirara*).

⁵⁹ Identified as a fragment from Nevskiy's own record of *Jusima-nu eu*: (Nevskiy 1998: 228–239).

arasī トグ。Точить (Tajima)⁶⁰.

arasī Verbum causativum от az (有る).

ara:sī *Hirara* 現ス。Обнаруживать.

Jap arawasui; Ryukyuan ara:śui; Yaeyama arawasij

arara *Hirara* Яп. ara при неожиданности.

Nagahama **ari**!

arasu: *Hirara* 争フ。Спорить.

Hirara K'o:dai fta:z arisiti arasui te:ka uzso: no:ga? 兄弟二人アツテ争つてバカリゐるのは何カ。(pag'i 足)

Japanese arasoui/araso:; Ryukyuan arasuijui; Yaeyama arase: あらそひ

arasitiginai *Hirara* 新家。Новый дом, новое хозяйство.

aratami *Sawada* 改。在番所藏元ヨリ官吏出張シ来リテ士族全部ヲ番所ニ集メ團系（戸籍）ト對照シテ若シ妾腹平民腹ヲ図係ニ仕次（記載）ギテ士族ニナセルヲ發見スルトキハ直ニ平民ニ編入セシコトリ此ノ士族ヨリ平民ニナルヲ系落(*ki:uti*)ト称シタリ〔（國仲）〕。„Исправление.” Прежде из главного управления в Psara [Hirara] (так наз. kuramutu) являлся иногда чиновник на о. Iray [Irayu], для проверки семейных списков (zu:ki:) благородного класса. Для этой цели все представители последнего приглашались в местное правление (так наз. ban'zu или bunn'a:). Если оказывалось, что в списки занесены дети от любовниц или прижитые с женщиной из просто сословия, то они тотчас же вычеркивались из списков и причислялись к простому сословию. Этих лиц, переведённых из благородного сословия в простое называли ki:uti, „выпавшие из (родословной) мении” [(Kuninaka)]. См. aratamiz.

60 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu.*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

aratamiz *Hirara* 改メル。Исправлять. Syn. no:si.

ara „новый”, „заново” + tamiz/tamil/tameru „выгнать”. Т. обр. **aratamiz** значит „выгибать, как было раньше” „выгнать в обратную сторону”, „исправлять согнутое”
Sawada **aratamil**

Japanese *aratameru*; Ryukyuan *aratami:n*; Yaeyama *aratamiru:n*

ara-tu *Karimata songs* 荒砥、粗砥。Грубое точило (Tajima)⁶¹.

Ryukyuan *aratu* 粗砥; Yaeyama *aratusi*

arauni *Karimata songs* 新船。Новая лодка, новый корабль⁶².

Japanese *ara-fune*

araz-dama *songs* 洗玉。清浄 (Tajima)⁶³。

araz-gumi *Hirara* 洗米。

Japanese *arai-gome*

ari *Nagahama* = Яп. あら ! (при неожид.)

arizi *Hirara* 荒地。Необработанная земля (поросшая травой).

Japanese *are-ci*; Ryukyuan *ari-ci*

arifuta *Tarama* 藁の芥。Сор, выметенная солома (употреблялась в качестве трута). Ср. *afuta*.

ari /// Japanese *are* „грубый”, *futa*

arikaniygi: *Sawada* 樹木ノ名。榕ニ似テ葉長ク廣ク氣根ヲ生ズ[(國仲)]。Ср. *kaniygi*.

61 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu.*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

62 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu.*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

63 The song n. 88 from MJU (Moromi et al. 2008:257-258).

arikuri *Sawada* 黍ニ麥豆等ヲマゼテ炊ギタル飯。 Каша из проса-сорго, смешанного с ячменем, бобами и пр.
Japanese are-kore „то и сѣ”

aro: *Hirara songs* Слово в поэтич. текстах, употребл. в параллель с *nizza*⁶⁴.

aro: *Hirara* 洗フ。 Мыть.

Sawada **arau**; Tarama **aru**:

Tarama *aru:m* <realis>

Ikino island *aru*;; Japanese *arau/aro*;; Yaeyama *a:ro:n*; Ryukyuan *arajun*

aru / **aru** *common* 或ル。 Некоторый, один. (Аттрибутивная ф. от am „быть”;
употребляется только в вышеприведённом значении.)

aru-p^si アル日 однажды („некоторый день”)

Hirara, Ueji *aru-tuk^si* アル時 однажды („некоторое время”)

Japanese *aru*; Ryukyuan *aru*; Yaeyama *aru*

aruzi *Hirara, Irabu, Sawada* 主。 主人。 Хозяин, владелец, господин. Ср. *anzī*.

Japanese *aruzi*; Ryukyuan *aruzi*; Yaeyama *aruzi*

arup^si *Hirara* 或日。 Однажды. См. *aru*.

Japanese *aru-çi*

aru-tuk^si *Hirara, Tarama, Ueji* 或時。 Однажды.

Japanese *aru-toki*

a:sa⁶⁵ *Hirara, Sawada* 海草ノ一種。 石蓴（アヲサ）。 海中ノ石ニ生ズ、綠色ヲ帶ビ、
汁ニ煮テ食ス〔（國仲）〕。 *Ulva lactuca* Le Jol. Род морской травы.

Japanese *aosa* < *awosa*; Ryukyuan *a:sa*; Yaeyama *a:sa*

64 ???

65 Merged with a duplicate entry from v.ol. 1, p. 61.

asa *Hirara* 朝。Утро.

Ishigaki asa-; Japanese, Ryukyuan asa

a-sa *Hirara, Sarahama* 父、御父様、父親。Отец, папа (так его зовут дети). Возможно, что данное слово первоначально было тождественно с а-за „старший брат”. Ср. а-за.

a /// Japanese а „я”, „мой” + sa „отец” /// Japanese se, so „старший брат”

Asa-ηkai kui-ŷŷi-samaŷi 父に乞入シテ下サイ (*Tajima*)⁶⁶。

Omorosōshi XV-47, *Omorosōshi* X-36 asa; *Omorosōshi* IX-25, IX-28 nasa отец

Konkōkenshū あすたべ asi-ta-bi или よあすたべ. Члены Верховного совета 3-х. В Нафа народное название их было asa-ta-bi.

Kunigami village so:so.; Kunigami village/Oku suu:ta; ср. Yaeyama atŷa папа

asa *Hirara* 麻。Конопля (*Cannabis sativa*).

asa *Hirara* 浅。Мелкий, неглубокий.

Japanese, Ryukyuan asa

asa:asa *Hirara* 前條ノ強語。Мелкий (усилит. форма предыдущего слова)

asa-baz *Hirara* 干潮ニナル。海ガ浅クナル。Мелеть (про море). Synonym *pʷi:z*.

Karimata *asa-paz*

Hirara asabaz-m; *Karimata asapaz-m* <realis>

*Suja pʷirada asaparada ujuriba*⁶⁷ <Because the tide is not yet low, because the sea is not yet shallow...>

asagi *Hirara, Sarahama, Sawada* 離座敷。to:vva/tauvva (台所) ノ前面ニ本家(punŷa) ニ向ハセ二間半ニ二間ノ建築ヲイフ。あさぎハ上流ノ住家ニアルノミ, 中流以下ハ大抵あさぎヲ建テズ。あさぎノ半分ハ土間ニテ、ソコニ御竈トテ酒ヲ作ル為メ大キナ

66 The same fragment is encountered in two MJU songs: *Funakogi uta (Ikema-jima)* (Moromi et al. 2008:219) and *Mamegahana* (ibid., 212-213).

67 From the Tenri-archived version of *Kazmata-nu Isamiga* (088 イ 2-A45).

竈アリ。他ノ半分ニ床ヲカケ（之ヲ **asaginu jukani** トイフ）、二男以下ノ夫婦ノ住ム所ナリ。大抵上流の家にあるのみ。。 **Sarahama** 物置。

Отдельная постройка при доме, находящаяся против to:vva/tauvva (кухня) и обращённая входом к главному зданию дома (puŋka) [преимущ. на восток]. В длину она имеет обыкновенно футов 9 и в ширину 6. Имеются только у зажиточных семей.

Пол в asagi земляной, здесь находится jamatu-ukama (большой глиняный очаг для варки вина). В одной половине asagi сделано нечто в роде нар/полотой над полом, иногда покрытых циновками (эти нары называют в [Sawada] asaginu jukani); здесь живут женатые вторые и третьи сыновья до выделения.

Имеется только в зажиточных домах.

Hiroshima Prefecture/Kurahashi island アシアゲ 踏臺; Ryukyuan asagi

asagi-nu jukani *Sawada* あさぎノ床。Нары в asagi, где живут женатые вторые и третьи сыновья до выделения. В углу находится место для кошки. См. **asagi**.

asal *Minna* 浅利貝。Род морской раковины. *Tapes philippinarum* (?).

Japanese asari-gai *Tapes philippinarum*; Ryukyuan asaji

asal *Kuninaka, Sawada* 漁、スナドリ、アサリ。漁ル。海濱ニテ食物ヲ求メ歩ク。

Рыболовство; ловля рыб и моллюсков на морском берегу. Ловить рыбу, искать рыбу и раковины на морск. берегу.

Japanese *asariu*; *asari* рыбная ловля, asaru „ловить рыбу”; Ryukyuan asaji-šun id., isai-šun;

Yaeyama asarago: いさり 汐干狩, asari 方々探すこと

asal-ma:l *Kuninaka, Sawada* 漁リ廻ル。Ходить по морскому берегу в поисках рыбы и раковин.

Jap asari-mawaru

asama:z *Hirara/ahamal Sarahama, Sawada* 「為ル」ノ敬語。ナサル。Делать (to do) – почитит. глагол, соответств. японскому nasaru.

asa-munu *Hirara* 朝飯。Утренняя еда. Cp. así.

Japanese asa-mono „утренняя вещь”; Yaeyama asamunu

asa-nibo: *Hirara* 朝寝坊。Человек, который поздно встаёт по утрам; соня.

Kanu p^sito: unusi^kunu asanibo: ja:ba 彼の人はそれほどの朝寝坊だから

Japanese asa-ne-bo:

asanigara(munu) 朝早く起ル者 (Tajima)⁶⁸. Parallel ju:nigara.

asa-parasī *Karimata* Каузативная форма от *asa-paz*. Synonym *p^sirasī*. См. *asabaz*.

*Suju p^sirasī asaparasī-gacinaŋ*⁶⁹ <Until the tide has become low, making the sea shallow...>

asī *Irabu, Sarahama, Sawada* 1.朝飯。2. *Hirara* 晝飯。Утренний завтрак, утренняя еда.

Жители *Psara* [*Hirara*] употребляют данное слово в значении полуденной еды. Ср.

Asamunu.

Aragusuku, Hateruma, Kuro asī; *Rk asī*: 朝飯 утренний завтрак; *Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō asī*:

朝飯; *Nago asī* 中食; *Okinoerabu asī*; *Tokunoshima assī*; *Yoron assī*:

asī *Hirara* 汗。Пот.

Ryukyuan asī; *Kunigami asī*, *asī*., *asī*, *hasī*.; Japanese *ase*; *Yaeyama asī*

a:si *Hirara* 小魚ノ名 (Tajima)⁷⁰.

アシカセ <*aeikase*> *Sawada* 械。

asī-m *Hirara* 痱子。汗疹。Сыпь от пота.

Japanese *asemo/asebo*; *Ishigaki, Yonaguni asību*; *Kohama a:sību*; *Iriomote asībōa*; *Aragusuku asū*:

Ikino asebi; *Ryukyuan asibuu*

asī:ma:ŋ *Kuninaka* サウデスナー。是ハマア。 . . .

⁶⁸ From the song *Kantsubara* (Miyakoan *Kantsibara*; Moromi et al. 2008:233).

⁶⁹ Fragment from the song *Kazmata-nu Isamiga* (“*Камаганø K’ic’am’ira*” in Nevskiy’s original title transcription), although the version in FOM differs in a number of details (Nevskiy 1998:240-249).

⁷⁰ ??? According to Tomihama 2013:4, *a:ei* in *Nakachi* means ‘soused fish’.

asī *Tarama* 足。Нога.

asīfs 'u подножный прах

Japanese, Ryukyuan *asī*

asī *common* 為ル、為ス。Делать (to do) – говорить – вспомогательный глагол

Hirara *Assu*. 為口。Делай!

Sawada *Kur'u: asīṭallugadu* 此ヲシタケレドモ。Я это сделал, но...

Hirara *Astam sa.i*. シマツタ。

Hirara ...*assu du maş* する方がいい

aşibadu <I do this, but.../I do this, and...>

aşibaduja! <Just as I do this!⁷¹>

aşinn'a! <if one does not>

Hirara *Asa-mači* シテ下サイ。Пожалуйста, сделайте! (См. *asama:z*.)

*Piṅgiruti: as 'iuriba...*⁷² <and since he was trying to escape...>

Japanese *suruu*; Ryukyuan *śuṇ*

a:śī *Hirara* 合ハセル、合ハス。Соединять, заставлять сражаться.

Japanese *awasui/awaseru*; Ryukyuan *a:śuṇ*; Yaeyama *a:śiṇ*

a:śī *Hirara* 裕。Одежда на подкладке.

Japanese *awase*; Ryukyuan *a:śi-muṇ*

asīda *Sawada* Сокращение *a:śī-gʷiṇ* <a lined outfit>. См. *atca*.

a:śī-gʷiṇ *Hirara* 裕衣。См. *a:śī*.

Sarahama, Sawada *a:śiṇ*

Japanese *awase* + *kinu* платье на подкладке, букв. „соединённ. платье”; Ryukyuan *a:śiṇ*;

Yaeyama *a:śikṇ*

71 ??? (needs a consultation)

72 Most likely a fragment from the story *Akuma-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 332).

asĩpssa <sole of the foot⁷³>

Asĩpssa n'a:ri (n'a:z). 足を出すこと。

asfs'u / asĩfuus'u *Tarama* 足糞ノ意。Подножный прах.

Japanese asĩ „нога” + kuuso „кал”

a:sĩmiz Verbum causat. от o: (合フ、kenkasuru [喧嘩する] = a:sĩ) .

asĩmiz Verb. causativ. от asĩ (為レ).

asĩp'i/app'i *Hirara* 遊。Развлечение

Tarama asub'i

Asĩp'iga mm'a:ci. 遊ビニ入ラツシヤイ。Приходите (ко мне) в гости.

Japanese asobi, Old Japanese astubi; Nakijin, Motobu ha'zibi; Ryukyuan asibi; Yaeyama asab'i/asub'i

asĩp'i *Hirara* 遊ブ。Развлекаться, играть, гулять.

Tarama asub'i, asĩ:v/asu:v

Sarahama *asubadi* 遊びませう。

Shizuoka asubuu; Higo asubu; Saga asubu; Hateruma ambu; Ishigaki asĩbu; Ikino, Old Japanese appu.; Ryukyuan asibu; Nakijin, Motobu ha'zibu; Japanese asobu/asubu; Yaeyama asubu

asĩtar'a'du *Sawada* СМ. *aĩjasĩtar'a'du*.

assuga *Sarahama* けれども。

Sarahama Assuga umu:tam ti:mai šikata: n'aŋ. けれども思ふたツて仕方がない。

asu-da *Hirara/ahuda Sarahama, Sawada* ...セズ。Не делая...; без.

aššay *Hirara* Jarisokonau [やり損なう].

⁷³ According to Shimoji 1979:200. In Nakachi, *pssa* refers to 'the part of the leg below the ankle' (Tomihama 2013:577).

Kunu kukuro: vvaga aśśavvi n'a:nniba adaj narin'a:ŋ. <My heart was hurt because you failed⁷⁴>

ata *Tarama* 明日。См. *aca*.

Nakasuji *Ata: kumann'a buramann'i ki:ffinna*. 明日は此處には居らない積りだから来て呉れるな。

asu:di *Hirara/ahu:di* Sarahama, Sawada 為ヨウ、シマセウ。

Hirara *zu: asu:di/Sawada zu: ahu:di* サ、ヤリマセウ。Ну, давайте делать.

Hirara *A:gu: asim'a:su:di/Sawada A:gu: asin'a:hu:di* 歌ヲ互ニヤリマセウ。Споёмте вместе песню!

atabakaz *Hirara* 暫く（宮良）。Syn. *ata:ma*

atabakaz *Sarahama* 一寸（時間）。

Ryukyuan *atta-/ata-* 急, *atta-ni* 急に

atahfu *Hirara, Sarahama* 平良デハ此ハ鵜ノ様ナ鳥ノ名デアルト云フガ佐良濱デハ之ヲたらふく（食く）トカノ意味ニ使用スル。В Psara [Hirara] говорят, что это птица, питающаяся рыбой в роде корморана, а в Sarahama данное слово употребляется в смысле (есть) до отвалу, сытно, вплотную.

Aragusuku *auto*:⁷⁵; Kominato, Nase *ato:*; Kasari, Koniya *atoho*; Osai *ato:ho*; Kadena, Kohama, Ryukyuan/Shuri, Naha *ataku* „корморан”; Yaeyama/Iriomote, Ishigaki, Yonaguni *atagu*⁷⁶

ataga/atiga *Hirara* Uramon [裏門], kakuremon [隠門].

74 ???

75 This fragment of the facsimile contains only a free-floating note <auto> to the side of the entry **atahfu**, with no explanation or region attributed to it. Upon assuming, however, that Nevskiy looked this item up in Miyara's SNG just like all the remaining Ryukyuan vocabulary introduced in this entry, one arrives at the answer that the item in question is from Aragusuku and its actual form should be <auto: >, i.e. with the long vowel (Miyara 1980[1926]:85-86).

76 Contrary to what the specific note „корморан” ‘cormorant’ beside the Shuri/Naha label may suggest, all these vocabulary items reportedly mean ‘cormorant’ and are cited after SNG (Miyara 1980[1926]:85-86).

atama *Tarama songs* 頭。Голова⁷⁷.

Japanese atama

ata:ma *Hirara* 暫時。少シ。一寸。僅カ。Немного, чуть чуть (во временном значении).

Ср. ata-bakaz.

Ata:ma mači fi:sa:či. 一寸待ツテ下サイ。Пожалуйста, подождите немного

Ata:ma mi:ši fi:sa:či. 一寸見セテ下サイ。Позвольте мне взглянуть на это

Ata:ma juka:maśa:n-na? Не отдохнёте ли вы немного?

Archaic Japanese ata какая-то мелкая мера длины; дюйм? + gama (?) + ma „промежуток”;

Yaeyama ata:ma

ataraki-nu *Nagahama* 惜シイ。勿體ナイ。

atarasī *Irabu*, *Nagahama*, *Sawada*, *Ueji* 可愛イ。Oshii [惜しい]. ナツカシイ。大事ナル

。Synonym **kanasī**. Ср. яп. atarasi [惜し].

Atarasi-munu 可愛イ人 милый (дорогой) человек, возлюбленный, возлюбленная.

Atarassa-asim 可愛ガル лелеять, беречь кого-л, относиться к кому-л с любовью

Ueji atarassasi-m kawaigarui [かわいがる]

Konkōkenshū あたらしや atarasa

Japanese atarasi-i „новый”; Old Japanese atarasi; Ryukyuan atarasaŋ; Tanegashima attarasi-ka =

Japanese ošii [惜しい]; Yaeyama atarasiŋa: 可惜子, attarasi 可愛らし

atari-mai *Hirara* 當前、無論。Естественно, натурально, само собою разумеется

Japanese atarimae; Ryukyuan atai-mè::; Yaeyama atarimai

atatanci-munu *Hirara* 氣短ナ人。Вспыльчивый человек.

Ryukyuan atta-ni イキナリ、急ニ、ダシヌケニ

ataz *Hirara* 當る。中る。Касаться, соответствовать, попадать (напр. в цель).

Sawada *atal*

⁷⁷ ???

Japanese ataru; Ryukyuan atajuŋ; Yaeyama ataruŋ

a·ti *Hirara*, *Kuninaka*, *Sawada*, *Ueji* 餘り。 Слишком, очень. Syn. ammadī, duksi.

Hirara *Ati p'a:p'a:ti azza:cka: banunna ssain* 餘り早々おつしやると私には分りません。

Hirara *A·ti umuśšiffa·n'a:ŋ.* 餘り面白クハナイ。(Это) не очень интересно.

Sawada *atinu pukarašanna ju* 餘りノ有難サニハヨ

ducinu pukarašanna ju 非常ナ有難サニハヨ

„В чрезвычайной благодарности,

В необыкновенной благодарности”⁷⁸

atiga *Sarahama* ソレデハ。

atigaiz *Hirara* 注意スル。宛行ふ。Обращать внимание, принимать во вниманиe.

Japanese ategau; Ryukyuan atiga:juŋ

atina *Karimata*, *Tarama* 當無ノ意カ。童。子供。Беспомощное, дитя. Synonym *jarabi*.

Tarama jarabiti du umu: s'uga 童トゾ思ヒシガ

atinati du umu: s'uga 子供トゾ思ヒシガ

„Думали, что она ещё ребёнок

Думали, что она ещё беспомощная, но...”⁷⁹

Karimata *Mizī tur 'ari jarabi* 水ヲ取ツテヤレ童

saši mućiku: atina 杓ヲ持ツテ來イ子供

„Воды подай, девушка

Ковшичек принеси, дитятко”⁸⁰

Japanese *ate-naši* „без опоры”, „без поддержки”; Ryukyuan *ati-naši*

78 Fragment of the song *Naga-psda* (*Sa:da naga-mtsi*), <Nagapsida (sa:da nagamci)> in Nevskiy's original transcription. (Nevskiy 1978:51-52, 128-129, Nevskiy 1998:172-178.)

79 Fragment of the song *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227).

80 The fragment largely, although not exactly, matches the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemozkakosu, Karimata-nite> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008:230-233), as well as another MJU song, *Nazone* (Moromi et al. 2008:222-224).

atca *Hirara* 足駄ノ意ナレドモ下駄ノコトライフ。Деревянная обувь, называемая по-японски geta.

Ikema *at́ca*; Sawada *asida*

Konkōkenshū みやしちや m'a:si'za 御木履

Japanese *asida* высокая деревянная обувь; Ryukyuan *asiza*; Nakijin, Motobu *así'za*; Ishigaki *así'za*; Tokunoshima *an'za*; Itoman, Kasari, Naha, Shuri, Yamatoma, Yara *así'za*; Nago *asíga*; Kuro *asít'ca*; Hateruma, Kohama *asíta*; Aragusuku *asítca*; Kikai *ass'a*; Naze *at'ca*; Yonaguni *acida*

atu *common* 跡。後。 След; потом; позади.

unu atu ソノ後 потом, после того

atu n 後ニ потом, затем

Hirara unu atu nu sítumuti ソノ後ノ朝 на следующее утро

atu-kara 後カラ вслед за, потом 後で。後に

atu-atu 後々、後デ、後 впоследствии, в будущем

atu-ni 後ノ следующий, будущий

Hirara Atu-kara m'a:ku-nu kutu:ba ssasadi 後カラ宮古ノ事ヲハ知ラセヨウ。

Впоследствии сообщу о Мияко

Japanese ato; Ryukyuan atu; Yaeyama atu

atu-b'í *Sawada* 後日ノ意。盆祭ノ後日 ; *ufu:b'í* (送日) トモ云フ。„Последний день” праздника *śsugací* (праздник усопших в седьмом месяце, соответствующий японскому бо́у-масу́ри [盆祭り]). Этот день называется еще *ufu:b'í* „день проводов”.

atudumituzí *Hirara* 後妻 (宮良)。Сын. *atutuzí*.

atudur'a/atudu'í/atutu'í *Hirara* Наследник, наследница⁸¹.

atu-mi *Hirara* 養子、婿。跡目。

Japanese atome (ato „след”, „потом” + me „глаз”); Ryukyuan atumi

81 Merger of two entries with identical content from pp. 74 and 75.

atu-tuʒi *Hirara* 後妻 (宮良)。Син. atudumituzi.

Aragusuku, Ishigaki, Kohama atu-tuʒi; Isu, Sumiyō atun-tuʒi; Iriomote, Itoman, Kikai, Kadena, Kuro, Naha, Naze, Shuri atu-tuʒi; Yonaguni attu-tuŋ

aca *Hirara, Sawada* 明日。Завтра.

Ikema, Nishibe *aca*; Tarama *ata*

Hirara Aca ikadʒa: anci: umiurifi:ru. 明日行くからそう思つてゐて呉れ。

Ryukyuan *aca*; Japanese *asita*; Higo *asića*; Saga *asića*; *asiť a*; *asite*; Yaeyama *atca*; Yaeyama/north-eastern dialect of Ishigaki *aci*

aca-ga-ju: *Hirara* 明日ガ夜。明晩。Завтрашний вечер, завтра вечером.

Japanese *asita* + *ga* + *ju*:

aci *Hirara* 熱、暑。Горячий, жаркий.

K'u:ja du:du acimunuja. 今日は随分暑いな。

Japanese *acu-i*; Ryukyuan *aci-saŋ*

a:ćika: *Hirara* ソンナラ。В таком случае.

A:ćika: ikitti p'a:p'a:ti ku. ソンナラ行ツテ早々ト来イ。В таком случае иди, да скорей возвращайся.

aciṁama: *Hirara* 平良町西里の小字⁸²。

aciṁama:z utaki *Hirara* 平良町西里ニ在ル御嶽ノ名。Название храма (utaki) в слободе Nisʒatu [Nishizato] в Psara [Hirara].

aciṁa:z *Hirara* 集マル。Собираться. Syn. uguna:z.

Ryukyuan *acimajuŋ*; Japanese *acimaru*; Yaeyama *aciṁaruŋ*

aciṁi:z *Hirara* 集メル。Собирать. Syn. uguna:iz.

Ryukyuan *acimi:ŋ*; Japanese *acimeru*; Yaeyaman *aciṁiruŋ/acamiruŋ*, *aciṁiŋ/acamiŋ*

⁸² In Chinese characters written as 阿津真間.

aciša *Hirara* 暑さ。熱さ。Жар, жара.

Ryukyuan *acisa*; Japanese *acusa*; Yaeyama *atca*

au *songs*, *Sawada* 青。Зелёный.⁸³ См. *o:*.

Hirara *o:*

Japanese *ao* < *awo*; Ryukyuan *o:*

a:ùbaŋ *Sawada* 栗御飯。Пшённая каша.

auda *Sawada* 簍。畚。肥料ヲ運ブニ用フ。Носилки для переноски удобрения

Ishigaki auda; Japanese *aoda/anda*; *Isu*, *Koniya*, *Okinoerabu*, *Saneku*, *Sumiyō*, *Yoron o:da:*; *Kikai*, *Ryukyuan*, *Tokunoshima o:da*; *Hateruma onda*; *Itoman o:ra:*;

augaŋ *Sarahama*, *Sawada* 青蟹。Букв. „зелёный краб”; вид краба⁸⁴.

Japanese *ao* „зелёный” + *kanī* „краб”

augʔi *Hirara songs*, *Karimata songs* 扇。扇子。Веер.

Hirara spoken *o:gʔi*; *Nagahama*, *Sarahama*, *Sawada auzi*

Ainu loanwords from Japanese *apuŋki*, *afuŋki*, *awaŋki*, *aoŋki*; Japanese *o:ŋi/o:gi*; *Ryukyuan* *o:zi*; *Yaeyama* *oŋgʔi*

augʔi *Hirara* 仰グ、見上ゲル。Смотреть вверх.

Japanese *ao-ŋu/ao-gu*

aum/o:m *Hirara*, *Karimata* 青くなること。

⁸³ Attested, among others, in songs such as *Adanja:nu adzi jo:*, <*adanja:nu aži jo:*> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1998:218-224), or *Hai junu kanasi*, <*hai junu-kanasī*> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:47-50, 126-127, Nevskiy 1998:158-171).

⁸⁴ This name appears in the song *Hai junu kanasi*, <*hai junu-kanasī*> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:47-50, 126-127, Nevskiy 1998:158-171). Apparently it is a periphrastic reference to the same species as *isaugan* and *pja:ma* (cf. [entries](#)).

Painusimakara upumidump⁸⁵itunu sirubunigama kara ju:ja nauri jamanu akamisiti aum bana
<From the southern islands, with the tiny white boat of the big woman the world heals, when
the woods turn red, then green...⁸⁵>

aupazù: *Sawada* 野菜類。Зелень, овощи.

ao „зелёный” pa/pa: лист

aùsazĩ *Sawada* 海魚ノ一種。

au-su *Hirara songs* = o:su 青潮 (Tajima)⁸⁶.

aù-tabakù *Sawada* 生蓼。耳ノ痛ムトキ生蓼ノ注ヲ注入スル習慣アリ。Букв. „зелёный
табак”. Табачное растение на корню. Когда болят уши принято в них пускать несколько
капель табачного сока.

au /// Japanese ao „зелёный” + tabakù /// Japanese tabako „табак”

au-usamunu *Sarahama* Aokusaimono [青臭い物] = 魚類、肉類等。

Yaeyama aufusa 生臭

au-taki *Tarama songs* 青竹。Зелёный бамбук⁸⁷.

Japanese ao-dake

au-tangassa *Sawada* 青蓖麻。Клещевина. См. tangassa.

aućuna/aut’una *Tarama songs* 青綱。Зелёный канат, зеленая бичёвка⁸⁸.

Japanese ao-zuna

⁸⁵ Judging by the recurring phrase ju:ja nauri, this is clearly a fragment of the song published in Nevskiy’s song collections as <upuju painu ajagu> (Nevskiy 1998: 212-117). This specific fragment, however, is missing from the existing published version of the song.

⁸⁶ From the MJU song n. 52 (Moromi et al. 2008: 246).

⁸⁷ Attested in the the song *Adanja:nu adzi jo:*, <adanja:nu aži jo:> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1998: 218-224).

⁸⁸ Attested in the song *Adanja:nu adzi jo:*, <adanja:nu aži jo:> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1998: 218-224).

awa/ava *songs* 粟。Просо, пшено. См. *a*ː.

awatiz *Hirara* 慌テル。Переполошиться, перепугаться.

Japanese awateru; Ryukyuan awatiːŋ; Yaeyama abattiruŋ

aysi *Hirara* 堤。田疇。田位。畔。Насыпь, вал.

Ryukyuan *abuši*; Japanese *aze*; Tokunoshimashima *abusī*; Osai **abu:ši**; Yaeyama *abusī*

avva *Hirara, Sarahama, Sawada* 油。脂。Масло; жир.

Japanese abuura; Ryukyuan anda; Yaeyama aba

avvami *Hirara, Sawada* 海動物ノ名。Название морского животного.

avvami: *Hirara* Yokušaberu mono [よくしゃべる者].

junapa-avvami: <a chatterbox from Yonaha>

avva-musi *Hirara* 馬陸。

Japanese abuura-muši таракан; Yaeyama abamusī 油虫, unda:muši 圓座蟲、やすで (馬陸)

avva-cibu *Sawada* 油壺。1. 油ヲ入レル壺。鉤ニカクルニ便ナリ。2. 機織ノ時經

糸ニツケル油ヲ入レタル壺。1. Горшок для масла подвешиваемый на крючок 2.

Горшок с маслом, намазываемым на основу во время тканья.

Japanese abuura-cuibo; Yaeyama abacibu

aːz *Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji* 言フ。Говорить.

Tarama 𐀀𐀃𐀆𐀇

Azbiki: ja:raŋ kutu 言ふまじきこと

Hirara Kur'u:ba no:tiga az? 此をば何と言ふか。

Azzi 言へ。

Hirara Ba:ja anćinu kutu:ba azzan. 私はそんな事を言ひません。

*Azzi*ba azzaiz muni inro:ši: azzan. 言へば言へるもの遠慮して言はない。

Vvaga kutu:ba kanći: az do:ja. お前の事をば斯様に言ふよ。

No:tiga aztaz? 何と言ったか。

Itoman i:ŋ; Okinoerabu ʔjum; Sumiyō, Tokunoshima ʔjuŋ; Japanese ju:; Yaeyama/Ishigaki
aŋkuŋ/iʔuŋ; Yoron ʔju:ŋ; Yonaguni ndu

aːz *Hirara*, *Ueji* 蟻。Муравей。См. akaːz.

Sawada **aːl**

Japanese ari; Ryukyuan ajiɸaju; Yaeyama aːra

aːz *Hirara*, *Sawada* 藍。藍（アキ）、山藍、玉藍ノ二種アリ、共ニ染料ニ用フ [(國仲)]

。Индиго; кубовый цвет.

Kikai eː; Japanese ai < *awi; Ryukyuan ʔie; Saga jaː; Yaeyama ai

aːz *Hirara*, *Sawada* 鮎。

Japanese *aju/ai*; Ryukyuan *ajuː*; Yaeyama *ai*

aːz *Hirara*, *Ueji* 有ル（連體形）。Быть (атрибутивная форма).

[blank]

Minna, Sawada, Tarama **al**

Hirara *Mi:nu mi:cī pa:nu fta:cī az muno: no:ga?* 目の三つ齒の二つ有るものは何か。(atca
下駄)

Sarahama *ar'u:tui* 有つて⁸⁹

Ryukyuan *aru*; Japanese *aru*; Yaeyama *ari*

aznupana *Hirara* 藍の花。

Yaeyama *ainupana*

azsumi *Hirara* Aizome [藍染]. Parallel/syn. *kunsumi*.

aʔkariːz *Hirara*, *Ueji* 歩カレル。Быть в состоянии итти; ходиться.

⁸⁹ Attested in the *Quail Story*.

azkʼi *Hirara, Ueji* Итти, ходить (пешком).

Sawada *alfu*; Tarama *alkʼi*

Butsurui Shōko 肥前及薩摩にてさるくと云はあるくなり

Ryukyuan songs *aricun*; Japanese *arukuu*/Old Japanese *ariku*; Haneji, Kuji, Motobu, Nago, Ōgimi, Onna *akkun*; Kin *atcin*; Nakijin *hatcun*; Ie *aicun*; Kunigami *akkin*; Itoman *akku*; Ishigaki *aragu*; Ryukyuan *atcun*; Higo *saruku*; Saga *sa:ku, saruku*; Yaeyama *aruğun, aragu*

azki-ikʼi *Ueji* 歩イテ行ク。Итти пешком.

Japanese *aruki + juuku/iku*

azkʼi-pazimi *Hirara* 歩キ始メ。出産後三、四十日目ニ母ガ始メテ赤子ヲ抱キテ親類ヲ廻リ歩ク事。Букв. „начало хождения”. Так наз. выход матери с новорожденным ребёнком (на 30й – 40й день после родов) и обхождение родственников.

aʼzsu *Hirara* アル人ノ意。1. 生キテキル人（死人ニ對シテ）。2. 金ヤ財産ヲ有スル人。1. Живой человек (в против. мёртвый) 2. Тот, у которого что-н. есть.

Hirara Aʼzsu-ŋkai-du ko:juba takʼi. 生テルモノニゾ香ヲバ焚ク。(Послов.) „Воскурять фимиамы живому”

Aʼzsu-ŋkai-du suiraiz (金ノ) アルモノニゾ添ヘラレル。(Послов.) Прибавляется к тому, у кого есть (т. е. деньги к деньгам идут).

aʼzza *Hirara commoners* Дедушка (так к нему обращаются внуки).

aʼzza: Sawada 藍屋。番所ノ中ノ建築。総藍屋。総ヲ染ムル所ニシテ大染(*ukʼuzumi*)、中染(*nakazumi*)、小染(*sumi-gama*) 詰メタリ。位置ハ番所(*banzu*)ノ西隅ニテ東向ナリキ〔(國仲)〕。Красильня. Место, где окрашивались нитки для полотна, шедшего в качестве податей рюкюскому правительству; состояло из трех частей *ukʼuzumi* („крупная окраса”), *nakazumi* („средняя окраска”) и *sumi-gama* („мелкая окраска”). Красильня находилась в западном углу местного правления (*banzu*) и была обращена на восток [(Kuninaka)].

Kikai e:ja 染物屋

a'zza: *Sawada* 藍屋。定員三名, 貢布 (*pataim*) ニ用フル総ヲ染ムル係、其他ハ地佐事 (zī:sazī)ニ同ジ[(國仲)]。Красильня. Название трёх установленных лиц, на обязанности которых лежала окраска нитей для полотна, шедшего в качестве податей рюкюскому правительству (это полотно называют *pataim*). Остальные их обязанности одинаковы с *zī:sazī*: (см.) [(Kuninaka)]. Производное значение от предыдущего слова. a:z „индиго” + ja „дом”, суффикс ремесленников; Japanese ai + ja

a'zza:bacī *Hirara* 黒蜂。Чорная оса.

a'zza:ga: *Hirara* 藍屋川ノ意カ。平良村字西里ニ在ル井戸ノ名。水ハ塩カラシ。
Название колодца с солёной водой, находящегося в слободе Nisatu [Nishizato] в Psara [Hirara].
a'zza: „красильня” + ka: „колодец”

azzama'z *Hirara* 「言フ」ノ敬語。仰シヤル。Вежливый глагол „говорять”, соответствующий японскому *ośsarui*.
No:tiga azzamataz? 何と仰しやいましたか。

azzasī *Hirara* Verbum causativum от az (言フ).

azzu *Hirara* 年魚。香魚。(鮎魚。) Syn a'z.
Japanese ai/ajur; Ryukyuan ajur; Yaeyama aiizu

azzumi/azumi⁹⁰ *Hirara* 藍染。Окраска (материй) в синий цвет.
Japanese ai-zome

a'zzo: *Hirara* 言ひ方。
A'zzo:ga n'a:daka: k'jksso: nu da:z (=du az). 言ひ方が悪くても聞き様がある。

90 Merged with a duplicate entry from vol. 1, p. 81.

b

ba: *common* 我。私。Я. См. *baŋ*.

baga я, мой (Nom.-Genetiv)

ba:ŋ мне (Dativus-Locativus) [редко]

ba:ja я (Subjectivus)

banu: меня (Accusativus)

banu:ba меня (Accusativus-Subjectivus)

banuŋ мне (Dativus-Locativus)

banuŋkai мне, ко мне (Directivus)

Последние три падежа несомненно от синонимичного слова *baŋ* „я”.

baga nada 我ガ涙 „мои слёзы”

Ba:ja m'aku-psitu. 我ハ宮古人（デス）。„Я – житель Мняко.”

Banu:ba mi:dana 我ヲハ見ズニ „Меня-то не замечая”

Hirara *Banum-fi:ru* (или *ba:m fi:ru*). 私ニ呉レロ。„Дай мне.”

Ba:ja no:jumai mi:ŋ. 私は何も見ない。

Hirara *Nnamakara ba:ja ikittiku:di.* 今日カラ私は行つて参ります。

Baga mi:taz ba:nna kar'a: hunnu jumtija:uraddam 私が見た時彼は本を讀んでは居らなかつた。

Archaic Japanese *wa*; Japanese *wa-ge* „я”, *wa-ga* „я”, „мой”; Ryukyuan *wa:*; Yaeyama *ba/ba:*

ba: *Hirara, Karimata* 場合。時。機會 Случай, время (собств. „место”).

Baga mim-ba:n to:gara mm'adda:? 我ガ留守中ニ誰カオ出ニナリマセンデシタカ。Не приходил ли (вежл. глагол) кто-нибудь в мое отсутствие (собств. „во время моего невидения”)?

Yaeyama/Ishigaki, Kuro *-ba:*

-ba(:) *common* ...ば ; をば。

Saga *ba* = をば。を。

ba *common* <provisional suffix, 'when', 'because'; hypothetical suffix, 'if'>

Hirara *Mat'anjakai iki-ba az-munu.* 店へ行けば有るもの。

Hirara *Baga tigabzzu kaka-ba muči: kifi:ru.* 私が手紙を書いたら持つて行つて呉れ。

Hirara *Baga azzaba vva: kaki.* 私が言はうから汝書け。

(желание) *Žinnu mo:kiba:ti umu:suga muzttu umu:to: kana:ij.* 金を儲けたいと思ふがどうも思ふ通りには行かない。

Japanese, Yaeyama *-ba*

ba *Tarama* フ。

autakiba pukujaši <making a halabard out of green bamboo>⁹¹

bab^əa:/bab^əa 魚ノ一種。Название рыбы⁹².

Sawada *baba*

-b^əa:/- b^əa: *Hirara, Sawada* <uncertainty/interrogative marker; modal marker expressing doubt⁹³>

Anči du jataz b^əa:ja:. そうでしたかな。

A^ə anči du jaramazb^əa:ja:. アーソウデ御座いませうか。

Ie bē: ベシ

bada *Nozaki* 谷 (Tajima)⁹⁴。

-bai *Hirara* <‘so’, ‘you know’, ‘right?’; combination of the provisional converb *-(i)ba* with the confirmative clitic *-i* ⁹⁵>

Unu panassa kanči ja arannibai. その話はこう（斯様）ではありませんか。

Kui jaibai kui arannibai <it’s this, it’s not this>

Saga *-bai* だよ

⁹¹ From the song *Adanja:nu adzi jo:*, <adanja:nu aži jo:> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1998: 218-224).

⁹² Tomihama 2013:556 identifies Nakachi *babja:* as *Girella punctata* or blackeye seabream, *mejina* or *kuromejina* in Japanese.

⁹³ A similar form, *-bja:m*, is described as dubitative clitic in Shimoji 2009:417-418. Cf. also the *Tarama* form *-be:m* (entry **bē:m**).

⁹⁴ Cited after Tajima’s commentary to the untitled song n. 92 (Moromi et al. 2008:258-259)

⁹⁵ *-i* is thus described in Shimoji 2009:452-453.

badzo: *Hirara* 刃物を以て解剖スル。Потрошить.

Japanese *wazurashi* „страдать”; *Aragusuku* *bazauŋ*; *Yaeyama* *batco:ŋ*

ba-du/-badu *Keredomo* [けれども].

Tanega *batte(ŋ)*; *Yaku* *batcé*

bafu *Hirara*, *Sawda* 𩺰 (絡車)。乾シタル総(カセ)ヲ繰リ取ル具。糸巻。Катушка, шпулька, на которуго наматываются высушенные (после окраски) нити для пряжи. Japanese, *Ryukyuan* *waku*

b'affusj *Hirara* 耕牛。⁹⁶

bafusi-zij *Sawada* 耕耘用ノ作業服、裾ハ漸ク膝迄届ク。短衣。Короткая рабочая одежда до колен для работ в поле.

ba:fuz *Hirara* 山賊、追剥 (宮)。

baga *common* 我ガ。Я, мой. См. *ba:.*

baga ja: 我ガ家 мой дом

Japanese *waŋa/waga*; *Yaeyama* *ba-ga:;* *Yonaguni* *baŋa:* 私達の

-ba:ja *Hirara* /**ba:** <hypothetical converb> С негат. базой.

M'a:kuŋkai ikaba:ja:. 宮古へ行きたいな。

Ujo: to:k'o:ŋkai utumo:ši umi:ki: ba:ja:. 親を東京にお伴して御覧に入りたいな。

baka *common* 若。Молодой.

Japanese, *Ryukyuan* *waka*; *Yaeyama* *baga*

bakadza *Ikema* <lizard>. См. *bakagzza*.

⁹⁶ An item found in *Utcina-ga pana*, a child's song sung while playing ball, introduced in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971:76-93).

baka-gairi *Hirara* 若返り。Помолодение.

Japanese waka-gaeri/waka-gaeri букв. „возвращение (к) молодости”

baka-gaiz *Hirara* 若返ル。Помолодеть. Снова стать молодым.

Tarama *bakagail*; *bakagail-m* [realis]

Japanese waka-gaeru/wakagaeru baka „молодой” + kaiz/kail „возврататься”; Yaeyama bagange:ruŋ

baka-gzza *Hirara* 山椒魚ノ一種。Tokage (瑠璃蜥蜴)。Род саламандры, ящерица

Ikema *bakadza*

Kuro au-bikiri; Osai denagir'a; Yaeyama bag'ira 青とかげ; Yamatoma wahagira

bakagam *Irabu-Nakachi*, *Sawada* Молодой бог.

Nakaduz-nu bakagam-nu ukagi-ju 仲取ノ若神ノ御蔭 По милости молодого бога-посредника⁹⁷

baka-midumva *Hirara* Девочка, девственница.

baka-mizī *Hirara*, *Tarama* 若水。變若水。節祭(*šicī*)ノ日ニ朝早く井戸カラ水ヲ汲ンデ來テ家中中之ヲ浴ビル習慣ガアル。サウスレバ若クナルト信ゼラレテキル所カラ此ノ水ヲ若水ト名ヅク。此ノ若水ニ就テハ、次ノ傳説ガアル。「^{シツ}節ノ夜ニハ人ガ蛇ヨリ先ニ若水ヲ浴ビテ居ツタカラ人ハ若ガヘリシタガ蛇ハ若ガヘラズニ居ツタ、處ガ或年人ガ蛇ニ負ケテ、若水ヲ浴ビテモ蛇ハ若ガヘリシ、人ハ若ガヘラヌ様ニナツタトサ」(平良村ノ富盛寛卓氏ノ話)。多良間モ同様ノ話ガアル、即チ極昔ノ時ニハ人間ガ死ストイフ事ハナカツタ。ナゼナラバ毎年節ノ夜ニ天カラ若水ガ落ちテ、人間ガ他ノ動物ヨリモ先ニ之ヲ浴ビテキタカラデアル。ソノ水ヲ浴ビルト古キ皮膚ガ脱レテ人ガマタ若クナツテキタ。處ガ或年蛇ガ人ヨリモ先ニ若水ヘ入浴シタ。人間ガ來タ時、水ガキタナクナツテキタ。ソレヲ見タ人間ガ入浴セズニ只手ト足ダケヲ洗

⁹⁷ Most likely a fragment from a prayer to the goddess of *Nu:ci Utaki*. Nevskiy's record of this prayer has not yet been discovered. The lyrics, however, largely match a number of syllabically transcribed *Irabu* prayers found in Tamaki et al. (2008: 137-147): Nakachi prayer titled *Ju:kui-nu sarapja:si a:gu* (ユークイのサラピャースアーク in the original orthography) and Kuninaka prayer titled *Fumnaka-nu ju:kui* (国仲のユークイ, likewise).

ツタ。其後ハ蛇ガ脱皮シテ若ガヘリ、人間ハ若ガヘラレナクナツタ。唯手足ノ爪バカリガ始終脱レテ生々シテキルト（多良間島、垣花春綱氏ヨリ聞イタ話）。

Молодая вода. „Живая вода”. Так называют воду принесённую с колодца рано утром в день праздника *śicī* (см.), которой обливаются вся семья в надежде, хотя немного, да помолодеть. Относительно этой „живой воды” существует следующее предание: „Т. К. в ночь на праздник *śicī* люди обливались „молодой водой” раньше змеей, то люди молодели, а змеи не молодели. Однако однажды люди были опережены змеей. Хотя они и обливались, но змеи стали молодеть, а люди перестали молодеть” (Переведено со слов г. Tomimori Kwantaku [Kantaku] из деревни Psara [Hirara]). Такое же предание существует и на о. Tarama. А именно, люди в древности будто бы не умирали. Ежегодно в ночь на *s'icī* с неба спускалась „молодая вода”, которою было приказано человеку обливаться раньше других животных. После омовения с человека сходила старая дряхлая кожа и он молодел. Но вот однажды змея вкупалась в „молодой воде” раньше человека. Когда последний пришел, он увидел взмученную воду и вымыл себе только руки и ноги. С того злополучного дня человек перестал молодеть и умирал, состарившись. Змеи же при приближении старости сбрасывают с себя старого кожу и возрождаются к новой жизни. Благодаря тому, что человек в тот злополучный год вымыл себе только руки и ноги, у него до сих пор все время, пока он жив, обновляются только ногти, сменяющиеся новыми. (Со слов г. Kakinohana Shunkō, на остр. Tarama) Japanese waka-mizui

baka-miga *Tarama* 乙女。

baka-munu *common* 若者。Молодой человек.

Japanese *waka-mono*; Kuro *baha-munu*; Nago *waka-munu*; Ryukyuan *waka-munu*

bakana *Sawada* 「若菜」ノ意。

baka-nacī *Hirara, Tarama songs* 若夏。„Молодое лето” (конец весны)⁹⁸. Синоним *uruzīm*.

Konkōkenshū わかなつ wakanaci 四五月穂出る此を云

⁹⁸ Attested in the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–135).

Japanese *waka-nacu*; Ryukyuan *waka-naci*; Yaeyama *baka-naci*

bakanaća *Karimata songs* „Молодое лето”. По видимому уменьшит[ельная]. форма от предыд. слова⁹⁹.

baka-nišai *Hirara* 若二才。若者。若衆。青年。Молодец, парень, молодой человек.

Mainiçi junaka bakan nazćika: bakanišainu kśi 毎日夜中程ニナツタラ若二オガ来テ

„Ежедневно лишь только наступала полночь, как приходил молодой человек...”¹⁰⁰

Rk *waka-nišè*:

bak‘asī/bakasī *Sawada* 八合入の酒壺。См. *psitu-bakasī*. См. *saki-bakasī*.

Bakasizaki mti-nagina us‘agi du バカズ酒満ちた儘差上げてぞ¹⁰¹

Yaeyama *bagasī*

bakariz *Hirara* 別れる。

bakasipazimi *Hirara* *Wakašihaizime* [沸かし始め]. В день родов 3 крабы, одного пускают

jukanoshita [床の下], из двух делают суп рожденицы. Если крабов нет, то суп с

кусочками скалы *śibana* [シバナ].

bakassa *Hirara* 嘲笑。Насмешка, издевательство.

Yaeyama *bakkaiśa* をかしさ (可笑)

baka-suvci *Nagahama songs* 若潮打。

baka-čik‘ī *Hirara* 若月。新月。弦月。 Молодая луна, новая луна.

Japanese *waka-cuuki*; Yaeyama *bakaciķi*

99 ???

100 In all likelihood, this fragment comes from the legend of a benevolent snake deity from the Parumizu shrine (Parimidzi Utaki) and the children he begot with a mortal girl. The story is recounted in Japanese in Kiyomura 2008[1927]:19-20.

101 ??? Tarama??

bakaz *Hirara* 許り。程。位。Около, приблизительно, время около.

Ujakija:nu tayk'a: midumvvanu ataz-sugadu majinicī junaka bakazn nazćika: bakaniśai nu kⁱi: ma:cīki nivvitti piriutaz. 金持ノ一人娘ガアツタガ毎日夜中許リニナツタラ若ニオガ来
テ一所ニ寢テソシテ帰ツテキタ。 „Жила одна дочка богача. Ежедневно с
наступлением полночи являлся молодой человек и, поспав с ней вместе, удалялся.”¹⁰²
Japanese bakari; Ryukyuan bakai; Yaeyama bagara

bakaz *Hirara* 1. 別レ。 2. 人死スレバ四五日以内ニ親族知已酒肴餅等ヲ持参シ墓前
ニ祭ルナリ。之ヲ平良ニテ **bakaz** ト云ヒ、伊良部島ノ佐和田ニテ **bak'al** 又は
kagifunal ト云フ。 1. Разлука. 2. В течение первых 4-5 дней после смерти кого-н., его
родственники, друзья и знакомые приносят на могилу вина, закусок, пирожных и пр. и
устраивают „тризну”. В Psara [Hirara] это наз. **bakaz** (разлука), а в Sāda [Sawada] (на о.
Iraiv [Iraibu]) **bak'al** (разлука) или **kagifunal**.
Sawada **bak'al**
Japanese wakare; Ya bagarī

ba:ki *Sawada* 筧。竹籠。（口の開いた筧。）

Nantō Yaegaki バーケ (ba:ki) 竹籠なりアラバーケ (ara-ba:ki), ヨナバーケ (juna ba:ki) 等の差別あ
り。
Japanese ke 筧; Ryukyuan, Yaeyama ba:ki

-ba:ki *Hirara, Ueji* ばかり。ほど。だけ。Столько, сколько; только

jum-ba:ki 讀メル程 сколько можно прочитывать

η-ba:ki 荷ナヘル程 сколько можно снести

nza-ba:ki 何處マデモ до куда угодно

kui-ba:ki 此れだけ только это

Konkōkenshū わけ (waki) остатки от еды

baki'l *Minna* 分ケル。Отделять, оделять.

¹⁰² In all likelihood, this fragment comes from the legend of a benevolent snake deity from the Parumizu shrine (Parimidzi Utaki) and the children he begot with a mortal girl. The story is recounted in Japanese in Kiyomura 2008[1927]:19-20.

Japanese wakeru; Yaeyama bagiruŋ

bakʼida *Hirara* 腋。Подмышка.

Sarahama *badda*; Sawada *batta*

Japanese waki; Ryukyuan waʼci; Yaeyama bagʼi

bakʼidafsa *Hirara* 腋臭¹⁰³.

bakʼida nu-sʼita *Hirara* 腋ノ下。Подмышка.

Japanese wakinoʼita; Yaeyama bagʼinusʼita

bakʼi *Hirara* 沸ク、湧ク、涌ク。Кипеть, бить ключом.

bakʼi-m <realis>

Japanese waku; Ryukyuan waʼcuŋ; Yaeyama baguŋ

bakʼiga: *Hirara* 湧川。平良町荷川取の小字。

bakʼi-mizasʼi *Hirara* 脇目差。[Cf. *mizasʼi*]

bakʼi-mizʼi *Hirara* 泉。Ключ, источник, родник.

Japanese waki-mizʼu букв. „кипящая вода”

bakʼi-piśsa *Hirara* 脇筆者。[Cf. *piśsa*]

bako: *Hirara* Ubau [奪う], отнимать, брать назад.

Ffi:sti bako:ćjka: timbavndu makariz. <If you give something and then steal it, you will be strangled by the rainbow/heavenly snake>

Tanega baka:au = 奪ひ合ふ (ubaiau)

bakurau-munu *Sarahama* 嘘ツキ。Лжец.

Saga bakurʼu: 馬喰

¹⁰³ In the manuscript, the character 嗅 has been used, but it does not seem correct in this context.

bal *Sawada* Waru [割る], kudaku [砕く]. Cm. baz.

bal-kidamunu *Sawada* 割木焚物。Cm. kidamunu.

Hiroshima/Kurahashi island wariki „большая вязанка дров”; Otari, Shinshū naruki 薪

ba-mai けれども。

Isu, Sokaru bam; Ishigaki, Sumiyō ban

bam *Tarama* . . . テモ。

Uićiki.ru-ba:m uićiki.ru-ba:m uicikiraiŋs'o: nu:ga? 追掛ケテモ追掛ケテモ追掛ケキレナイ
ノハ何力。 (*p^situnukagi* <a person's shadow>)

bam-mi *Karimata songs* 我ガ身。我。Я¹⁰⁴.

ban „я” + mi „тело”

bampundai *Shimajiri* 我が勝手、我儘。

Bampundaija širainniba. 我勝手にするとか出来ないから¹⁰⁵。

bam-putuči *Sawada* 願解。字人民団体ヲ以テ行ヒシ祈禱ノ一。穀物ヲ収穫シタル上、
又ハ惡疫ヲ豫防シ若ハ消滅セシメタル後、之ヲ行フ〔（國仲）〕。

ban *common* 我レ。Я. Cm. ba:.

Singularis:

Casus Indefinitivus *ban* 我

ban̄ga 我が

Casus Accusativus *banu:* 我ヲ

Casus Directivus *banuŋkai* 我へ

¹⁰⁴ ???

¹⁰⁵ From Nevskiy's variant of the song Mamigapana (Tenri catalogue number 088 イ 2-A45).

Casus Dativus-Locativus *banuŋ* 我ニ

Pluralis:

Casus Indefinitivus Hirara *banta* Sawada *banti* 我等

Man' yōshū wanu (我奴)

Ryukyuan/*Konkōkenshū* わん waŋ

Amami Ōshima waŋ/wanu; Yaeyama banuu/bagada:

baŋ *Sawada* 願 (グワン)。

Japanese gaŋ/gwaŋ

baŋ *Hirara* 番。Стража, охрана.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama baŋ

-**bana** *Hirara, Karimata* 時。Время, когда.

-**bana** *Hirara* <'so', 'you know', 'right?> Syn. bai.

Kur'a: anši:jai bana 此はさうあるのではないだらう。

bana-munu *Sawada* 平民ノ男(*wa:igūna*)ガ吏員ノ新築普譜用ノ薄萱ヲ採リテ納ムルコト [(國仲)]。

バンヂ (ban'ji) 凡そ物の眞最中なるをしかいふ。この語漢字語に似て漢字のあてるべきなし。固有の土語ともおもはれず和語にもまだ聞かず。いといぶかしき語なり。

bana-nna *Hirara, Sarahama* 時には。

banzī *Nishibe* 繁時ノ意カ。盛りノ時。

Yaeyama banzī 眞盛り

ban'zō:gani *Hirara* 番匠尺。曲尺。Плотничий наугольник

Sawada *banzū:gani*; Tarama *banz'u:gani*

Aizu banzó плотник; Ryukyuan banzó:gani; Japanese banzó:gane; Yaeyama banzó:ŋgani Yonaguni bando:ŋani

banj'igi *Hirara* 桑樹。Тутовое дерево. Листья идут на корм козам; из тутового дерева делают сёдла. См. предание об него

Sarahama, Sawada **bancigi**

Japanese kuruwa-no-ki; Saga kwanoki; Ishigaki kwa; Ryukyuan kwa; Itoman śiba-gi; Yonaguni paŋai

ban-ta *Hirara, Sawada* (rare), *Tarama* 我等。Мы (mn. ч. от ban)\$ q\$ takie ljudi? kak q.

Karimata **ba:t'a**; Karimata, Sarahama **ba:k'a**; Sawada **banti**

Banta-ga ja:ŋkai ku: 我等ガ家へ來イ。„Приходи к нам в дом!”

Japanese ware-ra; Ryukyuan watta; Yaeyama banda

bantaga midum *Hirara* Моя жена.

ban-tati *Sawada* 願立。粟麥豆甘藷ヲ植蒔シタル時又ハ惡疫流行ノ際ニ酒ト（トモ云フ）ヲ供へ、世乞御嶽ニ祈ル〔（國仲）〕。Моление о благоденствии (совершаемое целым селением). После посадки или посева проса, ячменя, бобов, картофлю и пр. или во время эпидемических заболеваний всем селением отправляются в храм **ju:kuz-utaki** [世乞い御嶽] и, поднеся чествуемым богам вина и проса (так наз. **pana-juni** или **pana-gumi**) молят о благополучном исходе.

ban'zu *Sawada* 番所¹⁰⁶. bumm'a: トモ云フ。里ノ中央ニアリテ、字佐和田ヲ治メタル公署ナリ、其ノ面積壹千三百拾五坪ニシテ其ノ中ニ左ノ建物アリキ〔イ〕本家 (uikaja:) 〔ロ〕**upuzaja**: 〔ハ〕**nagaja**: 〔ニ〕**ažža**: 〔ホ〕**takaraja** (? **ta:raja**:) 〔ヘ〕**pučča**: [(Kuninaka)]。 (См. под отд. терминами.)

ban-ti *Sarahama, Sawada* 我等。Мы (mn. ч. от ban). См. **bay** и **ban-ta**.

Bantiga gakko: 私共の學校。

106 Merged with an entry from v. 1, p. 100.

バンジラフ

banciki-gi: *Hirara* 果樹ノ名。蕃石榴。Название фруктового дерева. Psidium guyava.

bancikiro: *Hirara Banciki-gi:* ノ実。蕃石榴ノ實。Фрукт *banciki-gi:* (Psidium guyava). Japanese banzīro;; Nago, Yaeyama/Ishigaki banśuru; Ryukyuan banśiru:

banu: *common* 我ヲ。Casus Accusativus от бан „я”. См. бан и ba:

banuŋ *common* 我ニ。Casus Dativus-Locativus от бан „я”. См. бан и ba:

Hirara Ur 'a: banunna ssaiŋ. それは私には分らない。

Ryukyuan wanuŋ/wanniŋ; Yaeyama banuŋ

bara *Hirara* 藁。Солома.

Japanese, Ryukyuan wara; Yaeyama bara

bara *common* 瘤。皰¹⁰⁷。胼胝。Твёрдая мозоль, нарост, шишка.

barinaudaki Ikema Одна из возвышенностей на о. Ikima [Ikema].

bara-zaŋ *common* 藁算。士族ハ算盤ヲ用ヒ,平民ハ藁算ヲ造リテあだなすヲ結ビテ算出ト記号トヲ兼用シタリ [(國仲)]。

[Cf.] 喜一。『琉球古來の數學』。

Edmund Simon. “Über Knotenschriften und ähnliche Knotenschnüre der Riukiu-Inseln.”

(*Asia Major*. Volumen Primeren Fasc. 2-4/Apr.-Oct. 1924, p. 657-667)

Yaeyama barazaŋ

bara-usagi *Hirara songs* 藁にて髪ノ下ルヲはちまきシトムルヲ云フ (Tajima) ¹⁰⁸。

107 Nevskiy used here an unrecognizable character consisting of the elements 皮 and 蕃. Considering the intended meaning and the similarity of the form, it seems a safe bet that the character he was supposed to use instead was 皰.

108 Cited after Tajima's comment in *Nema-no shu-no ayako* (Miyakoan *Ni:ma-nu eu:*) in MJU (Moromi et al. 200-202).

bariz *Hirara* 割れる。

Yaeyama bariruj

bari *Nagahama, Sarahama* 谷。

baru: *Tarama* 笑フ。Смеяться.

baru:-m <realis>

Japanese warau/waro;; Ryukyuan warajuŋ; Ikino waru;; Ishigaki ba:ro:ŋ; Hioki waru; Itoman, Yoron
ware:ŋ; Okinoerabu warojum; Kikai, Sumiyō warajuŋ; Tokunoshima warojun

basa nùnù *Sawada* 芭蕉布。Материя тканая из волокон банана.

Japanese bašo:nuno; Ryukyuan basa:; Yaeyama baso:nunu

basaga: *Hirara* 芭蕉皮¹⁰⁹。

baši *Hirara, Minna* 間。島ト島ノ間。海峡。Промежуток; промежуток между
островом; пролив.

Old Japanese haši

baši-nù-kam *Sawada* 海峡ノ神。Божество пролива. См. *baši*. Syn. *isunukam*.

Japanese haši-no-kami

baši-nù-kamnigaz *Sawada* 海峡ノ神願ノ意。См. *isugam nigaz*.

Japanese haši-no-kami-negai

baši *Tarama* 鷺。Орёл.

Japanese, Ryukyuan waši; Yaeyama baši

baso: *Hirara, Ueji* 芭蕉。Банановое растение, банан.

109 Mentioned in the paper *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* (76) as the material from which the outer layer of the best-quality balls, known as *kazmata-ma:z*, was made.

Sarahama, Sawada *basā*

Japanese bašo:; Ryukyuan bašuu, basa; Amami Ōshima baša; Kikai baša: или basa:; Yaeyama baso:

baso:duz *Ueji* 芭蕉鳥 (鳥ノ一種)。Букв. „банановая птица”; название птицы.

baso: /// Japanese bašo: банан + tuz /// Japanese tori птица

baso:gassa *Hirara, Ueji* 芭蕉ノ葉。Банановый лист.

baso: /// Japanese bašo: банан + kassa /// Japanese kašiwa „большой лист служащий вместо тарелки, а также для заворачивания кушаний”

baso:gʻiŋ *Hirara* 芭蕉衣。Одежда сшитая из банановой материи¹¹⁰. См. *basanùnù*.

baso: /// Japanese bašo: банан + kʻiŋ /// Japanese kinu одежда

Naha, Shuri, Yara basa:ziŋ; Kasari, Naze, Yamatoma basagiŋ; Yaeyama/Ishigaki baso:kīŋ

baššiz *Hirara* 忘レル。Забывать.

Shimajiri *basuriz*; Shimajiri songs *basuriz-m* [realis]

Nnama bašši n'a:ŋ. „Теперь я совсем не помню (собств. совсем забыл).”

Japanese wasureru; Ryukyuan wasijuu/wasi:ŋ; Yaeyama basikiruŋ

bata *common* 腹。Sarahama 腸。Живот, кишки.

Hirara Nn'a bata: mčidu:z. もう腹が一杯です。

Ueji Batanu nakaŋ aka-umatcu ma:šiu:z munu no:ga? 腹の中に赤火ヲ燃えテ居るものは何カ。(rampu [ランプ]/*tu:z, čo:čin*)

Japanese hara „живот”, hara-wata „кишки”; Nago wata:; Ryukyuan wata; Satsuma ha:; Yaeyama bada

bata *Hirara* 綿。Bata.

Japanese, Ryukyuan wata; Yaeyama bada

batagu: *Ueji* 腸。

110 Mentioned in the paper *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* (Nevskiy and Oka 1971:76) as the white outfit with red stripes, worn by game ball sellers from Karimata.

batarazī 渡地¹¹¹。

batamusī *Hirara, Sarahama* 腹蟲の義。Глисты.

bataṣī/batafu¹¹² *Sawada* みきヲ入レテ皿ニ注グ手桶ノ如キモノニシテ手桶ヨリ二三倍程大キク蓋アリテ一方ニみきの出ルロヲ付ケタリ〔國仲〕。

batajam *Hirara* Болезнь живота.

batari-kī *Ueji* 渡ツテ來ル。Переправиться [букв. „переправившись явиться”].
Japanese watari-kuru

batari:kī *Karimata* 渡行ク。

bataz *Ueji* 渡。Переправляться.
Japanese wata-ru; Yaeyama badaru

bata-ẏī *Hirara* 綿入。襦袍。Ватная одежда.
Aragusuku bata-iri; Ryukyuan wata-iri; Japanese wata-ire; Yaeyama/Ishigaki badairi

batī *Hirara* Игра мальчиков (на дворе). Для игры выбирается ровная земляная площадка. Все участвующие имеют определённое количество небольших картонных карточек с картинками. Карточкой бьют карточку, лежащую на земле. Если последняя перевертывается на обратную сторону, то бьющий берёт её себе и бьёт следующую карточку и т. д. пока последняя не останется в прежнем положении. Тогда очередь переходит к другому и т. д. Игра несомненно новая, занесённая из Японии.

bacami-zin *Sawada* 晴着。Парадная одежда.

bačī *common* 罰。Наказание, штраф. Punishment, penalty.

111 From the MJU song *Yoshima-no oyabashitsumi ayako* (Moromi et al. 2008:206-207).

112 The margin of this entry was marked by Nevskiy with a question mark.

Sawada *Kamnu batca kavvi*: 神ノ罰ヲ蒙ツテ „Подвергнувшись наказанию богов...”¹¹³

Japanese *bacw*; Ryukyuan *baci*; Yaeyama *bazī/baci*

baciko: *Nozaki Iyadawa*, *mendokusai* (ōzīnai baaini iū) [嫌だわ、面倒くさい。応じない場合にいる].

bau *Hirara songs* 棒。Палка.¹¹⁴ См. *bo*:

Hirara spoken *bo*:; Sawada **bau** „палка” „цеп”

Japanese *bo*: „палка”

bau *Sawada* 穀竿ノコト。粟大豆等ノ穂ヲ打ツ貝 [(國仲)]。Цеп. См. предыдущ. слово.

bau *Hirara songs* 男ノ名。Мужское имя. См. предыдущее слово.

Hirara spoken *bo*:; Sawada **bau** муж. имя

bau/bav/bəv *Tarama* エライ人。Выдающийся человек, герой.

bauzītagu *Sawada* 手ヲ付ケザル小桶。食器を洗フニ用フ。

bazm'a: *Hirara* 屋号。

bau-nu-sura *Hirara songs* 棒ノ尖。Конец палки¹¹⁵.

baynu kanamar'a *Ueji* 蛇ノ頭。

ba'z *Hirara* 悪イ。Плохой, дурной.

¹¹³ From the story about the rich house and the poor house (Nevskiy 1978: 91), *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in Japanese (Nevskiy 1998: 333-334).

¹¹⁴ ???

¹¹⁵ Attested as *bo:nu sura* in an unpublished song from the Tenri archive (088-イ 2-A45 <18>).

Aragusuku, Yonaguni barasa:ŋ; Isu, Koniya warusam; Okinoerabu, Sumiyō; Naha, Shuri wassan;
Japanese waru-i; Kohama baraha:ŋ 悪くある ; Ishigaki barasa:ŋ; Saneku warisam

bazzbaz *Hirara* 前條ノ強語。 Плохой, дурной (усилит. форма предыдущего слова).

baːz *Hirara* 1. 割ル。碎ク。 2. 米麥等ヲ臼ニテ搗キ粉ニスルヲモ **baːz** ト云フ
(Tajima)¹¹⁶。 1. Колоть, разбивать. 2. Превращать злаки в муку в ступке.

Sawada **baːl**

Tamunu: **baz**. 薪ヲ割ル。 Колоть дрова.

Sawada *uʃugumuci ciki-usami* 御主ノ御物ヲ搗キ納メテ

tingumuci barˈu:sami 天ノ御物ヲ碎キ納メテ¹¹⁷

Japanese *waru*; Yaeyama *baruŋ*

bˈe: *Tarama* 者、奴。 В обычн[ом] разг[оворе] неск[олько] презрит[елной] отг[енок].

Kunu ffau nastalbˈe:ja 此の子ヲ生んだ者は

Ansˈi: subˈe:ja そうする者は

Ansˈi: stalbˈe:ja そうした者は

Nnau kacimibˈeː tau? 縄ヲツカム奴は誰。

-bˈa:ja(:) *Hirara* <uncertainty/interrogative marker **-bˈa:** followed by an emphatic clitic **-ja:**; cf. **-bˈa:/- bˈa:**>

Nagahama **-bˈa:m**; Shimajiri **-bˈa:ŋ** でせう

Mmˈamaddam-bˈa:ja? オ出ニナリマセンデシタカ。(Он) не изволил приходить?

Aŋsiː-bˈa:ja:? サウデセウカ。 Так ли?

Asudi-bˈa:ja? シマセウカ。 Дайте я сделаю.

Turadi-bˈa:ja:sɿ? 取りマセウカ。 Дайте я возьму.

Nnˈa kakˈa:ddam bˈa:ja:? モウ間ニ合ハナカツタカシラ。 Неужели я не поспел?

Umuʃʃifutuaz-bˈa:ja? 面白インデセウカ。 Интересно ли?

116 Citation from Tajima's commentary on the song *Awamaki-no āgo* in MJU (Moromi et al. 2008:217-218).

117 Fragment from Nevskiy's rendition of *A:maksɪ-nu a:gu*, <a:maksɪnu a:gu> in Nevskiy's transcription (Nevskiy 1998:206-212). The same lines are also found in the song *Upujupai-nu ajagu* or <upuju painu ajagu> (Nevskiy 1998:212-217).

Ssamatam-b^əa:ja:? お分りニナリマシタデセウカ。 Поняли ли вы?

Nakasunisanna ja:ndu ura:z b^əa:ja:? 中宗根様は家に居らしやいませうか。

Nagahama *Kurasadib^əa:m jo:* 暮さうかな。

Shimajiri *Ja:munub^əa:ŋ ujatab^əa:ŋ ću:mui* <Think this is your family, your parents>

-b^əa:m *Hirara* <even, as much as; an affix indicating a high level or a high degree of intensity>

Uputu:-b^əa:m mnatu-b^əa:m tumiriba-du 大海ニモ港ニモ捜ガシタケレドモ Иж в море, иж в гавани я искала, но...¹¹⁸

bè:m *Tarama* <uncertainty/interrogative marker; cf. **-b^əa:/- b^əa:**>

Ǿo:s'a ari: va:lm bè:m? 御健康で居らしやるか。(面會時の挨拶。身上の人に對して。)

-bi *Hirara*, *Shimajiri* 者。

uzbi 織ル者

bibigi *Hirara* = Яп. somacu-na [粗末な].

bigo: *Hirara* Щекотный.

bidu *Hirara* 餌 (釣の)。A bait.

Amamma bido:ši: makubu: tuz. <To catch black tuskfish by using an old shell of a hermit crab as a bait; to achieve good results through relatively low effort¹¹⁹.>

bifu *Tarama* 雄。男。Мужчина, самец. См. **biki**.

Hirara biki

bifugaffa 男の子 мальчик

Omorosōshi XXI, 47 ^{桑くが} wiku-ga мужчина

¹¹⁸ ²²²

¹¹⁹ Also in Nevskiy 1978:160, 1998:312. For an explanation of this proverb, cf. Yoshimura 1974:42.

biku-ga-fa: *Tarama songs* 男性子。 Мальчик. Parallel *s'amurafa:* ¹²⁰.

Tarama spoken *bifugaffa*

Yaeyama bifuna:fa:

bik'a:/bikir'a: [Hirara, Karimata] <boy> (Tajima) ¹²¹.

biki *common* 男、雄， 牡。 Самец.

biki-nu:ma 牡馬 жеребец

biki-dum 男子 мужчина

biki-in 牡犬 кобель

biki: *Hirara* べき。 べし。

azbiki:na kutu 言ふべき事

Azbiki:ja-araŋkutu: fʉcʰi:po:po: az. 言ふまじき事を口の出放題に言ふ。

bikiga:ra *Hirara, Ueji* 牡瓦。

Yaeyama bigiŋga:ra

biki-dača/bikidaci-munu *Hirara* 鰥夫（ヤモヲ）。 Вдовец.

bikidumm'u:ʔi *Hirara* Племянник.

biki-dum *Hirara* 男子（男供ノ意カ）。 Мужчина.

biki „самец” + dum – суффикс, соответств. японскому domo, напр. в слово ko-domo „ребёнок”

Ishigaki bigi-duŋ; Ryukyuan wiki-ga „мужчина”; Aragusuku bičiduŋ; Hateruma bidumu/bidunu;
Iriomote bi:duŋ; Kuro bikidumu; Kohama bikiduŋ; Nago jikega; Hyō , Isu, Kikai, Naze, Sumiyō,
Tokunoshima, Yoron jingga; Okinoerabu ji:ŋga; Itoman jukiga; Kadena, Naha, Shuri wikinga; Yonaguni
biŋga

¹²⁰ From the song *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227).

¹²¹ Found in *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 2008:208-210), Tajima's version of *Karimata-nu isamiga*, as well as in the MJU song n. 145 (Moromi et al. 2008:277-278).

biki-zina *Hirara, Ueji* ノ意。См. *cīnapʰkʰi*.

biki-munu¹²² *Hirara* 牡（ヲス）。Самец (животных).

biki „самец” + munu „вещь”, „существо”

Ryukyuan wiki; Yaeyama bigi-munu, bigi

biki-rʼa *Hirara, Sawada* 脊ノ君。男子。Мужчина, парень, паренёк (по-видимому ласкательное от *biki-z*). См. *biki-z*.

Yaeyama bigirʼa/bigira

bikirʼa-busi *Hirara, Sarahama* 男子星ノ意。牽牛星。Букв. „паренёк-звезда” = <Altair>. Syn. *bikiz-busi*.

bikirʼa „паренёк” + busi /// Japanese hoši „звезда”

bikirʼa-gama *Hirara, Sawada* 脊ノ君。Паренёк; „милый”, „миленочек” (уменьшит. от *bikirʼa*). См. *bikirʼa*.

Kohama bija:ma 末兄; Yaeyama bira:ma 士族ノ若者, bigira:ma ビギラの敬称

bikirʼavva *Hirara* 男ノ子。Мальчик.

bikicuzara *Hirara* 男兄弟。Братья.

biki-ujas̄tu *Hirara* 義兄弟。夫ノ兄弟。Деверь; брат мужа.

biki „самец” + ujas̄tu

biki-vva *Hirara* 男ノ子。Мальчик, сын.

biki „самец” + ffa „ребёнок”, „дитя”

bikivva: pykanumunu <boys belong to the outside>

midumvva: ja:numunu <girls belong to the house>¹²³

122 The two **biki-munu** entries from vol 1, p. 112 have been merged.

123 Also in Nevskiy 1978: 160, 1998: 316.

Kikai jįŋŋaŋka

biki-z *Hirara* 男子。兄弟（姉妹ヨリノ称呼）。Мужчина, парень; брат – так его зовут сёстры. См. **bikir'a**.

Konkōkenshū おめけり umikiji 女の方より男兄弟を云
Ryukyuan wiki; Yaeyama bigiri

bikiz-busi *Hirara* 男子星ノ意。牽牛星。Syn. **bikir'a: busi**.

bikiz „мужчина” + pusī /// Japanese hoši звезда

biŋ/bʼiŋ *Sawada* 瓶。Кувшин, бутылъ. См. **kūpiŋ**.

Tarama **bʼiŋ**

Japanese, Ryukyuan biŋ; Yaeyama bʼiŋ 瓶¹²⁴

biŋku: *Hirara* Красноречивый человек, болтун.

biŋk'o: *Hirara* / **biŋk'o:** *Ueji* 勉強。Занятие, старание.

Tarama **benk'o:**

Biŋk'o:sī 勉強スル。Заниматься, учиться.

Biŋk'o: sītaraka: nn'a nivviuri. 勉強したならばもう寝て居れ。

Ueji Biŋk'o:-ju sīm. 勉強ヲスル。

Japanese benk'o; Yaeyama biŋ

bintau *Sawada* 辨當。

Japanese bento; Yaeyama binto:

bira *Sarahama* <A crop with its ears out, and therefore inedible.> См. **bzza**.

biraf *Hirara, Sawada* 竹、蔓等ニテ造リタル籠ニシテ甘藷野菜蝸牛等ヲ入ルヽニ用フ。
。 **Taki-biraf** (竹製), **katca-biraf** (蔓製)等ノ別アリ。Корзинка для картофлю, овощей,
улиток и п. р., сделанная из бамбука (**taki-biraf**) или вьющихся растений (**katca-biraf**).

¹²⁴ The Yaeyama item has been relocated here from vol. 1, p. 118.

bi:sa: *Hirara* 平良町東中宗根の小字。

bi:ru: *Hirara* ヒール。麥酒。Пиво.

Hirara Bi:ru:mai skañ. ヒールも好かぬ。

Japanese bi:ru с англ. beer

bi:si *Hirara* 鍾（宮良）。Грузило.

Aragusuku bi:sĩ; Hateruma pišĩ; Ie ubu-išĩ; Nago ubusi

bišiz *Hirara* 坐ラセル、居¹²⁵エサセル。Садить, заставить сидеть.

Yaeyama biširuj 据ゑる

bi:y *Yonaha* Бабочка, мотылек. Ср. **bi:ĩ.**

biy *Hirara* 不食芋。里芋ニ似テ、毒アリ。（蕞芋。） *Alocasia macrorrhiza*.

Несъедливый вид satoimo [里芋]. Ядовитое растение с большими листьями, похожими на *colocasia antiquorum*, с картофелевидными клубнями. *Alocasia macrorrhiza* (?)¹²⁶.

Sarahama **bi·bi:**; Sawada **blbl**; Tarama **bivvul**

Aragusuku, Ishigaki b'u:ĩ; Hateruma biru-kanapa; Itoman wi:go:mmu; Kohama bi:jo:ma

biv-gassa *Hirara* 不食芋ノ葉。昔ハ皿ノ代リニ使用セリ。姑婆芋（クハズイモ）。

Alocasia macrorrhiza. Листья растения **biv**; в старину употреблялись вместо тарелок (в глуши и теперь еще).

Sarahama¹²⁷ **bibi:-gassa**; Sawada **blbl-gassa**; Tarama **bivvul-gassa**

Yonaguni bigui-kašinufa.; Yoron wui-gašai

bivvul *Tarama* 不食芋。Название ядовитого растения (*Alocasia macrorrhiza*?). См. **biv**.

¹²⁵ Should be: 据.

¹²⁶ The correct Latin name for this plant species is *Alocasia odora*.

¹²⁷ Nevskiy's handwriting says <Sawada>, which indicates "Sawada". One can assume that this is likely an accidental slip of the pen, especially given the cognate information in the entry **biy**, and that what Nevskiy actually meant here was "Sarahama".

bivsi *Kuninaka, Sawada* 魚類ヲ釣ルニ用フル竿。

bi:z *Hirara* 蜻蛉。 Стрекоза. Ср. *pa:bi:z*.

Sarahama *b'u:sum*

По *Wakunkan* в Цугару наз. domburi, а по Shinšū [*Shinshū*] dombu.

Higo hembo; Ikino çi:го мотылек шелков. червя; Saga heko/bembo;; Sado damburi/zamburi;

Satsuma ake-beru (赤)蜻蛉

b'iigi'ca *Sawada* Часть ткац. станк. 座ル板ノ意。機織女の腰ヲ掛ケル板。

b'iigu *Hirara* 大藺。

Yaeyama b'i: 藺

b'iimaru-gam *Gusukube* 城邊村大字友利字 s'ikubari¹²⁸ニアル鐘乳石ノ名。此ノ石ハ乳房ニ似テ、人民ガ之ヲ子授神トシテ拜ミ祭ル。 Название сталактита в селении S'ikubari деревни Tumuz [Tomori] (волости Gus'ikubi [*Gusukube*]). Камень похож на женскую грудь, потому жители считают его богом подателем детей и бездетные постоянно обращаются к нему с молитвами.

b'iimaru (?) + kam „бог”

blbl *Sawada* 不食芋。 Название ядовитого растения. Несъедливый вид satoimo [里芋].
См. *biv*.

bo: *Hirara* 男ノ名。 Мужское имя. См. *bau*.

Sawada *bau*

Tokunoshima bo: 兄

bo: *Hirara, Ueji* 棒。 Палка. См. *bau*.

Yaeyama bo:

128 Present-day Nakabari (仲原).

bó:dau *Sawada* 大ナル竹ノ筒ノ中ニ銅貨数個ヲ横貫ニ貫キ、杖ノ如ク地ニ突ク時鳴ル様ニ造ル警戒ノ具 [(國仲)]。

bo:zītagu *Nobarugoshi* Шайка (без ручки).

bo:zī / bo:zu *Hirara, Tarama, Ueji* 1. 坊主。 2. 坊や。 1. Буддийский монах 2.

Ребёнок-мальчик.

Higo *bo:zu* „мальчик”; Japanese *bo:zu*; Ryukyuan *bo:zī/bo:zu*; Yaeyama *bo:zī*

bo:zīvvagama *Hirara* お化の一種。 *Deru tokoro kimatte iru* [出るところ決まっている], *kodomowo iroirono čidoi meni awaseru* [子供を色々のひどい目に合わせる], в конце концов превращается в *stufkazi* <malevolent demon-wind>.

b'o:k'i *Hirara* 病気。 Болезнь. Syn. **jam**.

Ryukyuan *b'o:ci*; Japanese *b'o:ki*; Chinese *piŋ-k'i*; Itoman *bo:ki*; Yara *bo:ci*; Yaeyama/Ishigaki *b'o:ki*; Yonaguni *b'u:tti*

bo:ši/bo:sī *Hirara* 帽子。 Шапка, фуражка.

Ryukyuan *bo:ši*; Japanese *bo:ši*; Chinese *mao-tsi*; Yaeyama *bo:sī*; *mo:zī* 冠帽

b'o:γ *Hirara* 屏風。 筵ニ竹ノ骨ヲ附着シテ造リタリ [(國仲)]。 Ширмы. Делается из рогож или грубых циновок скреплённых бамбуковыми палками [(Kuninaka)]

b'auγ (?); *Sawada* **b'a:γ**

Omorosōshi IX-4 *m'aubu/m'o:bu*

Japanese *b'o:bu*; Yaeyama *be:fu*; Hateruma *b'a:fa*; Ishigaki, Kohama, Kuro *be:fu*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *b'o:pū*; Aragusuku *b'o:wu* (*b'o:γ*); Nago, Naha, Shuri, Tokunoshima *m'o:bu*; Itoman, Kadena *no:bu*; Ie *n'o:bu*; Yonaguni *b'u:gu*.

bu: *common* 1. 苧麻。 からむし。 Род конопли, из которого ткut матерiu известную в Японии под названием *mijako-зофш* [宮古上布] или *sacuma-зофш* [薩摩上布]. *Boehmeria nivea*, Re Håvk et Arm. 2. 緒。 紐。

Omorosōshi *haci-kar'a*

Kikai wu:/gu:/u:; Japanese o < *wo „пенька”, „нить”, „волокно”; karamuſi からむし; mao < ma-wo; Ryukyuan wuu; Yaeyama bu:

buba *Hirara, Sarahama, Sawada* 叔母 (姪甥ヨリノ称呼)。/ *Tarama* お伯母様。Тётка, тётя, - так назыв. еѣ племянники и племянницы.

Irabu island [Sarahama] *bubata:ja utumuſi* 伯母等を招待して

buzata:ja ucikaiſi 伯父等を招待して¹²⁹

Japanese oba < *woba; Yaeyama buba

buba-ma *Hirara* 叔母。/ *Sarahama, Tarama* 伯母。Тётка, тётя.

buba /// Japanese *woba тётка + ma „мать” (?)

bu-bana *Hirara, Sawada* 尾花。Род тростника (*miscanthus sinensis*?¹³⁰)

Konkōkenshū 尾花さ wubanasa

Japanese o-bana < *wo-bana

bubana-pauci *Sawada* 尾花ヲ以ツテ造リタル箒。Метла, сделанная из растения bubana (*miscanthus sinensis*?).

Japanese *wobana + ho:ki

bub'a:ra *Hirara* 人の意見にさからふもの。

bubapa: *Hirara* Сестра деда или бабки.

buda-sa *Tarama* 伯父、叔父。Дядя (так обращаются к взрослым мужчинам)

budazŋk'i *Shimajiri* / **buduzŋk'i** *Hirara* Hikkurikaeru [ひっくり返る]. Сброситься вниз.

Hirara *buduzŋksi-m* [realis]; Shimajiri *budazŋksi-ŋ* [realis]

129 From a Sarahama song *Hai junu kanasi*, <hai junu-kanasi> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978: 47-50, 126-127, Nevskiy 1998: 158-171).

130 There is a likelihood that this species is indeed *Miscanthus sinensis* Anders (Japanese *susuki*)., given the existence of the expected cognates *obana* (in *ryūka* songs) and *wubana* (in Okinoerabu). Cf. Amano 1979:178-179.)

Immakai buduzɣk'i <to fall into the sea>.

буза *Hirara, Sawada* 1. 伯父、叔父 (姪甥ヨリノ称呼)。2. 三十才以上ノ男子。1. Дядя, - так его зовут племянники и племянницы 2. Обращение к мужчинам (свыше) 30 лет.

Sarahama **buza**; Tarama **buda** お伯父様

Konkōkenshū муза/нза 下人、下女

Konkōkenshū をんきよもい (wɯŋk'u-mui ?) 伯父、叔 Дядя もい (mui) слово придающее оттенок ласки; wunču-mi: „дядя”, mešitsukaino otoko (tošijotta čito) [召使の男 (年寄った人)]

Japanese ozi < *wozi; Ryukyuan wunču; Yaeyama buza; Yaeyama commoners buza 百姓

буза-са *Hirara* 伯父、叔父。Дядя.

Sarahama **buzasa** дядя (посторонних); Tarama **budasa**

буза „дядя” + sa „отец” (?)

Ryukyuan wunča-sa:

бузарузи *Hirara* Брат деда или бабки; однородный дед.

bugarası *Hirara* 疲ラス。Утомить.

Ryukyuan wuta-rašun

bugari *Hirara, Sawada* キツイ、くたびれ。疲労。Утомлённый, утомительный, ужасной.

Ishigaki bugare:tta/butare:tta 疲れた; Hateruma botaranta id.; Yaeyama bugari

bugariz *Hirara* 疲レル。Устать, утомиться.

Asipuga'ri pssabuga'ri urikstaz akar'a'zzagama: <Akarjazza, who descended to the Earth with his legs, his feet very tired, >¹³¹

131 A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19). This fragment loosely corresponds to the following Japanese translation by Nevskiy: 天から長い旅をして下りてきたアカリヤザガマが非常に疲れ、草臥されて脚脛を休ませようとおもつて 'Akarjazza-gama was terribly tired from his long journey down from the heavens, so he decided to lie down in the grass and let his legs rest' (ibid., 12). Cf. also the entry **akar'a:zzagama**.

Ryukyuan wu:ta:juŋ; Yaeyama bugariruŋ/butariruŋ

bu:gʔi *Hirara* 甘蔗。Сахарный тростник (*Saccharum officinarum* L).

Sarahama, Sawada **bu:ʒi**

Japanese onj/ogi < *wogi *Miscanthus Sacchariflorus*; Tanega o:gi 甘蔗; Itoman u:gi; Koniya, Naze, Tokunoshimashima wugi; Nago, Yoron wu:gi; Okinoerabu, Ryukyuan/Kadena, Naha, Shuri wu:ʒi; Yaeyama si:ta

bu:gʔiŋ *Hirara* 苧衣。

Ishigaki bu:kŋ; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō wu:giŋ; Nago wu:ʒinu:

buiz *Hirara, Ueji* 吼ル、吠ル。Лаять.

Japanese hoeru

bujunaʒi *Karimata songs* Jusimanuʒu:

bul/vul *Minna, Tarama* 居ル。Быть, жить. См. **uʔz**.

Tarama *bul-m* <realis>

Tarama *Ata: kumaŋna: buramaŋni: ki:ffinna*. 明日は此處には居らない積りだから来て呉れるな。

bul-ʒiŋ *Sawada* 紺 (衣類ノ模様)。

bʔu: *Hirara* 酔フ。Пьянеть, становиться пьяным, заболеть морской болезнью

Bʔo:ŋ. 酔ハヌ。(Он) не пьянеет.

Karʔa: bʔui-du-uz. 彼ハ酔拂ツテキル。Он пьян.

Japanese jow/ew < *wepu; Ryukyuan wi:juŋ; Yaeyama bi:ruŋ

buka Sarahama 月経。См. **akabuka**.

Naze, Sumiyō **bukka** 肛門; Naze **kukka**; Yaeyama **buga** 臍物の中心の固い部分。根

bumm'a: *Hirara* = *3a:* 字の集會所¹³².

bumm'a: [Sawada] 番所 [苧坂績家]。紡績所。См. *banšù*.

Man'yōshū umi-wo-nasu

bumm'a:baŋ [Sawada] 番所ノ番人。

buŋ *Hirara, Sawada* 盆。Поднос.

Japanese boŋ; Yaeyama buŋ

bu:na (?) *Hirara* 斧。

Ishigaki, Kohama buinu; Hateruma bunu; Aragusuku, Ishigaki, Kuro bu:nu; Saneku woŋ; Naze wono; Kasari wunu; Kikai, Yoron wu:nu; Nago wu:nu; Isu, Sumiyō, Yamatoma wuŋ; Kadena, Naha, Shuri wu:ŋ; Yonaguni bu:nũo

bu:mmagu *Sarahama* Корзинка для пряжи. См. *magu*.

buna-gama *Tarama* 女ノ名。Женское имя.

buna /// Japanese/Osaka ona-/ *wona- „женщина” + gama – уменьшит. суффикс

buna-gu *Tarama* 女。Женщина. Syn. *midum*.

Japanese onna < womuna/womina; Japanese/Osaka, Kyoto onaŋo < *wona-go „женщина”; Itoman junagu; Nago jinagu; Ryukyuan winagu; wunna; me:nagu < *ma-winagu почтит. слово обознат. женщину (*Konkōkenshū*); Kunigami wunagu; Hyō, Isu, Sumiyō wunaku

bunagu-azī *Tarama* 女按司。Женщина – владычица, женщина – княгиня¹³³. Syn. *midum-azī*. См. *anzī*.

Omorosōshi XIV-17 おなりあぢ unariazi 姉妹

132 Attested in the MJU song *Kantsubara* (Moromi et al. 2008: 233).

133 From the song *Adanja:nu adzi jo:*, <Adanja:nu azī jo:> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1998:218-224).

bunar'a *Hirara, Sawada* 女子。Женщина, „милая”. Уменьшит. от *buna'z*. См. *buna'z*.
Ср. *bikir'a*.

bunal *Tarama* 女子の名。

bunacuzara *Hirara* 女兄弟。Сестра.

bunar'a-busi *Hirara, Sarahama* 女子星ノ意。織女星。Букв. „женщина-звезда” = Vega
(альфа Лирь).

bunar'a „женщина” + busi /// Japanese hoši „звезда”

bunar'avva *Hirara* девочка.

bunaz-sazi *Hirara* Широкие белые hašimaki [鉢巻] при отправлении в Okinawa.

bunaʔbikiʔi *Hirara* Братья и сестры.

buna'z *Hirara* 1. 女子。2. 姉妹（兄弟ヨリノ呼称）。1. Женщина 2. Младшая
сестра, так её зовут братья.

Konkōkenshū おゑなり ʔwè:nari 男より姉妹を云只おなり unari 共

Ryukyuan unaji; Japanese wonari; Naha uminaji; Shakotan bʔidarī 少女（悪口）; Yaeyama bunarī

bù:nù *Sawada* 斧。Топор.

Ryukyuan wu:nu; Japanese ono < *wono; Yaeyama bu:nu/buinu

bù:nùnù *Sawada* 苧麻布。Полотно, материя из bu: [ramie]. См. *bu:*.

Japanese wo „пенька” + nuно „холст”, „полотно”; Yaeyama bu:nunu

bura *Hirara, Sarahama, Sawada* (法螺貝) 汽笛 ; 呼子。 (Раковина трубянка), свисток,
паровой свисток.

Japanese hora „трубянка”; Ryukyuan buura; Yaeyama bura 汽笛; sabura 法螺

bura 保良 <Bora; name of a settlement in the south-eastern part of the Miyako main island>

burai *Sarahama*/**burai-jam** *Hirara* 肺病。 Чахотка.

huri: *Hirara, Sawada* 無禮。 失禮。 Грубость, неприличие.

Hirara Gu-buri: jaz suga... 御無禮デスガ... Извините меня за мою грубость, но.../ Я может быть невежлив, но...

Japanese burei; Chinese wu-li; Yaeyama buri:

huri-nam *Hirara* 折浪。 ウチクダカレル浪 (Tajima)。

b'u:r'a *Hirara* Пьяный; пьяница.

buriz *Hirara* 折レル。 Сгибаться, ломаться.

Japanese oreru, *woreru; Yaeyama buriru

busi *Hirara* 武士。 Рыцарь, воин, витезь.

Japanese busi; Yaeyama busi

-busi *common* 欲シ。 ...マホシ。 ...タイ。 Суффикс к глаголам, выражающий желание.

-bussa-nu ...たくつて

Hirara Mi:bussanu mi:bussanu bzi-mai tači-mai uraij. 見たくつて見たくつて坐つても立つても居られぬ。

M'a:kun̄kai ik'ibusī munija:. 宮古へ行きたいな。

Fo:buskaz. 食べたくある。

Fo:buskataz. 食べたかつた。

Fo:buskara. 食べたいだらう。

busu *Irabu, Sawada* 墓 (墓所ノ意)。 Могила.

Japanese bošo „кладбище”

b'u:sùm *Sarahama* 蜻蛉。 Стрекоза.

-buta 太。

butu *common* 夫。Муж, супруг.

Japanese *otto* < *woputo „самец-человек”; Ryukyuan *wutu*; Yaeyama *budu*

butu-muci *Sarahama* 夫持。Имение мужа, обладание мужем (= „выход замуж”).

butura *Hirara* 法螺貝。Раковина трубьянка.

butura-ga *Hirara* 井戸ノ名¹³⁴。

bututuz *Hirara* 一昨日。Третьего дня.

Konkōkenshū をつてい *wutti*:

Ryukyuan *wutti*; Japanese *ototoi* < *wototoči* < *wototopi; Higo *otote*; Saga *otote*!/otoči: Yaeyama *bududui*

butuz *Hirara* 踊り。Танец, пляска.

Sawada, Tarama *budul*

Japanese *odori* < *wodori/*wotori; Yaeyama *buduri*

butuz *Hirara, Shimajiri* 躍ル。舞フ。Плясать, танцевать; парить (про птиц).

Sawada, Tarama *budul*

Shimajiri ssubama kagibamaga uin 白濱美濱ガ上ニ

ssutuz buturaba 白鳥舞へバ

„Над белым пляжем, красивым пляжем,

Воспарит когда белая птица...”¹³⁵

Ryukyuan *wudujun*; Japanese *odoru* < *wodoru/*wotoru; Yaeyama *budurun*

¹³⁴ A people's well in Nishi Nakasone (Hirara), located in the vicinity of another well, Jamatuga: (cf. the entry *jamatuga*:).

¹³⁵ Fragment of the song *Pstujumja a:gu*, < Pstujum'a a:gu > in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:43-44, 122-124, Nevskiy 1998:146-153; the song was introduced and analyzed by Nevskiy in his 1926 paper *Ayago-no kenkyū*, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43-60).

butuʒza: *Hirara* 劇場。Театр.

butuz /// Japanese *wodori танец, пляска + *ja:* /// Japanese *ja* „дом”

bucidaŋ *Hirara, Sawada* 佛壇。Семейный алтарь. Syn. *kamtana*.

Japanese *bucuu-dan*; Ishigaki *bucidaŋ*; Itoman *buširaŋ*; Naha, Shuri *bućidaŋ*

buːz *Hirara* 織リ。織ル。飛白。Тканьё; ткать.

Buzdu.ci 飛白上手 (Tajima)¹³⁶

Japanese *oru* < *woru „ткать”

bˈuːʔi-munu *Hirara* Пьяный, пьяница.

buːz *Hirara* 折ル。Ломать, сгинать.

Sawada *bul*

Japanese *oru* < *woru

buːz *Hirara* *transitive* 振る。

Yaeyama *furuŋ*

buːʒzaki *Hirara* 風土病。マラリア（震焼ノ意）。(Сокращение след. слова.) Малярия .

buːz „трясти” (?) + *jaki* „горение”

Yaeyama *fui-jaki* おこり

bu(:)ʒzaki-jam *Hirara* 震焼病ノ意。風土病。マラリア。Малярия. Ср. *jakijam*.

Sawada *puːl*

buːz „трясти” + *jaki* „горение” + *jam* „болезнь”

Iriomote *fuːki*; Ishigaki, Kohama *fuːki*; Itoman *furi*; Sumiyō *furi*; Nago *puri*.; Yonaguni *fukki*:

bzbz-ti: *Hirara* チュウチュウト (鼠ノ鳴聲)。Ономатопозитическое наречие для передачи писка крыс и мышей с писком.

¹³⁶ From song no. 145 in MJU (Moromi et al. 277-278).

buzŋkʰi *Hirara* Kataage [肩上げ] (у несовершеннолетних).

Ikema *buznci*

bzi̥da *Hirara* 低イ。Низкий.

Saneku *çir'asam*; Sumiyō *çir'asa:ŋ*

bzi̥da:bzi̥da *Hirara* 前詞ノ強語。Низкий. (Усилит. форма предыдущ. слова.)

bzi̥kun'a *Hirara* 河豚。Шар-рыба. По Miyara 平目。

Japanese *φuŋu/φuŋu*

魚虎 (針千本) Koniya *bukuna*;; Naze *buna*; Itoman, Naha, Shuri *bu:na*;; Naha, Shuri *bu:ka*:

bzi̥/bz¹³⁷ *Hirara* 坐ル、坐はる。Сидеть; быть дома.

Karimata *b^z-m* [realis]

Bzimai taçimai uraiŋ 坐つても立つても居られぬ。

Ishigaki *biruŋ*; Kikai *ijuŋ*; Itoman *i:ŋ*; Sumiyō *jijuŋ*; Tokunoshima *jir'uŋ*; Okinoerabu *jum*; Kunigami village *bi:ŋ*; Yaeyama *b^ziruŋ/b^ziri*; Yoron *b'u:ŋ*

bzza: [Ikema] 穂ノ出ル前ニシンガ白クナツテカレタ粟ヲ云フ(Tajima)¹³⁸。

Sarahama *bira* hogadeteru tsukaenai mono [穂が出てる使えないもの] (*awa* <millet>, *ufug'am* <sorgo>)

Konkōkenshū びる (ныне *bi:ru*) так называют ребёнка, который долго не может ходить. Ср. японское *çiru-ko*.

Higo *b'a:ra* 紫。かれえだ

b'zza:b'zza: Ономатопоэтич. слово, подражающее пisku цыплят.

b'i *Hirara* 岩。Риф.

137 Merged with a duplicate entry from vol 1., p. 130.

138 Fragment of the MJU commentary on the song no. 73 (Moromi et al. 2008:252).

d

-da *Hirara*, *Sawada* ...ズ (動詞ノ將然形ニ付クてにをはニテ打消副詞ヲナス)。

Sawada Nauti-mai azzada 何トモ言ハズニ „Ничего (даже) не говоря”¹³⁹

Sawada Śśanasaumai śśanati; ja asuda... 汚サヲモ不潔トハセズニ „Не обращая внимания на его грязный вид” (букв. „даже грязь грязью не считая...”)¹⁴⁰

Immurida 海 (へ) 下リズ (に) 、海 (へ) 行カズ (に)¹⁴¹

-da *Hirara* 命令法ニ添フルてにをはニテ、促ス意味ヲ含ム。 **-ra** ニ同ジ。Суффикс к повелительному наклонению, выражающий побуждение. То же что и **-ra**. См. **-ra**.

dabʼi *common* 荼毘ノ意。葬式。Похороны.

Sanskrit *jhāpeta* „кремация” „сожжение”; Japanese *dabi* „кремация” „сожжение”;

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki *dabī*; Itoman, Kuro, Naha, Shuri, Yonaguni *dabi*; Ie *dadi*; Kohama *dapi*; Nago *dawi*; Itoman, Kadena *rabi*

dada [blank]

da:gu *Hirara* 團子。

Japanese *dango/dango*; Higo *dago*; Kanazawa, Saga, Yamatoma *dago*; Kasari *dagu*

daizī *Ueji* 大事。大變。Опасность.

Yaeyama *de:zī*

daizī-mami *Hirara* 大豆。Бобы (Glycine soja).

Japanese *daizu* glycine soja + mame „боб”

139 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy (1978: 90-91) and in Japanese in Nevskiy (1998: 333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter. The complete original Miyakoan version is yet to be retrieved.

140 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy (1978: 90-91) and in Japanese in Nevskiy (1998: 333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter. The complete original Miyakoan version is yet to be retrieved.

141 ???

daíso:bu Hirara 大丈夫。

No:mai arañ daíso:bu uk'a:di. 何でもありません。大丈夫受合ひます。

Japanese *daíso:bu*; Yaeyama *daíso:bu*

daípa Sarahama Suribači [播鉢]. См. naipa

daipanubutu Sarahama Surikogi [播粉木].

daira: Ikema 代理者。

dajafu Sawada 大工ノ頭。Главный плотник.

Higo *áa:ku*; Japanese *daiku* „плотник”; Yaeyama *daiku*; Yonaguni *daigu*

-dakara Hirara/daka:¹⁴² Hirara, Minna, Sawada, Tarama, Ueji ...ナケレバ。На отриц. базу.

Hirara *Kanu pʰitunu uradakara umanu ja:nu pʰitunʰkai turašiku*:. 彼の人が居らなかつたらその家の人に渡して来い。

Nnamakara jar'a:mai ikittiku: dakara narañ. 今からでも行つて来なければならぬ。

Hirara *Pu:dži piŋgidaka: fa:izsuga*. <You can eat it if it doesn't escape too quickly.>

-daki Hirara, Sarahama, Tarama ...ダケ、位。程。如ク。様ニ。Так, как; подобно; СЛОВНО.

Sawada *Sĩtumutinu tu-l-daki*¹⁴³ 早朝ノ雞ノ如ク „Как петух ранним утром”

Tarama *Nagas'iga:nu mizi-daki* 長世井ノ水程 Как вода в колодце Nagas'iga¹⁴⁴.

Sawada *Jaravdaki nauraba* ヤラブ程実がなつたら¹⁴⁵

Japanese *-take/-dake*; Yaeyama *-daki*

142 Merger of two duplicated **-daka** entries in vol. 1, p. 134.

143 Fragment of *taugani* n. I-1 (Nevskiy 1978:79, 152; Nevskiy 1998: 270-271) and XXII (Nevskiy 1978:85, 157; Nevskiy 1998: 286-287), the latter incorporated by Nevskiy from Majikina's MYU.

144 ???

145 ???

daki-masĩ Hirara 抱樹。出生後初メテノ十五夜（旧八月十三、四、五日ノ間）ニハ抱樹ト称シテ米ノ粉ニテ神酒（*ηκῑ*）ヲツクリ,酒肴ヲ供ヘ祖先並ニ氏神ニ祭り,且ツ抱樹祝トシテ親族近隣ニ贈ルヲ例トス。

В первую *zũ:guja* „пятнадцатую ночь” (13-е, 14 и 15 числа восьмого месяца по лунному календарю) после рождения ребёнка делают *ηκῑ* (см.) из рисовой муки, и подносят вместе с вином и закуской своим предкам (в *kamtana* [神棚]); а затем посылают это в качестве подарков подственникам и соседям. Этот обычай имеет название *dakimasĩ*.

daku Hirara 勝駄 (bōkō)。

daku-jam Hirara Болезни мочевого пузыря; гоноррея.

dakῑ Tarama 抱ク。Обнимать, держать в руках, как ребёнка.

daksi-m [realis]

Higo *udaku*; Japanese *daku/idaku*; Yaeyama *daguŋ*

dakῑgari: Tarama songs 抱クのシムボル。

dakk'o: Hirara 薤。Чеснок. *Allium Bakeri*.

Japanese *rakk'o*; Higo *daŋk'o*; *raŋk'o*; Saga *dakk'o*; *daŋk'o*; Yaeyama *rakk'o*:

dal < du-al Tarama ソアル、コソアル。

S'as'im-mai dal. 寫真モアル。

I: 3'o:s'a da:l. へ、宜しう御座います (へ、元気で御座います)。

du /// Japanese *zo*; Japanese/Ōsaka *do* усилнит. суффикс; *al* /// Japanese *aru* „быть”

dal-mùnù Sawada 怠惰者。不精者。Лентяй.

Hirara *da'imunu*, *daru*; Sarahama *daz-munu*, *dal-munu*

Japanese *daru-i* „слабый”, „расслабленный” (как при жаре или во время болезни) + *mono* „суб'ект”; Okinoerabu *zindai-mun*

dam Tarama サヘモ、デモ。ダニ。Даже. См. *d'a'm*.

kal-dam 彼デサヘモ даже и он

d^am *Hirara*, *Sawada* サヘモ、デモ。

Karimata **d^a:ŋ**; Tarama **dam**

Hirara *Vva d^a:mdu asɪ̄tara ba:ja na:zdusɪ̄*. お前さへこそできるか、我も出来る。

Kamaŋkai d^a-m iksɪ̄cɪ̄ka: ʒo:fɪ̄tu az. 彼處へ行ツタラ宜シイ。

Sawada kaid^a-m 彼でも、彼でさへも

Nnamagami d^a:mdu naŋg^ɛi sɪ̄taz 今までさへこそなんぎした。

Karimata Tisimi d^a:m ik'ara d^a:m samatar'a: <when you have even washed your hands, when you have put on your make-up>¹⁴⁶

Karimata Ujand^a ŋ sɪ̄nd^a ŋ naztar'a ju <Because he became the lord, he became the ruler>¹⁴⁷

Tarama kaldam karede saemo [彼でさえも] даже и он

Ikino -demo; Japanese *demo*; Yaeyama *ʒa:ŋ/deŋ* (диалек. местн.) *d^a:aŋ*

d^a-m-du *Hirara* サヘモ、コソ。デサヘモ。

Vva d^a:mdu asɪ̄tara ba:ja na:z-du-sɪ̄. 汝コスル (シタ) ナラ我モ出来ル。Раз уже ты сделал, то и я смогу.

Nnama-gami d^amdu naŋg^ɛi sɪ̄taz. 今マデコソ難儀シタ。

K'u: d^a-m-du funinu idindara aca masari idiŋ. 今日デサヘモ船ガ出ナケレバ明日ハ無論出ナイ。Раз уже сегодня пароход (лодка) не отправляется, то завтра тем паче не отправится.

-d^a:ŋ¹⁴⁸ *Hirara* <negative intentional mood marker>

Hirara Kanu psɪ̄tu: ʒo:kaija ʃi:fi: samad^aanna. アノ人ヲ紹介シテ下さいませんか。

Ukuʃifi: d^a:n-na. 起シテ呉レナイ (デセウ) カ。

146 From the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemozgakosu, Karimata-nite> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008:230-233).

147 From the song *Jusima-nu cu*: (Nevskiy 1998: 228-239).

148 A merger of entry words **-d^a:ŋ** and **d^a:n**. Both are entries from v. 1, p. 137. Since **-d^a:ŋ** lacks any explanation or any other kind of specification whatsoever, it has been assumed that it is simply a graphemic variant of the mood marking suffix **d^a:n**.

Hirara *Aca: kumanna uradʰanśśa kśifi:zna*. 明日は此處には居らない積だから来て呉れるな。

Yaeyama *dè:ŋ*

daradara *Hirara* <onomatopoeia expressing a thing being torn/ripped >

Pʰiʔuz kurukuru akain daradara tumu midari. <You smack it once and it won't open, it falls apart torn to shreds>¹⁴⁹

dami *Hirara* 駄目。Напрасно, бесполезно, не годится.

Japanese dame; Yaeyama dami

-dana *Hirara* <negative gerund converb> ズニ。

bakagairadana <without being rejuvenated>¹⁵⁰

fa:dana(ši:) 食はないで

Muztu patarakadana nivtai ukitaijaši: ucka: naraŋsuga. 少しも働かずに寝たり起したりしてはいけないんだが...

dʰa:na *Sawada* Syn. *dʰa:m*.

-dara *Hirara, Nagahama, Shimajiri* でせう、だらう¹⁵¹。

Mamujaga mma: upunu:dara kajanu:darati: tumi tumi <Mamoja's mother did search through the vast fields, did search through the miscanthus fields>¹⁵²

Fo:busiffan'a:ddam dara(ja:). 食べたくはなかつたでせう（よ）。

Sarahama O:sakanakai cikamaztamdara ti umui:uz. 大阪へお着になつたでせうと思ひます。

¹⁴⁹ ???

¹⁵⁰ From the story about the moon and rejuvenation water (cf. Nevskiy and Oka 1971: 10-19).

¹⁵¹ Described as a certainty-marking clitic in Shimoji 2009. Nevskiy himself explains this morpheme in *Ayago-no kenkyū* in the following way: 日本語の「だらう」とか、「やら」とか、「だの」とかに当たる (Nevskiy and Oka 1971:48).

¹⁵² From an MJU song *Mamuja*, <Mamoya> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008: 214-215). In *Ayago-no kenkyū*, Nevskiy provides the following Japanese translation of this line: マムヤの母が大野やら、茅野やらを捜して探して (Nevskiy and Oka 1971:48).

Shimajiri *Sīmazibara masidara* <The Shimajiri fields will clearly be better>

Fumnaraz pamadara <Clearly, it will be the beach we used to walk>¹⁵³

Nagahama *Atuju masal nigazdara* <one certainly wishes that things will become better in time>

Nagahama *Jusugatami naradidara-ju* <one certainly wants it to be for the sake of others>
Yaeyama -dara

daraka *Hirara* 嘘。虚言。偽。Ложь, обман, вранье.

Nagahama, Sawada *darafu*

Daraka-gi munu 嘘であるらしい。

Japanese daraku; Yaeyama daru: だらけもの。気無性

darafu-tida Nagahama Ложное солнце¹⁵⁴.

daraka-munu *Hirara* 妄誕者。ウソツキ。Лжец, вун.

Sawada *darafu-munu*

darakamunujum'a: *Hirara* うそつき。

-dara:ka *Hirara* <confirmative; interrogative form of the summational suffix>

Kanši: dara:ka:. Kore kōdearo:ga [これこうであろうが].

daru: *Hirara* Лентяй

dasik'agi *Hirara, Irabu, Sawada* シマミサヲノ木。Название дерева (*Randia canthioides*).

Из него делают тросты.

Ryukyuan *dašica:*; Yaeyama *dašike:*

dauy *Sawada* 道具。Утварь, орудия.

153 From the song *Pstujumja a:gu* (Nevskiy 1998: 146–153).

154 According to Nagahama and Kuninaka informants of this study, the expression *darafu-tida* refers to weather conditions in which the sun comes out even though it is raining.

Japanese *do:guu*; Yaeyama *do:ngu*

-ddam *Hirara* Суффикс praeterit. negativi наращ. на 將然形; n-tam; < n + ta(z) + m

Kanu psito: uguna:zŋkaija ku.ddam. 彼ノ人ハ集會ヘハ来ナカツタ。

Fo:busŋfan'a.ddam. 食ベタクナカツタ。

N'a.ddam. ナカツタ。

di¹⁵⁵/**-ddi/-diti**: *Hirara* Частица усилит. наращаемая на 將然形 для положит. будущего.

Если есть усилит. част. du, то употребляется di обязательно.

Munu: fa:di ju./Munu:du fa:di. 御飯ヲ食フゾ。

Kak'a:di b'a:ja'? 間に合ひませうか。

nu:raddiuti 乗らうとして

fa:diti 食はうとして

a:diti 喧嘩をせむとして

-ddaiba *Hirara* = n <negative suffix> + tariba <provisional negative past tense suffix;
'because did not', 'because has not'>

Tigabzuba mi:ddaiba no.bašinu kutuŋga nar 'u:zga gara ssaiŋ. 手紙をば見なかつたからどんな事になつてゐるんだか分らない。

di:/di サ。いざ。いで。

Nu:radi di: nu:ra. さあ乗らう。

Japanese *ide*; Yaeyama *di*:

dikakiz *Hirara* 出掛ケル。Отправляться.

Hirara Jumittikara dikakiz. 讀んでから出掛ける。

Japanese *de-kakeru*

dikasĩ *Hirara* (他動) 出カス。成功スル。Успеть (в чём-л).

Jap *dekasu*; Yaeyama *digasĩŋ*

155 Separate entries **di** and **-ddi/-diti** from v. 1, p. 137 have been merged into one.

diki:z Hirara 出来ル。Быть сделанным, оконченным.

Sawada *dikil*

Japanese *dekiru*; Yaeyama *diki:ruŋ/diki:ŋ*

da:ci Hirara 等しく。Ćōdo: sono yō ni [ちょうどそのように].

disaguja (?) Sawada Название раковины.

-d'za: Hirara <volitional suffix combined with a converb indicating reason>

Aca: unzútaga ja:ŋkai ikad'za: ma'ciurifi:sa:ci. 明日は貴方の家へ行くから待つてゐて下さい。

Baga azzad'za: vva: kaki. 我が言ふから汝書け。

din'cuffa: Sarahama 錢造者ノ意カ。無名指。藥指。Безымянный палец.

din /// Japanese *zeni* „деньги”, *cuffi* /// Japanese *siukuri* от *siukuriu* „делать”, „приготавливать”, *ja:* – суффикс Nomen agentis

di:(s) Hirara サア (何卒)。

Tarama *ri:*

Hirara *Di:s pazza:ci.* サア。お這入りなさい。

Tarama *Kuma ri: va:ri.* サア此處へ入らしやい。

Konkōkenshū でい (*di:*) イザ・いざと云事 напр. でいいきや (*di:ik'a*) ну, пойдём

でいいきや(*di:ik'a*)と云時はいさまいらうと云事

Butsurui Shōko 尾張遠江にしてゆかずといふは行くんづる也

do:/ddo: Hirara よ。ぞ。Эмфатическая конечная частица.

Sawada *dū:*; Tarama *dó:*

Tarama *Upugi:nu s̄j̄tandualdó:*. 大木ノ下ニゾアルヨ。„Он ведь находится под большим деревом”

Sawada *A: ma:da-dū sȳdigapu: atal-dū:*. <Oh, I am extremely grateful!>

Hirara *Mi:ku:ddo:* 見て来ませう。

Hirara *Ašimi:ddo:*. ヤツテ見ませう。

Unu kutu-mai uma:in do:. ソノ事モ思ハレヌゾ。

Atu-n šim do:. 後ニスルヨ。

Iksim do:. 行クヨ。

Ba:ja ikittiku:ddo:. 私は行つて参りますよ。

Baga munu do:. 我ガモノゾ。

Mi:m do:/mi:zm do: 見ルヨ。

Annaŋkai azm do:. お母様に言ひ附けるぞ (若しやめなかつたら)。

Ba:ja pizm do:. 私は行くよ (いゝか) 。

Yaeyama *do:*

-distaz *Hirara* <past tense conjecture/intentional suffix>

Fa:distaz. 食べたらう。

Aradistaz. 有つたらう。

Nn'api biŋk'o:ju s'uk'ičjka: tu:r'u:kadistaz sugaja:. もう少し勉強しておいたら通つたらうにな。

do: *Tarama* <emphatic clause-final clitic>

Upugi:nu standu aldo:. 大木の下ニゾ在ルヨ。

do:dim *Hirara* 何卒。 Пожалуйста; так или иначе.

Ueji *do:dim*

Do:dim an'ci: azzifi:sa:ci. ドウゾソウ言ツテ下さい。

Japanese *do:demo*; Ryukyuan *do:diŋ*; Yaeyama *do:diŋ*

do:ʒi *Hirara* 上手。

to:ŋga do:ʒi <who is skillful?>

bandu do:ʒi <I am skillful>¹⁵⁶

156 A fragment of a children's play song. The ball game for which this song was used is described in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971: 81).

du *common* ヌ。コソ。Эмфатическая частица.

Ur'a: vvaga kancigaiti' azsudu jaz. It is just in that that you are mistaken.

Hirara *Ikidu mi:taz suga.* 行つて見ましたが...

Faiduuz. 食べてゐる。

Aiduuz. 喧嘩してゐる。

Ryukyuan *du*; Japanese *zo*; Japanese/Aomori, Ōsaka *do*; Aniya *ru*; Yaeyama *dù*

dù: *common* 胴。身體。自分。Тело; бюст.

Tarama du:nu 自分の

Du:nu sudija ŋki <Passing your hands through your sleeves>¹⁵⁷

Ryukyuan *du*; Japanese *do*; Saga *dzu*: 胴; Yaeyama *du*:

dó:nuki: *Sarahama* 胴ノ毛。身體ノ毛。Волосы покрывающие тело

Japanese *do:-no-ke*

du:du *Hirara, Sawada* 非常ニ。随分。Весьма, очень.

Hirara *Du:du jana mēi ja:*. 中々悪い道だね。

Ur'a: du:du ssaiŋ. ソレハサツパリ分ラヌ。

K'u:ja du:du acimunu ja:sj. 今日は随分お暑う御座います。

Hirara *Du:du umuŋsi panasi ja:*. 随分面白い話ですよ。

Ryukyuan *du:du*; Yaeyama *duttu* どうも。実に。如何にも。

dufki *Hirara* 梯梧。Erythrina indica Lam. Дерево *de:go*.

Sawada *dufugi*; Tarama *dufugi*:

Kohama *zuku*; Tokunoshima *cijgi*; Koniya, Saneku, Yamatoma *dijgi*; Okinoerabu *dijgi, dukugi*;

Itoman *zi:gu*; Ishigaki *zugu*; Aragusuku *zu:hoki*; Ryukyuan *di:gu*; Yonaguni *dijui*

du:gai *Hirara* Колыхание остова идущего корабля. <Synonym *du:mudi*.>

Yaeyama *du:naisij* 寝返りを打つ。寝返る = *du:ngairuŋ* (胴返への義)

157 From the song *Kamnatadurunu e:gu* (Nevskiy 1998: 192–205).

dù:ça: Sarahama Ономатопоэтич. слово для передачи вспархиванья птиц

Uhunu:nu muiŋf'a: 大野ガ燃エテ来ルカラ

Kajanu:nu muiŋf'a: 茅野ガ燃エテ来ルカラ

Dù:ça: tub'a:gara 飛ビ上ラウ

Dù:ça: maja:gara 舞ヒ上ラウ

„Так как луг большой загорелся

Так как луг загорелся

Вспорхнувши, взлетимте

Вспорхнувши, воспаримте”¹⁵⁸

duk'a: Sarahama シロコ、シロツコ。Syn. *ssaki*.

du:kuru Sarahama 自分自身。

duk'i Hirara 甚ダ、非常ニ、餘リ。Весьма, чрезвычайно.

Kuninaka, Sawada *duci*

Ryukyuan *duku*; Yaeyama *dugu*; Yaeyama archaic *duki*

-dum Nagahama, Sawada サヘモ。Cp. *cum*.

Kaidumma 彼でサヘモ

Macigigapa: dumma 松の葉でサヘモ¹⁵⁹

dumburi Hirara, Sawada 井。酒ノ肴ニスベキ豆腐粕等ヲ盛ルモノ。Фарфоровая или глиняная чашка, куда кладут закуски к вину, в роде выжимок от приготовления бобового киселя и пр.

Japanese *domburi*; Ryukyuan *dumburi*; Yaeyama *dumburi*

¹⁵⁸ Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka (1971: 94–99).

¹⁵⁹ From the *taugani* IV (Nevskiy 1998: 274–275).

dumtagi: Hirara サキシマハマボウ (樹ノ名)。佐和田ニテハ之ヲ **uk'umbugi:** 又ハ **tamab'ilgi:** トモ称ス。堅材トシテ貴重セラル [(國仲)]。Дерево с листьями напоминающими сирень; довольно крупные белые цветы в виде торчащихверху колокольцов, которые при увядании принимают красную окраску. На о[строве]. Irav [Irabu] в Sāda [Sawada] это дерево называют еще **uk'umbugi:** или **tamab'ilgi:**. Дерево ценится как крепкий строительный материал. *Thespesia populnea*, Corr.

du:mudi Hirara songs Колыхание остова корабля. <Synonim **du:gai**>

dunna Hirara Тупой, глупый (鈍).

dura Tarama <focus marker> Более сильно чем **du**.
mutiikiba dura unndu jaduimjasī <because [someone] took it away, well, demons have a domestic fight>

duru Hirara, Sawada 泥。Грязь.

Sawada *Dùrù taltalti du*. 泥ダラケ。„В грязи”, „весь в грязи”.

Ryukyuan *duru*; Japanese *doro*; Ishigaki *duru*; Aragusuku *du:ru*; Itoman, Kadena *ruru*; Nago, Tokunoshima *diru*; Ishigaki, Yonaguni, Yoron *duru* „земля”; Saga *noro*

duru-duru Sawada ウヨウヨ。Ономатопэтич. слово для передачи впечатления от массы копошащихся насекомых, червей.

Pazza gu:gu: udza duru-duru baki:um. 蠅ハゲンゲン蛆ハウヨウヨワイテキル。

A:juv duruduru. <buzzing like millet gruel>¹⁶⁰

duru-gani Sawada 銅羅。Гонг.

Jap *dora* „гонг” + *kane* „колокол”, „металл”; Ishigaki, Kohama *duraŋ*; Ryukyuan *dura*

dušĩ Hirara 友達。朋友。Товарищ.

Ikino *došj*; Japanese *doši/doči*; Ryukyuan *duši*; Yaeyama *dusi*

¹⁶⁰ Fragment of a song sung by girls when playing on a swing, as introduced in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971:76-93).

du:ta Hirara, Sawada 我々; 私供。Мы.

Kuninaka songs dujuta

du:ci Hirara 上手。

simdu:ci 墨上手

san-du:ci 算上手

nunu du:ci 布上手

buz du:ci 飛白上手 (Tajima)¹⁶¹

dùcīm Sawada 胴着? 男ノ礼服ノ下着、分襦袢ニ似タルモノ [(國仲)]。Нижняя рубашка, похожая от японский *zībaŋ*, одеваемая мужчинами при парадной одежде.

Kohama *duinu*; *dušindi* 袷; Nago *ruziŋ*; Ryukyuan *duciŋ/duziŋ*

161 Fragment from the MJU song n. 145 (Moromi et al. 2008: 277–278).

ʼabuʼabu Hirara <Onomatopoeia expressing the sound of flushing the water.>¹⁶²

Sidimidzu ʼabuʼabuti: amin ʼa:ŋ. <[The snake] has vigorously flushed the water of rejuvenation all over itself.>¹⁶³

za: Hirara, Sawada 座。部屋。共同踊り及び色々ノ儀式ノ為メ、村落ノ中ニテ綺麗ニ掃除サレタル地面 Седалище; комната. Расчищенная площадка для общественных танцев и прочих церемоний.

Kurima, Ueji ʼa:

Japanese za; Yaeyama za:

za: Hirara 字の集會所。Syn. *bumm ʼa:*.

Yaeyama *zaibay* 旧藩時代に於ける琉球政府より派遣せし地方長官

za:i Nozaki = Hirara *zu:* (при побуждении).

za:za: Hirara サアサア。Побудительное восклицание; ну!

Japanese *sa:sa:*

za:ja Hirara 。Метёлка для сдувания пыли.

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kohama, Kuro *zai*; Yonaguni *dai*

ʼa:ʼa:-ti Sawada <Onomatopoeia expressing a fast, sprinkling movement.>¹⁶⁴

Kfuminudu ʼa:ʼa:ti pi:z. 雲ガサッサト流レテ行ク。

ʼaka Ikema, Sarahama Вонючая крыса водящаяся в ishigaki [石垣].

¹⁶² Definition based on Shimoji 1979:112.

¹⁶³ A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19). This fragment corresponds to the following Japanese translation by Nevskiy: 変若をジャブく浴びてしまつてゐたのであります。

¹⁶⁴ In Nakachi its usage is apparently limited to water (as in indicating the sound of a falling rain); cf. Tomihama 2013.

Hirara *zaka*

Yaeyama *zaga* はつかねづみ

zaŋ Sarahama, Sawada 海馬。儒良。人魚。

Sarahama *ʔaŋ*

Yaeyama *zaŋ*

zakuro: *Hirara* 柘榴。Гранат (*Punica granatum*).

Itoman *ʔakura*; Japanese *zakuro/ʔakuro*; Koniya *dakuru*; Kasari *zakoro*; Ryukyuan *ʔakuruu*; Saga *ʔakuro*; Yaeyama/Ishigaki *zakuru*

zampʔigi Sawada 植物ノ名¹⁶⁵。

ʔa:na Hirara 最モ。Весьма, самый (при превосходной степени прилагат.).

Hirara *ʔa:na kagimuni*. 最も綺麗なもの。

Yaeyama *nʔattu/nʔanʔa:ttu* 強く。イト (最)

ʔa:n Hirara < *dʔa:n*

Ata:ma juka:ma ʔa:n-na. 少々お休ミナサイマセンカ。

Mi:ʔaŋ. 見ない積りだ。

Hirara *Ata:ma annaija ši:fi:sa:ʔambʔa:ja:*. 少し御案内シテ下さいませんか。

zʔaŋkʔi Tarama *Curanuukw* [貫く] (?)¹⁶⁶.

za:ŋga Yonaha Весьма; самый.

za:ŋgapaʔimi Shimoji, Yonaha В самом начале.

zasʔkʔi Hirara 座敷。Парадная комната, комната.

Sawada *zasʔci*

¹⁶⁵ ???

¹⁶⁶ According to Shimoji 2017:148, the verb *dzjanki* (*dzanʔki* in the original orthography of the source) means 'to pierce through with a sharp object or a stick'.

Ryukyuan *zaśiçi*; Japanese *zaśiki*; Yaeyama *zasikī*

ʼa:ŋga-atu *Yonaha* В самом конце; последний.

zacibuku *Kurima* 雑木。

Japanese *zaciuboku*

zau *Hirara songs* 善イ。Хороший, добрый.

Hirara spoken *zo*; Sarahama ʼau; Sawada *zau*; Tarama ʼo; Ueji ʼo:

Sawada *3aufudual*. 宜しい。御易い御用です。

Ueji ʼo:-*kui* 好イ聲 Хороший голос

Tanegashima *ezo-ka* 感心ナ

zau *Sawada*/ʼzau *Hirara* 状。Письмо (?).

zau *Hirara songs* 門。Ворота.

Hirara spoken *zo*; Sarahama ʼau; Sawada *zau*

Sawada *3au-ŋkai palli*.. 門へ這入り。„Войдя в ворота.”

Aragusuku *zau*; Hateruma, Ishigaki, Kohama, Naze *zo*; Ryukyuan ʼo:

ʼaubʼitu/ʼaubitu *Sarahama* 善人、好イ人。

zauʼi *Sawada* 物差。См. *zo:gʼi*.

zauʼi *Irabu*, *Sawada* 定木（刑具ノ名）大くばノ葉柄等ヲ以テ作り掌ヲ打チシモノ。

士族ニ限ル [（國仲）]。 Линейка для наказаний, делалась из листового стебля дерева, ею били провинившихся по ладоням. Данное наказание применимое только к лицам благородного сословия. См. *ʼo:gʼi*.

Japanese ʼo:ŋi/ʼo:gi линейка

ʼau-gi-mmari *Sarahama* 生レツキノ好イ人。Человек хороший (добрый) от рождения.

zauki *Sawada* 雑木。Мелкие деревья; деревья низшего качества.

Japanese *so:ki*

zau-kukuru-munu Sawada 好心ノ者。Человек с добрым сердцем.

ʒauna-munu Sawada 上納物。租税。См. *suzi*.

Yaeyama *ʒo: no*.

ʒaunappu Sawada 上男女 二十才ヨリ四十才まで十二ノ比ヲ以テ上納ス。

zaura-gita Sawada 駒下駄。

zavkanigi Sawada Guminoki [茱萸の木].

ʒibaŋ Hirara 襦袢。シャツ。Нижняя рубашка.

Japanese *ʒubana/ʒibaŋ*; Yaeyama *ʒibaŋ*

ʒimpu: Hirara 順風。Попутный, благоприятный ветер.

Japanese *ʒimpu:/ʒimpu*; Yaeyama *ʒimpu*.

ʒiŋ Hirara 陣。Лагерь.

ʒiŋ Hirara, Sawada 膳。Столик для еды; сервированный обед

Higo *oʒeŋ*; Japanese *zeŋ*; Ryukyuan *ziŋ*; Yaeyama *ʒiŋ*

ʒiŋ Hirara, Sawada, Ueji 錢。Деньги.

Sarahama *diŋ*

ʒinnuam. 錢がある。

ʒinnnuduaz. 錢ぞある。

Chinese *é'ian*; Japanese *zeni*; Kanazawa *ziŋ*; Yaeyama *ʒiŋ*

ʒiŋgo:sĩ Nobaru Мелкие *muci* [rice cakes] подносимые различным вещам в Новый год.

ʒiŋ-duz Hirara 陣取り。Расположение лагерем. См. *ʒiŋ*.

Japanese *ʒiŋ-dori*

ʒiz *Hirara* 入レル。

ʒi *Hirara* 痔。Геморрой。

ʒi: *common* 地。Земля。

Chinese *ti*; Japanese *ʒi/ʒi*; Ryukyuan *ʒi*; Yaeyama *ʒi*:

ʒi: *Sawada* 理窟。Резон, довод。

janaʒi: = *konʒōmagatta ʒito* [根性曲がった人], *konʒōmagari* [根性曲がり]

Yaeyama *gɪ*: 義。 *gɪ:go:sa* 意地張、義硬さ。

ʒi(:) *common* 字。Буква, иероглиф。

Chinese *ʒi*; Japanese *ʒi*; Ryukyuan *ʒi*; Yaeyama *ʒi*:

ʒibal *Sawada* 気張る。To exert oneself, make an effort.

ʒibira *Hirara* 蕒。子供ガ麻疹ニ罹ル時其ノ葉ヲ煎ジテ、其ノ湯ヲ病人ニ飲マスルナリ。
。 Лук (*Allium fistulosum*¹⁶⁷). Отвар из листьев дают детям, заболевшим корью. См.

ʒimna.

Konkōkenshū ひら *bira* 仙本 лук

Itoman, Kadena, Naha, Shuri *ʒi:bira* 葱; Kuro *ʒibira*; Aragusuku, Ishigaki *ʒibira*; Hateruma *ʒibiru*;

Yaeyama *ʒibira* 蕒。葱

ʒibira-ju : *Hirara ʒibira* (参照)ノ湯。Отвар из листьев *ʒibira* (см).

ʒibuŋ *Hirara* 時分。Время; то время, когда; когда。

Japanese *ʒibuŋ*; Ryukyuan *ʒibuŋ*; Yaeyama *ʒibuŋ*

¹⁶⁷ The correct systematic name for *nira* 蕒 is *Allium tuberosum*. *Allium fistulosum* may refer to chieives, Japanese *negi*, or tree onion, Japanese *wakegi*. Cf. Amano 1974:201-203.

zīb'ita Hirara 狡猾者。

zī'iri Sawada 茶壺 [(國仲)]。

Ryukyuan zī'iri

zīgaŋ Hirara 田に居る蟹¹⁶⁸。泡盛に漬けたものは胃腸病に利く。

zīganimarū Hirara 治金丸。寶劍ノ名。Название драгоценного меча.

zīju Hirara 囲炉裏。Очаг.

Kurima zūka

Miyazaki Prefecture/Nishi Usuki district čiro; Ryukyuan zī:ru

zī:-jum Irabu, Sarahama 呪ヲ言フ事。呪ヲ言ツテ病氣ヲ治スル事。Заклинание, лечение болезни заклинаниями.

zī:-jum'a Sarahama 呪ヲ言ツテ病氣ヲ治スル専門家。Специалистка, лечащая болезни заклинаниями. По рассказу 前泊全吉 один человек три года лечился у брача (в Kagošima?) и не могл вылечить, вернувшил домой, отправился к zī-jum'a и вскоре совсем поправился

zīku:ru Hirara 獨樂。См. *ku:ru*.

zīma Shimajiri songs 何處。Где¹⁶⁹. Сын. *nza*.

Zīma-bara? 何處ノ村、何村。„Где (находящаяся) деревня, какое селение” (synonym *nzabara*).

Konkōkenshū ずま (*suma*) 何方

168 ???

169 Attested in the song *Mdzadzone* (Tenri Library catalogue number 088 イ 2-A23; also in MJU, Moromi et al. 2008: 223).

Konkōkenshū 北京お主日やすまにそなれより¹⁷⁰七ツ星下の北京ちよしま *φikiŋ usutidaja zumani sunarijuga* (живѣт) *nanacibuši šitanu φikin ču šima* <Where does the Beijing majesty live? The eternal village underneath the Big Dipper, Beijing>¹⁷¹
Yaeyama *zīma*

zīmi:zī Ikema 雨後の虫.

zī mami Hirara 地豆ノ意。落花生。Земляной орех (*Arachis hypogaea*).

zī /// Japanese *zī* „земля” + *mami* /// Japanese *mame* „ぼん”

Ishigaki, Kohama *zī:mami*; Kasari, Kominato, Sumiyō, Yamatoma *zī-mami*; Ryukyuan *zī:mami*

zīmuz Hirara 平良町の地名¹⁷².

zīmaru Hirara, Tarama 榕樹ノ一種¹⁷³. См. *gacipana*.

zīmi:zīmi:du Hirara グウグウ。スヤスヤ。

zīmi:zīmi:du nivviutaz. スヤスヤト眠ツテキタ。

-*zīŋ* <adjective formant indicating a permanent psychological characteristic of a person¹⁷⁴>

juku-zīŋ 慾張の zavistlivyy

maku-zīŋ 吝嗇 скупой

-*zīmi Hirara* <good, pleasant, comfortable to do; verbal suffix with morphological characteristics of an adjective¹⁷⁵>

asizīmisa surukokochiyoi [する心地よい] *shi-ii* [しいい]

nu:zizīmisa norikokochi no yoi [乗り心地のよい]

170 Should be そなれよか. Nevskiy's syllabic writing says <そなれより>, which is probably a simple transcript error, especially considering that Nevskiy's own romanization is <sunarijuga>. Cf. Hokama et al. 1995:376.

171 ??? 要確認 こんこうけんしゅう

172 ???

173 ??? 要確認 In Nakachi *dzimaru* means 'a stout body type' (Tomihama 2013).

174 Possibly a loan of a Sino-Japanese suffix *-shin* 心 which indicates some kind of mentality or a permanent mental state, as in *aikokushin* 'patriotism', *iraishin* 'dependency', or *kyōfushin* 'fright'.

175 It can also be used independently as an adjective; cf. Shimoji 1979:94

nivzīmisa nerugokochinoii [寝る心地の良いい]

zīŋ Hirara 精液 (宮良)。

zīnaŋ Hirara 次男。Второй сын.

zīnaŋvva Hirara Второй ребёнок.

zīnammidumva Hirara Вторая дочь.

zīnùzī Sarahama 字指。

zī:pa Sawada Головная женская шпилька.

zīpana Sawada 千茅ノ根ヲイフ、畑ノ雜草ナリ、又ハ山野ニ自生ス、咳ノ藥トシテ煎服ス [(國仲)]。Imperata arundinacea, Cyr.
Fukuoka *ziubana*; Japanese *ci*, *ciubana*

zī:sazī Irabu, Sawada 地佐事。定員二名、穀物ノ徴集係、平民ニ限ル、惣聞 (*sū:zīcī*) ノ部下、サバクリ ノーツ。待遇ハ二才頭ニ准ズ [(國仲)]。

zī:sīk'i Hirara 地をすく。

zī:ta: Hirara 地ト田。領分。Земля и поля; владение, имение.

zī: /// Japanese zī „земля” + *ta: /// Japanese ta* „рисов. поле”

Saga *zī:da* 地。土地

zītu 地頭 (Tajima)¹⁷⁶。

Ryukyuan *zītu*:

¹⁷⁶ From the MJU song *Ikema Maezato ryōson goyōfu jōnō-no ayago* (Moromi et al. 2008:192-196).

zītčagi: Sawada 楠。 Камфарное дерево.

Yonaguni zītca 庭床

ʒo:fu common 上布。 苧布。

Yaeyama ʒo:fu

ʒo: Hirara 門。 Ворота. См. zau.

Sado ʒo:guči 門口; Yaeyama ʒo: 門前の通路

ʒo: Hirara 好イ。 善イ。 Хороший, добрый. См. zau.

Hirara ʒo:ftuaz. カシコマリマシタ。

ʒo:ftu az bʰa:ja? Is it all right?

ʒo:ftuazza aranna?/ʒo:ftu ara:zza aranna? いいぢやないか/いいぢやありませんか。

ʒo: Ueji 象。 Слон.

Japanese ʒo:

ʒ'o: Minna, Tarama 善イ。

ʒ'o:s'a: ari: va:lm bè:m. <How have you been?>

I: ʒ'o:s'a: da:l. はい。 よろしい。

ʒo:gʰi Hirara 物差 (定規) 。 Деревянная линейка для измерения; деревянный аршин.

Sawada ʒauʒi

Chinese 定規; Japanese ʒo:gi/ʒo:ŋi „линейка”; Ryukyuan ʒo:ʒi; Yaeyama ʒo:ŋgʰi

ʒo:baŋ Hirara 門番。 Привратник.

ʒo:gu Hirara 漏斗。 Воронка (для перелив. жидкостей).

Japanese ʒo:go/ʒo:ŋgo; Ryukyuan ʒu:gu

ʒo:vkuru Hirara 状袋。 Конверт (для писем).

Japanese ʒo:bukuro; Ryukyuan ʒo:bukuru

zu:/su: Hirara スベテかてものニナルモノニハ **zu:**或ハ **su:** ト云フ詞ヲ添ヘテ云フ、唯 **su:** トイヘバかてものト云フ意味ナリ¹⁷⁷。

Yaeyama **zu:**

zu: Hirara 尾。Хвост.

Ueji **zu:**

Japanese *o* < *wo; Ryukyuan **zu:**; Yaeyama **zu:**

zu: Hirara サア。Побудительная частица; ну¹⁷⁸.

Tarama **z'u:**

Bantaga *ja:ŋkai zu:*. サア、僕等ノ家ヘ（行カウ）。„Ну, (пойдем) ко мне! [букв. ну, в наш дом!]"

Hirara *zu: ja:ŋkai*. サア、家ヘ（帰りませう）。

Yaeyama **zu:**/z'o:

zu: Hirara 十。Десять.

Chinese *shí*; Japanese **zu:**; Ryukyuan **zu:**; Yaeyama **zu:**

zu:gaci Hirara, Sawada 十月。Десятый месец (по лунн. календ.); октябрь.

Sawada **zu:gaci maci awa-nu du**

十月 蔴ク 粟 ガ (ゾ)

Просо что мы сеем в десятом месяце¹⁷⁹

Yaeyama **zu:** *ŋgwasí*

zu:baku Hirara, Sawada 重箱。餅又ハ肴ヲ盛ルモノ[（國仲）]。Набор из нескольких ящичков, поставленных один на другой.

Japanese **zu:** *bako*; Yaeyama *zibugu*

¹⁷⁷ A direct quotation of Tajima's comment to *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008:209).

¹⁷⁸ A descriptive, more edited version of this entry, complete with the examples and related vocabulary, can be found in Nevskiy's 1926 *Ayago-no kenkyū* paper, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43-60 (cf. *ibid.*, 45).

¹⁷⁹ From the song *A: maksí-nu a:gu*, <a:maksínu a:gu> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978: 61-62, 136-137, Nevskiy 1998: 206-217).

ʒu:guja Hirara, Sarahama, Sawada 1. 十五夜。望月。 2. 舊八月十五日。

Yaeyama ʒu:ŋguja

ʒu:gujaçikʔi Hirara 旧曆 8 月の名。

ʒu:gunicī Hirara 十五日。

Yaeyama ʒu:ŋgunicī

ʒu:funagʔi-duz Hirara Трясогузка (Miyara).

Aragusuku ʒi:funaja.; Ishigaki ʒu:funaja.; Itoman funaga:bitʃa.; funaga:rui; funaga:tui; Kikai ta:funagʔa.; Kohama ʒi:fune:ma; Koniya ata-funagʔa; Okinoerabu ta:kunaʒa; Osai funagʔa:-duriggwa; Sumiyō ʒi-funagʔa.; Tokunoshima ta:kunagi; Yoron ta:kunagʔa:

ʒu:gaki Karimata 尾掛ノ意。馬ノ尻掛。Шля.

Hirara, Sawada ʒu:kaki

ʒugaki dʰa:ba (トイヘノ?) nuni-zugakikakiti (Tajima)¹⁸⁰

ʒu:juzu Hirara songs サアサア。ʒu:ノ強語¹⁸¹。Ну; ну, ну; ну, же! Усилительная форма от ʒu:. В обычной речи говорят также ʒu:ʒu:. См. ʒu:.

Hirara spoken ʒu:ʒu:, ʒu:ʒu; Karimata ʒu:ʒaʒu; Tarama ʒʰu:ʒʰu:

ʒu:ka Kurima 囲炉裏。Очаг. См. ʒiju.

ʒuku Hirara 俗。俗語。俚言。Пословица, поговорка.

Japanese ʒoku

ʒukugu Hirara, Kurima 俗語。俚言。Народное выражение; пословица, поговорка.

Chinese su-jū; Japanese ʒokuugo/ʒokuŋgo

¹⁸⁰ From the MJU song *Agaz kanemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230-232).

¹⁸¹ Included in and commented on in the version of the song *Psitujumja: a:gu* introduced in Nevskiy's 1926 paper *Ayago-no kenkyū*, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43-60 (cf. ibid., 45).

zu:migagama Hirara おたまじやくし。

ʒu:munʒija: Sawada 十文字屋。梁ヲ十文字ニセシ家屋 [(國仲)]。Дом, в котором верхние балки положены крестом.

Japanese *ʒu:tonʒija* > *ʒu:* „десять” + *tonʒi* „буква”, „иероглиф” (*ʒu:tonʒi* „иероглиф десять”, т. е. 十) + *ja* „дом”

zuri Hirara 尾類ト書ク。女郎。沖縄ヨリ輸入サレタル新語。Проститутка (новое слово, занесённое из Окинава).

Ryukyuan *ziri/zuri*; Yaeyama *zu:ri*

zuributu Hirara 情夫、眞男、眞夫、ネンゴロ男 (Tajima)¹⁸²。Любовник.

zuri „проститутка” + *butu* „муж”

ʒu:rukuniči Irabu, Sawada 十六日。陰曆正月十六日ノ祭。此ノ祭ヲ又 **ju:z** (祝ヒ) トモ云フ。Букв. „шестнадцатый день”, „шестнадцатое число”. Название праздника, бывающего 16-го числа первого месяца (по лунному календарю). Этот праздник иначе называется ещё *ju:z* („чествование”). См. **jo:z**.

Japanese *ʒu:rokuniči*; Yaeyama *ʒu:rukuniči*

zu:ši Sawada 雜炊。米粟ニ野菜又ハ肉類ヲ混ジ、味噌ヲ加ヘテ炊ギタル飯又ハ粥。

Sarahama **ʒu:ša**

Jap *zo:sui*; Higo *zu:ši*; Saga *zu:ši*; Yaeyama *zu:ši*

¹⁸² From Tajima's commentary to *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008:208-210). The entry word is found in both MJU and Nevskiy's (Nevskiy 1998:240-249) versions of *Kazmata-nu Isamiga*.

f

fanca/fanc^{fa} Hirara 野菜ノ名。此ノ草ノ莖ヲ食ベタラ、ヨク眠ムラレルト云フ¹⁸³。

Название овоща.

Sawada *faŋsa*

Ryukyuan *k^w aŋso*: 萱草 *kwanzō Hemerocallis fulva*, L.

fa:saŋ Hirara Игра в коршуна¹⁸⁴. Спела все присаживают на карточки и просиходит розговор-диалог между (чорт) (мать). Затем все встают. Мать растопыряют руки и ние дают „чорту” схватить последнюю в хвосте, все в это время подпевают:

baga mmo: fa:saba <if we let him eat our mother>

no:ga su:di garaja <what are we going to do?>

bzza: bzza: (збукоподражание писку цыплят)

fa:sī Hirara 食ハス。Кормить, давать пищу (каузативный глагол от *fo*: „есть”).

Ryukyuan *kwa:suŋ*; Yaeyama *fa:sīŋ*

fa: Hirara *songs* 子。Ребёнок, дитя. См. *ffa*.

fa:iz/ffaiz Hirara 食ハレル。咬マレル。Быть едомым, быть укушенным, быть с’едомым (пассивный глагол от *fo*: „есть”).

Sawada *ffaīl*

Sawada *Cikanaz inndu ti:u ffaīl*. 飼犬ニゾ手ヲ咬マル。„Быть укушенным за руку любимой (ручной) собакой” (посл.).

Ryukyuan *kwa:riŋ/ku:rariŋ*; Yaeyama *fa:riruŋ* 食はれる

¹⁸³ It can be identified as *Hemerocallis longituba*, a variety of *Hemerocallis fulva* or the orange daylily, *akino wasuregusa* or *benikanzō* in Japanese (Maeda and Nose 1989:28).

¹⁸⁴ Literally ‘will not let you eat’ (negative of the causative form of the verb *fo*: ‘to eat’). A name of a children’s game described by Nevskiy in his *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971:76-93; cf. *ibid.*, 91).

ffa *common* 子。Дитя, ребёнок.

Hirara songs *fa*; Tarama songs *fura*

Amami Ōshima *kwa*; Classical Japanese *ko-ra*; Ryukyuan *kwa*; *kkwa*; Yaeyama *φα*:

ffa- *Hirara, Sawada, Ueji* 暗イ。Тёмный.

Japanese, Ryukyuan *kura-*; Yaeyama *ffa*

ff'adaki/ffadaki *Kuninaka, Sawada* 小竹ノ意。Uk'uguanamal (参照) ノ一方ニ細ク溝ヲ造リ竹ヲ入レタルモノ [(國仲)] 。

ff'a-dùr'a: *Sarahama* 雀。Воробей.

ffa-dur'a *Nagahama* 雀。Говорят, что bakeru [化ける].

ffa-gama *common* 子。Дитя, ребёнок (уменьшит. от *ffa*).

ffa „дитя” + *gama* – уменьшит. суффикс

Yaeyama *fa:na*

ffai *Hirara, Sawada* 肥料。Manure, a fertilizer.

Japanese *kojaši*; Isu, Koniya *kkwe*; Saneku *kkwe*; Okinoerabu *kkoi*; Aragusuku, Ishigaki, Yoron *koi*; Kohama, Kuro *ko*; Ishigaki, Yonaguni *kwai*; Naha, Shuri *kwe*; Yaeyama *kwai, koi, fai*

ffai *Sawada* 肥えてゐる。

ffail-m ? 肥ゑる [realis]

ffail *Sawada* 肥エル、肥ル。БЫТЬ толстым.

ffaiduul = *ftotteiru* [太っている], *koeteiru* [肥えている]

ffa:jum *Sarahama* 眞暗闇。

Ryukyuan *k''è:juu*

ff'ama *Hirara* 来間島。Остров Ffima (Kurima).

Kurima, Irabu, Sawada *ffima*

Japanese *kurima*

ffa-mmaga *Hirara* 子孫. Потомок.

ffa /// Jap *kora* „ребёнок, дитя” + **mmaga** /// Japanese *mago* „внук”

Ryukyuan *kwa-mmaga*

ffa-mur’a *Hirara* 子守. Нянька.

ffamuz /// Japanese *komori* няньчение + **ja** – суффикс Nom. agentis

Itoman, Kadena, Naha, Shuri *’kwa-muja*; Naha, Shuri *’kwa-mui*; Yaeyama/Ishigaki *fa:mure*:

ffa-mu’z *Hirara*, *Irabu-Nakachi* 子守、子守ル. Няньчение, няньчить.

Sawada ffa-mu’l

ffa-mu’z /// Japanese *ko-mori*

ffamu’z a:gu *Hirara*, *Irabu-Nakachi* 子守唄. Колыбельная песня. См. **ffamu’z** и **a:gu**.

Sawada ffamul a:gu

ffa-nasi *Hirara*, *Tarama* 子シノ意. 出産. 才産. Роды.

ffa /// Japanese *ko-ra* „ребёнок” + **nasi** /// Japanese *naši* „рождение”

Tokunoshima *naši* 出産. 婚礼; Yaeyama *fa:nasi*; Yoron *kwa:nasi*

ffanasikani *Sarahama* 難産. При тяжолых родах муж вытаскивает забытые гвозди.

ffanasasi-mma *Hirara*/**ffanasasi-mi-mma** *Sarahama* 子生サス (御) 婆ノ意. 取上婆.

Повитуха, акушерка.

ffa „ребёнок” + **nasasi** „заставить родиться” + **mi** – почит. префикс + **mma** „мать”,

„бабушка”

ffanca *Sarahama* 草の名¹⁸⁵.

¹⁸⁵ Given the formal similarity to *Hirara fansa* and *Sawada fansa*, in all likelihood this name indicates ‘orange daylily’. Cf. **fanca/fanc’a**.

ffasĩ Hirara 動物の子宮。

ffaśśama < **ffasi-jama** [Sawada] 喰車ノ意。綿ノ繊維ト種子トヲ分ツニ用フル木製ノ車
[(國仲)]。Деревянный инструмент с колесом; употребляющийся для отделения
волокон от семян.

ffaci Hirara, Sawada 鍬。水田ヲ耕スニ用フタリ。モтыка; употребляется для
обработки водяных полей.

Konkōkenshū くはい *kufai*

Higo *kwa*; Japanese *kuwa*; Ryukyuan *kfe*; Saga *kwa*

ffi Sarahama 墨袋。У восьмёного и каракатицы.

ffūdanivsa Sawada 黒種草ノ意。苜蓿 (ウマゴヤシ) ノコト。畑ノ空位草ナリ、馬好
ミテ之ヲ食ハス [(國仲)]。 *Medicago denticulata*, Willd.

ffi·ta·z·cīk'ī Hirara 越エタル月ノ意。先月。Прошедший месяц, прошлый месяц.
Japanese *koetaru* suki „месяц, оставшийся позади”; Ryukyuan *k'itaci'i*; modern Ryukyuan
kutaci'i

ffi·z Hirara 越エル。Переходить через что, миновать.

Japanese *koeru* < **koweru*; Ryukyuan [blank space]

ffub'ī Sawada 海魚ノ一種¹⁸⁶。

ffu- Hirara 黒イ。Чорный.

ffu-ksij 黒衣 чорное платье

Japanese *kuuro*; Ryukyuan [blank space]; Yaeyama *ffu/ffo:fu*

¹⁸⁶ Likely identifiable with Nakachi *ffubi*, which refers to redbellied triggerfish (Japanese *namemongara*), Pacific
regal blue tang (Japanese *nanyōhagi*) and clown triggerfish (Japanese *mongara kawahagi*); cf. Tomihama
2013:411.

ffugani-jakkwan/ffugani-jakkan Sawada 黒金葉罐ノ意。鐵瓶。Железный чайник для кипячения воды.

Japanese *kurogane* „чорный металл” = железо + *jakan*; Ryukyuan *kurru-kani* „железо”

ffugi Hirara, Ikema, Sarahama 陰毛。黒毛ノ意力。Волосы на половых органах.

ffu /// Japanese *kuro* „чорный” + *ki*: /// Japanese *ke* волос

Aragusuku, Ishigaki *fui*; Naha *ku:gi*; Kohama *fufui*; Hateruma *fufe:/ffe:*; Okinoerabu, Yoron *fugi*; Nago *fu:gi*; Kikai *kugi*; Itoman, Naha, Shuri, Yara *ku:gi*; Isen, Isu, Koniya, Naze, Saneku, Sumiyō *kugī*; Naze *ku:gi*; Kuro *vui*; Yonaguni *furungi*

ffukarazina Sawada 黒カラ綱。[blank] <Strong rope made from the fiber of Trachycarpus tree leaves.> См. *ma:ni*.

ffuki Hirara 黒木。黒櫟。„Чорное дерево” (*Maba buxifolia*).

Ishigaki *kuru*; Itoman, Yoron *kuruki*; Japanese *kuro-ki*; Ryukyuan *kuruci*

ffumara Sarahama „Чорный penis” = колос злака (awa) [粟] чорный с головнёй.

ffu-ngi/ffu-ngi-m:ta Sawada 黒ンギ。果實ノ名。Название ягоды¹⁸⁷.

Yaeyama *fukurungi* ?

ffuz Hirara 括ル。Привязывать.

Japanese *kuukuru*; Ryukyuan *kunzūn*

fi: Karimata songs 降ル。

fi:simiz Hirara Verb. causat. от **fi:z** (呉れる).

¹⁸⁷ Identifiable as *Sageretia thea* var. *thea*, a subspecies of mock buckthorn, Japanese *kuroige* (Tomihama 2013:411).

fi:z Hirara 呉レル。食ハセル。Давать, кормить. Данный глагол, употребляемый после других глаголов, придаёт вежливый оттенок (подобно японским *tamau* [給う], *kudasaru* [下さる]).

Sawada **fi:l**

Jadu: m̥tifi:sa:ci. 戸を開メテ下さい。

Kari:na munu fi:samai. 結構なものを下さつて...

Fi:r'a mai fi:r'a mai fa:ddi/tti uzso: no:ga? (ffaśśama) 呉レテモ (食ハシテモ) 呉レテモ
食ハウトスルモノハ何カ。<A textile tool used for separating fibres from the cloth.>

Hirara *Banum fi:ru.* 我ニ呉レロ。(От)дай мне.

Sawada *Jù:nu akil-k'a: buduramaji fi:hamaçi.* 夜ノ開ケル迄、踊ツテ下サイマシ¹⁸⁸。

Пожалуйста, соблаговолить танцевать пока ночь не откроется (пока не рассветётся).

Fi:samaz/fi:sa:z. 下さる。

Japanese *kuureru*; Ryukyuan *kwijuu*; Yaeyama *çi:ruŋ*

fo: Hirara 食フ。Есть, кушать.

Sawada **fau**

Hirara *Munu: fa:.* 御飯ヲ食ベヨウ。

Munu fa:di ju/Munu:du fa:di. 御飯ヲ食ベルゾ。

Hirara *Fa:ddo:sj.* 戴きます (ものを戴いて食べようとする時)。

fo:buskataz 食べたかつた

faitti 食つて

fo:gumata 食ふべき

faidu uz 食べてゐる

fo:gata やがて食ふ

fo:gaciŋa 食ひながら

faijamai faijamai 食つても食つても

faibadu 食べばこそ、食つてから

Kur'a: faija siŋaŋ. 此は食べては可けない。

188 Variant transcription of a fragment of *taugani I* (Nevskiy 1998: 270-273).

Aragusuku *faʊŋ*; Hateruma *foŋ*; Ishigaki, Kohama *fo:ŋ*; Japanese *ku:*, *kurau/kuro:*; Kuro *wo:ŋ*; Ryukyuan *kanuŋ*¹⁸⁹; Yaeyama *ho:ŋ*; Yonaguni *fuŋ*

fo:munu *Hirara* 食フ物。食物。エда, пища.

Japanese *ku:mono*; Yaeyama *faimunu/fo:munu*

fsatur'a *Sarahama* 草ヲ取ル時分。

-fu/-fuu/-f *common* ...ク (副詞的ノ助辭)。Адвербиальный суффикс.

aka-fu Красно 赤ク

ffu-fu 黒ク

Ffa-fu nari 暗クナリ (テ) Стало темно...

Nn'a zo:fu az. もう宜しい。もう澤山。

fu: *Sawada, Sarahama* 來ル。Приходить. См. *kʷi*.

Sarahama fu:tiga 来タラバ

fuda *Sawada* 蠟燭形ニ捲キタル綿。Размягчённая вата, свёрнутая в виде свечек. См. *im*.

Yara *ku:da*

Ср. Ishigaki *fuda* = Japanese *kuda* (管) 絲車の紡錘に管を箝めて絲を巻きたるもの

fudal-m *Nishibe* 下る [realis].

fudami *Hirara, Sawada, Tarama* 鞋。山野海ニ行クニ穿キタリ。あだなす(*adanasj*)ニテ厚ク製シタルヲ伊良部島ニテ *ki:vm* ト称ヘタリ [(國仲)]。Соломенные сандалии. Их одевают отправляясь в лес или на море. Толстые сандалии, сделанные из *adanasj*. На остр. Irav [Irabu] носят название *ki:vm* [(Kuninaka)]. Ryukyuan *kudami-juŋ* „ступать”, „наступать на”

189 Transcription slip; should be <kanuŋ>.

fu:dami-nigaʼz *Sawada* 運為願 (個人ノ家ニ行フ祈祷)。生命健康ヲ祈ルコト。行事ハ総ベテ年為願(*ju:daminigaʼz*)ニ同ジ[(國仲)]。Моление о благодетствии (одно из молений современными отдельными лицами у себя на дому). Моление о жизни и здоровье. Способ исполнения тот же, что и при *ju:dami-nigaz* [(Kuninaka)]. См. *ju:dami-nigaʼz*.

fūdi *Hirara*, *Sawada* 筆。Кисть для письма, писчая кисть.
Ishigaki *φudi*; Japanese *φude*; Jitchaku, Naha *furi*; Motobu, Nakijin *pʼudi*; Ryukyuan *huudi*

fudi-tati *Hirara* 筆筒。Древянный стакан для писчих кистей, подставка для кистей.
Ishigaki *fuditati*; Japanese *φude-tate φude* „кисть” + *tate* nom. deverb. от *tateruu* „ставить”

fudi-tuz *Hirara* 筆取。

fudza *Hirara* 鯨。Кит.
Japanese *kuziira*; Ryukyuan *guziira*

fudzi *Hirara* 括ル。Связывать, привязывать.
Ryukyuan *kunziuu*; Yaeyama *fuburuu*

fu:dubʼo: *Kurima* 風土病。An endemic.

fuzi *common* 鰐。Жребий.
Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *kuzi*

fuzi *Hirara* Две голые скалы ок. о. Ugam [Ōgami].

fuzinu-migamara *Hirara* Богиня *fuzi* [the holy rock off the south shore of the Ōgami island, a part of the *ja:pei:* coral reef]¹⁹⁰.

190 Cf. Nevskiy's own discussion of *ja:pei:* (Japanized name Yabishi) and the related traditional beliefs in Nevskiy 1998:109.

fu:ʒi Sawada 官公吏。官吏公吏ノ総称ナレドモ特ニ出張ニ来タル官公吏ヲ称ヘタリ[(國仲)]。

fuzikʼi-isī Hirara Камни вокруг дома.

fu:ʒiki Hirara はうづき¹⁹¹。плод
Saga *fu:ʒuki*

fu:ʒiki:gi Hirara Растение hōzuki <Japanese wild pepper>

fu:ʒi-usagi-jū:z Sawada 年三回 (1. *pʼik'a:i* 2. *fu:incici* 3. *aratami*)ニ於ケル出張官吏ヲ送
リテ番所員料理員(*paucija*)道具當給支等一座ニ集ヒテ無事ニ濟ミシヲ喜ブ酒宴ナリ[
(國仲)]。<Ср. *mim-pʼik'a:i*, *fu:incici*, *aratami*>

fuzici Kuninaka, Sawada Небольшие камни вбитые вокруг дома (*fumicuki* [踏み付き]).

fugam Hirara 毛蟲ノ一種。毒アリト云フ。Название ядовитой волосатой гусеницы.

fugi Sawada 茱萸 (グミ) ?? 胡頹子. *Elaeagnus macrophylla* Thumb. (*Elaeagnus
pungens*, Thumb.).
Japanese *gumi*; Ryukyuan *ku:bi*; Yaeyama *fubiri*

fugʼi Hirara 首。頸。襟。 Шея, воротник.
Sawada *fuzi*
Japanese, Ryukyuan *kubi*; Yaeyama *φubʼi*

fūgi Sawada 人が死ネバ死躰ヲ家カラ出シテ後、スグ *ma:ni* <Trachycarpus> 又ハ
gisici (薄)ノ枝ヲ門ニ掛ケル習慣ガアル。其ノ枝ヲ *fūgi* ト云フ。是ハ死靈ガ戻ラヌ為
メノマヂナヒナリト云フ。

191 Identifiable as ‘wild Japanese pepper’, *Tubocapsicum anomalum*, *hadaka hōzuki* in standard Japanese.

fugʼi Hirara 釘。 гвоздь.

Sawada *fuzi*

Japanese *kuigi*/kuŋi; Ryukyuan *φuʼzi*; Yaeyama *fuj*

fugʼi-nukʼi Hirara 釘拔。 Клещи, инструмент для вытаскивания гвоздей.

fugʼi „гвоздь” + *nukʼi* „тащить”, „вытаскивать”

Japanese *kuŋi-nuki*; Ryukyuan *kuʼzi-nuʼa*

fugʼa Hirara 滑稽。

fugabara 久貝原 (в Nu:zakʼi [Nozaki])。

fugʼam Hirara いら (葉につく)。

Sarahama *ukʼam* зеленый червяк с волосками; если последние попадают в тело, бывает страшная боль

fugi-mta Sawada Название ягоды¹⁹².

fūgul Sawada/fuguz Hirara 陰囊。 Мошонка.

Sarahama *fūguʼz/fūgul/fugui*

Japanese *φuuguuri*; Ryukyuan *φuuguji*; Saga *fugui*; Nago *fuguji*; *fu:ga* testicles; Iriomote *furi*; Hateruma *furu*; Isen, Isu, Kikai, Koniya, Saneku, Sumiyō *fuguri* 男根; Hyō *fuguru* 男根; Naze *fuguri* 陰茎; Okinoerabu, Yoron *fugui*; Yaeyama/Ishigaki, Kohama, Kuro *furi* 1) мошонка 2) 秤に用ひるにもいふ; Yonaguni *ŋgui*

fu:ij Sawada 封印。 Печать.

Japanese *φu:ij*

fu:in-cīcī Sawada 封印捺。 *Ukʼu-in-cīcī* トモ云フ。 古米 *kū:ma:z* (春立、仲立、後立ノ定期馬盤ニ積ミ後レタル上納粟)ヲ番所ノ倉庫ニ檢シテ戸ヲ閉ヂテ封印ヲ押捺セシコトナリ。出張官吏條書拜讀ナドハ面引会(*mimpʼikʼa:i*)ニ於ケルガ如シ。 *Fu:incīcī* ハ

192 check

mimp^sik'a:i ト共ニ村内ニ大ナル公義式ナレバ饗應品進上物ノ準備宿所ノ修理村外送
迎式駕籠舁馬供等ノ召集ナド舉村大騒動ナリキ [(國仲)]。<Cf. *mim-p^sik'a:i*.>

fuja *Hirara* 沓。靴。Обувь, сапоги, башмаки.

Aragusuku, Ishigaki, Itoman, Kohama, Naha, Shuri *fuja*; Japanese *hoja*; Ryukyuan *fuja*; Yaeyama
fuja 靴。; Yonaguni *han-nu-fuja*

fūjo: *Hirara* 芙蓉。 *Hibiscus mutabilis*.

Japanese *fujo*:

fūju *Hirara* 冬。Зима.

Ryukyuan [blank space]; Japanese *fuju*; Motobu, Nakijin *p'ujū*; Yaeyama *fuju*

fuka- *Hirara* 深イ。Глубокий.

Japanese *fuka-*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama *fuka*

fuka:fuka *Hirara* 深イ深イ。前詞ノ強語。Глубокий (усилительн. форма предыдущего
слова).

fu:ka *Tarama* 螳螂。Богомол (насекомое). The praying mantis.

fukai *Hirara* 平良町附近の地名¹⁹³。

fukasī *Hirara* 沸ス。蒸カス。Кипятить; парить.

Japanese *fukasui*; Ryukyuan *fukasijuu*; Yaeyama *fukasī*

fuk'i *Hirara* 芽。萌。Росток, почка.

Ishigaki *fuk'i*; Itoman *guki* 榦 ствол дерева; Japanese *kuki* „стебель”

fuk'i *Tarama* 葺ク。Крыть крышу (тростником).

193???

Ja:jù fukʰi. 家を建てる。

Japanese *φukui*; Ryukyuan *φuʰciun*; Yaeyama *fukun*

fukʰi [Shimajiri] 吸フ、フカス。

Tabaku fuki. 煙草ヲ吸へ (Tajima)¹⁹⁴。

Saga *çiku* дуть; Yaeyama *fukun*

fukʰigai *Hirara* 韃 (宮良)。

Aragusuku, Hateruma *fukʰi*; Ie *pu:ci*; Ishigaki *fugʰi*; Kohama *fukʰi*; Nago *pu:ki*; Naze *fukki*; Naha, Shuri *fu:ci*; Isu, Koniya, Kuro, Saneku, Sumiyō, Tokunoshima *fuki*; Itoman, Kikai, Tokunoshima *fu:ki*; Yonaguni *futti*:

fukʰi-na: *Tarama* 葦縄。Веревка, которой связывают тростник во время крытия крыши.

fuku *Hirara*, *Sawada* 肺臓。Лёгкое, лёгкие.

Sarahama fū:

archaic Japanese *φukui-φukui-si*; Japanese *φukui* „дуть”; Kohama *puku*; Ryukyuan *φukui*; Yaeyama *fuku*

fukudani-vsa *Sawada* Одна из трав, идущих в корм лошадям¹⁹⁵.

fukuna *Sawada*, *Tarama* Одна из трав, идущих в корм лошадям¹⁹⁶ 粟畑ニ自生ス、全草ヲ採取シテ蔬菜ニ用フ〔(國仲)〕。

Yaeyama *fukuna* たんぽゝ

fukuraiz *Hirara* あざむかれる。

Fukurain'a:n. あざむかれてしまった。具合よくつりこまれてしまった。

fukuru *Hirara*, *Sawada* 袋。Мешок.

¹⁹⁴ Fragment from an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008:219-221).

¹⁹⁵ ???

¹⁹⁶ In Nakachi, *fukuna* refers to sow thistle (*Sonchus oleraceus*), *haru-no nogeshi* in Japanese (Tomihama 2013).

Japanese *fuukuro*; Ryukyuan *fuukuru*; Yaeyama *fukuru*

fukuru-gama *Hirara*, *Sawada* 小袋。Meshochek.

fukuru „мешок” + gama – уменьш. суффикс

fuɫɫa <ful+ja: *Sawada*, *Tarama* 豚小屋。便所。Свиное стойло, свинятник; W.C. См. *fu*ʔ.

Kohama *fo:ri-ja*:: Kuro, Yonaguni *furuja*:: Yaeyama/Ishigaki *fur'a*:

fuɫɫa: *Sawada* 番所ノ中ノ便所。本家(*uikaja*;)ノ東角ノ後ニアル、一間角ノ萱葺ニテ與人、目差ノミ使用シタリ。筆者以下ハコレニ接續セル豚ヲ入レタル雪隠ヲ使用セシ也〔(國仲)〕。

fum *Irabu*, *Sawada* 組。一手(*ti*;)ヲ若干ノ組ニ分チ (一組約五戸)、組頭ヲ置キ之レニ指揮セシメタリ〔(國仲)〕。Название социально-административных групп (приблизительно из пяти домов каждая), на которые делилась каждая *ti*: (см), и которые управлялись особыми начальниками, называвшимися *fumgassa* („глава группы”) [(Kuninaka)]. См. *ti*..

Japanese *kumi* „группа”, собств. ном. deverb. от глагола *kumui* „плести”, „сплести”; Ryukyuan *kumiŋ* 組む; Yaeyama *kumi*; *fumiŋ* 組ム

fuma *Hirara* <place, way, something to rely on¹⁹⁷>

Ikʰɛ fuma: *n'a:ŋ*. Ikiyō nashi [行きようなし].

Kangaiŋ fuma: *n'a:ŋ*. Kangaeŋ monai [考えようもない].

fum *Hirara* 汲ム。Черпать (воду).

Ikema, *Sarahama* *ŋim*

Sarahama *M̥mi*: *ku*:. 汲ンデ来イ。„Сходи за водой”, „поди и зачерпни”.

Ryukyuan *kumiŋ*; Yaeyama *fumiŋ*, *fumiui*

197 Cf. Tomihama 2013.

fūm *Hirara, Tarama* 踏ム。履ク。Ступать, наступать, (*Tarama*) одевать обувь.

Ikema, Sarahama ŋm

Japanese *fumui* „наступать”; Naha *kumui/kumijui*; Saga *fumimono*; Yaeyama *fumui*

fūma-baci *Sawada* 蜂ノ一種 (大ナルモノ)。土蜂。Вид крупной осы.

Sarahama ŋma-basi

Japanese *kuma-baci*; Ryukyuan *kuma-baca*; Yaeyama *fumpaši*

fumgassa *Irabu, Sawada* 組頭。Глава группы. См. *fum*.

Japanese *kumi-gasira*

fūmnaka *Irabu island* 國仲。伊良部村ノ大字ノ一。人ノ名字トシテ以上ノ字ヲト讀

ム。Название одной из пяти деревень, составляющих волость Irav [Irabu]. Как

фамилия, выше приведённые иероглифы читаются Kuninaka. См. *painūgūka*.

Japanese *kuni-naka*

fūmu *Hirara, Sawada, Tarama* 雲。Облако.

Ikema, Sarahama ŋmù

Japanese *kumo*; Ryukyuan *kumui*; Yaeyama *fumui*

fumul-m *Nagahama* 曇ル [realis].

fūnadati *Hirara* 船立。平良町西仲宗根の小字。

fūnazi *Sawada* 船路ノ意。倭越(*ta:ragusi*)ノ順次回数ヲ定ムルコト。松材ノ傳馬船一回

ニ三四十俵位積ミタレバ主ニ長山ノ瓦葺ニ人馬 (人ハ一俵、馬ハ二俵) ニテ倭ヲ運

ビ同所ヨリ船路ノ順次ヲ追ツテ廻漕セシナリ[(國仲)]。<Cf. *ta:ra-gusi*>

Yaeyama *fūnazi* 船路

funag'i *Hirara* くなぐ。

Sarahama funazi; *Sawada funazi*

fūna-gaŋ Sawada 船蟹ノ意カ。蟹ノ一種。Один из видов краба¹⁹⁸.

fūnai Hirara 船暈。Морская болезнь.

Japanese *φuna-joi*; Yaeyama *fune*: 船酔; *funai* 振ひ揺動かすこと

fū-nata Hirara 蝦蟇。Жаба.

Sarahama *funata* = amagaeru [雨蛙] (?)

Ryukyuan *ata-biçi* касча; Shiwa district *furuta* 蝦蟇

funau-jū:z Sawada 布納祝。平民ノ女ガ貢布ヲ完納シ酒ヲ飲ミテ道路ヲ躍リ歩キシ例。

funadati-utaki Hirara Название utaki [御嶽] в Psara¹⁹⁹.

funi Hirara 舟。船。Лодка, корабль.

Hirara *Fun'a: iciga ksgaraja*.. 船は何時来るでせうか。

Kanu p'ito: k'inunu funikaradu mm'a:tazpazī. 彼の人は昨日の船でお出でになつたらう。

Japanese *φune*; Ryukyuan *huni*; Yaeyama *φuni*

funi-buni Hirara 船々。

Japanese *φune-bune*; Yaeyama *φuni-buni*

funi-busī Hirara, Shimoji, Ueji 船星ノ意。北斗星。Букв. „лодка-звезда” = созвездие большой медведицы.

funi /// Japanese *φune* „лодка” + *pusī* /// Japanese *hoši* „звезда”

funi-gama Hirara 小船。Лодочка, маленькая лодка.

198 ???

199 Chinese character spelling 船立御嶽. A shrine in Nishi Nakasone in Hirara dedicated to safe sea voyage (hence the name). It worships the male deity Kanedomo and the female deity Shirakuniyasu-tsukasa (both teonyms are japanized; cf. Kiyomura 2008[1927]:23-25).

funi /// Japanese *funne* „лодка” + **gama** – уменьш. суффикс

funir’a-dama Hirara songs 蜜柑玉。蜜柑ノ實。今モ九年母ノ実ヲ糸ニ貫キテ襟ニカケアソブ。貫キ入ル後ソノ九年母ヲバ **funir’adama** ト云フ(Tajima)²⁰⁰。

funir’a-gi/funi’z-gi/fūni’z Hirara 柑。蜜柑。九年母。Апельсин, померанец. Общее название плодов фамилии *citrus* ²⁰¹.

Sarahama *fun’u*; Sawada *funiy*, *funiv*

Higo *kunebi*; Ikino *kunebu*; Itoman *kurubungi*; Ishigaki, Tokunoshima *funiy*; Ishigaki *jubuniy* 柚子;
Kikai *kurifa*; Kominato *kunigu*; Japanese *kunembo*; Ryukyuan *kunibui*

funo:fuz Hirara 船送。

Japanese *funna-okuri*

fūra Hirara, Sawada 鞍。Седло.

Japanese, Ryukyuan *kura*; Yaeyama *ffa*

fura songs 子²⁰²。

fūru Hirara 風呂。Ванна, баня.

Japanese *fuuro*

fusazira Hirara 草堆。Сток травы .

fu:ro:mami Hirara 裙帶豆。Один из бобов (*Vigna Catiang*, var. *sinensis*).

Ryukyuan *fu:ro*; Yaeyama *fu:ro: mami*

fusa Hirara くさい。

Ishigaki *fusasa:η*; Yaeyama *fusa*

200 From the MJU song n. 146 (Moromi et al. 2008:278-279).

201 Check **Miyara**

202 Found for example in an MJU song *Komu-no shu* (Moromi et al. 185-188).

fusa/fsa *common* 草。Трава.

Ie *ca*; Japanese *kusa*; Ryukyuan *kusa*; Nakijin *kusa*; Okinoerabu *kusa*; Kikai *ssa*; Kuro *zza*; Yaeyama/Aragusuku, Ishigaki, Kohama *fusa*

fusa *Hirara* 八重山熱 (宮)。

Sawada **fusa** おこり

Japanese *kose* (万葉集辞典); Yaeyama *kusa* 1. おこり 2. 病氣; *ko:si* 疥癬

fusab'i *Hirara*, *Sawada* 海魚ノ名。Название морской рыбы²⁰³.

Ryukyuan *kusaba*; Yaeyama *fusabi* くさび 楔

fusag'i *Hirara* *fusagu/fugatu*

[Hirara] *Ujanu ano: akiruba: ffanu fusagi: pizpiz si muno: no:ga?* 親が穴を開ける子がフサイデずんずんいくものは何。(*pi:ztu nužžu*) <pin and needle>

fsadir'a *Sarahama* Стог соломы или травы.

fusajam *Sarahama* おこり 瘡。

fsati-tida *Hirara* 保宝天太。昔ノ酋長ノ名。彼ノ城址ハ平良村字西仲宗根ニ在リ。

Имя древнего правителя. Развалины его замка до сих пор существуют в селении

Iznakazuni [Nishi Nakasone] в Psara [Hirara]²⁰⁴.

fusanijama *Sawada* <spinning wheel> См. *cincijama*.

fusariku: *Hirara* Изжога.

fusa-turi / **fušaturi** [Karimata songs] 草取²⁰⁵.

203 In Nakachi it functions as a general name of the wrasse family (Tomihama 2013:627).

204 ???

205 From the Karimata song *Jusima-nu eu*; <јѹсыmanoѹѿ> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:67-68, 141-143, Nevskiy 1998:228-239). Also attested in Tajima's version (Moromi et al. 2008:196-200). An **agentive derivative** of this lexeme, <fsatur'a>, appeared in both variants of the Sarahama song *Hai junu kanasi*, <hai junu-kanasi> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:47-50, 126-127, Nevskiy 1998:158-171).

fʊsati Hirara 布佐手。平良町西仲宗根の小字。

fʊsal Tarama Проволока.

fʊsal-ʒi: рыболовный крючок из витой проволоки²⁰⁶.

Japanese *kusari*

fʊsa-tul Sawada songs 草ヲ取ル。

Yaeyama *fusaturī/fusaturuŋ*

fʊsarasi Hirara <To feel repelled by specific foods due to the morning sickness²⁰⁷.>

Munu fʊsarasi ツワリする。Imamade tabenaimonowo tabetari nado suru [今まで食べないものを食べたりなどする].

fʊsaz [Hirara] <to abound, to be lush>²⁰⁸

Saga *fusamašii* 沢山

fʃi-z Ueji 鳥ノ名。Название птицы²⁰⁹.

fʊʃiz Hirara くせつける。なんくせつける。

fʊʃizgi: Irabu-Nakachi 樹木ノ名²¹⁰.

Sawada *fʊʃailgi*:

fʃiz Hirara 諄々シク言フ。グツグツ云フ。小言ヲ云フ。Ворчать, журить, ругать.

Tarama *fʃ'il*; *fʃ'il-m* [realis]

206 This lexeme is attested in the song Kumarapagzi Tujumja: (Tenri Library 088-イ 2-A25; Japanese translation transcribed in Nevskiy and Oka 1971:107-112).

207 This meaning has been confirmed for Nakachi (Tomihama 2013:627) and Hirara (Shimoji 1979:176).

208 Based on the account of the Hirara informant (K.N.) of the present study. In the Miyakoan variety of Japanese there is an adverb *fusa-fusa*, as in *kami-ga fusa-fusa shiteiru* 'thick, lush hair'. There is also a festival called *cima-fusara*, lit. 'may the village thrive', dedicated to praying for rich crops.

209 In Nakachi, *fʊeiz* indicates the brown-eared bulbul, Japanese *hiyodori* (Tomihama 2013:628).

210 A so far **unidentified species**. The brown-eared bulbul or *fʊeiz* reportedly (Tomihama 2013:628) eats the fruits of this tree, hence its name is a metonymic extension of *fʊeiz*. Cf. *fʃiz*.

fšiz-m [realis]

Japanese *kuuse*; Ryukyuan *kuši-jun*; Yaeyama *fusi* くせ; *fusi* 啜泣

fusi *Sawada* 節。曲。

fūsi *common* 櫛。Гребень, гребёнка.

Konkōkenshū みくし *mi-kuši* 御篋

Aragusuku, Ishi *fusi*; Hateruma *fuci*; Japanese *kuši*; Kohama *fūci*; Kuro *fuci*; Yaeyama *fusi*

fusi-baku *Hirara*, *Sawada* 櫛箱。櫛匣。Шкатулка для гребёнок.

Japanese *kuši-bako kuši* „гребень” + *hako* „ящик”

fusi *Hirara* 伏ス。臥ス。Лежать распростершись.

Japanese *fusui*

fusi-makura *songs* 伏枕²¹¹.

fusi-pari *Hirara* 櫛原。平良町の地名。

fusi-nukī *Hirara* 樟。Камфарное дерево.

Japanese *kusu-no-ki*; Ryukyuan *kusumuči*; Yaeyama *kusunuki*:

fusu *Hirara*, *Sawada* 糞、大便。Кал, экскременты.

Tarama *fš'u* / *fus'u*

Japanese *kuso*; Kikai *ssu*; Ryukyuan *kusu*; Yaeyama *fusu*

fuso:tu'z *Hirara* 草ヲ取ル意カ。布鉄麻等ヲ死人ニ差上ゲル儀式。Обряд поднесения

усопшему материй, железных вещиц, пеньки и пр.

Yaeyama [blank]

fusuku *Hirara* 不足。

211 From the MJU song *Kaneku Aji-o uppun-no ayako* (Moromi et al. 2008:202-203).

Ueji ***fsuku***

Yaeyama *φusuku*

fusumaz *Hirara*, *Ueji* 大便スルコト。Испражниться, большая нужда.

Sawada fusu-mal

Japanese *kuuso* „экскременты” + *mari* „извержение”; Yaeyama *fusumarui*

fusu·*z* *Hirara* 薬。Лекарство.

Japanese *kuusuri*; Ryukyuan *kuusuji*; Yaeyama *fuširi*

futa: *common* 二。Два (в компандн. словах).

Japanese *φuta*

futa-ga *Hirara* 二子。雙子。佐良濱村ニテハ雙子ヲ生ム事ハ鬼神ノ罰(*mununu bacī*)ト思ハレテキル。Близнецы. В деревне Sarahama (на о. Iray [Irabu]) родить близнецов считается наказанием духов/божньим наказанием (*mununu bacī*), да и вообще это jakkai [厄介].

В Sarah [Sarahama] думают что число лет жизни близнецов = жизни одного человека кроме того говорят что мать после рождения близнецов долго не проживет.

Sarahama *futak'a/fta·k^ha*

Japanese *φuta-go φuta* „два” + *ko* „ребёнок”; Ryukyuan *ta:čiu*

futa-gu *Sawada* 双子 (織物ノ模様)。Ср. *futa-ga*.

Japanese *φuta-ko*

futai *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 額。Лоб.

P^hitu-nu n'a:bi sičika: futaindu ciñu-nu uiz. 人ノ眞似スレバ額ニゾ角ガ生エル。„Если подражать другому, то на лбу рога вырастут.”²¹²

Japanese *çitai*; Ryukyuan *fiče:*; Saga *fuča:*; Yaeyama *φutai*

²¹² Nevskiy's Japanese and Russian translations copied from the entry *n'a:bi*. This saying can also be found in FOM (Nevskiy 1978: 160 and Nevskiy 1998: 312).

fɯtaːi fɯgʔi *songs* [Ōura] 二重襟 (Tajima) ²¹³. Parallel *sudinˈaː*.

Yaeyama *futai* 二重

fɯtai-gisɿ *Hirara* 額岨 (岡ノ名)。平良町附近の地名。Название холма.

Japanese *çitai* „лоб” + *kiši* „берег”

fɯta *Hirara* dvojня. Син. *fɯtaga*, *fɯtagu*.

Japanese *φutaŋo*

fɯtaki-na *Hirara* 直グ。即刻。Немедленно, тотчас, сразу.

Hirara *Mmarito*: *fɯtakina sɿpugzɯ ssoː noːga?* 生レルトスグ帶をするのは何。

[*soːmin/maːzdaːra*] <a sack of rice or noodles>

Yaeyama *furagina* 忽に

fɯtaːtiː *Hirara* 二年。Два года.

Ryukyuan *taːtu*

fɯtaːcɿ *common* 二ツ。Два.

Japanese *φuta-cu*; Ryukyuan *taːci*; Yaeyama *futaːzi*

fɯtaːz *Hirara*, *Ueji* 二人。Два человека, двое.

Ueji *Pʰiticiːnu pakamuɔ ftaːz-si kɿ-munuɔ noːga?* 一ツノ袴ヲ二人デ着ル者ハ何カ。[答:

macɿgiːnupaː 松樹ノ葉]

Japanese *φuta-ri*

fɯtuti *Sarahama* <spoilt, rotten²¹⁴>

fɯtutim くさつた芋; *fɯtutimunu* くさつたもの (不等な悪口)

fɯtca [Karimata] 轡 (Tajima) ²¹⁵.

²¹³ From the MJU song *Gisayama-ga āgo (Ōura)* (Moromi et al. 2008:226-228).

²¹⁴ Tomihama 2013:642 gives the Nakachi verb *fututiz* ‘to decay, to rot’, as well as adnominal compounds such as *fututi-um* ‘rotten potato’.

²¹⁵ From the MJU song *Agaz kanemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230-232).

Ishigaki *fucīra*; Koniya, Isu *kucuba*; Okinoerabu *kicīna*; Saneku *kutuba*

fucāilgi: Sawada 樹木ノ名。<Cf. **fūsizgi**:>

fucī/fcī *common* 口。嘴。言葉。Рот. Клюв (у птиц).

Hirara *No:mai fcīnna sa:raṅsuga guṇro: sa:dana: ḡkigisa:ci*. 何もお口合は御座いませんが、御遠慮なく召上がつて下さい。

Japanese, Ryukyuan *kući*; Yaeyama *fucī*; *guzi* 言葉

fucīpara < **vcīpara** Shimajiri songs ураза [裏座].

Hirara vcībara

fucī-po:po: Hirara 口ノ出放題ニ²¹⁶。

Azbiki:ja:raṅ kutu: fucipo:po: az. 言ふまじき事を口の出放題に言ふ。

fucībiṅku: Hirara Лъстец.

fucī-ka Hirara 二日。Два дня, второе число.

Japanese *fuciu-ka*; Yaeyama *fucī-ka*

fu:cīk'ī Hirara 旧曆十一月ノ名。

fucīkūpar'a: Sawada 吃ル人。Зайка. Syn. *sītakūpar'a:*.

fucī „рот”

Hyō *kućikehe*; Iriomote *fucikufara*; Ishigaki *fucikubare*:²¹⁷ 吃者; Kohama *fucikuhaha:rumunu*;

Yaeyama *fucikubarun* 吃ル

fucīna/fucīn'a²¹⁸ Sarahama, Sawada 梔子 (クチナシ). *Gardenia florida*.

Japanese, Ryukyuan *kući-naši*

216 A merger of duplicate entries from vol. 1, p. 191.

217 Should be <fucikubar'e> unless SNG is not the source here (cf. Miyara 1980[1926]:169).

218 This entry is crossed out and annotated with a vague <считать> or 'assumed'.

fucīna-pana Sawada 梔子ノ花。

fuci-paraz Sawada „Изустное очищение”. Заклинание.

fucimikası songs [Karimata] <clearly, without a room for doubt> **Saramikası** の対語 (Tajima 四島) ²¹⁹.

fuci-p'īgi Sarahama, Sawada 口髭。Усы.

Japanese *kučičiŋe/kuči-çiŋe kuči* „рот” + *çiŋe* „усы”, „борода”; Ryukyuan *kuči-φizi*

fu'z Hirara 降。Итти (о дожде, граде и пр.).

Nishibe fulm [realis]; Sawada fu'l

Hirara *Aminudu fuzbuski munu*. 雨が降りさうです。

Japanese *φurru*; Ishigaki *ho:ŋ*; Itoman, Yoron *fuiŋ*; Okinoerabu *fujum*; Kikai *fujun*; Sumiyō *fur 'uŋ*; Tokunoshima *furuŋ*

fu'z Hirara 豚小屋。便所。Свиной хлев, служащий в то же время отхожим местом.

W.C.

Sawada, Tarama *fułłta* < *ful* + *ja*: (дом) свинарник и W.C.; Ueji *f'i*

Fuzza nzaŋga:z? 便所は何處に有るか。

Fuzza nzaŋgara(ja:). 便所は何處でせう。

Japanese *horo*; Ryukyuan *φurru*; Itoman, Naha, Shuri, Yoron *furu*; Ie, Nago *puru*; Kikai *furu*
свин. хлев; Yaeyama *φur 'a:*; Yara *fu.ru*

fu'z-busī Hirara Название какого-то созвездия²²⁰.

219 From the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008:196-200).

220 ???

g

-ga *common* <Directive marker, hosted by both nouns and verbs.>

[Hirara] *Miẓẓum 'u: sa:z-ga*. 花嫁ヲ出迎ヒニ。 „За невестой.”²²¹

Nnama-sak'i tuz-ga jarasijtaz-suga nn'ada pidza n'a: maŋ. さつき取りに遣りましたが、まだ返事は御座いません²²²。

-ga *common* 質問及ビ疑問ノてにをは。

Tarama Kur'è: nu:-ga? 此ハ何デス。 Что это такое?

Sawada Ifci amga? いくつあるか。

Hirara Kur'a: no:tiga azgaraja:? 此は何と申しますか。

Nó:ga širarizga? <What happened? What's the matter?²²³>

No:ši munuga su:diga? <What shall we do?>

Higo k'a:; Japanese *ka*

gaba *Hirara* <old, aged>

gaba-ŋka:ŋ 大昔²²⁴

gaba-padar'a: <??>

Kikai gaba:ŋ 多い, *gaba* 大層 очень, весьма; много

gaba-mma *Hirara* 曾祖母。 Пра-бабушка

gaba-šu: *Hirara* 曾祖父。 Пра-дед.

gaba-uip'itu *Hirara* Преклонный старец

ga:b'au *Sarahama* 病氣がちな人。

221 From Nevskiy's personal conversation in Hirara, cited in *Ayago-no kenkyū* (Nevskiy and Oka 1971:47).

222 The translation is missing in MHN, but it is recorded in *Ayago-no kenkyū* (ibid.) and has been transferred from there.

223 Literally 'what has been done to you?', since the predicate is in the passive form.

224 Attested in the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

gab'o:munu *Hirara* Очень худощавый человек, кощей.

газам *Hirara* 蚊。 Комар.

Ryukyuan *gazān*; Yaeyama *gazān*; *gazami* がざめ (蟻蛉)

gaban'a *Hirara* Умный как старец; развитой не по годам.

gazi *Sawada* 鉤。自在鉤。Крюк для подвешивания домашних вещей; крюк на жарнире для подвешивания котелка. Деревянные крюки (из веток), служащие в домашнем хозяйстве для подвешивания на них ражных вещей.

Japanese *kagi/kaŋi* „крюк”, „ключ”; Tokunoshima *gagi* 鍵; Yaeyama *gagi* 鎌 серп

gazi *Hirara* 交叉。An intersection, a crossing.

gaziiz *Hirara* 交叉する。To intersect, cross.

gaza-mik'i *Hirara* ガヤメク。ガヤガヤスル。にぎやかな。Гудеть, шуметь.

Japanese *gaja-mekuu*; *gaja-gaja*, *gaza-gaza*

gaziima-gi *Hirara* 榕。 *Ficus retusa*, L. (var. *nitida* Miq).

Sarahama *gaziipana-gi*; Sawada *gaciipana*, *gaciipana-gi*, *gazi-maru*

Aragusuku *gaziima:ro:ki*; Hateruma *gazamani*; Ishigaki *gazamune*; Itoman *gazimaŋ-gi*; Kadena, Kikai, Nago, Naha, Naze, Okinoerabu, Shuri, Yoron *gaziimaru*; Kasari, Tokunoshima, Yamatoma *gaziimaru*; Kohama *gancupuni*; Kominato *gaziimara*; Koniya *gatumaru*; Kuro *gaziimari*; Ryukyuan *gaziimaru*; Yaeyama *gazamune:ki*; Yonaguni *gadimam* てれはいの枇杷

gazi-na *Sawada* 山野ニ自生ス、針葉草ニシテ牛馬ノ飼料ニ用フ〔國仲〕。Одна из трав, идущих на корм лошадям²²⁵.

225 The word refers to the species *Digitaria ciliaris* Koel, *mehishiba* in Japanese (Amano 1979:175). Also found in Nakachi (Tomihama 2013). According to Gusukube-chō Kyōiku Iinkai (122, 139), in Miyaguni on the main island the cognate form *gaksina* refers to both *Digitaria ciliaris* and *Cynon dactylon* Pers., Japanese *gyōgi shiba*. Comparing the above description by Kuninaka with the data from Irabu Shizen Henshū Iinkai 1995:69, 191, the interpretation of the plant in question as *Digitaria ciliaris* seems more plausible.

gaffi:s'a *Tarama* 多サ。餘リ。Излишек, избыток.

gagu *Hirara* 縮毛。A curly hair.

-gai *Irabu* = *gama* <diminutive suffix>

gajaćiŋ *Hirara* 雲雀。Жаворонок.

Sarahama, *Sawada* *gajanću*; *Ueji* *gajaśiŋ*

Itoman, Koniya *ćinćin*; Kasari, Yamatoma *ćin-ćin-duri*; Ryukyuan *ćinćina:/cincina*; Yaeyama *ćinćinna*; Yonaguni *ćin-tati*

-ga-jara *Hirara* <clause-final marker expressing the speaker's doubt or self-questioning²²⁶>

Tarama **-gè:ira**

[*Tarama*] *Kurè: nu:-gè:ira?* 此レハ何デアラウカ ЧТОБЫ ЭТО МОГЛО БЫТЬ? Что это такое?

gaja-vv'a *Sarahama* 鶯。Японский соловей.

Aragusuku *ge:fuke*:²²⁷ (芽潜りの意?) 雲雀; *Hateruma* *gaja-bura/gaja-bure*: id.; *Kuro* *ga:ffe*:

gak'i *Hirara*, *Ueji* 餓鬼。

gakśsamagu *Hirara* 餓鬼奴 (*Tajima*)²²⁸。Cp. *jamagu*.

gakko: *Hirara* 學校。Школа.

Hirara *Gakko:ŋkaija ika-mba*:. 孝校へは行かない積りだ。

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *gakko*:

gakumuŋ *Hirara*, *Ueji* 學問。Наука.

Japanese *gakumuŋ*

²²⁶ Perhaps it could be analyzed as the interrogative clitic *-ga* followed by the irrealis form of the copula *ja:z*, *jara*. Also, the uncertainty/embedding clitic *-gara* (cf. **-gara**) looks like a contraction of *-garaja*.

²²⁷ SNG transcription says <ga:fuk'e>, which might indicate a transcription error on Nevskiy's part.

²²⁸ From the MJU song n. 90 (Moromi et al. 2008:258).

gama *Hirara* 洞。Грот, пещера.

Ryukyuan, Yaeyama *gama*

-gama *common* 細小、可憐等ノ意味ヲ與フル接尾語。Уменьшительный суффикс к существительным и прилагательным.

funi-gama 小舟 лодочка

pi:ča-gama 極僅 немножко, чуточку

Sarahama cī-gama маленький рыболовный крючок

uskigama 僅力

Japanese *ane-me* проститутка *neko-ma* кошка; Kikai *-ŋa*; Ryukyuan *-gama*; *utuu-gama* 才嬢様

„барышня”; Shōnai *ama* „девочка” *aneta* „молодой человек”; Yaeyama *-ama*

В п. *Toyama* к именам людей прибавляется уменьшит. суф.[фикс] *-ma*: Маси-ма, Ёиро-ма, О-hana-ма, Таро-ма

gami *common* 迄。До. Суффикс, образующий *Casus limitationis*.

Nnama gam'a: kak'o: du:sī. まだ間に合ひます。

Konkōkenshū ぎやめ *g'ami*;

Japanese *kiwame*; *songs* [*Omorosōshi*] *g'ami/g'a:mi*²²⁹

gami-du テコソ。コソ。パカリ。

gammar'a(:) *Hirara* いたづら子。

Ishigaki *gammara:*; Yaeyama *gammari* 悪戯。巫山戯

gaŋ *Hirara* 雁。Дикий гусь.

Japanese, Ryukyuan *gay*; Shiwa district *gano*

229 Although the way this particular related item is labeled in MHN (“poet.”) would seem to imply Miyakoan songs, it appears that in reality it pertains to old Okinawan songs recorded in the *Omorosōshi*, as revealed in the following Nevskiy’s remark in *Ayago-no kenkyū II*: *gami* (おもろさうしギヤメ) は迄であつて、日本語の極みと同じ言葉である (Nevskiy and Oka 1971:64).

gaŋ Hirara, Irabu 蟹。Краб.

Higo *gane*; Japanese *kani*; Ryukyuan *gani*; Saga *gane*; Shizuoka *gani*

gaŋ Hirara 龜。Саркофаг, в котором гроб переносится в могилу.

Itoman, Kikai, Yoron *gaŋ* 龜; Okinoerabu *gaŋ* 棺; Ryukyuan *gaŋ*

ga:na Hirara, Ueji 家鴨。鵞。Домашняя утка, домашний гусь.

Konkōkenshū があなあ *ga:na*: 鵞

Kadena, Naha, Shuri *ga:na*: 鵞鳥; Ryukyuan *ga:na*: 鵞

-ganasī common 迦那志。Титул, прилагаемый к рюкюским королям, солнцу и луне²³⁰.

См. *kanasī*.

Japanese *kanasī* „милый”, „дорогой”; Ryukyuan *-zanasī/ganasī/-*g'anasī*

ganzu:gi Hirara Здоровый, крепкий. (Ср. яп. *ganzo*:.)

-gara <clause-final marker indicating speaker's uncertainty or self-questioning or, in subordinate clauses complementing verbs such as 'to know' or 'to remember', functioning as the embedding clitic>

Hirara *No:baši nu kutunga nar 'u:zgagara ssaiŋ*. どんな事になつてゐるんだか分りませ
ん。

Hirara *No:ši:gara*. なーに。まさか。

Hirara *Fun'a: icīga ksgaraja:?* 船は何時来るでせうか。

Hirara *Kur'a: no:tiga azgaraja:?* 此は何と申しますか。

Fuzza nzagara(ja:). 便所は何處でせう。

Icīga mm'a:mazgaraja:? 何時お出でになりますか。

Nzaiŋga uramazgaraja:? どちらに居らっしゃいますか。

Sawada *Nauga:gara pufpa n'a:nnu?* <Isn't there something that you want?>

²³⁰ This suffix is used as a honorific term of reference to the Moon (the moon goddess) in the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

-garai *Sawada* <clause-final uncertainty marker **-gara** followed by the confirmative clitic **-i**, a characteristic Sawada/Nagahama discourse marker; this combination of clitics appears in monologues, indicating doubt ('I wonder')²³¹>

Ifciga algarai:. いくつあるかね。

garasa *common* 鴉。烏。Ворон.

Hirara Takanu mo:cika· garasamai-du mo:. 鷹ガ舞ヘバ鳥モ舞フ²³²。

Sawada Garasanu padzuba: cimmuri: ni: ŋk'agiju (из колыб. песни)²³³. 鴉の足をば摘ミ切つて煮て上げよう。

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kasari, Kohama, Okinoerabu, Yamatoma *garasī*; Haneji, Kikai, Motobu, Nago, Naha, Shuri *garasa*;; Japanese *karasu*; Koniya, Naze, Osai *garasu*; Kunigami district *garasa*; Shuri *garasi*; Tokunoshima *gara*; Yaeyama *garasī*; Yonaguni *garači*

garasa-bav *Hirara, Irabu, Ueji* 烏蛇。黒色ノ小蛇。毒ナシ。Название небольшой безвредной змеи черного цвета.

garasa „ворон” + **pav** /// Japanese *hebi* „змея”

Aragusuku *garasī-bau*; Hateruma *garasa-paku*; Iriomote *garasī-pabu*; Itoman *garasī-či:ba*;; Kuro *garasī-paŋ*; Nago *garasī-p'a:ha*;; Osai *garasī:bī*; Ryukyuan *garasi-ŋi:ba*:

garasa-daku *Hirara* 烏蛸ノ意。陽遂足 (クモヒトデ)。Морская звезда.

Ishigaki *garasī-nu-maffa*; Japanese *karasu* „ворон” + *tako* „осьминог”; Ryukyuan *garasa:-daku*

garasa-gami *Hirara* „Воронова (черная) черепаха” = хитрец.

gasagasa *Onomatop[oeic]* шум.

gasami *Hirara, Sawada* 蟹ノ一種。擁劍。蛾 (加估女)。Один из видов краба²³⁴.

Japanese *kasami* ?

231 Cf. Shimoji 2009:419.

232 Japanese translation of the proverb pasted from the entry **taka**.

233 The complete lullaby can be found in Nevskiy ???

234 According to Tomihama 2013:170, it is a big species valued for its taste, identifiable as the genus *Scylla*. The Japanese name is *nokogirigazami* (therefore, the related Japanese vocabulary item should be <gazami> rather than <kasame>).

ga:sĩ Hirara 蟬。 Цикада. Различают главным образом три вида: 1) большая цикада *nabiga:sĩ*; 2) малая цикада *ma:gasĩ*; 3) очень маленькая *nu:bĩ:gama*. Первые два вида употребляются в пищу.

gau Ikema 合。

Hirara **go**:

-gata Hirara Плюральный суффикс.

unzu-gata アナタガタ вы

-gata Hirara 嚙テ。直チニ。...處ダ。

Fo:gata. 嚙テ食フ。

Nn'a fo:gata. モウ食フ處ダ。 Уже приступают к еде.

Nn'a nasi-gata. モウ産ム處ダ。 Уже скоро родит

gatu напр. *nagigatu* <???²³⁵>

Konkōkenshū よながと *junagatu* 夜通

-gaci common 月。 Месяц (в китайских компаундах).

ruku-gaci 六月 шестой месяц, июнь

Japanese *gacu/gwacu*

-gaciṇa Hirara <marker of a simultaneous or background activity, translatable as 'while' or 'at the same time as'²³⁶> См. **-kaciṇa**.

fo:gaciṇa 食べながら

Ikino gacure; Yaeyama *-tana*:

-geira Tarama <cf. **-gajara**>

²³⁵ ???

²³⁶ Cf. Tomihama 2013, Shimoji 1979. Attested in the song *Kazmata-nu Isamiga* (Nevskiy 1998:240-249).

Kure:nu:geira? 此レハ何デアラウカ。Чтобы это могло быть? Что это такое?²³⁷

-gi <similative suffix hosted by adjective roots/property concept stems> См. **-ki**.

Takagi-ja:ga. 高さうな家だな。

Hirara *Anči:ja arangi munu*. 左様でなさそうです。

Darakagi munu. 嘘であるらしい。

gacīpana-gi *Sawada* 榕樹。防風防火ノ用ニ植ユル。為宅地ノ周圍ニ植エタリ。

Paimaru, zīmaru, tacīmaru ノ三種アリ。木炭ノ原料トナル〔國仲〕。 *Ficus retusa*, L., var. *nitida*, Miq. Садят вокруг имения для защиты от ветров и пожара. Существует три вида: *paimaru, zīmaru* и *tacīmaru*. Употребляется на уголья [(Kuninaka)]. См. **gazīma-gi**.

giginappu *Sawada* 下々男女。十五オヨリ十九オマデ四ノ此ヲ以テ上納ス。

gibam-munu *Sawada* 貧しき者。

gigici/gigici-gi common 月橘。堅材ナレバ印材ニ用ヒ又干瀬がら(*psigara*)トテ金棒ノ代ニ婦女子ガ白鳥干瀬ニ携ヘテ行キ暗礁ヲ碎キテ魚貝ヲ捕ル具ヲモ造ル。其ノ葉ハ子供ノ玩具トシテ相撲取ノ眞似ヲ為サシムルニ用フ。黄楊ニ似タル樹ナリ〔國仲〕。 *Murraja exotica*, L. Данное дерево весьма крепкое, поэтому употребляется для печатей. Кроме того из него делают палки, называемые *psigara*, которыми женщины на о. Iraw [Irawu], отправляясь напр. на рифы *Ssutulpsī*, отбивают куски рифов и ловят рыб и моллюсков. Листья этого дерева являются одной из любимых игрушек детей. Последние устраивают борьбу и сражение между ними.

Japanese *gekkicu*; Kominato *dikisigi*; Naze *gecugocugi*; Ryukyuan *gigici/gikizi*; Yaeyama/Ishigaki *gige:zi* 灌ぐ木; Yamatoma *dikisigi*

gijurai songs < girai 積上ノ対語²³⁸。

²³⁷ Japanese and Russian translations copied from the entry **-ga-jara**.

²³⁸ This item has been identified in the MJU song *Kaneku Aji-o uppun-no ayako* (Moromi et al. 2008:202-203), in the *hayashi* (refrain) expression Tunujuemja-nu Gijurai Gusiku-n ‘in the Gijurai castle of the lord

Ryukyuan *girai* „делать, выстроить”

ginanŋu Sawada 下男女 四十六才ヨリ五十才迄ハノ此ヲ以テ上納ス。

giŋkwan Hirara 玄關。Парадное крыльцо, вход в дом, передняя.

Japanese *genkan/genkwan* (Chin) [blank space]; Ryukyuan *ʒiŋkwan*; Yaeyama *giŋkwan*

gintó: Sawada 本当。現当の義カ。 Действительно, правда.

Ryukyuan *ʒinto*; Yaeyama *ginto*:

gisasa [Karimata] <nit> См. *gissa*.

gisasangʷi Karimata Извлечение гнид.

gisi Hirara 下司。奴僕。奴婢。Раб, рабыня; слуга.

Japanese *gisu*; Ryukyuan *gisi*; Yaeyama/Ishigaki *gisi*

gi-siŋkʷi Hirara 薄。芒（ススキ）、山野ニ自生ス、莖ハ家ノ壁ヲ作り、穂ハ箒ヲ作ル〔
（國仲）〕。 *Miscanthus sinensis*, Anders. Идёт в корм лошадям.

Sarahama, Sawada *gi-siŋcʷi*; Tarama *jusiŋkʷi*

Konkōkenshū ごすき *gusiki*

Japanese *suu-suiki*; Ryukyuan *guŋiŋcʷi*; Yaeyama *jusiŋkʷi*

gissa Hirara, Sarahama 虱子。蟻。Гнида, яички вшей.

Karimata *gisasa*

Fukushima Prefecture/Iwaki province/Iwaki district/Sanegawa village/Kihara settlement *kiraza*;

Fukushima Prefecture/Kōriyama *kisazu*; Japanese/Kii Peninsula *kisaze/kisazʷi*; Old Japanese *kisasa*;

Tochigi Prefecture/Ashikaga area *kisada*; Ryukyuan *ʒitcaŋi*; Yaeyama *ge:sa*

gissa-guru Hirara 蝨ノ卵ヲ爪デツブスコト。Раздавливание гнид ногтями.

^{ぎよらいぐすくん}
Tunujusimja^a, original orthography とのよせみやのきよらい 城 ん. A song in which *gijurai* would form a parallel phrase with *tsum-agi* has not as of yet been localized.

ssamcīm šu:z k'a du <while we are smashing the lice>
gissaguru šu:z k'a du <while we are crushing the nits>²³⁹

gi:cī *Yonaha* Стрекоза

g'o: <clause-final modal clitic indicating the speaker's decisiveness>

Ja:ηkai g'o:. 家へ帰ルベシ。

Aηsa:z g'o:. コウスルヨ。

Iraηkai ik'i g'o:. 伊良部へ行クヨ。

go:ra *Hirara* 苦瓜 (ナガツルレイシ)。Горькая тыква. *Momordica charantia*, L. ?

Sawada *gaura*

Butsurui Shōko 「長崎にて○にがごうりといふ。」

Higo *uśigo:ru*, *kusogo:ri* 烏瓜 (*karasuuri*); Ryukyuan *go:ja:*; Yaeyama *go:ja*

go:ku-ti *Hirara* Быстро.

Kamaηkai p'iηunu go:kuti p'iηa'i. Туда быстро кто-то (человек) прошел.

go:riz *Hirara* 感心シテ褒メル。Восхищаться, хвалить.

gu- *common* 御。Почтительный префикс.

Hirara *gu-b'o:k'i* 御病氣 (Ваша) болезнь

Japanese *go-*; Ryukyuan *gu-*

gu: *Hirara* 碁。Го (название игры в шашки занесённый из Китая).

Japanese *go*; Ryukyuan *gu:*; Yaeyama/Ishigaki, Yonaguni *gu:*

gu: *Kuninaka*, *Sawada* 海ノ平タキ岩。Скала в море с ровной (плоской) поверхностью.

gu: *Hirara*, *Sawada*, *Ueji*/**guru** *Hirara* 貝殻。Раковина²⁴⁰.

239 Citation from Tajima's MJU-recorded version of *Kazmata-nu Isamiga* (Moromi et al. 2008: 208–210).

240 Merged with a duplicated entry in vol. 1, p. 215.

Yaeyama *guru* 殻。甲

gu: *Hirara, Sawada* 五。Пять (числит. китайск. происх.).

Chinese *wu/ηu*; Japanese *go*; Ryukyuan *gu:*

gub'a:fūgami *Sawada* 豚ノ脂 全粕 (タツガスと云ふ) , *sukuzi garasi* (シホカラ) 漬物等ノ貯蔵する小さき甕。

gubaŋ *Hirara* 碁盤。Доска для игры в шашки-го. См. *gu:*.

Ishigaki *gubaŋ*; Japanese *go-baŋ*; Kikai *gu:baŋ*

guburi: *Hirara, Sawada* 御無礼。失礼。

Guburi: jazsuga:. 失礼ですが。

Hirara Kunu sakša guburi:ja ši:. 先日は失礼致しました。

Hirara Du:du guburi:ja ši: n'a:ŋ. 誠に相済みません。

Guburi:ja ši:. 失礼致しました。相済みません。

gu'zo: *Hirara* 御狀。Письмо (почтит[ельно]).

gufu-gufu-ti: *Sawada* 黙々。Молча; ничего не говоря.

[*Sawada*] *Unu zzagama: nauti:mai azzada gufugufuti idi: p'altal-ca*. ソノ御ヂイサン何トモ言ハズ黙々ト出テ行ツタトサ。„Этот дедушка, ничего не говоря, молча вышел и пошел.”²⁴¹

gufu *Hirara* Род корзинки.

aga karazi saunagini karadzuba <my hair, Saunagi's hair>

magu-nu-pui gufu nu pui juibiši <I will braid and fix to be as big as a basket>²⁴²

²⁴¹ Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy (1978: 90–91) and in Japanese in Nevskiy (1998: 333–334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter. The complete original Miyakoan version is yet to be retrieved.

²⁴² ????

gu:gu: Sawada Ономатопоеическое слово для передачи колутья или впечатления от массы летающих и жужжащих насекомых или от частого всовывания кинжала.

Pazza gu:gu: udza duruduru baki:um. 蠅ハグングン蛆ハウヨウヨワイテキル。

Gu:gu: cīcīcīcī <onomatopoeic expressions>.

gugū: bakasī Sawada 四合入ノ酒壺。 Горшок для вина вместимостью в 4 *gō*²⁴³. См. *sakibakasī*.

-gui Hirara 越エテ。後。 После, спустя. См. *kuiz*.

gu-isī Hirara 基石 Шапки для игры в *gū*.

gu: „название игры в шапки” + **isī** „камень”

Japanese *go-isī*; Ryukyuan *gu-isī*

gu-jo:fu Irabu, Sawada 御用布。 См. *kū:fu*.

Hateruma, Ishigaki *guifu*

gujo:sī Irabu, Sawada 御用す。

Gujo:sīru. 御用して呉れ。お用ゐなさい。

gūka Hirara, Sawada 五箇 <the five settlements traditionally forming the town of Hirara: Nishizato, Shimo zato, Nikadori, Higashi Nakasone and Nishi Nakasone²⁴⁴>. См. *Psara*.

gukuraku Sawada 極樂。 1. Буддийский рай. 2. Счастье, наивысшая радость.

Japanese *goku-raku*; Yaeyama *gukuraku*

gukurakunu sīma Sawada 極樂ノ島（國）。極樂淨土。 Букв. „страна наивысшей радости” = буддийский рай.

[Nagahama] *vvatu bantu-mai* 汝ト我トモ

²⁴³ The word form says *gugu*: ‘five *gō*’, but both Japanese and Russian definitions explain the meaning as ‘four *gō*’.

²⁴⁴ Cf. Nakasone 2014[宮古風土記]:page.

gukurakunu sima-gami 極樂ノ島マデ

p^situmi-du jallù: 一所デアルヨ²⁴⁵

gulk'a-gulk'a *Irabu, Sawada* 蛙ノ鳴聲。Ква-ква; ономатопэтич. слово для передачи кваканья лягушек.

guma *common* 胡麻。Кунжут. *Sesamum indicum*, L.

Chinese *xu-ma* букв. „иранская конопля”; Ryukyuan *guma*; Yaeyama *guma*

guma *Hirara* 細カイ。Мелкий, очень маленький.

Japanese *koma*-; Ryukyuan *guma*-; Yaeyama *guma*-

guma:guma *Hirara* 極ク細カイ。前詞ノ強語。Мелкий, весьма мелкий, очень маленький. (Усилительная форма предыдущего слова.)

guma:ća *Hirara* Уменьшительная форма от *guma* „маленький”, „мелкий”. Малюсенький.

gumbo: *Hirara* 牛蒡。Род репейника (*Arcticum Lappa*). Употребляется в пищу, как овощь.

Sawada *gumbau*

Japanese *gobo*:/gombo/; Ryukyuan *gumbo*;; Yaeyama *gumbo*:

gù-miñ *Irabu, Sawada* 御免。平民ノ男即チ *wa:iguna* ニシテ一ヶ年粟八俵ヲ上納シ夫役ニ出デズ、家業ノミニ従事スルモノノコトナリ〔（國仲）〕。[Cp. *wa:iguna*]

gùmin-nisai *Irabu, Sawada* 御免二才。筆者(*piśśa*)ノ男子男孫ノコトナリ。仕上(*šinubusi*)ノミ上納シ、所遣(*tukuruzikai*)ト夫役トヲ免セラレタリ〔（國仲）〕。

-gumata²⁴⁶/-**gumuta** *Hirara* <epistemic function noun expressing anticipated future²⁴⁷>

²⁴⁵ From *taugani IV* (Nevskiy 1978: 80, 153, Nevskiy 1998: 274–275).

²⁴⁶ Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 212.

²⁴⁷ Cf. Shimoji 2009:331-333; *Karimata* 2003.

fo:gumuta 食フベシ

fo:gumuta-nu 食べるべき

fo:gumata 食ふべき

ningij amšigumatanu sīdimizi <the rejuvenation water that humans were to be allowed to bathe in>²⁴⁸

guṅgiz Hirara Носить за спиной.

gu-muttum/(gu-muttumu) Hirara 御尤。Совершенно верно; вы правы.

Hirara *Gumuttum du jaramaz*. 御尤もで御座います。

gunz'a/gunz'a-juz/gusik'a Hirara 脊負 (игра?) (宮良)。

guṅg'a/gun'za²⁴⁹ Hirara Ombu [負んぶ]. Сын. **gun'za**.

Ikema **kuṅg'a**

gun'za (*guṅg'a*) *ṣi* seou [背負う]

Juzza mim'ca: p'īro: gun'zassa no:? (*Paśśadu*.) <What is it it: it has ears in the night and rides piggyback during the day? – Storm shutters.>

gu:pū Hirara 瘤。 Шишка, нарост на теле.

Hyō *gabū*; Japanese *kobu*; Kikai *gabū*; Ryukyuan *gu:φu*

-gurai Hirara 位。 Приблизительно, около.

Japanese *-gurai*; Ryukyuan *-gurè*:

guri Hirara, Sawada 苦シイ。難。 Kicui [きつい].

guriffa n'a:ŋ 苦シクハナイ

gurika:z 苦シクアル

248 A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:11-12). Probably corresponds to the part translated by Nevskiy into Japanese as 人間に浴びせる若変水 (Nevskiy and Oka 1971:12).

249 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 213.

gu-ri: Sawada 御禮。Ваша вежливость, Ваше поздравление.

Saugaciñu guri: sudigapu: ugami: ulsuga. 正月ノ御禮（即チ年賀状）有難ウ御座イマシタガ... „С благодарностью получил Ваше новогоднее (букв. январское) поздравление, но...”

gurumunu Hirara 狡猾者。

Naha, Shuri *guru-muñ*; Okinoerabu *go:çimuñ*

guśaŋ common 杖。腰屈シタル老人或ハ跛者之ヲ用ヒタリ。伊良部島ニテハ **dasĩk’agi:** ト云フ木ヲ杖ノ良材トス [(國仲)]。Трость, посох. Употребляются сгорбленными стариками и хромыми. На о. Irav [Irabu] дерево **dasĩk’agi:** [*Randia canthioides*] считается лучшим материалом для трости [(Kuninaka)].

Tarama **gus’am**

Konkōkenshū みごしやん *mi-gu:saŋ* 御杖

Aragusuku, Hateruma Ishigaki, Itoman, Kohama, Kuro, Naze *gusaŋ*; Kasari, Tokunoshima *guśaŋ*; Isu, Koniya *gus’a:mi*; Kikai, Okinoerabu *guśani*; Nago *gu:sani*; Naha, Shuri *gu:saŋ*; Naze *gusami*; Sumiyō *gusa:ŋ*; Yara, Yonaguni *gu:saŋ*; Yaeyama *gusaŋ*; Yamatoma *gas’an*; Yoron *guśanu*

gusĩku common 城。Замок.

Hirara songs *guśiku*

Aragusuku/Shimoji *gisuku* 石垣; Aragusuku/Shimoji, Yonaguni *guśiku*: 石垣; Ryukyuan *gusikuk*; Yaeyama/Aragusuku, Ishigaki, Kohama *gusuku* 石垣

gutte:gut Hirara キコエツコー。Кукупеку.

Śibamçigamakara to:ki:duznu gutte:gut ur’a : no:? (*Paśśadu*) <What is it: game fowl that goes cock-a-doodle-doo on a narrow path? – Storm shutters.>

guśaŋ-gi: Irabu 杖ノ木。 **dasĩk’agi:** [*Randia canthioides*] の異名。См. **dasĩk’agi:**.

gus'am-gi: Tarama <seaside cleodendrum shrub, *Clerodendrum inerme*, Gaertn.²⁵⁰>. См. **akadagi:**

gùši: Sawada 五水ト書ク。神棚へ供へタル酒。Вино, подносимое предкам на домашнем алтаре.

Gùši:-ju tití. 五水ヲ頂ケ。

Japanese *go-suu* 御酒; Yaeyama *guši*

guso:jo: Hirara 御總様。諸君 (в речах)。

gutuku Hirara 五徳。鐵架。Металлический треножник, зарываемый в золу очара, на который ставят чайник с водой и пр.

Aragusuku, Ie, Ishigaki, Itoman, Kadena, Kikai, Nago, Naha, Okinoerabu, Shuri, Yonaguni, Yoron *gutuku*; Hateruma, Kohama *butuku*; Hioki *gottot*; Japanese *gotoku*; Kuro *gudukku*; Ryukyuan *gutuku*; Yaeyama *gutuku*

gʼt̚i:paʼ/gzpaʼ Hirara 簪。Металлическая (или бамбуковая) шпилька в женскую причёску.

Sawada *z̥i:paʼ*

Ryukyuan *z̥i:ɸaʼ*

gʷanni: Nobarugoshi 元二。Второй день (число) нового года.

gʷansaŋ Nobarugoshi 元三。Третий день нового года.

250 Cf. Amano 1979:136.

h

haiʒiçi Sarahama Татуировка.

Naha *haiʒiçi*

haima Sarahama <A species of white crab.²⁵¹> См. *p'a'zma*.

haka Sarahama Могила.

hannaz Sarahama イビキ。Храп.

Hannaija çi du:z. Он храпит.

haunazī Sarahama 蛇。

ha:unazī Sarahama 大蛇。

hai Ikema Поле = [Hirara, Shimajiri, Ueji] *pari*

harammaki Sarahama 悪阻。Morning-sickness.

husī/φusi Sarahama 星。См. *çitçugama*.

ho:ka Hirara 手品 (宮良)。

çitudama Sarahama <wandering flame> См. *p'itudama*.

hai Hirara, Sarahama Ой! Эй!

haihai Hirara もしもし。

251 Its name appears in the Sarahama song *Hai junu kanasi*, <hai junu-kanasi> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:47-50, 126-127, Nevskiy 1998:158-171). It has been translated by the Japanese editors of Nevskiy 1998 as *harima-kani*.

haʔimiti Hirara 始めまして。

Haʔimitija:(s)ʔ. 始めましてで御座います。

Haʔimiti do:dim juruʂiku. 始めまして何卒宜しく。

çitu Sarahama 人。

haudaci Ikema Назв. мыса *Po:zakʔ*²⁵² ок. Psara.

hada Ikema 時。時代。

hun Hirara 本。書物。Syn. *ʂumuci*.

Kunu hunnu ʔtca:ʂi fi:ru. 此の本を写さして呉れ。

çi:çagama Sarahama <a little, a bit> См. *pi:ça/pi:*.

hãri Tarama Припев в *s'uykani*.

ha:ri:uʂeŋ / har'u:ʂeŋ (?) Hirara 爬龍船。 Гонка лодок в 5м месяце (в sekku [節句]).

Рыбаки разделяются на две партии, красную и белую, выбирают из своей среди опытных гребцов и скатятат 2 лодки (большую частью **sabani**). Гребцы одевают красные и белые hachimaki [鉢巻]. Один на корме в пустую жестяну отбивает такт которого следуют весла гребцов и все поют:

nakaja: ma:bu tujumʂu:ga <the renowned lord of Ma:bu in Nakaja:>

mabunar'a jo:i <his esteemed woman, hey>

ʂagam ja:jo: <begot, hey>

*funéŋ ʂa:ja funé:ŋ ʂa:ja*²⁵³

²⁵² ???

²⁵³ Fragment of the song Nakajama bunari, a variant of whose lyrics is recorded in Nevskiy's notes and archived in Tenri University Library (catalogue number 088 ｲ 2-A23). Concerning the translation aid, cf. Kani 2021 (<https://miyakojima.jp/kumakara-kamakara/vol-281/>).

По данному ? гребцы летят к определённомu месту в море где ? флаг. Схватившил флаг считаются победателям.

Chinese 扒爬龍 fast boats used at Canton (*Chinese – English Dictionary* by Herbert A. Giles 1912: 7479)

Yaeyama *pa:re*:

çakuniçigai *Hirara* Коклюш. Новое слово. Syn. *ju:bʔi-isaku*.

hu:da *Sarahama*, *Sawada* 為ズ (ニ)。

hukur'agari *Irabu* 有りがたく。

hum-pu *Hirara* 本帆。Главный парус на задней мачте.

çitati/pʔitati 火立。Одна из возвышенностей на о[строве]. Ikima.

çu:ztur'a *Sarahama* 日選取者。Специалист, знающий какой день для человека счастлив, какой несчастлив. За совет им говорю спасибо и только, денег не дают.

i

-i Hirara, Sawada 重。Раз, -кратный.

p^situ-i 一重 один раз, одинарный

futa:-i 二重 два раза, двойной

nana-i 七重 семь раз, семи-кратный

ja:i 八重 восемь раз, восьмикратный

Ryukyuan *ci-i*; Yaeyama *-i*: *nana-i*, *ja:i*

i Shimajiri Infix.

mma-i mma uja-i uja <mother, oh mother, father, oh father>

i: Minna, Tarama 應。はい。え。

Minna, Tarama *I:z'o:s'a da:l*. え。よろしい。

i: common 好イ。Хороший.

Kuma:i: tukuru. Здесь хорошо.

Hirara *I: kutu jara:z muni ja:sj̄*. お目出たう御座います。

Hirara *I:tiŋkʰi ja:(s)*. 好イ天気デスネ。Прекрасная погода.

Hirara *i:ka:gi* 美人 красавица

Hirara *I:tiŋkʰsa*. 好天気デスネ。

Yaeyama/Hateruma, Ishigaki *i:*

i:/ji: Hirara, Sawada 鰐。Скат (рыба).

Japanese *ei/e:*

i: Hirara Желудок.

Japanese *i*

i: Hirara 繪。畫。Картина.

Japanese *e* < *we; Yaeyama *i:*

i:ara Ueji アゝサウカ。Ах, так?!, ах, вот как!

iba- Hirara 狭イ。Узкий.

iba-mci 狭道 узкая дорога

Yaeyama **iba-**

ibi Hirara 1. 御嶽ノ中デ本尊タル石ノコト。2. 分家ガ本家ヲ **ibi** ト云フ (殊にノ家デハサウ云フ)。1. Каменный алтарь внутри храма (utaki). 2. Семьи сыновей, выделившихся из родительского дома, так называют родительский дом (в особенности это принято в семьях жриц - *cikasa*).

ibigan Sarahama 海老。

ibinu ki: Hirara 墓ノ所ニアル樹木。ソレヲ枝ヲ折ルト崇ルト云フ。Название деревьев, растущих около могилы. Опасаются ломать их ветви и вообще вредить, из боязни возмездия духов. См. **ibi**.

ibiwa:sī Hirara 生長サセル。Ростить, выращивать.

ibi:z Hirara 植エル。クベル (薪木ナドヲモヤスタメニ竈ニ入ルゝノヲ **ibiz** ト云) (Tajima)²⁵⁴。Садить, сажать (растение).

Ishigaki *ibin/ibiruy*; Japanese *ueru* < *uweru; Kuro *bi:ruy*; Ryukyuan *ʔwi:juu*

ib'o: Hirara 病れん 胃。Болезнь желудка.

Japanese *ib'o:*

ib'i common 鰾。海老。Рак, кревет.

Japanese *ebi*; Ryukyuan *ibi*; Yaeyama *ib'i*

ib'ik'i Hirara 鼾。Храп, храпение.

254 Citation from Tajima's commentary to the MJU song n. 146 (Moromi et al. 2008:278-279).

Japanese *ibiki*

ida *Shimajiri, Tarama* 何処。 Где.

ida: *Minna* 兄。 Старший брат. См. *aza*.

Yaeyama/Taketomi 竹富語 *i:za* 父

idasī *common* 出ス。 Извлекать наружу, выставлять наружу.

Japanese *dasu/idasu*; Ryukyuan *nʒaʃuŋ*; Yaeyama *idasīŋ*

idasīča *Hirara* 出シ合ヒ。 Совместное (общее) выдавание денег на какое-н дело.

iddai *Sarahama* 「息絶」の義。 喘息の事。

Isen *ikiŋgi* 咳拂ひ; Japanese *iki + tae*; Kasari, Yamatoma *iki-giri* „кашель”; Kikai *icīŋgi* 咳拂ひ²⁵⁵;
Tsugaru *ig̃ig̃ire*

idzaz-mùnù *Sarahama* 好ク働ク人。 ヨク勉強スル人。 Человек, занимающийся усердно; работающий с рвением; труженик. Syn. *pataraci-munu, izi-munu*.

iddama *Sarahama* 呪 (のろひ)。

iddama-çi: 呪ひして

Nantō Yaegaki イキジヤマ 生邪魔とかく生灵なり那覇にてはイキレイといふ。

Japanese *iki-dama*; Ryukyuan *icizama*

idi *common* 出。 出發。 出立。 Отправление, выход.

idi-ga kazī 出發の数。 幾度ノ出發。 Букв. „число отправлений” = несколько отправлений (из дому), масса выездов (куда-н).

Japanese *ide*

idifu:gum²⁵⁶ Sawada 凸凹。

Japanese *deko-boko*

idifuni Nagahama / **id'ifuni** Tarama 出ル舟、出ス舟。

idimunu Hirara Odeki [おでき], dekimono [できもの], болячка, нарыв.

idi-kʰi Hirara, Ueji 出テ來ル。Выходить, появляться.

Sawada **idi-fu**:

Japanese *ide-kuruu*; colloquial Japanese *de-te kuruu*

idimura Sarahama 出村。Деревня, выделившаяся из другой.

idi:p'a-l Sawada 出テ行ク。Выйти и уйти, выйти.

idipaʔi-munu Hirara = Яп. *desabarija* [出しやばりや].

idici Karimata poetry <chest, breast> **Mammi** の対語²⁵⁷。

idivci Hirara 出口 平良町西里の小字。

idipazimi Hirara <to emerge, to appear for the first time>

Niŋginu kunu upum'a:ku kagim'a:kuŋ idipaziminu tukʰinu kutu no.kam <They say it happened when humans first appeared in this great Miyako [world], beautiful Miyako [world]>²⁵⁸.

idi:piz-m Ueji 出テ行ク [realis]。

256 The *Materials* say <difu:gum>, but considering the placement of the entry in the dictionary as well as its semantic analysis, it should be rather interpreted as <idifu:gum>.

257 From the song *Jusima-nu eu*: (Nevskiy 1998:228-239; also in MJU, Moromi et al. 2008:196-200).

258 From the story about the moon and rejuvenation water. Nevskiy's Japanese translation in the paper *Tsuki-to fushi* identified as corresponding to this fragment is この大宮古、美宮古に始めて人間が住む様になつた時の事だそうです (Nevskiy and Oka 1971:11).

idi·z Hirara, Ueji Выходить.

Sarahama **idil-m** [realis]; Sawada, Tarama songs **idi:l**; Tarama spoken **ndil/nd'il**

Butsurui Shōko 出るといふを出羽の秋田或は肥ノ長崎又四国にて。づると云 づるは。いつるを上畧していふ

Japanese *izuru/deru*; Ryukyuan *nʒiɽuŋ/nʒi:ŋ*; Yaeyama *idiruŋ*

id'o: Hirara 出會フ。Встречаться.

Ba:ja kanu p'iitu-to: nag'a:fu id'a:ŋ. 私ハ彼ノ人トハ暫ク會ハナイ。 „С ним я давно не встречался”

Japanese *de-au*

idiytai Hirara Выдающийся лоб.

iza Hirara 躰。Калека, который ходит на коленях.

Higo *eza-ru*; Japanese *iza-ri*; Saga *eza-i*

izaŋ Kuninaka, Sawada 樹の名。

izaugici Kuninaka イザウ樹の垂木。

izi Hirara, Sawada 忍耐。(精根元気。) 意地の義。Терпение.

Hirara *Izīnu azsu-ga du: upuzzu:ba tu-z.* 忍耐ノアル者コソ大魚ヲ取ル。Лишь

обладающий терпением поймает большуго рыбу. (Пословица.)

Itoman *izi*; Yaeyama *izi*.

iza Hirara 何處。

Izakaradu pazdikstaz ti:mai n'a:dana... <not to know where from, [a snake] turned up...> ²⁵⁹

259 From the story about the moon and rejuvenation water. Nevskiy's Japanese translation in the paper *Tsuki-to fushi* identified as corresponding to this fragment is 何処からともなく一匹の大蛇が現れて来て (Nevskiy and Oka 1971:12).

izi-munu Sawada 勉強家。Труженик; работающий с рвением.

Sarahama *idsaz-munu*

izi-taja Hirara 忍耐力。Терпение, выносливость.

Ryukyuan *ni'idè*:

ifu- *common* 幾。Сколько.

Ifuju: ka:zk'a'gami <until the end of time>²⁶⁰

Japanese, Ryukyuan *iku*; Motobu, Nakijin *çiku-*; Yaeyama *ifu*

ifuki: Hirara 樹木ノ名²⁶¹。

Nantō Yaegaki イーコ (*i.ku*) 木の名也 良材なり

ifu-ka Tarama 幾日。Какой день? Сколько дней?

Japanese *ik-ka*

ifuta:z Hirara 幾人。

Japanese *ikutari*

ifummai Shimoji = Japanese *ikudomo* [幾度も]. Много (несколько) раз.

ifu-ci *common* 幾ツ。Сколько.

Hirara *Ifuci ga?* 幾ツ (力)。Сколько? А сколько?

Hirara *Ifuci ga az garaja:./Sawada Ifuciga al garai:* 幾ツ有ルカネ。Сколько бы могло быть?

Hirara *Un'zo: utussa ifciga nara:z?* 貴方はお歳はいくつで御座います。

Hirara *Ifuci am ga?/Sawada Ifuci an ga?* 幾ツアルカ。Сколько (есть)?

Japanese *iku-cu*; Ryukyuan *iku-ci*; Yaeyama *ifuci*

²⁶⁰ Literally 'until countless generations/centuries have passed'. From the story about the moon and rejuvenation water. Nevskiy's Japanese translation in the paper *Tsuki-to fushi* identified as corresponding to this fragment is 世が幾度変つてもいつも (Nevskiy and Oka 1971:12).

²⁶¹ Probably refers to *Ternstroemia japonica* Thunb., Japanese *mokukoku/mokkoku* (Amano 1979:102).

ika [Sarahama, Sawada] Каракатица. См. **ik'a**.

ig'aŋ-gui Sarahama 遺言。

Yaeyama *maŋ*

ig'a Hirara Восклицание при удивлении или сомнении.

ijinu-utaki Nishibe 西ノ御嶽。西原村ノ西ノ方ニ在ル御嶽ノ名。

ik'a Hirara, Karimata, Sawada 如何。何。どういふ目的のといふ意味を含む。Что?

Как?

Tarama *ika*; *kè*:

Karimata *Ik'a gutu ga?* 如何ナル事力。

Japanese *ika*; Ōsima *ik'a*; Ryukyuan *ica*; Yaeyama *ik'a/ikka/ika*

ik'a Hirara 鳥賊。Каракатица。

Sarahama, Sawada *ika*

Konkōkenshū イカ (*ika*)

Japanese, Yaeyama *ika*; Motobu, Nakijin *čica*; Ryukyuan *ica*

i:ka:gi Hirara 美人。Красавица. Syn. *aparagi-midum*.

Ryukyuan *i:ka:gi*:

ik'a:-ma Hirara 池間 (島ノ名)。Остров Икима。

Karimata, Nishizato, Sarahama, Sawada, Tarama *ikima*

Japanese *ikema*

ikara/ik'ara Karimata *songs*²⁶² 化粧。

Karimata *Tisimi su:di ikara su:di jarabi* <Let's wash our hands, let's put on the make-up, child>²⁶³

²⁶² Following Tajima's MJU explanation (Moromi et al. 2008:231).

²⁶³ From the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemozkakosu, Karimata-nite> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008:230-233), and the Tenri version of *Kazmata-nu Isamiga* (088 イ 2-A45).

ik'a·ma-3ak'i Hirara 池間崎。

Karimata *ikima-3ak'i*

ikaŋgami Sawada **Gub'a: fūgami** [a kind of small jar] ノ大ナルモノ。См. **gub'a: fūgami**.

ik'arasa Hirara 少さ。См. **ikiras'a**.

ikati Tarama songs 如何、何と。

Nauti kataradi ikati kataradi? <what do I say, how do I say?>

iki common 池。Пруд.

Ishigaki, Kohama *iki*; Japanese *ike*; Ryukyuan/Naha, Shuri *iči*

iki-jo: Hirara イツテオイデ。サヨナラ。До свиданья! (Букв. „иду!”)

ikima-gas'a Tarama 池間笠。

ikimadaci Nishibe 池間埼。Synonym **mauk'adaci**.

iki-ra-s'a Tarama 少ナサ。Малочисленность, недостаток.

Muttu iki-ras'a gaff'i's 'a nè:mbutalti:. <They say that [he divided the fish so expertly that] there was absolutely nothing missing and nothing left.>²⁶⁴

Aragusuku/Shimoji *çassa:ŋ*; Aragusuku *içassa:ŋ*; Hateruma *išagahaŋ*; Ie *ikira:say*; Ishigaki, Itoman, Kadena, Naha, Shuri *ikirasay*; Kohama *išakaha:ŋ*; Nago *ikerahay*, *ike:raha*; Naze *ikirasa:ŋ*; Ryukyuan *ikira-sa*; Saneku *ikirasam*; Tokunoshima *ik'ay*; Yaeyama *iha:rasa* 如何がはしき心細いこと。物足りないこと, *ikirasa* 少さ。少量; Yoron *irasay*

Additionally, very similar lyrics with the variant *ikarja* are attested in the MJU song *Nzazone* (Moromi et al. 2008:222-224).

²⁶⁴ Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy (1978: 88) and in Japanese in Nevskiy (1998: 330–331). The example corresponds to the following part of the Japanese translation: まったく不足も余分もなかったそうだ (Nevskiy 1998: 331).

ikitti-ku: Hirara 行ツテ参リマス。サヨナラ。行つて出で。

iki-z Hirara 生キル。Жить, быть живым.

Japanese *ikiru*

ik'idama Hirara 「生靈」の義。<Curse.>

Sarahama *iddama*

ik'i Hirara 息。Naŋeki [嘆き]. Дыхание, вздох.

Japanese *iki*; Motobu, Nakijin *íci*; Ryukyuan *i:ci*; Yaeyama *ik'i/isiki*

ik'i Hirara, Tarama, Ueji 行く。Итти.

Hirara *Nnama-zibuŋ karanu vva ik'a?* 今時分からお前行くのかい。

Hirara *Vva: kamaŋkai nu ikimi:z?* お前はあつちへ行つた（お前は行つたのがあちらかい）。

Hirara *Vvagadu ik'itaz na:?* お前が行つたのか。

Hirara *Ikidu mi:taz suga* 行つてみたが。

Hirara *Ikitti ku:* 行つて参ります。さよなら。行つてお出で。

Hirara *Ikijo:* 行け。さよなら。 *Ikittimm'a:ci* 行つていらしやい。

Hateruma *ŋguŋ*; Ie, Kadena, Naha, Shuri *ícuŋ*; Itoman, Kikai, Nago *ikuŋ*; Japanese *iku*; Kikai *ik'uy* 住ム; Naze, Sumiyō, Tokunoshima, Yoron *ik'uy*; Okinoerabu *ícum*; Ryukyuan *ícuŋ*; Yaeyama *ik'i, ikuŋ*

ik'i-ik'i: sī-m Tarama イキイキ（生々）スル。

ik'imusi Hirara 動物。此ノ言葉ヲ惡口トシテモ使フ。Животное. Данное слово употребляется иногда в качестве ругательства.

Sarahama, Sawada *ic'imusi*

Nantō Yaegaki イキムシ 獣禽ナリ

Ryukyuan *ikimusi*; Yaeyama *ik'imusi*

ikuŋ Hirara Рвота.

il(?)/iridauv Sawada 射道具ノ意。ロクロ仕掛ニテ板ニ穴ヲ空ケ其ノ磨擦ノ為、火ヲ出スニ用フ [(國仲)]。

il-ti: Sawada 西手。 <An administrative office from the Ryukyu Kingdom period.> См. **ti:**.

ilcī-mami Sawada 炒豆。大豆ヲ炒リタルモノ [(國仲)]。Поджаренные о.
Sarahama **i:cī-mami**

im Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji 海。Море.²⁶⁵

Karimata, Shimajiri **in**

Sawada *imnumunu* 海の物 морские животные, *imnusù:* 海の草 морская трава

Japanese, Ryukyuan *umi*; Yaeyama *ij-*, *umī*

im/in/jum Sawada [弓ノ意]。綿ヲシテ柔ニスル具。其ノ仕事ヲ *mumuiy kunasī* ト云フ。柔カニナル綿ヲ蠟燭ニ捲キタルヲ *fuda* ト称ス [(國仲)]。Инструмент для расчесывания и размягчения ваты. Работу эту наз. *mumu-iy-kunasī*. Размягчённую вату свернутую в свечи называют *fuda* [(Kuninaka)].

im-amdīl Sawada 漁業ニ用フル綱ニテアミタル籠 [(國仲)]。Корзинка плетёная из бычьевы, употребляемая при рыбной ловле [(Kuninaka)].

im „морё” + **am** „плести” + **til** „корзинка”

im-ba:fuz Hirara 海賊 (宮良)。

im-bata Hirara 海岸。海バタ。Морской берег.

Japanese, Ryukyuan *umi-bata*

im-bo: Hirara 珊瑚。Коралл.

im /// Japanese *umi* „морё” + **bo:** /// Japanese *bo:* „палка”

²⁶⁵ A descriptive, more edited and minimally expanded version of this entry, complete with the examples and related vocabulary, can be found in Nevskiy's 1926 *Ayago-no kenkyū* paper, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43-60 (cf. *ibid.*, 45-46).

im-duz-gama Ueji 海ノ小鳥。Какая-то морская птичка²⁶⁶.

im „море” + **tuz** „птица” + **gama** – уменьшит. суффикс

Hirara **induz** 鵜 (по Miyara)

Aragusuku *in-duri* 信天禽; Kikai *unduri* 鵜; Naze, Tokunoshima *unuturi*, *id.*; Okinoerabu *unutui*, *id.*

im-fusaz-munu Hirara 者。Человек счастливый в рыбной ловле.

im /// Japanese *umi* „море” + **fusaz** /// Japanese *φusa-waši* + *munu* „вещь”, „личность”, „человек”

imi Hirara, Sarahama 夢。

Hiroshima/Kurahashi island *ime* сон; Old Japanese *ime*; Ryukyuan, Yaeyama *imi*

imgumpo: Hirara あざみ (Miyara)。

imi Hirara 意味。Значение, смысл.

Kunu kutuba-nu im'a: no:ši: ga? 此ノ言葉ノ意味ハ何デスカ。„Какое значение этого слова?”

Chinese *i-wei*; Japanese, Ryukyuan *imi*

imi- Hirara 小。狭小。Маленький. Ср. **ipi**.

imi-mci 小路 маленькая дорога, дорожка, тропинка

imigi: 小木

imi-p^hiu 小人 маленький человек, карлик

imi-sima-gama 小島、小村 маленький островок, маленькая деревенька

imifunigama 小舟

Kikai *inasan*; Kuro *ibehan*; Saneku *insam*; Yaeyama *imi*; *mme:ŋ* 聊か。少し; Yoron *insa:ŋ*

imi-bata Sarahama 小腸。Тонкие кишки.

266 According to Tomihama 2013:82, in Nakachi *induz* is a generic name for all kinds of sea birds.

imibana *Hirara* Маленький нос.

imi-p^ʰʉtu *Hirara* Человек низкого роста, малыш.

imitagu *Nobaru* Шайка (с рукояткой).

imi:ća <**imi-ića** *Hirara* 極小サイ。Очень маленький.

Ueji imitća

imi:ća-gama малюсенький

imiuibi *Hirara* Мизинец.

Aragusuku *ube:me:*; Hatoma *ujabe:ma*; Ishigaki, Kohama *ube:ma*; Yonaguni *ibiujubitti*:

imiz *Hirara* 忌。忌中。Табу, траур.

Sawada imʷi/imiʷ

Ishigaki *imi*; Itoman *iʷmi*; Japanese, Ryukyuan *imi*; Kohama *imiʷ*; Yaeyama *imi*

im'a:ŋga <**imi-aŋga** *Hirara* 仲姉。Старшая сестра (предшествующая самой старшей).

imišo:gacɿ *Nobaru* „Маленький новый год” = зимнее солнцестояние.

im'a:za <**imi-a:za**²⁶⁷ *Hirara* 仲兄。Старший брат (предшествующий самому старшему)

младший из старших братьев = *azagama*.

imi „маленький” + *a:za* „старший брат”

im-ja:zumi *Hirara* ノ意。水母（クラゲ）。Букв. „морская гекко” = медуза (желто-коричневого цвета).

im „море” + *ja:zumi* „ящерица гекко”

im'anunu *Shimajiri* 立派な布²⁶⁸.

²⁶⁷ Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 230.

²⁶⁸ Attested in the the Tenri-archived song *Mamigapana* (088 ｲ 2-A45).

im^ʔi-bari/imiz-bari *Sawada* 忌明。

imm'u:riz *Shimajiri* 海へ下リル。Итти в [море].

im-nù:ma-gama *Sawada* 海馬 (タツノオトシゴ)。Морской конь.

im „море” + **nù:ma** „лошадь” + **gama** – уменьшит. суффикс

Butsurui Shōko 畿内にて。うみむまとよぶ

im-nu-ši: *Hirara* Морская пенка.

imnuso: *Hirara* 海草類。Морские травы, морские водоросли.

Sawada im-nu-sū:

im-nu-wa:bu *Hirara* 海面。Поверхность моря.

Japanese *umi-no-uwabe*

impici *common* 鉛筆。Карандаш.

Japanese *empicui*; Yaeyama *impici*

im-p^ʔitu *Hirara* 海士。Рыбак. Syn. **imśa:**, **imsimunu**.

im /// Japanese *umi* + **p^ʔitu** /// Japanese *çito* „человек”

imśa: *Hirara* 海ノ意。海士。Рыбак. Syn. **imsimunu**, **imp^ʔitu**.

im „море” + **śa:** < **ši** + **ja** „делающий что-л.”, „занимающийся чем-л.”

imsi-munu *Hirara* 海士。海人。濱ヲ能クスルモノ (Tajima)²⁶⁹。Рыбак или рыбачка, переносно богатый, счастливый.

269 A commentary to the MJU song *Funakogi uta (Ikema-jima)* (Moromi et al. 2008:219).

Jukaz-munu imsī-munu jariba <Because she's a lucky fisherwoman, a skillful fisherwoman...>²⁷⁰

Karimata iysī-munu

Japanese *umi* „море” + *si* „делать” + *mono* „предмет”, „человек”

imsī-vni Sawada 海為船ノ意。漁船ヲ言フ。多ク刳舟 (*sabani* 又ハイツソガーマ若ハ *sivni*) ヲ用フ [(國仲)]。Рыболовная лодка; для этой цели большею частью пользуются долблёными яликами (*sabani* или *issū:gama* (?) или *sivni*) [(Kuninaka)]
im /// Japanese *umi* „море” + *sī* „делать” + *fyni* „лодка”

im-ŋuriz Hirara 海へ下リル。潜ル。Спускаться (итти) на море; нырять вниз.

im /// Japanese *umi* „море” + *uriz* /// Japanese *oriru* „спускаться”

Yaeyama *in-uri* 赤子の出産後は、庚の吉日に海辺へ下りる行事

iq Sawada 印。印鑑。Печать.

Chinese *in/jin*; Japanese, Yaeyama *iq*

iq common 犬。此ノ詞ヲ時々惡口トシテ使フ。Собака (иногда употребляется, как ругательство).

В Ueji говорят, что старые собаки становятся оборотнями и одевают напр. раковины рака отшельника (*amangu*) в качестве обуви.

В Ueji говорят, что если собаку воспитывать три дня она будет верна хозяину три месяца, а когда, если её воспитывать три месяца будет дома только три года.

Собачье мясо принято есть при сифилисе (*naban'a*).

Innuffa majunuffa ū:rururu <puppy kitten ō:rururu²⁷¹>

Japanese *inu*; Kanazawa, Noto, Ryukyuan, Saga, Yaeyama *iq*; Yaeyama *inuffa*:

iq Hirara 縁。夫婦ノツバキアヒ。

Japanese *ei*; Ryukyuan *iq*; Yaeyama *iq*

270 From the Tenri-archived variant of *Kazmata-nu Isamiga* (088 Ⅰ 2-A45) as well as the MJU song *Funakogi uta (Ikema-jima)* (Moromi et al. 2008: 219).

271 A line chanted by women participating in the festival *kamsiuri kamsi nu:z*.

in Hirara 圓。Эн, эна (назв. японск. монеты).

Hirara *Íciiŋ tʰa:naduaz.* 一圓しかない。

Yaeyama *in*

inaka Hirara 田舎。Провинция, глушь (в противоположность центру – Psara [Hirara]), деревня.

nzagara-nu inaka-n 何處カノ 田舎ニ в какой-то глуши

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *inaka*

in ganasi **kimunu** Hirara 愛嬌者 (宮良). Syn. *pari*.

innu kamca Hirara Собрание собак с большой (по другой версии маленькой) собакой в центре и воющих; это предвещает неперенную смерть кого-н.

Если стая больших собак собирается вокруг одной малинькой (в центре) и все воют (*nagabui*), то это признак что кто-н[ибудь]. умрет.

Ueji *innu kanta*

indo: Hirara 豌豆。Горох (*Pisum sativum*).

Chinese [blank]; Japanese *endo:*, *endo:mame*; Kikai *ginda:*; Ryukyuan *indo:mami*; Saga *enzu*

inau Sawada 浅瀬ノ多イ、水ノ浅イ所ヲ云フ。

Aragusuku *inau* 砂; Ishigaki *ino:* 砂子

inau Sarahama/ino: Nakachi タツマキ。Смерчь. ²⁷²

Yaeyama *ino:*

ini Hirara 稲。Рис (растение).

Japanese *ine*; Yaeyama *ini*

in da: Sawada 西ノ家。西隣ノ家。Западный дом, соседний (с запада) дом.

il „запад” + *nu* – суфф. Nom.-Gen. + *ja:* дом

272 A merger of entries *inau* and *ino:* from v. 1, p. 235.

Yaeyama *ij-ja:/iŋŋa:*

inro: Hirara 遠慮。Обдумывание, стеснение.

Hirara *Inro:ši: azzaŋ.* 遠慮して言はない。

Hirara *guinro: sa:dana* 御遠慮ナク

Japanese *enr'o:*; Ryukyuan *inr'o:*; Yaeyama [blank]

inro:mami Hirara 豌豆（宮良）。

Yaeyama *indo:mami*

ip'ai Hirara, Irabu, Sawada 位牌。Табличка с именами умерших родственников, чествуемых на семейном алтаре.

Nantō Yaegaki イーハヘー 祖先を祭る靈位なり位牌をのへてしかいふ

Japanese *ihai*; Ryukyuan *i:φe:*; Yaeyama *i:pai*

ipi Tarama 少シ。Немного, чуть чуть

ipi:mai 少シモ даже немного, (с отрицанием) ни чуть, нисколько

i:p'itu Sawada 善人。ヨイ人。Хороший человек, добрый человек.

Japanese *i:çito/joi çito*

ira/rra Sarahama <placenta> См. *zza* (ena [胞衣]).

ira common 親愛ノ意味ヲ有スル言葉。あのねえトイツテ、念ヲオシテ物ヲ言ハウト
スルトキニモ此ノ詞ヲ使フ。あの；ね；まあ。

ira-anna 親愛ナル母ヨ。Ой, мамочка!

ira-kanasā 親愛ナルモノヨ。О, мой милый! О, моя милая

ira-kanasi あのなつかしき

Japanese *iro-ha* „мать”, *iro-se*

ira Hirara 海月。Большая белая медуза, при прикосновении обжигает

Sarahama *rr'a:*

Sado Hōgenshū, p. 49: 詞泉ニにらぎ、動物ノ名 大サー二寸 形いはばだひニ似テ青白ク頸
ニーノ針アリ

Ikino *ira* „вид медузы”; Japanese *ira* шип, колючка; Sado *nira*; Yaeyama *ira*

irab^{ti} *Hirara* 選ブ。Выбирать.

Sawada **irav**; Tarama **irabⁱ-m** [realis]

Yaeyama *irabuŋ*

irai *Hirara*, *Shimajiri*, *Ueji* 應答。コタヘ。Ответ.

Hirara *Iraija n'a:nniba...* Т. к. не было ответа...

Konkōkenshū いらへ irai

Japanese *irae*; Ryukyuan *irè*:

irai *Hirara* 偉イ。Выдающийся. (Слово новое, японское.)

irai-pⁱitu 偉イ人 выдающийся человек

Nn'a: pi: biŋk'o:ju su:kⁱŋka: irai-pⁱitu-n nar'u:kⁱ-muni. „Если бы он еще несколько
постарался, то, конечно, сделался бы выдающимся человеком.”

Japanese *era-i*

irai-z *Hirara* 答ヘル。應答スル。Отвечать

Japanese *irae-(ru)*; Ryukyuan *ire:ru* (*Nantō Yaegaki*)

irav *common* 伊良部 1. 島ノ名 2. 伊良部島ニ在ル村ノ名 3. 伊良部村ノ大字
ノ一ツ。

irav-gōka 伊良部五ヶ (村)。

irav-nakaci *Irabu island* <Irabu-Nakachi, name of a settlement on the Irabu island>

iravci *Kuninaka*, *Sawada* 海魚ノ名。Название морской рыбы²⁷³.

Yaeyama *irafuci*

273 Identifiable as the Scaridae group, parrotfish in English (cp. Tomihama 2013).

iray-unag'i Hirara 伊良部鰻²⁷⁴。

Japanese *erabu-unaji*; Ryukyuan *irabur*; Yaeyama *irabune*:

iri: Hirara 入海。海灣。入江。 Бухта, залив.

Japanese *irie*; Ryukyuan *iriji*

iru common 色。 Цвет.

Japanese *iro*; Ryukyuan *iruu*; Yaeyama *iru*

iru-iru Sawada 色々。

Yaeyama *iru iru*

iru-iru-nu Kurima 色々 の。

isai Hirara Подробн.

isainukutu: *umiŋkirubadu* <after I have declared the exact things²⁷⁵>

iśa Hirara 醫者。 Врач.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *iśa*

isagu-jam Sarahama Коклюш

isaku Hirara 咳。 Кашель.

Sarahama **isagu-jam** коклюш

Aragusuku *so*; Hyō *de:he*; Ishigaki *sa:gu* кашель; Japanese *seki* кашель, *śakuri/śakkuuri* икота; Nago *sakkuji*; Ryukyuan *sakkwi*: кашель; Yoron *safui*

isa-miga Karimata イサミガ (女ノ名) [イサは小ノ意カ]²⁷⁶。

274 The correct graphemic form is 永良部鰻.

275 ???

276 Its notable occurrence is in the title of the popular folk song *Kazmata-nu Isamiga*, recorded by Nevskiy (Nevskiy 1998:240-256) and earlier by Tajima (Moromi et al. 208-210)

isara *Hirara* Мелкие камни.

isarabari поле покрытое мелк. камнями

isaramci дорога усеянная мелк. камн.

isaugan *Sarahama* 蟹の一種。

isi *common* 石。Камень

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *isi*; Motobu, Nakijin *izi*:

isimmi *Sawada* 石嶺。 <Place name, location of the headquarters of the village officials>²⁷⁷.

isĩng'au/isung'au *Sawada* Одна из трав, идущих на/в корм лошадям²⁷⁸.

isigak'i/isikak'i *Hirara* 石垣。 Каменная ограда вокруг дома. Syn. *ma:si*²⁷⁹.

Irabu, Sawada *isigaci*

isi „камень” + *kak'i* „ограда”, „забор”

Japanese *isigaki*; Ryukyuan *isigaci*; Yaeyama *isigak'i/isianag'i*

isigantu: *Hirara* 石敢當。

isĩ-tama *Ueji* 石玉。御伽噺ニアル。此ノ石玉ヲ投ゲタラスグ大岩ニナル。 Каменный шар. Встречается в сказках, когда преследуемый герой бросает его, он тотчас же превращается в громадную скалу²⁸⁰.

Japanese *isi-dama*

isĩ-cajafu *Hirara* 石工。 Каменщик.

277 This is the location where the story in the song *Tanimiga-ga a:gu* (Tenri A-45) takes place; the location is eponymous in other versions of the song, known in Japanese as *Ishimine-no akōgi* (Taira 2016, Inamura 1972 [1957]).

278 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 244.

279 Probably should be *ma:sigita*.

280 This refers to an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978:89-90 (Russian) and Nevskiy 1998:331-333 (Japanese).

Japanese *ishi* „камень”; Ryukyuan *ishi-zè:ku*

isĩçĩm *Hirara* 石積。

Isĩçĩm ma:runu fũ miga-gama: no:ga? (wa:) 石積囲ミの黒美嘉子は何。(豚)

isĩ-usĩ *Sawada* 石臼。穀物ヲ粉ニスルニ用フ。Каменная мельница для превращения зерен в муку.

Japanese *ishi-usu*; Ryukyuan *ishi-u:si*

isska <how much?>

Ur'a: isska-ga? ソレハイクラ。

issumbo: *Ueji* 一寸坊。

iso: *Hirara* 衣裳。Одежда.

Japanese, Ryukyuan *iso*:

isu *Hirara*, *Sawada* 海ノ磯。海ノモノヲ取りニ行キシトキ得物ナキコトヲ **isu-pagi** ト言ヒ、アルモノヲ **isu-fusaz** ト云フ。人ニ対シテ **munu** ヲ添ヘテ言フ。 **pagi** トハはげおつる (剝落) ナドノはげデないト言フ意ニ用ヒ、又 **fusaz** 海幸モノ (**im-fusaz-munu**)、山幸人 (**jama-fusaz-munu**) ナド云ヒテ幸あるものヲ言フ。ふさはしいナド云フふさニテヨク其ニ叶フ、ト云フヨリ出タルナルベシ [(Tajima)] ²⁸¹。Морский берег. Улов. Хороший улов; рыбная ловля. Когда отправляются ловить рыбу и моллюсков, то отсутствие улова называют **isu-pagi**, а обильный улов – **isu-fusaz**. Про людей прибавляют (к этим словам) **munu**. Слово **pagi** соответствует японскому *hage* в таком напр. выражении, как **hage-ocuru** („поинять”) и употребляется в смысле „нет”. Затем, **fusaz** в таких выражениях, как **im-fusaz-munu** „удачник на море” и **jama-fusaz-munu** „удачник в лесу”, означает имеющего удачу (счасти).

Yaeyama *isu/isu*

281 A commentary to the MJU version of *Kazmata-nu Isamiga* (Moromi et al. 208-210).

issu-gama (イツソーガマ) Sawada = sabani

isu-b⁷iŋ Sawada 祭具ノ名。陶器製ノ大ナル酒瓶。Большая глиняная бутылъ для вина; употребляется при чествовании богов.
Yaeyama *isubīŋ*

isudiz Karimata 磯簗。Корзинка для рыбы.

isugam Sawada 磯神。Божество морского берега, божество улова, божество моря.
Japanese *iso-gami*

isu-gam-nigaz Sawada 磯神願。(字人民團躰ヲ以テ行ヒシ祈禱) **bašinukam-nigaz** トモ云ヒタリ。豚ヲ屠リ濱邊又ハ黒濱御嶽ニ祈リシナリ〔(國仲)〕。Моление к богу моря (одно из групповых молений совершавшихся целым селением). Иначе называется еще **bašinukam-nigaz**. Закалывали свинью и молились богу на берегу моря или в храме *Ffubama-utaki*²⁸²[Kuninaka].

isug⁷i Hirara 急グ。Спешить. Syn. **pu:dzī**.
Japanese *isogu/isoŋu*; Ryukyuan *isuзiŋu*; Yaeyama *isuguŋ*

itam Hirara, Sawada 女ノ陰部ヲ隠ス褌ノ如キモノ是ニ前垂ヲ着ケタルモノヲ **pani-itam** ト云フ 〔(國仲)〕。Женский набедренный пояс для прикрытия половых органов, пропускаемый между ног. Такой же пояс с небольшим передником наз. **pani-itam**.
Sarahama *ičam*
Ryukyuan *mè:ča*; Yaeyama *maičani*

itam-sanag⁷i Hirara 越中褌。Мужской набедренный пояс на шнурке. См. **itam** и **sanag⁷i**.

282 The shrine is localized on the north-western shore off the Sawada village (Tomihama 2013: 411).

itasa Боль (Tajima)²⁸³.

Yaeyama *itasa*

ittugajo: *Hirara* 女兒ノ遊戯ノ名。彈碁（ハジキ）²⁸⁴。Игра девочек. Покупают стеклянные круглые бляхи (размером в рубль); раскидывают на полу или на ровном месте в саду со словами *jō:i* и затем шелкая по одной стараются попасть в другую приговаривая *ittugajo:*, если не попала, то снова шелкают говоря *nirugajo:* (*sannugajo:*, *śirugajo:*) и т.д. до *gorugajo*. Если попала, то начинают шелкать другую и т.д.; если до *gorugajo* не попала, все камешки собираются и передаются другой девочке, которая проделывает тоже самое. Собравшая большое колич[ество] кам[енков] выигрывает.
Yaeyama *ittugajo:*

itukazī-anzī *Hirara* 糸數按司（歴史的ノ按司ノ名）。Имя исторического *anzī*.

itumiz *Shimajiri* 親神ノ役ヲ勤メル女ガ帶ニ五色ノ布切ヲ下ゲル。ソノ布片ヲ以上ノ如ク云フ。Название разноцветных полос полотна, привешиваемых к поясам женщинами – исполнительницами роли *ujagan* во время этого праздника. См. *ujagam*.

ica *Hirara* 板。Доска.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *ita*; Motobu, Nakijin *çiça*.

ica *Hirara* 幅。

-iça *Hirara*, *Ueji* Уменьшительный суффикс.

kagi-iça 美シイ красивенький

imi-iça 極ク小サイ очень маленький

pi-iça 極僅カ очень немного, чуточку

icagakʼi *Nobarugoshi* Деревянный (дощатый) забор.

283 Attested in the MJU song *Nzazone* (Moromi et al. 2008: 222-224).

284 The game is also described in detail in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971: 92-93).

icagi Hirara けつたいな (宮良)。

ica:zi:ziŋ Sarahama 不断着。Обыкновенное (будничное) платье.

i:cĩ Hirara Amimononona [編み物の名]. Ряд **gisĩk*ĩ** ススキ образующий копек крыши;
tarukino ueni mo **gisĩk*ĩ** oku, sono ueni kajaga aru sono **gisĩk*ĩ** no koto womo jahari **i:cĩ** to iu
[垂木の上にもススキをおく その上に蚊帳がある そのススキのことをもやはりイ
ーツという].

icĩ/icĩ common 一。Один (числительное китайского происхождения, употребляемое
только в составных словах).

icĩ-ri 一里 Одна ri

icĩ-baŋ 一番 первый номер, номер один

Japanese, Ryukyuan **icĩ**; Yaeyama **icĩ**

icĩ common 何時。イツ。Когда.

Icĩ-ga? イツ (カ)。Когда?

icĩ-gami-mai 何時マデモ Навсегда

Hirara **Fun 'a: icĩga ksgaraja:**. 船は何時来るでせう。

Hirara **Icĩga mm 'a:maz garaja:**. 何時お出でにな리ませうか。

Icĩgaraja? いつですか。

icĩ kara 何時から

icĩ: mainu 何時もの

icĩŋkai 何時なつたら

icu: mai 何時でも

icika 何時か

Mata icika agaradi. 又いつか上りませう。

icĩ- common 五。Пять.

Yaeyama **icĩ**

icī Nishibe 息。 Breath, breathing, a sigh.

icī-ban common 一番。 Первый номер, первый, лучший.

Chinese [blank]; Japanese, Ryukyuan *icī-ban*; Yaeyama *icī-ban*

icībanza common 一番座。座敷。 Комната номер первый, лучшая комната в доме, где принимают гостей. Это комната хозяина дома, на о. Iray [Irayu] женщины в эту комнату обычно не ходят.

Ryukyuan *icīban-za*

icī-ka common 五日。 Пятый день, пятое число месяца.

Japanese *icū-ka*; Ryukyuan *icī-ka*; Yaeyama *icī-ka*

icīki Sarahama, Sawada 息。 Дыхание, воздух.

Yaeyama *isīkī*

icī-mun Hirara, Sarahama, Sawada 一門。 親族。 Род, родство, родственники.

Chinese *ji-mun*; Japanese *icī-mun*; Yaeyama *icī-mun*

icīnupʼitu Hirara 五人。 Пять человек.

icī /// Japanese *icū* „пять” + *nu* /// Japanese *no* – суффикс Nom.-Gen. + *pʼitu* /// Japanese *çito* „человек”

icīpa:ɥsa Hirara, Sawada 五葉草ノ意。草ノ名²⁸⁵。腫ノ膿ヲ出ス為メ、其ノ葉ヲ火ニアブリテ腫ニ貼付ク。五片ノ掌狀葉ヲナセリ、山野ニ自生ス、其ノ葉ヲ焙リテ腫物ノ膿ヲ吸出サシム〔國仲〕。 Букв. „пяти-лиственная-трава”; название травы.

Употребляется в народной медицине для выведения гноя при опухоли, для чего, подержав листья этой травы над огнем, накладывают на опухоль [(Kuninaka)].

icī /// Japanese *icū* „пять” + *pa* /// Japanese *ha* „лист” + *fɥsa* /// Japanese *kuusa* „трава”

285 *Cayratia japonica* Gagnep, English term ‘bushkiller’ or ‘Japanese cayratia herb’, *yabugarashi* in Japanese.

icī-su- Hirara 五十。Пятьдесят (только в составных словах).

Japanese *icui-so-*

icī-su-ti Hirara 五十年。Пятьдесят лет.

icī-su-cī Hirara 五十。Пятьдесят.

Konkōkenshū イツソチ (*icisuči*)

Old Japanese *icui-so-zi*

icī-ti Hirara 五年。Пять лет.

Yaeyama *iciti*

icī-cī common 五ツ。Пять.

Japanese *icui-cu*; Ryukyuan *ici-ci*; Yaeyama *icici*

icī-cīcī Irabu 五月。

icu: Hirara, Ueji 糸。生糸。Нить.

Omorosōshi, X-4 ておのいと (*óo:nuitu?*) шолковые нити

Japanese *ito*; Ryukyuan *icū*; Yaeyama *itcu/itu/ittu*

icu: Sawada 絹。Шолк.

icu-zukak'a 絹ノ尾掛²⁸⁶

Yaeyama *itcu*

icīfu/icūfu Hirara, Sawada 従兄弟。従姉妹。Двоюродный брат, двоюродная сестра.

Sarahama *icūfu*

Fukue island (Shimo Gotō), Hizen/Minami Matsuura district *itoko* родственник; Japanese *itoko*;

Ryukyuan *icūkui*; Yaeyama *icifu*

286 From the song *Nanammi a:gu* (Nevskiy 1998: 154–156).

icufu-buza *Hirara* 父母ノ從兄弟。Двоюродный брат родителей, двоюродный дядя.

icufu /// Japanese *itoko* „кузен” + *buza* /// Japanese *wōzī „дядя”

icufu-buba *Hirara* 父母ノ從姉妹。Двоюродная сестра родителей, двоюродная тетка.

icufu /// Japanese *itoko* „кузина” + *buba* /// Japanese *woba „тётка”

icufu-m'u:z *Hirara* 從兄弟又ハ從姉妹ノ子。Двоюродный племянник, двоюродная племянница.

icufu /// Japanese *itoko* „кузен”, „кузина” + *m'u:z* „племянник”, „племянница”

icu-mak'i *Hirara* 糸巻。Катушка, шпулька.

Japanese *ito-maki*

icuni *Ikema* 歌。A:gu と同意。

icu:nùnù *Sawada* 絹織物。Шёлковая ткань

icu: „шолк” + *nùnù* „холст, материя”

iv *Hirara* 重イ。Тяжёлый.

Tagu:du fta:cī ivginari katamikstaz. <With plenty of effort [lit. ‘making it look like they were heavy’], he carried two buckets on his shoulders.>²⁸⁷

Japanese *omo*-; Sado *obo-tai*; Yaeyama *mbu*-; *issa* 重きこと

ivviy *Hirara* 非常ニ重イ。前詞ノ強語。Очень тяжёлый (усилительн. форма предыдущего слова). См. *iv*.

ivsa *Hirara* 軍。戦争。戦闘。Сражение, битва, война.

Ivsa:sī イクサスル。Сражаться, воевать.

²⁸⁷ A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:11-12). The fragment corresponds to the following part of Nevskiy's Japanese translation: 二つの桶を重そうに担いで来た (ibid., 11-12).

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *ikuusa*

iysa-m'a: Hirara 敲合。Сражение, драка.

iwa/iva Hirara 巖。Скала.

Japanese *iwa*

i:z Hirara, Ueji 西。Запад.

Nishibe, Sarahama *i:*; Sawada *i:l*

Japanese *iri* „вхождение”, „заход”; Ryukyuan *iri*; Yaeyama *i:rī*

i'z Hirara 射ル。Стрелять.

Sawada *i'l*

Japanese *iru*; Ryukyuan [blank]

i:z Hirara 錐。Бурав, сверло, шило.

Sarahama *i'l/i:*; Sawada *i'l*

Japanese *iri* „вхождение”; Ryukyuan *iri*; Yaeyama *i:rī*

izbari Hirara 平良町の地名（西原と書くか）²⁸⁸.

i'z^{ak'i}/**izzak'i** Hirara 西崎（地名）。Название местности.

i:z „запад” + *sak'i* „мыс”

i(·)zki Hirara 鱗。Чешуя, перхоть (в голове).

Wamyōshō II, part 32 雲脂。墨子五行記云、頭垢謂之雲脂。和名口之良乃阿加、一云以路古

Wamyōshō VIII, 31 a 鱗... 伊路久都、俗云 伊侶古

Japanese *uroko*; Old Japanese *iroko*; Ryukyuan *irici*; *iriki/irici* перхоть; Saga *i:ko*; Tanega

iriko/uroku; Yaeyama *iragi*

288 ???

i:znakazuni Hirara 西仲宗根。平良村ノ大字ノ名。Название селения, входящего в состав собственно Psara [Hirara]. См. **Psara**.

i:z „запад” + **naka** „срединa” + **sunī** „селение”

j

ja *Tarama* <Interrogative focus marker expressing speaker's doubt, also in monologues; interchangeable with *-ga*.²⁸⁹>

Kurè: nu:ja ari? 此ハ何アリヤ。Что это такое?

Japanese *ja*

-ja *common* は。や。主格ノてにをは²⁹⁰

Ryukyuan *ja/ja:*; Yaeyama *ja*

ja: *Hirara* Конечная эмфатическая частица.

Hirara Asimi:ja:. ヤツテ見よう。

Kagi-munu-ja:. 綺麗 [blank] Ах, как красиво!

Du:du acimunu ja:. 随分暑いな。

Yaeyama *ja*

ja: Суффикс Nominis Agentis наращ. на атриб. базу положительных глаголов, при чём j лишь изменяет конечн.[ую] согласную в среднеязычный. См. *śa*.

...śśā = スル人

sakinum 'a: = 酒飲者

kurumap'ik 'a: 車引者

ja: *common* 八。

Yaeyama *ja:*

ja: *common* 家。Дом.

Ishigaki, Kohama, Kuro, Ryukyuan *ja:*; Japanese *ja*; Nago ?*ja:*; Yonaguni *da:*

²⁸⁹ Cf. Shimoji 2006: 37.

²⁹⁰ An expanded grammatical commentary on the changes in the noun roots followed by *-ja*, illustrated by examples of different nouns categorized according to their root finals, can be found in the 1926 *Ayago-no kenkyū* paper (Nevskiy and Oka 1971:48-50).

-ja:ba Hirara <provisional form of the copula *ja:z*, expressing reason through a subordinate clause>

Nn'ada mi:mpazija:ba ssampazī. 未だ見ないから知らないだらう。

ja:di Hirara 家族。やから。Семья (включаются и слуги). Этим же словом иногда жена называет мужа.

ja:bari Hirara 平良町の小地名 (八谷の義か)。

jadu common 戸。雨戸。(宿。) Дверь. Доски, которыми закрывают дом на ночь или во время дождя. Ночлег, дом, приют.

Hirara *Jadu: akifi:sa:ci.* 戸を開けて下さい。

Jadu: mtifi:sa:ci. 戸を閉めて下さい。

Konkōkenshū tamabaširi/tama-jaritu 御戸 Таким образом поэтически называются двери дворца.

Встречается в *Omorosōshi* XIII-10

Ainu *janto* ねとまり; Japanese *jado* „ночлег”, „гостинница” (*ja* „дом” + *to* „дверь”); *jadu* „гостинница”, „ночлег”; Yaeyama *jadu*

jadu Tarama Бсоваяная в поле при бходе один *susuki* [薄] (*susukʷ*).

Hirara aji

jadu-baŋ Irabu, Sawada 宿番。與人、目差ノ定宿ニ使役セラレタル平民ノ下々男ノ一名 [(國仲)]。„Сторож дома”. Название слуги из простонародья в казённых домах чиновников *jun'cu* и *mizasi* [(Kuninaka)].

Japanese *jado* „жилище” + *baŋ* „сторож”

jaduff'a Hirara 社交的でないもの、ウチコモリ。ケチンボ。

ja-dujum Hirara, Sawada 内ノ喧嘩。家庭の喧嘩。Домашняя ссора.

Tarama ja-duim

ja: „дом” + *tujum* „грохот”

jadu-mur'a Hirara, Sawada 宿守屋ノ意。貝ノ一種。Букв. „хранитель приюта” – название морской раковины.
Yaeyama *jadumare*: 水字貝

ja:è:j ja:è:j Tarama Крики грузчиков при погрузке тяжестя.

ja:zarai Nobaru Преселение в другой дом.

ja:futusi Nobarugoshi Роковые годы (Яп. *jakudoši* [厄年]).

ja:fuci-ju:z Sawada 家作祝。屋根ノ葺キ終ル次第之ヲ行フ。В это время поют специальную песню. Вечером часов с 6 кровельщики и плотники поют и пляшут; танец этот наз. **ja:fucibudul**.

ja:fuci budul Sawada 家作踊。См. **ja:fuci-ju:z**.
Yaeyama *ja:fukipitu*

jadu-ŋci Hirara, Sawada 家ノ入口。Вход в дом.
Japanese *jado-guči* „вход в гостинницу”; Ryukyuan *jadu-kuči*

jazimar'a Hirara 石婦 うまずめ (宮良).
Yaeyama *jazimari*

jazimaz Hirara 子を産まぬ (большею частью про животных).
jazimazmunu 子を産まぬもの

ja:žumi Hirara 守宮 (ヤモリ)。Ящерица гекко, ютящаяся в домах.
Sarahama *ja:zim'a*
Hateruma *fudašime*; Kuro *fudatcami*; Okinoerabu, Yoron *jaduma:bui*; Ryukyuan *ja:du*; Yaeyama *fudazime*:

jaffis'il Tarama 家庭の喧嘩。Synonym **jaduim**.

ja:gama Sawada 小屋ノ意。 **tauvva** トモ云フ。台所ノコトナリ。二間角ヲ普通トス。本家(**puyka**)ノ右側ニ建テタリ。 **ja:gama** ノ半分ハ床ヲ架ケ俵ヲ貯ヘ又ハ僕婢ノ寢室ニ充テシナリ〔(國仲)〕。 Букв. „домик”. Специальное здание для кухни (особная постройка). Иначе называется еще **tauvva**. Обычные размеры – два квадратных кэна (1 кэн приблизит. 6 футов); строится по правую сторону главного здания (**puyka**). Половина **ja:gama** выстилается досками, куда складывают кули с зернами; иначе здесь спит прислуга [(Kuninaka)]. См. **to:vva**.

jagati Hirara 廳テ、直チニ、間モナク。 Почти тотчас же, немедленно, почти.
Japanese *jagate/jagate*; Ryukyuan, Yaeyama *jagati*

jagumi Hirara, Nagahama 大層。貴イ、尊イ、恐敬。Благородный, почитаемый, уважаемый.
Sarahama *Kunu maija jagumi sīdigapu: atam ti umui: uz.* 此の前は（こないだは）大層有難う存じます。

jagumisa Karimata Katazikenasa [忝さ], tōtōsa [尊さ]. Боязнь, страх, трепет; честь.
Synonym **ukagisa**.
Omorosōshi XVII-1 やぐめさ 恐敬に
Omorosōshi XIX-37 やく²⁹¹め 恐敬斟撈之事

jagumi-tin Nagahama 尊天。

jagumi-ui Irabu songs 尊キ上。天ノ事。
Tiṅganasī jagumi-ui-nu ukagi ju 天迦那志尊上ノ才蔭ヨ²⁹²

291 Possibly this syllabogram should be marked for voicing.

292 Most likely a fragment from a prayer to the goddess of *Nu:ci Uta*. Nevskiy's record of this prayer has not yet been discovered. The lyrics, however, largely match a number of syllabically transcribed Irabu prayers found in Tamaki et al. (2008:137–147): Nakachi prayer titled *Ju:kui-nu sarappa:si a:gu* (ユークイのサラビャースアグ in the original orthography) and Kuninaka prayer titled *Fumnaka-nu ju:kui* (国仲のユークイ, likewise).

jai-ga-suku *Hirara, Sawada, songs* 八重ガ底²⁹³.

jaima *songs common* 八重山。Название островов Яэяма²⁹⁴.

Hirara spoken *ja:ma*

Japanese *jaejama*; Ryukyuan *ʔie:ma*; Yaeyama *jaima*

jaimatabʔi *Karimata* 八重山旅²⁹⁵. Synonym *sĩmunutabʔi*.

jaipura *Sawada* 瘦セタル人。Худой, худощавый человек.

Sarahama jaitti-mùnù

jaitti-munu *Sarahama* 瘦セタル人。Худощавый человек.

Yaeyama *jaitti* すつくと (直に立ち上がる状) んつと (突如)

ja:jadujum *Hirara* 夫婦喧嘩。Супружеская ссора. См. *jadujum*.

ja:jumi *Hirara, Kuninaka, Sawada* 家の嫁。Жена старшего сына.

ja:jaki *Hirara* 火事。Syn. *pʔi:gutu*.

ja:kadu *Sawada* <Day of Sheep from the perspective of people born in the year of Rat> См.

pʔi:tuycĩbanasĩ.

jakarammi *Hirara* 平良町西里の小子²⁹⁶.

jakara-mùnù *Sawada* 力强ク體健ナルモノ。Сильный и здоровый человек; силач,

крепыш, здоровяк. Syn. *jakara-pʔitu*.

293 Attested in the MJU song 88 (Moromi et al. 257-258), which is reported as a song from Ikema. Nevskiy's alphabetic transcription of the song is included in Nevskiy 1998:284 as *taugani* n. XVII. According to ibid., the phrase is a metaphor meaning 'one's heart of hearts', 'one's secret heart'.

294 Attested, among others, in *Jusima-nu eu*: (Nevskiy 1998:228-239).

295 Expression attested in the song *Jusima-nu eu*: both in Nevskiy's (Nevskiy 1998:228-239) and Tajima's (Moromi et al. 2008:196-200) versions.

296 ???

jakara-pʼitù Sawada 前詞ノ同意ノ言葉。То же что предыдущее слово.

jakata Sarahama Бока живота.

Japanese *jakata* „жилище”, „замок”; Yaeyama *jakata* 屋形; *jakada* 側。傍

jakata-bùni Sarahama, Sawada 肋骨。Рёбра.

Ishigaki, Kuro *jakadabuni*

jaka·z Ueji 焼カレル。Быть сожжённым.

Umaciñnakari *uman sintaz-ća*. 火ニ焼カレテソコニ死ンダトサ。Сожжённый огнём он там, как говорят, умер²⁹⁷.

Japanese *jakaru*

ja:ki Hirara, Irabu 一家。Отдельный дом. Весь дом, вся семья. Syn. *kinai*.

ki = Hirara *kiy* 軒

jakiadaŋ / **jakipaciŋ** *Karimata* Жжёный *adam* <pandanus>.

Hirara adampaciŋ

jaki-jam Hirara 焼病ノ意。熱病。Лихорадка. Лечение производится большими листьями травы/*ja:manu-mmaga ju:spaɣɣsa* [*Corydalis tashiroi* Makino]. Сок листьев высасывают в качестве внутреннего, а остатками обкладывают голову, грудь и другие части тела для оттягивания жара.

jaki от *jakʼi* /// Japanese *jaku* „жечь” + **jam** /// Japanese *jami* „болезнь”

Aragusuku, Ishigaki, Kohama *jaki*; Aragusuku *jaçi-jan* マラリヤ; Iriomote *jaçi*; Yaeyama *jakki*;

Yonaguni *dagi/da:gi*

jaki·z Hirara 焼ケル。Гореть.

297 Fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy (1978: 89–90) for the Russian and Nevskiy (1998: 331–333) for the Japanese version..

Japanese *jakeru*; Ryukyuan *jaki:ŋ*; Yaeyama *jakiruŋ*

jakʼi *Hirara*, *Ueji* 焼ク。Жеть, жарить.

Sawada *jacʼi*

Hirara *Jakite:na fo:munu no:ga?* 焼いてばかり食ふものは何。(*tabaku*) <tobacco>

Japanese *jaku*; Ryukyuan *jaʼuŋ*; Yaeyama *jakuŋ*

jakʼi-kabʼi *Hirara* 焼紙。葬式ノ時ニ紙デ作ツタ金銭ヲ焼ク習慣ガアル。ソノ金銭ノコトヲ *jakʼikabʼi* ト云フ。Букв. „сжигаемая бумага”. Так называют бумагу, нарезанную в виде монет разного достоинства, которую сжигают во время похорон. Обычай, вероятно, заимствованный от китайцев.

Sawada *jacʼi-kabʼi*

Japanese *jaki-gami*

jakʼimunu *Hirara* 瀬戸物（宮良）。

Yaeyama *jakimunu*

jakkwŋ *Hirara* 藥罐。Металлический чайник. Syn. *jakkwŋ*.

Yaeyama *jakkwŋ*

jakkwŋ/jakkwŋ *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada/jakkwŋ* *Nobarugoshi* 藥罐。鉄製ヲ黒金ヤツクワン(*ffugani-jakkwŋ*)真鍮製ヲ *tizʼaku-jakkwŋ* 又ハ *nimuŋ-jakkwŋ* 放螺貝ノ殻ヲ用ヒタルヲ *sagūna-jakkwŋ* ト称ヘタリ[（國仲）]。Металлический чайник.

Железный чайник называется *ffugani-jakkwŋ*, латунный – *tizʼaku-jakkwŋ*.

Japanese *jakan/jakwŋ*

ja:kuy *Sawada* 蜘蛛。Паук.

Ja:kujo: jakujo: o:rururu <spider, spider goes o:rururu>²⁹⁸

jal *Nagahama*, *Sawada* である。

298 A line chanted by women participating in the festival *kamsiuri kamsi nu:z*.

jal-m Tarama デアル [realis]。

jalló: Sawada ヨリハ。

jam Hirara 病。痛イ。痛ム。Болезнь; болезненный, болей

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Itoman, Kadena, Kohama, Kuro, Nago, Naha, Shuri *jamuj* 痛む, 病む; Ie *jan 'uj*; Ishigaki, Kohama, Kuro *jan*; Japanese *jami*, *jamai*; Kikai, Naze, Sumiyō, Tokunoshima, Yoron *jam 'uj*; Okinoerabu *jam 'um*; Ryukyuan *jammè*; Yonaguni *dami*, *damuj*

jamama:z Hirara 山廻り。См. *parima:z*.

jama common 山。樹木ノ繁茂セル場所。林。Гора, холм, роща, лес.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *jama*; Yonaguni *dama* ?

jama common 機械。ぬきかぶり (鎧車)。

Yaeyama *jama*

jama Hirara 男子ノ名前。 Мужское собств. имя. / Sawada 男女ノ名。

jama-amami Hirara Ящерица (とかげ) (Miyara).

ja:ma Hirara 八重山。Название островов Яэяма.

Ja:ma-ŋkai ikʲ busʲkataz-suga... 八重山へ行キタカタガ... „Хотел поехать на (острова) Яэяма, но...”

Yaeyama *jaima*

jamanuban Hirara 山の番人。

jama-ban Sawada 山番。林番。林ノ樹木ヲ番シタルモノ也。平民ノ上男、中男数名ヲ以テ之ニ當テタリ。常ニ山筆者(*jama-piśsa*)等ト公木ヲ横領スル悪弊アリキ〔國仲〕。Лесной сторож.

Yaeyama *jamaban*

jamadaci Hirara 下痢²⁹⁹. Syn. *kudasī*.

jamagazam Hirara 藪蚊。

jama:z Sawada 山藍。Кит. назв. 山靛 (ヤマアヅ) *Mercurialis leiocarpa*, S et Z, или 馬藍 (リウキウアヅ) *Strobilanthes flaccidifolius*, Nees ?? . См. *a'z*.
Japanese *jama-ai*

jama-mum Hirara 山桃。

jama-baši Hirara 谷。谷間。Долина.

jama /// Japanese *jama* „гора” + *baši* /// Japanese *haši* „промежуток”

jama-fʏsaz-munu Hirara 山幸人。Человек счастливый на охоте в лесу. Ср. **im-fʏsaz-munu**.

jamavsa Hirara 山草の義。Род лишаяев, приросших к дереву; из них прежде делали бедняки мячи.

jama-ffaŋsa Sawada 植物ノ名³⁰⁰.
Yaeyama *jamanuban̄ki*:

jama-gazam Hirara 山蚊。Комары, живущие в лесах.

jamaku Hirara 樵夫 (宮良)。

jamagu Hirara, Sarahama/**jamagu-munu** Sarahama, Sawada 惡人又ハ狡猾ナル者。山かゝる。

299 Merged with a duplicate entry from v.1, p.267.

300 Possibly identifiable with *Pithecellobium lucidum* Benth., Japanese *akahada-no ki* (Amano 1979:62).

Hirara *jamagu-munu* = kečimbō [けちん坊], скряга

Hateruma *jamagu-munu*; Ishigaki, Kohama *jamangu*; Yonaguni *damangu*

jamam Sawada 山芋 (ヤマイモ)。葉ハ心臟形ニシテ莖ハ樹木ニ卷絡ス、果実ハ焼キテ食シ根薯ハ煮テ食ス [(國仲)] 。薯蕷。 *Dioscorea japonica* Thunb.

Japanese *jamanoimo*

jama-nagʻi Hirara, Tarama 鉞。 Большой нож для рубки деревьев.

Ie, Kadena, Naha, Shuri *jamanazi*; Naha, Shuri *jama-naʻa*

jamanaka Hirara 平良町の小地名。

ja:manummaga-ju:sipaz(ya) Hirara³⁰¹ 「八重山ノ老婆ガ小便草」ノ義。Трава листья которой (очень горькие на вкус) отбивают и сок пьют от лихорадки; выбитыми листьями обкладывают лоб, грудь и пр. и остужают жар. Употребляется при всякого рода простуде (*nicʻi*) и лихорадке (*jakijam*)³⁰².

jamanukam Yonaha 山神。

Ishigaki *jamanukanj*; Itoman *jamankami*; Kikai, Okinoerabu *jamanukami*; Tokunoshima *jamangami*

jama-nu-pana Hirara 山の端。絶頂。Вершина горы, вершина холма.

Japanese *jama-no-hana*

jamapʻigi[Sawada] 山管ノ意ナラム、山野ニ自生ス、葉ニテ傘ヲ作ル [(國仲)]³⁰³。

jama-piśša Sawada 山筆者。 <Name of an administrative position in the Ryukyu Kingdom period. A secretary in charge of bookkeeping of the forest areas. Cp. *piśša*.>

jamasi Hirara Причинить боль, повредить, ушибить.

301 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 266.

302 Identifiable with the species *Corydalis tashiroi* Makino, Japanese *shima kikeman* (Tomihama 2013:735).

303 ???

Ryukyuan *jamašuu*

jamaša: *Hirara* 獵師 (宮良)。

ja:masal-m *Nishibe songs* 八倍ニ勝ル [realis]³⁰⁴. Synonym *tu:masal-m*.

jamara: *Tarama* 男女ノ童名。

jamatu common 日本。Япония

jamatuŋ-uti 日本ニ於テ в Японии

Kanu p^sito: k'inunu funikaradu jamatuŋkai mm'a:tazpaži. 彼の人は昨日の船で日本へお出でになつたでせう。

Japanese *jamato*; Ryukyuan *jamatu*; Yaeyama *jamatu*

jamatu-auži *Sawada* 日本扇子ノ意。扇子ノ黒色ニシテ大ナルモノ [(國仲)]。 Букв. „японский веер”. Большой веер черного цвета [(Kuninaka)].

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *auži* /// Japanese *o:gi* „веер”

jamatu-ga *Hirara* 「日本井」井戸ノ名³⁰⁵。

jamatubama *Ikema* Назв[ание]. *hama*, куда прибило погибшего *jamatu-p^situ*; последнего чествуют в *utaki*, назыв. *tunugaja*.³⁰⁶

jamatugamazara *Sarahama* 日本ノ鎌 [伽嘶ニアリ]。Японский серп (встречается в сказках)³⁰⁷.

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *kama* /// Japanese *kama* серп + *zara* „серп”

304 Attested in the Nishibe variant of the song *Ni:ma-nu cu*: (Nevskiy 1998: 48–61).

305 A stone well localized in Nishi Nakasone. Its users were reportedly limited to Shuri and Japanese (Satsuma) officials, hence the name. Cf. <https://kunishitei.bunka.go.jp/bsys/explanation.asp>.

306 <https://ameblo.jp/ikemajimakankoukyoukai/entry-12327170362.html>

307 This artifact appears in the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971:94–99.

jamatugani Karimata songs 日本の曲尺³⁰⁸. Synonym *nipfuykani*.

jamatu baso: Hirara Банан со съедобными плодами; различают два вида 1) с зелёным стволком – *o:baso:* и 2) с красным стволком – *akabaso:*.

jamatu-pʼitu Hirara, Sawada 日本人. Японец.

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *pʼitu* /// Japanese *çito* „человек”

jamatu-ukama Sawada 日本竈。アサギノ土間ニアル酒造用ノ竈。„Японский очаг”; так называется большой глиняный очаг для приготовления вина, находящийся в *asagi* < annex to the main housing building >. См. *asagi*.

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *u-kama* /// Japanese *o-kama* „очаг”

jamatu-upugam Hirara 玉蜀黍.

jamatu-uʼz Hirara 日本瓜ノ意。西瓜ノコト。 *Citrullus vulgaris*, Schrad. Букв. „японская дыня” = арбуз.

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *uʼz* /// Japanese *uri* „дыня”

Kohama *jamato:ra*; Kuro *jamato:ri*

jamatu-vcī common 日本語. Японский язык.

jamatu /// Japanese *jamato* „Япония” + *fʼvcī* /// Japanese *kucī* „пот”

Ryukyuan *jamatu-guči*; Yaeyama *jamatuŋguzi*

jama-unaz Sarahama 山彦. Эхо.

ja:mbu Hirara 螢. ノ意力. Светлячок (насекомое).

Sawada *ju:mbu*

ja:m /// Japanese *jami* „тьма” + *pu* /// Japanese *ho* „огонь” (??)

308 Attested in the Karimata song *Jusima-ni eu:*, <jōсыманоѿѿ> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1978: 67–68, 141–143, Nevskiy 1998: 228–239).

ja:mbu-ʒi:na Hirara <??>

Ryukyuan *ʒiʒiŋ* 螢

ja:mumupaz Ikema 八百拜³⁰⁹.

ja:munu Shimajiri 家の者。 Домашние.

jampʰitu Hirara 病人。

Yaeyama *jampitu*

ja:mutu Hirara, Sawada 家本ノ意。(分家ニ対シテ。) Родительский дом; главный дом рода.

ja: /// Japanese *ja* „дом” + *mutu* /// Japanese *moto* „основа”

Yaeyama *ja:mutu*

jana common 悪イ。嫌ナ。 Плохой, дурной, неприятный.

Hirara *Du:du: ʎci:nu janasanu (naraŋ:a)*. 中々道が悪う御座います。

Hateruma, Ishigaki *jana*; Kuro *jasan*

jana Karimata songs Я. Synonym *baga*.

janagi Hirara Хитрый, продувной.

janagʷi Hirara 柳。 Ива.

jana-ka:gi Hirara Некрасивая женщина.

janamunu Hirara, Sarahama, Sawada 惡物。 惡魔。 化物。 Букв. „плохая, неприятная вещь”; выражение, употребляемое большею частью для обозначения злых духов, оборотней и пр.

309 ???

Sawada *janamunu-nu-baci* 「惡魔ノ罰」ノ意。惡口トシテ使フ。餓鬼。Букв. „наказание злых”, - употребляется как ругательство.
Ishigaki *janamunu*; Nago *jana:munu*; Ryukyuan *jana-muŋ*

ja:na-wa:cik'i Hirara 曇空。Облачное небо, хмурая погода.

janavci Hirara 惡口。
Yaeyama *janafuci*

ja:ni Ueji 屋根。Крыша.

ja:ni Hirara 來年。Будущий год.

Tarama *è:ŋ*

Irabu/Sawada *ja:ni nu ju:* 來年の年

Konkōkenshū やあに *ja:ni*

Omorosōshi X-11 やねの年 來年の年

Ryukyuan *ja:ŋ*; Yaeyama *èŋ*

ja:ni-dusi Hirara 來年。Будущий год.

Konkōkenshū やねの年 *janinutusi*

ja:nu ju:z Sawada 「家ノ祝」。Чествование совершаемое, когда постройка дома совершенно окончена. В старину по окончании постройки всю землю (под домом) обносили соломенной верёвкой *mi:cici-zina*, хозяйка к воротам выносила чашку с вином и некоторое количество проса (*a:*), положенного на лист дерева *jaravgi* [laurel wood] и молила *mazi-munu* [demons, evil spirits] не трогать дома.

ja:nu"i Hirara 屋根。Крыша.

Ueji *ja:ni*

ja: /// Japanese *ja* „дом” + *nu* /// Japanese *no* – суфф. Nom.-Gen. + *wi* /// Japanese *ue* „верх”

Japanese *jane* „крыша”; Ryukyuan *ja:nu²wi*; Yaeyama *ja:nuui*

ja:nukam Hirara, Irabu, Sawada 家ノ神。Бог дома, домашние боги.

ja: /// Japanese *ja* „дом” + *nu* /// Japanese *no* – суфф. Nom.-Gen. + *kam* /// Japanese *kami* „бор”
Sawada *Tiŋkamma takab ’u:ti ja:nukamma nigaju:ti* 天神ヲ尊ンデ家ノ神ニ願ツテ³¹⁰

ja:nupana *Hirara*, *Sawada* 家ノ端。家ノ頂。屋根。Вершина дома; верх дома.

ja:nup’itu *Hirara* 八人。Восемь человек.

ja: /// Japanese *ja* „дом” + *nu* /// Japanese *no* – суфф. Nom.-Gen. + *p’itu* /// Japanese *çito* „человек”

ja:nu cīma *Sawada* 屋根。

ja:pīši *Hirara* 八重干瀬³¹¹。

ja:pīši-tuga-tunu 八重干瀬の男神

ja:nu:z-baši *Hirara* 家登橋ノ意。梯子。Лестница; букв. „мост, (чтобы) взбираться (на) дом”.

ja: /// Japanese *ja* „дом” + *nu:z* „подниматься” „взбираться” + *paši* /// Japanese *haši* „мост”
Japanese *haši-go/haši-ŋo* „лестница”

japu: *Hirara* Передний парус на лодке. Syn. *maipu*..

ja:ra songs 我、(ヤオラ) (Tajima)³¹²。

jara *Hirara* やら。

kama-ga-jara kuma-ga-jara 彼處やら 此處やら там и сям

310 Fragment of Nevskiy’s *taugani I-2* (Nevskiy 1978: 79, 152; Nevskiy 1998: 270–271), as well as of a *taugani* recorded by Majikina and retranscribed alphabetically by Nevskiy as *taugani XX* (Nevskiy 1978: 84, 156; Nevskiy 1998: 286–287).

311 Name of a coral reef located to the north of the Miyako main island, in the vicinity of Ikema island. Nevskiy (1998: 109) presented a detailed discussion of this location, its importance for Miyakoan sailors, and its place in traditional beliefs of Miyakoan people (including the god <*ja:pīši-tuga-tunu*> mentioned in the example section) in a commentary to the song *Tabzipai-nu a:gu*, both two versions of which include the word *ja:pei* itself (ibid., 98–107).

312 Found in *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 2008:208–210), Tajima’s version of *Karimata-nu isamiga*.

Ryukyuan *ama-ga-jara kuma-ga-jara*

jar'a: *common* デアラウ。

Ukusadi jar'a: 起ステアラウ。 „Вероятно разбудит (букв. поднимет).”

jarabi *common* 童。子供。Ребёнок, дитя.

Japanese *wara-be*; Motobu, Nakijin *wara:bi*; Ryukyuan *warabi*; Yaeyama *jarabi*

jarabidusi *Hirara* Друг детства.

jarabi-na: *common* 童名。Детское имя. Имя, которое даётся ребёнку вскоре после рождения.

Ryōjin Hishō warawana

Japanese *warabe* „ребёнок” + na „имя”; Ryukyuan *warabi-na:*; Yaeyama *jarabi-na:*

jarabi-s'a:lki *Tarama* 子供ノ時分。幼イ頃。Детство.

Kunu p^sito: jarabi-s'a:lki-kara du:du suguri-p^situ-s'i:va:ltal. 此ノ人ハ子供ノ時分カラ余程勝人デアラレタ。 „Этот человек (уже) с детства был (вежлив. глагол) выдающимся человеком.”³¹³

jaraki *Ikema songs Mahai* (真南風)の対語³¹⁴。

jarasi *common* 遣ル、與ヘル。Давать, посылать, позволять.

Shimajiri jarasi-ŋ ヤラセル、与ヘル [realis]

Konkōkenshū jarasi やらす

Japanese *jarasu*; Ryukyuan *jaraśuŋ*

jarajaratu 樂々と。

³¹³ Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331. The example corresponds to the following part of the Japanese translation: 子供の頃から大変すぐれていて (Nevskiy 1998:331).

³¹⁴ Attested in the MJU song 2 (Moromi et al. 2008:177-179).

jaraygi: common 菩樹。夏ノ初白キ花ノ咲ク高木。建築用ノ材木トシテ成立植栽セリ。其ノ葉ハ徴税今書用ノ外、小皿ノ代用ヲナシ、実ハ蠟燭ノ代ニ用ヒタリ [(國仲)]。 *Calophyllum/Callophycus inophyllum* L. Большое дерево, цветущее в начале лета белыми цветами. Садят в качестве строительного матерьяла. Листья употреблялись для писания на них приказаний по сбору податей, а также в качестве тарелочек для кушаний; плоды употреблялись вместо свечей [(Kuninaka)]. Плоды его очищаются детям от мяса и кожицы дапольняется светляками; это наз[ывают]. *ja:mbu zì:na*.

Yaeyama *jarabiki*:

jara:z Hirara/jaramaz Hirara で御座います。 *Karimata*³¹⁵ デアラルル。(Tajima из Yu:sīmanuśu)

Unśutaga ja:ja nzaga jara:z. 貴方の家はどちらですか。

Hirara *Ančí du jaramaz*. ソウデ御座イマス。

jari- Hirara 破レタ。ヤレ。Разорванный, рваный.

Yaeyama *jari*

jari-ba-du Hirara デアツタナラバ。デアルカラ。

Yaeyama *jaribadu*

jarimunu-dufūgi: ? Sawada 樹木ノ名³¹⁶。

jari-gʷiŋ Hirara 破レタ着物。Рваные платья, лохмотья.

Japanese *jare-ginu*; Yaeyama *jarikiŋ*

jariz Hirara 破れる (自動)。

Yaeyama *jarirun*

jaro: Hirara/jarau Sawada <careless, brutal>

315 Entries for Hirara and Karimata on the same page (v. 1, p. 276), with the same form and meaning, have been merged.

316 ???

Jaro:na kutu:ba s̄ina (rambō, sonzaina kotowo suruna) [乱暴、ぞんざいなことをするな].

jasai *Sawada* 野菜。Зелень, овощи. См. *s̄u:*.

Japanese *jasai*

jasatu 里。隣の対語。家の里, т. е. своя деревня. (См. Tajima.)³¹⁷

jasī *Hirara* 鑢。Подпилок, напильник.

Japanese *jasuri*; Ryukyuan *jasiji*; Yaeyama *jasiri*

jasī *Hirara* 椰子。Кокосовая пальма.

Sawada *jasu*

Japanese *jaši*; Yaeyama *jasī*

jašiz *Hirara* 小さくなる。ひくゝなる。

jaši-munu sei [背] の低い人

Japanese *jaseru*

ja:sī *Hirara* Голодный (やせる?).

Ja:sij̄idu nar 'u:z. お腹がすきました。

jasī-jasī-tu *Hirara* 安々ト。Легонько, нежно, спокойно

Jasī-jasī-tu us̄itar 'a: (風ガ) 安々ト吹イタラ Когда (ветер) легонько стал дуть...

Japanese *jasu-jasu-to*; Yaeyama *jasī-munu* 安物; *jasījasī*

ja:s̄ik̄i *Hirara*, *Tarama* 屋敷。Жилище, резиденция, место, под постройкой.

Sarahama, *Sawada* *ja:s̄ic̄i*

Japanese *jašiki*; Ryukyuan *jašici*; Yaeyama *jašiki*

jašik̄i-gam *Hirara* 屋敷神。См. *tukuru*. Syn. *tukurugam*, *tukuru-nusi*.

³¹⁷ From the MJU song *Awamaki-no āgo* (Moromi et al. 2008:217-218), and possibly also *Funakogi uta* (*Ikema-jima*) (ibid., 219).

jasik'i-nusi Hirara 屋敷主 。 См. *tukuru*. Syn. *tukurugam*, *tukuru-nusi*.

jasik'i-kata Tarama <??>

jasic'ib'in Ikema Глиняный кувшинчик.



ja:su- Hirara 八十。 Восемьдесят (только в составных словах)

Konkōkenshū やそ (*jasu*)

Japanese *ja-so-*; Yaeyama *jasu-*

jas'uba-gani Tarama 曲尺。 Плотничный настольник. Syn. *banzu:gani*.

jasu-gup'in Sawada 椰子ノ實ヲ酒瓶ニ用ヒタルモノナリ [(國仲)]。 Кокосовый орех, употребляемый в качестве сосуда для вина [(Kuninaka)].

jasuku'iz Sawada 上製ノ膳ニシテ、十個ヲ一組トセルモノ [(國仲)]。 Столик для еды хорошей работы (не из пальмового ли дерева?); десять штук составляют один набор (set) [(Kuninaka)].

Вероятная этимология *jasu/jas'i* „кокосовая пальма” + *ku* „маленький” + *iz* „столик для еды”

jasuku-way Sawada 黒キ塗物ニシテ、祝ノ時等ノ膳立ニ用フ。飯ヲ載スルモノヲ *mis'i-way*、汁ヲ入ルハヲ *siru-way*、煮ヲ入ルハヲ *kupi*:漬物等ヲ入ルハヲ *sara-gama* ト云フ [(國仲)]。 Черные лакированные чашки, ставимые на обеденных столиках в торжественные дни. Чашки для каши называются *mis'i-way*, для супа *siru-way*, для мяса или рыбы варёных с овощами – *kupi*., для домашних солений и приправ *sara-gama* [(Kuninaka)].

jasum Hirara 休ム。 Отдыхать.

Yaeyama *jasimuj*

jasunu:r'a Nishibe songs 大船。Synonym *uhu:ni*³¹⁸.

jasù-pagʷi Irabu-Nakachi Травяные палочки (для еды,) втыкаемые вертикально в *ʒiŋ* <small dining table>, подносимые предкам в праздник *śśigaci*.

Sawada *jasugapazi*

ja:su-ti Hirara 八十年。Восемьдесят лет.

Konkōkenshū ヤソチ (jasuci)

ja:su-ci Hirara 八十。Восемьдесят.

Old Japanese *jaso-zi*

jataribadu Kurima であるから、だから。

ja:ti Hirara 八年。Восемь лет.

Ryukyuan *ja:tu*

-jatigara Sawada デアルナラバ。

Ni: oiʔam jatigara... 根生へたならば³¹⁹

jatika: Tarama <conditional form of the copula *ja*>

anjatika: / *urijatika:* <if that is the case / if this is the case>³²⁰

jatikara Hirara songs シテカラ (Tajima)³²¹.

jaćika: Hirara <conditional form of the copula *ja:z*>

318 Attested in the Nishibe variant of the song *Ni:ma-nu cu*: (Nevskiy 1998: 48–61).

319 ???

320 Attested in the song *Kamnatadurunu e:gu* (Nevskiy 1998: 193–198).

321 From a commentary to the MJU song *Yosuma-no shu* (Moromi et al. 2008: 198). Also attested in the MJU song *Gisajamaga a:gu* (Upura) (Moromi et al. 2008:226–228).

No:ja mućiga urik^sŋtazga jaćika:... <If you ask what it was that he descended to Earth for to bring, it was...>³²²

jattu-kattu *Sawada* ヤツト。辛ジテ。 Наконец-то, с трудом, еле-эле.

Japanese *jatto*; Yaeyama *jattu-kattu*

ja:ci *common* 八。 Восемь.

Japanese *jacu*; Ryukyuan *ja:ci*

jaćigara *Karimata songs* <If that is the case>³²³.

Nishibe *ŋatigara*

ja:ckapu:nu:ssuz *Hirara* 八束稻ノ白飯。 Назв. кушания, которое было роздано богом Kuicīnu непокорным демонам, с'ев его они исправились сердцем³²⁴.

ja:cīg^zinu izutati g^zŋ *Hirara* 八継の色たて衣の義か。 Одежда, в которую был одет Kuicīnu и рукавом которой он погладал непокорных демонов и те исправились³²⁵.

jaćimmaga *Hirara* ヒヒマゴ。 ヒゴ。 玄孫。 Праправнук (на внуки в восьмые количе?)

jacī-munu *Sawada* 油揚類ヲ云フ。 小麦ノ粉、甘藷ノ澱粉等ヲ用ヒ ; 油ヲ入レテアゲタルヲ *pambij* ト云フ[(國仲)]。 Общее название кушаний, жареных в масле. Овощи, рыба и мясо обваленные в пшеничной и картофельной (от сладкого картофеля) муке и поджаренные в масле носят название *pambij* [(Kuninaka)].

jacī /// Japanese *jaku* „жарить” + **munu** /// Japanese *mono* „вещь”, „еда”

322 A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19). It corresponds to the following fragment of that paper as translated by Nevskiy into Japanese: 何を持つて下りて来たかといふと (ibid., 12).

323 Attested in *Jusima-nu cu*: (Nevskiy 1998:228-239).

324 Cf. Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:2-3).

325 Cf. Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:2-3). Kiyomura uses the same orthographic (semantographic) rendition of this name.

jacī-ysa/jacu-ysa *Hirara, Sawada* 艾。灸スルニ用ヒ、雞肉等ト煮テ食ス[（國仲）]。宅地ノ空地ニ生ズ其ノ乾葉ハ灸ニ用ヒ、生葉ハ汁ニ入レテ食スレバ邪氣ヲ除クトイフ[（國仲）]。Чернобыльник (*Artemisia vulgaris*, var. *indica*). Употребляется в народной медицине для прижиганий [нечто в роде русских банок]; кроме того идёт в пищу варёный с курицей и пр.

jacī /// Japanese *jaku* „жечь” + *fusa* /// Japanese *kuusa* „травя”

Higo *ja:to/ja:culjato*: 灸; Yaeyama *jatcufucil/jatco:fucī* 艾。やいと蓬の義³²⁶

jaéu *Sarahama* お灸。

-jau *Hirara songs, Sawada* 。Род, сорт, способ, подобно, как.

Hirara spoken -jo:

Sawada az-jau-anna 言フ様ニハ „по его словам, ...”, „он сказал.”

Sawada -jau-na 様ナ такой

Sawada Nivv-jau-na tukuna: n'a:ŋ. 寝ル様ナ所ハナイ。„Такого места, где спать, нет.”

Hirara [songs] -jau-du 様ノ、様ニ подобно, как

[*Hirara; Nishihara*] *Miga-gata-jau-du* „Подобно маленькой Мига”³²⁷

Japanese *jo*:

jauka *Sarahama* 八日。

jau-na *Sawada* 様ナ。Такой. См. **-jau**.

jaʔ *Hirara* 相嫁。

jaʔ *Hirara* 鎗。Копье, пика.

Japanese *jari*; Ryukyuan *jaji*; Yaeyama *jari*

jaʔ *Hirara* 破ル。Рвать, портить.

³²⁶ It is likely that Nevskiy's informant about these Yaeyama items was Miyara. Cf. Miyara (1980: 613).
^{327A} fragment attested in the version 1 (Nevskiy 1998:24-32) and 6 (ibid., 48-60) of the song *Ni:ma-nu eu*.

Yaeyama *jaruŋ*

ja:z *Ueji* 祝。Чествование. См. **jo:z**.

ja'z *Hirara* デアル。

Karimata *jan* [realis]

Sinimidzu jar 'a:maigamidu (なりとも) *amśirariz* <Maybe I could have them bathe even in the water of death>³²⁸

Kur 'a: no: jar 'a: 此は何でせう。

Hirara Anči: jaz pazī. さうでせう。

Hirara Anči: du jatazb 'a: ja'? ソウデしたかな³²⁹。

Ur 'a: anči: jatazsuga. ソレハサウダツタケレドモ。

Hirara Fcīŋ sa:ram-munu jazsuga ŋk'agi sa:či. 口にあひますまいが召上れ。

Hirara Nnamakara jar 'a:mai ikittiku:dakara naraŋ. 今からでも行つて来なければならぬ。

Yaeyama *jarīljan*

ji:i: *Sarahama* よ。ネー。

Imizimagamaŋ mmariz čitummi:ja cīndarasī munu ji:. 小さい小島に生れる人達は可哀相なものですねー。

jo:³³⁰ *Hirara* 弱ハイ。Слабый.

Japanese *jowa-i*; Yaeyama *jo:*

jo:jo: *Hirara* 極ク弱ハイ。前詞ノ強語。Очень слбый (усилительн. форма предыдущего слова).

³²⁸ A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19). It roughly corresponds to the following fragment of that paper as translated by Nevskiy into Japanese: 死水でも人間に浴びせることにしようか (ibid., 13).

³²⁹ Apparently misplaced example originally recorded in v. 1, p. 555.

³³⁰ Entries from **jo:** to **jo:m**, representing the leaf 147 from Nevskiy's original manuscript, are not included in the MHN edition and have been supplemented from the Waseda copy.

jo: Hirara 様。

jo:kari (Japanese *jo:karu*)

jo:kam 様です *jo:kaz* 様です

jo:η 様ニ *mi:žzo:η* 見る様に

Nn'a ikššo:η (=ik'i-*jo:η*) *asudi*. モウ行ク様ニシマセウ。 ”Я уже думал пойти.”

-*jo:si* 様デス

jo:kar'a:mai 様だけれども *jo:kačka*: 様であつたら *jo:kazsuga* 様にあるが *jo:kar'a:du* 様であればこそ

Hirara - *jo:kam* Sarahama *jau-kam* ラシクアリ、サウデス、様デス

Kaiga kšo:kam. 彼が来るそうだ。

Kaigadu kšo:kaz suga. 彼が来るそうだが。

jo:ží Hirara 用事。 Дело.

Chinese *juη-šī*; Japanese *jo:ží*; Ryukyuan *ju:ží*

jo:jaku Hirara 漸ク。辛ウジテ。 Наконец, с трудом.

Japanese, Ryukyuan *jo:jaku*

jo:kanisí Tarama Ласточка.

jo:-ka Hirara 八日。 Восемь дней; восьмое число месяца.

Bam-mai jo:ka-n-du m'a:ku-ηkai cjkita z. 私モ八日ニ (ノ) 宮古へ着イタ。 „Я (тоже)

восьмого числа прибыл на (острова) Мияко.”

Sarahama, Sawada, Tarama *jau-ka*

Japanese, Ryukyuan *jo:ka*; Yaeyama *jau-ka/jo:ka*

jo:m Hirara 暗。 暗イ。

Japanese *jami*; *jomi-no-kuni* „страна мрака (клуба уходят души усопших)”; *jomi-gaeri* букв.

„возвращение из страны мёртвых” = воскресение, прихождение в себя [напр. после длительного обморока]; Yaeyama *jo:η*

jo:/jù: common よ。 Конечная, восклицательная частица (при повелит. накл.)

Faijo. 食べなさい。 *Fo:najo*. 食ひなさるな。

Hirara *Ukuši-fi:ru jo:*. 起シテ呉レイ。 Пожалуйста разбуди!

Bantaga ja:ŋkai asp^ɛiga ku:jo. 私の家へ遊に入らしやい。

Yaeyama *jo:*

jo:sī Hirara 養子。婿。

Japanese, Ryukyuan *jo:sī*; Yaeyama *jo:sī*

jo:sūja Hirara Приемный отец.

jo:sīanna Hirara Приемная мать.

jo:ra Hirara 腰。下肢。臍の位置に於ける胴の周囲。 Поясница, бёдра.

Aragusuku *jo:rī*; Aragusuku, Iriomote, Ishigaki, Kuro *jo:ra*; Yara *juwara*

jo:z Hirara 1. 祝 2. 一月十六日ノ祭ノ名。 [description blank]

Sarahama, Sawada *jū:z*; Tarama *ju:z'u*; Ueji *ja:z*

Japanese *iwai*; Yaeyama *joi*

宴會 Aragusuku, Hateruma *joi*; Kohama, Kuro *jo:i*; Koniya *ju:we:*; Okinoerabu *je:*; Tokunoshima *juwe*;

Yonaguni *sakamui-duai*

jo:z-sī Hirara 祝フ。祝福スル。

jo:z /// Japanese *iwai* „чувствование” + *sī* /// Japanese *siu* делать

Yaeyama *joisīŋ*

ju: Hirara, Sawada, Tarama 能く。

Sawada *Ju:dik'u:m*. 能く出来た。

Ju: dikitam ヨク出来タ。

Saga *ju:*

-**ju** を (所置格のてにをは)。 Суффикс Casus Accusativus.

Hirara *Vva: no:juga·mi:taz*. 汝は何を見たか。

Hirara *Ba:ja no:jumai mi:ŋ*. 私は何も見ない。

Yaeyama *ju*

ju: Sarahama Okaju [お粥].

-juba をば³³¹。

Hirara *Na:juba no:tiga azgaraja*. 名をば何と言ふか。

[Tarama] *Mtabaru-tujum'a:nu jarabina:-juba uduru-gama-ti-du ʔ*. 土原豊宮ノ童名ヲバ小お
どろトゾ言フ。Детское имя Mtabaru-tujum'a было „маленький Uduru”³³².

ju: common 世。年。時代。Мир, год, период.

Yaeyama *ju:*

ju: common 夜。宵。Ночь; вечер.

Sarahama juru

pʰitu-ju: 一夜 одна ночь

futa-ju: 二夜 две ночи

Hirara *K'u:ga ju:ja i: tiŋkśśa*. 今晚は好い天気ですね。

Hirara *Ju: nu akizk'a*: 夜の明けるまで³³³。

Japanese *jo, jo-ru* ночь; *ju:* „вечер”; Ryukyuan *ju:*; Yaeyama *ju:*

ju: Hirara 湯。Горячая вода.

Japanese, Ryukyuan *ju*

jubu Sawada Типичная женская прическа как у рёккёских женщин.

331 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 287.

332 Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331. The example corresponds to the following part of the Japanese translation: ムタバル・トウユミヤの幼名はウドウルガマであった (Nevskiy 1998:330).

333 Identifiable as a fragment of *taugani I* (Nevskiy 1998:270-273). Curiously, although the notation in MHN clearly labels the example as representative of Hirara, the actual *taugani* in question is attributed to Irabu (depending on the version, either to Sawada or to Nakachi).

ju:buʃani [Shimajiri songs] アパラキ姉 (Tajima)³³⁴。

ju:baɪ Hirara。

ju'baibutu Hirara Любовник (в песнях также *jubai-tunu*).

ju'ba'z Hirara 夜這。Тайное посещение мужчиной женщины ночью.

Japanese *jobai*; Ryukyuan *ju:be*: 妾; Yaeyama *jubai/jubaipusi* комета? (留星。流星)

jubi-mi:z 喫シテ見ル (Tajima)³³⁵。

ju:bi Hirara, Sawada タベ。昨晚。Вчера вечером.

Butsurui Shōko タベを東国の詞によんべと云 云々

Higo *jo:be*; Japanese *juu:-be*; Ryukyuan *ju:bi*; Yaeyama *jubi*

jubusi-uja Sawada 烏帽子親。

Yaeyama *jubusiuja*

ju:bʔ-isaku Hirara 百日咳。Коклюш.

jubu Sawada, Tarama *Tavgi*: [*Persea Thunbergii* Kostern] の蕾。

juda common 枝。Ветвь дерева, сук.

Aniya *jura*; Hiroshima Prefecture/Kurahashi island *ida*; Itoman *jura*; Japanese *eda*; Okinoerabu *i:da*; Ryukyuan *jida*; Yaeyama, Yoron *juda*

juda-kaki· Hirara 枝ヲ取ルコト。Обламывание (сухих) ветвей дерева.

juda-uruʃi Karimata songs 枝下ろし³³⁶。

334 From an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008:219-221).

335 ???

336 Attested in *Jusima-nu eu*: (Nevskiy 1998: 228–239).

judatʔipagimunu *Hirara* Бездельник, праздный человек.

jùbu-gi: *Sawada* 植物ノ名。牛ニ與フ³³⁷。

jubʔita: *Irabu* Топкое поле на о[строве]. Simuzi [Shimoji] (предание сходно с *tidabz:ki*)³³⁸.

ju:fuzikaz *Sarahama* Качели.

judatʔi *Hirara* Текущие слюни.

Japanese *jodare*

ju:dami-nigaz *Sawada* 年為願。個人ノ家ニテ行フ祈禱ノ名。作物ノ豊熟ヲ祈ル為メ、先祖ヲ祭ルナリ。餅肴酒花米等ヲ供へ、大抵午前中ニ行フ [(國仲)]。Моление об урожае. Одно из молений, совершаемых отдельными индивидуумами у себя на дому. Для того чтобы злаки и посаженные овощи вызрели хорошо молят предков, поднося им (в *kamtana* [ancestor-worship altair]) вина, закуски, пирожков, проса и пр. Моление обычно совершается до полудня [(Kuninaka)].

judum [Karimata songs] Прекратить(ся), кончить(ся) (Tajima)³³⁹.

Hirara, *Shimajiri judum-m* 止マル [realis]

Konkōkenshū よどむ judum たゆむ

Yaeyama judumu 淀む

judusi [Shimajiri songs] 滞留スル (Tajima)³⁴⁰.

ju:ʔa *Shimajiri* 用事、必要、kai [甲斐]. Synonym *kik'a:*.

337 Likely refers to *Persea Thunbergii* Kostern.

338 Cf. *Irabusonshi*. According to the Nagahama and Kuninaka informants of the present study, this name may refer to any kind of a boggy field; etymologically it is analyzable as '(leg-)sucking field'.

339 Attested in the MJU song *Agaz kanemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230-232).

340 Attested in the MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008:219-221).

ju:ʒigama Hirara まゝごと遊び。

ju:ʒu Hirara 用事。Дело. Syn. **jo:ʒi**.

Ср. Tarama **ju:ʒ'u** „чествование”, „праздник”.

Hirara *Sudigapu: jazsuga k'uja: ju:ʒunu ar 'a: mata icka kunu vci agaradi*. 有りがたう御座い

ますが今日は用事がありますから又いつかその内上りませう。

Chinese *juŋ-ʂi*; Japanese *jo:ʒi*; Ryukyuan *ju:ʒu*; Yaeyama *ju:ʒu*

ju:ʒ'u Tarama 祝ひ。

juf Tarama *songs* 自分。

ju:fūru Hirara 湯風呂。Горячая ванна.

Japanese *ju-buro*; Ryukyuan *ju-furu*; Yaeyama *jufuri*

juff'ufu/juvv'ufu Hirara Jūbe [夕べ³⁴¹].

Juff'ufu ma:riku: <Spin and return in the evening>³⁴²

jugabiramunu Hirara Yokomawari [横回り]; человек, который вместо того чтобы прямо исполнять дóлжности заходит в разные места.

jugafu:/jugahu: Hirara 豊年。果報。

Sawada jugapu:

Omorosōshi jugaфу:

Yaeyama *jugaфу*(:); Yonaguni *duŋabu*

jugam Hirara Katamuku [傾く], magaru [曲がる].

*Aminu tatibukunu jugamiuzsa:i*³⁴³. <The Heavenly Spear, you see, is crooked.>

341 In Nevskiy and Oka 1971:82 the translation of this item is 'dusk', clarifying that it refers to this meaning of Japanese yūbe rather than 'yesterday night'.

342 A fragment of a children's play song. The ball game for which this song was used is described in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971:76-93).

343 *Aminu Tatibuku*, 'The Heavenly Spear', was a legendary weapon wielded by the god Muzka (Morika 盛加 in Japanese; cf. the entry **muzkanukam**), the son of demiurges Kuitsinu and Kuitama. According to the legends,

jugami: *Hirara* Косой (человек).

jugataz *Hirara, Ueji* 世語りノ意。御伽噺。昔話。昔譚。Сказка, рассказ о прошлом.

Sarahama, Sawada jugatal

ju: /// Japanese *jo* „мир”, „вселенная” + **kataz/katal** /// Japanese *katari* „рассказ”, „повествование”

jugainamunu *Hirara* Весельчак, шутник.

ju:garagazza *Sarahama* 梟. Сова. Syn. *majuzik'afu*.

ju:gumul-kamnigaz *Sawada* 夜籠神願。個人ノ家ニ行フ祈禱ノ名。籠願(*kumul-nigaz*) トモ *ùćanaku* トモ云フ。餅肴ヲ重箱ニ盛り別ニ大ナル餅ヲ神座ノ右左ニ重置キ花米 (*panagumi*)御酒等ヲ供へ、燈明二ツヲ點シ徹夜祈禱シテ神恩ヲ謝シ將來ノ幸福ヲ願フ。此ノ夜ハ見舞ニ来ル親族多シ。神座ハ一番座ニ設リルヲ例トス〔(國仲)〕。 „Всенощное бдение”. Название моления совершаемого отдельными лицами у себя на дому. Иначе называют еще *kumul-nigaz* или *ùćanaku*. Ящички, поставленные один на другой (так наз. *zu:baku* [重箱]) наполняют пирожками и всякого рода закусками, кроме того делают большую просфору (из рисового или просяного теста) и ставят это по левую и правую сторону алтаря. Кроме того на алтарь ставят пшени, вина и возжигают два светильника (*tu:m'au*). Затем всю ночь молятся, благодаря богов-предков за прошлое и испрашивая счастья на будущее. В эту ночь на моление собирается масса родственников. Алтарь обычно устраивается в этот день в парадной комнате やと(*icibanza/icibanza*).

jugurasi *Hirara* 汚す。

Yaeyama jugusij

Muzka used it to defeat the rebellious demons who inhabited the earth (= Miyako islands) together with humans in pre-historical times. Cf. Kiyomura 2008[1927]:1-5. The example possibly comes from one of the so-far unidentified cosmogonic myths recorded by Nevskiy, with Kiyomura himself acting as his informant like he did for the *Akarjazzagama-no hanashi* or *Bijin-no umarenu wake*.

juí Hirara 故。Причина.

No:nu juí? 何ノ故。Какая причина?

Japanese *jue*; Yaeyama *juí*; *juiši*: 故に; *juí* 雇 *juipitu* 雇人

jujjui / **jujjuihui** Irabu Бай-бай.

jujukagi-ki: Hirara 真直な木。

jujugakinu kubanupa: Hirara 真直な蒲葵の義。Лист в который были завернуты демоны богом *Muzkanukam*³⁴⁴.

juka Hirara, Sarahama 床。Пол.

Japanese, Ryukyuan *juka*; Yaeyama *juka* 奥座敷

juil-m Tarama Morau [もらう].

Sawada *llil-m*

Japanese *ireru*

ju:-ka common 四日。Четыре дня; четвёртое число месяца.

ju: „четыре” + **ka** „день”

Japanese *jokka*; Ryukyuan *jukka*; Yaeyama *ju:ka/jukka*

ju:-ka so:zibari: Hirara 四日 *so:zih hare* [精進晴れ]。 (На четвертый день после рождения ребёнка.) С этого дня при приготовлении кушаний употребляют *hōchō* [包丁], до этого нельзя.

jùkal Sawada よくある。

Mm'a jùkalm. もう宜しい。

³⁴⁴ An item from the legend about the god Muzka (Morika 盛加 in Japanese; cf. the entry **muzkanukam**), the son of demiurges Kuitsinu and Kuitama. Cf. Kiyomura 2008[1927]:1-5. Kiyomura himself transcribes this item in Japanese orthography as よよかぢの久場の葉 (ibid., 4), giving also its literal translation as identical to the one Nevskiy indicated in the above entry. The example possibly comes from one of the so-far unidentified cosmogonic myths recorded by Nevskiy, with Kiyomura himself acting as his informant like he did for the *Akarjazzagama-no hanashi* or *Bijin-no umarenu wake*.

juka-ni Sawada 床をかけたる部分。Пол (в asagi <annexe to the main housing building> и tauya <kitchen>).

jukara Hirara 浴衣 (宮良).

Japanese *jukata*

jukau-buŋ Sawada 四方盆ト書ク。盃ヲ載スル方形ノ盆 [(國仲)]。Квадратный поднос для рюмок (винных чашек) [(Kuninaka)].

jukaz Hirara 大分。Много, большое количество.

jukaz Hirara 成功スル。Успеть в чём-л; сделать карьеру.

Sawada *jùkal*

Sawada *Nn'a jùkal-m*. モウ宜シイ。モウ好クナツタ。

jukaz-mùnù Karimata 富豪者。

Tarama *jùkal-munu* 好クアル者。大福の人。

jukaz-pʰi̯tu Hirara 士族。良民。Человек благородного происхождения. Название местного дворянства.

Sawada *jùkal-pʰi̯tu*; Tarama *jùkkal-pʰi̯tu*

Ryukyuan *jukatécú*; Yaeyama *jukara-pʰi̯tu*

ju:ki Hirara 徹夜。Бодрствование всю ночь.

Ju:ki-si. 徹夜スル。Бодрствовать всю ночь.

Yaeyama *ju:ki*

jukʰi Hirara 霰。Град.

Japanese *juki* „снег”; Ryukyuan *jucʰi* „град”

ju:kʰi Hirara 小斧。Топор (маленький).

Sawada *jucʰi*

Japanese *juki* 鞆; Kikai, Tokunoshima *juki*; Okinoerabu *juči*; Satsuma *joki*; Ryukyuan *ju:či*; Yaeyama *juki*

ju:kʰi-daki *Hirara* 四ツ竹。舞踊ノ時両手ニ二ツ宛ノ竹片ヲ持ツテ其ヲ打鳴ラシツ、寄曲ニ合スルモノ〔（國仲）〕。カстаньеты из четырех бамбуковых дощечек, которые держат в руках (по две в каждой) и которыми щолкают в такт песни во время танцев [(Kuninaka)]

Sawada jūtaki

Japanese *jocui-dake* букв. „четыре бамбука”

jukū *Hirara* 慾。Жадность.

Japanese *joku*; Ryukyuan *juku*; Yaeyama *juku*

juku: *Hirara* 憩フ。休ム。寢ル。Отдыхать, переводить дух, спать.

Tidanu jukui ffafu narin'a:nniba... Зашло солнце и т.к. стало совсем темно³⁴⁵.

Hirara Juka:mači. おやすみなさい。

Sawada Bantiga kanašaja jukuidu uramallū: hui 私等の миленький 寢て休んであらしやるよ байбай (из колыб. песни)³⁴⁶.

*Hirara Aśśu:kuz pšajukuz su:diti*³⁴⁷:. <??>

Konkōkenshū よこふ *juku:*

Aragusuku *jo:ho:ŋ*; Higo *jokoi* 休ミ; *joko:* 憩ふ; Ie, Yoron *juŋjuŋ*; Ishigaki, Kohama *juko:ŋ*; Itoman *jukki*; Japanese *ikou*; Kikai, Tokunoshima *jukujuŋ*; Naze *johojūŋ*; Nago *ju:fuiŋ*; Ōita Prefecture *jokou*; Okinoerabu *ju:jum*; Ryukyuan/Naha, Shuri *juku:juŋ*; Saga *joku:*; Satsuma *joku:*; Yaeyama *jukui* 休み /*juko:ŋ*; Yonaguni *duguŋ*

juku-zīm-munu /*jukuziŋ* *Hirara* 欲張物。Жадный человек.

jukubo: *Hirara* 慾望。貪。Желание чего-л., жадность.

Japanese *jokubo*:

345 ???

346 ???

347 ???

jukugakazmunu jukugakar'a *Hirara* けちんぼ。Скупец.

juku-mi: *Sawada* 横目。犯罪人ヲ探偵セシ職 [(國仲)]。Букв. „косой глаз”, „взгляд вкось” – название чина, на обязанности которого лежал розыск преступников. Сыщик [(Kuninaka)].

Japanese *joko-me* „взгляд вкось”

jukuti *Hirara* Kawatta [変わった], kotonatta [異なった], becu no [別の].

ju:kuz *Hirara, Sarahama, Sawada* 世乞。字人民團躰ヲ以テ行ヒシ祈禱ノ名。今ノ祈年祭兼豊年祭ノ如シ、但シ粟ヲ嚙ミテ醸シタル *ɲkʰi/nci* (神酒) ヲモ供ヘタリ [(國仲)] 舊九月中ニ行フ祭ノ其ノ祭ヲ行フ御嶽ヲ **ju:kuz-utaki** 又ハ畧シテ **ju:kuz** ト称ス。„Испрашивание обильного года (урожая)”. Название моления совершаемого целым селением. Соответствует современным японским *kineŋsai* [祈年祭] (*tašijoinomacuri* []) или *ho:neŋsai* [豊年祭]; но при **ju:kuz** богам подносилось священное вино (*ɲkʰi/nci*), приготовляемое из жованого проса [(Kuninaka)]. В Psara [Hirara] совершается в 9-м месяце по лунному календарю. Храм, в котором происходит церемония моления называется и в Psara [Hirara] и на Irav [Irabu] – **ju:kuz utaki** или сокращённо **ju:ku:z**³⁴⁸.

ju:ku:z-utaki *Hirara, Sawada* 世乞御嶽³⁴⁹. Чествується бог *uk'ujunusidunu* явился из Okinoerabu и выстроил Sa:da mura [佐和田村].

ju:kuz-mma *Nishibe* 世乞祭ニ出ル四十八オカラ六十オマデノ女ノコト。

jul *Sawada* 篩。穀物ノ粃ト實トヲ選リ分カツ具ニシテ、竹ニテ基盤ノ目ノ如クニ編作ル [(國仲)]。Веялка; решето для отсеивания зерен от шелухи, плетется из бамбука в шашку [(Kuninaka)]

Japanese *juri*

348 Cf. also Kiyomura's brief description of these celebrations (Kiyomura 2008[1932]:161).

349 In Sawada, this pertains to Takabaru Utaki (高原御嶽). In Hirara, the *ju:kui* prayers are conducted in Parumidzi Utaki (漲水御嶽).

jul-ga-pana Sawada 百合ノ花。百合（ユリ）、山野ニ自生ス、花ヲ觀賞シ、塊根ハ輸出ス。Цветок лилии.

jullu Sawada 紙捻。紙ヲヒネツテよりトナセルモノ〔（國仲）〕。Бумажная нитка, бумажный шнурок, делается скручивая бумагу.

jullu: < **jul** „крушить” + **bu**: „нить”, „волокно”
Japanese *jori*

jul Minna, Sarahama, Sawada 寄ル。選ル。捻ル。1.[blank] 2. Выбирать 3. Крушить.
Japanese *joru*; Yaeyama *jutciŋ* 寄ル /*juruŋ*

jul-nu-mi: Sawada 篩ノ目。Квадратные отверстия в решете; рисунок в шашку
jul „решето” + **nu** – суффикс Nom.-Gen. + **mi**: „глаз”

julnumi'zŋ Sawada 「篩ノ目衣」の意。碁盤（衣類ノ模様）〔（國仲）〕。Одежда (или материя) с шашечным рисунком.

jum Hirara, Sawada, Tarama 弓。Лук (оружие).
Japanese, Ryukyuan *jumi*; Satsuma *juuŋ*; Yaeyama *juu*

jum/im Hirara 弓ノ意。舛。1 **jum** = 10 **ti**:. 1 **ti**: = 4 ниткам, каждая нитка длиною в 6 𐀄𐀆𐀂 [丈].
Kuninaka **jum**
Japanese *jomi*; Ryukyuan *jumi*

jum Hirara, Tarama 讀ム。言フ。数ヘル。サメザメト泣ク。1. Читать. 2. Говорить. 3. Считать. 4. Плакать (причитая)/причитать.
Baga mi:tazba:nna kar'a: hunnu jumiŋja uraddam. 私が見た時には彼は彼は本を讀ミつゝハ居ラナカツタ。

Sawada *Jumnajo:nu baŋga kanaša:jo:hui* Не плач мой милый байбай (из колыб. песни)

Tussu jumiba 年ヲ数へレバ³⁵⁰

Hirara *Kunu hunnu jumadakara (jumadaka:) naraŋ*. 此本を読まねばならぬ。

Hioki *joŋ*; Ie *jun 'un*; Itoman, Kadena, Kikai, Nago, Shuri, Yaeyama (Hateruma, Ishigaki, Kohama, Kuro), Yoron *jumuŋ*; Japanese *jomi* читать; Okinoerabu *jomim*; *jum 'um* – считать; Ryukyuan *jumnuŋ*; Sokaru *jum 'um*; Sumiyō, Tokunoshima, Yoron *jum 'uŋ*; Yonaguni *dumuŋ*

ju:m Sarahama 闇。

-jumai Hirara をも。

No:jumai miŋ. 何も見ない。

ju:masar'a Hirara 自満スル人。

ju-mata Hirara 岐。街。Улица; перекрёсток.

ju: /// Japanese *jo* „четыре” + **mata** /// Japanese *mata* „вилка”

jumi common 嫁。新婦。子婦。Невестка, молодуха, жена сына.

Japanese *jome*; Ryukyuan *jumi*; Satsuma *jomi*; Yaeyama *jumi*

jumi-ʒo: Hirara, Tarama [blank] (брачный термин).

Sawada **jumi-ʒau**

jumpul Kuninaka, Sawada 弓張ノ意。織りたる所に張ツテ布巾を整理をスルモノ。

jumo: [Hirara] 数ヘル (宮良)。

jum-nu-ffa Hirara 「弓ノ子」ノ意。矢。箭。Стрела; букв. „дитя лука”.

jum /// Japanese *jumi* „лук” + **nu** /// Japanese *no* – суфф. Nom.-Gen. + **ffa** /// Japanese *ko-ra* „дитя”

Yaeyama *junnufa:*

jumpaz Hirara <lantern> Syn. *čo:ciŋ*.

jumu Hirara 猿。Обезьяна.

Konkōkenshū よもどり jumuduri 雀

Ryukyuan *ju:mu* „человек с выпяченным вперед ртом”; Satsuma *joto* „обезьяна”

jumu Tarama ヤヨ。Восклицание.

jumunu Hirara, Sarahama, Sawada 夜物ノ意カ。鼠。Крыса, мышь.

ju: „ночь” + *munu* „вещь”, „существо”

jumunu-nu-muzi Sawada 「鼠ノ麥」ノ意。草ノ名。山羊ニ与フ³⁵¹。

ju(:)na/ju(:)na-gi: Hirara, Kuninaka, Sawada 木綿花樹。右納（ヤマアサ）。*Hibiscus tilaceus*, L.

Ryukyuan *ju:na*; Yaeyama/Ishigaki *ju:na*; Yonaguni *dunu/dunumpa*

junabari Karimata 與那原（地名）。

ju'nabi Hirara 夜業。Ночная работа.

Konkōkenshū 夜職をふなべ *wu:nabi*、よふなべ *ju:nabi* ともいふ 和詞同

Ikino jo:nabi; Japanese *jo-nabe*; Ryukyuan *junabi*; Saga *ju:nabe*; Yaeyama *junabi*

junaguni Hirara 與那國島。Название последнего из юго-западных островов Рюкюского архипелага, относится к группе Яэяма.

Japanese *jona-guni*; Ryukyuan *junaguni*; Yaeyama *juno:ŋ*; Yonaguni *dunaŋ*

junaiŋ Sarahama, Sawada 宵。Вечер; первая часть ночи.

Konkōkenshū よこない *jukunai* 宵也 やうない (*jo:nai*) 共

Aragusuku junaz (?) (*junaji*); *Hateruma junè:ŋ*; *Hirae, Ie junen*; *Kikai jo:ne*: 夕方; *Kuro junai*; *Nago jufune*.; *jukune*: *Naha ju:nè*: <*jukune*.; *Yoron june*:

351 ???

ju-naka *common* 夜中。子刻。夜半。Полночь.

Japanese *jo-naka* (букв. „ночь среина”); Ryukyuan *junaaka*; Yaeyama *junaka*

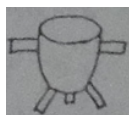
juna *Hirara* 與那覇。村ノ名。只今ハ下地村ノ大字ナリ。Юнапа [Yonaha] – название деревни; ныне находится в волости Šimuzi [Shimoji]. Фамилия.

Ryukyuan *juna*фа

junauga: *Tarama* 世直河ノ意カ。ナガシガー (井戸ノ名) ノ異名。Инное название колодца *Nagašiga*..

ju: „мир”, „урожайный год” + **nau** /// Japanese *nao* (корень глаголов *nao-gu* „поправляться”, *nao-shu* „исправлять”, „поправлять”) + **ka**: „река”, „колодец”]

junausi *Sarahama*/**junausi***usara* *Sawada* 徑五寸バカリ手ノ長サ 三寸バカリ足三ツアリ、木ニテ作レルモノナリ。若シ手足ヲ取レバ 丁度飲碗ニ似タリ [(田島)]³⁵²。祭ノ日ニ酒ヲ飲ムニ用フ。Деревянная (большая) чашка на трёх ножках с двумя ручками; диаметр чашки около 5 дюймов, длина каждой ручки около 3-х дюймов [(Tajima)]. Употребляется в дни общественных праздников для питья вина; чара передаётся от одного к другому.



ju: „мир”, „вселенная” + **nausi** /// Japanese *naosu* „исправлять” + **ni** – суффикс Nom.-Gen. + **sara** „чашка”, „тарелка”

junausi*numanusi* *Hirara* 世直眞主。Сын бога Munidarunukam³⁵³.

juni *common* 稻。粟。Рис на корню (новое значение); просо, пшено (семена).

Japanese *jone/ine* „рис (растение)”; Ryukyuan *juni* id.

ju:ni *Sawada* クイチアー踊ノ異名。Иное название общественной пляски *kuiča*.. См. *kuiča*..

³⁵² From an MJU commentary to the song *Awamaki-no a:go* (Moromi et al. 2008:217-218).

³⁵³ A legendary heir to the founder gods of the Hirara settlement Higashi Nakasone (Agaz Nakasuni in Miyakoan). Cf. Kiyomura’s account (Kiyomura 2008[1927]:2-3).

Kuića: スルトキ円居シテヲドルヲ云入カワリ立カワリ飛メグリ (鳥ナドノ) アルキメ
グルヲモ云フ (Tajima) ³⁵⁴。

ju:nigara [Hirara songs] 夜ヲソクマデ起キヲルモノ (Tajima) ³⁵⁵。

junimul Tarama songs 米盛。Масса проса ³⁵⁶. Synonym **kumi-mul**.

junimuz Hirara songs 米盛り意ノ意カ。砂原。Поэтическое название площади земли,
покрытой чистым песком ³⁵⁷.

juni „рис”, „пшено” + **mu:z** /// Japanese *moru* „наполнять”

juni-ni:-gusići Sawada 栗煮甑ノ意。木製ニシテ造酒用ノ粟ヲ蒸ス甑 [(國仲)]。
Деревянный сосуд для паренья пшена, предназначенного для выделки вина [(Kuninaka)]
juni „пшено” + **ni:** от **ni:l** „варить” + **kusići** /// Japanese *koşiki* „парильник”. Syn. *mbusi-gusići*.

juni-ssul-ma:gu Sawada 粟ススリマゴ <a braided leaf basket for cleaning cloths, made of
millet>. См. **ma:gu**.

junéu Hirara, Sawada, Tarama 與人。人民ハスベテノ主 (**su:**) 又ハ敬シテ主加那志
(**su:ganasi**) ト申シキ。ヲ統治スル職權ヲ有セシ字民ナリキ平良人ニ限り任命セラシ、
片髪ニ銀ノ髪差ヲ差シ、月ニ一回一週間バカリ滞在シ其ノ余ハ平良ノ住宅ニ住ミセ
シ也。給料ハ一ヶ年御物粟四十俵 [(國仲)]。Название старого феодального чина。
Простой народ его величал **su:** (господин) или еще почтительнее **su:ganasi**. На о. Irag
[Iragu] это был главный чиновник, управлявший селением; назначался исключительно из
жителей Psara [Hirara]; в головной прическе носил серебряную шпильку (**kamsasi**). Он
являлся в управляемую деревню раз в месяц и оставался с неделю; остальное время

354 From a commentary to an MJU song *Agaz kanemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230-232).

355 From the song *Kantsubara* (Miyakoan *Kantsibara*; Moromi et al. 2008:233).

356 Attested in the song *Kumarapagzi Tujumja*., whose handwritten record is kept in Tenri University Library as the item 088-イ 2-A25 (B700).

357 ???

проводил у себя дома в Psara. Его годичный паёк состоял из 40 кулей лучшего пшена [(Kuninaka)]

Ryukyuan *junču* < *ju* „мир”, „государство” + *ni* – суфф. Nom.-Gen. + *ču* „человек”, „государственный человек”; Yaeyama *junču*

junuzi *Hirara* 夜虹の義か。Длинное волнующееся облако около луны – предвестник чего-л. хорошего.

junuzinupasi *Hirara* 世臨橋。Мост с кот. бог Jaguminukam бросил обломок *aminutatibuku* [a mythological halabard] и по кот. спустились Kuicinu и другие боги³⁵⁸.

junu *common* 同ジ。Оиднаковый, тот же самый, такой же.

junu-munu 同物、同人。Та же вещь, тот же человек; Yaeyaman *junumunu*

junukutu 同ジ事

Shimajiri jununci 同じ道; *junupssa* 同じ足

Ryukyuan *junu/jinu*; Yaeyaman *junu*

junukanasi *Sarahama* 世の神。豊年の神³⁵⁹.

ju:nunusi *Irabu, Sawada* 世ノ主。豊年ノ神。

junu:l *Tarama* 同折。丁度一ヶ年後ノコト。То же самое время; ровно через год. Syn.

junu:rè.

junu „оиднаковый” + *ul* /// Japanese *ori* „время”, „период”

junu:r'a: *Hirara songs* 同折ニ。丁度一ヶ年後ニ³⁶⁰. Cp. *junu:l*. Syn. *ja:ni-dusi*.

Tarama junu:rè:

junu „тот же самый” + *ur'a*: /// Japanese *ori* „время”, „период”

358 Cf. Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:1-2). Kiyomura uses an alternative orthographic rendition of this name, and namely 夜虹橋.

359 The eponymous god of the song *Hai junu kanasi* (Nevskiy 1998: 158–171).

360 The Tarama variant is attested in Bunagama e:gu (Nevskiy 1998: 224).

Kadena *jinuji* 一年忌; Naha, Shuri *jinui* 一年忌; Yaeyama *juno:re*: 一周忌。一年忌

junusī *Hirara, Tarama* 世主。男子ノ名。Мужское имя.

junusī-miga *Hirara* Женское имя.

ju:ra/ju:ura *Hirara* 夜占。„Ночное гаданье”. Во время болезни кого-ниб. из членов семьи, равно как перед браком или каким нибудь важным предприятием, жители Psara [Hirara] молятся своим предкам перед kamtana, возжигают курит. свечи (*ko:*) и просят указать каков будет исход болезни или предприятия. После этого вечером отправляются из дому квартала за два и по обрывкам речей, уловленных из разговоров встречных, гадают о будущем, считая это знамением, указанным предками. В древней Японии подобное же гадание носило название *ju:ge-toi*, а в провинции Исэ гадание по обрывкам речей возвращающихся домой молодых жриц (так наз. *kora*) называлось *origewokiku*.

ju:ra:zi: *Hirara* 地名。由良瀬。平良町東仲宗根の小字。Название места в Psara.

jur'a-gama *Kuninaka, Sawada* Название мелькой рыбы³⁶¹.

ju:r'a-nu-mazimunu *Sawada* 幽霊。化物ノ名。ソレヲ見タラ病氣ニナルト云フ。

Название блуждающего демона, увидев которого человек заболевает

ju:r'a: /// Japanese *ju:rei* „привидение”, „блуждающий дух мертвого” + *mazimunu* /// Japanese *mazī-mono* „привидение”

Nago *ju:rè*:

jur'a:cimiz *Hirara* 寄集メル。Собирать в одно место.

Japanese *jori-acumeru*

jur'a:z/jur'o: *Hirara songs* 寄合フ。Собираться в одно место, сходиться³⁶².

361 In Nakachi it is identified as the Cuiver's surgeonfish, *Acanthurus xanthopterus* Valenciennes, kurohagi in Japanese (Tomihama 2013: 774).

362 ???

Yaeyama *ju:rai* 無盡講。寄合の義

jur'a:z/jur'a:zbaka Hirara Общая могила для погребения *hensísa* [変死者] и детей.

Vva: jur'a:z bakanakai pazgumata. <You're going to end up in a mass grave.> (Одно из ругательств.)

jur'a:za: Hirara 寄合座。寄合所。Место, куда все сходятся; место для сдачи податей.

Syn. *śirabi'za:*.

songs juraiza:jur'aiza:

juri Hirara 季。季候。Сезон.

juri:fum Sawada 寄つて来る。

Ukuzzu juri:fum. 大魚寄つて来る。

juriwaka-dai'ziŋ Minna [blank] <A legendary ruler of Minna from Kagoshima in Kyushu. Cf. *Minna*.>

jur'o: Hirara 寄合フ。Сходиться.

Karimata jar'o:

jurui Karimata songs <A gathering.> Synonym *surui*.

jurui Sawada 爐。Очаг в полу. Зимой около очага собирается семья; идут разговоры на разные темы, рассказываются сказки детям.

Setsuyōshū 火爐 *jurui*

Higo *jurui*; Japanese *irori*; Saga *jurui*

jurusiiku Hirara 宜シク。

Jurusiiku ssaift:sa:ci. 宜しく申し上げて下さい。

Ha'imiti do:dim jurusiiku. 始めまして、何卒宜しく。

Yaeyama *jurusiiku*

jurusi Hirara 許ス。緩メル。緩クスル。Proщaть, извинять; ослаблять (стянутое).

Hirara *Jurušifi:sa:ci:/jurušifi:sama:ci*. 許して下さい。かんにんして下さい。

Japanese *juruu-suu* „позволять”, „прощать”, *juru-i* „свободный”, „не стянутый”, „ослабленный”;
Ryukyuan *jurušuw*; Yaeyama *jurusij*

jusarabi-gata Hirara 夕方 (Miyara)。

ju:sa Hirara, Sawada 鞦韆。 Качель. Подвесные качели. Качаются по-двое встал на концы (преимущественно девочки, особенно во время *šicī* (см)).

*Ju:sakara ut'a: butu mucimuci*³⁶³ <When you fall from a swing, you're sure to get a husband>.

Wakun-no Shiori ゆさ 田舎に藁を組て造り生兒を入置く物の名にあり是をゆるぶせば小兒の啼を止るをもして名とす ゆさはりの意也。蝦夷ノ国には生兒をつり置て泣はゆするともいへり。

Wamyōshō 2-918 ウ 由佐波リ。(箋注、id.) 今俗状地震動揺家居三類為由佐々々、又今田舎編藁為器以容嬰兒

嬰兒若涕泣則動揺以止之、名由佐。

Aragusuku *jo:ši*; Hateruma *jorusa*; Higo *jussango*; Ishigaki *joisa:*; Kohama *ja:sa*; Kuro *jo:ssa*

jusarabi Hirara, Sawada 夕方。夕至。夕。Вечер, сумерки.

Hirara *Šitumuti jusarabi iba-mci azki-ŕannu muno: no:ga*. 朝夕狭道 (ヲ) 歩クバカリノモノハ何力。(答。 *jadu* 雨戸。)

Higo *josari*; Ikino *josari*; Itoman, Kadena, Nago *jusandi*; Japanese *ju:sari*; Ryukyuan/Naḡa *jusaḡri*; Shinshū/Otani *jo:sa/josari*; Shuri *ju:sandi*; Yaeyama *jusari* (-*ju:*); Yonaguni *dusabi*

jušil Kuninaka, Sarahama 寄セル。Собирать, сносить в одно место, складывать вместе.

Sarahama *jušil-m* [realis]

Japanese *joseru*; Ryukyuan *jusi:ŋ*; Yaeyaman *juširun*

jušizajafu Karimata songs <all the carpenters, every carpenter> (Tajima 四島の主)³⁶⁴.

363 ??? *Kodomo yūgi shiryō*??

364 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu:*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

ju:sibal Sawada Neshōben [寢小便].

Yaeyama *ju:sibari*

ju:sik'i Tarama 薄。Miscanthus.

Yaeyama *ju:siki*

ju:sīmanu šu: Karimata 四島の主。

ju:sammi Hirara 平良町西里の小字。

ju:siki Hirara 平良町下里の小字。

ju:siki-gi: Hirara 樹木の名³⁶⁵。

ju-sipaz Hirara 尿。小便。Моча.

Sawada *ju-sibal* „ночная моча” (мочение ночью на матрасы, как дети)

Jusipazzu-si. 小便スル。Мочиться.

*Adzankai juspazzu asiṃti: uribadu*³⁶⁶ <as he was urinating on the roadside>

Hirara *P^situnu maij juspazši: te:ka uzso:no:ga.* 人の前に小便してばかりゐるのは何。

(*čuyka* чайничек).

Ishigaki *ju:sibari* 寢小便; Japanese *jubari/jumari* моча; Kohama *išipe:* моча; Naha, Shuri *jusubari* моча; Ryukyuan *sibaji* id.; Yaeyama *sibari* „моча”; Yara *jusubai*

jusu Hirara, Nagahama, Sawada songs 他所。他人。人。余所。Посторонний человек³⁶⁷.

Japanese *joso*; Ryukyuan *jusu*; Yaeyama *jusu*

juṣu- Hirara 四十。Сорок (только в компаундах).

Japanese *joso-*

365 *Distylium racemosum* S. & Z. (Amano 1979:48), いすのき in Japanese and winter-hazel in English.

366 From the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy's *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:11-12). The fragment roughly corresponds to the part translated by Nevskiy into Japanese as 路端で小便してゐるところ (Nevskiy and Oka 1971:12).

367 ???

jusubasui-bana *Karimata* 四十葉添の時 [?].

jusʉ-ti *Hirara* 四十年。Сорок лет.

jusʉ-ci *Hirara* 四十。Сорок.

Konkōkenshū ヨソチ jusʉzi

Old Japanese *jo-so-zi*

ju-taz *Hirara* 四人。Четыре человека, четверо.

Japanese *jottari*; Ryukyuan *juttaji*

ju:ti *Hirara* 四年。Четыре года.

Ryukyuan *ju:tu*

ju:tul *Kuninaka*, *Sawada* Ковш для вычерпывания грязной воды из лодки. Syn. *akatul*.

ju:ca *Sawada* 女ノ單衣。Женская одежда без подкладки.

jucī *Sawada* 斧の小なるもの。См. *jukʹi*.

jucitaki (?) [*Hirara*?] 四ツ竹。巾一寸五分、長サ二寸位ノ竹ノ板ヲニツヅ、糸デ結び合ハセテ之ヲ中指ニ繫ゲテ、掌中デ打ち鳴シ其ヲ踊ル [宮良]。

Yaeyama *jucidagi*

ju:cī *common* 四ツ。Четыре.

Japanese *jo-cui/jotcui*; Ryukyuan *ju:ci*; Yaeyama *ju:ci*

ju:cigadi *Kuninaka*, *Sawada* Оставлю в наследстве.

ju:wa: *Hirara* 硫黄。

Yaeyama *jo:*

juv:gamurusĩ/juwgam-urusĩ Sarahama 「産髪下し」ノ義。出産後三ヶ月経テカラ赤子ノ産毛ヲ下スコト。Срезание волос у новорожденного, спустя три месяца после рождения; волосы вместе с *pusu* (пупок) завертываются и хранятся всю жизнь.

juwai/ujuwai Sawada 御視。Synonyms *juz*, *u-ju:z*

Irabu songs juwai-sĩ-m 祝スル [realis]

jũusũ Sawada 夜糞。

juv/ju: Sarahama, Sawada 粥。Жидкая каша.

juvta Hirara Kattarui [かつたるい].

juv-gama Hirara, Sawada 柚子。Кислый померанец, сок которого употребляется при стирке платьев из банановой материи (*baso:g'iŋ*), чтобы последняя не чернела.

Hirara funið; Sawada juv-gama, ju:gama

Ishigaki *jubuniŋ*, *funiŋ*

ju'zki Hirara 寄木。

juz Вить (jorui [縁る]).

ju'z Hirara 百合。卷円。Лилия.

Japanese *juuri*; Ryukyuan *juuji*; Shinshũ-Otari *joro*; Yaeyama *juŋ*

ju:z Hirara 夜。Ночь.

Sarahama, Sawada, Tarama ju:l

Amami Ōshima *juru*; Japanese *jo-ru*; Ryukyuan *ju:ru*; Yaeyama *ju:ri*

ju:z/u-ju:z Sawada 御祝。См. *jo:z*.

ju'z Hirara, Sarahama, Sawada 夕飯。晩飯。Вечерняя еда, ужин.

ju: /// Japanese *ju:* „вечер” + **z** /// Japanese *i:* „еда”

Butsurui Shōko 土州にては夜食をよいと云（夜飯なり）^{よいい}

ju:z fo: busi/ju:z fazbusi *Hirara* 宵の明星。

Okinoerabu *jūbammanza:/ju:baŋkamibuši*

juz *Hirara, Sawada* 與力。賃銀ヲ受取ラズニ互ニ力ヲ勢シ合フコト。互いに行き来して、働くこと。即ち農業繁忙の際などに行はるゝ労働の交換。Все жители селения помогают друг другу при постройке дома и прочих предприятиях; такие помощники и наз. **juz**. Ср. Япон. *jui* наемн. рабочий.

Butsurui Shōko 東に人を雇ひつやとはれつする事を武州及上総にてえいにすると云 下総辺にていひにするといふ。今案にこれはいにしへゆひするといへる詞 の転したる成べし俊頼朝臣の哥に

此里にゆひするひとのなきやらん

ミふしたつまで早苗とらねは

Miyazaki prefecture *i*; Ryukyuan *jui*; Sado *ii*; Saga *i*; Tanega *i*: 労働交換; Yaeyama *jui*

juz-p^situ *Hirara* id

Yaeyama *jui-p^situ*

juzsa *Hirara* ヨリ。ヨリハ。Чем (при сравнении).

Kui juzsa kar'a: masi. 此ヨリ彼ハマシダ。„то лучше, чем это”

Ba:ja no:juzsamai kur'u:du siŋ^ki. 私は何よりも此が好き。

Hirara Kunu ja:ja kanu ja: juzsa takaftuaz. 此の家はあの家よりは高く（ぞ）ある。

Uri juzsa mai kagimunu. それよりも綺麗なもの。

k

ka *Hirara* Вопросительная частица.

Kʷi-ka? 来ルカ。 „Придѣт ли?”

Yaeyama *ka*; *kaja*: ㇿ。 ㇿ³⁶⁸

ka *common* 日。 День (только в компаундах).

fuci-ka 二日 два дня, второй день месяца

kukunu-ka 九日 девять дней; девятое число месяца

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *-ka*

ka: *common* 川。 井。 Река; колодец.

Ueji *kawa* 河

Baga ka:ju uriksiḱ'a: kunu umatciu ma:šiuri. <Keep this fire burning until I descend to the river.>³⁶⁹

Higo *igawa* „колодец”; Hizen/Minami Matsuura/Hamanoura ???³⁷⁰ колодец; Ikino *kawa* „колодец”; Japanese *kawa* „река”; Motobu, Nakijin *ha*; Ryukyuan, Yaeyama *ka*; Satsuma *i-gawa* „колодец”

ka: *common* 皮。 革。 皮膚。 Кожа, кора.

Japanese *kawa*; Yaeyama *ka*:

-k'a: 1. 複数ヲ現ハス語 2. *Sarahama*, *Ueji* 間。 内。 内に。 時。 3. *Sarahama* 迄。

Tarama *kè*:

[*Karimata song*] *baga tir'aṇ mtiz k'a* <until my basket became full>

isu dir'aṇ mtiz k'a <until the seafood basket became full>³⁷¹

Sawada Ju:nu aḱilk'a buduramai fi:samači 夜の明けるまでお踊りなさつて下さい³⁷²。

368 Apparently a displaced note, originally located in vol. 1, p. 330.

369 ???

370 Copy illegible (page folded in this place).

371 Fragment from the MJU version of *Kazmata-nu Isamiga* (Moromi et al. 2008: 208–210).

372 From *taugani I* (Nevskiy 1998:270-273). According to Nevskiy's own annotation (ibid., 272), this song was sung to him by a man from Nagahama (rather than Sawada).

dusi-nu-k'a: товарищи, друзья

ja:nu-k'a: 家々 дома

Baga jaimaŋ utaz k'a:... 私ガ八重山ニ居ツタ内。 „Пока я жила на Яэяма”

k'i-k'a: 来ル迄 пока не приду

kitan ci-k'i-k'a: 桁ニツク迄

numaŋ-k'a:-kara 飲マヌ時カラ

Tarama Pamagami ks-kè:du 濱マデ来ル間ニ³⁷³

Kunigami district *ca*:; Yaeyama *kè*:

kabazī: Hirara 釣瓶 (Miyara)。

k'a: Hirara Раз.

kabaša-dama [Hirara] songs 九年母玉³⁷⁴。Parallel *funir'adama*.

Konkōkenshū かばしや kabaša душистый

Yaeyama *kabasa* 香しさ

kabaša-gi: Hirara songs 香シ木ノ意。蜜柑。Букв. „ароматное дерево” = померанцевое дерево³⁷⁵. Syn. *funir'a'gi*.

Saga *kabaši-ka* „душистый”

kab'i Hirara, Sawada 紙。Бумага.

Hirara Kab'iinu nakaŋ umatca cīcīmiuzso: no:ga? 紙の中ニ 火ヲ包ミ居るのは何。

(*jumpaz/čo:ciŋ* <lantern>)

Konkōkenshū むきやび ŋk'abi 紙

Ainu *kampi*; Haneji, Motobu, Nakijin *habi*:; Ie *hadī*; Japanese *kami*; Kunigami, Ōgimi *habi*; Ryukyuan

kabi; Yaeyama *kab'i*

373 Likely a fragment from *Mtabaru Tujumja*, a folk tale published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331. The example corresponds to the following part of the Japanese translation: 岸に着いた時には (Nevskiy 1998:331).

374 Found in the MJU song n. 146 (Moromi et al. 2008:278-279).

375 Found in the MJU song n. 146 (Moromi et al. 2008:278-279).

kabʼi-gi: Hirara 構。Бумажное дерево (Broussonetia papyrifera, Vent.).

楮の皮 Aragusuku *kazayga*:: Ishigaki *kaziga*:

かうぞ, 楮 *kami-3o*

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki *fugazī*; Higo *kago/kaminoki*:: Japanese *kaši-no-ki/kami-no-ki*; Kohama *pʼāpī-ki*:: Kuro *wu:kazī*; Naze *kabī-gi*; Ryukyuan *kabigi*:: Saga *kago*; Yaeyama *kabīki*:: Yonaguni *kam-bana*

kabʼi-tul Sawada 紙鳥ノ意。鳳。三角ニ作ルヲ **pʼa:tul** ト云ヒ、木達ノ葉ニテ作ルヲ **ki:nupa:tul** ト云フ〔(國仲)〕。Букв. „бумажная птица” = бумажный змей; трёхугольной формы называется **pʼa:tul** („сокол”), а сделанный из листьев носит название **ki:nupa:tul** („птица из листа дерева”) [(Kuninaka)].

kabʼi „бумага” + **tul** „птица”

kabʼi-jakʼi Hirara 祭礼 (宮良)。

kabʼi-ūci Sawada 紙打ノ意。長サ六寸バカリ周リ三寸ノ丸木ノ下面ニ一厘銅貨ノ形ヲ彫リツケタモノ〔(國仲)〕。„Бумажный штамп” – круглая деревянная палочка длиною около 6 дюймов и окружностью в 3 дюйма; на нижнем конце её выгравирована форма медной монеты в 1 rin [(Kuninaka)]. Употребляется для штампования бумажных денег, сжигаемых во время похорон/

kabʼi /// Japanese *kami* „бумага” + **ūci** /// Japanese *uci* „бивение”, „бивень” (от *шш* „бить”)

kabu/kabu-3iŋ Hirara Растрёпа, человек с растрепанными взъерошитанными волосами.

kabuu Tarama Репа (новое слово).

Kōnko Kenshū みきやんだ *mikʼanda/miranda* 蕪 (в 王府糺 *みかぶら* *mikabura*)

kabutu Hirara 兜頭巾。頭巾。

Yaeyama *kabutto*: 赤子の帽子。頭巾

kada: Tarama 遠方。

Hirara **kama**

Kada:kara baru:tui kssō: nu:ga? 遠方カラ笑ツテ來ルは何か (**nam** 波 a wave)。

kadamanukam 嘉玉神。Дочь богов Kuicinu Kuitama³⁷⁶.

kadi-fukʼi Minna 風吹。暴風。Дуновение ветра; шторм, ураган.

kadiuša Nishibe <lucky, felicitous> См. **kariuša**.

kadiusi Nishibe / **kariusi** Hirara 無事な航海 (風押)。

каза Hirara 臭。匂。Вонь, запах.

Higo *kazamu* (嗅^かぐ); Ishigaki *kaza*; Japanese *kaza*; Saga *kazamu/kazumu*; Yonaguni *kada*

kadu Hirara 角。Угол.

Yaeyama *kadu*

kadukari Hirara 嘉手刈 (村ノ名)。

каза-makʼi Hirara 風卷。旋風。Ветер, циклон.

ка́за maki Sarahama (казе-make) ??? ³⁷⁷ . Нагревают зo:gi (солом. сандалии) и прикладывают к телу.

каза-ma-r'a/каза-ma-ra Hirara 風車。飛白ノ 名。

Ryukyuan *kazi-maja*; Yaeyama *каза-maja*:

каза-wa-ra Hirara 風上。

ка́зи Hirara, Karimata, Sawada 風。Ветер, простуда.

Minna, Tarama **kadi**

³⁷⁶ Cf. Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:3-5).

³⁷⁷ Copy illegible due to an apparent fold of the copied page in the Waseda photocopy.

Japanese *kaze*; Nago *hazí*; Ryukyuan *kazi*; Shizuoka *kade*; Yaeyama *kazí*; Yonaguni *kazí*

kazí-gama *Hirara, Karimata* 小風。Ветерок.

Nishibe songs **kadi-gama** 小風

kazí-ataž-žam *Hirara* 風當病の義。Obakeni atte noči [お化けに遭って]高熱を起して死
する病。Shinzōmaçino [心臓麻痺の]一種。

kazí *common* 數。毎。Число, количество; каждый.

Irabu kinai-kazí ja:ki-kazí uikara 家内每家軒毎総³⁷⁸

Ryukyuan *kazi*; Yaeyama *kazí*

kazíkʼi *Hirara* 海鼠ノ一種。Один из видов трепанга. Cp. *síkʼi*.

Sawada kazíci

kazí-nùnù *Sawada* 「ユ（一）ナ」樹ノ纖維ニテ織リタルモノ [（國仲）]。

Cp. Japanese *kazí-no-ki/kōzo/kami*

ka:zuku *Hirara* 沼。

kaffi [blank]³⁷⁹

ka:fnuz / kafɪnuz *Hirara* Каша из проса, просяные *nigirimeši* [握り飯] которую едят (?) во
время *šicĩ* (?) <festival of rejuvenation celebrated in fifth or sixth month of the lunar
calendar³⁸⁰>.

kaffi·z *Hirara* Скрываться, прятаться.

Japanese *kakureru*; Yaeyama *kakuriŋ/kakuriruŋ*

378 ???

³⁷⁹ Entry complete in the Ishihama Bunko AI notebook, assigned to Hirara and Tarama topolects, explained as
“the hiding of a woman before the wedding”.

380 Cf. Kiyomura 2008 [1927]:8.

kafu: Hirara 果報。御利益。

Yaeyama *ka'φu*

kafu: Ikema 菜園。

kafusi Hirara 隠ス。Скрывать。

Yaeyama *kakusiŋ*

kafci/kafuci Hirara 菜園。Огород。

Ikema **kafu:**

kagam Hirara, Sarahama, Sawada 鏡。Зеркало。

Konkōkenshū むきやがみ ηk'agami 御鏡

Haneji, Kin, Kunigami, Kushi, Ōgimi, Onna *kagami*; Ie *kagani*.; Japanese *kaga-mi*; Nago *kaga.mi*;

Ryukyuan *kagan*; Yaeyama *kangan*

kagi Hirara, Sawada, Tarama 影。蔭。Тень, отражение, милость。A shadow.

Japanese *kage/kaŋe*; Ryukyuan *kazi/ka:gi*; Yaeyama *kagi/kai*

kagi Hirara, Kuninaka, Sarahama, Shimajiri, Ueji 好イ。清イ。清ラカ。綺麗ナ（物ニツイテ）。Чистый, красивый。

Kagifunasimiz. 綺麗にさせる。

kagi-gi: 綺麗ナ樹 красивое дерево

kagi kugani-gama 美シイ黄金（小） красивое золотце

kagi-kukuru <beautiful, pure heart>

kagimizi 好イ水、清水

kagimunu kagimunu きれいなもの

Sarahama *Bantiga gakko:nu ma:znna kagibana mminu saki: jagumi kagimunu du:z*. 私等の學校のまはりには綺麗な花等が咲いて大層美しいものですよ。

Shimajiri songs *kagibama* 美しい濱³⁸¹

Aragusuku, Ishigaki *kaiša:ŋ*; Hateruma *ke:śa:ŋ*; Kohama *kaiha:ŋ*; Kuro *haija:ŋ*; Yaeyama *kai-*

kagipama *Karimata* 美シキ濱。

kagisa *Kuninaka* 清ラカサ。

kag'a:kagi *Hirara* 前詞ノ強語。

kagimizi *Nobarugoshi* Ключ, родник, источник.

ka:gi *Hirara* 顔。容貌。Лицо, наружность.

Ka:g'a: zo:fuŋtu azsuga... 顔ハ好イガ „Она лицом и красива, но...”

Yaeyama *ka:gi*

k'a:gi *Hirara*, *Kuninaka*, *Sarahama*, *Sawada* 榎。狗榎（イヌマキ）？建築用ノ最一ナル堅材トス〔（國仲）〕。Название дерева – *Podocarpus macrophylla*, Don., считается наилучшим строительным материалом [(Kuninaka)].

Shimajiri *k'agi:*

Shimajiri *k'agisasik'i* 榎手箱

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki *k'a:ŋgi*; Itoman, Nago *k'a:gi*; Japanese *kejaki* = *Zelkova serrata*;

Koniya *k'a:gī*; *k'a:* 榎の実; Kuro *keŋgi*; Okinoerabu *śa:gi*; Ryukyuan *śa:gi*; Yaeyama *k'a:ŋgi*; Yonaguni

k'a:ŋi

k'a:gibata *Kuninaka* 榎機（榎で作られた機）。

kagi-sa *Hirara* 清サ。綺麗サ。Чистота, красота. См. *kagi*.

*Niŋginna sīdimidzu amsi' ifuju: ka:z'k'a sīdikagisa cīg'innuci araši pavna k'īmukukuru mucikagisa n'a:mmununu jariba sīnimidzu amsiru*³⁸²! <Bathe the humans in rebirth water so

381 Attested in the song *Pstujumja a:gu* (Nevskiy 1998: 146–163).

382 From the story about the moon and rejuvenation water. Corresponds to the following fragment of Nevskiy's Japanese translation: 人間に変若水を浴びせて世が幾度変わってもいつも、生き替える事と長命をもたせ

that they can enjoy the beauty of rebirth and long lives forever more. As for the snakes, they don't have a pure heart, so bathe them in the water of death!>

kagi:ća Hirara Уменьшительная форма от **kagi**; хорошенький, красивенький.

kagi-wa:cik'i Hirara 晴天。Голубое безоблачное небо; ясная погода.

kag'i Hirara 鉤。Крюк, крючок.

Japanese *kagi/kaŋi*; Yaeyama *gag'i* 鎌

kagu Hirara 籠。

Japanese *kago/kaŋo*

ka:gu Sawada 皮箱ノ意。箱ノ蓋ヲ簀ニテ包ミ平良ヘ行ク時携ヘタリ。多ク士族用ヒシモノ [(國仲)]。

kaguśima Minna 鹿兒島。

Yaeyama *kagusima*

kai/kari 彼。アレ。

Sarahama *Kainu tuk'anna*...此の様な時には

Kaiga kśo:kam. 彼が来るそうです。

Tarama **ka-l**

Japanese *ka-re*

kaiku Hirara 蠶。

kaina Hirara, Sarahama, Sawada 肱。Рука.

Japanese *kaina*; Ryukyuan *kè:na*; Yaeyama *kaja*

よ。蛇には — 肝心をもつてゐるものじゃないから — 死水を浴びせよ [Nevskiy and Oka 1971:12]. According to my Hirara informant, the fragment <n'a:mununu> should probably be understood rather as *nja:n mununu*.

kainau Sawada 皆納。 <Complete payment of the annual tax by the entire community.>

kainau-zurui Sawada 皆納揃。 毎年舊六月二十日人民悉ク集會シ租税未納者ヲ督促シ財産ヲ盡シテモ納付シ能ハザルモノヲバ捕縛打擲シタル上富家ニ賣却シ年季奉公ヲ為サシメタリ [(國仲)]。

kainau-ju:z Sawada 皆納祝。 貢粟完納ヲ祝フ例 (男ノミ) [(國仲)]。

Tarama kainó: jó:z

kairasĩ Hirara Verb. causativum от *kaiz* (帰).

kaĩru-gama Sarahama Во время этого праздника „боги” обходят все дома (которые на это время запираются) и кричат *jamagu:idaši* „выдайте злодеев” отправляются на край деревни где как бы сбрасывают с обрыва этих злодеев. <Cf. *pai-kagi-ja:gama*.>

kaisaiz Hirara 返サレル。 Быть возвращённым, иметь возможность вернуть.

kaisĩ Hirara 返ス。 Возвращать.

Yaeyama *kaisiŋ*

kairasĩ Hirara 顛倒。 Опрокинуть.

Yaeyama *kairasiŋ* 轉ばす。 のめす。

kaisĩk'ĩ Hirara 小皿。 貝殻、木葉トヲ用ヒテ肴ヲ盛リテ配合ハス [(國仲)] 貝數ノ意カ。 Букв. „раковина подстилка”. Маленькие тарелочки раковины и листья деревьев, употребляемые в качестве тарелочек для закусок [(Kuninaka)].

kai /// Japanese *kai* „раковина” + **sĩk'si/si'ci** /// Japanese *šiki* „нечто посланное”

Sawada kai-si'ci

Ryukyuan *ke:u'ci*; Yaeyama *kajuk'si/kaik'si*

kaisĩma Hirara, Tarama 裏。 Обратная сторона, подкладка.

Yaeyama *kaisima*:

kaisi/kai'i *Nobaru*³⁸³ Сдача.

kaisimiz *Hirara* Verbum causativum от *kaisi* (返す).

kai-ta 彼等 Они (мн. ч. от *kai*) (Tajima)³⁸⁴. См. *kai*.

Yaeyama *karitta*:

kai-turaiz *Hirara* <to have something stolen, to fall victim of a theft>

Ŷin (*Ŷinnu*) *kai-turaiz-tam*. 銭 (錢ヲ) [blank] (У меня) были украдены деньги.

kaitti *Hirara* 却ツテ。

Du:nu-du (*kuma-nu-du*) *kaitti guburi:ja Ŷiuz*. 私コソ (コチラコソ) 却ツテ御無禮シテキ
ル。

Yaeyama *kaitti*

kaiz *Hirara* 倒レル。顛覆スル。覆ル。返ヘル。歸ル。Опрокинуться, перевернуться,
вернуться.

Shimajiri **kaiz-Ŷ** [realis]; *Tarama* *kail*

Japanese *kaeru*; Ishigaki, Yonaguni *kairuy*; Itoman *ke:ij*; Kadena *ke:jiy*; Kohama *hairuy*; Yaeyama
kairiy/kairiruy 轉ぶ。のめる; *kairuy* 返る

Hirara *P'a: p'a:ti: kaira:ci*. 早くお帰りなさい。

Hirara *Mi:buskaribadu kairik'itaz*. 見たいから帰つて来た。

kai'i *Nobarugoshi* Сдача.

kaizŶk'i *Hirara, Shimajiri* Hikkurikaeru [ひっくり返る]。

kaja *Hirara, Sarahama, Sawada* (萱。) 茅。(馬ノ草)。

383 Two identical entries from the same page (vol. 1, p. 329) have been merged.

384 From the MJU song n. 88 (Moromi et al. 2008:257-258).

Tarama *kè*:

Japanese, Ryukyuan *kaja*; Yaeyama *gaja*

kaja-bača Sawada 萱ニ居ル小蜂。Небольшие осы, живущие [blank]³⁸⁵.

Sarahama *kaja-bata*

Yaeyama *gajapazī*

kaja-nu: Hirara, Sarahama 萱野。

Mamuja-ga mma: upu-nu:-dara kaja-nu:-dara ti tumi-tumi... マモヤノ母ハ大野ヤラ萱野ヤ
ラ捜シ捜シテ³⁸⁶。

kaju: Hirara, Tarama 通フ。

Japanese *kajou*; Yaeyama *kajo:ŋ*

kajubi/kajubi-gama Sarahama, Sawada 小指。Мизинец.

Japanese *ko-jubi*

kakam Hirara, Sarahama, Sawada 下裳。上流婦人ノ晴着用フル袴。褌(pʼida) フルモ
ノヲ *pʼida-kam* ト云フ〔(國仲)〕。

Ryukyuan, Yaeyama *kakan*

ka:-kamur'a Hirara (Miyara)/**ka:kamura** Hirara = Яп. карра. Живет в колодцах, очень
сильный; если ребёнок плачет он его утаскивает.

Aragusuku *kamo:ra*; Haneji *ha:ma:guro:*; Ie *ha:-kamuru*; Itoman *ka:ra-nu-kamaro:*; Kin *kwa:-gumuji*;
Naha, Shuri *kamaro:/kamuro*:

kakar'a: Sarahama *kamkakar'a*: ノ 畧語。См. *kamkakar'a*:

385 Identifiable as common paper wasp, *Ropalidia fasciata*, Japanese *Okinawa chibiashi nagabachi*. In Nakachi this species is referred to as *kajabatea?ai* and *kajaahabatea?ai* (Tomihama 2013: 194).

386 From an MJU song *Mamuja*, <Mamoya> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008: 214–215). In *Ayago-no kenkyū*, Nevskiy provides the following Japanese translation of this line: マムヤの母が大野やら、茅野やらを捜して探して (Nevskiy and Oka 1971: 48).

kakaz Hirara 掛ル。懸ル。

Sawada **kakal**

Pun'a: kakaraŋ. Кость не застревает.

Sawada *Takagi:ndu kaʼa: kakal.* 高木ニゾ風ハカヽル。

Japanese *kakaru*; Yaeyama *kakaruŋ*

kakaz-munu Hirara/**kakazsġimunu** Hirara 吝嗇 よくばり。

kaki-munu Hirara, Nobaru, Sawada 掛物。軸物ノコト。福祿壽、鶴亀松ノ二種アリ。

Japanese *kake-mono*; Yaeyama *kakimunu*

kaki-rasġ Hirara 駈出ス。Пуститься бежать.

Jumunugamo: biʃitti (ycaɖuə) kakiraʃi piŋgiribadu <when [he] placed the little mouse and ran away³⁸⁷>

Japanese *kake-dasu*

kakiz Hirara 掛ケル。懸ケル。Вешать, подвешивать, накидывать.

Sawada, Tarama **kakil**

Sawada *Tiŋ-ŋkaija passa kakiraiŋ.* 天へハ橋ハ架ケラレヌ。„На небо мост не перекинешь” (послов[ица].)

Tarama *Pakal-s'i: kaki.turi.* 秤ニカケテ取レ。„Берите, взвесив на весах.”³⁸⁸

Yaeyama *kakiŋ/kakiruŋ*

kakiz Hirara 駈ケル 走ル。Бежать.

Japanese *kakeru*; Yaeyama *kakiŋ/kakiruŋ*

kakisġmil Tarama 掛ケシメル。

kakʃi Hirara 書ク。Писать.

Sawada **kafiu**

387 ???

388 Fragment from the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331.

Sawada *Kanu pʰitu nu du tigamizzuba kafum-ti utal.* 彼ノ人ハ手紙ヲ書キツヽヲツタ。 Тот человек (= он) писал письмо.

Hirara *Baga kakʰimti uraba mi:uri.* 私が書きつゝゐるから見て御覧。

Hirara *Baga tigabzzu kakaba muči:kʰi-fi:ru.* 私が手紙を書いたら持つて行つて呉れ。

Ie *hačuŋ*; Ishigaki, Itoman *kakuŋ*; Japanese *kaku*; Kikai *kačuŋ*; Kuro, Nago *hakuŋ*; Okinoerabu *hačum*; Sokai *kakʰum*; Sumiyō, Tokunoshima *kakʰuŋ*; Yaeyama *kakʰi, kakuŋ*

ka:kʰi Hirara 乾ク。渴ク。 БЫТЬ СУХИМ, СОХНУТЬ.

Nu:du nu ka:kʰu:z. 咽が渴いてゐる。

Japanese *kawaku*; Yaeyama *ka:kiruŋ/ka:kiŋ*

kakʰi Hirara 枝ヲ取ル。「搔」ノ意。

Yaeyama *kakuŋ* 缺く

kaksʰi Kuninaka, Sawada 剝る。

kakki Hirara 脚気。

kʰakku Kurima 週圍。屋敷地。

Yaeyama *kaku* 屋敷地

kakʰo: Hirara 間ニ合フ。 Успеть, поспеть (во время).

Hirara *Kakʰa:di bʰa:ja:*. 間に合ひませうか。

Nnʰa kakʰa:ŋ. もう間に合ひません。

Nnamagam ʰa: kakʰo: du:ʂi. まだ間に合ひます。

kaku Minna 舵子。水夫。 Матрос, гребец (на лодке).

Japanese *kako*; Yaeyama *funa-kaku*

kaku Hirara 癌。 Рак.

kakiuki/kak'u-ki Hirara 書置。Записка, письмо с изложением своего желания³⁸⁹.

Japanese *kaki-oki*

kal Tarama Клитор.

k'a:l Sawada 消エル。Исчезать, скрываться из вида.

Japanese *kieru*; Kikai *tci:juji*; Ryukyuan *ćajun/ći:jun*; Yaeyama *ki:ŋ/ki:run*

kallju-šil-m Sarahama 蒭寄セル。

kalsi Sawada 輕石。Пемза.

Sarahama *kazsi/kalsi*

Japanese *karui-iši* (букв. „лёгкий камень”); Ryukyuan *karaiši*; Saga *kareiši*; Yaeyama *karuiši*

kam Hirara, Kuninaka, Sarahama, Sawada 神。Бог, божество.

Shimajiri *kaŋ*

Ainu *kamui*; Ishigaki *kaŋ*; Japanese *kami/kamu/kaŋ*; Kuro *haŋ*; Ryukyuan *kami/kaŋ*

kam Sawada かむ。

kammul Sawada かミきる。

Cidur'anu padzuba: kammuri: ni: ŋk'agi jùhui. (Из колыб. песни.) 千鳥の足をばかみ切つて煮て上げよう。

k'a:m Ikema, Nishibe, Sarahama, Ueji 萱。Название ползучего растения³⁹⁰

Konkōkenshū みがん *mi-gaŋ* なり id. がいん *gaiŋ* (совр. *ge:ŋ*) 薄

Naha *ge:ŋ*

ka-ma common 彼處。彼方。То место, там.

389 Merged with a displaced entry from v.1, p. 334.

390 Identifiable in Nakachi as common derris (*Derris trifoliata*), Japanese *shiinoki kazura* (Tomihama 2013:220).

Kama: kara amaiamaiti kso: no: ga? <What is it: the one that approaches you from afar while laughing?>

Hirara *Vva: kamaikai ikinumi: z.* お前はあちらへ行つた事があるか。

Yaeyama *kama*

kama Hirara 竈。釜。Кухонный очаг; котёл.

Konkōkenshū むきやま *ŋk'ama/ncama* 鍋

Japanese, Ryukyuan *kama*; Motobu, Nakijin *hama*

kama Hirara 男子ノ名。/Sawada 男女ノ名。

kamadu Hirara 竈ノ意。女ノ名。Женское имя (букв. „очаг”, „печка”)./Sawada 男女ノ名。

Shimajiri *hamadu*

Japanese *kama-do*; Yaeyama *kamadu*

kamadu-gama Hirara 女子ノ名。

kamadu-gani Sawada 男子ノ名。

kamadu-gan Tarama 男子の名。

kamadu-miga Sawada 女子ノ名。

kama-gita Hirara 下顎骨。Нижняя челюсть.

Tokunoshima *kamagitta* 梁

kamanu-jù:zzaki Sawada 釜ノ祝酒。水ヲ混セザル酒[（國仲）]。Букв. „вино чествования котла” = вино без примеси воды [(Kuninaka)].

kama /// Japanese *kama* + *nu* /// Japanese *no* – суффикс Nominativus-Genetivus + *jù:z* /// Japanese *iwai* „чествование” + *saki* /// Japanese *sake* „вино”

kamama-mmi Hirara 蒲間嶺。平良附近ニアル嶺ノ名。Название холма в окрестностях Psara.

kama /// Japanese *gama* „камыш” + **ma** /// Japanese *ma* „промежуток”, „место” + **mmi** /// Japanese *mine* „вершина”

ka-manukʼi Hirara songs <??> Parallel *ti:manukʼi*.

kamara: Tarama 女子の名。

kam-bʼu:l Sawada 神日選。神日和。Божественно – хороший день.

Kam-bʼu:l-nu-ju:. 神日選ノ夜。何トモイハレヌ好イ夜。Божественная ночь.

kam /// Japanese *kami* „бог” + *bʼu:l* /// Japanese *çi-jori/bi-jori* „прекрасный ясный день” (*çi* „день” + *jori* от *joru* „выбирать”

kamacī Hirara, Sarahama, Sawada 類。倭訓栞ニ曰ク「佐傳ニテ類ヲかまちトヨミ、文集ニテ輔車ヲヨミ、常ニ頭ヲウツコトヲかまちはみトイフト壺囊抄ニ見エタリ」ト。Щека. В Wakun-no śiori говорится: „В Saden’е иероглиф „щека” читают kamacī, в Bunśu: так”.

Aragusuku *kʼq̣macī* волосы на голове; Hateruma *kʼq̣macī* щека; *amazī* волосы;

Нуō *kamacī* лоб; Iriomote, Nago *kamacī*; Ishigaki *akamazī* волосы (на гол.); Kohama *akamancī* (id.); *kamacī* подбородок; Kuro *amazī*; Okinoerabu *haraśa* лоб; и др. ...

kamarasī Sarahama 悲シ。

kamarasī muni 悲シイモノ

Yaeyama *gamarasa* 悔しさ 悲しさ

kamayta Sarahama 海魚ノ一種³⁹¹。Рыба из породы спатов. Ее мясо дают роженице для облегчения родов, потому что у этой рыбы живцы для питания легко входят и снова выходят из живота.

Itoman *kamanta*; Koniya 魚虎 (針千本) *hamanta*

391 In Nakachi identifiable as *akaei* or red stingray (Tomihama 2013).

kamaz-m Tarama いやがる、あきる [realis].

sīma tūnagi jarabamai [as long as the island exists]

mura tūnagi jarabamai [as long as the village exists]

vva kamal agu kamaz [I shall never grow tired]

ti:ja n'a:ŋ [of you, my dear]

kamb'ŋ Hirara 燗瓶。徳利。銚子。Бутылочка для подогревания вина

Yaeyama *kamb'ŋ*

kambo: Hirara Простуда, инфлуэнца.

Japanese *kambo*:

kam-dasiki Kuninaka, Sawada, Irabu 神助。Божественная помощь, божественная поддержка.

Japanese *kami-tasuke*

kam-zaki Irabu Nakachi 神酒。Божье вино; вино предназначенное для божества.

kam-zūŋ Sarahama 神衣ノ意。死人ニ着セル短イ白無垢。(之ヲ作ル時ハ縫目ヲ返サズ糸ノ尻ヲ結バヌ)。Белая короткая одежда, в которую облачают покойного. (При шитье её не выправляют швов и не завязывают концов ниток.) В такую же одежду облачаются участницы праздника *kairu-gama*. Syn. *kampani*.

kam /// Japanese *kami* „бог” + **cīŋ** /// Japanese *kinu* „одежда”

k'āmŋ Sawada 海岸 (p'sida <waterside> yori ueno tokoro [より上の所])。

Ryukyuan *kaniku*

kam-gakam Sarahama 神裳ノ意。死人ニ着セル白色ノ裳 (*kakam*)。Белый *kakam* (род юбки), в который облачают покойника. В такой же *kakam* облачаются участницы праздника *kairu-gama*.

kam-gi: Hirara 鬣。雞冠。Грива (лошади); гребень (петуха).

Japanese *kami-no-ke* волосы на голове; Yaeyama *kanni*

kami Hirara, Sawada 龜。伊良部島ニテハ海上ニ亀ニ救助セラレシ人ガアリ、其ノ子孫ハ報恩ノ為ニ亀ノ肉ヲ食セズ [(國仲)]。Черепаша. На острове Irav [Irabu] есть люди спасённые на море черепахой; в благодарность за это их потомки не едят черепах [(Kuninaka)].

Haneji, Nago, Nakijin, Ōgimi *ha:mi*; Higo *game* (すつぽん); Ie, Kin, Kushi *ka:mi*; Japanese *kame*; Ryukyuan *ka:mi*; Saga *game*; Yaeyama *kami*

kami Hirara 甕。 Большой глиняный сосуд.

Japanese *kame*; Motoru, Nago, Nakijin *hani*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama *kami*

ka:mi Hirara, Tarama 女子ノ名。

kamibara Sarahama мозоль от ношения на голове.

kami-ta:ra-gù: Sawada 頭上ニ載スル俵皮ト云フ意。藁又ハ薄ノ葉ヲ編ミテ造リ、小豆綿緑豆ナドヲモリ採ルニ用フ。

kamiz Hirara, Ōura 頭上ニ戴ク。額前マデ捧ゲル。 Поднимать (или класть) на голову.

Sarahama *kamil-m* [realis]; Sawada *kamil*

Ti:ja kamiz. 合掌シテ手ヲ上ゲル。 Воздевать руки.

Ikino *kammu*; Ryukyuan *kamiruŋ*; Yaeyama *kamirī*, *kamiruŋ/kamirīŋ*

kam-kakar'a Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji 神懸者。巫女。「物知(*munusi*) トモ神ノ人 (*kamnup'itu*) [平良ニテ神人 *kam-p'itu*] トモイフ。迷信者ニ頼マシテ祈禱及神懸ヲ為シ作物ノ半分ヲ貰フ女ヲイフ。又病人ノ為ニ占ヲ為シ何某ノ死靈ガ見タリナド判断ヲナスコトアリ。之ヲ俗ニ *akamunu* トイフ。佐和田ニハ *jaši-zikasa-mma*, *uinukanimma*, ^{メイウマ} *mi:mma*, *cimbusi-mma* ナドノ老婆アリシガ明治四十五年頃迄ニ死ニ果テケリ [(國仲)]。

Tarama *kamkakar'è:*

kam-kakaz Hirara 神懸リ。 Одержимость духами, камлание шаманки.

Sawada *kam-kakal*

Japanese *kami-kakari/kangakari*

kamkami Hirara Обряд возведения вновь обнаружившейся шаманки в кадр шаманок.

kamm'a: Hirara 平良町大字下里の小事の名。

kammidi Karimata 神出ノ意。親神祭(*ujagam*)ノ時、神ノ役ヲツトメル女達ガ自宅ヲ出テ山ヘ行ク事ヲ云フ。Выход богов. Так называются выход из своих домов и отправление на гору женщин исполнительниц роли богов во время праздника *ujagam*.

Shimajiri *kann'd'i*

Japanese *kami-ide*

kammu kakaz Hirara 神懸スル。口寄スル。Быть одержимым богами, камлать (про шаманок)

kammu kamiz Hirara 神ヲ戴ク意。神憑。巫女ノイニシエーションノ儀式。

kammu nag'a:gu Ōura 神ヲ慰メル歌。

kammu-tumusi Sawada 神ヲ御共スル。神ヲ招待スル。神ヲ祭ル。

kamna-baru Tarama 地名³⁹²。

kamnata: Tarama 神の田 (?)。地名³⁹³。

kamnatanaduru Tarama 歌のヒーロー³⁹⁴。

kam-naz Hirara, Sarahama 雷。Гром. Syn. *kam-tujum*.

392 ???

393 Attested in the song *Kamnatanadurunu e:gu* (Nevskiy 1998: 192–205).

394 From the song *Kamnatanadurunu e:gu* (Nevskiy 1998: 192–205).

Japanese *kami-nari*; Saga *narakam*; Yaeyama *kannari*

kam-nigaz Sawada 神願 <prayer to the gods>.

kam-nu-za: Hirara 神ノ座。御嶽ノ中ノ神座。Алтарь в храме (*utaki*).

Japanese *kami-no-za*

kamnugušaj Sawada 神ノ杖。Так называют две трости (из сахарного тростника), которые ставят 13-го числа 7-го месяца по бокам *kamtana*.

kam-nu-ffa Sawada 神ノ子。Сын бога, божий сын.

kamnu /// Japanese *kamino* „божий” + *ffa* /// Japanese *kora* сын, дитя

kamnufuni Nagahama, Sarahama 神の船。Корабль – привидение.

kamnujurazza 神の寄合座。地名 по дороге от Psara к Upora.

kam-nu nu:z Hirara 神ノ乗リウツルコト。口寄。Сошествие духов на человека, одержимость духами.

kamnu pʼitu Sawada 神ノ人。巫女ノ異名。См. *kamkakar'a*, *kampsitu*.

Japanese *kami-no-çito* „божественный человек”; Ryukyuan *kaminću*

kamnu-umʼasĩ Sawada 2 палочки из miscanthus, котор[е]. во время boŋ-macuri [盆祭り] кладут на подножках.

kam-pani Sarahama, Sawada 神羽。死人ニ着セル短イ白無垢。„Божественные крылья” – белая короткая одежда, в которую облачают покойников. Сын. *kam-ziŋ*.

kam /// Japanese *kami* „божество” + *pani* /// Japanese *hane* „крыло, крылья”

kam-pʼitu Hirara 神人。巫女ノ異名。„Бог-человек” – иное название шаманки.

Sawada *kam-nu-pʼitu*

kam /// Japanese *kami* „бог” + *pʼitu* /// Japanese *çito* „человек”

Ryukyuan *kami-n-ću*

kampu: *Hirara* Старая мужская прическа.

kam-sasī *Hirara, Sawada* 舊藩時代ノ男ノ簪。髮差ノ意。男子元服ニシテ片髮ヲ結び始めテ差シタルモノ。口無ノ花ノ形ニ柄ヲ付シ眞鍮ニテ造リキ〔國仲〕。Мужская шпилька в причёску (при старом режиме). При посвящении молодого человека в мужи ему делали особую причёску и в нее он всовывал эту шпильку. Она делалась из латуни и верх её имел форму цветка *gardenia florida* [(Kuninaka)].

kam /// Japanese *kami* „верх”, „волосы” + **sasī** /// Japanese *saši* „нечто всовываемое в”, „всовывание”

Konkōkenshū むきやむさし *ŋk'aŋsaši* 御髮指

Higo *kamisaši* 簪; Iriomote *kamizaši*; Japanese *kanzaši* головная шпилька; Ryukyuan *kamisaši*; Yaeyama *kasasī*

kamsī [Irabu-Nakachi, Kuninaka, Sawada] 神子。

kamsībagi: *Irabu-Nakachi* Ползучий кустарник с мелкими белыми цветами; из него **kamsī** (см. *kamsīuri kamsīnu:l*) делают себе короны.

kamsīuri kamsīnu:l *Sawada* / **kamsīuri kamsīnu:ɹ** [Irabu-Nakachi] Праздник, существующий в деревнях Irav [Irabu], Nakacī [Nakachi] и Fumnaka [Kuninaka]. Имеет место первый раз в первых числах 11-ого лунного месяца и второй раз в первую декаду 12-го лунного месяца. Существует 20 домов (прежде их было 30), из которых выходят по одной **kamsī** (все исключительно женщины). Звание **kamsī** наследственное, передается исключительно старшей дочери. Если дочери нет то собираются родственники и по жребию выбирают заместительницу. За неделю до праздника все **kamsī** очищаются, не вступают в половое общение с мужьями, не едят мяса (рыба дозволена). В определенный день (днем) все **kamsī** по одиночке отправляются в обычных одеждах в *Adann'a utak'i* [安谷屋御嶽] около 20 chō [町] от аза [字] Irav [Irabu], где превегаются в белые одежды (и белые **kakam** <formal ladies' trousers>) из вьющего растения **kamsībagi:** (с мелкими белыми цветами) плетут густой венок, который в виде короны одевают на голову, в обе руки берут по несколько веток дерева *fšiggi:* (иначе еще называются *šidacigi:*), возжигают

ko: [incense] и совершают моление, призывая бога *to:nukam* (Sa:da [Sawada] *taunukam*) явиться. Затем с пищащим богом отправляются в особо устроенный каменный дом, крытый *kaja* [miscanthus], недалеко от *Nu:ši utaki* [乗瀬御嶽] (Sa:da [Sawada] *Nu:ši utaki*), называемый „*adann'agi mnahanu piʔ*” [a needle in the midst of Adannja trees] (?). Зде́с в определенном углу место для *to:nukam*. Все женщины усаживаются на определенных местах. Старшая из них называется *cikasa*. Иногда обращаются к божеству с молениями и речами, как к действительно присутствующему. Здесь же совершают трапезу, принесенным из дому приведенной девочки (эта девочка несет и одежды в *Adann'a utak'i*). Затем беседуют на житейские темы. В этом доме *kamsi* живут пять дней. Утром и вечером выходят на определенную площадь, где в течение часу танцуют приговаривая *ja'kujo: jakujo: o:rururu* (около пять раз) все время держа в руках ветви вышеназванного дерева. На третий день обычно женщины вышеуказанных трех селений приносят всякого угощения (в том числе *nci* [sacred wine]) для *to:nukam*. Мужчины не могут видеть *kamsi*. Особенно опасно то время, когда все *kamsi* с богом идут из *adann'a utak'i* в дом (вблизи *Nu:ši utaki*). Этого момента никто не может видеть. Видевший непременно умрет. Поэтому *kamsi* заведя человека тотчас же произносит заклинание *innuffa majunuffa u:rururu* (щенок, котёнок оруруру). После 5 дневного нахождения в доме возвращаются по домам сменив одежды и возвращаются к обычной жизни, вплоть до следующего месяца, когда церемония повторяется. *Kamsi* у которых еще нет детей обычно или совсем не участвуют в церемонии или идут только в *adann'a utaki*, когда, после приглашения *to:nukam*, возвращаются домой. По преданию в древности корабль с предками 30 домов встретился с штормом и блуждал около китайских берегов. Тогда все люди стали молить „китайского бога” вернуть их на родину. Вернувшись они принесли мольбы в *Nu:ši utaki* (богиня *Tamamiga* – спасает на водах) и в благодарность за спасение в день праздника стали приглашать *to:nukam*. По другой версии, корабль возвращался из Nafa и попал к китайским берегам и молили *Tamamiga* спасти их. Китайцы их спасли и вернули благополучно домой, в благодарность и стали приглашать *to:nukam*. Деревенный старшина г. Kuninaka, несмотря на запрещение присутствовал в доме. Все *kamsi* говорили, что он должен умереть но т.к. он не умер, то они заявили что боги его как хорошего старшину ипростили.

kam-s'u: *Sawada* 神主. 神様. 神ナル老人. Бог (почетное название); божественный старик.

kamta Hirara Хохол, kaminokega atamano ueni fukuranderu koto [髪の毛が頭の上に膨らんでること].

kamta-ma:śa Hirara Птичка с хохолком.

kam-sul Sawada 剃刀。Бритва. См. **sul**.

Japanese *kami-sori*

kamtana Hirara 神棚。位牌ヲナラベタ棚。二番座ニアル。Семейный алтарь в виде лесенки, с расставленными на ступеньках табличками покойных предков и родственн. Алтарь находится в **uk'ugo:l** <eldest son's family bedroom>; ежедневно подносится чай (**cató:**); первого и 15-го числа каждого месяца переменяют цветы (**pana**). Женщины и мужчины молятся ежедневно вместе, 2 раза в день, когда пьют вино, его подносят и предкам. 1-о и 16-о числа являются праздниками; в весенний и осенний **çigan** [彼岸] – (большой праздник) собирается масса родных.

Sarahama **kamdana**; Sawada **kamtana/kantana**; Shimajiri **kantana**

Japanese *kami-dana* „домашний алтарь (полка), в котором чествуются те или иные боги (только не предки)”

kam-titća Ueji 巫 (神祈者ノ意)。См. **tizi**.

Yaeyama *titća*: 拍手。手打ちすることの義

kamtitća Shimoji Тоже что в других местах **kamkakar'a**.

kam-tujum Hirara 雷。Гром. Syn. **kam-na'z**.

kam /// Japanese *kami* „бог” + **tujum** „громышать”, „громить”]

ka:mcĩ Hirara 川満 (村ノ名)。只今ハ下地村ノ大字ノ一ツ。

kam-cĩkasa Hirara 神司。

kamu Hirara 鴨 (Miyara)。

Hyō, Kadena, Kikai, Nago, Naha, Okinoerabu, Shuri, Tokunoshima, Yoron *kamu*

kamui *Hirara* 係。

kwaiki: nu kamui 會計係 Лицо, ведающее счетами, кассир, счетовод.

kamura gama *Hirara* 童。Ребёнок.

kaŋ *Hirara* 棺。Гроб.

Chinese *kwan*; Japanese *kaŋ/kwaŋ*; Yaeyama *kwaŋ*

kaŋ *common* 蟹。Краб.

Japanese *kani*; Ryukyuan *gani*; Yaeyama *kaŋ*

kaŋ カウ。

kana-/kani- Префикс к существит. выражающ[ий]. любовь.

kana *Hirara*, *Sawada* 鮑。Рубанок.

Higo, Ikino, Ishigaki, Ryukyuan, Saga *kana*; Itoman *hana*; Japanese *kanna* (др. *kana*); Okinoerabu *hanai*

kana *Hirara* 男女ノ名。

kanabo: *Hirara* かなてこ。

kan'a:za *Hirara* 金兄ノ意。兄様。Милый брат (старший).

kani /// Japanese *kane* „металл” („милый”, „дорогой”) + *aza* „старший брат”

kana-zīcī *Hirara* 金槌。Металлич. молоток.

kana /// Japanese *kana* – металл, металлический + *cīcī* /// Japanese *cuīcī* „молоток”

Japanese *kana-zuīcī*; Yaeyama *kana aīcīca*:

kanaida *Hirara* 平良町内の地名。

kana-gara Sawada 海ノ岩ヲ破碎スルニ用フル鉄棒 [(國仲)] 。 Железный лом для разбивания скал (при искании раковин) [(Kuninaka)]

kanagu Hirara, Nozaki Якорь, фигура Ψ <trident> нататуиров. на руке – якорь. Inoóíwo cunagu [命をつなぐ].

kana:iz Hirara 叶へル。

Ǿinnu mo:kiba:ti umu:suga muzttu umu:to: kana:ij. 錢を儲けたいと思ふがどうも思ふ通りは行かない。

Japanese *kanawareru/kanaeru*

kanamaz Hirara, Sarahama 頭。 Голова.

Ikema *kanamal/kammal*; Sawada, Tarama *kanamal*

kana- /// Japanese *kana* – металлический, дорогой + *maz/mal* /// Japanese *mari* мяч, шар

Hateruma *kanabari* 夕顔 (壺蘆)

[倭名抄四卷、器皿部、金器]

𠩺 日本靈異記云、其器皆鉢。俗云加奈万利、今案鉢字未詳、古語謂鉢為末利、宜用金鉢二字[同書同卷同部瓦器]

𠩺 説文云、盥、鳥管及、字作碗。

𠩺 色立成云末利俗云毛比

kanamaz-gu: Hirara, Sarahama 頭蓋骨。 Череп, черепная коробка.

Sawada *kanamal-gù:*

kanamazám Hirara Головная боль.

kanami Hirara 要 (扇子ノ)。 Шпилька, скрепляющая внизу веер.

Japanese *kana-me* „шпилька”, „заклёпка”; букв. „металлический глаз”

kana-pama Hirara 金濱。下地村内ニアル瀉ノ名³⁹⁵。

Japanese *kana-hama*

kanarazī Hirara, Sawada 必ズ。Непрерывно, обязательно.

Tarāma *kanē:razī*

Kanarazī tumaradaka: naraŋ kutu jatiga. 必ズ泊ラナケレバナラス事ナラバ... „Если уж непременно (тебе) надо заночевать, то...”

Japanese *kanarazi*; Ryukyuan *kannazi*; Yaeyama *kanarazī*

kanaśa Hirara, Irabu, Karimata, Nagahama, Sawada 懷シイ人。Koiśii[恋しい]人。戀人。

Дорогой человек, милый, милая. Syn. *kanasī-munu*.

Amami Ōshima *kana* 愛人

kanasī common 懷シイ、可愛イ。Милый, дорогой. Syn. *atarasī*.

Sarahama *Unaga mmarizīmanu kanassa az tukurū: ŋa:ŋni*. 自分の生れ島程なつかしい所はないね。

Japanese *kanasī* „печальный”; classical Japanese *kanasī* „дорогой, милый”; (Ōu) *kanasī* id Ryukyuan *kanaśa*; Yaeyama *kanasay*; *kanasa* 愛さ。 *kanasī* 最上敬称語なり。

kanasī-munu Hirara, Sawada 懷シイ物。戀シイ人。Дорогой человек, милый, милая.

Amami Ōshima *kanasīcu*

kanasīdusī Hirara Закадычный друг.

kana'z Irabu, Sawada 叶 <tax in textiles paid by women from the aristocratic families>. См.

kū:fu.

Konkōkenshū かまへ *kamai* 貢物

Omorosōshi VIII-54, XV-21, XXI-56 *kamai*; *Omorosōshi* XV-10 かなない *kanai*

Ryukyuan *kane: kosakur 'o*; Yaeyama *kano:ŋ*

395 A place name which appears in Tajima's (MJU) *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago* (Moromi et al. 2008:184-185; cf. Nevskiy's translation and analysis of the song in Nevskiy and Oka 1971:61-66).

kandaki *Hirara* コレ程。

kan'za: *Hirara* 鍛冶屋。Кузнец.

Japanese *kazi-ja*; old Japanese *kanuči* < *kana-uči „биноций металл”; Yaeyama *kan'za*:

kan'za: nukam *Hirara* 鍛冶屋の神。Бог покровитель кузнецов, <worshipped> в Psara *funatati utaki* [船立御嶽]³⁹⁶.

kan'zo: *Hirara* 勘定。Счёт.

Japanese, Yaeyama *kan'zo*:

kan'gai *Hirara* 考。Мысль, идея.

Hirara *No:baši kan'gair 'a:mai ssaiŋ*. イクラ考ヘテモ訣りません。

Japanese *kan'gae*; Yaeyama *kan'gai*

kangaiz/kan'gaiz *Hirara*, *Ueji* ³⁹⁷ 考ヘル。気を附ける。Думать, принимать во внимание, размышлять.

Tarama kan'gè:l

Hirara Kan'gaisamači. 気を附けて下さい。

Japanese *kan'gaeru*; Ryukyuan [blank] ; Yaeyama *kan'gaiŋ/kan'gairuŋ*

kani *common* 金。金屬（主ニ鐵）。Металл (в особенности железо).

Ainu *kani/kane*; Aragusuku, Kohama *k'āni*; Japanese *kane*; Kikai, Nago, Okinoerabu, Yoron *hani*; Koniya, Osai, Tokunoshima *kani*; Ryukyuan, Yaeyama *kani*; Yaeyama *kanimaru* 鐵類。金丸の義; Yonaguni *kaniŋ*

kani *Hirara* 男子ノ名。 *Sawada* 男女ノ名。

Yaeyama *kani*

³⁹⁶ Cf. the origin story of Funadaki Utaki sibling deities in Kiyomura 2008[1927]:24-25 and Higa 2006:269.

³⁹⁷ Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 359.

kani Hirara 鐘。 Колокол, гонг.

Yaeyama *kani*

kani-gara Hirara 鐵挺。 Железный лом. См. *kana-gara*.

Sawada *kana-gara*

kani-zīna Ueji 金網。 鏈。 Металлический канат, цепь.

kana /// Japanese *kana* „металл” + *cīna* /// Japanese *ciuna* „канат”

kani-gagʼi Hirara 鐵鉤。 Железный крюк.

kana /// Japanese *kani* „металл” + *gagʼi* /// Japanese *kagi* „крюк”

kani-gusīci Sawada 金甌。 鉛及錫ニテ造リ酒ヲ垂ルヽニ用フ〔（國仲）〕。

kaniku-anzi 兼久按司³⁹⁸。

kani-kubazī Sawada バケツ。 Металлич. ведро.

ka:nim Sawada 皮煮芋。 皮ノ儘煮タル甘藷〔（國仲）〕。 Сладкий картофель варёный неочищенным (в коже) [(Kuninaka)].

ka: /// Japanese *kawa* „кожа” + *ni* /// Japanese *ni* „варёный” + *ṇ* /// Japanese *imo* картофель

kani-miga Hirara, Sawada 女子ノ名。

kani-munu Hirara, Sawada 金物。 Металлическая вещь. Металлическая утварь.

Japanese *kana-mono*; Ryukyuan *kana-muṇ*

kani-muz Hirara 金盛。 兼盛（人名）。 Мужское имя.

Japanese *kane-mori*

³⁹⁸ A ruler of Sumjazatu, who married the oracle girl banned from Kume island later worshipped as one of the sibling deities in Funadati Utaki; cf. Kiyomura 2008[1927]:24-25 and Higa 2006:269.

カネスゾウ Sawada 海草の名³⁹⁹。

kani-taraz Hirara 金盥。Металлический таз.

Japanese *kana-darai*

kaniūci Hirara 轡。Удила.

kaniy Sawada / **kanivgi**: Hirara, Sawada 植物ノ名。野葡萄（ノブダウ）。山野ニ自生ス、葡萄ニヨク似タリ、実ヲ生食ハス。紫葛（ヤマブダウ。ガネブ）。(*Vitis coignetiae*, Pull.) Дикий виноград. *Vitis lanata*, Roxb.

Amami Ōshima *kane:bu*, *kanefu*, *kanibu*; Ishigaki *kanifu*; Japanese *r'ūk'ū-ganebu*; Yaeyama *kaniφu*

kani-z Ueji 兼ネル。Не быть в состоянии, не мочь.

tuzkaniz 取りカネル

Japanese *kaneru*

kaŋkaŋ Hirara カウカウ、斯クノ如ク。Так-то и так-то.

kaŋki: Kurima 関係。Отношение, связь.

Kaŋki:sī. 関係スル。Относиться к, быть связанным с, иметь отношение к.

Japanese *kaŋke:/kwaŋke:*; Ryukyuan *kwaŋki*:

kaŋ-ksī-pada Shimajiri 神着ル肌ノ意。親神(*ujagam*)祭ノ時、神ノ役ヲツトメル女達ノ着ル白衣。Белая одежда, носимая женщинами исполнительницами роли богов во время праздника *ujagam*.

kaŋ /// Japanese *kami/kaŋ* „бог” + *ksī* /// Japanese *kiru* „одевать” + *pada* /// Japanese *hada* „голое тело”
Japanese *hada-gi* „нижняя одежда”, „одежда одеваемая на голое тело”

kan-nauz Karimata, Shimajiri 神直ホリ。В деревне Sîmazî [Shimajiri] так называют возвращение женщин-богов к себе домой (во время праздника *ujagam*), а в дер[евне]. Kazmata [Karimata] – отправление их с горы на поклонение храмам (*mutu*)

kano: Hirara 叶フ。

Ĵinnu mo:kiba:ti' umu:suga muzttu umu:to: kana:iŋ. 銭ヲ儲ケタラト思フガドーモ思フ通りニ行カナイ。

Japanese *kanau/kano:*

kaŋ-ŝi:/kan-ŝi: Hirara, Ueji カウ、斯克。

kaŋŝi'nu/kanŝi'nu 此様ナ、コンナ такой

kanŝinumunu こんなもの

kanŝija:raŋ かうではない

kanŝimai こうしてから

kanŝi:ŋkai 斯様々々に

kanŝi:jara: かうだから

Yaeyama *kanŝi* 其様

kan-ŝigai Hirara 勘違。Ошибочное мнение, ошибочн[ое]. предположение.

Japanese *kan-ŝigè;* *kan-ŝigai*

kan-ŝik'i Hirara 勘付ク。感附ク。Подозревать, начинать догадываться.

Japanese *kan-ŝukui;* Yaeyama *kanŝikuŋ*

ka-nu Hirara, Tarama 彼ノ、アノ。Тот.

kanu ja: あの家

Hirara *Kanu p'ŝitu: ŝŝinu ura:z?* アノ人を御存じですか。

Yaeyama *kanu*

ka:nukam Hirara 井戸ノ神。Бог колодца; всегда когда спускаешься вниз, то подороге можно видеть квадратный выдолбленный камень для *ko:* „курительных свеч” [такой камень наз. *ko:ru*].

kanuśima Hirara 戀歌。曲節ノ名。Любовная песня; название определённого мотива.
Yaeyama *kanuśama* „милая”

kara Hirara, Sawada, Tarama 辛イ。Горький, острый (вкус). Acrid.

Tarama *kara-di*: горькая рука (из заклинания)⁴⁰⁰

Japanese, Yaeyama *kara*; Nago *hara*;; Ryukyuan *kara*-

kara:kara Hirara 前語ノ強語。Усилительн. форма предыдущего слова.

-kara Hirara, Sarahama, Sawada 匹。羽。(馬ヤ鳥ヲ數ヘル時ノ助数詞。)

Вспомогательное числительн. при счёте птиц

p^situ-kara одна штука

fta:-kara две штуки

Hirara *miz-kara-nu tuz* 三羽ノ雞 три курицы

[Hirara] *p^situkaranu upubav* <one big snake>⁴⁰¹

Sawada *Nū:manu p^situkaraŋ gūninnu k'o:dai nu nu:l munu: nauga?* 一匹の馬に五人の兄弟
が乗るものは何。(pirazika <handle of ploughing spatula>)

Ryukyuan *-kara* (про лошадей); Yaeyama *-kara*

-kara common <ablative case suffix, used also to mark the means of transportation or the space
along which the movement takes place>

Karimata *-gara*

Sawada *Mcikara alfum*. 道を歩く。

Hirara *Nu:ma karadu k^sitaz*. 馬で来た。

kama-kara 彼處カラ оттуда, издали

Hirara *Kuri-kara ciḱafiu-tu az*. 此カラ近クゾアル。„Отсюда (букв. „от этого”) близко”

Hirara *N'a:ŋkaradu kanči: numunu jara: mai ujašiz*. 無いからこそ此の様なものでも上げ参
る。

400 Attested in a chant recorded by Nevskiy in the paper (draft?) Лечение болезней [на Мияко] ‘curing diseases [on Miyako]’, published posthumously in Nevskiy (1996: 285–290).

401 From the story about the moon and rejuvenation water.

Karimata *Vva-gara aźzi tungara*⁴⁰² <you talk first, girlfriend>.

Kuninaka *kammu kara* 神ヲ始トシ

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *kara*; Motobu *hara*; Nakijin *čara*

kara- Sawada 。 Пустой.

Japanese, Yaeyama *kara*

ka:ra Hirara 河川。 Река.

Japanese *kawara* „сухие/пересохшие берега рек”; Ryukyuan, Yaeyama *ka:ra*

ka:ra common 瓦。 Черепица.

Japanese *kawara*; Ryukyuan, Yaeyama *ka:ra*

karada Hirara Тело.

Japanese *karada*

-kar'a/-kariba/-kaiba <verbalizing adjective suffixes indicating cause or reason>

Nnama: *p'a: kar'a*: 今ハ早イカラ

ka:ra-ja: common 瓦家。 瓦葺ノ家。 Дом крытый черепицей.

ka:ra /// Japanese *kawara* черепица + *ja*: /// Japanese *ja* дом; Yaeyama *ka:raja*:

karazī Hirara, Sawada, Shimajiri 頭髮。 髮。 Волосы на голове; головная причёска.

Sarahama *karaz* „причёска”

Ryukyuan *karazī* причёска; Yaeyama *gan'zi* 髮の童語

karagiz Hirara 捲ゲル。

402 This is an obviously dislocated example from the song *Kazmata-nu Isamiga*, in all likelihood from its variant two with the Miyakoan version of the text missing (Nevskiy 1998: 250–256). The example was originally placed in the entry on the uncertainty marker *-gara* (vol. 1, p. 200). Nevskiy may have tentatively considered this occurrence of *-gara* as an example of this mood-marking *-gara*; in fact, however, it appears like a voiced version of the ablative case marker *-kara*, hence the decision to move the example to the entry *-kara*. Cf. also the reports that /k/ in the Karimata regiolect often undergoes medial voicing (Nakamoto 1976: 262), and that the default, basic allomorph of the Karimata ablative marker is actually *-gara* (Kinuhata and Hayashi 2014).

Yaeyama *karaiŋ/karairuŋ* 捲くる。禁ぐ^{カラ}

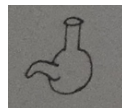
karai *Hirara* 縁側。Веранда, открытый корридор.

karaiŋ *Nobaru* Веранда (яп. えんがわ [縁側]).

kara-kara *Sawada*, *Sarahama* 酒ヲ入レテ盃ニ注グニ用フル銚子ノ如キ陶器〔（國仲）〕。

Глиняный (фаянсовый) кувшинчик с рыльцем; употребляется для наливания вина в рюмки [(Kuninaka)].

Ryukyuan *karakara*; Yaeyama *karakkara*



kara-pssa *Sawada* 裸足。跣足。Босые (голые) ноги.

Ryukyuan *kara-phi-sa*; Yaeyama *karapiša*

karasi *Hirara* 貸ス。借らすの義。Ссужать, одалживать.

Hirara *Musiŋa unu hunnu aciŋa: karasifi:sa:ci*. 若しその本があるなら貸して下さい。

Aragusuku, Itoman, Kadena, Naze *karasuŋ*; Hateruma, Ishigaki *karasiŋ*; Ie *kara:suŋ*; Japanese *kasu*; Kikai, Sumiyō, Tokunoshima *karašuŋ*; Kohama *karaho:ŋ*; Kuro *harasuŋ*; Nago *kara:fuŋ*; Yoron *kašuŋ*

kara-sīni *Sawada* 脛。Ляжка, голень, берце.

Japanese *sune*; Shakotan *sune-kara*

karasu *Sawada* 小麦ニテ造リタル味噌 〔（國仲）〕。Проквашенная паста из пшеницы [(Kuninaka)].

Ryukyuan [blank]

kara-taki *Hirara* 大明竹/*Sawada* 唐竹ノ意カ。孟宗竹ニ似タリ。公有林ニノミ植栽シタリ。廻一尺以上ニ及ブモノモアリ〔（國仲）〕。Род толстого бамбука. На о. Iray посажен только в общественных рощах. Некоторые экземпляры достигают одного фута в окружности [(Kuninaka)]. *Phyllostachys aurea*, Carr. (?).

kara /// Japanese *kara* Китай + **taki** /// Japanese *take* „бамбук”

Shakotan *karadake* 孟宗竹 *Phyllostachys mitis*

ka:ra-ćabaŋ Sawada 瓦茶碗。模様ヲ画カザル厚キ粗造ノ茶碗。多ク用ヒタリ〔（國仲）〕。Толстая фаянсовая чайная чашка грубой работы без рисунков [(Kuninaka)].

ka:ra /// Japanese *kawara* „черепица”, „обожженная глина” + **ćabaŋ** /// Japanese *ćawaŋ* „чашка”, „чайная чашка”

karawaza Hirara 輕業 (Miyara)。

Aragusuku *k'ārawaza*; Hioki *kajiwaza*; Ie, Kuro *hara-waza*; Isu, Koniya, Yoron *karuwada*; Nago *kariwaza*; Naha, Shuri *karuwaza*; Okinoerabu *haruwaza*; Saneku *kariwada*; Yonaguni *karabada*

kara-baz/kara-vaz Sawada 飯ノミヲ食フコト。 **nna-baz** トモ云フ〔（國仲）〕。

kari Hirara 彼。 То, он. См. **kai**.

Yaeyama *kari*

kari: Tarama 嘉例。佳例。

kari:na: 目出タイ

Kunu sakša kari:na munu fi:samai· du:du pukarassa· su:z. 先日は結構なものを下さつて随分有難く存じて居ります

Yaeyama *kari*:

kariusi/kariuša Sarahama, Sawada 無事。嘉例吉。「幸多シ」、「縁起佳シ」、「御利益ニ富ム」「才目出タシ」。

Nishibaru *kadiuša*

Yaeyama *karijuši*

kari-utiz Hirara 枯落ル。

kari:z Hirara 枯レル。Завянуть, засохнуть (про растения).

Yaeyama *kariŋ/kariruŋ*

kariz Hirara 借る。

Hirara *Ćo:ćiŋ jar'a:mai kar'i ku:*. 燈灯でも借りて来い。

kasa Hirara 瘡。сыпь, экзема.

Japanese, Yaeyama *kasa*

kasa Hirara, Sawada 笠。Шляпа.

Tarama *kas'a*

Hateruma, Kohama *kasa*; Japanese, Yaeyama *kasa*; Motoru, Nakijin *hasa:*; Okinoerabu, Yoron *hasa*; Yonaguni *kasa*:

k'asi Hirara 消ス。Тушить, стирать, заставить пропасть.

Japanese *kesu*; Ryukyuan *ćasuiŋ*; Yaeyama *ke:siŋ*

ka:-saba Sawada 草履。草履ノ裏ニ牛皮ヲツケタルモノ〔（國仲）〕。Соломенные сандалии, подбитые коровьей кожей [(Kuninaka)].

Yaeyama *ka:saba*

kasamassa Sarahama Верх скуки, так скучно, что не знаешь как быть.

kasamiz Hirara <to increase, to multiply (transitive)>⁴⁰³

Yaeyama *kasabiŋ/kasabiruŋ* 重ぬ。嵩ぶの義

kasam Hirara 嵩ム。Рости, подниматься вверх.

Japanese *kasamu*; Yaeyama *kasa* 嵩; *kasabiŋ/kasabiruŋ* 重ぬ。嵩ぶの義

kasanaŋ Hirara 重ナル。Ложиться один на другой.

Japanese *kasanaŋ*; Ryukyuan *kasanaŋiŋ*; Yaeyama *kasanaŋiŋ/kasanaŋiŋ* 負ふ。脊負ふ

kaŋi Kuninaka, Sawada 汲む。Брать изнутри что-н.

Sawada *Mma nu bata kaśśa: nauga?* 母の腹 何 <What is it: it draws water from mother's belly?> (ju:tul) черпалка в лодке.

403 Shimoji 1979:51 gives an intransitive equivalent of this verb, *kasam*, with the meaning 'to increase.'

kaši: Irabu, Sawada 加勢。與人之ヲ選定シテ筆者ノ事務ヲ手傳ハシメタリ。給料一ヶ年ハ俵以下 [(國仲)] 手傳。Помощник секретаря; его выбирал *juncu* и определял в помощь секретарю (*pišša*). Его годичный паёк не превышал 8 кулей пшена [(Kuninaka)].
Yaeyama *kaši*

kaši Hirara 加勢 (士族)。

kašigi Sawada 桵木。桵。カセヲカケテ經糸トナス道具 [(國仲)]。
Japanese *kase-gi*; Yaeyama *kaši* 織糸。經糸

kaši Sawada 粕。滓。
Ryukyuan *kasi*; Yaeyama *kaši*

kašim Hirara 霞。Туман, дымка.
Japanese *kasu-mi*; Yaeyama *kašimuy* 霞ム

kašigu- Sarahama, Sawada 賢イ。Умный, мудрый, сообразительный.
Hirara *kašiku-*
Japanese *kašiko-i*; Yaeyama *kašiku*

kašigu-mùnù Sarahama, Sawada 賢者。Умный человек, сообразительный человек.

ka:sīkatz Sarahama 皺。Морщины на лице.

kašikʼi 木の名 ; 即ちダシキヤ⁴⁰⁴ (Tajima)⁴⁰⁵。
Ishigaki *kasi* 桵; Yaeyama *kasaiki*: 桐に似たれども質極めて粗なり

kašiku-sa Hirara 賢サ。智慧。Мудрость, сообразительность
Sarahama, Sawada *kašigu-sa*

404 Identifiable as *Randia canthioides* Champ., *shimamisao-no ki* in Japanese (Amano 1978:149).

405 An explanation found in the song *Yamagasuku* (*shōgatsu-no iwaiuta*), cf. Moromi et al. 2008:226.

Japanese *kašiko-sa*

kask'i Hirara Рисовая каша подносимая в *kamtana* [home altair] в день праздника *šici* [festival of rejuvenation celebrated in fifth or sixth month of the lunar calendar].

kassa Sawada 頭。Глава, начальник.

Ikino, old Japanese *kašša* „голова, волосы на голове”; Japanese *kašira*; Ryukyuan *kašira*; Yaeyama *kasa*; *kašira* 島主

kassa/kassa-ba: common 植物ノ大ナル葉（芭蕉ヤ不食芋等ノ葉）。此ノ葉ヲ以テ食物ヲ蔽ヒ、或ハ食物ノ下ヘ敷クニ用ヒル。此ノ習慣ハ八重山群島ニモアル。ソコデハ之ヲ *kasanupa*: ト云フ。宮良當壯ノ説ニ依ルト（國學院雜誌、大正十二年七月号六十四夏）此ノ *kasanupa*: トイフ語ハ「炊ノ葉」ノ義デ... 國語デモ柏ヲ「カシハ」ト呼ブノハ、古代ニ於テコレト同ジ風習ガ存ジタカラデアラウ。古事記ニモ膳夫（カシハデ）ト見エテキル云々。

Hirara *Upugassa fia:tca: no:ga?* 大葉は何 (*tintu zi* 天と地)

Ryukyuan *ka:šija*; *ka:sa*

kata Hirara, Sarahama 釜斯（バツタ）。Кузнечик.

Yaeyama *kata*:

kata Karimata 鱈。

kusiŋura-nu kata-nna cik'inukata tiraši <shedding light on the moon lizardfish at the back of the saddle>

mai ŋra-nu katanna tida nu kata tiraši <shedding light on the sun lizardfish at the front of the saddle> (Tajima)⁴⁰⁶

kata common 片。方。味方。Сторона, сторонник.

Hirara *katapag'iazk'i* 片足飛び（子供の遊び）⁴⁰⁷

Japanese, Yaeyama *kata*

406 From the song *Agazganemoz Kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008: 230–233).

407 Yūgi shiryō???

kata Hirara, Tarama 方。方法。形。型。Способ; форма, модель.

Yaeyama *kata*

kata Sawada 肩。Плечо. Ср. *kgta-musŭ*.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *kata*

kata Tarama Yaseta [やせた] 地。

Kata-ŋ səsŭ kanagi на тощей почве растущее дерево *kanagi*

kata-di: Tarama 片手。Одна рука.

Japanese *kata-te*; Yaeyama *kata-ti*:

kata Hirara Густый (=Яп. *koi* [濃い]).

kata-dù: Sawada 片胴。

Yaeyama *kata-du*:

katai Hirara, Sawada 姻族。Родственник по браку.

Ujaku ši: katai-ja ši: fi:samači ssabinušu.⁴⁰⁸ 親子（知人・親戚ノコト）ニシテ近親ニシテ
下サイ。

kataiça Sawada 姻族出合 [blank]

kataka Hirara 蔭。陰。Тень.

Kon Kōkenshū おむきやか ʔ-k'ataka 御傘 Совр. вежл. *un'citaka*

kata-kaja Sawada 焚物ニスル茅ノコト。

katakasī Hirara, Sawada 海魚ノ名⁴⁰⁹。

408 ????

409 Identifiable as the Japanese goatfish, *Upeneus japonicus* Houttyun, *himeji* in Japanese.

katakuma *Tarama* 片隅。

katamaz *Hirara* 固ル。 Твердеть.

Japanese *katamaru*; Yaeyama *katama:ruŋ*

kata-mi: *Hirara* 片眼。 片眼ノ人。 Один глаз; одноглазый (кривой) суб’ект.

Japanese *kata-me*

katami-z *Hirara* 荷物ヲ持ツテ行ク事。 擔グ。 になふ。

Tagu:du fta:cĩ katamikstaz <he carried two buckets>⁴¹⁰

Japanese *katami* 籠; Yaeyama *katamij/katamirun*

kaŋa-muſi *Hirara* 肩。 Плечо. Ср. Japanese *se-muſi* „горб” (*se* „спина”).

Ikema, Sarahama *katamusĩ*

kata /// Japanese *kata* „плечо”

Kikai *hata*

katapag’i-pinza *Hirara* 片股山羊。 Одноногая коза, бросается на закукры к человеку и лижет его лицо. Если обернуться, превращается в вихрь и роняет человека, последний заболевает горячкой, иногда кончатся смертью

katana *common* 刀。 短刀。 包丁。 ナイフ。 Нож; *ſi:gugatana* <pocket knife>, paucagatana (?)⁴¹¹ ノ二種アリ。

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *katana*; Nago *hata:na* 鉞

katapa *Sarahama* 片輪、不具。

Japanese *katawa*

410 A fragment from the story about the moon and rejuvenation water, published in Japanese in the second installment of Nevskiy’s *Tsuki-to fushi* paper (1928; reprinted in Nevskiy and Oka 1971:10-19).

411 ????

katapīċa Hirara Односоторонный человек, упрямый человек (Яп. henkutsu [偏屈])

katana-ba: Hirara 刀ノ刃。Лезвёе ножа.

katanaganizzu/katapssazzu Hirara 平目 (Miyara)。

Yaeyama *katapīsaizu*

katasiġi: Sawada 椿。 *Thea japonica* Nois (var. spontanea). Камелия.

Aki, Kōbe *kataċi*; Bungo *katagi*; Amami Ōshima, Higo, Hyūga, Kasari, Setake, Shikoku, Sumiyō *kataši*;

Bungo *kataši*; Higo, Hizen *kataişi*; Iwami *katašinoki*; Kominato *gataši*; Yamatoma *kantaši*

kata:ši minaguru Hirara Игра мальчиков. Мальчики разделяются на 2 группы и пригая на одной ноге наскивают друг на друга, ступивший на обе ноги прогибает; игра продолжается до тех пор когда одна партия вся не прогибает.

kataciġi-zīŋ Sawada 形付 (衣類ノ模様) [(國仲)]。

katauci Tarama 片隅。

kata-yŋi Sawada 堅櫛ノ意カ。櫛ノ一種。「多ク虱ヲ捕ルニ用ヒタリ」 [(國仲)]。

„Твердый гребень” (?) – употребляется главным образом для вычёсыванья насекомых.

Yaeyama *kato:si*

kataz Hirara 語り。語ル。談話スル。Разговор, рассказ; говорить, разговаривать, совещаться

Tarama *katal*

Ishigaki *kataruŋ*; Japanese *kataru*; Itoman *kataiŋ*; Okinoerabu *hatajum*; Tokunoshima *katar'ui*; Yoron *hataren*

kati/kati-munu Hirara, Sarahama, Sawada 糒。副食物。飯ト共ニ食スル肉類、野菜類其ノ他漬物味噌塩等ノ總称 [(國仲)]。Общее название кушаний и приправ, которые едят вместе с кашей, как то: мясо, зелень, всякого рода соленья, паста из квашеных бобов, соль и пр.

Aragusuku, Kuro, Yoron *hati-munu*; Aragusuku-Shimoji, Ishigaki, Kohama, Nago *katimunu*; Hateruma *kači-munu*; Japanese *kate*, *kate-mono*; Kikai, Okinoerabu *hati-muŋ*; Naha, Shuri *kati-muŋ*; Yonaguni *kattimunu*

katca Sawada 蔓。 Лиана; ползучее растение.

Sarahama *ka:dʒa*

Ikino, Ryukyuan *kanda*; Japanese *kacura/kazura*; Ryukyuan *kazira*; Yaeyama *kaza*

kaća Shimajiri songs 片。

kaća-pana Shimajiri songs 片花。

kači Ikema 垣。 Деревянный забор.

katca-birafu Sawada 蔓ノ籠。 Корзинка, плетёная из ползучих растений.

ka:tuːz Hirara 皮鳥ノ意。 蝙蝠。 Летучая мышь.

ka: /// Japanese *kawa* „кожа” + **tuːz** /// Japanese *tori* „птица”

Yaeyama *kaburi*

kaca Hirara 蚊帳。 Сетка (полог) от комаров.

Sawada *kasa*

Kon *Kōkenshū* むきやちや η-k'aća 御蚊帳

Aragusuku, Kuro *haca*; Aragusuku-Shimoji, Ishigaki, Kohama *kaca*; Japanese *kaja*; Hateruma, Itoman *kasa*; Nago *kaća*; Ryukyuan *kaća*; Yonaguni *katta*; Yoron *haća*

kacu: Hirara 鯉。

Japanese *kacuo/kacuwo*; Kanazawa *katco*; Yaeyama *kacu:*

kači Hirara 勝ッ。

Yaeyama *kacuŋ*

kačimiz Hirara, Shimajiri, Ueji 捉へル。 掴ム。 ツカマヘル。 捕ふ。 Схватить, поймать.

[Ueji] *Unna nn'a kacimigata:ši ukiba* 鬼ハモウ <So just when the demon was about to catch him...>⁴¹²

Yaeyama *kacamiŋ/kacamiruŋ*

-*kaciŋa Hirara, Ueji* [blank] <while ???>

Tarama -*kaciŋ/-gaciŋ*

ka:raki-munu Hirara, Sarahama 乾いたもの。

ka:rakiz Hirara 乾く。

ka:si Ikema k'a:m <Derris trifoliata>で出来た冠。それを司が御祈禱の時に蒙る (спускается до глаз)。

ka:zi Sawada 麴。ソロド, закуска, дражи.

Wamyōshō 加先太知

Ainu *kamdači* (Rice steamed and otherwise prepared for brewing purposes. Malt); Japanese, Ryukyuan *ko:zi*; Motobu, Nago, Nakijin *ho:zi*; Yaeyama/Ishigaki *ko:zi*

ka:zi-gami Sawada 麴 甕。醪 (モロミ) ヲ入ル、甕。Глиняный сосуд под нефилтрованное вино.

*kausa*⁴¹³ *Sarahama* 疥癬 ヒゼン病。The itch scabies.

См. *Shigaku*, т. III, n° 3, стр. 91. Miyara Tōso 「我が古代語と琉球語との比較」。

Ruju Myōgishō 脊瘡 kose

Wamyōshō kosegasa (風癬 иначе наз. 古癬 или 小狭)

Aragusuku *gausa*; Ishigaki *ko:si*; Nagoya *kose*; Yaeyama *kausa* くすぐたきこと; *ko:si* 疥癬

412 Fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* 'about a demon'. Cf. Nevskiy (1978: 89–90, Russian) and Nevskiy (1998: 331–33, Japanese).

413 I merged here two entries for the same lexeme from v. 1, p. 382.

kaugi: Shimajiri 木ノ名⁴¹⁴。

k'augiŋ Sawada 狂言。滑稽。

Japanese *k'o:geŋ*; Yaeyama *k'oŋgiŋ*

kawal Tarama 變ル。變化スル。Меняться, изменяться.

Nagahama **kawal-m** [realis]

Japanese *kawaru*; Yaeyama *kawaruŋ/ka:ruŋ*

kau-cīcī Sawada 香筒（祭具）。竹製ノ筒ニ香ヲ入レルモノ〔（國仲）〕。Бамбуковая трубка, для хранения курительных свечей [(Kuninaka)].

kau /// Japanese *ko*: „аромат” + **cīcī** /// Japanese *сиси* „трубка”

kaŋ Hirara, Sawada 被ル。蒙ル。Покрывать, одевать на голову, подвергаться чему-л
Sawada *mìnìnù bacī kavv'a* 物（化物ノ意）ノ罰ヲ蒙ル者（一種ノ惡口）
„Подвергшийся наказанию злых духов” (ругательство)

Hirara *Mmarito: fākina: bo:ʒu: kavmuno: no:ga?* 生レルとスグ帽子を被るものは何。
(*adanaŋŋ* <aerial roots of the pandanus tree>)

Japanese *kaburu*; Ryukyuan *kanʒuŋ*; Yaeyama *kabuŋ; kabʔi, kabuŋ*

kayŋa Hirara 女子ノ名。

kavŋi Hirara, Sarahama, Sawada 女ノ頭ニ荷物ヲ載スル時其ノ荷物ヲ支フル輪。芭蕉ノ枯葉、阿且葉藁ノ如キ柔キモノニテ製ス〔（國仲）〕。Соломенный кружок на голову. Кружок из сухих банановых листьев, листьев *Pandanus liukiensis*, соломы и тому подобного мягкого матерьяла. Кружок этот кладётся женщинами на голову при переноске на голове разных вещей.

Nihon Shoki 神代下才二。天帝降臨貢々頗頌（也）此云歌矛志

Yaeyama *kabasariŋ, kabusariŋ* (自動) 被さる; *kabasīŋ, kabusīŋ* (他動) 被す

414 Identifiable as *Persea thunbergii* Kosterm., Japanese *tabunoki* (*ko:gi*: in Nakachi, Tomihama 2013:250, *kauki* in Ōgami, Amano 1979:42).

kavšibara Sarahama Мозоль от солом[енного]. кружка.

kavšiz Hirara 被セル。覆フ。

Japanese *kabuseru*

kavtuna/kavtuna Ikema Лохматый человек

kaːz Hirara かはる。

Ifuju: *kaːzk'a:gami* <until many generations have elapsed>⁴¹⁵

kaːz Hirara 軽イ。Лёгкий.

Sawada kal

Japanese *karui-i*; Yaeyama *karasa*, *karusa* 軽さ

kazzkaːz Hirara 前詞ノ強語。 Усилительная форма предыдущего слова.

kaːz Hirara 蒔ル。

Sarahama kal-m [realis]

Yaeyama *karuŋ*

kaz Sarahama, Sawada 貝。 Раковина.

Higo, Saga *k'aː*; Japanese *kai*

kaːz Hirara 借ル。 Занимать, брать в долг.

Aragusuku *k'qruŋ*; Ie *kajuŋ*; Ishigaki *koːŋ*; Itoman, Kadena *kaiŋ*; Japanese *karu/kariru*; Kikai *hajūŋ*;

Kohama *k'qraūŋ*; Kuro *haruŋ*; Nago *kajiŋ*; Naze, Yaeyama/Ishigaki *karuŋ*; Sumiyō,

Tokunoshimashima *kar'ūŋ*

kaːzmata Hirara, Karimata 狩俣。 村ノ名。 平良村ノ一大字。 Название деревни волости Psara.

Japanese *kari-mata*

415 From the story about the moon and rejuvenation water

kazmata-ma:z Hirara 狩俣鞠⁴¹⁶。

ka:zmata-nu isamiga Hirara, Karimata 「狩俣のイサミガ」 — 長歌ノ名（此ノ言葉デ始マル）。Название народной песни, начинающейся этими словами [„Исамига (женское имя) из (деревни) Казмата”].

ka:zzu Hirara 川魚ノ意カ。鮒⁴¹⁷。Название мелкой пресноводной рыбы (род карася).
ka: // Japanese *kawa* „река” + **zzu** // Japanese *uwo* „рыба”

ke: / **k'ε:** Tarama 如何。何。

k'e: Tarama アレ。Вон. См. **kai**.
Hirara **kai**

k'è: Tarama 茅。См. **kaja**.

k'è: Tarama 間。内。См. **k'a:**.

kè:na Minna ナガラ。

ki: common 木。樹。Дерево.
Aragusuku, Hateruma, Ishigahi, Kohama, Kuro, Ryukyuan, Yaeyama *ki*; Japanese *ki*; Kikai, Okinoerabu, Yoron *çi*; Koniya *kî*; Tokunoshimashima *kî*.

ki: common 毛。Волос, волосы.
Japanese *ke*; Ryukyuan, Yaeyama *ki*:

-ki ...氣、...サウ、...ラシイ。

416 A kind of ball used in childrens' games, made of sponge and cow's faeces and wrapped in banana tree bark. In Nevskiy's times it was considered to be the best of the available sorts. (*Miyakojima kodomo yûgi shiryô*, Nevskiy and Oka 1971:77.)

417 ???

Hirara *Aminudu fuzbuski munu*. 雨が降りさうです。

Hirara *Darakagimunu*. 嘘であるらしい。

kibaŋ/giban *Sarahama, Sawada* 貧しい。貧乏ナ。Бедный, несчастный; находящийся в критическом (материально) положении.

Japanese *kewa-si-i* „крутой”, „отвесный”

kibam-munu *Sarahama, Sawada* 貧乏ナル者。Бедняк.

ki:battu'z *Sarahama* 蝙蝠。Летучая мышь.

ki: // Japanese *ki* „дерево” + **ba:z** // Japanese *waru* „колоть” + **tu'z** // Japanese *tori* „птица”

kida-munu *Sawada* 木焚物ノ意。薪。樹木ヲ薪ニセルモノ。之二筋木焚物(*sīzī-kidamunu*)割木焚物(*bal-kidamunu*)ノ種類アリ [(國仲)]。Топливо, дрова.

Yaeyama *kida* まき (槇。木の名)

kidzī *Hirara* けづる。

Hirara *Kidza:mai kidza:mai upufu nazso: no:ga?* けづれば けづるほど 大きく なるものは 何か (*ana* <hole>)

Yaeyama *kizun* けづる (削る)

kizal *Sawada* 祭ノ名。<celebration of the season⁴¹⁸>

kizam *Hirara* 刻む。

Ishigaki *kizamun*

ki:zī-zīŋ *Sawada* 不断着 [(國仲)]。Обычная (будничная) одежда [(Kuninaka)].

418 Identifiable with Nakachi's *kidzaz*, a festival which takes place once each season, when each family prepares a big feast to celebrate the turn of the seasons (cf. Tomihama 2013:213).

kizuruja *Karimata songs* / **kizurum'a:** *songs* <wooden, made of wood> *arauni* の対語
(Tajima 『四島の主』⁴¹⁹)。
Yaeyama *kizun* けづる (削る)

ki:fug'am *Hirara* いら (木につく)。

kik'a: *Shimajiri* Kikai [機会], kai [甲斐].
Hirara, *Karimata*, *Shimajiri* *kik'a: n'a:n* kaiganai [甲斐がない]

kimi'z *Hirara* 定メル。Утвердить, установить, решить
Japanese *kimeru*; Yaeyama *kimin/kimirun*

kimbuci *Hirara* 見物。Зрелище, осмотр (чего-н), смотрение (на что-н)
Kimbuci *su:di' t'a:na umu:suga...* 見物シタイト思フガ...
Chinese *kiān-wu*; Japanese *kembucui*; Ryukyuan *ćimbuci*

kin *Tarama* 斤。Фунт; вес.
Chinese *kin*; Japanese, Yaeyama *kin*

kin *Hirara* 距。蹴爪。Шпоры, бодни (у петуха) (по Яп. *kin*).
Tokyo *key*; Yaeyama *kin*

kina *Hirara*, *Sawada* 杓子。匙。汁ヲ汲ミ取ルニ用フ。多クハ古マカリ (*makaz/makal*)
ヲ用ヒタリ [(國仲)]。Черпалка для супу; большею частью пользуются старыми
деревянными чашками (*makaz/makal*) [(Kuninaka)]

kinai *Sawada* 家内。所帯。Дом, семья
Iki *kene:/kenai*; Japanese *ka-nai*; Ryukyuan *ćinè:*; Yaeyama *kinai*

419 Cf. Moromi et al. 2008:196-200. Translation based on Nevskiy's own (Nevskiy 1998:234).

kinsá/kinsa (?) Irabu, Sawada 檢者。二才頭(*nisai-gassa*)ヲ補佐シ、手(*ti:*)ノ會議長トナリ。手内ノ人民ヲ指揮セシ職ナリ[(國仲)]。

Yaeyama *kinsa*

kinsika: Hirara 金志川 (地名)。

ki:nu-mim Hirara 蕈。Гриб.

ki:-nu // Japanese *ki-no* „древесное” + **mim** // Japanese *mimi* „ухо”

Sado *mimi*

ki:nu-na`z Hirara 木ノ實。Плод дерева, фрукт.

Sawada **ki:nu-nal**

Hyō *kinnari*; Ishigaki *ki:nunari*

ki:nupa:tul Sawada 木ノ葉鳥ノ意。木達ノ葉ニテ作ラレタ風。

kisa: Sawada 先刻。先程。以前。Несколько времени тому назад, несколько часов тому назад; но только данным днем.

Konkōkenshū むかしけさしから *ŋkaši-kisaši kara* 上古より

Japanese *kesa* „сегодня утром”, *kisi* 岸。切。替; Ryukyuan *kissa/kisa*; Yaeyama *kisa*

kisa:gata Sawada 以前。Прежде, несколько дней тому назад.

kisi Kuninaka, Sawada 釣針ヲ沈マス為メニ釣針ニ近キ糸ニツケル鉛塊。Грузило

kišo: Hirara 忌ム。Быть в трауре.

kita common 桁。Перекладня, брус, балка (под крышей/на внешних столбах)

Aragusuku, Ishigaki, Shuri *kita*; Japanese *keta*; Kikai *çita*

kitam Tarama 減ル。響カナイ。Ср. Japanese *kedamu*.

kici *Hirara, Irabu, Sawada* 垂木。Стропила крыши. A rafter.

Ishigaki *kici*; Shuri *kici*; Yaeyama *kiciraku* さとつ (哨呐)。吹奏清樂器 *charamela* 太平簫。唐人笛。ヒチリキの轉化力

kitati *Hirara* 別々。

kiciki ? *Sawada* 鞍ノ下ニ敷クモノ。

ki:uti *Sawada* 系落 <degradation of a nobleman>。См. *aratami*.

Ryukyuan *ciuti*

ki:u'z *Hirara* 胡瓜。Огурец *Cucumis Sativus*, L.

ki // Japanese *ki* „желтый” + **u'z** // Japanese *uri* „дыня”

Japanese *k'u:ri*; Yaeyama *ki:u:ri*

kiy *Hirara* 軒 (家を勘定する語)。

M'a:kunna sakanaja:ja ni'zu:kiy tu az. 宮古ニハ肴家 (料理家) ハ二十軒アル。

Yaeyama *kiburī/k'uburī* むね (棟)

ki:vm *Sawada* 「アダナス」ニテ厚ク製シタル鞋ノコト[(國仲)]。Толстые сандалии, плетёные из *adanasi* (волокна плода Pandanus).

kiyša *poetry* [Shimajiri] 煙草。 *tabaku* ノ対語 (Tajima⁴²⁰)。

fukija mi:ŋ ju tabaku ru <tobacco like you have ever exhaled before>

jubija mi:ŋ kiyša ru <tobacco like you have ever inhaled before>

kivsagarasi *Hirara* 煙ラス。いぶす。Дымить, надымить.

Yaeyama *k'usa:rasij*

kivsī *Hirara* 煙。Дым.

420 Fragment from an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219–221).

Japanese *kemuri* „дым”; Ryukyuan *kibuśi*; Ryukyuan dialectal *kinsi*; Yaeyama *kiburī/k'u:*; *k'usa(:)* 煙
し 煙たきこと。けむさの義; *k'uburī* むね (棟)。煙の義

ki'z *Hirara* 蹴ル。Толкать, пихать (ногой).

Japanese *keru*; Yaeyama *kiruŋ*

ki'zkuruśi *Hirara* 蹴殺ス。Пнуть до смерти, убить пинком.

Japanese *ke-gorosui*

ki'z-to:sī *Hirara* 蹴倒ス。Опрокинуть пинком, спихнуть на землю.

Japanese *ke-taosui*; Yaeyama *kirītto:sīŋ*

kśi'z *Hirara, Ueji* 煙管。Табачная трубка. A pipe; a tobacco-pipe.

Sawada *tčil*

Konkōkenshū きしれ *kiśiri*

Ainu *kiseri*; Iki island *kiseri*; Japanese *kiseru*; Ryukyuan *čisiri*; Saga *kise:*; Shizuoka *keseru/kesero*;

Yaeyama *kiśiri*

kśi'z *Hirara* 切レル。

Japanese *kireru*; Yaeyama *kśiruŋ*

k'śi-utiz *Hirara* 切れて落ちる。

Agutaga ju:sa: ŋ'm'uv duruduru a:juv duruduru k'śśiutiru k'śśiutiru. <May my friends'
swing go bzz-bzz like potato gruel, bzz-bzz like millet gruel, snap and fall down, snap and fall
down!> ⁴²¹

kśi'z *Hirara* 着セル。

Japanese *kiseru*

k'ī: *Hirara* 氣。Дух, ум.

421 Fragment of a song sung by girls when playing on a swing, as introduced in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971: 76–93).

Hirara *k'i:nu k'ik'u:z p'situ* 氣ノ利イテル人 Человек, у которого работает ум; понятливый, сообразительный человек; Ryukyuan *ćinu ćico:ru ću*
Chinese *k'i*; Japanese *ki*; Ryukyuan *ći*; Yaeyama *k'i*:

ksĩ Hirara 霧。Туман.
Japanese *kiri*; Yaeyama *kiri*

k'i Hirara 黄。Желтый.
Yaeyama *k'i*:

ksĩ Hirara 切ル。Резать.
Sawada tcĩ
Japanese *kiru*; Yaeyama *kĩsuŋ*

ksĩ Hirara, Ueji 着ル。Одевать, носить (одежду).
Sawada tcĩ
Ueji *P'siticinu pakamuo fta:zsi: k'si munua no:ga?* 一ツノ袴を二人デ 着ルモノは何カ。
(*macigi: nupa*: <pine needles>)
Japanese *kiru*; Old Japanese *kesu mikesi* 御衣 ; Yaeyama *kĩsuŋ*

k'i Hirara, Tarama 來ル。Приходить.
Sawada fu
Hirara *To:ga k'siuzga ti mi:fi:ru.* 誰が來てゐるか見て呉れ。
Hirara *K'sinu du jamatup'situ-nu k'itaz.* Sawada *Cinu du jamatup'situ-nu ttal.* 昨日ゾ日本人ガ來タ。 „Вчера приходил японец”
Hirara *Kanu p'sito: uguna:zykaija ku:ddam.* 彼ノ人ハ集會ヘハ來ナカツタ。 Он не пришил на собрание.
Aragusuku, Hateruma, Kohama, Nago, Yonaguni *kuy*; Ie *ćuŋ*; Itoman *ku:ŋ*; Japanese *ku/kuru*; Kadena, Naha, Shuri *ću:ŋ*; Kikai *k'u:ŋ*; Kunigami village *ki:ŋ*; Kuro *fuŋ*; Okinoerabu *ćum*; Ryukyuan *cuŋ*; Yaeyama *kĩŋ*

ksĩ:ba Hirara 牙。Клык.
ksĩ /// Japanese *kiru* „резать” + **pa** /// Japanese *ha* „зуб”

Japanese *ki-ba* „клык”; Yaeyama *gĩ:ba:*

k^sib^a: Hirara 気ばやい。

Nijinnu purimunuja pavnuśako: k^sib^a: ffa n 'a:nniba <Because foolish people were not as fast as the snake...>⁴²²

k^sĩdam Hirara 刻ム。Резать мелко, крошить.

Japanese *kizamu*

k^sĩ-da-zkuni Hirara 胡蘿蔔。 *Daucus carota*, L. Морковь.

Tarama **k^sĩde:kum**; Ueji **cĩá:zkuni**

k^sĩ /// Japanese *ki* „жолтый” **da-z kuni** /// Japanese *daikon* „редька”

Konkōkenshū きだいこね *kidaikuni* 胡蘿蔔; дайこね *daikuni* 萊菔 (modern Okinawan) *dè:kuni*

Ryukyuan *cidè:kuni*; Yaeyama *k^sĩndaikuni*; *daikuni* „редька”

k^sĩk^sĩ Hirara, Tarama 聞く。聽く。Слушать, слышать.

Hirara *K^sikaśi fi: sa:ci*. 聞かせて下さい。

Aragusuku, Kuro, Kohama *sukuy*; Hateruma, Ishigaki *sikuy*, *sik^sĩ*; Itoman, Kikai, Nago *kikuy*;

Japanese *kikui*; Naze, Sumiyō, Toknoshima, Yoron *kik'uy*; Okinoerabu *kićum/ćićum*; Ryukyuan

ćićuy; Yonaguni *guŋ*

kska: Hirara Колодец без журавля.

k^sĩk^sĩ-vvè:m Tarama 聞イテ羨ム⁴²³。

k^sĩku Hirara 菊。Хризантема.

Japanese *kikui*; Yaeyama *cĩku*

k^sĩm Hirara 稷（稗）黍。

Sarahama, Sawada **cĩm**

Omorosōshi XVII-19 *kimi*

422 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:13).

423 This expression appears in the song *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227).

Japanese *kimi/kibi*; Yaeyama *kʰiŋ*

kʰim *Hirara* 卵黄。Желток (яица).

Japanese *ki-mi* (букв. „желтое мясо”); Yaeyama *kʰiŋ*

kʰim-kʰim *Hirara* 眞黄。Жолтый.

Yaeyama *kʰiŋ-kʰiŋ*

kʰimu *Hirara* 肝。心。精神。Печень (рассматривется, как седалище души, мужества).

Sarahama, Sawada *ćimu*

Amami Ōshima *kimu*; Hateruma *kʰimu/simu*; Japanese *kimo*; Ryukyuan *ćimu*; Yaeyama/Ishigaki *kʰimu*

kʰimo: idiz/kʰimu- idiz *Hirara* 肝出ル。怒ル。Сердиться.

Tiŋganassa masaimai kʰimo: idisamai <Her Majesty the Sun got terribly angry and...> ⁴²⁴.

Sawada Ćimu idiba ti: pʰiki. 肝出ツレバ (立腹セバ) 手ヲ引ケ。

kʰimu-gama-munu *Hirara* 小心者。Робкий, нерешительный, трусливый человек.

kʰimu-juruśi *Hirara, Ueji* <to be relieved, to be calm> ⁴²⁵

kʰimunagamunu *Hirara* Беспечный человек.

kʰimunitasa *Hirara* 哀な。涙ぐましい (宮良)。

kʰimu-surasi 氣持よくなる。

kʰi-muci *Hirara* 氣持。気分。Чувство, настроение.

Japanese *ki-moči*; Yaeyama *kʰimuci*

kʰimuzarimunu *Hirara* *assariśita ɕito* [あっさりした人].

⁴²⁴ From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:13).

⁴²⁵ Based on the meaning of *tsimu-jurasi* in Nakachi (Tomihama 2013:418).

kʼiŋ *Hirara* 衣。着物。Одежда.

Sarahama, Sawada *ciŋ*

Musiŋka kaiga kʼinnu nu:mtiuradanauraba 若し彼が着物を縫ひつゝ居らないでゐたら⁴²⁶

Higo *kiŋ* 絹; Japanese *kinu*; Motobu, Nakijin *cinu*; Ryukyuan *ciŋ*; Yaeyama *kʼiŋ*

kʼinnu:ja *Hirara* 仕立屋 (宮良)。

kʼinu: *Hirara* 昨日。Вчера.

Ikema, Sarahama *nnu:*; Sawada *cinu:*, *kʼinu:*

Konkōkenshū きにふ *kinʼu:*

Higo *kinʼo:*; Japanese *kino:*; Osaka *kiŋo:*; Ryukyuan *cinu:*; Saga *kinʼo:*

kʼi:ru *Hirara* 黄色。Жолтый цвет.

Japanese *ki-iro*; Yaeyama *kiŋ-iru/kiru*

kʼi:rujam *Hirara*, *Tarama* 黄疸。Желтуха.

kʼittu *Hirara* 屹度 (キツト)。是非。Непременно, обязательно.

Japanese *kitto*

kkucigi *Sarahama* <*Garcinia subelliptica* tree.> См. *pukuzgi:*.

ko: *Hirara* 香。線香。Фимиам; курительная свеча.

Sarahama, Sawada *kau*

Azsunŋaidu ko:juba takʼi. <It is for the living that you burn the incense.>

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *ko:*

ko: *Hirara* 買フ。Покупать.

Sawada *kau*

Kai-fi:ru. 買ツテ呉レ。

Tabakū: ka:sa:ci. タバコを買はして下さい (店ニ入ツテ左の様に物を頼む)。

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki *kauij*; Ie, Kikai, Yoron *ho:juj*; Itoman, Kadena *ko:ij*; Japanese *kau/ko:*
Kuro *hauj*; Nago *ho:jin*; Okinoerabu *ho:jum*; Ryukyuan *ko:juj*; Sumiyō *ko:ruj*

ko: *Hirara* 1. 痒イ 2. 苦シイ 3. 貧シイ、貧乏ナ。1. Чешущийся (ощущение)
2. болезненный, тяжолый 3. бедный.

Sarahama *kau-*; Sawada *ku:*

Yaeyama *kau-*

ko:ko: *Hirara* 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

ko:ko: *Hirara* 孝行。

Ffa: ujanikai taiša: ko:ko:ju ckusŷ'a:na munu. 子は親に対しては孝行を盡す様に有りたい
もの。

ko:sa: *Hirara* 疥癬。

ko:munu *Hirara* 貧乏人。苦シム人。Бедный человек, бедняк; страдающий человек,
страждущий.

Sawada *kū:munu*

ko:ni *Sarahama* 子供の役座者。

ubbata ko:ni так ругают ребёнка, который ничего не делает ни на что не способен

ko:ru *Hirara* 香爐。Курильница для фимиама.

Sarahama, Sawada *kau-ru*

Ko:ru nu pazzu numaši mi:ru <go on, make me swallow the ash from the incense burner>

(jibunno keppaku wo miseru tameni iu kotoba [自分の潔白を見せるために言う言葉]).

Japanese *ko:ro*; Nago *uko:ru:*; Ryukyuan *ko:ru*; Yaeyama/Ishigaki *ko:ro:*

kssasī *Hirara* verb[um] caus[ativum] от *ksī* (着).

kssasī *Hirara* verb[um] caus[ativum] от *ksī* (切).

k'o:dai Hirara, Tarama 兄弟。Братья.

Chinese *hiuŋ-ti*; Japanese *k'o:dai*; Ryukyuan *čo:dè*; Saga *k'o:ɸ'a*; Yaeyama *k'o:dai*

kssuz Hirara, Karimata 切。

p^situkssuz 一切

kssu:z Hirara, Karimata Кезуру [削る], kugiri suru [区切りする].

Hirara ***kssuz-m*** [realis]

Japanese *kuru*, *kuri* вить

ku 子。

ku: Ueji 此。

Ku:ga šaku'ba jurusaŋ. 此ノ様ナ事ハ許サヌ⁴²⁷。

ku: Hirara, Sawada Kicui [きつい], kurušii [苦しい].

ku: Hirara, Sawada 粉。Порошок.

Motobu, Nakijin *ɸu*; Yaeyama *ku*.

ku: common 來イ (「來ル」ノ命令法)。Приди, иди сюда (Imperativus от *kʰi* „приходить”).

Kuma-ŋkai ku. 此處へ來イ。Иди сюда!

Hirara *Ási mi:ddo*. ヤツテ見よう。

Japanese *ko-i*; Japanese, archaic and dialectal *ko*; Ryukyuan *ku*.

k'u: common 今日。Сегодня.

Higo, Saga, Yaeyama *k'u*; Japanese *k'o*; Ryukyuan *ču*; Ryukyuan classical plays (драмы) *kiju*

427 Probably a fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’, correspondent with the part which reads あれを越えることなんてできないだろう in Japanese. Cf. Nevskiy 1978:89-90 (Russian) and Nevskiy 1998:331-333 (Japanese).

ku: *common* 九。Девять .

Yaeyama *ku:*

ku: *Hirara, Sawada* 乞フ。頼ム。Просить.

Shimajiri *ko:*

Shimajiri Ka:mači オ頼ミナサイ „Пожалуйста, просите!”⁴²⁸

Japanese *kou/ko:*; Yaeyama *ko:/ko:ŋ*

kuba *common* 蒲葵。Название пальмового дерева – *Livistona chinensis*, R. Br. (Арековая пальма). В Psara [Hirara] это дерево возле домов (в садах) избегают садить, хотя в других местах и сажают. В Ueji говорят, что если такая **kuba** возле дома засохнет, то обязательно умрет кто-н из семьи. (В Psara – хозяин дома.)

В Psara [Hirara] это дерево можно встречать только в *utaki* [御嶽], в частных владениях не сажают, впрочем и при домах можно видеть; но напр. в Simuzi [Shimoji] говорят, что завядшая **kuba** служит признаком смерти хозяина или кого-нибудь из его близких лиц.
ù:kuba, mizikuba, isikuba ノ三種アリ. *mizikuba* ヲ美シトス其ノ葉ハ釣瓶又ハ團扇ノ原料トナル。

Kainan Shōki, p. 325: 貝原氏の大和本草にも、肥前平戸に蒲葵多し、対馬にてゴハと謂ふとあります…… ゴハは事によるとコバの聴き誤りかも知れませぬ。大隅日向の南端にも、尚ゴハと謂ふ名詞が残つて居ます。

Kainan Shōki, p. 326: 赤染衛門の歌の集に、人の許にコハの有るを一つ乞ふに惜みければ、出したるまゝに取りて還りて、云々とあつて「盗むともこは惜くからぬことゝ知れ」と云ふ歌があります。

Aragusuku *kupa*; Ishigaki, Kuro, Yonaguni *kuba*; Kikai *huba*; Kohama *kufa*; Koniya *koba*; Okinoerabu, Yoron *fuba*; Ryukyuan *kuba*; Yaeyama *kubade:sa* 植物の名⁴²⁹

kuba-zī/kubazī: *Hirara, Sawada* 釣瓶ノコト。「クバ」ノ葉ヲ以テ造ルヲ常トス、「ミヅクバ」ノ葉ヲ最モ善シトス〔(國仲)〕。По [Tōsō] Miyara *kabazī*.

⁴²⁸ From Nevskiy's variant of the song *Mamigapana* (Tenri catalogue number 088 イ 2-A45).

⁴²⁹ Country almond, *Terminalis catappa* L., *momotamana* in Japanese (Amano 1979:110).

kubanupa:ʒi Hirara = **kumarapa:ʒi**. <Name of a prophet and magician who lived in Karimata in 14th century.>

kuba-nu-pa:-auʒi Sawada ノ葉扇 [(國仲)]。Веер из листа пальмы *Livistona chinensis*.
Yaeyama *kubanupa: ongi*

kuba-gasa Hirara, Sawada 笠ノコト。蒲葵 (**kuba**) ノ葉、**sanim** <shell ginger>、菅等ニテ作ル而シテ耳垂 (**mim-dari**) 編笠 (**amgasa**) ノ二種アリ [(國仲)]。
Aragusuku kupa:śa; *Aragusuku*, *Ishigaki kuba:sa*; *Kasari*, *Nago*, *Naha*, *Shuri*, *Yamatoma*, *Yara kuba-gasa*; *Kyushu*, southern periphery *koba-gasa* (*Kainan Shōki*, p. 337); *Yaeyama/Aragusuku*, *Ishigaki kuba:sa*

kubasim'a/kubusim'a Hirara 鳥賊ノ一種、厚クテ大ナルモノ。Один из видов каракатицы (большая и толстая)⁴³⁰.
Sawada kugusim'a
Yaeyama kumusime: 大章魚

kubi common 壁。Оштукатуренная стена. Ср. Japanese *kube*.
Tarama kube: 壁は; *kub'u*: 壁を
Hirara Kub'a: mim. 壁ハ耳。
Aragusuku, *Hateruma kupi*; *Ie fubi*; *Ishigaki*, *Kuro*, *Yonaguni kubi*; Japanese *kabe*; Japanese, archaic and provincial 牆 *kube*; *Kohama k'ūbi*; *Okinoerabu habui*; *Ryukyuan kubi*; *Tokunoshimashima kupū*; *Yoron hubi*

ku:bira Uejī Название какой-то птицы⁴³¹.
Yaeyama kubira くひな (水雞)/*koina*::; *kubira*: 鴨の事

430 Identifiable as giant cuttlefish, *Sepia latimanus*, *kobushime* in Japanese (Tomihama 2013:241).
431 ???

kudaŋ-so: Hirara 萵苣 (チシャ) ノ一種、蔬菜トシテス栽培ス[(國仲)] 唐苣 (タウヂサ)、不斷草 (フダンサウ) 恭菜。 *Beta vulgaris*, L. Свёкла.

Sawada kudaŋ-sa

Sino-Iranica 軍蓮 *kün-t'a* (T'ai p'in hwan yü ki), *gwun-d'ar; 若蓮 *kün-t'a* (встреч. в 名醫別錄。嘉祐布草). По Laufer'u китайская транскрипция сделана с среднеперсид. *gundar или gundur.

Новоперс. *čugunduz/čegondez*.

Japanese *fuudaŋso*:

kuda'z Hirara 下ル。「首里ヨリ歸ル」ニツイテイフ。Букв. „спускаться”; говорить про возвращение из столицы Okinawa, Šuri.

Japanese *kudaru*; Yaeyama *kudaruŋ*

ku:burī Ikema Сгорбиться, сутулый.

kubarum Hirara 蒲葵の実。Идет в пищу.

ku-zasīk'i Hirara 座敷。一番座ノコト。目上ノ人ニ應接シ、主人ノ寢所トス[(國仲)]。Гостинная для почётных гостей; комната, где спит хозяин дома (самая парадная комната в доме). Syn. *icibanza*.

Sarahama, Sawada kuzasīcī (Sarahama kuzascī)

Japanese *ko-zasiki* „маленькая гостинная”

kudasī Hirara 下痢。Syn. *jamadacī*.

ku'-zara Hirara 小皿。Блюдечко, маленькая тарелка

Japanese *ko-zara*; Yaeyama *ku:zara* тарелка

kuzī Sawada 澱粉。葛。Картофельная мука.

Japanese *kuzi*; Ryukyuan *kuzi*; Yaeyama *kuzī*

ku'zī Hirara 胼胝 (タコ)。Твёрдая мозоль.

Yaeyama *kuzī*。たこ (胼胝)

ku-zīma Sawada 海動物ノ名⁴³²。Ср. *cīma*.

kuзу Hirara, Sawada 昨年。Прошлый год.

Tarama kuз'u

Kikai *hudu*, *huzu*; Japanese *koso*; Ryukyuan *kuзу*; Yaeyama *kuzu*

kuзiiki Sawada 機織道具。阿且葉ニテ草履ノ如ク造リ、両端ノ綫ヲ *macida* <a log used to wrap the woven fabric around⁴³³>ノ両端ニ懸ケルモノ。機女ノ腰ニ當テ、織ルカヲ出サシムルナリ [(國仲)]。

kù:fu Irabu, Sawada 貢布。平民女ノ納ムルモノヲ二十升(*pataim*)トモ御用布(*gujó:fu*)トモイヒ、緋、立縞、白ノ三種ニ分チタリ。士族女ノ納ムルモノヲ叶(*kana'z*)ト称シ、上布、中布、下布ノ三種類ナリ [(國仲)]。

kugaki Tarama Латунь.

Hirara cīzaku

kugaki-zī: большой латунный крючок для ловли акул

Ishigaki *kizāgu*; Itoman, Kuro *kizāku*; Shuri *ci'zaku*; Yonaguni *kidagu*

kuga Hirara 陸。Суша (в противополож. морю).

Japanese *kuga*

ku:ga Tarama 卵。雞卵。Яицо; куриное яйцо.

Konkōkenshū こかむにやい *ku:ga-nn'ai* 雞卵の事 俗語こか *kuga* とも玉子 *tamagu* ともし

Ishigaki, Itoman *kuga* 辜丸; Kunigami district *ku:ga*; Nago *fu:ga*; Naha, Shuri, Yara *ku:ga* 辜丸;

Okinoerabu *huga*; Ryukyuan *kuga*; Yaeyama *kuga*; Yonaguni *kaiju*; Yoron *fuga/kaigo*

ku-gani common 黄金。Золото.

432 ???

433 Cf. Tomihama 2013:674.

Ueji *Baga ja:nu kagi kugani-gama: no:ga*. 我が家ノ美シイ黄金 (小) ハ 何カ。(答: *ma:su* 塩)

Ainu *koŋkane*; Hateruma, Ishigaki, Kadena, Koniya, Kuro, Yoron *kuŋgani/kugani*; Hioki *kuŋane*; Ishigaki, Kohama *kuŋgani*; Japanese *ko-gane/ko-ŋane/*kugane* (букв. „желтый металл”); Nago *fuga:ne*; Okinoerabu *fu-gani*; Ryukyuan *kugani*; Tokunoshimashima **kwa:gane*; Yonaguni *kuŋani/kuŋane*

kuganiba: Sawada songs 黄金葉。Золотые листья.

K'u:nu jo:zza kuganiba:nu jo:z 今日の祝は黄金葉の祝 (из песни по случаю чествования родов)⁴³⁴

Japanese *kogane* „золото” + *ha* „лист”

kugani-mi:-maća-gama Ueji Название небольшой птички⁴³⁵.

kugani-namza Sarahama 金銀ノ意。何ヨリモ大切ナ子供。Букв. „золото-серебро” – самый любимый, самый дорогой ребёнок, „золотце”

Konkōkenshū こがね加那志 *kugani-g'anaši* Почтительное название малолетних принцев и принцесс 皇子皇女御幼稚之御時美称なり

Yaeyama *ko:ni* 息子 *ko:ne:ma* 坊ちやん

kugani-ŷra Sawada songs 黄金鞍。Золотое седло⁴³⁶.

Japanese *kogane* „золото” + *kura* „седло”

kugʻi Hirara, Karimata, Ueji 漕グ。1. Грести 2. Укачивать ребёнка

Karimata kugʻi-ŋ [realis]; Sawada kuzi

Jap *koŋu/kogu*; Yaeyama *kuguŋ*

kugumi Hirara 小與。Тюрьма.

Yaeyama *kugumi-za*: 小與座。旧藩時代に於ける警察署

434 Fragment of *taugani* I-3a (Nevskiy 1978: 80; Nevskiy 1998: 270–272).

435 ???

436 From the song *Nanammi a:gu* (Nevskiy 1998:154).

kugusi Sawada 白米ヲ摺鉢ニスリテ熱湯ヲ加ヘ病人ニ飲マスルモノ〔（國仲）〕。重湯。 Очищенный рис, мелко растёртый и разведённый потом кипятком, даётся, как питательное средство, больным [(Kuninaka)].

Yaeyama *kungasi* 粉粥の義。米を數十分間水ト浸して潤かし、之を播りて粉にしたるもの。老病の食物に供す

コゴスニヤ [Sawada] Какой-то морской моллюск⁴³⁷.

kui/kuri Hirara, Sawada, Ueji 此レ。 Это.

Tarama *kul*

Yaeyama *kuri*

kui Hirara, Sawada 聲。 Голос.

kui kakiz 聲ヲカケル

Kanazawa *koi*; Yaeyama *kui*

kui Hirara, Shimajiri 戀。

[Shimajiri] *kui-gusiku* 戀城⁴³⁸

kuinunaka Hirara, northern part of Higashi Nakasone <??>

Hirara *kamtananusita*

kui-munu Hirara *songs* 乞者ノ意。 仲人。 Букв. „человек просьб” = сват. Syn. *nakab'itu*.

kuip'itu Hirara 仲人。 Syn. *kuimunu*.

437 ???

438 Title of a song archived by Tenri University Library (catalogue number 088 イ 2-A23) and also recorded in MJU (Moromi et al. 2008: 219 –221).

kui-tama Hirara 古依玉。戀玉。宮古島開闢ノ女神。クитама – богиня-создательница островов Мияко⁴³⁹.

kui-cinu Hirara 古意角。戀角。宮古島ノ開闢ノ男神。Куцину, – имя бога, совместно с богиней Куитама создавшего острова Мияко⁴⁴⁰.

kui-ča: Hirara, Sawada <A traditional song/dance genre.> 聲合ハセノ意 [blank]。

kuiːz Hirara, Ueji 越エル。Проходить, оставлять позади, переходить через.
Japanese *koeru* < *koweru*; Yaeyama *kuiru*/*kui*

kui-ǰǰiz Hirara 乞入レル。Просить (Tajima)⁴⁴¹.

kujam-m Ueji 悔ム [realis]。To regret, sorrow.

kuja:mo: Hirara 小屋毛。平良町西里の小字の名。

ku:ja magari: Ikema Сгорбившийся, сутулить. Syn. **ku:buri**.

kʼukaru-gi: Hirara [blank]⁴⁴²

Sawada **kʼukara-gi:**

kù:kʼau Sawada 胡弓。

Japanese *kokʼu:*

kukunu- common Девять (только в компаундах).

Japanese *kokono-*; Ryukyuan *kukunu-*; Yaeyama *kukunu-*

439 One of the demiurges in the myth about the creation of Miyako islands as recorded in Kiyomura 2008[1927]:1-5.

440 One of the demiurges in the myth about the creation of Miyako islands as recorded in Kiyomura 2008[1927]:1-5.

441 Found in the MJU song *Mamegahana* (Moromi et al. 2008:212-213).

442 ???

kukunu-ka *common* 九日。Девять дней, девятое число месяца.

Japanese *kokono-ka*; Ryukyuan *kukunni-ka*; Yaeyama *kukuni-ka*

kukunu-p^ʼitu *Hirara* 九人。Девять человек.

kukunu /// Japanese *kokono* + *p^ʼitu* /// Japanese *çito* „человек”

kukunu-su- *Hirara* 九十。Девяносто (только в компаундах).

Japanese *kokono-so-*

kukunusu-ti *Hirara* 九十年。Девяносто лет.

kukunusu-çĩ *Hirara* 九十。Девяносто.

Konkōkenshū コノソチ *kukunusuçi*

Japanese, old *kokonosozĩ*

kukunu-ti *Hirara* 九年。Девять лет.

kukunu-çĩ *common* 九ツ。Девять.

Japanese *kokono-cu*; Ryukyuan *kukunuci*; Yaeyama *kukunuci*

kukuru *Hirara*, *Sawada* 心。精神。Серце, душа.

Japanese *kokoro*; Ryukyuan *kukuruu*; Yaeyama *kukuru*

kukuru-muçĩ *Hirara* 心持。Чувство, настроение.

Japanese *kokoro-moçi*

kukuti-ma:z *Hirara* Детский родимчик.

kuku-çĩ *Hirara* 心地。Чувство, ощущение, настроение.

Japanese *koko-çi*; Ryukyuan *kukuci*; Yaeyama *kukuci*

kù:l-gi: Sawada 植物ノ名⁴⁴³。牛ニ與フ。

ku-ma common 此處。此方。 Это место; здесь.

Hirara *Kuma: no:ti az tukurū garaja:?* 此處は何といふ處ですか。

Kuma-ŋkai ku: 此處へ來イ。 Иди сюда!

Sawada *Kuma-n du al.* 此處ニゾアル。

Tarama *Kumari: va:ri.* サア此處へ入らしやい。

Tarama *kuma:* 此処は; *kumaŋ* 此処を

Ryukyuan *kuma*; Yaeyama *kuma*

kuma ? Tarama 粟。 Просо, пшено. Synonym *a:*.

Japanese *kome* „рис (в зерне)”; Ryukyuan *kumi* id.

kuma Tarama Угол.

kuma 細。

kuma-munu 細モノ (Tajima)⁴⁴⁴

kumatta Hirara 困った。

Hirara *A kumatta.* 困ったな。

kumaz Hirara 困る。

Hirara *Kumatta.* 困った。

Yaeyama *kumarun*

kù:maiz ? Sawada 古米。春立(*parudati*)、仲立(*nakadati*)後立([blank])ノ定期馬艦
ニ積ミ後レタル上納粟 [(國仲)]。

ku:magaz Sarahama 僵僕 (セムシ)。

443 Identifiable with *Smilax bracteata* Presl, *satsumasankirai* in Japanese (Amano 1979:207).

444 Found in the MJU song *Mamegahana* (Moromi et al. 2008:212-213).

kumajakimunu *Hirara* Бережливый (экономичный) человек.

kumi *Hirara, Tarama songs* 米 (Tajima в Yuśimanoshu⁴⁴⁵).

Motobu, Nakijin *ɸumi*; Nago *humi*

kumi *Tarama songs* 粟。

kumi-mul *Tarama songs* 粟盛。

kumisasī-nu jo:z *Hirara* 八十八才ノ祝ヒ (**kumi** ハ米字、之ヲ分析シタラ八十八ニナル)。

kumarapa:zī/kumarapa-azī [*Hirara*] 小眞良波按司⁴⁴⁶Имя пророка из Kazmata.

kubanupa:zī ともいふ⁴⁴⁷。

kumi-sukubʼi *Sawada* 角帶ノ如キモノ。大帶(**ukʼu: sukubʼi**)ナキモノハコレヲ用ヒタリ [(國仲)]。

kumiʼz *Hirara* 込メル。簞。Включать, вкладывать (Tajima).

Motobu, Nakijin *ɸumijun*; Yaeyama *kumiŋ/kumirun*

kumpada *Tarama* こちら。

ku(:)muja *Hirara, Sarahama* 油蟲。Большой черный таракан; употребляется как лекарство против куриной слепоты (**tuzmi**); обычно таракана варят и, вложив в kimo [肝] козы поджаривают, но едят и просто вареных тараканов.

Sarahama **ku:muja**

Yaeyama *kumusī* 油蟲。蜚蠊。

445 MJU *Yoshima-no shu*, Moromi et al. 2008:196-200.

446 I merged into a single entry two entry words from the same page (v. 1, p. 416).

447 Cf. Kiyomura's account (1927:49-54).

kumul-nigaz Sawada 籠願。См. *ju:gumul kamnigaz*.

kumu'z Hirara 籠ル。隠る。Скрываться в своём доме; долго не выходить из дому.

Sawada kumul

Japanese *komoru*; Yaeyama *kumarun*

kuŋ Hirara 紺。/**kuŋŋiru** Hirara 紺色。Тёмно-синий (кубовый) цвет.

Yaeyama *kun-iru*

kunadi Sawada 櫛ノ一種。

ku:naz Ikema こなみ。Существует в сочетании.

wa:naz-ku:naz ウワナリ—コナミ⁴⁴⁸

kunzau Sawada 根性。

Japanese *konzo*; Yaeyama *kunzo*:

kunzumi Hirara 紺染。Synonym *azumi*.

kūni Hirara, Sarahama, Sawada 國。村。Страна, государство, деревня.

Japanese *kuni*; Yaeyama *kuni*

kuŋk'a: Hirara 癩病患者。Прокаженный человек, страдающий проказой.

Isen, Naze, Tokunoshimashima *kumugi*; Itoman, Kuro *kumuga*:: Nago *kuŋk'a*:/kuŋka/: 乞食; Naha,

Shuri, Yara *kumu'a*:: Naze *kumug'a* 痘痕; Ryukyuan *kun'ca*: прокаженный; *kun'ci* проказа;

Yaeyama/Ishigaki *kuŋk'a*: id.; Yonaguni *kumuda*:

kuŋg'a Ikema 脊負 (おんぶ)。См. *guŋg'a*.

448 ???

kun̄k'aba: Hirara 八重歯。Двойной ряд судов.

ku-nu common 此ノ。Этот, эта, это

Mata icika kunu vcī agaradi. 又いつかその内上りませう。

kunu ja: 此の家

Iki *konu*; Japanese *ko-no*; Ryukyuan *kunuu*; Yaeyama *kunu*

kunum Hirara Kośiraeru, kaŋgaete kośiraeru, śikomu, cukuru [拵える、考えて拵える、仕込む、作る].

Ja:ju kunum. 家を建てる。

Ffo:du kunumti:du fʏsaraśi uz. <She is pregnant and has been having morning sickness.>

kunum Hirara 好ム。Любить, нравиться, предпочитать

Japanese *konomu*; Ryukyuan *kunimui*; Yaeyama *kunimī*, *kunimui*

kunu cīksī Hirara 此ノ月。今月。Этот (данный) месяц.

Konkōkenshū こんつき *kunciki* 今月也

Naha, Shuri *kunciči*; Yaeyama *kunu cīkī*

kupa'z Hirara 凍エル。Мерзнуть.

Japanese *ko:ru* < *korogu; Yaeyama *kubaru* かじかむ (亀屈)。凍ゆ。強張るの義⁴⁴⁹

kupaŋgu: Hirara 瓢蟲 (*tentōmushi*)。Божья коровка.

kupa'ra Hirara Заика.

kupa Hirara Твердый, крепкий.

kurai Hirara 堪忍。Synonym *juruśi*.

449 This is an almost exact citation from Miyara 1980a[1930]:280. Clearly, Nevskiy had access to Miyara's draft that would be released as *Yaeyama goi* a few years later.

Kurai fi:sa:ci. 許して下さい。堪忍して下さい。

kupiŋ *Sarahama*, *Sawada* 瓶。 *bʔiŋ/biŋ* トモ云フ [(國仲)]。

Konkōkenshū おむきよへん *unk'u:biŋ/unéu:biŋ* 御瓶の御惣名也; いつのこへん *icinukuφin* 五合瓶
Ryukyuan *kuφin*; Yaeyama *kubiŋ*

kupi ? (コペイ) *Sawada* <Black lacquered bowl for boiled dishes.> См. *jasukuway*.

kura *Hirara* 藏、倉、庫。 Кладовая.

Konkōkenshū おんぐわ *uŋ-gwa* お藏

Ishigaki, Kohama, Yoron *kura*; Japanese *kuura*; Yonaguni *fura*:

kuraja: *Sawada* 租税タル粟俵ヲ藏置スル倉庫。 Synonym *takaraja*:/ta:raja/ (см.).

kurasi *Hirara*, *Minna*, *Sawada* 暮ス、生活スル。 Жить.

Nagahama *kurasi-m* [realis]

Japanese *kuurasu*; Yaeyama *kurasiŋ*

kuri *Hirara*, *Sawada*⁴⁵⁰ 此レ。 Это (substantivum). См. *kui*.

Hirara *Kur'u:ba no:tiga az?* 此れをば何と言ふか。

Kur'a: no:tiga azgaraja:? 此れは何と申しますか。

Kur'a: no:ti az munu jar'a? 此れは何といふものでせう。

Kikai *huri*; Yaeyama *kuri*

kuri-fudu 此程。

Yaeyama *kurifudu*

kuri-kara *Hirara*, *Sawada* 此カラ。 От этого, отсюда, затем, потом.

Japanese *kore-kara*; Ryukyuan *kuri-kara*

450 Also <Ueji> = Uechi, according to a variant entry **kui/kuri** from v. 1, p. 410.

kurira Hirara Холера.

k'u:z Hirara 消エル。См. **k'a:l**.

ku:ri-zata:/kó:rizata:/kù:ri-za:ta: Hirara 氷砂糖。Сахарные леденцы⁴⁵¹.

Iki *ku:ri* „лед”; Yaeyama *ku:risatta:*

kuru Kurima 頃。

kù:ru Hirara, Sawada 獨樂。子供ノ廻ハス玩具。圓周ハ九寸ノ木片。其ノ遊ビヲ

kù:ru-kaisi ト云フ。**kù:ru** ヲ打ツ木（長サ三尺位ノ棍棒）ヲ **kù:rugi**: ト云フ [（國仲）]
]。

Hirara **gi-kù:ru** (Miyara)

Ishigaki *ko:ro:*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *ko:ri*; Itoman, Kadena, Naha, Shuri *ku:ru*; Nago *go:ru*;

Naze *kuru*; Okinoerabu, Yoron *ku:ru*

kurug'a: Karimata 黒毛（馬の色）。Воронко, вороная лошадь.

Nara *nu:ma kurug'a: idasi* 自分の馬 黒毛を出し (Tajima)⁴⁵²

kurug'a Hirara <*Chromis notatus notatus* fish>⁴⁵³

Sawada **kuruk'a**

kù:ru-gi: Sawada **kù:ru**<spinning top>ヲ打ツ木、長サ三尺位ノ棍棒 [（國仲）]。См.

kù:ru.

kù:ru-kaisi Sawada <game of spinning top> См. **kù:ru**.

kuruk'a Sawada 海魚ノ一種。<*Chromis notatus notatus*>

451 Merged with a duplicate entry from vol. 1, p. 420.

452 From the MJU song *Agazganemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230-232).

453 *Kurukja* in Irabu-Nakachi, *kiboshi suzumedai* in Japanese (Tomihama 2013:246).

kurukuru Hirara Naguriai [殴り合い].

P^sītuz kurukuru akain daradara tumu midari < You smack it once and it won't open, it falls apart torn to shreds >.

kuruma Hirara 車。 Экипаж, телега.

Japanese *kuruma*; Yaeyama *kuruma*

kuruma-p^sik'a: Hirara 車夫。 Возница; человек, который везет тележку.

Yaeyama *kuruma*:

kurusi Hirara, Sawada, Tarama 殺ス。 1. Убить, убивать животных 2. naguru [殴る]

(человека).

Japanese *korosu*; Yaeyama *kurasiñ/kurusiñ*

ku:sa Hirara, Sawada 苦。 貧苦。

Sawada *Ku:sa-du jadujum*. 貧苦ゾ家内喧嘩。

Yaeyama *ku:sa* 1) 小さきこと 2) 貧しき

kusak'a: Kuninaka 此ダケ。 皆。

kysammibuni Hirara Спинной хребет.

kysammi Hirara, Ueji 背中。 Спина.

kù:sakukaripiśsa Sawada 耕作假筆者。 См. *piśsa*.

Yaeyama *kōsakukariçiśsa*

kù:sakupiśsa Sawada 耕作筆者。 См. *piśsa*.

Yaeyama *ko:sakuçiśsa*

kusati Hirara 後口。 後ニシテ。 За спиной, назад.

Omorosōshi XX-9 こしやて (*kuśati*)

Konkōkenshū kuśatinu ufukuru „муж”, „супруг”

Ryukyuan *kušati*; Yaeyama *kusati*; *kuša:ti*: うしろで (後手)

kušī *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada*/ **kūšī** *Hirara* 後口。腰。背面。Зад; поясница.

Japanese *koši* „поясница”; Motobu, Nakijin *huši* „поясница, зад”; Ryukyuan *kuši* „поясница”; Yaeyama *kušī* „зад” „спина” 脊。後。

kušīk’a *Hirara* 嚏。1. Чихание

Konkōkenshū くそくはひ (*kusukuwai/kusukuφai*) Заклинательное выражение произносимое при чихании детей. По-японски говорят *kusame-kusame*. В *Tsurezuregusa* сказано „когда ребенок чихает, если так не говорить, то с ребёнком, как утверждают няньки, случается несчастье”
Ryukyuan *kusukwè*; Yaeyama *kušīk’è*

kušīki *Hirara* コレツキリ。

Hirara *Nimutca kušiki*. 荷物はこれつきりだ。

Butsurui Shōko 是ほどゝいふ詞のかはりに 西国にて。是しこしこと云...肥’久留米にて。是しころあれしころと云 東国にて。是しきあれしきと云
Higo košiko

kušīk’i *Hirara* 甑。

Sawada **kušīci**

Japanese *košiki*; Yaeyama *kušīk’i*

kušīkuzum-p’ītu/kušīkuzum’a: *Hirara* Сгорбившийся, сутулый.

ku:su-faja *Hirara* 蜥蜴 とかげ (Miyara)。

Iriomote *kusu-faja*.; Koniya *kušo-kuja*.; Nago *ko:ragusu-ke*: (唐辛子を食べる者)

kūšīpu *Hirara* 駝背。Горб, горбатый человек.

kussasī *Sawada* 腰差ノ意。煙草入ニ煙管差ヲツケ之ヲ腰ニ差シタルモノナリ〔國仲〕。

ku:su *Hirara*, *Ueji* 胡椒ノ意。(芥子) 唐がらし。Горчица.

Japanese *ko:šo:* „перец”; Saga *ko:su:* 唐辛; Yaeyama *kuśu* 胡椒; *ku:su* 唐芥子

ku:su Sawada 胡椒（コセウ）。宅地内カ空地ニ自生ス、生ノ實ヲ食シ又ハ刺身ニ入レテ食ス、健胃劑トス。Чорный перец (*Piper nigrum* L).

ku:ti Ikema Sabani <traditional Okinawan canoe boats>の枕木。

ku:ti Hirara Ухаб, выбоины сделанные лошадьо на грязной дороге.

kù:ti Sawada 煙草ヲ刻ム時、其ヲ載スル台〔（國仲）〕。

ku:ti Hirara, Ikema Подставка для вставления *bafu* <spool> при перематывании на *jama* <spinning wheel>.

kù:tigi: Sawada 植物の名⁴⁵⁴。

kutu common 事。

Hirara *Anćinu kutu:ba azzadana:mai zo:ftuaz munu*. ソンナ コトヲバイハナクテモいゝノニ。

Ik^sikutun nar 'u:z. 行く筈だ。

Yaeyama *kutu*

kutu Hirara 琴。

Japanese *koto*; Yaeyama *kutu*

kutuba Hirara, Sawada 言葉。

Sawada *Kunu irav-vtca ŋk'a:ŋ-kutuba: arada nnamanu fūci jaiba umi-kaŋgai-ja ši: kaŋgai: jumamači*. 此ノ伊良部語ハ昔ノ言葉デハナク今ノ言語デアルカラヨク考ヘテ讀ンデ下サイ。

454 ???

Hirara *Kunu kutuba-nu im 'a: no:ši:ga?* 此ノ言葉ノ意味ハ何デスカ。 „Какое значение у этого слова?”

Japanese *kotoba*

ku-tusi *common* 今年。 Этот (данный, текущий) год.

Sawada *kutusi maci tani* 今年蒔く種⁴⁵⁵

Japanese *koto-ši*; Ryukyuan *kutusi*; Yaeyama *kutusi*

kućabag 飯茶碗。

kucī Tarama Kicui [きつい], kurušii [苦しい].

kucī-munu Tarama 残念ナ事。

kucī, Hirara 遺骨。

kucī-ši Hirara, Nobaru 洗骨する。

kuv Hirara, Sawada 蜘蛛。 Паук.

Sarahama **ku**:

Konkōkenshū くぶ kubu

Higo, Saga *kobu*; Japanese *kumo*; Ryukyuan *ku:ba*; *kubui-ga-si* 蜘蛛ガ・ノ 巢 паутниа; Sado *kubu*; Shizuoka *kubo/gumo*; Yaeyama *kubu*

ku:v Hirara, Sarahama 昆布。 Род морской травы (*Laminaria japonica*).

Haneji, Nakijin *kubui*; Ie, Kin, Kunigami, Ōgimi *kubui*; Japanese *kobu/kombu*; Motobu *gu:bui*; Ryukyuan *ku:bui*; Yaeyama *kubu*

kuyci-nu jaduyci Sawada 台所ニ通ズル戸ロニシテ女子及ビ僕婢ノ出入スル戸ロナリ。此ノ戸ロハ本家(*punka*)ノミニアリ [(國仲)]。

455 Fragment from the song *Upujupai-nu ajagu* (Nevskiy 1998: 212).

kuvva *Hirara*, *Sawada* 腓。Икра (ноги).

Aragusuku, Ishigaki, Kohama, Kuro *dabura*; Hyō, Iriomote *kubuura*; Itoman, Yara *kunra*; Japanese *komura*; Nago *kumba*; Ryukyuan *kunda*; Shakotan *kōmbūra*

kuˈz *Hirara* 室、部屋。Комната, апартамент.

Sawada, Tarama **kˈūːl**

Yaeyama *ku.ru* 四方囲まれたる室

kwaiki: *Hirara* 會計。Счёт.

Kwaiki:nu kamui 會計係 Счетовод, кассир

Japanese *kaiki:/kwaiki*; Ryukyuan *cuji* < kˈu-rˈi 庫理 „чулан”, „кладовая”

kwaši *Hirara* 菓子。Пирожное, сладость.

Sarahama **kaːsĩ**; Sawada **kwaːsĩ**

Kwassu-du fo:busĩ-kaz. 菓子ヲ食ベタイノデス。„Хочется поесть пирожных”

Chinese *kʷo-tsi*; Japanese *kaši/kwaši*; Yaeyama *kwaːsĩ*

I

-la-munu Sawada [a hearsay or inferential marker]

Sugurijalla munu / suguriulla munu. Sugureteiru sōdesga [優れているようですが].

Suguriuranna munu. Sugureteinai sōdesga [優れていないようですが].

Ucina: nu:ra jalla munu. 沖縄へ行ソウデスガ。

Igasa Sawada <measels> См. *zgasu*.

Ila Sawada 胎盤。 послед. Закрывается в *tauvva* (кухня) позади очага (*ukama*). (В Sarahama есть еще произношение ꞑꞑꞑꞑ) См. *zza*.

Iil *Ikema*, Sawada 入レル。 См. *z̄zi:z*.

Sawada *Iliul* 入レテキル

Ikema *Midzu Iliru*. 水を入れろ。

Ila:si Sawada 物ヲ貸ス。 Одолжать, давать в долг (что-н.). Synonym *karasi*.

Lla:si: fi:ru. 貸シテ呉レ。 Пожалуйста, одолжите.

Lla:si: turasadi. 貸シテヤラウ。 Дам в долг, одолжу

Japanese *irasu*

Ila:z Sawada 物ヲ借ル。 Брать в долг.

Llai: ciḱau. 借リテ使フ。 Пользоваться чем-нибудь, взятым в долг.

Ilu Sawada 尋。 Сажень (расстояние между концами вытянутых горизонтально рук).

pʰitu-llu 一尋 „одна сажень”

fta:-llu 二尋 „две сажени”

Ilu Sawada 魚。

m

m Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji 芋。甘藷。Сладкий картофель (*ipomacea batatas*).

Общее название всякого рода картофеля.

Hateruma *agay*⁴⁵⁶; Japanese *imo*; Kunigami *umiu*; Ryukyuan *mtui* или *kara-imo*; Satsuma *r'ūk'ū-imo*; Tokunoshimashima *m* 里芋; Tokyo *sacuma-imo*; Yaeyama *akkoŋ* < *aka-uŋ; *uŋ* 八頭; Yaeyama songs *umiu*; Yonaguni *uŋ-ti*:

m Sawada 身。肉。Мясо, плоть; рыбье мясо.

Japanese *mi*; Yaeyama *mī*:

-m Суффикс заключ[ительной]. базы глаголов.

Hirara *fo:m*, Sawada *fau-m*, Yaeyama *ho:ŋ/fo:ŋ* <to eat>

Sawada *Mcikara alfu*m. 道を歩く。Ср. *mcikaradu alfu*.

Nu:zmtiuti 乗りつゝ

Hirara *Ba:ga kak'imiuraba mi:uri*. 我が書きつゝゐるから見て御覧。

m Hirara 六。

Yaeyama *mu*:

m Tarama 穿ク。Одевать обувь. Synonym *fum*.

m: Hirara いえ。否。Нет (отрицание).

-ma *common* 處。

Ryukyuan, Yaeyama *-ma*

ma Hirara 質問ノ語尾。

Sawada *mu*

Hirara *Ssaima?* 分るもんか。

456 Hateruma and Yonaguni tokens cited by Nevskiy as from: Shigaku, III, no 3, p. 73 (T. Miyara, 我が古代語と琉球語との比較).

Tuzm-ma? 取ルカ。 „берешь ли?”

So:kar 'i umma?/Sawada Sau-kari: uramalm-mu? 御健康デ居るかい 【面會の時の挨拶】。
Yaeyama -*ŋ*

ma *Hirara* 魔。疫神。Злой дух; демон болезни.

Ma nukiru! Демон изведи!

Japanese *ma*

ma: *common* 接頭 眞。

Japanese *ma*; Ryukyuan, Yaeyama *ma*:

m'a: *Hirara* 山ニアル廣場。野原ニ於テ粟麦ナドヲ穂ヲ打チ落ストキニ草ヲ茹リ土ヲ
フミ固メタル其所ヲ **m'a:** ト云フ。Поляна (в горах), проталина.

Amami Ōshima *mija*; Ryukyuan *m'a:* „двор”; Yaeyama *m'è:* id.

m'a: *Hirara* Старая могила, обсаженная деревьями.

m'a: *Hirara* <reciprocative suffix>

Sawada *n'a:*

Akasimunu-m'a:ju asim'u:. 謎ヲ互ニヤツテ見ヨウ。Давайте загадывать (друг другу)
загадки!

A:gu asim'a: asu:di. 歌ヲ互ニヤリマセウ。Давайте петь песни

O:m'a:. ナグリアヒ。Общая драка

ma-baraz *Sawada* 魔拂 (字人民團體ヲ以ツテ行ヒシ祈禱)。放豚ヲ無賞ニテ捕ヒ、之
ヲ屠殺シ、肉ヲ酒希シ骨一ツ肉一片ヲ注連縄ニ吊シ、之ヲ里外レノ路上ニ懸ケテ疫
神魔鬼ノ侵入ヲ防ギタリ [(國仲)]。

ma:bi *Sawada* 眞似。Подражание.

Hirara *n'a:bi*

Sawada *Pstitu-nu ma:bi panafusu*. 人ノ眞似 鼻糞。 „Подражание другому (букв. человеку)
– сопли.” (Посл[овица].)

Japanese *ma:bi*; *mane*; Ryukyuan *ne:bi*; Shizuoka *mame*

mabikir'a songs 立派な男子 (Tajima)。

Konkō Keshū まゑけが *mawikiga* (ныне читают *me:kiga*⁴⁵⁷) 男、夫

mabuju Sawada 海魚ノ一種⁴⁵⁸。

Sado, Shōnai *mabu* шахта, туннель

ma:da Sawada 大層。Очень, весьма, в высшей степени выдающийся.

ma:da-nu <attributive position>

Zzagama-tu mmagama-tù: ma:da-nu zau-kukuru-munu jataiba... オ父様トオ母様トハ大層

好イ心ノ者デアツテカラ⁴⁵⁹

ma:dama Sawada 眞玉。女ノ首ニカケタリ[(國仲)]。

madama-mu'z Hirara songs 眞玉森。<Shuri castle.>⁴⁶⁰ Parallel *su:z-mu'z*.

Ryukyuan *madama-muri*

madani 男女の名。Обычное и даже чересчур частое имя в деревне *Ka:mcī*

<Kawamitsu>, откуда в деревне Psara это сделалось даже прозвищем данной деревни *kamcī-madani*.

madu Hirara 窓。Окно.

Amami Ōshima *mado* 間隙; Japanese *ma-do*; Sado <?> земля между верхней пашней и нижней

Ryukyuan *madu*; Yaeyama *madu*

madu Hirara 1. 暇。2. 留守。1. Свободное время, досуг. 2. Отсутствие (из дому).

Madu-nu n'a:ŋ. 暇ガナイ。„Недосуг”, „нет свободного времени”.

457 If it is still a quote from *Konkōkeshū*, then it should be *we:kiga*. Cp. Hokama (2002: 165).

458 Identifiable as unicorn tang, *Naso unicornis*, Japanese *tengu hagi* (Tomihama 2013: 678).

459 From the story *Kanemochi-to bimbonin-ni tsuite* (Nevskiy 1978: 90–91, Nevskiy 1998: 333–334).

460 Attested in the MJU song n. 2 (Moromi et al. 2008: 177–179).

Baga madu-n to:mai mm'a:dda? 我ガ留守ニ誰モ参リマセンデシタカ?

Mado: n'a:ŋ. 暇がない。

Unu maduŋ p^sūtukaranu upubavnu k̄i... <While he was doing this, one big snake came along...>⁴⁶¹

Yaeyama *madu*

madu-munu *Hirara, Sawada* 間食。

madumunu-faija *Sawada* 間食ヲ為スモノ [(國仲)]。

mazaki [*Shimajiri*] *songs* 眞酒 (Tajima)⁴⁶²。

mazau [*Shimajiri*] *songs* 眞門 (Tajima)⁴⁶³。Paral[lel]. *map'au*.

mazī *Ikema, Sarahama* 1. Koiru [恋る]. 2. Motomeru [求める]. См. *mag'ī*.

ma:zī *Ikema* Собств[енное]. женское имя.

ma:zīmiga *Ikema* Собств[енное]. женское имя.

mazī-munu *Hirara, Sawada* 化物、禍神、祭ルベキ、遺族絶エタル死靈、長啼スル犬等ヲ云フ [(國仲)]。Оборотень; сюда относятся всякие демоны, приносящие несчастье, души покойников, которых перестали чествовать за прекращением рода, протяжно воющие собаки и пр. [(Kuninaka)].

Aragusuku, Kuro *mazu-munu*; Hateruma *ma:za-munu*; Iriomote *mazīnu*.; Japanese, archaic *mazī-mono*; Kagoshima *mendon*; Kikai *ma:zī-muŋ*; Kohama *mancūbu*; Koniya *majonatū*; Nago *mazīmunu*; Naze *maina-muŋ*; Ryukyuan *maši-muŋ*; Yaeyama *mada:sī-munu, maza-munu*; Yonaguni *mad'i-munu*

461 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

462 From the MJU song *Koigusuku* (Moromi et al. 2008:219-221).

463 From the MJU song *Koigusuku* (Moromi et al. 2008:219-221).

mazimunu ffamur'a: Hirara, Tarama 「化物ノ子守」ノ意。虫ノ名。上運天賢敷君ノ話ニ依ルト此ノ語ハ平良ニテ蝶々ノ意味ニ使用サレル。徳山清定ノ話ニテハ多良間ニテ此ノ虫ハ蝶々デハナクシテ瓢蟲（テントウムシ）。(*Coccinella*)ノ一種ダト。Букв. „нянька оборотня”, название насекомого. По словам Uiuntij Kimpu [Kempu Inamura] в Псара [Hirara] выше названным словом обозначают бабочку; по словам же г. Tukujaма Śi:ti: [Seito Tokuyama] на о[строве]. Tarama этим словом называется маленькое круглое насекомое с твердыми крыльями красного цвета, на которых имеются черные точки („божья коровка”?).

mazimunu-nu panasī Hirara 化物話。Рассказы о чертях, оборотнях и пр.
Yaeyama *mazamunupanasī*

mazimunu-nu-patamunu Hirara 「化物ノ機織道具」ノ意。虫ノ名。竹節蟲（タケノフシ、ナナフシ）。*Lonchodes niponensis* D. M. Букв. „ткацкий станок оборотня”.
Пасечник, оборотень. Назваие насекомого.

mazimununu-umaci⁴⁶⁴ Hirara, Irabu, Nagahama Блужд[ающие] огни. В Nagah[ama] если сказать *macagap'i* <will-o'-the-wisp??>:, то брошаются на человека и начинают жечь.

mazimununu-nu-tabaku Sawada 「化物ノ煙草」ノ意。山野ニ自生ス、煙草ニ少々似タリ、生葉ヲ揉ミテ擦傷ニ塗布ス〔（國仲）〕。
Yaeyama *mazamunu-kaza* 烏瓜

maffa Hirara, Sawada, Ueji 枕。Подушка.

songs makura⁴⁶⁵

Konkōkenshū おまつくわ u-makkwa 御枕

Itoman *mako:ra*; Japanese *makura*; Nago *makka:*; Ryukyuan/Itoman, Naha, Shuri, Yara *makkwa*;

Yaeyama/Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kuro *maffa*; Yonaguni *magura*

464 Entries from **mazimununu-umaci** to **mag'i**, representing the leaf 228 from Nevskiy's original manuscript, are not included in the MHN edition and have been supplemented from the Waseda copy.

465 Attested in the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 2008: 203–206).

magara-tama/magar'a-dama Sawada/maga:radama Hirara 曲玉。女ノ首ニカケタリ。

Omorosōshi XVII-63 たまがはら

Japanese *maga-tama*; Yaeyama *ga:ra-dama*; *magarun* 曲がる

ma:ga:sī Hirara Название насекомого. Небольшой вид цыкад; идет в пищу.

ma:gaz Hirara, Sawada 眞貝ノ意。貝類ノ一種。 Назване раковины.

m'a:gi-buša/m'a:gi-busa songs Употребляются в значении “прекрасный дом”, “хороший”, “пышный”⁴⁶⁶.

m'a:gaz Hirara 見上ルノ。誇ル。

magi songs *picī* (櫃)ノ対語⁴⁶⁷。

m'a:gi:z Hirara 見上ゲル。Смотреть в верх, поднимать глаза к верху.

Tarama *mè:gil*

Mè:g'u: s'i: va:ri. 戀ヲシテ下サイ、可愛イガツテ下サイ。

Konkōkenshū みやけぼしや *mijagibuša*

Japanese *mi-ageru/mi-aeru*

mag'i Hirara 交接。覓ク。求ク。

Sarahama, Sawada *mašī*

Sarahama *Tudza magi-nu-ul* 妻ヲ求メテキル。 “Он ищет жену.”

Ikema *Vva: tudza magiamna* ^{モトメアル カ} <Have you found a wife?>

Old Japanese *magu/maku*; Yaeyama *manzo*: 交校

466 Appears in the song *Ssutuz-nu a:gu* (Nevskiy 1998:76-89).

467 ???

ma'gu Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji⁴⁶⁸ 茅ヲ (*Didymosperma engleri*) ノ葉柄ノ皮ニテ
編作タル圓形ノ籠。芋績マゴ、ススリマゴ、大マゴ等ノ種類あり。
Higo mego かつぐざる; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō magu 魚籠; Saga mego 目籠

magurindu Tarama アチラコチラトサダマラヌコト (Tajima)⁴⁶⁹。

mahai Ikema 眞南の国。

Mahai nasi migagama 池間島の長アヤゴの名⁴⁷⁰

mai Hirara, Sawada, Shimoji, Ueji 前。Прѣд, перед, прежде.

Yonaha me:

Sawada *main asital-n'a:ŋ* 前ニシタ通り „так, как он сделал раньше (прежде)”

Sarahama *Kunu maija jagumi sudigapu: atam ti: umui:uz*. 此の前は（こないだは）大層有
がたう存じます。

Japanese *mae*; Kikai *me*; Ryukyuan *mè*; Yaeyama *mai*

-mai Hirara, Sawada, Tarama モ。Также; и; тоже.

azzadana:mai 言はなくても

Hirara *Nzi'mai zo:ffa' n'a:ŋ*. どちらもよくありません。

Hirara *n'a:nn'a:mai* ないけれども

faijamai faijamai 食つても食つても

Nigin: amšizti:mai naray. <I cannot let the humans bathe [in what remained of the
rejuvenation water]>⁴⁷¹

Japanese *-mo*; Ryukyuan, Yaeyama *-ŋ*

mai Hirara 舞。踊。Танец, пляска.

468 This entry has been merged with a duplicate entry from v.1, p. 441. All the following entries from p.
441 down to p. 442 are a (probably incidental) duplication of pages 440 and 443 and have therefore been not
included in the transcript.

469 From the MJU song n. 85 (Moromi et al. 2008:256).

470 An unpublished fragmentary record of this song has been found in Tenri archives (088-イ 2-A45
<20>).

471 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

あけず舞をはべら舞とさをとれ⁴⁷² akizī-maiju pabira-maiju savuturi 蜻蛉舞ヲ蝶々舞ヲサ踊リ „танец стрекозы, танец мотылька отплясывая”
Japanese, Yaeyama *mai*

mai- *Hirara* 毎。 Каждый (только в синицизмах и изредка в гибридных компаундах).
Chinese [blank]; Japanese, Yaeyama *mai-*; Ryukyuan *mè*:

mai-ba: *Sarahama* 前齒。 Предний зуб; резец.
Japanese *mae-ba*; Yaeyama *maiba*:

mai-bai *Nishibaru*, *Sarahama* 前原。 屋号ノ名、元ハ所ノ名力。

maibanari *Nozaki* Длинный островок при деревней Nuzak⁴⁷³ [Nozaki].

maifuga <smart, clever, good [girl, boy]; somewhat patronizing, used to praise children and subordinates>
Omorosōshi XIV-32 まへゑくが
Yaeyama *maifuna*: 利口者

mai-zatu *Hirara* 前里 (地名)。
Japanese *mae-zato*; Yaeyama *Maizatu* 眞栄里。 石垣島にある村の名

mai-ju: *Hirara* 毎晩。 Каждый вечер.

mai-mmi *Hirara* 前嶺⁴⁷³. Synonym *Sima-mmi*.
Japanese *mae* „перед, впереди” + *mine* „вершина горы”, „холм”

main'a: *Hirara* 「前ノ家」ノ意。 南隣ノ家。 Букв. „дом впереди”, „передний дом” = [blank]
Yaeyama *manja:/maŋŋa*:

⁴⁷² From the MJU song n. 3 (Moromi et al. 2008: 179–182).

⁴⁷³ Name of a hill in the Nozaki village. Appears in the song Simammi (Nevskiy 1998:178-179).

main Tarama 女子の名。

mai-niçi Hirara 毎日。Каждый день, ежедневно.

Japanese *mai-niçi*; Ryukyuan *mè:niçi*; Yaeyama *mainiçi*

maiŋk'a: Hirara 前へ行ケバ、前デハ。

mainupama Tarama songs 前ノ濱。Synonym **mai-dumal** <Maedomari, place name>.

Japanese *mae-no-hama*

maip'a: Hirara 前比屋。平良町下里の小字。

maicī Hirara, Karimata, Sawada 鉾。台ヲツケズシテ長キ柄ヲ付シタル鉾。Скобель, струг, тесло.

maicīkufu Hirara 角鴟 (ミヽヅク)。Филин.

Sarahama **maju-zīk'afu**

Aragusuku *cukuho*:: Hateruma *sukuku*; Iriomote *číkō*:: Ishigaki *cikuguru*; Ishigaki, Kohama *cukuguru*; Itoman, Kadena *číkuku*; Kadena *maja:zīkuku*; Koniya *t'ikuho*; Kuro *sukuguru*; Nago *ko:ho*:: Naze *ku:fu*:: Okinoearbu *m'a:cuku*; Osai *ko:ho*; Ryukyuan *maja-zīkuku*; Tokunoshimashima *cukufu*; Yonaguni *kokko*:: Yoron *mančikku*:

maja:gal Sarahama 舞上ル、飛ビ上ル。Взлететь, вспорхнуть. Synonym *tubea:gal*.

Japanese *mai-agaru*

maja-nu-ja Karimata 屋号。

maja:sī 投ル (?) (См. *Nakajama Bunari*)⁴⁷⁴。

474 Refers to a song recorded in MJU, *Nakajama Bonari* in Tajima's transcript (Moromi et al. 2008:210-212). The item in question forms a parallel phrase with *urusi* 'miscarriage/abortion'.

maju *Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji* 猫。Кошка. В [Ueji] говорят, что кошки после трёх лет жизни становятся оборотнями.

Chinese *mau*; Ie *mè*; Nakijin *m'a*; Ryukyuan *maja:/majui*; Yaeyama *maja*; Yonaguni *maju*

maju *Bora, Hirara, Sarahama, Sawada* 眉。Бровь.

Japanese, Ryukyuan *majui*; Yaeyama *majo*:

maju-gani *Sarahama* 女子(?)ノ名。

ma-junaka *Hirara* 眞夜中。正子。Ровно полночь, полночь, 12 часов ночи.

Japanese *ma-jo-naka* (букв. „истинная ночи середина”); Yaeyama *ma:junaka*

maju-kazigi *Sawada* 樹木ノ名。梶。

maju-ciḱufu *Ueji* Род совы (большая)⁴⁷⁵.

Yaeyama *cukuguru/cikuguru* 梟

m'a:ka *Irabu island* 御墓ノ意。古墳。Древняя могила.

Japanese *mi-haka*

makadup'a(:)gi: *Sawada* 樹木ノ名⁴⁷⁶.

ma-kaja *Irabu, Sawada* 眞茅。

Irabu [Nagahama] *Msīzī:nu ma-kajanu n'a:ŋ* 肥地の眞茅の如く⁴⁷⁷

Kadena, Koniya *ma-kaja*; Okinoerabu *maḱa*: 薄

ma-kamadu *Hirara* 眞竈 (女子ノ名)。Женское имя.

ma „истинный” + *kamadu* // Japanese *kamado* „очаг”

Shimajiri *ma-hamadu*

⁴⁷⁵ Identifiable with Ryūkyū scops owl, *Otus elegans*, Japanese Ryūkyū onohazuku (Tomihama 2013:680).

⁴⁷⁶ ???

⁴⁷⁷ Fragment of taugani I (Nevskiy 1998: 270–272). <Msīzī:> in Nevskiy (1998: 272) is glossed by the editors-translators as a place name.

Yaeyama *ma-kamadu* 士族の男子の名

maka'z *Hirara*, *Sarahama* 麻賀利。飯茶碗ノ大ナルモノニシテ厚ク粗造ナルモノ [(國仲)]。Грубая фаянсовая чашка для каши или супу.

Sarahama *makaji*; Sawada *makal*

Konkōkenshū おまかり *u-makari* 茶碗の類を云 和詞にもまかり; まかり *makari* 茶碗の類也
Ashikaga magari; Japanese, older *makari*; Ryukyuan *makaji*; Yaeyama *makari*

mak'i *Hirara* 蔣ク。Сеять.

Sawada *maci*

[Sawada] *kutusī maci tani nu du 'zu:gaci maci awa nu du*
今年 蔣ク 種ガ (ゾ) 十月 蔣ク 粟ガ (ゾ)

baga makaba ni: ūiru fusaturaba sakairu
我ガ 蔣ケレバ 根ヲ 出ス 草取レバ 榮ロ⁴⁷⁸

Japanese *makur*; Yaeyama *makur*

maki'z *Hirara* 負ル。Быть побитым, проиграть (в войне или игре).

Japanese *makeru*; Ryukyuan *maki:ŋ*; Yaeyama *makirur/makkirur*

mak'i *Hirara* 牧場。Пастбище.

Omorosōshi XXI-11 *maki*

Japanese *maki* „пастбище”, *makui* „пасти (скот)”; Ryukyuan *maci*; Yaeyama *maki*; Yoron *maki* 豚小舎

mak'i *Hirara* 卷。卷ク。Свёрток, свиток, свёртывать, свивать.

Japanese *maki* „свёрток”, *makui* свёртывать; Ryukyuan *maci* „свёрток”, *maciur* свёртывать;
Yaeyama *maki/makur*

maku *Hirara* 吝嗇。Скупость.

Shakotan *made* скупой

478 From the song *Upujurai-ni ajagu* (Nevskiy 1998: 212–217).

ma:ku Hirara 圓イ。Круглый.

ma:ku:ma:ku Hirara 眞圓イ (前詞ノ強語)。Усиленная форма предыдущего слова.

makubu Hirara Maguro [マグロ] (?)⁴⁷⁹.

Sawada makuru

ma:ku-buŋ Kuninaka 圓い盆。

maku-zim-munu Hirara ケチナ人。Скупой человек, скряга.

m'a:ku Hirara, Sawada 1. 宮古島ノコト。2. 世界。3. 都。

Hirara *M'a:ku naši-k'i*. 不足ナク暮シテ麥ル。

Hirara, Sawada *M'a:ku nu mnaka* 「宮古ノ眞中」ノ意⁴⁸⁰。

m'a:ku-simiz 月日を送る

Naha *m'a:ku/ma:ku*; Shuri *m'a:ku/na:ku*; Yaeyama *me:ku*

m'a:ku-baso: Hirara *Musa textilis*⁴⁸¹.

m'a:ku-zici Ikema, Nishibe, Sarahama 池間島ニ於ケル大祭ノ名 (他ノ所ニアル節 *sici* ト同祭力)。

makugama Hirara Богиня покровительница айзоте [藍染], ей есть *utaki* <shrine> в Psara [Hirara].

Tinnu makugama, na:ri makugama azsuminu kunzuminu manusi <heavenly Makugama,

479 The name makubu refers to the black tuskfish, *Choerodon schoenleinii*, in Japanese *shirokurabera*.

480 ???

481 More likely it refers to a different species of the banana family, the Ryukyu-native *Musa balbisiana* Colla, *Ryūkyū bashō* in Japanese (Amano 1979:211-212).

maku-gaŋ *Sawada*, *Ueji* 蟹ノ一種⁴⁸²。 „В волости Sîmuzi [Shimoji] (в дер. Uizi [Ueji]) данный краб считается лекарством при гоноррее. В Псара [Hirara] он считается наилучшим слабительным.”

Yaeyama *makko ŋ*; Yaeyama/Kuro *makugaŋ* 宿借蟹の成長し過ぎて宿なく裸なるもの

m'a:ku-pʰitu *Hirara*, *Sawada* 宮古人。 Житель островов Мияко.

m'a:ku „Мияко” + *pʰitu* // Japanese *çito* „человек”

makutu *Sarahama*, *Sawada* 誠。 Истина, правда.

Japanese *ma-koto*; Yaeyama *makutu*

makutu-na-pʰitu *Sarahama*, *Sawada* 正直ナル人。 Честный (правдивый) человек.

ma:kućabuŋ ? *Sawada* 脚無き丸い茶盆。

m'a:ku-vcī *Hirara* 宮古口ノ意。 宮古語。 Язык островов Мияко.

m'a:ku „Мияко” + *vcī* // Japanese *kući* „рот”

-mal *Sawada* <honorific verbal suffix>

Vvaga uja: ukʼudaku turamal ga 汝が親は大章魚を取りに（行きました）（из колыб. песни)⁴⁸³

ma:l *Sawada* 毬。 Мяч, мячик.

Japanese *mari*; Ryukyuan *ma:ji*; Yaeyama *ma:ri*

mama 儘。

baga mama 我が儘 (Tajima)⁴⁸⁴

Yaeyama *mama*

482 Coconut crab, *Birgus latro*, Japanese *yashigani* (Tomihama 2013:667).

483 ???

484 ???

ma:ma Hirara, Sarahama, Sawada 継母。Мачеха.

ma:ma-ffa Hirara 継子。Пасынок, падчерица.

Japanese *mama-ko*; Ryukyuan *mama-kkwa*; Yaeyama *mamafa*:

ma:ma-mma Sarahama 継母。Мачеха. Synonym *ma:ma*.

ma:ma:nna <**ma:ma-anna** Hirara Мачеха.

Sarahama *ma:ma-mma*

Japanese *mama-haha*; Ryukyuan *mama-ujja*

ma:ma-sa Sarahama, Sawada 継父。Отчим.

mamasa Hirara Отчим.

ma:ma-ujja Hirara 継父。Отчим.

Sarahama *ma:ma-zza* „отчим”

Ryukyuan *mama-ujja* „мачеха”

ma:ma-zza Sarahama 継父。Отчим. Synonym *ma:ma-sa*.

Yaeyama *mamauja*

mami Hirara, Sarahama, Sawada 1 . 豆 2 . 1. Бобы 2. мягкая мозоль.

Itoman *ma:mi*; Japanese *mame*; Kikai, Okinoerabu, Yoron *mami* 胼胝; Ryukyuan *ma:mi*;

Tokunoshimashima *mami* 胼胝; Yaeyama *mami*

mamina Sawada 豆菜。

mami Sarahama 腎臓。Почки (букв. „бобы”).

Ryukyuan *ma:mi*

mami-nu-pana/mami-ga-pana Hirara, Sawada 豆ノ花。秋ノ初二朝早ク咲ク [(國仲)
]。

mami-gama Hirara 小豆。Мелкие бобы, мелкий горох.

mami-guru Sawada 焚物ニスル大豆ノ稗。

mamuti Hirara songs 眞おもて。

baga ja:nu umukaginu mamutin'a:ŋ taču:riba <when it was standing like the shadow of the front of our house>⁴⁸⁵

mami-ma:ra Hirara 燕。Ласточка.

Sarahama mami-naraša; Ueji mamima:r'a:-gama

mami „бобы”, „горох” + **ma:ra** < **ma:r'a:** „тот, который кружится, вертится”

mamu Tarama 女子の名。

mami-naraša: Sarahama 燕。Ласточка.

mammi Karimata [songs] マムネ (Tajima)⁴⁸⁶ <centre of one's heart>.

Cik'iganasĩ tinjanassa mammitirasĩ kagikukuru jaramaiba <Because Her Majesty the Moon, Her Majesty the Sky had a beautiful soul which made her shine from the very essence of her heart>⁴⁸⁷

mamuja Hirara 女ノ名⁴⁸⁸。

mamu'z Hirara, Ueji 守ル、護ル。遵守スル。Хранить, оберегать, держать.

Japanese *ma-moru*; Ryukyuan *mamujuŋ*

maŋ Hirara, Ueji 萬。

485 ???

486 From the MJU song *Jusima-nu eu*: (Moromi et al. 2008:196-200).

487 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

488 The eponymous character from the MJU song *Mamuja* (Moromi et al. 214-215).

Ueji *Gumannu jasik^sin pacimannu ja:ju fuk^si munua no:ga?* 五萬の屋敷に八萬の家を建テルものは何。 [*Gumanu mi:n pacinu ssu cffi uk^si munu.* 胡麻の中に蜂が巣を作つて置いたもの。]

maŋ *common* <negative conjecture or negative intentional suffix>

Tarama *Kumayna bura-mayni: kši:ffina.* 此處には居らない積りだから来て呉れるな。

Nuciga pada mi:maŋ. 一生涯見ない積りだ。

Hirara *N'a:maŋ.* ありません。

manai Sarahama, Sawada, Shimoji/**mane:** Kurima <properly, thoroughly>⁴⁸⁹

Ср. Hirara *mana:uti* 大分 (宮良)

Shimoji *Manai-mai aŋši.* 誠ニサウデス。

[Kurima] *Mane:nŋi mi:ru.* Хорошенько посмотри.

Sawada *manai-n ti:* 宜シク、完全ニ。Хорошо, совершенно, вполне.

Yaeyama *maideŋ* 誠に

manai-p^situ Hirara 寛大ナル人。iyaminonai čito, otonašii čito [嫌味のない人、おとなしい人].

Sarahama *manai-b^situ/manai-bitu*

m'anai Hirara Katazuke, an'zo [片付け、晏如].

ma-naka Hirara 真中。Центр.

Konkōkenshū まんなか mannaka

Japanese *mannaka*

manaky Hirara Зрачок.

ma:ŋ *common* 眞二。Действительно, по истине.

Ueji *ma:n-ti:*

489 As found in the form *manainti:* in Nakachi (Tomihama 2013:676).

manata *Hirara* 蛙。 лягушка. Ср. *funata* 蟻.

Sawada *unta*

manaca *Hirara* 俎。 Кухонная доска (на которой крошат зелень, режут рыбу и пр.).

Sawada *manuca*

Japanese *mana-ita*; Ryukyuan *maruŋa*; Saga *mane-ita*; Yaeyama *mananca/maninca*

manzaku-gama *Hirara* Карлик, лилипут. См. *putir'a-gama*.

manzu: *Hirara* 饅頭。 Пирожки с бобовой пастой.

Japanese *manzu*; Yaeyama *manzu*; *manzu* 女陰

manzu:gi: *Hirara* 萬壽樹。 木瓜樹。 *Carica papaya*.

Itoman *manzu:gi*; Kohama *manzu*; Ryukyuan *manzu:gi*; Yaeyama/Ishigaki *manzumai*

mang'a *Hirara* 女名。

ma:ni *Hirara*, *Sawada* 山棕。 椶。 (樹木ノ名)。 伊良部島ニテハ其ノ莖ヲ包メル毛ニテ 絢ヒタルヲ *ffukara-zina* ト称シ、若葉ニテ絢ヒタルヲ *p'inil-zina* ト称す。 枝ヲ重ネテ 括リ手綱ヲツケテ子供ヲ乗セ引歩クヲ *sa:bici* ト云フ [(國仲)]。 Название дерева из сем[ьи]. пальм *Diolymosperma engleri* Warb⁴⁹⁰. Из волосков, покрывающих ствол и ветви плетут верёвки, называемые на о[строве]. Iraw [Irabu] *ffukara-zina*; веревки, свитые из молодых листьев носят название *p'inil-zina*. Сын. *nabai*.

Amami Ōshima/Higashi village/Koniya *man'i*; Ishigaki, Ryukyuan *ma:ni*; Koniya *mani*; Yonaguni *ban'i*

manuk'i *Hirara*, *Karimata* 招ク。 Звать, приглашать, манить.

Sawada *manuci*

Japanese *maneku*

490 Actually identifiable as the palm tree genus *Trachycarpus* or the fan palm (Amano 1979: ...)

manuki-usi Karimata songs Отмахивать; махать чем-н (напр. платком, веером) в след уезжающему.⁴⁹¹

ma:-nusi/manusi Hirara songs 眞主. Так в молитвах часто называют богов⁴⁹².
Japanese *ma-nusi*

manuca Sawada 俎. 野菜肉菜等を切ルニ用フ。

manuci ? Sawada 機ノ部分. 招キノ意. 此ヲ動カシテ輕糸ヲ上下セシム [(國仲)]。 Букв. „то, что манит”; название части ткацкого станка, двигая которую поднимают и опускают нити основы [(Kuninaka)]. См. *manukʼi*.
Butsurui Shōko 機躡まねき. 京江戸ともに. まねき... と云

manuci-nu-bu Sawada 機ノ部分. 「招キノ緒」ノ意. 布片ヲ *manuci* ノ中央ニ結ビ、其ノ先ヲ右足ノ拇指ニテ引、 *manuci* ヲ上下ニセシム [(國仲)]。 Букв. „нить от *manuci*”; название куска материи, привязанной к середине *manuci* (см.); конец этой материи дергают большим пальцем правой ноги и этим заставляют *manuci* то подниматься, то опускаться [(Kuninaka)].

mapaki: Karimata songs 眞直の木 (Tajima 四島)⁴⁹³。

ma:-ragaci Hirara Губка с мелкими ноздрями.

ma:padazi Hirara = nadarazi <flat area, flatland>

ma-pai-kazi Hirara songs 眞南風. Южный ветер; ветер дующий прямо с юга⁴⁹⁴.

Икема mahai kadi или просто mahai

491 Appears in the Karimata variant of the song *Ni:ma-nu eu*: (Nevskiy 1998:46-48).

492 Cf. Jusimanu Manusi in Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:2-3)

493 *Jusima-nu eu*., or *Yoshima-no shu* in Tajima's MJU transcription (Moromi et al. 2008:196-200).

494 Appears in the song *Tabzpai-nu a:gu* (Nevskiy 1998:98-107), as well as in the MJU song n. 2 (Moromi et al. 2008:177-179).

ma-p'au [Shimajiri] songs 眞門 (?) (Tajima) ⁴⁹⁵. Paral[lél]. *ma-zau*.

ma-p'iru Hirara 眞晝。День, полдень

Japanese *ma-çiru*; Yaeyama *ma:p'ïro:ma*

ma-p'itu-fur'a: Hirara 自慢家。Гордец, хвастун.

ma: 眞 „истинный” + **psïtu** 人 „человек” + **fur'a:** <agentive noun of fuz ‘to shake, to wave, to spread’>

mara common 男根。Penis.

Uejî *Sïtaykai akamara: no:ga?* 下へ 赤男根は何 (*akaupuni* морковь)

Japanese, Yaeyama *mara*

m'a:rabi Hirara, Karimata, Sarahama, Sawada 乙女。淫亂女。Девушка; женщина лёгкого поведения.

Tarama me:rabi

m'a:rabi < **mi:** „женщина, самка” + **jarabi** // Japanese *warabe* „дитя”

m'a:rabi-buri (Tajima) влюбленность в женщину⁴⁹⁶

Higo *mero* 女; Japanese *mero:* девочка; Naze *merabi* 乙女; Ōshima *mewarabe/merabe*; Shōnai *mera-si*; Yaeyama *me:rabi/me:rubi*

m'a:rabibutu Hirara 姦夫。

m'a:rabituzi Hirara 情女事。

m'a:rabiſi 密通する。

m'a:rabi-nu-tamasï Sarahama 「乙女ノ靈魂」ノ意。虫ノ名。Букв. „душа девицы” – название насекомого („божья коровка”?).

495 From the MJU song *Koigusuku* (Moromi et al. 2008:219-221).

496 From the MJU fragment n. 73 (Moromi et al. 2008: 253).

ma:r'aŋ *Ikema* / **m'a:raŋ** *Hirara* 山原船の事。Homaisen.

Tarama **ma:re:ŋ**

Naha *ma:raŋ*

m-araja: *Sawada* 甘藷ヲ入ヽル **amdil** [(國仲)]。Плетёнка под сладкий картофель [(Kuninaka)].

ma:ri-ksĩ *Hirara* 廻つて来る。(来る)。寄つて来る。

maru *Hirara* 短イ。Короткий.

Aragusuku *marusa:ŋ*; Hateruma *marahuŋ* 短; Ishigaki *marasaŋ* короткий, низкий; Kuro *marikkaho:ŋ*; Yaeyama *mara-*; Yonaguni *marau*

maro:maru *Hirara* 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

ma:ru *Hirara* 囲ミ。

Isicim ma:runu ffu miga-gama: no:ga? (*Wa:*) 石積み 囲ミノ黒美嘉子 (女名) は何 (豚)。

maru:ča *Hirara* 極短イ。Очень короткий, коротенький (уменьшит. форма от *maru*).

masari:du Еще больше, еще сильнее.

maša *Hirara* 鶯。Род соловья. Общее название мелких птичек. В сел[ении]

Agaznakazumi [Higashi Nakasone] говорят **maša**.

По словам Ifa в Нафа в старину говорили *mašico:za*⁴⁹⁷.

Konkōkenshū ましきよす *mašik'usi* 鶯

Ishigaki *macafuca* молодой соловей; Kasari, Osai, Yamatoma *mašik'o*; Koniya *mašikuza:*

masal Sawada 男子ノ名。

masal-miga Sawada 女子ノ名。

masar'a Sawada 男女ノ名。

ma:s'al Tarama 男子の童名。

masaimai Hirara より以上。

Tiŋganassa masaimai k^simu: idisamai <Her Majesty the Sky was truly enraged...>⁴⁹⁸

masar'a: Hirara 勝ル人。男の名。Выдающийся человек.

masasī Hirara Легкий, такой как следующий.

Masasfu nar 'u:z „как бремя спало”

masa'z Hirara 勝ル。Превосходить, выдаваться.

Sawada **masa'l**

Japanese *masaru*; Ryukyuan *masajun*; Yaeyama *masaruŋ*

m'a:sī Hirara <easy, healthy>⁴⁹⁹

M'a:simunu. 楽だ !

M'a:siftuaz. <That's easy!>⁵⁰⁰

M'a:sikinridu nivv'u:z. *Suyasuyato nemutteiru* [すやすやと眠ってる].

masī Hirara, Shimajiri 増 (マシ)。勝シ。Лучше, предпочтительнее (собств[енный] substantivum „добавок”, „прибавка”).

N'í-ga: masī? ドチラガ宜シイ。Который (из нескольких) лучше? Что лучше?

Maśśaiba < *masī* + *jaiba* マシデアルカラ。 „Так как (это) лучше, то...”

498 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

499 As reported for Nakachi (Tomihama 2013:705).

500 Focalized predicate.

Massa aranna [Ryukyuan *maše: arani*] マシデハナイカ。„(Это) не лучше ли?”

Su:nsu du masĩ . . . シナイ方がよろしい。

Japanese, Ryukyuan *maši*; Yaeyama *masi*

ma:sĩ *Hirara*, *Sawada* 廻す。

Yaeyama *ma:sĩŋ*

ma:sĩ *Sawada* 石垣。垣。Ограда, забор (главным образом каменная ограда вокруг дома). Synonym *isigak'i*.

Wamyōshō III-37 籬 夫加岐、一云末世

Japanese *masu* (в театре); *mawaši* – nomen deverbale от *mawasui* „окружать”; *se* 墓、柵、楯;

Ryukyuan *maši*; Yaeyama *ma:ši-mi:ruŋ* 垣間見る

masigita/ma:sigita *Ikema*, *Sawada* 石垣。Каменная ограда⁵⁰¹. Synonym *ma:sĩ*, *isigaci*.

masigita:ja *Sawada* 衣類ノ模様。碁盤縞ノ大ナルモノ。畑ノ枚ノ形ト云フ意 [(國仲)] 。

ma:sĩ *Hirara*, *Ueji* 燃ス。Жечь, разжигать.

Batanu nakaŋ akaumatcu ma:šiuz munua no:ga? 腹の中に赤火を燃して居るものは何か。

(*rampu/tu:z/čo:ciŋ* <lamp/lantern>)

Kunu umatcu ma:šiuri! Подбрасывай в огонь дров!

Japanese *mojasui*

m'a:sĩ *Hirara* 見合ハス。Сравнивать, сличать.

Japanese *mi-awasui*

masĩki *Hirara* замок, крепость. Синоним *gusĩku*.

ma:sima *Hirara* 上衣。衣ノ表。

501 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 461.

ma:su *Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji*/**ma:su**: *Hirara* 塩 (真塩ノ意)。Обыкновенная (поваренная) соль.

Konkōkenshū おましは u-ma:su:

Japanese *ma* „истинная” + *śio* „соль”; Ryukyuan *ma:su*; Yaeyama *ma:su*

ma-suku *Karimata songs* 真底⁵⁰².

ma:su-mizī *Hirara* 塩水。Солёная вода. Ею окрапляют голову входящей в дом жениха невесты, а так же при возвращении с похорон

ma:su „соль” + **mizī** „вода”

mata *common* 股、跨、歩、枝。Развила, развила ног, пах, шаг; *songs* ветвь дерева.

fta:mata 二歩 два шага

tu:mata 十歩 десять шагов

Japanese, Ryukyuan *mata*

ma:ta *Hirara, Sarahama* Meśiruśi, mayoke [目印、魔よけ] (при *jamama:z* <walk around the woods>, *parima:z* <walk around the field>) Напр. kinoeda [木の枝] или три kaja wo hatakeno mannakade tatete oku [3本の茅を畑の真ん中で立てておく] (tanemakinoçi. makiowatte kara [種まきの日、蒔き終わってから]).

mata *common* 又、復、亦。И, ещё, также, сверх того.

Hirara *Mata icika agaradi*. 又何時か上りませう。

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *mata*

mata-gal *Sawada* 跨ル。

502 ???

Irabu *Nadarazi:nu makajanu n'a:ŋ ɲsīzi:nu makaja nu n'a:ŋ ni:ja pʰitiçi sura: mumu-su matagari:fi: samaçi.* 平地の眞芽の如く、肥地の眞芽の如く、根は一つ、枝は百個またがつて下さい (из песни по случаю чествования родов)⁵⁰³.

Japanese *matagaru/mataŋaru*; Ryukyuan *matagajuu*; Yaeyama *matagiruu*

mata-icufu Hirara 再従兄弟。Троюродный брат, троюродная сестра.

Iroha Jiruisho 三従兄弟 *mata-itoko*

Ryukyuan *mata-icūkuu*; Yaeyama *mata-icifu*

matumi:sī Hirara 堅くつて大きい石。

mata-kaki Hirara songs 樹ノ枝ヲ取ルコト。Одламывание (сухих, ненужных) веток⁵⁰⁴.

mataki Hirara 眞竹 (Miyara)。

Yaeyama *ma:dagi*

mata-mmaga Hirara 曾孫。Правнук.

Ryukyuan *mata-mmaga*; Yaeyama *mata-ma:*

mata-pa: [Hirara] 曾祖母 (二人 zī) (宮良)。

mata-upuzi [Hirara] 曾祖父 (三人称) (宮良)。

ma:tifū Hirara, Sawada 眞竹。笹竹 (Miyara)。麻竹 (?)。家々ニ植栽シテ竹竿ヲ作ルニ用フ。Один из видов бамбука; садится возле домов и употребляется для выделки шестов (на котор., напр., вешают бельё для просушки) [(Kuninaka)]. *Bambusa vulgaris*, *Schrad.*, var. *striata*, Gambl.

Japanese *maçikuu* - *Dendrocalamus latiflorus*; *madake* – *mātekodake*

mattaci Sarahama 全ク。

503 Fragment from *taugani I* (Nevskiy 1998: 270–273).

504 ???

matéa Hirara, Nobaru, Tarama 店。商店。Лавка, магазин.

Hirara *Matčanjakai ikiba ka:iz munu*. 店へ行けば買はれるもの。

Tarama *Matčanjke: ik'itika: aldusi*. 店へ行つたらあります。

Ishigaki *maci-ja*; Ryukyuan *maci-ja*

matumu-n Tarama 立派ニ (Tajima) ⁵⁰⁵.

-maci Hirara, Sawada Повелит[ельное] наклон[ение] от вежлив[ого] вспомогат[ельного] глаг[ола] *ma:z*.

Juka:maci. おやすみなさい。

maci Hirara, Tarama 待ツ。Ждать.

Hirara *Ata:ma maci:fi:sa:ci*. 一寸待つて下さい。

Japanese *macui*; Ryukyuan *macuij*; Yaeyama *maci/macuij*

maća Hirara, northern part of Higashi Nakasone Общее назв[ание] мелких певчих птичек.

maća-gama-gi: Sawada 樹木ノ名 ⁵⁰⁶. Плоды служат лакомством.

Kuninaka maća:magi:

maci/macī-gi(:) common 松。民家ニ植ウルヲ大ニ嫌フ。此ノ木ハ餘リフエナイカラシテ家主ニモ子孫ガナクテ、家ガ絶エテシマフト云フ。Сосна (*Pinus luchuensis* Mayr.).

Данное дерево избегают садить возле домов; по местным воззрениям, как сосна размножается весьма плохо, так же плохо будет размножаться и семья владельца дома и, в конце концов дом пресечётся.

Hirara songs maci ⁵⁰⁷

Itoman *ma:ši*; Japanese *macui*, *macui-no-ki*; Kasari, Kominato, Sumiyō, Yaeyama/Ishigaki, Yamatoma *maci*; Koniya *mati-gi*; Nishikata *madi-gi*; Ryukyuan *maci*; Tokunoshimashima *ma:ci*; Yoron *maci*

505 From the MJU song *Tarama cunkani* (Moromi et al. 2008:254-256).

506 Identifiable with Nakachi *mateagaigi*: (Tomihama 2013), Japanese beautyberry, *Callicarpa japonica* var. *luxurians* Rehd, Japanese *ōmurasaki shikibu*.

507 ???

maci Hirara, Sawada 男女ノ名。Мужское и женское имя.

Yaeyama *ma:ci* 女名

maci-kama Hirara 女子ノ名。Женское имя.

madda Kuninaka, Sawada 機織道具。織リタル布ヲ卷クニ用フル丸木〔（國仲）〕。

Валёк, скалка, на которую наматывается сотканное полотно.

maci-ga-pa: Nagahama 松ノ葉⁵⁰⁸。Сосновые хвои.

Sawada *macigi-nu pa*:

[blank]

Yaeyama *macigai* 間違

macigani Tarama 土族男子の童名の一種。

macigi Bora, Hirara, Sarahama, Sawada 睫。Ресницы.

Japanese *macuge/macuge*; Ryukyuan *macigi*; Yaeyama *macini*

macik'a Sawada 内に。

nakada macik'a: *uk'uzzu juri:fum jù:nù* 泣かない内に大魚寄り来る

jumada-ju macik'a: *uk'udaku juri:fum hù* 呼ばない内に大たこ寄り来る

(Из колыб[ельной] песни)

ma:ciki Hirara, Ueji 共ニ。一緒ニ。Вместе, в компании.

Ryukyuan *ma'uzi* 共ニ „вместе”

maci-nu-mim Hirara 松茸。Букв. „сосновое ухо”; гриб.

maci-nu // Japanese *macu-no* „сосновое” + *mim* // Japanese *mimi* „ухо”]

508 Attested in *Taugani III* and *IV* (Nevskiy 1998:272-275).

Japanese *macu-take*

macīri'z Hirara 祭ル。Чествоваться (про божество).

Japanese *macureru*

ma:ck'ĩmunu Hirara 魔憑者。

macī'z Hirara 祭り。祭ル。Чествовать (божество), праздновать; праздник.

Japanese *macuri* „праздник”; Ryukyuan *maciri*; Tokunoshimashima, Yaeyama/Aragusuku, Hateruma, Ishigaki *macīri*

Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *mat'iri*; Isu *matiri* 法事; Japanese *macuru* „чествовать”, „праздновать”; Kohama, Kuro, Nago, Naze *maćiri*; Yaeyama *macīruŋ* 祭ル; Yoron *maći*: 法事

mavk'a Hirara, Sawada 差向。妻。1. Лицом к лицу, прямо напротив. 2. songs Жена, супруга⁵⁰⁹.

mavk'a:-dacī Nishibe songs 差向ヒノ崎。池間崎ノコト。Мыс находящийся прямо напротив = Мыс (остров) Ikima⁵¹⁰. Parallel phrase *ikima-dacī*.

mav Hirara, Ikema Susowo nuu koto [裾を縫うこと] (Яп[онское] makuru?).

mav/mav-gam Hirara 守神。守本尊。Его чествуют в особых случаях по указанию шаманки. Тогда в *upukuz* (= nibanza) <the living space of the eldest son and his family> подвешивают специальную полку несколько ниже потолка и чествуют как своих предков, поднося чай, цветы и пр. Чествование *maugam* исключительно женская обязанность. О благотворном влиянии *mau* на жизнь обитателей можно судить по следующему распространенному выражению.

Mavva tumo:ši: karadu masazfu nar'u:z. „После приглашения хранителя, как бремя спало.”⁵¹¹

509 Attested in *Taugani III* (Nevskiy 1998:272-273).

510 From the Variant III of *Ni:ma-nu cu:* (Nevskiy 1998:48-60).

511 ???

Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō, Tokunoshimashima *maburi*; Kikai *mabui*; Okinoerabu *ma:bui* 灵魂 ;
Yaeyama *mamuri* 守リ。 *mamuri gami*; Yoron *ma:bui*

mavk'a:nu-jaduyci Sawada 家屋前面ノ戸口 [(國仲)]。Вход в дом (с фасада).

ma:zkaki Hirara Marini moyōwo cukeru koto [毬に模様を付けること].

ma:zkakibi: Hirara その <decorating game balls> semmonka [専門家].

ma:z Hirara 鞠。

Ma:z-uci. 鞠をつく。

ma:zv'v'a Hirara Продавец мячей.

mavvaiz Hirara 守ラレル。Быть охраняемым, оберегаемым.

Japanese *mamorareru*

m'a:z Karimata songs/**ma:z** common 米。Рис.

Nar'a mazba m'a:ri umsaguba m'a:ri ju (Tajima) <Consume own rice, consume wine>⁵¹²
Ryukyuan mē; Yaeyama *mai*

-maz Hirara/**-mal** Sawada <honorific verbal suffix>. См. *ahamal*. См. граммат[ическая]
часть (стр. 5).

ma:z Sarahama まはり。

Sarahama *Bantiga gakko:nu ma:znna kagibana mminu saki: jagumi kagimunu du:z*. 私等の學
校のまはりには綺麗な花等が咲いて大層美しいものですよ。

ma:z Hirara, Ueji 廻ル、行ク。Итти кругом, обходить, брести.

Kuninaka, Sawada ma:l

512 From the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemozkakosu, Karimata-nite> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008: 230–233).

Japanese *maru*; Yaeyama *ma:ruŋ*

maz *Hirara* 糞スル。

Sawada *mal*

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kohama, Kuro, Yonaguni *maruŋ*; Hiroshima/Kurahashi island *baru* „мочиться”; Hizen, Minami Matsuura/Arikawa *maru* мочиться; Ie, Kikai, Naha, Shuri, Yoron *majuŋ*; Itoman, Kadena *maiŋ*; Nago *majiŋ*; Yaeyama *maruŋ*

maːzda:ra *Hirara* 米俵。

maːz-samaz *Hirara* 死ヌ。Умирать (вежливый глагол, применяемый к лицам уважаемым).

Ryukyuan *ma:si – miše:ŋ*; Yaeyama *ma:rasin* 薨ず。罷らすの義

maːz-nu-z *Hirara, Sawada* 米ノ握飯。

mazsina ? *Sawada* Название раковины⁵¹³.

maːz-ubaŋ *Sawada* 米ノ飯。Рисовая каша.

mba *Hirara* ヨ。a:iよりは少々強し。Не надо; не смей! Не согласен.

Sarahama *mpa*

Yaeyama *mba*

-mba: *Hirara*= *dʰa:ŋ/ʒa:ŋ* <negative volitional suffix>

Gakko:ŋkaija ikamba:. 孝校へは行かない積もりだ。

mbu *Hirara, Sarahama, Sawada* 臍。Пуп, пупок. В Sawada большой, сильно выдающийся пупок.

Japanese *ibo* „бородавка”; Kunigami village *buru* (臍太)

513 [redacted] ???

mbusi Sarahama Грузило (к лесе).

mbusu Sawada 臍。Пупок. Synonym *pusu*.

mbusi-gusiči Sawada 木製ニシテ造酒用ノ粟ヲ蒸ス甑 [(國仲)]. Деревянный сосуд, в котором парят пшено, предназначенное для изготовления вина [(Kuninaka)]. Synonym *junini*: *gusiči*.

mdariz Hirara 破れる (宮)。

ṁ-diʼz Hirara 芋籠。甘藷ヲ入ルゝ籠。Плетёнка под сладкий картофель.

mzi Hirara 不味。Невкусный, отвратительный.

Mzi munu jar 'a:mai... まづい物であるが... (御粗末様)

Japanese *mazu-i*; Yaeyama *mitća*

mzi:mzi Hirara 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

mzi-gi Hirara, Sarahama, Sawada 醜イ。Некрасивый, уродливый.

Mzi-gi-munu 醜キ者。Некрасивый человек, некрас[ивая] женщина, урод.

mzi-ga Hirara Некрасивая женщина, урод.

mzu Hirara 溝。Сток грязной воды, дренаж.

Sarahama mzu

Japanese *mizo*; Nakijin *zu*;; Ryukyuan *mzu*; Yaeyama *miʼzu/nʼzu*

mzu-sa Hirara 無藏サ。

Hirara songs mzuśa⁵¹⁴

Gotō islands in Hizen/Minami Matsuura district *mižogaru* „ласкать”; *mižoka, mizoka* милый, красивый; Higo *mizogaru* かはいがる *mizoraši* かはゆさ; Miyazaki *mizonagi* = *kawaisōna* [可哀そうな]; Ōita Prefecture *mudoraši*: = *kawairāši*: [可愛いらしい]; Ryukyuan [blank] ; Satsuma *muze/muzoi/muzoka*; Tanegashima *muzo-ka, mužo:ka*; Yaeyama *nzusa*
См. *Butsurui Shōkō*.

ṁzu:śi Sawada 甘藷ニ蔬菜ヲ混ジテ煮タ粥 [(國仲)]。

m:-gi:-nu-pana Sawada 「芋木ノ花」ノ意。甘藷ノ花。秋ノ末ニ咲ク。

mè:gi Tarama 1. 見上ゲ。 2. 戀、愛。 1. Смотрение вверх 2. Любовь. См. **m'a:gi'z**.
Mè:g'u: s'i:va:ri. 戀ヲシテ下サイ、可愛ガツテ下サイ。

mi- common 御 (ミ) Почтительный префикс。

mi: common 目。眼。 Глаз.

Hirara *Mi:nu mi:cī pa:nu fa:cī az muno: no:ga?* 目の三ツ齒ノ二ツ有ルモノハ 何カ。
(*atca* 下駄)

Japanese *me*; Ryukyuan, Yaeyama *mi:*

mi: common 女、牝、雌。 Самка.

Hirara *mi:tu'z* самка птиц; курица

Japanese *me*; Ryukyuan, Yaeyama *mi:*

mi:daća Hirara Вдова. Син[оним] *midumdaci*.

mi:du: Hirara <about time: long, distant>

Mi:du:munu ja: (s)./Mi:du:sanuja: (s). 暫くでした。お久振で御座います。

mi:baku Hirara 迷惑。 Надоедливость, затруднение.

Japanese *meiwaku*; Ryukyuan *mi:waku*; Yaeyama *mi:waku*

mi:ba'zzu Hirara 大口魚。 鱈。 Треска.

Ryukyuan *mi:bai*

midai *Sawada* 紫菜（ムラサキノリ）。海中ノ石ニ生ズ、ユデテ酢又ハ味噌汁ニ入レテ食ハス〔（國仲）〕。 *Porphyra tenera*, Kjellm.

miditai *Hirara* 目出タイ。Счастливый, радостный.

Hirara *Miditaikutu jara:z muni ja:sj*. お目出たう御座います。

Japanese *medetai*

midum *Hirara, Sawada, Tarama, Ueji* 女。女性。Женщина.

Kanu midumma бага kutu:ba anci:ja azzaddamdo:ja. 彼の女はわが事をばそうは言はなかつたんですよ。

Aragusuku, Iriomote, Ishigaki *mi:duŋ*; Hateruma *midunu*; Hateruma, Kuro *midumu*; Kohama *minduŋ*; old Ryukyuan *midumu*; Ryukyuan songs/poetry *miduŋ*; Yonaguni *minuŋa*

midum-aŋi *Tarama* 女案司⁵¹⁵。

midum-daci *Hirara* 寡婦（ヤモメ）。Вдова.

midummaruzi *Hirara* Хозяйка.

midumm'u:ʔi *Hirara* Племянница

midum-ujasitu *Hirara* 小姑。Сестра мужа, золовка.

midum-vva/midumva *Hirara* 娘。女子。Дочь.

Bikivva pykanumunu midumvva ja:numunu <boys belong to the outside, girls belong home>.

Yaeyama *mi:duna:ɸa*: 女子; *mi:duna*: 少女; *mi:duŋɸa:na*: 女の子供。少女

515 The heroine of the epic song *Adanja-nu adzi* (Nevskiy 1998:218-224).

mi:du:-sa Hirara 「見遠さ」ノ意。久振ノ事。Продолжительное невидение кого-л. (или чего-л.)

Mi:du:sanu ja (s)/mi:du:munu ja (s). 暫くでしたね/御無沙汰はしました。

midužžiru Hirara 緑色。Зелёный цвет.

Japanese *midori-iro*; Ryukyuan *miduri-iru*; Yaeyama *mižiru/mizuru* 紫色

mizasi Hirara, Irabu, Sawada 目差。與人ヲ補佐スル吏員ニシテ、銀髪差ヲ用ヒズ、常ニ番所本家ノ一番座ト二番座ノ間ニ坐シテ、其ノ勤務振ハ畧々與人ニ似タリ。給料一ヶ年粟二十俵 [(國仲)]。Прежний официальный чин, помощник **juncu** (см); но серебряной шпильки (в причёску) не употреблял. Обычно находился в главном здании местного правления и сидел по середине между „первой” и „второй” комнатами. Его функции в общем были сходны с **juncu**. Его годичный паёк состоял из двадцати кулей проса [(Kuninaka)].

Tarama **miž'asi**

Yaeyama *mizasi*

mizasi-ga-p'itu Hirara, Sawada 目差ガ人 <helper/servant of the midzasi official>. См. **pù:kù:nij**.

mizasi-nu-ujamma Sawada 目差ノ妾。平民中ヨリ選ビタル女、目差妾トス [(國仲)]。Наложница чиновника **mizasi**; выбиралась из простолюдинов [(Kuninaka)].

mizī common 水。伊良部村ニテハ新川(**araka:**)水ヲ主トシテ飲ミ、深川(**fukaga:**)水ト雨水(**amamizi**)トハ稀ニ用ヒタリ [(國仲)]。Вода. В волости Irav в качестве питьевой воды употребляют главным образом воду из колодца Araka: но изредка пользуются также водой колодца Fūkaga: и дождевой водой (**amamizi**) [(Kuninaka)].

Karimata *Mizu tur'ari saši tur'ari jarabi* <Go fetch the water, go fetch the ladle, child> ⁵¹⁶

Japanese *mizu*; Motobu, Nakijin *mizi*; Ryukyuan *mizi*; Satsuma *mid*; Yaeyama *mizī*

⁵¹⁶ From the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemozkakosu, Karimata-nite> in Tajima's transcription (Moromi et al. 2008:230-233).

mizibatasī Hirara 水差。

mizī-dama Ueji 水玉。御伽噺ニアル。此ノ水玉ヲ投ゲタラ直チニ水海ガ出来ルト。

Водяной шар. Встречается в сказках. Этот шар, брошенный преследуемым героем, тотчас же превращается в озеро⁵¹⁷.

mizī „вода” + **tama** „шар”

mizī-dama Hirara 肉刺。Мягкая мозоль.

mizī-gami Sarahama, Sawada 水甕。飲料水ヲ入ルゝ甕。Глиняный жбан (горшок) для питьевой воды. Syn. **mizī-ubu**.

Japanese *mizui-game*; Yaeyama *mizigami*

mizīkuba Sawada Один из видов пальмы „**kuba**”.

mizī-im Ueji 水海。湖。Море воды; озеро.

Japanese *mizui-umi*; Ryukyuan *mizi-umi*

mizī-na Sawada 塩田ノ水際ニ自生ス。葉ヲユデテ味噌ニアヘテ食ス〔國仲〕 水菜 (ミヅナ) ?。 *Brassica japonica*, Thunb. (?)⁵¹⁸.

mizī-kani Sarahama, Sawada 「水金」ノ意。硝子。Букв. „вода-металл” = стекло.

Japanese *mizui-kane* 水銀 „ртуть”; Yaeyama *mizīngani* ртуть

mizīnuffa Hirara ぼうふり。

mizīnukam Irabu, Sawada 水ノ神。

Yaeyama *mizīnukam*

517 Reference to an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978:89-90 (Russian) and Nevskiy 1998:331-333 (Japanese).

518 Verdolaga or *Portulaca oleraceae*, L., *suberi hiyu* in Japanese (Amano 1979:33).

mizīnuznigaz *Sawada* 「水ノ日願」ノ意。人死シテ三度目又ハ五度目若ハ七度目ノ壬ノ日（男ノ場合）及葵ノ日（女ノ場合）親類知已集リテ各飯汁ヲ供ヘ死靈ノ死シタル事由并彼ノ世ニ暮セル状況又ハ家族親族ニ對スル希望等ヲ巫女ヲ介シテ聞クナリ。巫女ガ右ノ供物ヲ道路ニ送出ス際コレニ出逢フ道行人ハ死スト云フ迷信アリ〔（國仲）〕。

mizīnuui *Irabu*, *Sawada* Вода (якобы для мытья рук) подносимая в *kamtana* <household altar> во время *śśigaci* <festival of the dead>.

mizīrasi *Hirara* 珍しい。

Yaeyama *mizarasa*/*mizīrasa*

mizī-tui *Minna* 水取。水ヲ取ルコト。

mizī-ubu *Sarahama*, *Sawada* 水甕。Глиняный сосуд под питьевую воду. Syn. *mizigami*. См. *ubu*.

mizī-vsa *Sawada* 「水草」ノ意。畑ニ生ズル雜草、莖葉ヲ碎キテ海ノ淵ニ投入シ魚類ヲ麻醉セシメテ捕フ〔（國仲）〕⁵¹⁹。

mizī-źzi *Hirara* 水入。水滴。

Sawada *mizī-lli*

Japanese *mizu-ire*; Ryukyuan *mizi-iri*

mizuna *Hirara* 海魚ノ一種。Название морской рыбы⁵²⁰.

Sawada *mizūnu*

Yaeyama *mizūnu*

519 In Irabu this likely refers to *Lysimachia mauritiana* Lamk., Japanese *hamabossu* (Amano 1979:122), or to poorman's weatherglass, *Lysimachia foemina*, Japanese *rurihakobe* (Tomihama 2013:697). In Irabu and elsewhere in the Miyakos, this name may also refer to stickwilly, *Galium spurium* L. var. *echinospermum* Hayek, Japanese *yaemugura* (Amano 1979:146); *Galium gracilens* Makino, Japanese *kobano yotsuba mugura* (ibid.); or in the Ōgami island, this name may refer to creeping smartweed, *Polygonum chinense* L., Japanese *tsurusoba* (ibid., 27-28).

520 A subspecies of sardine (Tomihama 2013:697).

miffa Sawada 憎イ,ニクラシイ。Ненавистный, неприятный.

Tarama *Karu:ba miffas'a:lba nucigapada mi:maŋ*. 彼をば憎いから一生涯見ない積りだ。

Ishigaki *niffa-saŋ*; Itoman *mikkwasan*; Japanese *niku-i*, *nikura-si*; Kuro *miffaha:ŋ*

miffaka:z Hirara 憎ム。Ненавидеть.

Kar'u:ba miffakar'a: nucigapada mi:za:ŋ. 彼をば憎いから命の限り見ない積りだ。

Japanese *niku-mu*, *nikuragu*; Ryukyuan *nikumtuŋ*

mifu Hirara 憎イ。Ненавистный, неприятный.

Sawada miffa

Japanese *niku-i*

miga common 美嘉 (女ノ名)。非常ニ多イ名デアルカラ歌ニハ能ク女ヲ云フ意味モ使ヒ、又女ガ自分ノ事ヲ云フニモ此ノ語ヲ使用スル。Мига (женское имя). Так как это самое распространённое имя, то в поэзии оно употребляется, как нарицательное имя женщины, а также женщины (в поэзии) употребляют его, как личное местоимение первого лица.

Yonaguni *menuŋa*

miga-gama Hirara, Sawada 女ノ名。Женское имя.

miganuffa Hirara Девственница.

migani Hirara, Sawada 眼鏡。Очки. Сын. *mi:kagam*.

Japanese *megane*

migans'a Tarama 女ノ名。Ср. *mus'a*.

mi:ga:ra Hirara 牝瓦。

Japanese *megawara* (節用集 *Settchōshū*); Yaeyama *mi:nga:ra*

migutu Hirara 見事。Нечто прекрасное, великолепное.

Japanese *migoto/mijoto*; Ryukyuan *migutuu*; Yaeyama *migutu*

mi:jam *Sarahama* 眼病。

mijamunu/m'a:munu *Hirara songs* 貢物⁵²¹。

mijarabi *common songs* 乙女⁵²²。

mijudana *Tarama songs* 見ズニ。 Не видя, не обращая внимания⁵²³。

mi:kagam *Hirara* 眼鏡。 Очки. Данное выражение, по всей вероятности, буквальный перевод китайского слова *yǎn-ki* „очки”.

mi: // Japanese *me* „глаза” + **kagam** // Japanese *kagami* „зеркало”

Ryukyuan *mi:kagan*; Yaeyama *mi:kagan*; Yonaguni *mikagan*

mi:ka:ka *Hirara* Человек с испорченным глазом, кривой.

-miki *Hirara* ... メキ、... ラシイ。

-mik'i *Hirara* ... メク。

mikum *Hirara* Mikomu 見込。

Japanese *mikomu*; Yaeyama *mikumuu*

mi-kura *Ueji* 盲目。 Слепой, слепец.

Japanese *me-kura*; Ryukyuan, Yaeyama/Aragusuku, Hatoma, Iriomote, Ishigaki, Kohama, Kuro, Taketomi *mikkwa*; Yonaguni *m'ukka*:

521 Attested in the MJU song n. 2 (Moromi et al. 2008:177-179).

522 A word found for example in both MJU and Nevskiy's (Nevskiy 1998:240-249) versions of *Kazmata-nu Isamiga*, as well as in the song *Vtsini:ma-nu Kanagama* (ibid., 182-186).

523 Attested in the song *Kamnataaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1998:192-198).

milna Sawada 萰（ニラ）菜園ニ栽培ス。其ノ葉ヲ雞卵ト共ニ汁ヲ作り産婦ニ飲マシム [（國仲）]。 *Allium odorum* L.

Aragusuku *bī:sa*; Haoma, Kuro, Taketomi *bira*; Ishigaki *bī:ra*; Japanese *nira*; old *mira*; Kohama *bi:ra*; Yonaguni *ŋ:da*:

mim Hirara, Sarahama 耳。物の縁。Ухо, уши; боки циновок.

Sawada min

Juzza mim'ca: p'ŋro: gun'assa no:? (*Paššadu.*) <What is it it: it has ears in the night and rides piggyback during the day? – Storm shutters.>

Hirara *Futca p'ŋiti' mimma mi:cī az muno:no:ga?* 口は 一ツ耳は三ツアルモノハ何。

(*mimgami* 耳聾)

Japanese, Ryukyuan *mimi*; Satsuma *min*; Yaeyama *min*

mi·mai Hirara Головокружение.

Japanese *memai*

mimai Hirara 見舞。Визит с целью соболезнования.

Umimaija: šī:fi:samai sudigaŋu. 御見舞ハ有リガタウ御座イマシタ。

Japanese *mi-mai*; Yaeyama *mī:mai*

mimda'ŋi Hirara 耳だれ。

mimdal/mimdari ? Sawada 耳垂筥。См. *kubagassa*.

Yaeyama *mindari* 耳聾。耳漏。

mimfusu Hirara Сера в ушах.

mim-gami Hirara, Sawada 耳聾ノ意。耳ヲ付ケテ豚ノ油等ヲ貯フルモノ [（國仲）]。

Глиняный сосуд с ушками, в нем копят, напр., свиное сало [(Kuninaka)].

mim // Japanese *mimi* уши + **kami** // Japanese *kame* глинян[ый] сосуд

mimišī Hirara 蚯蚓。Обыкновенный дождевой червь.

Ikema šimisi

Japanese *memizu/mimizu*; Ryukyuan *mimizi*; Yaeyama *mimizi/mi:mizi*

mi:mi:ku:mi *Hirara* 悉く (宮良)。

mi:munu *common* 雌、牝 (メス)。Самка (птиц и животных).

mi: // Japanese *me* „самка” + **munu** // Japanese *mono* „вещь”, „существо”

Ryukyuan *mi:muŋ*; Yaeyama *mi:munu*

mim-p'ik'a:i *Sawada* 面引合。 **psik'a:i** トモ云フ。在番一人、頭一人、首里大屋一人、指主(*ujabišu:*)[大目差、大筆者、脇目差、脇筆者]一人以下藏元在勤ノ随行吏員四五人年ニ一回出張シ来リ人民ヲ調べ、番所事務ヲ検閲セシコトナリ。此ノ番所南庭ニ平良ノ戸主ヲ跪座セシム御條書ヲ讀ミ聞カセタリ。讀ム者ハ指主ニシテ一番座ノ机上ニ御條書ヲ載セ一条讀ミ終ル毎ニ聞ク者ヲシテ **u:** ト称ヘテ敬禮セシムル例ナリキ [(國仲)]。

minagama *Hirara* Мизинец.

minaka *Hirara*, *Nobaru*, *Sarahama*, *Sawada* 家ノ前ナル庭。Двор перед домом. (B

Sarahama так называют всю землю, прилегающую к дому.)

Hirara *Mina mina zo:zo: no:ga?* ミナミナ ジョージョー 何カ。(*minaka tu zo:tu* 庭と門と)

Aragusuku *minihe:*; Yaeyama/Hateruma, Ishigaki, Kohama *minaka*; Kuro *minaha*; Yonaguni *minaga*

mi:nasī *Sawada* 見下ル。Относиться с презрением (с пренебрежением) к кому-н.

Kibammunu: mi:nasī-na. 貧弱者ヲ見下ルナ。„Не презирай бедных.” (Поговорка.)

mingu *Hirara* 眇 (宮良)。

mi:nici *Hirara* 命日。

Yaeyama/Ishigaki *mi:nici*

mi:ŋ-sipīza *Sawada* 聾。Глухой человек. Synonym *mi:ŋ-kūzīr'a:*.

mi:nuka: Sarahama 「眼ノ皮」ノ意。瞼。Веко.

mi:nu // Japanese *me-no* „глазная” + **ka:** // Japanese *kawa* „кожа”

Yaeyama/Aragusuku, Hatoma, Ishigaki, Taketomi *mi:nuka:*

mingzi Hirara 打ツ、打毆ル。Бить, ударять, драться.

mi:ŋkùzír'a: Sawada 聾。Глухой человек. Syn. **mi:ŋsípiza.**

Aragusuku *minfuzé:*; Iriomote *minfuzá:*; Kohama *minfuzimunu*; Kuro *minfuzika*; Yaeyama *minkuzira:*

minna common 水納。多良間島ノ西北三海里許リニアル島ノ名。周圍ハ一里餘。人民ハ主ニ漁業ヲ營ム。此ノ島ニハ多良間尋常小学校水納分教場アリ。口碑ニ依レバ往古百合若大臣(**Juriwaka-daiŋ**)ト云フ人ガ鹿児島ヘ歸ツテカラ臣下ヲ分ケテ水納島ヘ追ツタ、其ノ時カラ水納ガ段々ト盛ニナツタト。Название небольшого острова (группы Мияко), находящегося в трех морских милях к С[еверным]-З[ападе] от о[строва] Тарама. Остров в окружности немного больше одной японской гí; население занимается преимущественно рыболовством. На острове имеется отделение начальной школы о[строве] Тарама. По преданию в древности на о[строве] Минна попал человек по имени **Juriwaka-daiŋ**, который, после своего возвращения в Kagošima [鹿児島] (в Японии на о[строве] Kyūshū) выхлопотал, чтобы часть населения (Kagošima) была отправлена в Минна; после этого остров мало по малу достиг современного состояния.

mi:pagi Sarahama Болезнь глаз, краснота глаз.

Hatoma *mi:pagi*; Japanese *mehaŋe*; Taketomi *mi:hage* 眼剝者

mi:pana Hirara, Sarahama, Sawada 「目鼻」ノ意。顔。Букв. „глаза-нос” = лицо, наружность.

mi: // Japanese *me* „глаз” + **pana** // Japanese *hana* „нос”

Hirara *Mi pana ffo:fu šitti mmu ffaiť'a nnu muno: no:ga?* 顔眞黒にして芋を食ふばかりのものは何。(nuribaŋ 黒板)

mi:pytuʔi Hirara Ослепительный.

mi:raiz Hirara 見ラレル, 見エル。Быть видимым, виднеться, казаться. Passiv от *mi:z* „видеть”.

Japanese *mirareru*; Yaeyama *mirariruŋ*

mirukuju: Sarahama 「弥勒世」の意。豊年の事。

Yaeyama *mī:raku/miruku* 弥勒。豊年の神とす

mi:sa:ŋ Hirara お留守で御座いました。

mišĩ Hirara, Sawada, Ueji 飯。Варёный (или парёный) рис (или пшено).

Japanese *meši*; Ryukyuan *miši*

mišĩ-bicĩ Hirara 飯櫃。Деревянный сосуд под пареный рис (или пшено).

Japanese *meši-bicu*

mišĩka Hirara Шепот.

mišĩkamunu jum Hirara Шептать.

mišĩ-kai Hirara 飯匙。Ложка (деревянная) для накладывания рисовой (или пшенной) каши в чашки.

Japanese, provincial *meši-gai* (букв. „кашная раковина”); Ryukyuan *mišigè*; Yaeyama *mišigai*

mišĩ-waŋ Hirara, Sawada 飯碗。Чашка для каши.

Japanese *meši-waŋ*

miši:z Hirara, Sarahama 見セル。Показывать.

Hirara *Ata:ma miši:fi:sa:ci*. 一寸見せて下さい。

Hirara *Mi:šifi:rujo nn'ada mi:nniba ju*. 見せて呉れよまだ見ないんだから。

Japanese *mis-eru*; Ryukyuan *miši:ŋ*; Yaeyama *miširuŋ*

mišĩ-kadi/nisĩkadi Nishibe 北風。Северный ветер.

miscik'i Shimajiri 三ヶ月、三月。 Три месяца.

Taketomi *misuki*; Yaeyama *miciki*

misu Hirara, Karimata songs 御艘。 船。 Лодка, корабль (поэтич[еский])⁵²⁴.

Omorosōshi X-25 みしゆ *misu*

Ryukyuan, archaic *wisu-ku*

misu- Hirara 三十。 Тридцать (только в компаундах).

Japanese *miso-*

misūka Hirara 晦日。 三十日。 Тридцать дней, последний день месяца.

Japanese *miso-ka*; Ryukyuan *misu-ka*

misu-gama Hirara, Karimata songs 小船。 Лодка (поэтич[еский])⁵²⁵. Parallel *funi-gama*.

misuri Hirara Мезаме [目覚め]. Пробуждение.

Yaeyama *mi:suriruj* пробуждаться

misu-ti Hirara 三十年。 Тридцать лет.

misu-ci Hirara 三十。 Тридцать.

Konkōken-shū ミソチ (*misuzi*)

Japanese, archaic *miso-zi*

mi:taka songs 目高。 蟹の事⁵²⁶.

Yaeyama *midaga: ta-kaŋ* один из видов крабов

mitca'ta Sawada 脾腹。 Бок.

Sarahama *mizū-bata*

524 Attested in the song *Jusima-nu cu:* (Nevskiy 1998: 230).

525 Attested in the song *Jusima-nu cu:* (Nevskiy 1998: 230).

526 ???

mi:ćagama Yonaha Немного, чуть-чуть.

nn'a mi:ćagama еще немного

mi:ćagama-summa Yonaha = Japanese *sykošimo* [少しも]. Несколько, чуть-чуть, совсем.

mica'z Hirara 三人。 Три человека, трое.

Hatoma *mica:ru*; Japanese, archaic *mi-tari*; Kunigami district *mitćai*; Taketomi *mitai*; Yaeyama *misija:ri*

mi:ći Hirara 三ツ。 Три.

Tarama *mīs-ći*; Ueji *miz-ći*

Japanese *micu/mitcu*; Ryukyuan *mi:ci*; Yaeyama *mi:ći*

mi:ćikiz Hirara 睨む。

Aragusuku *mi:ciruj*; Hatoma *mirišikiruj*; Kohama *mi:cikiruj*; Kuro *mirisikiruj*; Yaeyama/Aragusuku, Ishigaki *mi:cikiruj* 見付ケル

mi:ći-munu Hirara, Sawada 「眼ツ物」ノ意カ。眼中へ入ツタ芥、埃。 Соринка,

попавшая в глаз.

Yaeyama *mićumunu*

mi:ćagi Hirara Некрасивый, уродливый; неприятный/тяжелый на вид.

mi:ćimunu-gi: Hirara <East Asian mallotus>. См. *ssumaćafugi:*.

Sawada *mi:ćimunul-gi:*

mi:ći-ziina Sawada 注連縄。

mi:ćyku Hirara Четверородный брат (или сестра).

miu- Hirara songs Весьма почтительный префикс.

miu-buki Hirara songs 御恩儀⁵²⁷。

Yaeyama *mi-bugi/mi-buggi*

miu-gui/m'u:gui Hirara songs 御命令。美御聲。Августейший глас, приказание
свыше⁵²⁸。

Yaeyama *mingui*

miu-mai Hirara songs 美御前。琉球王ノ事。Его Величество (про рюкюского
короля)⁵²⁹。

Ryukyuan *m'u:mè*; Yaeyama *miu-mai*

mivvamu'z Hirara 目黒盛⁵³⁰。[blank]

mi:vvè:m Tarama 見テ羨ム⁵³¹。

miz Hirara 新。Новый.

Sarahama *mí*; Sawada *miz*; Tarama *miz*

Japanese *ni*: < *nipi; Ryukyuan *mi*; Yaeyama *mī*:

Butsurui Shōko あたらしいといふ事を相摸にて○にひしい(*niišii*)と云 たとへハ新宅をにひ家
といふ 總州野州をなじ上野にて○にひ家と云ふ是又同じ詞也 (古代の言なり)

miz Hirara 身。肉。Плоть, мясо.

zzu-ni miz 魚ノ rybьe мяco

-miz <causative suffix> См. *-sīmiz*.

527 Attested in the MJU song n. 4 (Moromi et al. 2008:182-183).

528 Attested in the MJU songs n. 1 (Moromi et al. 2008:177) and 3 (ibid., 179-182).

529 Attested in the MJU songs n. 1 (Moromi et al. 2008:177) and 3 (ibid., 179-182).

530 The name of a 14th-century warlord. Cf. Kiyomura 2008 [1927]:66-84. Also, it appears that Nevskiy made a mistake in the transcript; both Kiyomura's account and the Chinese characters used to write the warlord's name suggest the reading <vvu> rather than <vva>.

531 This expression appears in the song *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227).

mi:z Hirara 海松。Род морской травы (*Codium mucronatum* J. Ag[ardh] В[ариант]. *Californicum*).

Sawada mi:l

Japanese *miru*; Ryukyuan *bi:ru*; Yaeyama *bʰi:ri*

mi:z Hirara, Ueji 見ル。

Sawada mi:l; Tarama songs mi:ru⁵³²

Ukʰina:ju mi:busiʔkaraja:. 沖縄を見たからうな。

Mi:misa:ci. 一寸御覧ナサイ。

Hirara *Mi:mi:ru*. 一寸見ろ。

Hirara *Mi:taz kuto: n'a:ŋ*. 見たことがない。

Hirara *Mi:ja mi:ŋ*. 見やしない。

Hirara *Kʰi:ki mi:ddo:*. 聞いて見よう。

Hirara *Aʃi: mi:ddo*. ヤツテ見よう。

Aragusuku *nduŋ*; Ishigaki *mi:ruŋ*; Japanese *miru*; Ryukyuan *nu:ŋ*

miz-ka Hirara 三日。Три дня; третье число месяца.

Japanese *mikka*; Ryukyuan *mik'a* (Omorosōshi XVII-23); Yaeyama *mikka/mi:ka*

miʔiginai Hirara 新家。Новая семья, новое хозяйство. Син[оним] *arasʔitiginai*.

mi:z Hirara 在宅スル。Быть дома.

Nnama mi:sa:ŋ. 只今才留守中デ御座イマス。„Они сейчас изволят отсутствовать.”

Baga mi:mba:n to:gara mm'a:dda:ʔ 我が留守中ニ誰モ参リマセンデシタカ。Не приходил ли кто-нибудь в моё отсутствие?

mizmatavg'a Hirara <A pad made from three miscanthus blades knit together, used to carry heavy load on one's head.> См. *vg'a*.

532 Attested in the songs *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–145) and *Bunagama-ga e:gu* (Nevskiy 1998:224-227).

miz-muku *Hirara* 新婿。花婿。Жених.

Sarahama *mi:muku*; Sawada, Tarama *mīz-muku*

Aragusuku, Kuro *mi:mugu*; Hateruma, Ishigaki *mimuku*; Japanese *ni*: „новый” + *muko* „зять”;

Ryukyuan *mi:muku*

mizna *Hirara* 野菜ノ名。<Leek.>

Sawada *milna*

miz-ti *Hirara* 三年。明後年。Три года; на третий год; через два года.

Sawada *mīz-ti*

Ryukyuan *mi:tu*; Yaeyama *mī:ti*

mīzti-ga-ju:z *Sawada* 「三年ガ祝」ノ意。Чествование трёхлетнего существования
нового дома.

mizti-nati *Hirara* 一昨年。Позапрошлый год.

Konkōken-shū みちよなて *mi:unati* 去々年

Aragusuku *mi:tinadi*; Hateruma *mitinari*; Hatoma, Hirae, Kohama, Kuro, Maezato, Taketomi *mi:tinati*;

Naha, Shuri *ṇcunati*; Shiraho *mi:cinari*; Yaeyama *mī:ti-nadi*; Yonaguni *ṇ:tinati*

mizza *Hirara* 薤。Чеснок (*Allium odorum*).

Japanese *nira/mira*; Yaeyama *bira*

mīzza: *Hirara* Новый (вновь выстроенный) дом, новая постройка.

mīzzumi *Hirara* 新婦。花嫁。Невеста.

Sarahama *mi:jumi*; Sawada *mīzzumi*

Aragusuku, Kuro *mijumi*; Hateruma, Ishigaki *mī:jumi*; Japanese *ni*: „новая” + *jome* „невестка”;

Ryukyuan *mi:jumi*; Yonaguni *mi:tumi*

miz-dusī *Hirara* 新年。Новый год.

Sarahama *mi:dusī*; Sawada *mīz-dusī*; Tarama songs *mīru-dusī*

Japanese *ni*: „новый” + *toši* „год”; Ryukyuan *mi:duśi*; Yaeyama *mī:tusi*

mīs-para Tarama 三ヶ村。多良間村全部ノ意（字三ツアルカラデアル）。Три деревни т. е. вся волость Тарама (потому что она состоит из трёх деревень).

mkasī Hirara 昔。В древности (данное слово употребляется редко). Сын. *ŋk'a:n-du*. Hatoma, Taketomi *mukaši*; Ishigaki, Shiraho *mikkaŋ*; Japanese *mukaši*; Ryukyuan *ŋkaši*; Shiraho *mugasi*

ŋ-kauzi/ŋ-kauzi Sawada *m:cī* フ作ル糰 [（國仲）]。
Hatoma, Taketomi *ko:zi*; Yaeyama *ko:zi*

ŋkuziisi Hirara Белый коралл, употребляемый как терка для картофеля.

ŋ-kuzi Sawada 甘藷カラ取ツタ澱粉。Картофельная мука из сладкого картофеля. (*ipomaca batatas*) [(Kuninaka)].
Japanese *imo-kuzi*; Ryukyuan *mmi-kuzi*; Yaeyama *umi-kuzi*

ŋm Ikema, Sarahama 穿ク。
Ikema *Atča ŋmi*. 下駄を穿け。

ŋm Ikema, Sarahama 汲。
Ikema *Midža mmi*. 水を汲め。

ŋkuzi-pambiŋ Sawada 水葛半平。甘藷ノ澱粉ニテ製スル油揚 [（國仲）]。Овощи, рыба или мясо, обвалянные в картофельной муке (из *ipomaca batatas*) и поджаренные в масле [(Kuninaka)].

mma common 1. 母 2. 御祖母様（平良）。1. Мать 2. Бабушка (так её называют внуки в Псара [Hirara]).
Hirara *mmanuja:/mmagaja*: 母の家。実家
Aomori *appa* „мать”; Aragusuku *mma* мать; Japanese をうな; Ryukyuan *amma*: „мать”, „нянька”; Yaeyama *mmi* 祖母。老婆。

mma Hirara 旨イ。美味。Вкусный.

Japanese *mma-i*; Ryukyuan *mma-sa/ma:sa*; Yaeyama *mma-*

mma: Nozaki いやよ = Hirara *mbaju*., впрочем в Ps. [Hirara] и Nagah[ama] тоже иногда можно слышать.

mma common 馬。牛。Лошадь, конь (как знак цикла).

Butsurui Shōko 尾州北在所にて馬をイマと云

Chinese *ma*; Japanese *mma/uma*; Ryukyuan, Yaeyama *mma*

mma-bakama Hirara, Sawada 競馬ノ時ニ着ル袴 [(國仲)]。Род шаровар, одеваемых во время скачек на лошадях. Sawada Обыкновенная японская юбка.
Japanese *mma-bakama*

mma-baku Hirara 博勞。馬喰。Торговец лошадьми.

mma // Japanese *muma* (лошадь) относит. *baku*

Japanese *bakuro*: „торговец лошадьми”; Shakotan *bagu/baguru* „менять”

mma-basi Sarahama 蜂ノ一種⁵³³.

mma-biśśa Sawada 馬筆者。牧場ヲ管理スル吏員ナリ [(國仲)]。

mma-dul Sawada 牛ノ歳ノ人。Человек, родившийся в год „коня”.

mma-dum Hirara 馬丁。別當。Конюх.

mma-dumu Irabu, Sawada 馬供。吏員の乗るべき馬を人民より徴發シテ其ノ馬ニ附キ歩クヲ勤ムルモノナリ。平民の男児十三才及十四才ナルモノ之ニ當リキ [(國仲)]。

533 ???

mma-ffa *Hirara* 。 母と子。

Yaeyama *ma:fa:* 子孫。胤裔

mmaga *Hirara, Sarahama, Sawada* 孫。Внук, внучка。

Hirara *Mmaga: tarama-du:* 孫ハ多良間島ノ様ニ遠イモノ。Внуки далеки, как (остров)

Тарама (посл[овица]).

Wamyōshō 无麻古 *mma-go*

Japanese *majo/mago*; Kikai *maja:*; Ryukyuan *mmaga*; Yaeyama *ma:*; Yonaguni *maju*

mma-gama *Hirara, Sawada, Ueji* お婆ちゃん。平民の老婆。Бабушка; старуха (из простонародья)。

mm'a'ga:ni-uzi *Hirara* 宮金氏⁵³⁴。

mma'kitati-k'o:dai *Hirara* Братья (или сестры) от разных матерей。

mm'ama'z *Hirara* ⁵³⁵ オ出ニナル。入ラツシヤル。Итти, приходить, уходить (вежливый глагол). Syn. **mm'a:z**.

Nussa mm'amam-b'a:ja:? 主ハ居ラツシヤイマセンデセウカ。

Mm'a maddam-b'a:ja:? オ出ニナリマセンデシタラウカ。

Mm'ama:ci 行ツテイラツシヤイ。

Ici'ga mm'amazgaraja:? 何時お出でになりませうか。

mma-munu 甘味イモノ (Tajima)。(御) 馳走⁵³⁶。

Yaeyama *mmamunu*

mma-nu-ja: *Hirara, Tarama* 母の家。実家。Дом матери; родительский кров。

534 Name of a prominent Miyakoan clan descendant from the 16th-century warlord called Chirimara Tujumja; cf. Kiyomura 2008 [1927]:111.

535 Originally, this entry also introduced the variant *mm'a:z*. However, since later in v. 1 *mm'a:z* has its own entry and because also in this entry the reader is redirected to *mm'a:z* as a synonymical form of *mm'ama:z*, it has been decided not to include the variant *mm'a:z* twice.

536 From the MJU song 87 (Moromi et al. 2008:256-257).

mma „мать” + **nu** – суфф. Nom.-Gen. + **ja**: дом

Ryukyuan, Yaeyama *mmanuja*: 厩

mma-nu-ra *common* 牛ノ方。南。Направление (сторона) „коня” = юг, южная сторона.

Irabu *mmanupa-nu ju-nu nusi* 牛ノ方ノ年ノ主⁵³⁷

Ryukyuan *mma-nu-φa*; Yaeyama *mmanufa* 東南方

mmanupakazi *Hirara* ЮГовосточн[ый] ветер.

Hirae, Ishigaki, Taketomi *mmanupakazi*; Kohama *mmanuwakanzi*; Kuro *manupahazi*; Maezato *mmanupakadi*

mmarasī *Tarama* 生ム、生マラス。Родить.

Yaeyama *marasīŋ*

mmari-baŋ *Sarahama* 「生マル判」ノ義。赤子ノ額ニ鍋煤デツケラレタ點。滿十 (*tù:kamti*) ノ日ニ之ヲ拔取ル。

mmarito:ŋutakina(-kara) *Hirara* 生レツキ (カラ)。

mmari-cikī *Hirara songs* 生レ月。生レル月。才産ノ月。Месяц родов⁵³⁸.

mma:ri:z *Hirara, Sarahama, Shimajiri* 生レル。Рождаться.

Sarahama *Imizimagamam mmari:z çitu mmi:ja umam mmari: umam sīni:ŋgi: cīndarasī munu i:*.
小さい小島に生れる人達はそこに生れて、そこに死んで行つてかわいそうなもので
すね—。

Japanese *mmareru*; Ryukyuan *mma:ri:ŋ*; Yaeyama/Aragusuku, Hatoma, Ishigaki, Taketomi
mariŋ/mariruŋ

mma:sa *Hirara* Мать и отец, родители.

537 ???

538 ???

mma-sa:zi Sawada 馬佐事。牧場番ノコトナリ。平民ノ上男拾名バカリヲ之ニ當テタリ。馬筆者トモト共謀シテ公馬ヲ盗ミシ惡例アリ〔（國仲）〕。

mma:sa-padza Hirara Сирота.

Japanese *hazure*

mmasī Hirara 濡ラス。Смачивать, промачивать насквозь.

Japanese *nurasu*

mmasī Tarama 穿カス。Заставить одеть (обувь). Каузативн[ый] глагол от *m* „одевать (обувь)” .

Udurugama: nanab'itu-nu muti: fudamiu cifi: mmasital. 小オドロハ七人分ノ草鞋ヲ作ツテ（彼等ニ）穿カシタ。Маленький Удуру, сделав сандалий на семь человек, дал (им) одеть⁵³⁹.

Yonaguni *mmasā*: 靴 сапот

mm'a:z Hirara オ出ニナル、入ラツシヤル⁵⁴⁰。Вежливый глагол, эквивалент японским *oideninaru* [お出でになる], *irāsaru* [いらっしゃる] („итти”, „приходить”). Syn.

mm'ama'z.

Sawada **mm'a:l**

Kuma-ŋkai mm'a:ci. 此方へオ出ナサイ。„идите (пожалуйста) сюда!”

Ago:nzaykaiga mm'a:zta'a. 友達は何處へお出ましでしたか。

Kunu vci k'ittu mm'ai fi:sa:ci. お近い内に是非お出下さい。

Mm'a:z nusa:di. お帰りで御座いますか。

Mm'ama:ci. お出でなさい。さよなら。

Hirara *Baga mi:mba:ŋ to:gara mm'a:dda:?* わが留守中に誰かが参りませんでしたか。

Higo *m'aru* 参る。参訪する

539 From the story *Mtabaru Tujumja-ni tsuite* (Nevskiy 1978:88, Nevskiy 1998:330-331).

540 Merged with a duplicated entry from v. 1, p. 512. Even though the duplicated entry contained both forms *mm'a:z* and *mm'amaz*, the examples illustrated only the usage of the former, and so it has been decided it would be appropriate to include the duplicated entry within the entry for *mm'a:z*.

mm'ati-mta *Ikema, Sarahama* = < *Sageretia thea* var. *thea* plant > Hirara

Hirara *po:*

mm'a:ci *Hirara, Sawada* **Mm'a:z** の命令法。Imperativus от глагола **mm'a:z/mm'a:l**.

Kumankai mm'a:ci. 此處へお出なさい。

Hirara Asp'iga mm'a:ci. 遊びに入らしやい。

mm'a *Sarahama, Sawada, Shimajiri, Tarama* モウ。既ニ。今⁵⁴¹。Теперь, уже. См. **nn'a**.

Hirara **nn'a**; Tarama **mmè:**

Sawada Mm'a jùkal-m. モウ宜シイ。モウ好クナツタ。„Уже хорошо”, „уже прошло (напр. боль)”.

Sarahama Mm'a usaka. モウソレツキリ (伽嘶ノ末ニ附ケル文句)。„Уже всё”, „вот и всё” (выражение придаваемое в конце сказок и рассказов).

mm'api もう少し

Mm'api biŋk'o:ju s'i:uk'ŋika tu:riukamassugaja:. もう少し勉強して置いたら通つたらうにな—。

Tarama Pama-gami ks-kè:du unu zzo: mmè: nè:n-nal-tal. 濱マデ來ル間ニソノ魚ハモウナクナツテシマツタ。„Пока он дошел до берега (морского) та рыба уже вся вышла”⁵⁴².

Butsurui Shōko 尾州北在所にて... 今をムマと云

Hateruma, Yonaguni *ma:*; Hatoma, Ishigaki, Kohama, Kuro, Taketomi *me:*; Japanese *mo:*; *ima* „теперь”; Yaeyama *me:* „уже”

mm'a: *Sawada* 群ハ。等ハ。達ハ。Causus subjectivus от **mmi** „группа” – „плюральный суффикс”.

Tarama **mmè:**

ujaki-muni-nu-mm'a 富豪ノ人達ハ „богатые люди”, „богачи”

zzu-nu-mmè: 魚ノ群、澤山ノ魚 „рыбы”, „масса рыб”

Tarama nanak'o:dai-nu-mmè: 七兄弟達 „группа из семи братьев”, „семь братьев”⁵⁴³

541 Merged with a duplicated entry from v. 1, p. 503.

542 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978:88, Nevskiy 1998:330-331).

543 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978:88, Nevskiy 1998:330-331).

Aragusuku *b^əa:*; Hateruma *ma:*; Hatoma, Ishigaki *me:*; Japanese *mure* „стая”, „группа”; Kohama *mure:*; Taketomi *be:*

mmi *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 胸。Грудь (большею частью метафорически).

Aragusuku *nne*; Japanese *mune*; Ryukyuan, Yaeyama/Hatoma, Ishigaki, Kuro, Yonaguni *nni*; Satsuma *muni*; Yaeyama *muni* 旨。言葉。

mm'a:vn *Hirara* 宮國。村ノ名。

mmi *Hirara* 棟。конёк (крыши)

Hateruma *ni:*; Hatoma *mi:ni*; Japanese *mune*; Ryukyuan, Yaeyama/Ishigaki, Kuro, Taketomi *nni*; Yonaguni *nni:*

mmikami *Hirara* 大黒柱。

mmi *Hirara* 峰。峯。Пик, вершина горы.

Japanese *mine*; Ryukyuan *mini*; Sado *mune*; Shiraho *na:ni*; Yaeyama *nni*

mmi *Sarahama*, *Sawada* 群。等。達。皆。Плюральный суффикс (собств. „стая”, „группа”).

Tarama *mmè:*

Sarahama *Sīmanuçitummimmai mišibusikai*. 島の人達にも見せたい。

Sarahama *kagibanammi* 綺麗な花等

Omorosōshi VII-46 buri

Japanese *mure* „группа”, „стая”; Yaeyama *me*

mmiagi-ju:z *Sawada* 棟上祝。屋根ノ上へ塩(*ma:su*)ト昆布(*kuɸ*)ヲ懸ケル習慣アリ。

Yaeyama *nniai*

mmisuz *Ikema* Поясок у детей, завязывается сзади. См. *mmiz*.

mmi:z/mmi:l *Sarahama* 實ル。熟スル。Приносить плоды, созреть.

Uiga mmi-bana-nna... 其ガ熟スル時ニハ „Когда же они созреют...”⁵⁴⁴

Japanese *minoru*; Yaeyama *no:ruŋ*

mmiz *Hirara* Поясок у детей, завязывается сзади.

Ikema **mmisuz**

mmi-vcī *Hirara* 「胸内」ノ意。胸。Грудь.

Sarahama **mmi-ūcī**

mmi // Japanese *muine* „грудь” + **vcī/ūcī** // Japanese *uči* [blank]

Aragusuku *nneci*; Hateruma *nitci*; Iriomote *mutuči*; Kohama *mino:cī*; Taketomi *nnu:cī*

ṁm’uṽ *Hirara* Жидкое пюре из сацумаимо [サツマイモ].

ṁmu *Ikema* 雲。

ṁna *Hirara*, *Tarama*, *Ueji* 皆。Всё, вся.

Hirara *Kumaŋkai kso: ṁna m’a:kup*itu*. 此處へ来るものは皆宮古人です。

Simuzi ṁna ta:nuwi ṁna ugunai 下地皆田ノ上皆集メ (テ) „Всю *Simuzi*, всю *Tānuwi* собравши...”⁵⁴⁵

Hirara *Mnaši no:nu pusa garaja?* 皆でイクラですか。

Kanazawa *nna*

nna *Hirara*, *Sawada* 蝸牛。河見子。蛭。Улитка. В *Sāda* [*Sawada*] данное слово

употребляют так же в смысле раковины вообще.

Hamanoura in Hizen, Minami Matsuura *mina* улитка; Ikino *mina* „раковина, улитка”; Isu, Koniya,

Saneku *mina* 女陰; Japanese, archaic *mina/nina*; modern *nina*; Sado *binna*; Satsuma *mina-*

muši/muna-muši-ke; *ta-bina* a snail; *ta-mina* pond snail; Yaeyama *nna*

⁵⁴⁴ From the song *Hai junu kanasi*, <hai junu-kanasi> in Nevskiy’s transcription (Nevskiy 1978: 47-50, 126-127, Nevskiy 1998: 160-161).

⁵⁴⁵ From the MJU song n. 5 (Moromi et al. 2008: 184-188), analyzed and translated by Nevskiy in Nevskiy and Oka (1971: 61-66).

mna *Hirara, Sawada* 空シイ。Пустой.

Sawada **mna/nna**

Japanese *muna-si*; Ryukyuan *muna-si*; Yaeyama *nna*; *auna-siŋ* 空虚にす。空しくす *nna:siŋ* 寝るの童話

mnabaz/nnabaz *Sawada Karabaz* <rice bowl> (Sawada).

ṃnagu *Hirara, Karimata, Sarahama, Sawada* 砂。砂利。Песок, гравий. Ср. *inau*.

Aragusuku *inau*; Ryuk *išinagu* // Japanese *išinago* „камешек” (по всей вероятн[ости] *iši-na-ko* „камень-дитя”); Ryukyuan *sina* // Japanese *sunna* „песок”; Yaeyama/Ishigaki, Kohama *ino*: „песок”

mnagu-zi *Hirara, Karimata* 砂地。Песчаная земля, песчаная местность.

Japanese *sunna-ci/sunna-zi*; Ryukyuan *sina-zi*

m-naka *Hirara, Sarahama, Sawada* 中、真中。

Irabu-Nakachi **mnaha**; Karimata **n-naka**

mnaka-bara Sawada 最中柱。貫屋(*nuciŋa*:)埋家(*uzim̃m'a*:)ノ中央ニ立ツル太キ柱。[(國仲)]。Толстый столб, поставленный в центре построек наз. *nuciŋa*: и *uzim̃m'a*: (см.) [(Kuninaka)]. При постановке центрального столба в землю зарывают соль.

Hatoma, Ishigaki *nakabara*; Taketomi *na:bara*:

mnaka-ti: *Irabu, Sawada* 最中手 <the middle administrative district>. См. *ti*.

mna-mssi/nnamssi *Sawada* 空味噌汁。實ナキ味噌汁。

mna-ŋgʷi-musi *Hirara* [蝸牛を抜く虫] (Miyara)⁵⁴⁶.

mnanuka *Sawada* ヌカ (糠)。Употребляемая при прядении.

Hatoma, Ishigaki, Japanese *nuka*; Shiraho *nuga*

546 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 517.

mna-pʰikaz Hirara 雷。稲光。Молния.

Aragusuku *nnaputuri*; Japanese *ina-bikari*; Kuro *minapikarī*, *minaputirī*

mnatu Hirara 港。Гавань, морской порт.

Aragusuku *nnatue*; Haneji *mina:tu*; Hateruma, Ishigaki, Kohama, Shiraho *minatu*; Ie *n'atu*; Japanese *minato*; Kin *nzadu*; Kunigami, Ōgimi, Onna *nnatu*; Kushi *na:tu*; Motobu *nna:tu*; Nago *m'a:tu:ŋ*; Nakijin *na:tu*; Ryukyuan *minatu*; Taketomi *mi:natu*; Yonaguni *nnatuo*

mnatuzmusī Hirara なめくぢ (Miyara) 。 Syn. *mnangīmusī*.

mnu Hirara, Sawada 蓑。Соломенный дождевой плащ.

Aragusuku *nno:ssa*; Aragusuku-Shimoji *nnukasa*; Hatoma *minakasa*; *menusa*; Japanese *mino*; Kohama *minu*; Motobu, Nakijin *nu*; Ryukyuan *nnu*; Taketomi *mino:ssa*; Yonaguni *nnu*

mnuhakadi *Ikema*/**mnupakazi** Hirara 巳の方の風。

Ikema *mnuhakadi*

Hatoma *mi:nufakazi*; *mi:nufa* юго-восток

m-nu-katca Sawada 甘藷ノ蔓。(豚ノ草) [(國仲)]。Зелень (вьющаяся) сладкого картофеля (*ipomaea batatas*); идёт на корм свиньям [(Kuninaka)].

m-nuz Hirara, Sawada 「芋ノ飯」ノ意。煮タル甘藷ヲ碎粉シテ握リタルモノ。[(國仲)]。Букв. „картофельная еда”. Размятый и скатанный в шар варёный сладкий картофель [(Kuninaka)].

m // Japanese *imo* „картофель” + *nu* // Japanese *no* суфф. Nom.-Gen. + *z* // Japanese *i*: „еда”, „каша”

mo: Hirara 舞フ。飛ぶ。Танцевать, летать, летать кругами.

Sarahama, Sawada *mau*

Hirara *Taka-nu mo:-ciŋa*: *garasa-mai-du mo:*. 鷹ガ舞ヘバ鴉モ舞フ (鵜ノ真似スル鴉)。

(Посл[овица]) Раз ястреб танцует, то и ворон танцует („ворона в павлиньих перьях”).

Ср. Ryukyuan *Taka-nu mo:rè*: *garasi-ŋ mo:juŋ*.

Japanese *mau/mo:*; Ryukyuan *mo:juŋ*; Yaeyama *maja:ruŋ* 跳ぬ

mpa *Sarahama* イヤ。

mpa, du mpa ija jo [嫌よ]⁵⁴⁷

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kohama, Taketomi *mba*; Kohama *a:impa*; Kuro *ŋ:ba*; Yaeyama *a:imba*; Yonaguni *mpa*:

mpuz *Hirara* 「芋穂」礼。Праздник с подношением *imo no ho* см.

mo:kiz *Hirara* 儲ケル。

ʒinnu mo:kiba:ti umu:suga muzttu umu:to: kana:ij. 金を儲けいと思ふがどうも思ふ通りは行けない。

Japanese *mo:keru*; Yaeyama *mo:kiruŋ*

mo:sĩ *Hirara, Tarama* 眞牛。女子ノ名。

Sawada *mausi*; Yaeyama *mo:si* 男名

mpizĩ [Sawada] 芋ヲケヅル。ケヅリイモ⁵⁴⁸。Syn. *pizĩmnuʒ*.

mp-pur'a *Sawada* 農具ノ名。甘藷ヲ堀取ルニ用フ、其ノ形匙ノ如シ [(國仲)]。

Нож в виде лопаточки, который употребляется для рытья сладкого картофеля.

Japanese *imo-hori* „тот, кто роет картофель”

mp-sa *Sawada* 似ル事。似タモノ。Сходство, похожесть.

Hirara *n-sa*; Tarama *n-s'a*

M-sa m'u:tu 似タモノ夫婦。„Два сапога – пара” (букв. „сходство – супруги”).

msagu *Sarahama* 神酒。См. *mcĩ/ŋk'ĩ*.

Konkōken-shū おむしやく *unśagu* 御神酒 говорят также むしやくみき *nśagu-miki*

Ishigaki *miśagu* вино подносимое во время праздников богам; Okinoerabu *miśo*; Ryukyuan *miśagu, unśagu*

547 From the story *Uhuddza-nu jugataz* / *Quail Story* (Nevskiy and Oka 1971: 94–99).

548 Likely Kuninaka's entry.

msaz [Ikema] 濱ヲ能クスルモノ (Tajima)⁵⁴⁹。

Konkōken-shū みしや子 *miša-gu* 善子

Aragusuku, Ishigaki, Kohama *miša:ŋ* 善いゝ; Isen *misaj* 善いゝ; Yaeyama *mīša /miša:ŋ* 宜し Yonaguni *nsa:ŋ* 善いゝ

msósi: *Sarahama* 味噌汁。Суп из бобовой пасты.

Sawada *msusi*:/*mssi*·

Japanese *miso-siru*; Yaeyama *mišuzuru*

msi-3i: *Sawada* 肥地。Тучная (плодородная) земля.

Msizi:nu makajanu n 'a:ŋ 肥地の眞茅の如く⁵⁵⁰

msu *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 味噌。大豆ニテ作リタル味噌。Паста из квашеных бобов (в сев[ерной] части Agaznakazuni говорят *msu*).

Konkōken-shū おむしよ *uŋsu* 御味噌 みしよ *mišu*

Aragusuku *mi:šu*; Hateruma, Ishigaki, Kohama *mišu*; Itoman *n'cu*; Japanese *miso*; Kuro *misu*; Naha, Shuri *n:su*; Naha, Shuri, Yara *nsu*; Shuri *n'su*; Tokunoshimashima *mišu*.; Yaeyama *mišu*; Yonaguni *nsūo*

msu- *Hirara* 六十。Шестьдесят (только в компаундах).

Japanese *mu-so-*; Ryukyuan *musu*; Yaeyama *musu**

msuna *Sawada* 味噌菜ト書ク、蔬菜トシテ栽培ス [(國仲)]⁵⁵¹。

msu-ti *Hirara* 六十年。Шестьдесят лет.

msu-ci *Hirara* 六十。Шестьдесят.

Konkōken-shū ムソチ (*musuci*)

Japanese *muso-ci*; Ryukyuan *musu-ci*

549 From the MJU song *Funakogi uta* (Moromi et al. 2008:219; also transcribed in Tenri's 088 イ 2-A23 (B700)).

550 From *Taugani* no. 1 (Nevskiy 1998:270-272).

551 In Nakachi, this name reportedly refers to beet, Japanese *fudansō* (Tomihama 2013:800).

mta *Hirara, Sarahama, Sawada, Tarama* 土。 Земля, почва.

Omorosōshi I-33, XIII-131 *mića*

Aragusuku, Hirae, Ishigaki, Maezato, Yonaguni *nta*; Itoman, Kadena *nća*; Kikai, Koniya, Osai, Okinoerabu *mića*; Kohama *mita*; Motobu, Nakijin *nća*; Nago *mi:ća*; Osai *muta*: грязь; Ryukyuan *nća* „земля”, „грязь”; Saga *muta* 泥濘深な所; Tokunoshimashima *nića*; Yaeyama *nta*; Yaeyama/Iriomote, village Kuro *mita* „грязь”

ṁta *Hirara, Irabu, Sarahama, Sawada* 實。 果實。 Плод (преимущественно всякого рода ягоды).

Yaeyama *mī*:

mtabaru-tujum'a *Tarama* 土原豊宮又ハ土原豊見親ト書ク⁵⁵²。

mta-bacī *Irabu-Nakachi* 土蜂。 Один из видов ос, делающих гнезда в земле. Земляная оса⁵⁵³.

mtaga: *Hirara* 土川。 平良町東仲宗根の小字。

mta-gi: *Hirara, Sawada* 樹木ノ一種⁵⁵⁴。

mtanabi *Hirara, Nobaru* 土鍋。

m:-ti *Hirara* 六年。 Шесть лет.

Japanese *mu-tose*

mti-ju: *Hirara* 充滿テル世。 満世。 豊作。 Обильный год; цветущий период.

mti'z *Hirara* 満タス。 閉メル。 Наполнить, закрывать.

Sawada *mtil*

552 Name of a 15/16th-century warlord of the Tarama island.

553 A blue/green wasp that makes its nests in the ground (Tomihama 2013:803).

554 Identifiable as *Antidesma pentandrum* Merr., Japanese *shimayama hihatsu*, in Irabu (Amano 1979:73), or *Ficus erecta* Thunb., Japanese *inubiwa*, in both Irabu and Miyako main island (ibid., 19).

Kunu pazi-ŋ mizi mti-ru. 此ノ樽ニ水ヲ滿タセ。„Наполни водой этот бочонок.”

Jadu: mti-fi:-sa:ci. 戸ヲ閉メテ下サイ。„Закройте, пожалуйста, двери.”

Yaeyama *ncasiŋ*

mcī *Hirara* 滿ツ。

Hirara *Nn'a' bata: mci: du:z.* もう腹が一杯です。

Japanese *micu*; Yaeyama *ncuŋ*; *nci-su*: 満潮

mcī *Sarahama* 神酒。См. *ŋkʰi*.

mcī *Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji* 道。Дорога, путь.

Hirara songs *micī*⁵⁵⁵

Sawada *tu:sa-nu mci* 遠い道 „далёкий путь”

Hirara *Du:du mciŋu jana muni ja:sŋ.* 中々道が悪う御座います。

Japanese *mi-ci*; Ryukyuan *micī*; Yaeyama *micī*

m:-ci *Hirara* 六ツ。Шесть.

Japanese *muicu/mutcu*; Ryukyuan *mu:ci*; Saga *mu:cu*; Yaeyama *nci*

m:ci *Sarahama, Sawada*。甘藷ニテ作りタル御酒。imowo nite, kudaite[芋を煮て、砕いて]甘藷麴(ōmuginokōzī)ニ水ヲ混ジテ(fukashite oku[蒸かしておく])釀シタルモノナリ[(國仲)]。十日目ニハ飲メマス。正月ノ三日カラ十日マデノ間ニ娘ノ女ノ子ノ友達ガ集マル。彼等ニ此ノ **mmci** ヲ飲マシマス。呉レル人ガ **mmcīmul a:gu** ト云フ歌ヲ唱フ。ソシテ女ノ子ガ踊ル。ソノ時ハ彼女ガ **juttaki** <bamboo castagnettes>ヲ持ツ。

mcī-gi ムツケキ (Tajima)。

Yaeyama *mucimasa* 睦しさ; *mucirī* ムツレ; *nciruŋ*

mcu *Hirara, northern part of Higashi Nakasone* = Hirara **msu** (miso []).

555 Possibly refers to the occurrence of the word in the MJU *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago* (Moromi et al. 2008:184-185; cf. Nevskiy's translation and analysis of the song in Nevskiy and Oka 1971:61-66).

mcī-naka Hirara, Shimajiri 途中。Дорогой, по дороге.

mcī // Japanese *miči* „дорога” + **naka** // Japanese *naka* „средина”, „в”

Ryukyuan *miči-naka*

-mu Sawada Вопросит[елная] част[ица].

Kanu midumma funiŋkaija nu:ltammu? 彼の女は船へは 乗つたのか。

Sawada *Ssailmmu?* 分る もんか。

Icīci ammu? 五ツあるか。

m'u: Hirara, Sawada, Shimoji 見ヨウ。

Aši-m'u: シテ見ヨウ。ヤツテ見ヨウ。

m'u:buki Hirara songs 御蔭⁵⁵⁶。См. **ubuki**.

mudi ? Sawada 螺旋。堅材ニ鐘ノ代用ニスル具。Винт.

Japanese *nezi*

mudiz Hirara <to twist, to wring⁵⁵⁷>

Yaeyama *mudiruŋ* 他。据る。繕る

mudusi Hirara 荷。駄。(助数詞)。Поклажа, воз.

fta:-mudusi 二駄 два воза чего

Yaeyama *mudusi*

mudusi Hirara 戻ス。Вернуть, отослать назад.

Japanese *modosui*; Ryukyuan *muduśuiy*; Yaeyama *mudusiŋ*

muduz Hirara, Shimajiri 戻ル。Итти назад; возвращаться. Syn. **kaiz**.

556 Attested in the MJU songs n. 4 (Moromi et al. 2008:182-183) and *Yoshima-no oyahashi ayako* (ibid., 206-207).

557 Shimoji 1979:210.

Japanese *modo-ru*; Okinoerabu *mudujum* 帰る Ryukyuan *mudujun*; Yaeyama *muduruj*

muʔi Sawada 無地（衣類ノ模様）。Одноцветная материя без рисунка.

Japanese *muʔi*

muʔi-guru Sawada 焚物ニスル麥ノ稈。

Yaeyama *muŋguru*

muʔi-ku Sawada 麥粉。大麥ヲ粉ニシタルモノ〔（國仲）〕。Ячменная мука [(Kuninaka)].

Japanese *mugi-ko/muŋi-ko*

muʔinum Hirara 里芋（宮）。

Yaeyama *akamu:ʔi/mu:ʔi*

muʔi-uban Sawada 麥飯。Ячменная каша.

Japanese *mugi-go-han/muŋi-go-han*

muŋ'a Sawada 男女ノ名。

muŋʔʔuv Hirara 麥でこしらへたお粥。

Ki:nu panan a:juv duruduru muŋʔʔuv duruduru no:ʔ <What is it: it goes bzz bzz with millet gruel, bzz bzz with wheat gruel on the tree top?> (*kubarum*) <fruits of the fountain palm tree>

muŋʔi Hirara 麥。Ячень.

Sarahama, Sawada **muʔi**

Japanese *mugi/muŋi*; Ryukyuan *muʔi*; Yaeyama *muŋ*

muŋʔigaramuʔi Hirara 毛虫。

muiz Hirara, songs 燃える⁵⁵⁸。

558 ???

Yaeyama *muirun*

mui *Hirara, Sawada* 箕。穀物ノ殻ヲ煽リ除クニ用フ〔國仲〕。Веялка, в виде круглой неглубокой корзинки; употребляется для отвеивания зерен от шелухи на ветру. Ainu *mui*; Aomori *mī*; Higo, Ryukuan *mi*; Japanese *mī*; Yonaguni *umui*

mui-zo:ki *Hirara* 箕。То же, что *mui* (веялка). См. *so:ki*.
Ie, Itoman, Kadena *mi:zo:ki*; Kadena *mi:zi:ki*; Nago, Naha, Shuri *mi:zo:ki*; Ryukyuan *mi:zo:ki*.

muil *Tarama* 萌エル。生エル。Рости, выростать. Syn. *pail*
Japanese *moeru*; Ryukyuan *mi:juu*; Yaeyama *muiri/muirun*

muja-bara *Sawada* 母屋柱。並建屋(*namtacija*)ノ中ノ柱〔國仲〕。Центральный столб в постройках, называемых *namtacija*.

muja-taci-ja: *Sawada* 母屋建屋⁵⁵⁹. См. *namtacija*.
Japanese *moja*

muju-ka *Hirara* 六日。Шесть дней; шестое число месяца.
Aomori, Iwate *mujo-ka*; Japanese *muji-ka*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama *muika/η:ka*

muik'au-mta *Ikema, Sarahama* 胡頹子ノ實。Название ягоды (*elaegmus pungen*?).

mui-fu: *Sarahama* 燃エテ來ル。Разгораться, начать гореть.
Japanese *moe-kuuru*

mui-siη *Sarahama* 燃死ス。焼死ス。Умирать в огне, сгореть.
Atiga vva-dù: umaη: utui muisini-ru muisini-ru. ソレヂヤオ前達ソコニ於テ燃死シロ燃死シロ。„В таком случае вы, там оставшись, умирайте в огне, умирайте в огне!“⁵⁶⁰
Japanese *moe-sinu*

559 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 531.

560 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971:94-99.

mujumgi: *Hirara* Название растения.

mujukʼi [*Hirara*] 動く (宮良)。

Naha, Shuri *wuzúcuŋ*; Okinoerabu *mugejum*; Yoron *mugejuŋ*

muju-nu-pʼitu *Hirara* 六人。 Шесть человек.

mujuz *Hirara* 最寄。 寄合 (собрание, когда собираются но еще не все собрались) 。

muko:-kazí *Hirara* 逆風。 Противный ветер, ветер, дующий в лицо.

Japanese *mukai-kaze*; Ryukyuan *muko:-kazí*; Yaeyama *muko:kazí*

muku *Hirara* 婿。 Зять.

Japanese *muko*; Motobu, Nakijin *muɸu*; Ryukyuan *muku/mu:ku*; Yaeyama *muku*; Yonaguni *mugu*

muku-buzasa *Hirara* 伯母 (又ハ叔母) の夫。 Дядя (муж родной тётки).

muku „зять” + *buzasa* „дядя”

mùku-ʼzo: *Hirara* [blank]⁵⁶¹

Sawada *muku-zau*

mukumuci *Hirara* Обычай деревень Mm'a:ŋ [Miyaguni], Arazatu [Arazato], Tumuz

[Tomori] и Uruka; носить молодых людей (вступивших в незаконную связь) раздетыми по деревне.

muku-cíci *Sawada* 花婿ガ結婚當日ニ花嫁ノ家ヨリ賓家へ歸ル途中、友人等ニ胴上ゲサセルコト。 Качание жениха (возвращающегося из дома невесты в день свадьбы) его товарищами на перекрёстках.

mul *Sawada* 木ノ枝ヲ取ルコト。 木ノ実を取る (こと)。

multu Sawada <(not) at all> См. **mu^ztu**.

mum Hirara, Sarahama, Sawada 桃。Персик (*Myrica rubra*, S. et Z. var. *rubra*, Max).
Ishigaki, Kohama *mu^u* 山桃; Japanese *momo*; Kohama *mum-mama*; Kuro *mu^u*; Ryukyuan *mumu^u*;
Tokunoshimashima *mu*; Yaeyama *to:mu^u* 糖桃; Yonaguni *tu:mumbu*

mumu Sarahama, Sawada 股。Бедро, лядвея.
Japanese *momo*; Ryukyuan *mumu*; Yaeyama *mumi*

mumu- Hirara, Sawada 百。Сто (только в компаундах).
Japanese *momo-*; Ryukyuan *mumu-*; Yaeyama *mumi-*

mumuimkunasī/mumuiṅkunasī ? Sawada 綿ヲ繹ンテ柔ニスル。См. **im**.
Yaeyama *mumiṅ* 木綿

mumu-su songs 百人。百ヶ。Сто человек; сто штук.
前手んな百さ〔すノ間違ナラム〕 なぎたうせは⁵⁶²
maidi-nna mumusa nagitauṣiba
前ノ手ニハ百人薙斃セバ
Konkōken-shū ともそ tumumu-su 十百人 тысяча человек

mùmùin-nùnù Sawada 木綿。
Yaeyama *mumiṅ*

mumu-ka Hirara 百日。Сто дней.
Yaeyama *mumu-ka*

mumu-ni Hirara 股。Лядвея, бедро. См. **mumi**.
Shinshū, Kita Azumi district, Otani *momone*

562 Attested in the MJU song n. 8 (Moromi et al. 2008: 182–183)

mumu-nu-p^ʰitu Hirara 百人。Сто человек.

mumu // Japanese *momo* „сто” + **nu** // Japanese *no* – суфф[икс] Nom[inativus]-Gen[itivus] + **p^ʰitu** // Japanese *çito* „человек”

mumuširari Tarama 御出。

Kuma-ŋkè: mumuširari-ffi:-va:ri. 此處へ御出ナサイマシ。„Пожалуйте сюда.”

mumu-suçi Hirara 百。Сто. Syn. **mumu-ci**.

Konkōken-shū mumusuçi モヽソチ

mumu-ti Hirara 百年。Сто лет

Konkōken-shū mumu-tu

mumu-ci Hirara 百。Сто. Syn. **mumusuci**.

Japanese *momo-çi*

m'u:ni/m'o:ni Hirara songs 御船。Корабль⁵⁶³.

Ni:ma-nu-ju-šu:-ga jo: nu:ra m'o:ni 根間ノ（ヨ）主ガ（ヨ）乗ラルゝ御船

Konkōken-shū みおうね m'u:ni 御船の事 おうね u:ni とも云

munidarunukaṃ Hirara 宗達神。Сын богов Kuicīnu и Kuitama⁵⁶⁴.

munai⁵⁶⁵ Hirara, Sarahama, Sawada 悪霊の感應作用。感應。„Подражание”, „совпадение”. Во время беременности сыруги не могут убывать животных, т.к. это влияет на ребенка. Напр. если у ребенка будут местами светлые волосы, то это объясняют тем, что жена поела козлятины. По этому во время беременности козлятины не дают. Maidumari Kijikiçi (из Sarahama) говорил, что когда его жена была беременна он порязал себе ногу. У ноборохденного на одной руке высыпала сыпь совсем такой же формы как его порез. Это как он выразился *munaijja hi:du:l* <karma is showing, karma has

563 Attested in variants 1-4 and 8 of the song *Ni:ma-nu eu:* (Nevskiy 1998:24-46, 66-73).

564 God of the sun. Cf. Kiyomura's account (Kiyomura 2008[1927]:3).

565 Entry mostly left blank in the MHN edition; content transferred from the Ishihama Archive notebook A1 (Tenri's 088-イ 2-B8).

returned>. Впрочем, если оба супруга сделают одно и тоже то вреда (munai) не будет.

Если кто-нибудь утонет и затем начинает дуть ветер на море то его наз[ывают]

munai.

Напр. один есть кисел и дитя становился кислой эта наз[ывают] „munai”.

Konkōken-shū ai-ku

classical Japanese *ae-mono*; Ryukyuan *ʔiè:ku*; Yaeyama *munu-ai*

munu *common* 1. 物、者 2. 食物、御飯 3. 化物、物ノ精、精霊。1. Вещь, предмет (одушевленный или неодушевленный). 2. Еда, обед 3. дух (предмет астральный).

Anćinu kutu:ba azzadana:mai simmunu. そんな事はいはなくてもいゝに。

Hirara Anći:ja arangi munu. 左様でなさそうです。

Hirara Aminudu fuzbuski munu. 雨が降りそうです。

Matćanikai ikiba azmunu. 店へ行けば有るもの。

Higo *mon*; Japanese *mono*; Ryukyuan *muŋ/munuu*; Yaeyama *munu*; Yoron *munu* 化物

munu-banasī *Hirara* 御伽噺。昔噺。Сказка, рассказ о чем-либо. Syn. *jugataz*.

munu // Japanese *mono* „вещь” + *panasī* // Japanese *hanaši* „рассказ”

munujum'a: *Hirara* おしやべり。饒舌家。

Ishigaki *munijum'a*;; Itoman *mun-juma*;; Kadena *munujuma*;; Nago *munujum'a*:

munu-kuja: *Sawada* 乞食。„Вещь (=еду) просящий” = нищий.

Hateruma, Ishigaki *munu-kui-ja*;; Iriomote, Yonaguni *munu-kuja*; Kadena, Nago, Naha, Shuri, Yoron *munuku-ja*;; Ryukyuan *munu-kui-ja*:

munu-nu-baci *Sarahama*, *Sawada* 鬼神ノ罰。Наказание, ниспосланное сверхъестественной силой.

mununusi: *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada*, *Shimajiri* 「物知」ノ意。巫女ノコト。(Знахарь), знахарка; устанавливающая дни для какого-н[ибуд] предприятия (*Sīmazī*) [*Shimajiri*].

Syn. *kamkakar'a*.

Aragusuku, Ishigaki *munuŋsī*; Japanese *monoširi* „знаток”, „всезнайка” (на севере Японии – в смысле „гадатель”, „гадалка”) *mono* „вещь” + *širi* „знание”; Kohama *munīši*; Ryukyuan *munuśiri*

munu-vv’a: *Hirara* 物賣屋。商人。Букв. „вещи продающий” = торговец, купец.
Japanese *mono-uri-ja*

munu-z *Hirara* 物言ヒ。言葉。Речь, слово.

Munuzdu wa:naz (mono iū kara nikumareru) [物言うから憎まれる]

Japanese *mono-i:* „говорение”, „речь”; Ryukyuan *munu-i:* „говорение”, „речь”; Yaeyama *mini-izuŋ*

mūra *common* 村。Деревня. Syn. *šima/para*.

Japanese, Ryukyuan *mura*; Japanese *moru* 盛ル; Yaeyama *mura*

muragal *Tarama* 群ル。Толпиться, быть в куче.

Japanese *muragaru/muragaru*

mur’a:ni 守姉、子守 (Tajima) ⁵⁶⁶.

Yaeyama *murani*

mura-nu-p’ītu *Sawada* 村の人。平民。Деревенский; мужик, простолюдин. См.

šimanup’ītu-kinai.

Japanese *mura-no-çito*

murasak’i *Hirara* 紫。Фиолетовый цвет.

Konkōken-shū むらさき *murasaki*

Japanese *murasaki*; Ryukyuan *murasači*

murasi *Sawada* 盛らす。

Ju:murasi ušagidu. 能く盛らして差上げて。Про вино поднос[имое] богам

566 From the MJU song *Ffamos āgo* (Moromi et al. 2008:275-276).

mura-sú: songs 村主。Деревенский старшина.⁵⁶⁷

musa Hirara, Sawada 「武者」ノ意力。男子ノ名。

mus'a Tarama 男子の童名。

musi Hirara, Sawada 蟲。Насекомое, гад.
Kikai *muši*; Motobu, Nakijin *muši*; Yaeyama *musi*

mu:sī Hirara 孟子。Китайский философ Мэн-цзи.
Chinese *meŋ-tsi*; Japanese *mo:ši*; Ryukyuan *mo:zi*

musi-ka Hirara 若シ、若シヤ、若シカ。Если; в случае.

Tarama musiŋga

Hirara *Musiŋga unu hunnu aciŋka: karaši fi:sa:ci*. 若しその本があるなら貸して下さい。

Japanese *moši-ka*; Yaeyama *musika*

musi-murum Hirara 虫送り。字人民團體ヲ以テ行ヒシ祈禱。害虫ノ生ズル時世乞御嶽ト濱邊トニ酒花米(*pana-gumi*)ヲ供ヘテ祈リタル後、阿旦樹等ニテ造レル船ニ害虫数匹ヲ乗セ、多良間、八重山ノ彼方ヘ流れ行ケト呪ヲ唄ヘテ流シタリ。害虫ノ驅除ノ積リナリ〔國仲〕。[Cf. *musinum*:.]

[blank]

Sawada musi-mmun/musi-mumun

musinum: [Kurima] Изгнание вредных насекомых с полей на о[строве] Ffima [Kurima].

Бывает 旧四月上旬. Утрой на лист собирают всех сортов насекомых (вредных), затем складывают три *gisici* <*miscanthus*> в виде палатки  насекомых, затем делают маленькую лодочку, на которую кладут насекомых и пускают в море. Сплавливают

обязательно в самом начале отлива *ur'isu* (иначе наз[ывайот] *ag'isu*). В этот день до сплавления насекомых никто не пьёт воды и не дают ни воды, ни травы скоту.

musiŋga *Tarama* 若シ、若シヤ；若シカ。Если; в случае. См. *musika*.

Musiŋga ipi:mai kawari:nadu but'ika... 若シ少シデモ變リ等アツタラ „Если будет хоть маленькая какая-н. разница, то...”⁵⁶⁸

mussu *common* 筵。阿旦葉ヲ織リテ作ル、短筵一間 長筵一間半 二種アリ。

Соломенная циновка, грубая циновка, рогожа.

Haneji, Kunigami, Motobu, Nago, Nakijin *musu*; Ie *muśśuu*; Ishigaki *musu*; Japanese *muśiro*; Kin *mussu*; Kushi, Ōgimi *mu:su*; Ryukyuan *muśiru*

mutagi-bara *Tarama* 「擡ゲ瘤」ノ意。物ヲ頭ニ乗セテ運ンダ為ニ出来タ瘤。

mutagi *Hirara* Обычай похищения жены при вторичном браке.

mutagil *Tarama* 擡ゲル。Поднимать вверх; класть вещи на голову.

Japanese *motageru/motageru* < *moči-ageru* < **moti-ageru*; Yaeyama *mutairu*

mutasi *Hirara* 持タス。與ヘル。呉レル。Вручать (causativ от *mučī* „держать”), давать.

Japanese *motasu*; Yaeyama *mutasiŋ*

muti *Tarama* 分、持分。Часть, доля, порция.

Japanese *moči-bun*

mut'a 屋号。

mut'a:ga:ra *Shimoji* <Hero of the epic song *Mutja:ga:ra-nu a:gu*.⁵⁶⁹> [blank]

568 Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331. The example corresponds to the following part of the Japanese translation: もしちよつとでも違いがあったら (Nevskiy 1998:331).

569 Nevskiy 1998:190-191.

muttum *Hirara* 最も。

Yaeyama *mutun*

mutca: *Hirara* 「餅栗」ノ意。秬。

Yaeyama *mutca* ねばること

m'u:tu *Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji* 夫婦。Муж и жена; супруги, супружеск[оя] чета. Syn. *mu:tura*.

m'u:tu < *mi: // Japanese *me* „женщина”, „самка” + *butu* // Japanese *wotto* „муж”

Sawada msa m'u:tu 似タモノノ夫婦 „сходство – супруги” („два сапога – пара”)

Higo, Saga *m'u:to*; Japanese *m'o:to* „муж и жена”; Ryukyuan *mi:tu* „муж”, „супруги”; Satsuma *mito/meto/m'uto*; Yaeyama *m'u:tu*

mutub'i *Hirara, Sawada* Землянка 莓子 (イチゴ)。山野ニ自生ス、赤色ノ実ヲ主分 [(國仲)]。 薊田蕪 (ナハシロイチゴ)。 *Rubus*. Один из видов *Rubus*.

Japanese *icijō/icigo*; Ryukyuan *icubi*

mutu-sīma [Shimajiri] 「本島」ノ意。島尻村ニテハ御嶽(*mutu*)ハヶ所ノアル土地 (海岸ニアリ) ヲ云フ。Букв. „основной остров”, „основная деревня”. В деревне Sīmazī [Shimajiri] так называют то место (расположенное на морском берегу), где находится восемь храмов (*mutu*) деревни.

mutu // Japanese *moto* „основа” + *sīma* „остров”, „селение”, „деревня” // Japanese *sīma* „остров”

m'u:tu-ra *Hirara, Tarama* 夫婦。Муж и жена, супруги. Syn. *m'u:tu*.

Hirara M'u:tu-ra jadujummuba inna cīm fa:ŋ. 夫婦喧嘩ハ犬モ喰ハナイ。„Ссору супругов даже собаки не едят” (пословица = „милые бранятся только тешится”)

m'u:tu // Japanese *m'o:to* „супруги” + *ra* // Japanese *ra* – плюральн[ый] суффикс

mutu-cīkai Shimajiri 親神祭ノ時、親神ガ隠レ小舎カラ出デ、本島(*mutuzīma*)ヘ行ツテ 御嶽ヲ拜ムコト。

muća:funiv Sawada 九年母ノ一種。

mući Hirara, Nobaru 1. 餅 2. 漆灰。1. Рисовое, пшонное, пшеничное или картофельное (из сладк[ого] картофеля) тесто, а также пирожки из него. 2. Месиво из извёстки с песком, служащее для штукатурения стен; штукатурка.

Sarahama mući; Sawada mućiz

Japanese *moći*; древн. *moći*; Yaeyama *mući/mući*

mući-za:jafu Hirara 塗工 左官。Штукатурщик.

Itoman, Kadena, Naha, Shuri *mući-ze:ku*; Kohama *mućinzaiku*; Nago *mući-ze:ku*; Yonaguni *muti-daigu*

mućikası Hirara 六ツカシ。Трудный.

Pi:ća: *mućikasifiduazza:ranna*. 一寸むつかしいぢやないか。

Japanese *mućukaşi*:/mućukaşi/; Yaeyama *mućikasa*

mući-k'i Hirara, Ueji 持ツテ來ル。

Minna muti-k'i

Mući-ku:. 持ツテ來イ。Принеси!

Ća:ju mućikši fi:ru. お茶を持って来て呉れ。

mući common 持ツ。Держать в руках, владеть, иметь.

Japanese *mosu*; Ryukyuan *mućuŋ*; Yaeyama *mući*, *mućuŋ*

mući-nu:z Hirara 持登ル。Подниматься с чем-ниб[уд].

mući-watal Minna 持ツテ渡ル。

mu'z Hirara 森。Роща.

Japanese *mori*; Ryukyuan *mui/muji*; Yaeyama *muri* „холм” 岡

mu'z Hirara 植物の実（例えば豆等）をちぎる。

Ikema mu'z/mul

Hata district in Shikoku *moru*; Japanese, old *moru* (*Manyōshū*)

muˈz *Sarahama* 燃エル。Пылать, гореть.

baga haninu muːz k'a: <until my wings burn>

uda baninu muːz k'a: <until the fat wings burn>⁵⁷⁰

muˈz *Hirara* 盛ル。Наполнять, нагромождать.

Japanese *moru*; Ryukyuan *mujuu*; Yaeyama *murī*, *muɾu*

muˈz *Hirara*, *Irabu* 守ル。子守スル。Няньчить, смотреть за ребёнком.

Sawada *mu:l*

Japanese *moru* „охранять” „няньчить”; Yaeyama *muz*

muzkanukam *Hirara* 盛加神。Мифологич[еский]. бог силач, уничтожил всех демонов (*un*)⁵⁷¹.

mˈuːz *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 甥。姓。Племянник, племянница.

Japanese *oi* < *woi „племянник”; Ryukyuan *wi*: „племянник”

Japanese *mei* „племянница”; Ryukyuan *mi*: „племянница”; Yaeyama *bui* племянник, племянница

muzkʰi *Ikema* Одна из возвышенностей на о[строве] Ikima

muˈz *Hirara* 漏ル、洩ル。Протекать, просачиваться.

Higo *mo.ru*; Japanese *moru*; Ryukyuan *mujuu*; Shizuoka *muuru*

muzkaˈga: *Hirara* 森河井。Название одного из колодцев (очень глубоко под землей) в Psara [Hirara], находится в слободе Agazganisatu [Agaiganezato].

muzttu/muztu *Hirara* 全ク。まるで。Совершенно, абсолютно, весьма.

Sawada *mùttu*; Tarama *muttu*

570 Fragment from the Quail Story or *Uhu:dda-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971:94-99.

571 Cf. Kiyomura's account (2008[1927]:1-5).

[Sawada] *Ba: tu:sa-nu mtca alki:du multu bugarikar 'a:* 「我ハ遠イ道ヲ歩イタノデスツカリ疲レタカラ」。

„Так как я страшно устал, пройдя долгий путь, то...”⁵⁷²

Hirara *Muzttu ssain.* どうも訣りません。

Muztu patarakadana nivtai ukitai jaši:uciķa naraņsuga. 少しも働かないで寝たり起きたりしてはいけな³いが。

Japanese *moro* 諸; Yaeyama *mu:ru* 全体、悉皆; *muzittu, muttu* 皆目。一面

muźza: Hirara 屋根ノ漏ル家。Дом с протекающей крышей.

mu:z // Japanese *moru* „протекать” + **ja:** // Japanese *ja* „дом”

572 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy 1978 (90-91) and in Japanese in Nevskiy 1998 (333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter. The complete original Miyakoan version is yet to be retrieved.

п

п Hirara 似。Подобие, похожий.

Nishibe, Sarahama, Sawada *m*

Nffa-n 'a:ŋ. 似テナイ。似ヤシナイ。„Не похоже.”

Japanese *ni*; Yaeyama *ni*; *ni:ŋ/ni:ruŋ*

п Hirara 荷。荷ヘルコト。Ноша, поклажа, багаж; ношение чего-л[ибо].

Yaeyama *ni*:

-**n/-ŋ** common に (テニヲハ)。В, на; суффикс Cas[us] Dat[ivus]-Locat[ivus].

[Karimata] *Agisaru-ŋ p'a:ši uki* 明方ニ早く起キ (テ)。„На рассвете рано вставши”⁵⁷³

Hirara *Banu-m fi:ru*. 我ニ呉レロ。„Дай (отдай) мне.”

Uejj *Kaciŋmitti 'uz-ŋ* ツカマヘテ居ル (時) ニ „Когда (он его) схватил”⁵⁷⁴

Tarama *Umanu p'ituŋ we:ši:ku*:. その人に渡して来い。

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *ni*

n/n: Hirara ウン (下に)。Да (междометие согласия).

N anči:. ウン、サウダ Да, так.

N vva mai zo:kari: umma. へ、お前も健康ですか。

Yaeyama *ŋ*:

-**n/-ŋ** common⁵⁷⁵ ス。ン。打消ノ助動詞。Негативный суффикс к глаголам (наращается

на [blank]). *fa:ŋ* <not to eat> *a:ŋ* <not to argue> *araŋ* <not to be, inanimate> *uraŋ* <not

to be, animate> *naraŋ* <not to become> *ku:ŋ* <not to come> *su:ŋ* <not to do> *azzay* <not to

say> *numaŋ* <not to drink> *idiŋ* <not to go out> 等

ara-ŋ 有ラス。サウヂヤナイ。Нет (в смысле „не имею” и в смысле отрицания

вообще).

573 Fragment from the song *Agazga:ni Muzkagusi* (Nevskiy 1998: 136–145).

574 Fragment from the story *Akuma-ni tsuite* (Nevskiy 1988: 331–333).

575 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 656.

ku:ŋ 来ヌ не приду, не придёт, не приходит

su:ŋ 為ヌ не сделаю, не делаю, не делает

fa:ŋ 食ハヌ не ем, не ест

uta:ŋ 思ハヌ не думаю

Hirara *Nn'a kak'a:ŋ*. もう間にあはない。

Japanese *-nu/-ŋ*; Motobu, Nakijin, Yaeyama *-nu*; Ryukyuan [blank]

-ŋ Hirara, Ueji 會。度。Раз.

p^situ-ŋ 一度 один раз

miz-ŋ 三會。三度 три раза

Hirara *Nn'a pstuŋ azzifi:sa:ci*. もう一度言つて下さい

-na common ナ、ナル。Суффикс для образования quasi-прилагательных

pin-na 變ナ „странный”

-na Hirara, Tarama カ。ヤ。ノ。質問ノ助辭。Вопросительная частица.

Kai-na? 彼カ。 Он ли? он что ли?

K'u:na? 今日カ。 今日ナノ。 Сегодня? Сегодня что ли?

Kui na? 此かい。 此なの。

Kama-ŋkai ikadi na? 彼處へ行カウカ。 Пойти что ли туда?

Hirara *N'a:manna?* ありませんか。

Mi:samadi na? 御覽ナサルノ。 „Вы будете смотреть”

Nza-ŋkai mai ika-d'a:n-na? 何處へモ行カナイデせうカ。 Значит, никуда не пойдёт?

Hirara *Pussfan'a:nna?* 欲しくないか。

Hirara *An'ci:na?* そうですか。 そうか。

Tarama *Va:Im-na?* 居ラツシヤルカ。 „Он изволит быть дома (здесь)?”

Imi-sima-gama du jar'a:na? (其ハ) 小島デせう? (Это) маленький островок?

Sawada *Nau-ga:gara pyffa-n'a:n-nu?* 何カ欲シイモノハナイカ „не желаете ли вы чего-нибудь?”

Sawada *-nu*. Cp. *nau* „что”

-na [blank]

-na: Hirara, Tarama 宛 (ツツ)。По; суффикс, образующий разделительные числительные.

p^sitici-na: 一ツツゝ по одному

mi:cɛ-na: 三ツツゝ по три

iciri-na/iciri-na: 一里ツツ по одной ri

Yaeyama -na:

-na common ナ (打消命令法ノ助辭)。Суффикс для образования imperativus negativus (наращается на атрибутивную форму).

Ik^si-na 行クナ。Не ходи, не уходи.

Tarama *Ki:ffinna*. / Hirara *Ksifi:zna*. 来て呉れるな。

Fo:najo. 食ひなさるな。

Japanese, Yaeyama -na

-na Эмфатическая частица

nak^si-na-naki 泣キニ泣キ、泣々シテ плачем плача, сильно плача

jum-na-jumi 呼ビニ呼ビ криком крича, сильно крича

kami-na-kami нёсом неся (на голове), изо всех сил стараясь нести

Ku:nna aranna. 来るまいな。

An^ci:ja aranna aranna. そうではあるまいな。

Hirara *K'u:ja unagaina guburi: jaši: nn'a ikittiku:*. 今日は長らく失礼致しました。もうおいとま致します。

N'a:nna aranna. ナイダラウ。アルマイ。

Hirara *fa:dana(ši)* 食べはないで

Hirara *a:dana(ši) uri/ Tarama* *a:ngutunaburi* 喧嘩しないで居れ。

na: common 名。Имя.

Hirara *Na:juba no:tiga azzaisa:zgaraja:?* お名前は何と仰しやいますか。

Japanese *na*; Ryukyuan, Yaeyama *na*:

na: Hirara, Sawada 菜。菜（ナ）、高菜、白菜等ノ種類アリ、葉ハ漬物ニ用ヒ、又ハ煮テ食ス〔（國仲）〕。Овощь, зелень.

Japanese, Ryukyuan *na*; Yaeyama *na*:

na: Hirara, Sawada, Tarama songs⁵⁷⁶ 1. 繩 2. 墨繩（大工用）墨壺ノ一方ニ捲置キテ材木ニ墨ヲ打ツニ用フ〔（國仲）〕。1. Веревка 2. Плотничья веревка, намотанная на катушку, находящуюся в сосуде с тушью; употребляется для намечания на доске или бревне места, по которому нужно пилить или тесать [(Kuninaka)].

Tarama spoken *nna*

Japanese *nawa* „верёвка”, паш „крутить, овить (веревки)”; Ryukyuan *na*;; Yaeyama *na*:/*nna*

na: Hirara Nara ノ畧語。自分。Сам; свой. См. *nara*.

Kar'a: na:ga siġutu:-ba du:-ši du asĩ-taz. 彼ハ自分ノ仕事ヲ自分デシタ。Он свое дело сам сделал.

Yaeyama *na:na*: 各。各自。

-n'a: Hirara -niba ノ畧語。... ニヤ < ネバ。... ヌカラ。... ナイカラ。

n'a:nn'a:mai ないけれども

n'a:nn'a: < *n'a:nniba* ナケレバ

Nn'ada ssain-n'a: nna p'ĩtu-ŋ aźzi: k'ĩkaši fi:sa:ci. 未ダ分ラナイカラ今一度言ツテ聞カセテ下サイ。Так как я еще не понимаю, то скажите, пожалуйста, еще раз.

Japanese *-n'a:* < *-neba*

-n'a: Sawada 互ニ。См. *m'a:*.

Akamunu-n'a:-u aši-m'u:. 謎ヲ互ニヤツテ見ヨウ。„Давайте загадывать загадки.”

Hirara *m'a:*

naba Hirara 垢。Грязь (тела), перхоть. Ср. *akanaba*.

Higo *mimi-naba* 木茸; Higo, Ikino *naba* 茸 гриб; Hiroshima/Kurahashi island *naba* гриб; Yaeyama *gaba*

nabani/naban'a *Hirara* 黴毒。梅毒。Сифилис. В Psara и вообще на главном острове при заболевании сифилисом прежде всего дают мясо козы (*pinza*) чтобы „вывести яд наружу”. Когда все тело покроется язвами и болячками их начинают подсушивать давая больному собачье мясо.

Hateruma *nabata*; Ikino *namba*; Isen, Isu, Koniya, Kikai, Naze, Saneku, Sumiyō *nabay*; Japanese, older *nabaru* „скрываться и не показываться”, „скрываться чтобы никто не видел”; Nago *nabari-gasa*; Naha, Shuri, Yara *na:baru*; Ryukyuan *nabay-kasa/na:baru*; *nabay* 南蠻; Tanegashima *nabay*; Uonome in Hizen, Minami Matsuura *nabagasa*; Yoron *nabaru*

nab'a:ra: *Hirara*, *Sawada* 絲瓜。Люфа (*Luffa cylindrica*, Mill.).

nabi // Japanese *nabe* „сковорода”, „котелок” + **ara**: от *arau* // Japanese *arau* „мыть” 雍州府志 (六卷、土産門上、雜菜部) 二曰ク、絲瓜 倭俗所謂倍知麻是也云々或亦洗鍋釜底亦可也故中華村人呼為洗鍋羅瓜云々。 В „Yōshū fūshi” (кн. VI. Местные продукты I, отдел овощей) читает: „*ito-uri* („нитчатая тыква” = люфа) – по-японски обычно называется *hecima* [ヘチマ]... а кроме того годится также для мытья сковород и котелков; поэтому в Китае жители деревень и называют её 洗鍋羅瓜 *siān-kwo-lo-kwa* „сетчатой тыквой для мытья сковород” (*Yōshū fūshi*, стр. 184, в серии „Kyōto sōsho”, Kyōto 1916).

Aragusuku *nabera*; Hateruma, Kuro *nabira*; Itoman, Kadena, Nago *na:be:ra*; Kasari, Kominato, Koniya, Naze, Sumiyō, Tokunoshimashima, Yamatoma *nabira*; Kikai *nabaraja*; Naha, Shuri *nabe:ra*; Okinoerabu *na:bira*; Ryukyuan *nabè:-ra*; Yaeyama/Ishigaki, Kohama *nabe:ra*; Yonaguni *nabira*; Yoron *nabur'a*:

nabi common 鍋。Железный котелок для варки каши и кушаний.

Japanese *na-be na* „рыба”, „зелень” + *he* < *ре „сосуд”, „горшок” (первоначально глиняный; Ryukyuan, Yaeyama *nabi*

n'a:bi *Hirara* 眞似。Подражание. См. **ma:bi**.

Sawada **ma:bi**

Kur'a: i: n'a:bi-du-ja'z. 此ハ 好イ 眞似 ソ デアル (此ハ眞似スベキコトダ)。Это достойно подражания.

P'itu-nu n'a:bi s'cika: f'utai-n-du cinu ui:z. 人ノ 眞似スレバ額ニゾ角ガ生エル。„Если подражать другому, то на лбу рога вырастут”. (Пословица.)

Japanese *mane*; Ryukyuan *nè:bi*; Shizuoka *tame*; Yaeyama *ma:bi*

nabi-gama *Sawada* 小鍋。汁ヲ煮ルニ用フ [(國仲)]。Небольшой котелок для варки супу [(Kuninaka)].

nabi „котелок” + **gama** – уменьшит[ельный] суффикс

nabi-ga:sī *Hirara* 蟬の一種。最も大きい奴。Идет в пищу⁵⁷⁷.

nabik'ī *Hirara* 靡。Склоняться, подчиняться кому.

Japanese *nabiku*

na:bi-nu-ku: *Hirara* 「鍋ノ工」ノ意カ。鑄匠。Железных дел мастер; литейщик, кузнец

Yaeyama *na:binuku:* 鍋の破孔を塞ぐこと

nabi-s'cī *Sawada* 「鍋敷」ノ意。鍋ヲ据ウルモノ [(國仲)]。Подставка (деревянная дощечка) под котелок [(Kuninaka)].

nabi // Japanese *nabe* „котелок” + **s'cī** // Japanese *s'iki* „подстилка”, *s'iku* „стлатъ”

Ishigaki *nabisikī*; Kohama *nabe:-s'ikī*

nabi-tisps *Hirara* 鍋底ノ煤。сажа со дна котелка

nada *Hirara*, *Karimata* 涙、泪。Слёзы.

Japanese dialectal *nanda*; Ryukyuan, Yaeyama *nada*

577 Identifiable as *Cryptotympana facialis*, Japanese *gumazemi*.

nadani Sawada 油菜（アブラナ）春ノ初メ麦畑一面ニ黄色ノ花ヲ開ク、種子ハ種子油ヲ搾り取り、葉ハ蔬菜トス [（國仲）] 。薹。 *Brassica campestris*, L.
Japanese *natane*; Yaeyama *nadani*

nadani-bana Sawada 菜種花。Цветы сурепицы.

n'a:dana uriba Hirara ナシニヲレバ (Tajima) ⁵⁷⁸。

nadara Hirara, Karimata, Sawada 平。平地。Ровный, спокойный, мягкий, ровная местность.
Japanese *nadara-ka* „ровный”, „спокойный”, *nadara-mu*; Yaeyama *nadara*

nadara-zī Irabu, Sawada 平地。Ровная местность, равнина.

nadara „ровный” + **zī**: „земля”

Irabu [Nagahama] *Nadarazīnu makajanu n'a:ŋ* 平地の眞茅の如く ⁵⁷⁹

nadil Tarama 撫ル。Гладить.

Baga ŋgadi: karadi.śi: nadiba: asfs'u p̄safs' uŋke: nari:tubi <When I stroke you with my bitter hand, my spicy hand, turn into foot dust and be gone> ⁵⁸⁰ говорит мать поглаживая рукой животик больного ребёнка
Japanese *naderu*; Yaeyama *nadiruŋ*

-na-du Tarama <‘extent’, ‘degree’; magnifying/emphasizing formant>

Kawari:nadu butika: <if it has as much as changed> ⁵⁸¹

Anśi: nadu butika: <if there are so many>

n'a:za-uibi Sawada 無名指。Безымянный палец

578 As found in a comment to the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 203-206).

579 Fragment of Taugani I (Nevskiy 1998:270-272).

580 Attested in a chant recorded by Nevskiy in the paper (draft?) Лечение болезней [на Мияко] ‘curing diseases [on Miyako]’, published posthumously in Nevskiy (1996: 285–290).

581 Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy (1978: 88) and in Japanese in Nevskiy (1998: 330-331). The example corresponds to the following part of the Japanese translation: ちょっとでも違いがあったら (Nevskiy 1998:331).

n'a:(ŋ) „нет” + **aza** // Japanese *aza* „прозвище” + **uibi** // Japanese *jubi* „палец”]

n'a:zici Sawada/**na:zici** Ikema, Sarahama 植物ノ名。むらさきかたばみ。 *Oxalis violacea*, L. См. **n'a:cikʰi**.

na:fi: Hirara Наречение имени новорожденному.

na: // Japanese *na* „имя” + **fi**: // Japanese *kuire* „давание”

nafu Sawada 泣ク。 Плакать.

nafu-na 泣クナ не плачь

naga common 長イ。 Длинный, долгий.

naga-mci 長道 длинный, долгий путь

naga-psida 長渚、長汀 длинный (далеко тянущийся) берег (моря)

Japanese *naŋa/naga*; Ryukyuan *naga*; Yaeyama *na*:

naga:naga: Hirara 前詞ノ強語。 Усиленная форма предыдущего слова.

Yaeyama *na:na*:

naga-bata Sawada 小腸。 Тонкие кишки.

naga „длинный” + **bata** „кишки”

naga-bui Hirara, Ueji 長吠。 嘯。 Протяжный вой собаки, обязательно предвещающий несчастье.

Ishigaki *na:bui*

naga-i Hirara ⁵⁸² 長居。 長座。 Долгий визит.

K'u:ja unagai-na gubur'i:jaši nn'a ikittiku.. 今日はまだ長らく失礼致しましてもうおいとま致します。

Japanese *naga-i*; Yaeyama *nagabiri*

582 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 567.

naga-di: Hirara 「長手」ノ意。手長。泥棒。Букв. „длинные руки” = вор.

Japanese *tenaŋa/tenaga*; Yaeyama *na:ti*:

nagazu:maša Hirara 雉 (Miyara)。

Naha, Shuri *nagazu:ganta*:

nagazu:busi Hirara 彗星 – предвестница несчастья. Synonym *po:k*ibusi*.

naga-hama/nagama Nagahama, Sawada 長濱。伊良部村ノ大字ノ一。Название одной из пяти деревень, входящих в состав волости Irav [Irabu].

Japanese *naga-hama* „длинное побережье (морское)”

nagai-fu/nag'a:fu Hirara, Sawada, Ueji 永ク。暫ク。久しく Продолжительно, долго.

Shimoji nagai-fu; Yohana nage:fu

Sawada *Nagai-fu tigamizzau jarahada du:du guburi:n nari-ašu:l*. 暫手紙ヲ遣ラズ随分御無禮ニナリハシテアル (御無禮シテ居リマシタ)。„страшно извиняюсь, что давно не посылал вам писем”.

Sawada *Kaiga-n'a:ŋ kokugakuin-ŋ palli: to:k'o:-ja:ju muči: nagai-fu kurasadi ti:du umi:*. 彼ノ様ニ國學院へ入り、東京 (ニ) 家ヲ持ち、暫ラク暮サウトゾ思フ。„Как и он, я думаю поступить в Кокугакуин, обзавестись в Тōкё домом и некоторое время (там) пожить”.

Hirara *Ba:ja kanu p'itu-to: nag'a:fu id'a:n*. 私ハ彼ノ人トハ 暫ク會ハヌ。„С ним я давно не встречался”

nagara Hirara <although; concessive suffix>

*Akar'a:zzagama: šuwa: takiciŋi uznagaramai tinnu:ri uinu:ri iki*⁵⁸³ <Even though Akarjazza was terribly worried, he climbed back up, into the sky...>

naga-mussu Sawada 長薙 (一間半) 阿旦葉ヲ織リテ作ル。

583 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

nagaju Hirara, Sawada 「長魚」ノ意。海魚ノ名。 „Длинная рыба” – название морской рыбы⁵⁸⁴.

nagaja: Sawada 長屋。番所ノ中ノ建物。本家(uikaja.)ノ南ニ一棟、uk'uzzaja <the office room of Ryukyu Kingdom delegates>ノ南ニ一棟、各間口四間半、奥行三間位アリ、而シテ一定ノ距離ニ半窓ヲ造リ光線ヲ入レタリ、貢布ヲ織ル所ニシテ細上布織女(pataim-ur'a.)勢戸(śidu)[śidugama トモ称シ織女ノ手傳ヲナス女]共十数名毎日歌ヒツヽ泣キツヽ作業シタリケリ[(國仲)]。

Yaeyama *na:ja*:

nagariami Hirara 驟雨 (Miyara)。

Yaeyama *na:ri* ながれ (流)。濡流; *na:riruŋ* 流れる

nagaripi:z Hirara Уходить.

Amijo:nu kazijo:nu ja:maŋkaimai taramaŋkaimai nagaripiri: nagaripiri:! <Rain, wind, be gone to Yaeyama, be gone to Tarama!> ⁵⁸⁵

nagas'a Tarama 長命。壽。 Долголетие, долгоденствие, долгая жизнь.

Japanese *naga-sa* „длина”, „продолжительность”

naga-sak'i Ueji Название птицы⁵⁸⁶.

nagas'i-ga: Tarama 「長生河」ノ意。井戸ノ名 „Рекa (колодец) долгоденствия” – название колодца.

nagasī Minna 流ス。Ссылать. Заставить течь, отправляясь по течению.

Japanese *nagasu*; Yaeyama *nagasīŋ*

584 Likely identifiable with rainbow runner, *Elagatis bipinnulata*, Japanese *tsumuburi*, *jamatu na?aju* in Nakachi (Tomihama 2013:750).

585 A fragment of a boys' play song, sung when flying kites to chase away bad weather. Both the song and the game are described in Nevskiy's *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* paper (Nevskiy and Oka 1971: 76–93).

586 ???

nagariz Hirara 流レル。Течь.

Japanese *nagareru*; Yaeyama *nagarirun/na:rirun*

nagaca Hirara 翌日。Следующий день.

Yaeyama *na:ca*

nagaćiba Sawada Название раковины⁵⁸⁷.

nagaćibi Hirara 長尻。長居。A long stay (call).

Nk'a'dura-nagaćibi <an overstayer from Nikadori>.

naga-vca Sawada 農具ノ名。長嘴ト書ク。石ヲ掘起スニ用ヒタリ [(國仲)]。

Название земледельческого орудия. Пишется 長嘴 (длинный клюв), употребляется для извлечения из земли камней [(Kuninaka)]. Кирка.

nagi Hirara, Sawada 邊。地方。

Hirara *Uma-nagi*. ソコイラ。ソノ邊。В том районе, в тех краях, эти места.

Hirara *Aga:ta-nagi*. 遠イ地方。遠方。Дальние края, отдалённая местность.

Sawada *To:k'o:-nagi-n idi: nauga-gara aśi.mi:di: ti: umu:suga...* 東京等へ出テ何カヲヤツ

テ見ヨウト思フガ。„Я думаю отправиться в Tōkē и (там) чем-нибудь заняться, но...”

Kunu satca to:k'o: jokohama nagi-n uk'u-nai-nu aśi:... jagumi m'a:ku-n nariaśu:l-ti:-nu kutu.

此間ハ (先日ハ) 東京横濱邊ニ大地震ガアツテ... ヒドイ世ノ中ニナツタサウデス。

Hirara *niġinnu ariuzga nagi...* <as long as mankind exists>⁵⁸⁸

Yaeyama *nagi* 奥行

nagil Sawada <to throw> См. *nagiz*.

587 ???

588 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

nagina Sawada 儘。

mtinagina 満ちた儘、満たした儘

nagi-to:sī Hirara 薙ギ斃ス、切倒ス。Срезать, скосить.

nagi z/nagʔi Hirara, Shimajiri, Ueji 投ゲル。Бросать.

Japanese *nageru/najeru*; Ryukyuan *nagi:ŋ*; Yaeyama *naŋgiri*

nagu Hirara 目差以上の *nyūseki shita sómin* [入籍した庶民] (十三)。

nagʔi Hirara, Tarama 薙グ。Косить.

Japanese *nagu*

nagu-kazī (Hirara songs 軟風。

nagu-tu [Karimata songs] 和砥。Мелкое точило (Tajima)⁵⁸⁹.

naha/nahfa/nafa common 那覇。 Нафа (главный портовый город Рюкюского архипелага).

naha-minatu Nishibe songs 那覇港。 Порт Нафа (главный портовый город Рюкюского архипелага). Paral[lel] *uja-minatu*⁵⁹⁰.

nai Sawada 苗。

Yaeyama *nai*

nai Hirara, Sawada 地震。 Землетрясение.

Sawada *ukʼu-nai* / Hirara *upu-nai* 大地震 большое (сильное) землетрясение

Hirara *Nai-nu usi-tam*. Было землетрясение.

589 Attested in the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008:196-200).

590 Attested in the Nishihara/Nishibe variant of the *Ni:ma-nu eu*: song (Nevskiy 1998:48-60).

Butsurui Shōko ちしん○西国及中国にて○なゐといふ

Hiroshima/Kurahashi island *nai*; Miyazaki Prefecture *nae*; Ryukyuan *nè*; Satsuma *nae*; Yaeyama *nai*
(自動) なゐふる (地震)

naiba-nu-butu *Sawada* 「摺鉢ノ夫」ノ意。播木。Букв. „муж ступки” = пест. См. *naipa*.

butu // Japanese *otto* < *wotto* „муж”

Sarahama *daibanubutu*

naig'a(:) *Hirara*, *Sawada* 跛行スル者。蹇グモノ。Хромой человек.

Ryukyuan *ne:ga*; Saga *naigane* 不具者; Yaeyama *naiga*:

naig'i *Hirara* 蹇グ。跛行スル。Хромать.

Kar'a: naigidu-uz. 彼ハ [blank] „Он хромает”

Japanese *naenju/naegu*; Ryukyuan *nè:zūy*; Yaeyama *naigu*; Yaeyama, archaic *nannairu*⁵⁹¹

nai-nai-tu *Hirara* ねжно, легко (про дуновение ветра).

jasī-jasī-tu usītar'a: 安々ト吹イタラ

nai-nai-tu usītar'a: <when the wind blew gently>⁵⁹²

Yaeyama *naij/nairu* なゆ。しなぶ。しをる (萎)

naipa *Hirara*, *Nobaru* 摺鉢。Глиняная ступка для растирания бобовой пасты, зелени и пр.

Sarahama *daipa*; Sawada *naiba*; Tarama *nè:pa*:

Naha *re:pa*; Shuri *dè:pa*; Yaeyama *daipa*:

Butsurui Shōko すりばち。奥州にて○らいばん (槽⁵⁹³盆カ)... といふ

591 This 古語 indicates 'old/archaic Yaeyaman', and not 'old/archaic Japanese'. The form <nannairu> along with the information that it is an older/more formal variant of *nannaij* is found in Miyara's *Yaeyama Goi* (Miyara 1980a[1930]:425), but not in *Saihō Nantō Goikō*. This is an important clue implying that Nevskiy had access to Miyara's fieldnotes and draft versions of his Yaeyaman dictionary before it was published. [Cf. also correspondences of *mikura*, YG 575; where there's Hepburn in place names, it indicates the YG draft and not SNG as the source]

592 ???

593 The character used in the modern edition of *Butsurui Shōko* (Koshigaya 1986: 131) is 播.

naipagi: Hirara / **naipanuki:** Hirara, Nobaru 播粉木。Пест для растирания кушаний в глиняной ступке (*naipa*).

naja Shimoji songs 名高キ。有名ナル。Знаменитый, славный⁵⁹⁴. См. *na:z*.

naja-busi // Hirara *na:z-busi* 名高キ星 славная звезда

naja-bʼitu // Hirara *na:z-bʼitu* 名高キ人 славный, знаменитый, известный человек

naka common 中、仲。Средина, центр, внутренность

Tarama songs *naka-ŋ-ja/naka-ŋŋa* 中ニハ „а внутри”⁵⁹⁵

Hirara *umaci-nu naka-ŋkai* 火ノ中へ „в огонь”, „в центр огня”

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *naka*; Kikai *na*; Yaeyama *-nanga* に

naka-basi Hirara 室ト室ノ間ニアル襖。Скользящие (в пазах) двери между комнатами.

Japanese *naka* „средина” + *hasiri*; Ryukyuan *naka-basiru*; Yara *naka-basiru*

naka-pʼitu/naka-bʼitu Hirara, Sawada, Tarama 仲人。媒介。Посредник, сват.

Japanese *nako:do* < *naka-bito*

naka-buni Sawada 脊髓骨。Спинной хребёт.

Sarahama *mnaka-buni*

Japanese *naka-bone* „центральная кость”; Yaeyama *nakapuni* 風の中心に縦横する竹骨; *na:ni* 脊中の上部

naka-dufu: Sawada 中徳利。酒四五升バカリ入ルモノ [(國仲)]。

naka-duz Irabu-Nakachi 仲取。仲立。Посредник.

Sawada *nakadul*

Nakaduz-nu bakagam-nu ukagi ju 仲取ノ若神ノ御蔭ヨ⁵⁹⁶

⁵⁹⁴ Attested, together with the two examples, in the song *Mutja:garanu a:gu* (Nevskiy 1998: 190–191).

⁵⁹⁵ Attested in the song *Adanja:nu adzi jo*: (<Adanja:nu aʒi jo:> in Nevskiy’s original transcription; Nevskiy 1998:218–225).

⁵⁹⁶ Most likely a fragment from a prayer to the goddess of *Nu:ei Utaki*. Nevskiy’s record of this prayer has not yet been discovered. The lyrics, however, largely match a number of syllabically transcribed Irabu prayers found

naka-za: *Sawada* 中座。屋内ノ土間 [(國仲)]。Место в доме (в *asagi* < annexe to the main housing building > и *tauya* <kitchen>) с земляным полом [(Kuninaka)].

Aragusuku *nahazī*; Ishigaki *nakaza*; Kohama *nahanza*; Kuro *naha*za

nakazara [*songs*] *junausi* ノ小ナルモ ノ⁵⁹⁷ (Tajima)。

Yaeyama *cu:zara* 中皿

naka-zīkasa *Sarahama* 中司。

naka-zīcī *Sawada* 機ノ部分。經糸ノ輕ク乗ルベク造ラレタル板 [(國仲)]。Часть ткацкого станка.

nakazīcī-mi: *Sawada nakazīcī* <a board on the loom on which the warp is reeled> の両端を支ふる柱。タカドリ (*takadul* <front part of the loom which places the threads in a vertical position>) より低く、*takadul* の近クニアリ。

naka-zul *Sawada* 剃刀。См. *sul*.

naka-zumi *Sawada* 中染。„Средняя окраска” <one of the part sof the dyeing chamber *azza* [*ažža:*] located at the office of the local authorities, *bandzu* [*banzū*] >. См. *ažža*.

naka // Japanese *naka* „срединa” + *sumi* // Japanese *some* „окраска”

nakahuja *Ikema* 仲保屋 (屋号)。

naka-zuni *Hirara* 仲宗根。「中村」ノ意カ。1. 地名 2. 人名。„Центральная деревня”, „центральное селение” – 1. Название местности. 2. Фамилия.

naka „срединa” + *sunī* // Miyagi *sonē* „селение”

in Tamaki et al. (2008:137–147): Nakachi prayer titled *Ju:kui-nu sarapja:si a:gu* (ユークイのサラピャースア—グ in the original orthography) and Kuninaka prayer titled *Fumnaka-nu ju:kui* (国仲のユークイ, likewise).
597 From an MJU commentary to the song *Awamaki-no a:go* (Moromi et al. 2008:217-218).

nakagutu (Tajima) 仕事⁵⁹⁸。

nakaidati Hirara 仲井立。平良町大字西里の小字。

nakaja: Hirara 仲屋 平良町大字東仲宗根の小字。

naka-kubi Sawada 中壁。一番座ノ戸ロト二番座ノ戸ロトノ間ニアル壁ヲイフ〔（國仲）〕。„Центральная стена”。 Так называется стена между дверями в комнаты *icibanza* <representative chamber> и *nibanza* <the living space of the eldest son and his family> [(Kuninaka)]
naka // Japanese *naka* „центр” + *kubi* // Japanese *kabe* „стена”

nakamacī Sawada 機織道具。織リタル布ヲ打ツ棍棒〔（國仲）〕。

naka-mu·z Hirara 一合入ノ杓。

Sawada *naka-mu·l*

Konkōkenshū ちよなかもり *cu-nakamuri* 一合也 となかむり *tu:nakamuri* までは同
Hateruma *namuri*; Ie, Itoman, Kadena *nahamuji*; Ishigaki, Kohama *nakamuri*; Kuro *nahamuri*; Nago
naha:muji; Okinoerabu *na:mui*; Yonaguni *nagami*; Yoron *na:mui*

naka-nabi Sawada 中鍋。家族少ナイ家ニ甘藷ヲ煮スルニ用フ〔（國仲）〕。Котелок средних размеров; в семьях, где мало членов, употребляется для варенья сладкого картофеля.

naka // Japanese середина + *nabi* // Japanese *nabe* „котелок”

naka-pidaci Sawada 二番座ト一番座トヲ仕切ル戸〔（國仲）〕。Дверь, отделяющая комнату *nibanza* <the living space of the eldest son and his family> от *icibanza* <representative chamber>.

naka „середина” + *pidaci*

598 ???

nakapuja: Hirara 仲保屋 平良町西仲宗根の小屋。

nakara Sawada 半。半分。Половина; 一杯に足らざる事。

Ryukyuan, Yaeyama *nakara*

nakara-mùnù Sawada 半者。馬鹿（宮良）。狭量者。

Ishigaki, Kohama *nakara-munu* なかなものの義。度量狭くして怒り易く喧嘩するもの

naka-sĩĩ Tarama 中筋。多良間村ノ大字ノ一。 „Центральная линия” – одна из деревень волости Тарама (на острове Тарама).

naka // Japanese *naka* „центр” + *sĩĩ* // Japanese *suzi* „вена”, „линия”

Yaeyama *nakasĩĩ*

nakaši· Ikema <clitoris> См. *nakači*.

nakasuz Hirara Выбритое место на голове у мужчин для детской прически.

nakači Irabu, Sawada 仲地。伊良部村ノ大字ノ一。 Название одной из пяти деревень волости Irav [Irabu]. См. *painugùka*.

naka „центр” + *či* // Japanese *či* „земля”

nakači· Hirara Clitor.

Ikema *nakaši*

naka-uibi Hirara, Sawada 中指。 Средний палец.

Sarahama *mnaka-ujubi*

Japanese *naka-jubi*; Ryukyuan *naka-i:bi*; Yaeyama *nakaubi*

naka-ukama Sawada Котелок средних размеров для варки *msĩĩ*. <soybean paste soup>

nakĩ Hirara, Uechi 泣ク。 鳴ク。 Плакать, петь, пищать.

Sawada *nafu*

Ishigaki *nakkuj*; Itoman *nakuŋ*; Japanese *naku*; Kikai, Sumiyō, Tokunoshimashima *nak'uj*;
Okinoerabu *naćum*; Ryukyuan <blank>; Yaeyama *nakuŋ*; Yoron *naćum*

nak^s-nak^s-tu *Hirara* 泣泣ト。Со слезами, с плачем.

Niŋginna nak^sinak^sŋtu sinimidzu amšitazno:kam <And, so they say, shedding tears he poured
the water of death over humans>. ⁵⁹⁹

Japanese *naku-naku-to/naki-naki-to*; Ryukyuan *naku-naku*

nal *Sawada, Tarama* 成。Становиться, делаться.

Tarama Asfs'u pšafs'ujke: nari:tubi „Ног прахом ступни прахом сделавшись, беси!“⁶⁰⁰

nal *Sawada* 姿 (ナリ)。Вид, наружность.

Japanese *nari*

nal-gama *Sawada* Уменьшительная (ласкательная) форма предыдущего слова.

nam *Hirara, Tarama, Uechi* 波。浪。Волны.

Japanese, Ryukyuan *nami*; Satsuma, Yaeyama *naŋ*

nama *Hirara, Sawada, Tarama* 生。Сырой, не варёный

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *nama*

namadaku *common* = *namadako* [生蛸]. Сырой, свежий осьминог.

nama *songs/ nnama* *Hirara* 今。Теперь.

Tarama *nama*

nama-buri-ful-munu/nama-buri-fur'a: *Sawada* 薄馬鹿、「生風（惚）振者」ノ意。

Глуповатый человек.

⁵⁹⁹ From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12). Japanese translation correspondent to this fragment in *ibid.* is 泣きゝ死水を人間にあびさせたそうです.

⁶⁰⁰ Fragment of a chant against stomach ache, previously published in Nevskiy's post-humous paper on Miyakoan folk medicine, *Lechenie bolezney [na Miyako]* (Nevskiy 1996:285-290).

Yaeyama *namapurimunu* 薄鈍

nama-zai-na munu *Hirara* Смышленный человек.

namaʼa:ka *Hirara songs* 未明。

nama-zimi *Hirara* 生爪。

Yaeyama *namaciṇu*

namaʒiŋ *Hirara* Лентяй. Synonym *daru:*, *daʼimunu*.

nʼa:maŋ *Hirara* 御座イマセン。nʼa:ŋ ノ [blank]

namaʒo: *Hirara* Honenaʒi [骨無し] (про человека).

namaʒi *Sarahama*, *Sawada* 刺身ヲ云フ。 *Tamabʼi*⁶⁰¹, *baba* <blackeye seabream>, *iravci* <parrotfish>, *mabuju* <unicorn tang> 等ヲ用[(國仲)]。 Сырая рыба, порезанная ломтиками; для этой цели употребляют рыбу *tamabʼi*, *baba*, *iravci*, *mabuju* и пр. [(Kuninaka)].

Japanese *nama-sui* „блюдо из сырой рыбы, смешанной с травами, в уксусе”; Ryukyuan *namaʒi*; Yaeyama *namaʒi*

nama-taki *Tarama* 生竹。 Свежий бамбук.

nama // Japanese *nama* „сырой” + **taki** // Japanese *take* „бамбук”

Yaeyama *namataki*

namdati *Hirara* 並立 平良町大字西仲宗根の小字。

namaz [Ōura] 止メル (Tajima)⁶⁰²。 Кончить(ся), прекратить(ся). Par[allel] *judum*.

Yaeyama *namaruŋ/mo:ruŋ* ル

601 ???

602 From the MJU song *Gisayama-ga āgo* (Ōura) (Moromi et al. 2008:226–228).

namza Hirara, Sawada 銀、鉛、錫等ノ総称。Общее название для серебра, свинца и олова.

Sarahama namzá

Konkōkenshū なむちや nanza 銀子也 和詞南鑑と云

Hateruma, Kohama *nanza*; Itoman, Kadena, Nago, Naha, Ryukyuan, Shuri, Yoron *nanza*; Japanese *namari* „свинец”; Okinoerabu, Tokunoshimashima *namani* 鉛 олово; Yaeyama/Aragusuku, Ishigaki *nanca*; Yonaguni *nanda*

namza-ba: Irabu, Sawada songs 銀葉。Серебряные листья

namza „серебро” + *pa*: лист

Irabu *Nnata nu jo:zza namzaba:nu jo:z* 今の祝は銀葉の祝である (Из песни по случаю чествования родов)⁶⁰³

namza-ura Sawada songs 銀鞍。Серебряное седло⁶⁰⁴

namza „серебро” + *ura* // Japanese *kuura* „седло”

namizajafu Karimata songs <all the carpenters, every carpenter> (Tajima 四島)⁶⁰⁵.

Paral[lel] *jušizajafu*.

nam-taci-ja: Sawada 並建屋。三間ニ二間半以上ノ家屋ヲイフ。中ニ三本以上ノ中柱立ち二間以上ノ室ヲ設ケタリ。*muja-taci-ja*: トモイヒキ [(國仲)]。Название дома имеющего в длину 3 ken’a (18 футов) и в ширину не меньше 2 ½ ken’ов (= 15 футов); в центре стоит три (или больше) столба; в доме одна комната около 2 кв. ken’ов. Такие дома называются еще *muja-taci-ja*: [(Kuninaka)].

namciḱ’i Hirara Подгореть; подгорелое.

Yaeyama *namasiḱi*

603 Fragment of Taugani I-3a (Nevskiy 1978:80; Nevskiy 1998:270-272). The informant’s birthplace was actually Nagahama (ibid.).

604 From the song *Nanammi a:gu* (Nevskiy 1998: 154).

605 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu*.) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

namcīkʰiŋɸusa Hirara Adj[ectivum]. пахнувший гарью (подгорелым).

n'a:ŋ Hirara, Sawada, Ueji 様ニ、如ク。Словно, подобно, на подобие, как.

Hirara *pʰitu-nu n'a:ŋ* 人ノ様ニ „как человек”, „подобно человеку”

Sawada *nadarazī-nu ma-kaja-nu n'a:ŋ* 平地ノ眞茅ノ様ニ „словно тростник равнины”⁶⁰⁶

Omorosōshi jani 様に

Konkōkenshū おもふやに *umu:jani* 思様に

Ishigaki *ne:nu*; Isu, Koniya, Saneku *ne:m*; Itoman, Kikai, Sumiyō, Tokunoshimashima *ne:ŋ*; Yaeyama *n'a:*

n'a:ŋ Hirara, Sawada 無イ。有リマセン。ヌ (完了ノ助動詞)。

Tarama *nè:ŋ*

Hirara *Du:du: gubur'i: ja ši: n'a:ŋ*. 誠に済みません。随分御無禮ヲシテシマヒマシタ(誠に相済ミマセン)。(Я) сделал чрезвычайную невежливость (по отношению к вам)” – „страшно извиняюсь”.

Madu-nu n'a:ŋ. 暇ガナイ。(У меня) нет свободного времени, (мне) некогда.

Pusiffa n'a:na-na? 欲シク (ハ) ナイカ。(„Не хочешь (ли)?”

Mi:taz kuto: n'a:ŋ. 見タコト (ハ) ナイ。(Мне) не приходилось (этого) видеть.

Tarama *Unu zzo: mmè: nè:n-nal-tal*. ソノ 魚ハ モウ ナク ナツタ „(Э)та рыба уже кончилась (вышла)”⁶⁰⁷.

nè:nnaltal = Yaeyama *ne:na:da*

Hirara *Šikata: n'a:n*. 仕方がない。

n'a:nn'a:mai ないけれども

n'a:ŋsuga ないが

n'a:ŋkaradu ない故にこそ

n'a:manna ありませんか

n'a:ɸa:nna なからうか

n'a:današitti なくつて

n'a:m-pazī ないだらう

606 A fragment of Taugani I-3a (Nevskiy 1998:270–272).

607 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978:88, Nevskiy 1998:330-331).

n'a:nniba > *n'a:nn'a:* なければ
n'a:ddam ナカツタ
n'a:dakara/n'a:daka: なければ
n'a:nna aranna ナイダラウ。アルマイ
Amami Ōshima *ney* (*nè:ŋ?*); Yaeyama *ne:nu*

nana *common* 七。Семь (за редкими исключениями только в компаундах).
nana-ju: 七夜 семь ночей
Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *nana*

nana *Tarama* ナク、ナシニ。
kawaraŋ-gutu nana <without letting it change>⁶⁰⁸

nanabari *Hirara* 七谷の義か。平良町の地名。

nana-k'o:dai *Hirara, Tarama* 七兄弟⁶⁰⁹。

nana-kuɫɫa: *Tarama* 七室の家。Дом в семь комнат.
Hirara *nana-kuzza:*

nana-nam-ga-pana *Sawada* 七波ガ花。Букв. „цветы с семи волн”⁶¹⁰. См. *p*ituvciɓanasĩ*.

nana-nu-p*itu *Hirara* 七人。Семь человек.
Tarama *nana-b*itu*
Japanese *nana-bito*

nana-su *Hirara* 七十。Семьдесят (только в компаундах).

608 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978:88, Nevskiy 1998:330-331).

609 In Miyakoan folk tales *nana-kjo:dai* or ‘the seven siblings’ stand for a number of blood relatives adversarial to the protagonist, as observed in Tarama’s *Mtabaru Tujumja-ni tsuite* (Nevskiy 1998:330–331), or in Hirara’s unpublished *Mivvamuz Tujumja-nu panasi* (Tenri Library registry number 088-1 2-A45 (25))

610 A cleansing ritual, in Sarahama called *mi-nam-ga hana* (‘the flowers of three waves’) and conducted on the day of the festival *sanitsi*, the third day of the third month in the lunar calendar (Nakamura 2016:96–98).

Konkōkenshū なゝそ (nanasu)

Japanese *nana-so*

nana-sy-ti *Hirara* 七十年。Семьдесят лет.

nana-sy-ci *Hirara* 七十。Семьдесят.

Konkōkenshū ナゝソチ (nanasoçi)

Japanese *nana-so-zi*

nana-ti *Hirara* 七年。Семь лет.

nanatati:si *Nobarugoshi* В 7^й день нового года подносят предкам еду и затем все едят.

nana-ci *Hirara* 七ツ。Семь.

Japanese *nana-cu*; Ryukyuan *nana-ci*; Yaeyama *nanaci*

nani *Hirara* 陰囊 (宮良)。

nantiŋ *Hirara* 南天燭。 *Nandina domestica*.

Japanese *nanteŋ*; Ryukyuan, Yaeyama/Ishigaki *nantiŋ*

nan-tu-ga-si:-mai *Hirara* 「何トカシテモ」ノ意。どうしても。Во всяком случае, как бы там ни было, всеми силами.

Kanu p^sito: unusi:kunu asanibo:ja:ba: nantugaši:mai siŋumuti p'a:šinu suru:ŋkaija kak'o: usaddam pazi. 彼の人はいそれ程の朝寝坊だからどうしても朝早くの集會には間に合へなかつたらう。

Yaeyama *nan-*

nanŋgi *Hirara* 難儀。

Nanŋza ada-nna naraŋ. 難儀ハ徒ニハナラヌ。

Japanese *nanŋji/nanŋgi*; Ryukyuan *nanzi*; Yaeyama *nanŋi*

naŋ-ka/nanuka *common* 七日。Семь дней; седьмое число месяца.

Japanese *nanu-ka/nano-ka*; Japanese dialects, Ryukyuan *naŋ-ka*; Yaeyama *nanuka/naŋka*

naŋka-ziči *Sarahama, Sawada* 舊七月七日ノアソビ。七夕。佐良濱ニテハ此ノ日ハ洗骨スル時ナリ。

naŋkwa *Hirara* 南瓜。Тыква (*Cucurbita pepo*, var. *toonas*).

Chinese *nan-kwa*; Japanese *naŋka/naŋkwa*

nara/na: *Hirara* 己。自分。自身。Сам, свой.

Karimata *Nara kʰimba uiʃauba turikaki* <he put on his own clothes, his own attire> (Tajima)

611

Karimata *Nar'a mazba unsakuba ŋk'agi* <he consumed his own rice, his own holy wine>

(Tajima)⁶¹²

Yaeyama *nara*; *na:na:* 各、各自

narabʼi *Hirara* 並ブ。列ブ。Стоять в ряд (в линию; быть в ряду).

Japanese *narabui*; Ryukyuan *narabui-ŋ*; Yaeyama *narabuiŋ*

narabi:z *Hirara* 並ベル。Размещать, ставить в ряд, приводить в порядок.

Japanese *naraberui*; Yaeyama *narabiruiŋ*

nara:z *Hirara* 成られる。

Hirara *Di:s sakʼi nara:ci*. サアお先へ。

Utussa ifciŋa nara:z? お歳は幾つ (ですか、なられるか)。

nara:z *Hirara* 習ふ。

narəŋ *common* いけない。だめだ。⁶¹³

611 From the MJU song *Agazganemoz kagosu* (*Karimata-nite*) (Moromi et al. 2008: 230–232).

612 From the MJU song *Agazganemoz kagosu* (*Karimata-nite*) (Moromi et al. 2008: 230–232).

613 Merged with a duplicate entry from v. 1, p. 604.

Tarama *Ans'i:s'i:ja naraŋ*. ソウシテハイケナイ。

Naraŋ-sa. ナラナイヨ、イケナイヨ、ダメダヨ。

Yaeyama *naranu*

narapuifuki: Karimata 木の名 <a tree that equals one's height> (Tajima)⁶¹⁴.

narasi Hirara Verb[um]. causat[ivum]. от naz (成る).

nara:sī Hirara, Tarama, Ueji 教ヘル。Учить, наставлять.

Japanese *narawasui* „заставлять учиться” – causativ от *naraui* „учиться”; Ryukyuan *nara:śuiŋ*;

Yaeyama *nara:sīŋ*

narimunu Hirara 瀬戸物 (宮良)。Synonym *jak'imunu*.

naruhudu Hirara 成程。Я понимаю, действительно, в самом деле.

Japanese *narui-hodo*; Ryukyuan *narui-φudu/narui-hudu*; Yaeyama *narufudu*

nasai-ffa songs 産サヌ子。嫁⁶¹⁵。

na:sip'i Hirara 茄子。Баклажан (*Solanum melongena*).

Sawada, Tarama *na:sib'i*

Japanese *nasubi/nasui*; Ryukyuan *na:sibi*; Yaeyama *nasab'i/nasib'i*

nasī Hirara 生ム。生ス。産ス。成ス。Рождать, приносить плоды, производить.

Japanese *nasu*; Ryukyuan *naśuiŋ*; Yaeyama *nasī*, *nasīŋ*

nasīkśsa Hirara Последний ребёнок (сын или дочь).

614 From the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008:196-200).

615 Attested in the song *Kazmata-nu Isamiga*, “Кауматанø K'ic'am'ira” in Nevskiy's original title transcription (Nevskiy 1998:240-249).

nasī-vva Hirara 産兒。Рождённый ребёнок, свое собственное дитя.

Hirara songs **nasī-ku**⁶¹⁶

Japanese *nasui* „рождать” + *ko(rā)* „ребёнок”

Ryukyuan *našingwa*; Yaeyama *nasī-fa*:

-na-ti <ago, before>

ju:ti-nati 一昨々年 Три года тому назад, четвёртый год

tu:ti-nati 十年前 Девять лет тому назад, (уже) десятый год

Ryukyuan *-nati*; Yaeyama *-nadi*

nattuku-sī Hirara 納得スル。承知スル。 Уразуметь, понять.

Japanese *nattoku-suuru*; Yaeyama *nattuku*

na:tuz = *tujum* Быть известным (Tajima)⁶¹⁷.

nača:ra Hirara, Sarahama, Sawada⁶¹⁸ 海仁草 マクリ。蛔蟲ノ藥。胃病ノ兒体ニ之ヲ吞マス。海中ノ石ニ生ズ。胃腸ノ藥ナリトテ盛ニ用ヒラル [(國仲)]。 *Digenea simplex* (Wulf.) Ag. Лекарственная трава против глистов, отвар даётся больным детям.
Naha *naco:ra*

načaru-bè: Tarama songs⁶¹⁹/ **nasītal-bè**: Tarama spoken 産シタル者即ち母。

Родительница, мать.

[blank]

načī common 夏 Лето。

Japanese *nacu*; Motobu, Nakijin, Ryukyuan *naci*; Yaeyama *naci*

616 Attested in the song *Nakasone Toyomiya hajimete nengu-o sasagete jōkoku seshi toki-no ayago* (Kiyomura 2008 [1927]: 270–271).

617 From the MJU song *Takedon-no gozegama* (Moromi et al. 2008:229).

618 Merged with a displaced entry from v. 1, p. 563.

619 From the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998:128–136).

na:ciɣama Hirara 旧暦の十月の名。

n'a:ciɣi Hirara むらさきかたばみ 。 *Oxalis violacea*, L., употребл[аюсь]. как *cidomegusa* [血止め草].

Ikema na:zi:ci; Sawada n'a:zi:ci

na:ciɣi Tarama 名附。命名式。子供ガ生レテヨリ四日目ニ行フ。 Наречение имени; совершается на четвёртый день после рождения ребёнка.
Japanese *nazuki* „называние”; *na-zukeru* „называть”; Ryukyuan *naziki:ŋ* „называть”; Yaeyama *na:ciɣi*; *na:ciɣirun*

na:ciɣi-jo:z Hirara 名附祝。

Yaeyama *na:ciɣi-joi*

nau Sarahama, Sawada, songs 何。Что? Synonym *ik'a*.

Hirara na; Tarama nu:

Sarahama *Nauja ɕi:mai unaga mmarizimanu kanassa az tukuru: ja:p:i:*. 如何しても自分の生島程なつかしい所はないよ。

Sawada *nau jaraba'-mai* 何デアツテモ „что бы то не было”, „всё”

[Hirara] *Baga ju fa:ju nau samadi jù:?* 我ガ (ヨ) 子ヨ 何 ナサルデセウ (ヨ)。 „Что вы будете делать с моим ребёнком?”

Sawada *nau-mai* 何モ ничто, ничего (в отрицат[ельных]. фразах)

Sawada *Bantiga ja:nna naumai n'a:ŋ*. 我等ガ家ニハ何モナイ。 „У нас в доме ничего нет.”⁶²⁰

Sawada *nau-ti'-mai* 何トモ ничего (с отрицательным глаголом *dicendi* или *sentiendi*)

nau-ti'-mai azzada 何トモ言ハズ ⁶²¹ „ничего не говоря”

Karimata *Nau gutu ga?* 何事カ。

620 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy 1978:90–91 and in Japanese in Nevskiy 1998:333–334 under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

621 Identifiable as a fragment from the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1978:90–91, Nevskiy 1998:333–334).

Sarahama *Kur'u:ba nau-ti du az ga?* 此ヲバ 何ト [ゾ] 言フカ。 „Как это называют?”

„Как это называется?”

Omorosōshi XV-54 [blank]

Japanese *nani/nan*

naù-jaši-ikaši Sawada 如何。Как? Как же?

Yaeyama *isika:ši*

naul Sawada 實ル。

nauz Hirara 能ク熟スル。

navsa Hirara 石粉。

na:z Hirara 鳴ル。Звучать, греметь.

Japanese *narui*; Ryukyuan *najiuŋ*; Yaeyama *narui*

na'z Hirara, Ueji 成ル。Становиться, делаться, образоваться, зреть, состояться

Sawada, Tarama na'l

Hirara, Ueji *Ffafu na'z* /Sawada *Ffafu na'l* 暗クナル темнеть, становиться темным

Japanese *narui*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama *narui*

na'z Hirara 實。菓。Плод, фрукт.

Sawada, Tarama na'l

ki:-nu na'z 木ノ實 плод дерева

Konkōkenshū むにこやい n-n'ai/nnè: 九年母

Japanese *nari* – nom[en]. adverb[is]. от глагола *narui* „делаться”, „образоваться”, „зреть”;

Kōyama in Nangū *naimoy*; Ryukyuan *nai/naji*; Yaeyama *nari*

nazka: Hirara 平良町にある土地の名。

naz-buka Ikema, Sarahama 脱宮。Выпадение матки. Ср. *aka-buka*.

na:z Hirara 名有ル。名高イ。有名ナ。 „Имя имеющий” = „известный, знаменитый”

na:z < **na-az** // Japanese *na* „имя” + *aru* „иметься”, „быть”

na:z-b'itu 有名ナ人 известный, знаменитый человек

nazda Hirara Бородавка на горле (на кадыке). Dekimono [出来物] под горлом или на плече.

ndil Tarama 出る。

нза Bora, Hirara, Karimata, Sawada, Shimajiri, Ueji 何處。 Какое место; где.

Hirara songs, Hirara child language, Sawada songs, Sawada child language iza; Shimajiri songs,

Tarama songs, Tarama child language ida⁶²²

Shimajiri *Nza-bara-du jarasadi ga*?⁶²³

3ima-bara du jarasadi ga?

何處ノ村ニヤラセヨウカ

何ノ村ニヤラセヨウカ

Какую деревню заставить делать?

Которую деревню заставить делать?

Hirara *Nza-ni kuni-ni p'itu ga?* 何處ノ國ノ人 (デス) カ。 Какой страны человек?

nzakara 何處からか

nzajar'a: 何處であらう

nzaba:ki 何處までか

Shimajiri *Ida in ga uridi ga?*

*Ida pamaga fumadi ga*⁶²⁴?

何處ノ海へ下リヨウカ

何處ノ濱ヲ蹈マウカ

На какое бы море сойти,

622 In the *Ayago-no kenkyū* paper, Nevskiy indicates that *ida* is also a variation of this lexeme in the Shimajiri child language (Nevskiy and Oka 1971:47).

623 ???

624 Fragment of the song *Pstujumja a:gu*, < Pstujum'a a:gu > in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978: 43–44, 122–124, Nevskiy 1998: 146–153; the song was introduced and analyzed by Nevskiy in his 1926 paper *Ayago-no Kenkyū*, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43–60).

Какой берег бы потоптать?

Nza-ŋkai-ga 何處へ (カ)。 куда?

Nza-ŋkai-ga mm'a'mma:z? 何處へ御出デスカ。 „куда изволите ийти?”

Nza-ŋ-ga? 何處ニ (カ)。 Где; в каком месте?

Nzaŋga uramaz-garaja:? ドチラニ居ラツシヤイマスカ。 „Где вы изволите жить?”

Nza-ga? 何處 (カ)。 Где?

Un'uta-ga ja:ja nza-ga jara:z? 貴殿ノ家ハ何處デ御座イマスカ „Где ваш дом?”

Nza-gara/nzagara ja:? 何處でせうか。 何處デセウ。 Где бы мог быть?

Fuzza nzagara (ja:)? 便所ハ何處デセウ „где (бы мог быть) W.C.?”

nza-gara:nu 何處カノ откуда-то, какой-то, некоторый

*nza-gara*⁶²⁵-*m-mai* 何處ニデモ、何處ヘナリドモ Где бы то ни было, куда бы то ни было

Nzaŋ-ga:z? 何處に有るか。

Japanese *izu-ra*

n'zi·*Hirara* 何レ。 Который (из двух, из нескольких).

n'zu-mai 何れをも

N'zu:ga (n'zi:-u-ga) si:kama:z? 何レガオ好キデスカ。 „Что вы любите (что вы предпочитаете)?”

N'zi-mai zo:fu:tu a:z. ドチラ (デ) モ宜シイ。 „И то, и другое хорошо”

N'zi-mai zo:ffa n'a:ŋ. ドチラモ宜シク (ハ) ナイ。 „Ни то, ни другое не хорошо”

Hirara N'ziga:masi? ドチラガヨロシイ。

Omorosōshi XIX-6 づれ *ziri*

Japanese *izu-re*; Ryukyuan *ziri*; Yaeyama *ziri*; *iziri*

nè:ŋ Tarama <not; verb of non-existence> См. *n'a:ŋ*.

Yaeyama *ne:nu*

ni common 二。 Два (числит[ельное]. китайского происхождения).

⁶²⁵ -*gama* in the original (an apparent error)

Japanese, Ryukyuan *ni*

ni: *Hirara, Sawada* 根。Корень.

Sawada *Ni:ja p^sitici-kara-dù sùra mùmùcī ari:*. 根ハーツカラゾ枝百アリ (一ツノ根カラハ枝ガ百アリ)。„От одного только корня ветвей сотни.”

Ishigaki, Ryukyuan, Yoron *ni:*; Japanese *ne*; Koniya, Tokunoshima *nī:*; Yaeyama *ni:ba*: 庭

ni: *common* 子。Мышь (знак цикла).

Japanese *ne*; Yaeyama *ni*:

-ni Суффикс к существ[ительным].

tumu-ni <thigh>, *juka-ni* <floor, floored surface>

Japanese *śima-ne*

-n'i/-pi *Tarama* <negative causal suffix>

Kumajina: buramajini: ki:ffinna. 此處には居らない積りだから来て呉れるな。

nibanza *common* 二番座。 <The living space of the eldest son and his family.> Син[оним].

upukuz.

nibar'a *Sawada* <Japanese red seaperch> См. *nibaz*.

niburi *Sawada* 夢遊病。Somnambulism.

Japanese *nemuri* сон

niba-z *Hirara* 海魚ノ一種。Название морской рыбы⁶²⁶.

Sawada *nibar'a*

Yaeyama *ni:bari izu* たら (大口魚)

.626 Japanese red seaperch, *sebastes inermis*, *mebaru* in Japanese (Tomihama 2013).

ni:biçi Irabu, Sawada 根引。結婚。婚禮。沖縄カラノ輸入語。固有語ハ ssagi ナリ。
Брак, свадьба. Слово, заимствованное с островов собственно Рёккё; местное название брака – **ssagi**.

(奥里将建。琉球人の見た古事記と萬葉 81 – 82 Nafa 1926.) 普通には身代金を出して藝娼妓の足を洗はせることを根引といふ。

Isu, Koniya *nubiki-ju:we*; Itoman *ni:biki*; Japanese *ne-biki*; Kuro *ni:piki*; Nago *ni:wiki*; Ryukyuan *ni:biçi*; Tokunoshimashima *nī:ki*

nibui Hirara 首。頸。Шея. Synonym **nubui**.

nibuta Hirara 腫物。Опухоль, нарыв.

Iki island *nikumi* = Japanese *nikibi*; Yaeyama *ni:buta* (根太の義)

nidati Hirara 根立 = 始め。

ni:dzi/ni:zzi Hirara 呻ク。Стонать.

Yaeyama *nizama* ねぼけ

nifuniz Hirara 香ばしき草の名⁶²⁷。

nigai Hirara 願ヒ。Просьба, моление.

Sawada nigaz

Hirara *Unigaisu*:. お願ひしよう。お願ひ致します。

Japanese *nejai/negai*; Ryukyuan *nigè*; Yaeyama *ningai*

nigara-munu Sawada 朝起キスル者。Человек рано встающий (по утрам).

niga-z Hirara, Sawada 願フ。祈る。Просить, умолять.

Japanese *nejau/negau*; Ryukyuan *nigè:juu*; Yaeyama *ningo:u*; Yonaguni *niyai* 願ひ

627 ???

nigu: Sawada Назв[ание]. больш[ой]. раковины. Синоним *azuku-z*⁶²⁸.

nika Tarama 猫。

nika Hirara 明日ノ晩。今晚。В поэзии 夜(*ju:z*)ノ対語。一日中ノ最モ遅イ時ヲイフノ
デアルカラ今夜トイフコトニナル (宮良)。

Konkōkenshū ねか ni:ka 後刻なり ねかいまうれ nika imo:ri と云 後刻ござれと云事也
Hateruma, *Hirae* nika 今晚; *Ishigaki nikka* 今晚; *Naha ni:ka* 今夜; *Yonaguni nigu* 今晚

ni:ka Hirara Osoi [遅い].

Nn'a ni:kaftuaz pazi. もうおそいでせう。

niku Sawada 肉。 *sī:sī* トモ云、豚、山羊、牛馬等ヲ用フ [(國仲)]。Мясо, иначе
называется еще *sī:sī*; в пищу употребляют мясо свиней, коз, коров, лошадей и пр.
[(Kuninaka)].

Japanese *niku*

niku-fu Sawada 猫伏ノコト。藁ヲアミテ作ル。 [(Kuninaka)] Подстилка для кошки;
плетётся из соломы [(Kuninaka)].

Saga nebbuku, nebuku 筵の一種。穀藁をほす筵

ni:l Sawada 煮る。Варить.

Garasanu padzuba: cimmuri: ni: ŋk'agiju 鴨の足をば摘ミ切つて煮て上げよう (Из
колыб[ельной]. песни.)

niŋla-uk'u-minaka Sawada 地獄大庭。伊良部島伊良部村役場ノ四方十町バカリなき
や(*nak'a:*)ト称スル森中ニアリ。近世風ノ墓ニシテ墓内ノ度サ普通ノ墓ノ二三ナリト
イフ。古「なきや」里ノ富豪ガ贅澤ヲ畫シテ掘造リシニ家族親族皆一代ニ全滅シ今
ハ其ノ子孫一人モナシト云ヒ傳フ [(村料)]。

Yaeyama *ni:ra:končemma* 1. 。 2. 子供の遊戯の一。海濱にて眼を閉ちて沙上に伏せば、他童沙を其の頭上に盛りて埋め、そして地底のお婆さんと呼應して遊ぶ。

ni:ma *common* 根間（地名）。平良町大字西里の小字。

ni:manu o:bana uja:ni-gama *Hirara* (предание) <name of the heroine of the folk story about why there are no beautiful women born anymore in the house of Ni:ma⁶²⁹>

ni:ma-nu-šu: *common* 根間ノ主⁶³⁰。

nimbu *Hirara* 人足（宮良）。

Yaeyama *nimbu* 人夫

nimmai *Sawada* 「二枚」ノ意カ。一斗五升位入ル鍋。用途ハ *sammai* <potato pot> ニ同ジ〔（國仲）〕。

nimuŋ-jakkwaŋ *Sawada* 眞鍮藥罐。Медный (=латунный) чайник. Synonym *tizaku-jakkwaŋ*. См. *jakkwaŋ*.

nimuci *Hirara* 荷物。Груз, ноша, багаж.

Japanese *ni-mocu*; Yaeyama *nimuci*

Hirara *Nimutca kusiki*. 荷物はこれつきりだ。

niŋ *Hirara* 年。Год (в китайских комбинациях).

Japanese *neŋ*

niŋ *Hirara* 念。Дума, внимание.

629 Cf. Nevskiy 1971:32 – 33.

630 The name of a fictional warlord, the eponymous figure from the epic song *Ni:ma-nu eu:* (Nevskiy 1998:24– 75; cf. Kiyomura 1927:200).

Ninnu źzi-fī:-sa:ci. 念ヲ入レテ下サイ。Букв. „соблаговолите вложить внимание”, „приложите внимание (старание)”, будьте внимательны, пожалуйста.
Japanese *nej*; Yaeyama *niŋ*

niŋ *common* 人。Человек (в китайских комбинациях).
guniŋ 五人
Japanese *niŋ*

ninzi *Karimata/ninzu Nagahama* 人数。Число людей.
Japanese *ninzu*; Ryukyuan *ninzu*; Yaeyama *ninzu*

nintu:ma:ʔi *Nobaru* = *nintu:ugam*

niŋgiŋ *Hirara, Tarama* 人間。Человек, человеческое существо
Niŋginnu kunu upum'a:kun idipaziminu tukʔinu kutu. <It happened at the time when humans had only started to appear on this big earth, beautiful earth⁶³¹.>
Japanese *niŋgeŋ*; Ryukyuan *ninziŋ*; Yaeyama *niŋgiŋ*

niŋguru *Hirara* 情夫 (宮良)。

nintu: Hirara / nintu:ugam Hirara, Nobaru 「年頭」ノ意。年始廻り。Обхождение родственников и знакомых с поздравлением в первый день Нового Года.
[Yaeyama *nintu*: Japanese *nento*: „начало года”, „новый год” Ryukyuan *nintu* id. (Chin) *niān-tʻou* „голова года” = начало года (クロ) *mintu* (ハテ) *ninto*: (ナゴ) (イエ) (カテ) (S) (N) (イト) (イシ) (コハ) (アラ) *nintu*:]

ni:nʼu:gi *Hirara* 樹木ノ名。Название дерева (по виду какая-то мимоза)⁶³².

631 From the story about the moon and rejuvenation water. Nevskiy's Japanese translation in the paper *Tsuki-to fushi* identified as corresponding to this fragment is この大宮古、美宮古に始めて人間が住む様になつた時の事だ (Nevskiy and Oka 1971:11).

632 Possibly *Leucaena leucocephala* de Wit, Japanese *ginnemu* (Amano 1982:55).

ninumsa/ninumusa Sawada 海魚ノ一種。Название морской рыбы⁶³³.

ni:nupa Hirara, Irabu, Sawada 子ノ方。北。„Сторона мыши” = север.

Shimajiri **ni:nuha**

Naci fiju kawaraj 夏冬変ヲヌ

Ni:nu pa-nu pusi-gama-jù: 子ノ方ノ小星ヨ „Летом, зимой неизменна – звёздочка севера”⁶³⁴

Japanese *ne-no-ho*; Yaeyama *ni:nufa*

ni:nupa-busi Hirara, Irabu, Nagahama, Sawada 「子ノ方星」ノ意。北極星。„Звезда мышиной стороны” – полярная звезда.

Onahama village in Iwaki district, Fukushima prefecture *nenohoshi*; Shironishi village in Shūchi district *hitanonenohoshi*; Shizuoka city *neboši*

ni:nupa-busi-gama Sawada Полярная звёздочка (уменьшит[ельная]. ф[орма]. предыдущего слова)

Fumirada tiriul 曇ラズ照ツテキル

Ni:nupabusigama jù: 子ノ方ノ小星ヨ „Не тускнея блестит (светит) Полярная звёздочка”⁶³⁵

ni:nuha-nu-kaŋ Shimajiri 「子ノ方ノ神」。島尻村ノ御嶽ニ祭ラレル大事ナ神ノ名。„Северный бог” – один из главных божеств, чествуемых в одном из *utaki* (храмов) деревни Sīmazī [Shimajiri].

nip^fuŋ Karimata songs 日本⁶³⁶. Synonym *jamatu*.

Hirara **nihfuŋ/nihuŋ**

633 ???

634 Fragment of taiguani II (Nevskiy 1998: 272–273).

635 Fragment of taiguani II (Nevskiy 1998: 272–273).

636 From the Karimata song *Jusima-nu eu*; <jōсыманођ> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1978:67-68, 141-143, Nevskiy 1998:228-239).

Omorosōshi XIV-37 にほん (ni^huŋ)

Japanese *nippoŋ/nihon*

nip^huŋ-kani *Karimata songs* 日本曲尺。Плотничный угольник (из страны) Nip^huŋ (=Японии)⁶³⁷. Synonym **jamatu-gani**.

nip^huŋ // Japanese *nippoŋ/nihon* + **kani** // Japanese *kane* металлический аршин, плотничный угольник

nirr'a *Sarahama* По поверью waruikotowo suruto shindekara + e iku [悪いことをすると死んでからそこへ行く].

nišai common 二才ト書ク。昔ハ平良ニテ十一オカラ十三オマデノ士族青年ヲ云ヒ、現代ハ十七八才位ノ青年ヲ云フ。

Hioki, Kikai, Yoron *nise*; Isu, Sumiyō *nise*: 若者。青年; Nago *ni:se*; Naze *nesse*; Tokunoshimashima *mise/nesei*; Yaeyama/Ishigaki *ni:sai*

nišai-gassa *Irabu, Sawada* 二才頭。定員三名ニテ士族ヨリ選出ス、筆者以上ノ指揮ヲ受ケ士族ニ公事ヲ示達シ、又ハ租傭調ノ徴収ヲナシケリ。給料ハ無ク上納ヲ免ジ且ツ士族ノ正人(*šauniŋ*)ニ人ヲシテ交互ニ其ノ田畑ヲ耕セシメタリキ [(國仲)]。

nišai-kinai *Sawada* 二才家内。士族ノ家ヲ云フ。士族ヲバ *jukal-p^hitu* トモ samurai トモ称ヘタリ[(國仲)]。Дом человека благородного сословия. Лиц этого сословия называли *jukal-p^hitu* или *samurai* [(Kuninaka)].

nisainaz *Hirara* 元服。

nišzatu/niscatu *Hirara* 西里。平良村ノ大字ノ一。Одна из пяти деревень, составляющих собственно Psara [Hirara]. См. *gūka*.

637 Attested in the Karimata song *Jusima-nu eu*; <jōсыmanoçō> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978: 67–68, 141–143, Nevskiy 1998: 228–239).

niši Hirara 北。Север.

Nishibe m-sĩ; Sarahama m-sĩ; Sarahama, Sawada *nsĩ*

Tarama *niši-nu jama* 北ノ山 „северная гора”, „северный лес”

Japanese *niši* „запад”; Ryukyuan *niši*; Yaeyama *niši*

nišibaru Hirara, Nishibe 西原。平良村ノ一字ナリ。西村(*nišimura*)トモ云フ。明治七年池間島ヨリ移住セシモノニシテ水泳ニ長ジ漁業盛ナリ言語ハ池間島ト佐良濱村ト同ジト云フ。Одна из деревень, входящих в состав волости Psara [Hirara]; иначе называется еще Nisimura.

nita Hirara Печальный, досадный.

niši-kazi Hirara 北風。Северный ветер.

Japanese *niši-kaze* „западный ветер”; Yaeyama *nišikazi*

nišimi 西銘。今の城部地方の一體。(古語)

niši-mura Hirara, Nishibe 西村。См. *Nišibaru*.

nitasa Sawada Kujaši: [悔しい] ねたさ。ねたきこと。

Konkōkenshū ねたさ (ni:tasa) 腹立する事

Yaeyama *nitasa*

niči Hirara 熱病。Жар, простуда.

Yaeyama *niči* 熱

niči Hirara 日。День (в китайских компаундах).

zu:gu-niči 十五日 пятнадцать дней, пятнадцатый день

Japanese *niči*; Yaeyama *niči*

niv Hirara 眠ル。Спать.

Sawada Bantiga utuja nivvidu uramallu:hui 我等の弟は眠むつて居らしやるよ (из
колыб[ельной]. песни)

Hirara *Nivv'a: mai nivvaiddam* 眠ラウトシテモ眠ラレナカツタ。 „(Я) не мог заснуть,
хотя и хотела.”

Hirara *nivtai ukitai* 寝たり起きたり

Konkōkenshū ねふたさ дремотное настроение

Japanese *nemuru*; *nemui/nebui*; Ryukyuan *nin'ziun*; *nibutasa*; Sado *neburu*; Yaeyama *nibi* ねむり;
nibuun ねむる

ni:ũil *Sawada songs* 根ヲ生ズル。 Пускать корень.

ni:ũit'am jatigara <since it has grown the roots>

sakaif'am jatigara <since it has blossomed>

ni:γ/niv Hirara, Tarama 柄杓 (夕顔デ作ル)。

Ryukyuan *ni:bu*; Yaeyama *ni:bu*

niv Hirara, Karimata 遅イ。 Поздний, опоздавший.

Japanese *nibu-i* „тупой”

niv-datami Hirara 寝疊。

niv-mussu Hirara 寝蓆。

niv-makura Hirara 寝枕。

niγsa Hirara, Karimata 遅サ。

Konkōkenshū ねふさ (*nibusa*) 遅事

nivvasi Ueji 「眠ラス」ノ意。寝カス。 Укладывать спать (Causativ от *niv* „спать”)

Verb[um]. causativ[um]. от *niv*.

Japanese *nemurasu*; Yaeyama *nibasij*

niɣdar'a Hirara Сонливый человек, „соня”.

niwa:/niba: Hirara, Sawada 庭。家ノ上手ナル庭 перед *ičibanza* [(國仲)]。Сад перед парадной комнатой дома [Kuninaka].

Japanese *niwa*; Yaeyama *ni:ba:*

ni'z Hirara 煮ル。Варить.

Sawada, Tarama ni'l

Japanese *niru*; Ryukyuan *ni:juu*; Yaeyama *niruŋ*

ni'zza⁶³⁸ Hirara, Ueji 無底ノ深穴。地獄⁶³⁹。

Sarahama nirr'a; Sawada, Tarama ni'ΛΛa

Ueji *Mmariti ftakina ni:zza iki patarakiksī: munua no:ga?* 生れてすぐソコナシへ行つて働いて来るものは何 (*cšī* = 井戸のばけつ)

Konkōkenshū あかるいの大ぬし いるやかなやの大神也。(上ル方即チ東ノ大主 _____ いるやかなやの大神也)。„Великий хозяин страны восхода т.е. востока” = великий бог (страны)

niruja-kanaja

Ryukyuan, umuru songs いるや *niruja*

ni'zza-upu-minaka Hirara Название места в Psara [Hirara] (ныне поле под картофля где будто бы собираются боги).

-nna Hirara, Sawada には (テニヲハ)。Суффикс Locativus-Subjectivus.

Sawada *Banti-ga ja:-nna nau-mai n'a:n*. 我等ガ家ニハ何モナイ。„У нас в доме ничего нет.”⁶⁴⁰

638 The world of the dead which appears in a legend about the deity worshipped in *Simja Utaki* (Kiyomura 1927:16-18).

639 Two pages from this entry onwards are missing from the MHN edition. The transcript has been supplemented from the Waseda library photocopy. The missing pages fall between pages 624–625 of vol. 2 of Nevskiy 2005.

640 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy 1978 (90-91) and in Japanese in Nevskiy 1998 (333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

nn'a' Bora, Hirara おや、まあ。

ɲpa' Tarama には。См. *нна*.

Ata: kumapɲa: buramapɲi: ki:finna. 明日は此処には居ない積りだから来てくれるな。

нна-ба'z *Sawada* 飯ノミヲ食フコト [(國仲)]。Synonym *kara-va'z*. См. *нна*.

ɲn'a: Hirara = Sawada *nniba* <negative provisional/causal suffix>

ɲp'a: Hirara, Ueji, Yonaha もう。早や。Уже, еще. См. *mm'a*.

Tarama *mm'a*

Nn'a zo:ftu-az. もう宜しい。モウ澤山。„Уже хорошо”, „уже достаточно”.

Yonaha *nn'a mi:ćagama* еще немного

Nn'a nivviuri. もう寝なさい。

Hirara *Nn'api biɲk'o:ju s'u:k'icika: tu:r'u:kadistazsuga ja:.* もう少し勉強しておいたら通つたらうにな。

Hirara *ɲpa pi:ma* もう少し

Nn'a: p'i nuka-nuka aźzi-fi:-sa:ći. モウ少シユツクリ言ツテ下サイ。„Пожалуйста, говорите еще немного медленнее.”

Nn'a: kak'a:ɲ. モウ間ニ合ハヌ。„Уже не успеть”

Nn'a: bata: m'ci-du:z. モウ腹ガ一杯デス。„Уже сыт” (букв. „уже живот наполнен”).

Nn'a: ikitti ku:. モウ行ツテ参リマス。„Ну, я пойду.”

Hirara *Nn'a p'ituɲ aźzi-fi:-sa:ći.* もう一度言つて下さい。

Konkōkenshū いみや im'a 今; いな i:na „уже”

Yaeyama me:

нна:/нна Hirara サヨナラ。(童語。) Прощай (детск[ий]. язык); до свидания.

Yaeyama nna

nn'a:da Hirara 未ダ。Еще не (с глаголом в отрицательной форме).

Sarahama *нна:g'a:*

Nn'a:da ugamaɲ. 未ダ拝見致シマセン。„Еще не имел удовольствия видеть.”

Hirara *Mi:ši.fi.ru.jo: nn'ada mi:nniba ju.* 見せて呉れよ まだ見ないんだから。

Nn'a:da p'a:futuar'a:. マダ早イデセウ。 „Ну, еще рано.”

Konkōkenshū まだ (*mada*)

Japanese *mada/imada* (литерат. яз[ык].); Ryukyuan *ma:da/na:da*; Yaeyama *me:da*

nnafuk'a Nishibe 物忌ノ一種。旧暦四月ニ有リ。此ノ日ニハ田畑ニ火ヲヲコシタリ、クスブツタリスル事ハ固ク禁ゼラレテキル。

nna:g'a: Sarahama 未ダ。マダ。Еще не (с глаголом в отрицат[ельной]. форме). См.

nn'a:da.

Nna:g'a: ŋmaŋ. マダ汲マス。 „Еще не зачерпнула (воду).”

Nna:g'a: hu:ŋ. マダセヌ、マダ為ナイ。 „Еще не (с)делал.”

nna-ma Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji 今。只今。Теперь, сейчас.

Nishibe nnama; Tarama nama

Hirara *Nnama mi:sa:ŋ.* 只今才留守デ御座イマス。 „Сейчас его нет дома (вежливо).”

Hirara *Nnama-kara jar'a:mai ikitti-ku:-dakara naraŋ.* 今カラデモ行ツテ来ナケレバナラシ。 „Хотя бы и теперь (хотя бы и в такой поздний час), но мне нужно пойти.”

Nnama gam'a: kak'o:du:ši. まだ間に合ひます。

Nnamadu k'itaz. 只今来ました (只今帰つて参りました。暫く留守の後家へ帰る時の挨拶)。

Akar'a:zzagama: nnamagami ci:k'iganasīnu nakaŋ tago: katami tacipatakari tuga:širariuz ca.
<They say that until now the old fool Akarjazza is standing on Lady Moon, his legs spread wide, carrying the buckets as a punishment>⁶⁴¹

Konkōkenshū いみや *im'a* 今

Japanese *ima*; Ryukyuan, Yaeyama *nama*; Yonaguni *nai*

nnama-zībuŋ Hirara 今時分。今頃。Этот час, текущий час, данная минута.

641 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

Nnamazibuy-kara-nu vva ik'a:? 今時分カラオ前行クノカイ。„Неужели ты сейчас пойдёшь?”

Japanese *imazibuy*; Yaeyama *namazibuy*

nnama-sak'i *Hirara* 「今先」ノ意。先程。先達。Sakki [さつき]. Несколько времени тому назад.

Ryukyuan *nama-saci*; Tanegashima *imasaki/immasaki*; Yaeyama *namasaki/namasiki*

nn'a-mi'z-ti *Hirara* 来々年。明後年。Год идущий за следующим (за будущим). Через два года; на третий год.

Konkōkenshū にやみつき *n'amiciki* 来々月

Naha, Shuri *n'amicici*, ныне обычно *na:ci:ci*

nn'a:pi: *Hirara* モウ少シ。Ещё немного.

Tarama *mm'a:pi'*

nnau *Sarahama* 似合ふ。

ŋ_nu *Ikema, Sarahama* 角。

ŋnù *Ikema, Sarahama* 昨日。

nna-ci:k'i *Hirara* 杵。Пест.

Sawada *nn-a-zi:ci'*

Aragusuku *ni:ci:k'i*; Hateruma *ini-si:k'i*; Ishigaki *inaci:k'i*; Kohama *inanci:k'i*; Kuro *šina:siki*; Yonaguni *na:ntti*

-nn'iba/nn'a: *Hirara* <negative provisional/causal suffix>

Hirara *Nn'ada mi:nn'a: mi:si:fi:ru.* まだ見ないから見せて呉れ。

Hirara *Mi:nniba ssaiŋ.* 見ないから分らない。

nnuci *Hirara* 命。生命。Жизнь.

Tarama songs *inučĩ*⁶⁴²; Tarama spoken *nucĩ*

Hirara *nnucĩ-ga pada* 一生涯 всю жизнь (букв. „край жизни”)

Tarama *inučĩ-bai am-ti jus’a* 命榮アリトイフ・アルサウデス

nagas’a-bai am-ti jus’a 長生アリトイフ・アルサウデス

„Говорят, что (там) жизнь кипит,

Говорят, что (там) долгоденствие процветает”⁶⁴³

Hirara *Kar’u:ba miffakar’a: nnucĩgapada mi:zá:n (mi:ď’a:ŋ)*. 彼をば憎いから一生涯 (命の限) 見ない積りだ。

Higo *enoči*; Japanese *inoči*; Ryukyuan *nucĩ/inučĩ*; Yaeyama *nucĩ*

no: Hirara 何。Что?

Hirara songs⁶⁴⁴, Sarahama, Sawada *nau*; Tarama *nu*:

Hirara *Baga-ju fa:-ju nau sama-di jo:*

我ガ (ヨ) 子ヲ 何ナサルデセウ (ヨ)

„С моим ребёнком, что вы будете делать?”

Hirara *Ur’a: no:-jar’a: aza?* 其ハ何デセウ、兄様。 „Что это такое, брат?”

Tarama *Bata:ŋka: umacĩ-y mè:s’i bullo: nu:ga?* 腹中火ヲ燃シテヲルハ 何カ。 [答:ランブ] „Что такое жжёт огонь в животе?” (ответ: „лампа”)

Hirara *no:mai/Sawada nau-mai* 何モ ничего, ничто (с глаголом в отрицат[ельной]. форме)

Hirara *no:ši* 何デ чем, из чего

Kur’a: no:ši-ga cĩfiuk’i? 此ハ何デ作り置クカ。 „Из чего это делают?”

??? *No:mai muća: uraŋ*. 何モ持ツテマセン。 „(У меня) ничего нет”

No:ga su:di-ga? 何ヲスルデセウ。 „Что (я) буду делать?”

Kur’a: no:ti-ga az-garaja:? 此ハ何ト申シマスカ。 „Как это называется?”

Hirara *No:mai araŋ*. 何でもない。

Hirara *Kur’u:ba no:ti-ga a:z?* 此ヲバ何ト云フカ。 „Как это называют?”

642 Attested in the song *Adanja:nu adzi: jo:* (Nevskiy 1998:218–225).

643 From the song *Adanja:nu adzi: jo:* (Nevskiy 1998: 218–225).

644 Attested, among others, in the song *Dakidumu-nu gudzigama* (Nevskiy 1998: 188–198)

Hirara *Kur'u:ba no:ti a'z munu jar'a:?* 此ハ何ト云フモノデセウ (此ハ何ト云フモノヤラウ)。 Эта вещь как называется (букв. Это, как называемая вещь будет)?

Sarahama *Kur'u:ba nau-ti du az ga?* 此ヲバ何ト (ゾ) 云フカ。 „Как это называют?”

Hirara *no:nu* 何ノ какой

Hirara *no:-ba-si:/Tarama nu:bas'i:* どうシテ。 イクラ。 どう云フ用ニ как, каким образом

Hirara *No:baši-ga k'ita'z?* どうシテ (ドウィフ風ニ) 来タカ。 „каким образом (ты) явился (сюда)?”

Hirara *No:baši-kaŋgair'a:mai ssaiŋ* イクラ考ヘテモ訣ラナイ。 „как ни думал, не понимаю”

Hirara *No:ši-nu kagi-bana-ga.* 何トマア綺麗ナ花デセウ。 „Какой красивый цветок!”

no:-juzsa-mai 何ヨリモ букв. „даже чем что” = „по сравнению с чем угодно”

So:so: bi:bi:ja no:ga? ソーソービービーは何カ。 (*so:ki tu biraf* <spare ribs and a basket>)

Hirara *No:sikaga k'itaz?* What have you come for?

Hirara *No:ši-gara?* なーに。 まさか。

Hirara *No:baši-nu waki jar'a:?* どういふ譯ですか。

Hirara *No:šimunuga su:diga?* <What shall we do?>

Hirara *No:baši-ga?* 何如ですか。

Hirara *No:garaja?* 何ですか。

Hirara *Kur'a: no:jar'a:?* 此は何だらう。

Hirara *Kur'a: no:tiga azgaraja:?* 此は何と申しますか。

Hirara *Kur'a: no:ti az munu jar'a:?* 此は何といふものでせう。

Hirara *no:ti-nu* 何ト云フ、ドンナ „какой”

Hirara *no:suddi-ga <no:su:di-ti-ga* 何シニ、何ノ為ニ Зачем, для чего

Hirara *No:ba ti-ga az?* 何ト云フ。 „Что (он) говорит?”

Minna, Tarama *Kurè: nu:ja ari:?* 此ハ何アリヤ。 „Что это такое”

Tarama *Kurè: nu:gè ira?* 此ハ何デアラウカ。 „Что это такое”

Minna, Tarama *Kurè:nu:ga/kurè:nu:?* 此ハ何。 Что это?

Hirara *No:ti-nu waki jar'a:?* どういふ譯ですか。

Amami Ōshima *nu*; Japanese *nani/nan*; Ryukyuan *nu:*; Yaeyama *no:*

no: Tarama 綱フ。 Вить, крутить (веревку).

nna-u nè: 縄ヲ綯ヒ „крутя верёвки”

Yaeyama *no:ŋ*

no:ši *Hirara* <why?>

Ikinoshima *naši*; Japanese *назе*

-no:kam *Hirara* . . . サウデス。Как говорят; будто бы

Unu nusitu-nu saici-nu du:du umuśśikam-ti: juruśiuk^si no:kam. ソノ強盜ノ才智ガ随分面白
イトテ赦シテ置クサウデス。„Ловкость этого вора поразительна, поэтому его будто
бы прощают.”

No: p^sitici-mai nukuriuz muno: n'a:ddam no:kam. 何一ツモ残ツテ居ルモノハナカツタサ
ウデス。„Ничего ровно (букв. ничего ни одной вещи) будто бы не осталось.”

*Cik^siganasⁱ tinjanassa śicinu araju:ŋ akar 'azzagama: kunu upuzi:ŋkai sītanu sīmaŋkai
ckasamataz no:kam⁶⁴⁵.* <They say, on the night of the festival *čitsi* Lady Moon sent the old
fool Akarjazza to this great earth, the lower world.>.

Akar 'azzagama: tagu:du fla:cī iŋ'ginari katamik^sitaz no:kazsuga. <They say, the old fool
Akarjazza was carrying two heavy buckets>⁶⁴⁶

no:si *Hirara* 直ス。治ス。Исправлять, лечить.

Sawada *nausi*

Japanese *nao-siu*; Ryukyuan *no:śuu*; Yaeyama *no:suu*

no:z *Hirara* 直ル。実ル。Исправляться, поправляться, выздоравливать.

Sawada *naul*; Tarama *naul*; Ueji *nūaz/no:z*

Japanese *nao-ru*; Kikai *no:juji*; Ryukyuan *no:juu*; Yaeyama *no:ruu*

ŋsa *Sawada* 啞。Немой.

ns'a:-na *Tarama* 平等ニ、平等的ニ。Ровно, по-ровну.

645 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

646 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971:11-12).

Mna-ŋkè: ns'a:na vakiru. 皆へ平等のニ 分ケロ。 „Раздел всем по-ровну.”⁶⁴⁷

ntab^ɥimunu *Hirara* 玩具。Игрушка.

Sarahama **ntaumunu**

Aragusuku *ntabi-munu*; Hateruma *dabi-munu*; Ishigaki *ndabi-munu*; Kohama *mitapi-munu*; Kuro *mutabi-munu*; Yonaguni *ntabi-munu*

ntau *Sarahama* る。

Ur'u: ntauna. それを弄るな。

ntabaŋ 弄らぬ

ncī *Sarahama, Sawada* 神酒。Вино, подносимое богам. См. *ŋk^ɥ*.

ncī-zara *Sawada* 神酒皿。飯碗(*misīway*)ニ似タルモノ。神酒(**ncī**)ヲ入レテ飲ムニ用ヒシ皿ナリ (木製) [(國仲)]。Деревянный кубок для питья священного вина (**ncī**), по форме похож на чашку для каши (*misīway*) [(Kuninaka)]

ncī // Japanese *miki* „священное вино”; *sara* „тарелка”, „кубок” // Japanese *sara* „тарелка”

ncī-gami *Sawada* 神酒甕。神酒ヲ釀シ貯フル甕ナリ [(國仲)]。Глиняный сосуд, в котором приготавливают священное вино (**ncī**) [(Kuninaka)].

ncī // Japanese *miki* + *kami* // Japanese *kame* „глиняный горшок”

-n-cīki: *Sawada* ... ニ付キ... ヨリハ。ニクラベタラ。По сравнению с

Vva-dù' ujakimunu-ta-ncīki: zau-kukuru nallaśu:tui... 汝等ハ金満家達ヨリハ良心ニナツテキテ (デアツテ) ⁶⁴⁸

Japanese *-ni-cuki*; Ryukyuan *-nci.ti*

647 Identifiable as a fragment of the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978:88 and in Japanese in Nevskiy 1998:330-331.

648 Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy 1978 (90-91) and in Japanese in Nevskiy 1998 (333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

ncĩmi'z Hirara, Ueji 捉へル。握ル。Схватить; поймать. Synonym **kacĩmi'z**.

ncĩgagara: Yonaha = Japanese いつか [いつか] когда-нибудь.

ncĩmai Shimoji/**ncĩme**: Yonaha = Яп. いちも [いつも] всегда.

-nu common の。ガ。(テニヲハ。) Суффикс Nom[inativus].-Gen[etivus].

Sawada *Cĩnu-du jamatu-p'ĩtu-nu- ttal.* 昨日 (ノ) 日本 人 ガ 来タ。 „Вчера приходил японец”

Sarahama *Agai-nu sĩma-kara uhunu:-nu mui-ffiba...* 東ノ村カラ大野ガ燃エテ来タルカラ „С восточного селения большой луг загорелся (и огонь идёт сюда)”⁶⁴⁹.

Hirara *jum-nu-ffa* 「弓ノ子」 = 矢 „дитя лука” = стрела

Hirara *Nudu-nu-du ka:k'u:z.* 咽喉ガ (ノ) 渴イテキル。 „Горло пресохло” = „хочется пить”.

Tarama *Pavũ-nu sak'ĩ nari: amital.* 蛇 ガ 先ニ ナツテ 浴ビタ。 „Змея раньше выкупалась.”⁶⁵⁰

Kurima *3'ũkugu-ŋ fu:dub'o:-nu a'z-ti-nu panasi-nu ata'z.* 俗語ニ風土病ガ有ルトノ話ガアツタ。 „В народе ходили (букв. были) рассказы будто (на о[строве]. Ffima [Kurima]) свирепствует (букв. есть) малярия.”

Nĩginnu purimunuja... cĩg'ĩnnuci mavvarigumatanu のに *sĩnimidzu amin'a:nniba sũn'a: pizpiz uzsuga.* <Such fools are humans...! Although they were meant to have their immortal lives protected, now they keep dying because they bathed in the water of death.>⁶⁵¹

Ōura *Tasĩki-fi:sama'z-nu ukagin-du* 助ケテ 下サル (コト) ノ オ蔭ニゾ „По милости того, что ты нас изволишь спасть...”⁶⁵²

649 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka (1971: 94-99).

650 From the Tarama version of the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971:14).

651 From the story about the moon and rejuvenation water.

652 From the song *Kammu nagja:gu* (Nevskiy 1998: 264–265).

Nishibe *Ajadumu-nu sīta-kara* 綾鱸ノ下カラ „Из-под пёстрой кормы...”⁶⁵³

Shimajiri *Baga ffa-nu mahamada: tusi-nu bakakaiba...* 我ガ子ノ眞竈ハ年ガ若イカラ „Так как дочь моя, Mahamadu, годами молода...”⁶⁵⁴

Karimata *Ssu-pama-nu nnaka-η* „Среди белого берега”⁶⁵⁵

Amami Ōshima, Ikinoshima, Yaeyama *nu*; Japanese *no*; Ryukyuan *nu*

nu: *common* 野。野原。Поле, луг, равнина.

Japanese *no*; Ryukyuan *nu*; Yaeyama *nu*:

nu *Hirara* <focus marker in yes/no interrogative clauses>

Sarahama *ru*; Sawada *ru/lu*

Hirara *Kanu p^situ: śsi-nu ura:z?* アノ人を御存じですか。

Tabako: az-nu-si? 煙草ハアリマスカ。„Есть ли (у тебя) табак?”

Vva: kama-ηkai iki-nu-mi:z? オ前ハ彼處ヘ行ツタコトガアルカ。„Ходил ли ты туда?” „Бывал ли ты там?”

Vva: kama-ηkai-nu iki-mi:z? オ前ハ行ツタノガ彼處カイ。„Это, ты туда ходил?”

Anči-nu kutu-mai nu ar'a:? ソンナコトハアルモンデスカ。Разве это может быть?!

Ну, как это возможно?

[Shimajiri] *numi ja mi:η uzaki nu* <Is this wine such as I have never drunk before?>

ja:i ja mi:η mazaki nu <Is this real wine such as I have never tasted before?> (Tajima)⁶⁵⁶

Irabu-Nakachi *Sajadanna vva tavk'anū tani-mma tavk'anū p^situti:ja az-nu?* 佐和田には汝一

人 ^の タニお伯母様一人 ^の 人とはあるのですか⁶⁵⁷。

653 From the variant three of epic song *Ni:ma-nu eu:*, <Ni:manūsu:> in Nevskiy's transcript (Nevskiy 1978:5-15, 101-112, Nevskiy 1998:24-57).

⁶⁵⁴ From Nevskiy's variant of the song *Mamigapana* (Tenri catalogue number 088 イ 2-A45).

655 Fragment of the song *Kazmata-nu Isamiga*, the version recorded in a notebook archived in Tenri University Library as 088 – イ 2 – A45 (B700).

656 Fragment from an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219-221).

657 Identifiable as a fragment of the unpublished epic song *Tanimiga a:gu*, stored in Tenri University Library with the catalogue number 088 イ 2-A45<B.700>. Decipherment of the あるのですか fragment uncertain.

Tabaku az-du-si-ru? 煙草ハアリマスカ。 Есть ли у вас табак?

Vva: tultal-lu-si? 君ハ取りマシタカ。 „Брал ли ты?” „ты взял?”

Vva-ga-ru turaddal? 君ガ取ラナカツタカ。 „Не ты взял?”

Hirara *Mi:nu sa:taz?* 御覽なさいましたか。

nu: Hirara 縫フ。 Шить.

Musīka kaiga kʼinnu nu:mtiuradanauraba vva: no:ga si:raidi? 若し彼が着物を縫ひつゝ居らないでみたら汝はどうされるか。

Japanese *nu:*; Ryukyuan *no:juu*; Yaeyama *no:ŋ*

nub'a:gaz Hirara 伸上ル。 大キクナル。 Рости, вытягиваться.

Itoman *nugabaiŋ* 進ム; Japanese *nobi-aŋaru/nobi-agaru*; Yoron *nub'agajuŋ*

nubasi Hirara 延バス。 伸バス。 Вытягивать, удлинять.

Japanese *nobasui*; Ryukyuan *nubašuu*; Yaeyama *nubasiŋ*

nubil Sawada 野蒜 (ノビル)。 畑ノ雜草、蔬菜ニ用フ [(國仲)] 。 山蒜。 *Allium nipponicum* Fr. et Sav. См. **nubiz**.

nubi-tabaku Sawada 煙草ノ一種 [(國仲)] 。 Один из сортов табаку.

nu:b'i-gama Hirara 蟬の一種。 もつとも小さい奴。

nubiz Hirara 野蒜。 См. **nubil**.

nubui Hirara, Sarahama, Sawada 喉吭。 Горло, глотка. Ср. **nibui**.

Sarahama nudui „шея”

Japanese *nodo-bue* (букв. „горла у флейта”) „глотка”, „горло”; Yaeyama *nubi* 首

nubuifuzi Nobarugoshi Повешение.

nubu'z Hirara 登ル。上ル（首里へ行クコトニ就テイフ）。Подниматься (говорится про отправление в столицу островов Okinawa, Shuri).
Japanese *noboru*; Yaeyama *nuburuŋ*

nu:da-mci 野田道。

nudu Hirara, Sarahama, Sawada 咽喉。Горло。

Hirara *Nudu nu ka:k'u.z.* 咽が渴いてゐる。

Higo *nu:do*; Japanese *nodo/nondo*; Ryukyuan *nu:du/nu:di:*; Yaeyama *nudu*

nuzak'i Hirara 地名 <Nozaki>。

nu:zi Tarama 虹。Радуга。

Karimata o:na:zi

Hirara o:na:zi название змеи *Elaphis virgatus*; tim-bay (天蛇) 虹 радуга (букв. „небесный змий”

Tarama o:nu:zi – *Elaphis virgatus*

Aomori *mũjzi/nōjzi*; Aomori, Iwate *ao-nórōsi* – *Elaphis virgatus*; Japanese *nizi*; Japanese, Old *nuzi*;

Ryukyuan *nu:zi*

nu:zi Sarahama ウナリ。Стон。

Nu:ddi du uz. Он стонет。

nuzak'i Karimata 覗ク、窺ク。

Japanese *nozoku*; Kanagawa *nuzukui*

nufu Hirara Теплый。

nufu-sa Hirara 温サ。暖さ。Теплота。

Japanese, Ryukyuan *nukui-sa*; Yaeyama *nufusa* 暖 *mussa* 温サ

nugidiz Karimata songs 聳出ツ (Tajima 四島)⁶⁵⁸。

658 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu:*) from MJU (Moromi et al. 2008:196-200).

nuka *Sawada* 糖。Отруби, высевки.

Japanese, Ryukyuan *nuka*; Yaeyama *nuka*

nukabʔi Огонёк (?).

nuka-nuka *Hirara* ゆつくり。Медленно.

Nn'a:pi·nuka-nuka aʔzi-fi:sa:ci. Моу少シユツクリト言ツテ下サイ。„Говорите, пожалуйста, немного помедленнее.”

nuka-z *Sawada* 「糖飯」ノ意。機織ノ時、經糸ニツクル糊。粟ノ糖ト甘藷トヲコネテ製ス [(國仲)]。„Каша из отрубей” – так называется клейстер, намазываемый на нити основы во время тканья; делается из просяных отрубей смятых со сладким картофелем.

nuka // Japanese *nuka* „отруби” + *z* // Japanese *i*: „еда”, „каша”

nukil *Sawada* <to disappear, to be gone>

Ma nukiru ma nukiru! Демон изыди! Демон изыди!

nukʔi *Hirara* 退ク。離レル。Отдаляться, быть отдалённым.

Iza nuk'u:z sima ararj. 遠ク (直譯—何處) 離レテキル村デハナイ。„(Это) не какая-то (букв. „куда”) отдалённая деревня.”

Ie *duciuj*; Japanese *noku*; Nago *dukuuj*; Yaeyama *nukuuj*; Yonaguni *ndugun*

nukʔi *Hirara* 貫く。

Sawada *nuci*

Yaeyama *nukuuj*

nukugi·z/nukugʔi: *Hirara* 鋸。Пила.

Sawada *nukuzi*

Japanese *nokogiri/nokogiri*; Ryukyuan *nukuziri*; Saga *noko*; Yaeyama *nukkirī*

nu:kubiz *Hirara* 水雞 (クイナ) (Miyara)。

Aragusuku *kupira*; Iriomote *kupisu*; Ishigaki *kubira*::; Itoman, Naha, Shuri; *kumira*::; Japanese *kuina*; Kikai, Nago *fumiru*::; Kohama *kubira*; Koniya *kumūri*; Kuro *fuina*; Naha, Shuri *kumiru*; Naze *komora*; Okinoerabu *kunn'a*; Okinoerabu, Yoron *fumiru*

nukuˈz Hirara, Ueji 残り。残ル。Остаток, оставаться.

Minna, Sarahama, Sawada, Tarama **nukul**

Paynu aminukuznu midzu <the water that was left after the snake's bath>⁶⁵⁹

Japanese *nokori* „остаток”, *nokoru* „оставаться”; Ryukyuan *nukuji* „остаток”; Yaeyama *nukuruj*, *nukuri*

nu:l Sawada 乗る。登る。

Sawada *Kanu midumma funiŋkaja nu:llustal?* 彼の女は船へは乗ったか。

num Hirara, Sawada 鑿。Долото.

Ishigaki, Kasari *nuy*; Japanese *nomi*; Ryukyuan *numi*

num Hirara, Sarahama 蚤。Блоха.

Higo *nomu*; Japanese *nomi*; Ryukyuan *numi*; Yaeyama *nuy*

num Hirara 飲ム。呑ム。Пить.

Aragusuku, Ishigaki, Itoman *numiŋ*; Japanese *nomu*; Ryukyuan *numiŋ*

nù:ma Hirara, Sarahama, Sawada 馬。「野馬」ノ意カ。Лошадь.

songs **nujuma**

Hirara *Nu:ma-kara ik'i-m*. 馬が行ク。Ехать на лошади. [Ср. Ryukyuan *mma-kara ičunŋ*]

Nara nu:ma kurug'a: idaši 自分 (の) 馬黒毛 (を) 出し (て) (Tajima)⁶⁶⁰

Japanese *uma/mma*; Ryukyuan, Yaeyama *mma*

659 From the story about the moon and rejuvenation water.

660 From the MJU song *Agazganemoz kagosu* (*Karimata-nite*) (Moromi et al. 2008:230-232).

nù:ma Sawada 「馬」ノ意。機 (*patamunu*)ヲ載セル基 [(國仲)]。Букв. „лошадь”
= подставка под ткацкий станок [(Kuninaka)]. См. предыдущее слово.

numasi Hirara Verb[um]. causat[ivum]. от *num* (飲) .

nu:ma-taci Hirara 「馬館」ノ意。厩。Конюшня; стойло.

nu:ma „лошадь” + *taci* „стоять

Japanese *taci*

num-munu Hirara 飲物。Напиток.

Japanese *nomi-mono*; Ryukyuan *numi-muŋ*; Yaeyama *nummunu*

nunu Hirara, Sawada, Shimajiri 布。Холст, полотно .

nunu-uz 布織

Ishigaki *nunu*; Japanese *nuno*; Ryukyuan *nunu*

nunu-bata Sawada 布機。機ノコト。Ткацкий станок. Synonym *pata-munu*.

nunu // Japanese *nuno* „полотно” + *pata* // Japanese *hata* „ткацкий станок”

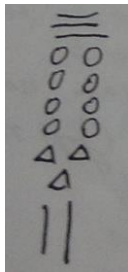
Ryukyuan *nunu-bata*

nunuki: Hirara 砧 (宮)。

nunudo: Hirara место в Psara на берегу моря где раньше *širozōfuwo sarashite ita* [白上布
をさらしていた]; ныне сушат сети. Устроена маленькая лавочка с пивом и
прохлад[ительными]. напитками.

nunu-zaufu Sawada 布上布。布上布ノ令書 как и в случае *a:zaunau* <tax collection of
millet> *jaravgi*: <laurel wood>ノ葉ノ前表面ニ一、上 (中、下) 布三尋四尺三寸分

他ノ半面に



と記シタリ〔（國仲）〕。

nunu-gamui Sawada 布構。貢布ノコトヲ掌リシ筆者(*piśša*)、加勢(*kaśi*)ノコト。*ssabi* (調部) トモ称ヘタリ〔（國仲）〕。„Заведующий полотном”. Так назывались *piśša* и *kaśi*., заведовавшие податным полотном. Иначе назывался еще *ssabi*〔（國仲）〕。

nunu-ja: 布屋、テント〔（國仲）〕。

nunu-mak'i Hirara 布卷。Кусок полотна в свитке.

Japanese *nuno-maki*

nunumatča Nobaru Мануфактурный магазин.

nunu-nu-fyčī Sawada 「布ノ口」ノ意。糸口緒〔（國仲）〕。

nunu-nu-umači Sawada 「布ノ火」ノ意。機織スル時ニ經糸ヲ乾カス火。古鍋ニ燠ヲ入レタルモノ〔（國仲）〕。Букв. „полотняный огонь”. Так называются горячие уголья, употребляемые для сушки нитей основы при тканье; обычно кладутся в старый котелок (или сковороду) [(Kuninaka)].

nunu-cīfu Sawada 布筑。定員二名、貢布ニ用フベキ苧績女、織女、勢戸等ヲ指揮スル係。其他、地佐事(*zi:sazi*)ニ同ジ〔（國仲）〕。Два чиновника, на обязанности которых лежало заведывание пряжами, ткачихами и под-ткачихами, вырабатывавшими

податное полотно. В остальном функции *nunucifu* были одинаковы с *z̄:saz̄i* (см) [(Kuninaka)].

nunu // Japanese *nuno* „полотно” + *cifu*

nuribaŋ *Hirara* 黒板。

nuru: *Hirara* 呪フ。Заклинать, проклинать.

Japanese *noroi*; Ryukyuan *nurajuy* 叱る

nuru:z *Hirara* 呪。Проклятие, заклинание.

Japanese *noroi*; Ryukyuan *nure:gutu* 小言

nuš̄i *Hirara*, *Irabu*, *Sawada* 主。Хозяин (употребляется также в смысле „бог”)

Japanese *nuš̄i*; Ryukyuan *nu:š̄i*; Yaeyama *nuš̄i*

nu:š̄i *Ueji* Название птицы. 鳥ノ名。

Wamyōshō 鵲鵲 及世 鵲屬也。

Japanese *nose* кончик

nu:š̄i *Irabu-Nakachi* 乗瀬⁶⁶¹。

nu:š̄i-gam *Irabu-Nakachi* 乗瀬神。乗瀬御嶽ニテ祭ラル、神ノ事。

nu:š̄i:z *Hirara* 乗セル。載セル。Садить на лодку; грузить

Japanese *noseru*; Ryukyuan *nusiŋ*; Yaeyama *nuš̄iŋ*

nus̄itu *Hirara* 盗人。Вор.

Sawada *nis̄idu*

Higo *nusudo*; Japanese *nusudo/nusubito*; Ryukyuan *nusuudu*; Yaeyama *nus̄ituri*

661 The location of a shrine on the Irabu island where people worship Tamamiga, the goddess of safe voyage.

nutti Sawada 平民ノ男女ノ名。

nuci Sawada 軒。Навес, кровля; край крыши.

Japanese *noki*

nuci Tarama 命。См. *nnuci*.

nuciḡapada 一生涯

Karu:ba: miffas'a:lba nuciḡapada mi:maj. 彼をばにくいから一生涯見ない積だ。

nuci-bana Sawada 軒端 [(國仲)]。Край крыши; свес крыши [(Kuninaka)].

nucidi Tarama 男子の童名。

nuci-ja: Sawada 貫屋。(角材を貫き合せて礎の上に建てたる家)。См. *cībal-nuci-ja:*.

Yaeyama *nuk'i-ja:* 貫家。取立小屋ニ対シテ今日一般ノ家屋ヲイフノデアル ソレハ鑿デ孔ヲ穿ツテ材木ヲ貫キ組ミ合セテ造ルカラデアル[宮良]

nu'z Hirara 糊。Клейстер, крахмал.

Konkōkenshū のり (*nuri*)

Japanese *nori*; Ryukyuan *nui*; Yaeyama *nu:kak'i*; *nu:ri* 苔

nu:z Hirara, Karimata, Ueji 乗ル。登ル。登リ。Подниматься, восходить, садиться (на лошадь, на корабль); а также substantiv[um].

Hirara songs, Karimata songs nuijuz; Minna, Sawada nu:l; Sawada songs nuijul ⁶⁶²

Hirara *Atukara nu:radi*. 後に参ります。

Nu:radi/di nura. さあ、乗らう。

nu:raddiuti 乗らうとして

nu:zmtiuti 乗りつゝ

662 Attested in the Sarahama variant IV of the song *Ni:ma-nu eu*: (Nevskiy 1998: 60–65).

nu:riuti 乗つて (居つて)

Japanese *noru*; Ryukyuan *nuijuu*; Yaeyama *nuri*, *nuruu*

nu'zu *Hirara*, *Ueji* 縫糸。Нитка (для шитья⁶⁶³) (*nuijori*?).

Sawada **nuzzu**

Yaeyama *nui'zu:bu*:

nuzzumicikimisi? *Sawada* 緯糸ヲ浸スニ用フル水。

663 Word illegible due to an incomplete copy of the page margin; the present decipherment is a contextual approximation.

η

-η Tarama <conjecture suffix>

kawaraη-gutu-nana 変ラムコトナシニ

A:η-gutu-na-buri. アハムコトナクラレ 喧嘩シナイデ居レ。

ηg'a' Hirara, Sawada 苦イ。Горький.

Tarama nga

Tarama ngadi: горькая рука (из заклинания)⁶⁶⁴

Konkōkenshū にぎやさ (nig'a-sa)

Japanese *niga-i*; Ryukyuan *nʒa*; Yaeyama *nga-*

ηg'a:ηg'a' Hirara 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

ηga Tarama 女子の名。

ηa: Hirara = *gama* (дими́нутив[ный]. суффикс)

ηg'a'-jul Sawada 「苦百合」ノ意カ。豚ニ與ヘル草ノ名。Название травы, идущей в корм свиньям .

ηg'a' // Japanese *niga/niŋa* „горкий” + *jul* // Japanese *juri* „лилия”

ηg'amasī Sawada 喧シイ。Шумный.

Japanese *jakamaši*; Yaeyama *ngamasa*

ηgana Tarama/ηg'a'na Sawada 「苦水」。馬ニ與ヘル草ノ名。山野に生ズ、莖葉根共ニ煎服シテ胃病ノ藥トス。蒿蓂（イシヤ）ニ似タ植物デ味ハ極メテ苦シ。Название

664 Attested in a chant recorded by Nevskiy in the paper (draft?) Лечение болезней [на Мияко] ‘curing diseases [on Miyako]’, published posthumously in Nevskiy 1996:285-290.

травы, идущей в корм лошадям. *Lactuca Thunbergiana*, Maxim⁶⁶⁵ (?). *Lactuca dentata*, Max. var *Thunbergii*, Max.

Japanese *nigana/niya-na* (букв. „горкая овощь”) *Lactuca* [dentata, var. *flaviflora*, subvar] *Thunbergii*; Yaeyama *nga-na*

ng'a-p'aku Sawada 平民。Простолюдин, крестьянин. См. *simanup'itu-kinai*.

ng'a-taki Sawada 苦竹。家々ニ植栽シテ粗桶ノたがニ用ヒ、種々ノ箵又ハ籠ヲ作レリ [(國仲)]。„Горький бамбук” [*Phyllostachys bambusoides* S. et L.]⁶⁶⁶; садится возле домов, употребляется на обручи для всякого рода кадок, а также на выделку всевозможных корзин [(Kuninaka)].

Japanese *niya-dake/niga-dake*

ng'a:i Hirara 膽臟。Желчный пузырь.

ngi Hirara, Sawada 阿旦木 (タコノキ)。其ノ實ヲ *adam/aday* (阿旦) ト称ス。葉ハ筵草履ノ原料ニシテ又薪ニモ用フ。 *adanasi* (氣根) ニテハ繩綱ヲ綯フ [(國仲)]。

Название дерева *Pandanus tectorius* Sol. var *liukiuensis*. Warb. Плоды его называются [Hirara] *adam*/[Sawada] *aday*; листья служат матерьялом для выделки грубых циновок и сандалий, а также употребляются в качестве топлива; из воздушных корней (так наз. *adanasi*) вяжут веревки и канаты [(Kuninaka)]. Synonym *adam-gi*.

Wamyōshō いが...

倭名抄に栗刺をよめるは射毛の義なるべし筑紫人はいげともいへり云々。ローザを古く南蠻いげと言つたのは寛文頃 (?) の阿蘭陀南蠻一切口和といふ字をに出て居る (新村出氏著 南蠻更紗 263頁)。

Wamyōshō 鰻 *nogi* (万岐) рыба кость застрявшая в горле. Совр. *toge/toqe*.

665 Identifiable as *Ixeris debilis* A. Gray, Japanese *jishibari*, *Ixeris lanceolata* Steff., Japanese *hosobawadan* (Amano 1979:165), or *Crepidastrum lanceolatum* Nakai, in Japanese also *hosobawadan* (Maeda and Nose 1989:129).

666 According to Amano 1979:173, it is *Bambusa glaucescens* Sieb. ex Merr., Japanese *hōraichiku*.

Amami Ōshima/Kasari, Kominato, Sumiyō, Yamatoma *nīg'i-botaŋ* „поза (bara)”; Amami Ōshima/Naze *nīg'i-butaŋ* id.; Fukue island in Hizen/Minami Matsuura *ige* „шип”; Higo *ige* „шип”; Hiroshima/Kurahashi Island *igi* (*iŋi*?) кость (преимущественно). рыба; Hizen/Minami Matsuura district *igebotaŋ*; Japanese *ige/iga*; Matsuura *igebana*; Nago *g'i* шип; Okinoerabu *nizī-bana*; Saga *ige*; Ryukyuan *nī* 刺 шип, колючка; Yaeyama *ŋgi* とげ (刺)。いら; Yaeyama/Kuroshima *ubu-ŋgi* чертополох/азани

-**ŋgi** *Hirara* ... ラシイ... サウナ。

-*ŋgi-sa* 如き

-*ŋgikaz* 如くある

-*ŋgimunu* 如きもの

-*ŋgiffa n'a:ŋ* 如くはない

Uinna ŋgiffa n'a:ŋ. 其には似てゐない。

ŋgiwa: *Hirara* 逃豚、轉じて出しや張つて rambōmono [乱暴者]。

iznakazuni-ŋgiwa: <a brute from Nishi Nakasone>

ŋgi-z *Hirara* 去ル。往ヌ。歸ル。Уходить, отправляться, возвращаться.

Sawada **ŋgi-l**

妻ナドノ離別シテ帰ルヲモ **ŋgiz** ト云フ

家に帰ヘランナドヲバ **ja:ŋkai ŋgo**:ナド云フ (Tajima)⁶⁶⁷

Japanese *nijeru/nigeru* „убегать”; Ryukyuan *nigi:ŋ* „уходить”, „отправляться”; Yaeyama *ŋgi:ŋ*, *ŋgiruŋ*; *nugiruŋ* 逃げる

ŋg'i *Hirara*, *Tarana* 脱グ。Снимать (обувь, одежду).

Japanese *nunju/nugui*; Yaeyama *nugui/no:ŋ*

ŋgzi *Hirara* 右。Правая сторона, правый.

Omorosōshi VIII–76 *nigiri*

Aomori *miŋiri*; Japanese *miŋi/migi*; Japanese, old *migi-ri*; Ryukyuan *miŋiri/niziri*; Yaeyama *ne:ra*

667 From the commentary to the MJU song *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 2008:208–210).

ηgzī: Hirara 握ル。Сжимать в руке.

ηgʔi:mišī Hirara 握飯 (宮良)。

ηka: Tarama 中。Средина, в.

Bata ηka pa:-tè:ka alló: nu:ga? 腹中齒バカリアルハ 何力。(答、nè:pa 摺鉢) „В животе зубы только имеющее – что такое?” (ответ: *nè:pa* „глиняная ступка”)
Yaeyama *nan̄ga* に

ηk'a:dùra Hirara 荷川取。平良村ノ大字ノ一。Одна из пяти деревень, составляющих собственно Psara [Hirara].

ηkazi Hirara 蜈蚣。Стоножка (ядовитое насекомое).

Ikino mukaže (*mukaže*); Japanese *mukade*; Ryukyuan *ηkazi*; Saga *mukaže/mukaze*; Satsuma *mukaže*;
Yaeyama *ηgasa*

ηk'a:fu Hirara 海索麴。Название морского растения (*Nemalion vermiculare?*)⁶⁶⁸.

Sawada *ηkifu*
Yaeyama *ηgiφu*

ηk'a:gi:z/ηk'igi:z Hirara 召上ル。Кушать; пить, есть (вежливый глагол).

Sawada *ηk'a:gil*

ηk'igi-ru/ηk'a:gi-ru. 召上レ。Кушайте!

ηkigi-sa:ci. 召上ツテ下サイ。Кушайте, пожалуйста!

Hirara *No:mai fūcī-nna sa:raŋ-suga guŋro: sa:dana ηkigisa:ci*. 何モ口ニハサハラヌガ (オ
口ニアヒマスマイガ) 御遠慮セズニ召上ガツテ下サイ。Хотя и ничего нет, что могло
бы Вам понравиться (букв. „ничто не тронет языка”), но кушайте без стеснения.
Omorō XI-31) ぬきあげれみしやぐ

Konkōkenshū にきやげれ／にきやがうれ *nik'agiri/nik'ago:ri* (*ηk'agiri/*ηk'ago:ri)

668 Green caviar or sea grapes, *Caulerpa lentillifera*, Japanese *umibudō* (regional name) or *kubirezuta*.

ŋk'a:m-datui *Nishibe* 俚言。諺「昔譬」ノ意。Букв. „Древнее сравнение”; поговорка, пословица. См. **ŋk'a:ŋ**.

ŋk'am „древность” + **tatui** // Japanese *tatōe* „сравнение”

ŋk'a:ŋ *Hirara, Sawada* 昔。Древность, в древности.

Nishibe, Sarahama **ŋk'a:m**; Minna, Tarama **ŋkè'ŋ**

Konkōkenshū むか ムカシ (*ŋka* – древность, в древности)

Japanese *muka-si*; Ryukyuan *ŋka-si*; Yaeyama *mukasī*

ŋk'a:n-du/ŋk'an-du *Hirara, Sawada, Ueji* 昔ニ。昔々。Давным давно, в древности, в старину.

Nishibe, Sarahama **ŋka:m-du**; Minna, Tarama **ŋkè'ŋ-du**

Ueji *Ŋk'a ndu mmagama-tu ū:gama-tu ariuti*:. 昔々 婆様 ト ぢいさん ト アツタト。

„Давным давно жили-были старуха и старик”⁶⁷¹.

Minna *Ŋkè'ŋ-du juriwakadaiz'in-nu hūmaišiy-kara nagasari*:. 昔々 百合若大臣ガ帆前船デ流サレテ。 „В старину Юривака-дайзин был отправлен в ссылку на парусном судне.”

Sarahama *Ŋk'a:mdu ūhu-mma-ud'á-tu uhu-zza ud'á-tu ariutui-du*. 昔々 大キイ 母鵜 ト 父鵜 ト アリマシテネ。 „Давным давно жили были большая мать-перепёлка и большой отец-перепел.”⁶⁷²

Tarama *ŋkè'ŋ-nu* 昔ノ

Ŋkè'ŋ-nu jana-muni-nu-mme'-nu takuma-ti' siva-mai takumaiŋ-gutu-vutal. 昔ノ 悪者供 (イヤナ者ノ群) ガマントシテモタクムコトガ出来ナカツタ。 „Старинные злодеи как ни старались придумать (что-н) против него, (ничего) не могли сделать”

ŋk'a:n-zuku: *Hirara* 昔ノ 俗言。俚言。 „Древнее выражение”, поговорка, пословица.

ŋk'a:ŋ „древность” + *zuku* // Japanese *zoku* < Chinese 俗 *su*

671 Identifiable as a fragment from the story entitled *Issun bōshi-ni tsuite* ‘about the Inch Boy’ in Japanese (Nevskiy 1998:330).

672 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971:94-99.

ŋk'a:subʔi Hirara songs 「貫遊ブ」ノ意。

ŋ-kʔi Hirara 神酒（ミキ）。粟麥ノ粉ヲ粥ニ炊キ女ノ齒ニテ嚙ミ之ヲ甕ニ入レテ（蒸シテ）醃酵セシメタルモノナリ。製造セシ日ヨリ三日目カ四日目ニ吞ミ始ム（七日目ニナルトモウ過ギマス）〔（國仲）〕。Cp. msagu.

神酒。白ゲ米ヲ水ニヒタシ後水氣ヲ去リ、臼にて搗キコナシ煮テ糊ノ如クニシ、サテ塩ニテロヲ清メ、更ニ之ヲカミ碎キテ又水ヲ混ジ瓶ニ入レテ密封スルナリ。大凡五日位ニテ酒上ルナリ是ヲバ ŋkʔi ト云フ (Tajima)⁶⁷³.

Sarahama mci/nci; Sawada nci

Omorosōshi XIV-69 miki

Konkōkenshū おむしやく unśagu 御神酒の事也 むしやく ŋśagu みき miki 共云 和詞にもみきと云 説あり、口にて米をかみくたきて昔は酒を作ると呉竹隼に見ゆ

Konkōkenshū むちへづくり nci:zuikuiri (совр[еменное]. *n̄ci:zuikuji*) 御神酒貯ふ器

感賓録卷五眞臘の從 美人酒。美人口含而造之一宿而成

（宮良当壯。『我が古代語と琉球語との比較』⁶⁷⁴）msi はどんなものであるか。これは神事のある二三日前に未婚の少女（既婚の婦人は汚れているとする）等が潔斎して多勢寄り集り、生米を噛み砕いて之を甕の中へ吐き出して貯へ、一二夜の中に糖化せしめたものである (*Shigaku*, III н 3, стр. 54)。

Japanese *mi-ki*; Yaeyama *miŋ*

ŋkʔim Hirara = Japanese *nikibi* [ニキビ].

Wamyōshō *nikimi*

Ikinoshima *nikumi*; Kōyama in Nan'yō *nikumi*

ŋko: Hirara 向フ。Обращаться лицом к лицу, быть напротив.

Yaeyama *ŋko:ŋ/ŋkauŋ*

ŋkʔibʔi Hirara Фурункул.

673 From a commentary to the song *Awamakino āgo* (Moromi et al. 2008:217–218).

674 Reprinted in Miyara 1982.

O

o: Hirara 王。Государь, король.

Chinese *wāŋ*; Japanese *o:* < *wo:* < **wau*; Ryukyuan *wo:*

o:batu Hirara 青嶋 (Miyara)。

Ishigaki, Kohama, Tokunoshimashima *au-batu*; Kikai *o:pattu*; Koniya *o:bato*; Naze *ohato*;
Okinoerabu *o:ba:tu*; Ryukyuan *o:batu*

o: Hirara/au songs ⁶⁷⁵ 青。Зелёный, синий, голубой.

Sawada au

o:bana 青花 „голубой (синий) цветок”

Kunu pana o:muni. 此ノ花青シ。„Этот цветок – синий.”

o:iru 青色

Japanese *ao* < **awo*; Kikai, Ryukyuan *o:*; Yaeyama *au*

o:/u: Hirara 應。はい。(上に) Да; так (вежливое слово)

Japanese *o:* < **wo:*; Ryukyuan *u:*; Yaeyama *o:*

o: Hirara, Tarama 「合ふ」ノ意。喧嘩スル。Ссориться, драться

Sawada au

Hirara *Kama-nna p^situ-nu-du aiju z*. 彼處ニハ人ガ喧嘩シテキル。Там кто-то (букв. люди) ссорится.

Tarama *A:ŋ-gutu-na-buri*. 喧嘩シナイデ居レ。„Не ссорьтесъ”

Hirara *Ba:ja p^situ-to: a:ŋ*. 私ハ人トハ喧嘩シナイ。

Yaeyama *aunŋ/o:ŋ*

⁶⁷⁵ Attested, among others, in songs such as *Adanja.nu adzi jo:*, <*adanja:nu aži jo:*> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1998:218-224), or *Hai junu kanasi*, <*hai junu-kanasi*> in Nevskiy’s original transcription (Nevskiy 1978:47-50, 126-127, Nevskiy 1998:158-171).

ó:baku / uhubaku 車前 (オホバコ)、路傍ニ自生ス、生葉ヲ焙リテ腫物ニ貼附シテ膿ヲ救出サシム [(國仲)]。 *Plantago major* L. var. *asiatica* Decne. Подорожник азиатский.

o:bažžam Hirara 黄疸。 黄痘。 Желтуха (болезнь). См. *ukin*.

o: // Japanese *ao* „зелёный” + *paʔ* // Japanese *haru* „покрывать” + *jam* // Japanese *jami/jamai* „болезнь”]

o:baso: Hirara 青芭蕉。 См. *jamatubaso:*.

o:gʷi Hirara 扇。 扇子。 Весп. См. *augʷi*.

Yaeyama *onʔgʷi*

o:kaz Hirara 青くなる。

m'a:ku nu o:kazba:ki 宮古のある限り⁶⁷⁶

o:kóóo: Hirara 黄蝴蝶 (樹木ノ名) 金鳳花。 Название дерева из семейства мимозовых (– *Caesalpinia pulcherrima*).

Chinese *хуаŋ-xu-tŭ* букв. „жёлтая бабочка”; Japanese *o:goóo:*; Ryukyuan [blank]

o:ku Hirara 枴。 天秤棒、物ヲ提フニ肩ニカクル棒 [(國仲)]。 Коромысло. (Палка для переноски вещей, которую кладут на плечо) [(Kuninaka)].

Sawada *auku*

Kamenoura village in Hizen/Minami Matsuura *oko*; Kikai *o:ku*; Isu, Koniya, Naze, Osaka dialect of Japanese, Saneku, Sumiyō, Tanegashima *o:ko*; Saga *o:ku/o:ko*; Yaegama/Ishigaki *aigu*

o:mʷa Hirara なぐりあひ。

o:masa Hirara 目白 (Miyara)。

676 From the story about the moon and rejuvenation water.

o:mi-munu Hirara 臆病者。Трус.

o:naʒi Bora / **o:na·ʒi** Hirara 。 Название безвредной змеи (*elaphis virgatus*).

Karimata o:na:ʒi радуга; Sawada au-naʒi; Tarama o:nu·ʒi/o:nu·ʒi-po: *elaphis virgatus*; Ueji wa:naʒi,
wa:naʒi

Aomori, Iwate *ao-nórosi elaphis virgatus*; Murakami area in Echigo, Iwafune district *ao-noši*; Otari in
Shinshū, Kita Azumi district *aoroʒi*; Ryukyuan *o:nnaʒi/o:nnaʒa elaphis virgatus*; Yaeyama *aunaʒi*

o:ca:nutuʒ Hirara ⁶⁷⁷ 軍雞 (Miyara) 。 。

Okinoerabu *o:ši-dui*; Yaeyama *aitca:rĩturi*

o:u·z Hirara 青瓜。 „Зелёная дыня” (*Cucumis melo*, var. *conomon*, f. *viridis*).

Japanese *ao-uri*

677 Merged with a displaced entry from v. 2, p. 3.

р

pa: *Hirara, Sawada* 齒。Зуб.

Sarahama *ha:*

Japanese *ha*; Motobu, Nakijin *p'a:*; Ryukyuan *ha:*; Yaeyama *pa:*

pa: *Hirara* 刃。Режущая часть ножа, сабли; лезвие.

Japanese *ha*; Yaeyama *pa:*

pa: *Hirara, Sawada* 葉。Лист (растения).

Amami Ōshima *fa:*; Japanese *ha*; Kikai, Tokunoshimashima *ha:*; Koniya, Tokunoshimashima *fa:*; Motobu, Nakijin *p'a:*; Ryukyuan *fa:*; Yaeyama/Ishigaki *pa:*; Yoron *fa:*

pa: *Hirara* 祖母。Бабка, бабушка.

Omorosōshi XXI-85 うきはあ (*ukiha:*) 祖母

Ryukyuan *fa:* /*ha:me*; *pa:pa:*; Yaeyama *a:pa* (平民語ナリ); *pa:* 曾祖母

Nantō Yaegaki ハーマヘ (*ha:me:*) 平民達の祖母を称してしかいふめれと凡そ

平民達の年丈けたる老女をこそりてハーマヘ(*ha:me:*)といふ。字字婆前とかくべし。前は尊称なり。

ハー (*ha:*) 上のハーマヘ(*ha:me:*)を略して直にしかいふ所もあり。

パーパー (*pa:pa:*) ハーマヘ (*ha:me:*)と同意なれどもがし尊卑の差ひあり。むかしはハーマヘ(*ha:me:*)を尊称してパーパー (*pa:pa:*)を卑称なりと古老のいへども今はパーパー(*pa:pa:*)を尊称となりてハーマヘ(*ha:me:*)は卑称となれり。字字婆婆の支那語よりなれるなるべし。

pa: *common* 方。方向。方角。

Yaeyama *fa*

p'a: *Hirara, Ueji* 隼。Сокол.

p'a: // Japanese *haja-i* „скорых”, „быстрый”

Omorosōshi *fajabusa*

Konkōkenshū はいんさ 鷹の惣名 (*faiŋsa/*f'aŋsa* „общее название ястребиных птиц”)

Itoman *çensagwa* 鷲; Japanese *haja-busa*; Kohama *paiśa*; Ryukyuan *fè:ŋsa*; Yaeyama *pensa*

p'a: Hirara 早イ。 Быстрый, скорый, ранний.

Tarama pɛ:

p'a: *p'a:* <very fast; reduplicated form> (Yaeyama *paja:paja*)

Hirara *Nn'ada p'aftuar'a:*. まだ早い (でせう)。

Ishigaki *pai-*; Japanese *haja-i* „скорый”, „быстрый”; Kohama *paja*; Ryukyuan *ɸɛ:-saŋ*

p'a: Sawada Часть ткацк[ого]. станка. 經糸を上下セシムル糸。

pabira Hirara songs 蝶々。 Бабочка, мотылёк. См. *pabi-z*.

あけず舞をばへら舞をさをとれ *akizī-maiju pabira-maiju* <Dance of the dragonfly, dance of the butterfly>⁶⁷⁸

pabi-z Hirara 蝶々ノ意ナレドモ現代ハ子供が風をあげる時、糸に小さき紙片を通す、その紙片、風の力にて次第に風に近附く、その紙片を *pabi-z* といふ。

Первоначальное значение слова „бабочка”, но ныне дети так называют небольшие бумажки, которые во время пускания бумажного змея, надевают на нитку и они силою тяги поднимаются кверху.

Sarahama pabi-z/pabil 夜ノ小蝶 мелкие ночные мотыльки; Sawada pabil; Tarama pabiru 蝶 мотылёк, бабочка

(См. *Sado Hōgenshū*, стр. 49) b Tosa ヒール, b Awa *ɕu:ri*, Shimane, Kōzuke, Mucu – *ɕiru*, Ōmi – *ɕuri*, Ise *ɕi:ro*

Butsurui Shōko 出羽秋田にて○へらこと云○云々○蝶和名かはびらこ也

Amami Ōshima *habera*; Haneji *tambe:ra*; Ie *taberu*; Kin *ɸabe:ru*; Kuji *kaperu*; Motobu *kaberu*; Nakijin *taberu*; Nago *habe:ru*; Ōgimi *ɸaɸe:ru*; Onna *ha:be:ru*; Ryukyuan *habiru*, *haberu* (*haberu*)/*hɸaberu*, *ha:be:ru*; Sado *ɕi:ro* 蛾; Saga *ɕu:ro* бабочка 蛾; Yaeyama *pabiru*

pada Hirara 端。 Край, конец (年の対語)。 См. *pata*.

Japanese *hata*

p'a:-daki Sawada 総ヲ乾スニ用フ竹棒 [(國仲)]。

678 From the MJU song n. 3 (Moromi et al. 2008: 179–182)

Yaeyama *pa:dagi* 笹; *pe:* 粽へ

padara *Hirara, Sawada* 海魚ノ一種⁶⁷⁹。Название мелкой морской рыбы.

padar'a *Hirara, Nozaki* <snotnose, brat (?)⁶⁸⁰>

Yaeyama *padara* 悪戯なること。腕白なること

pa'du'z *Hirara* 雀。Воробей.

Ryukyuan *ha:tuji* 大雞; Yaeyama *fa:du'i* 鳥の名。jo:rasa:の一名といへども疑はし

padura-gama *Ueji* 雀。Воробей.

paži *Hirara* 大樽。Большая кадка, чан, бочка.

paži *Sawada* 足。См. *pag'i*.

paži *Hirara, Sawada, Ueji* ... 笹... デアラウ。

Hirara Kanu p'sito: acanu funikaradu jamatun'kai mm'a:z paži. 彼の人は明日の船で日本へお出でになるだらう。

Hirara Nn'a:da mi:m-paži ja:ba ssam-paži. マダ見ヌ笹デアラバ知ラス笹 (マダ見ナイカラ知ラナイダラウ)。„Если еще не видел, то вероятно не знает”

Hirara An'ci ja'z-paži. サウデセウ。Вероятно, так.

Hirara N'a:m-pad'a'z (< *paži-ja'z*) *muni*. ナイ笹デアルモノ (ナイ笹ダ) (Это) не может быть.

679 Identifiable as *Atherinomorus lacunosus* (Schneider) or wide-banded hardyhead silverside, *yakushima iwashi* in Japanese (Yokoi 1989: 6).

680 According to Kōji Nakasone, while in Hirara-Miyakoan exists no such word as *padarja*, there is a word *panadarja*, which literary means ‘snotty nose’ and is a derogative reference to children/young people. Thus, it may be the case that either Nevskiy misrepresented the actual *panadarja* as *padarja*, or, more likely, that he recorded a now forgotten variation of *panadarja*. While it may also be the case that Nakasone’s *panadarja* and Nevskiy’s *padarja* constitute unrelated pieces of vocabulary, it does not seem likely given the semantic similarity to *panadarja* of the cited Yaeyama equivalent, *padara*.

Hirara *N'a:m padʹa z-suga*. ナイ筈デスガ... „Хотя и не может быть, но...”

Hirara *Nn'a kak'a:m pazī sa:i*. もう間に合ひますまい。

Japanese *hazu*; Ryukyuan *hazi*; Yaeyama *φазī*

пazī Hirara 耻。Стыд.

Konkōkenshū はづかしや (φазикаса) 恥敷

Japanese *hazī*; Ryukyuan *hazī*; Yaeyama *pazī*

пazī Hirara 樹木ノ名。黄櫨。Название дерева *Rhus succedanea*.

Japanese *hazī/haze-no-ki*; Ryukyuan *hazi*; Yaeyama *paziki*:

p'a:zī / **p'a:zī-utaki** Irabu, Sawada 此屋地御嶽。伊良部島、宇伊良部ノ東方一里餘ノ森林ニアリ。「アカラトモガネ」ト云フ人ヲ祀ル。昔以上ノ人、大和ヨリ久米島ヲ経テ伊良部島へ着キ伊良部村ノ耕作方法等ヲ教導シタル故、死後島民之ヲ民神ト崇メ、今猶予毎年祭祀ヲ行フ。Название храма (*utaki*), находящегося в восточной части деревни Irav [Irabu] (на острове того же имени). В нём чествуется японец (из страны *jamatu*) по имени Akaratumugani, который, будто бы явился с острова Kumi [Kume] (один из островов Okinawa) и обучил жителей деревни Irav хлебопашеству. После его смерти население стало его чествовать в данном utaki, как бога покровителя деревни. До сих пор в определенное время ежегодно совершается праздник.

пazīma-z Hirara 始マル。Начинаться

Japanese *hazīmaru*; Ryukyuan *hazīmajuru*; *hazimari*; Yaeyama *pazīmaru*

пazīmi Hirara, Karimata, Tarama 始メ。Начало.

Japanese *hazīme*; Ryukyuan *hazīmi*; Yaeyama *pazīmi*

пazīmi-z Hirara 始メル。Начинать.

Japanese *hazīmeru*; Ryukyuan *hazīmi:ŋ*; Yaeyama *pazīmiru*

па:zī:sī Hirara Десна.

pa:zura Sawada 酒ヲ貯藏スル甕 [(國仲)]。 Глиняный горшок для хранения вина [(Kuninaka)].

pa:zura m'a:ku šu:tui 酒甕 充滿 シテヲツテ

pa:gama Hirara, Sawada 齒釜。縁ノアル釜。飯粥ヲ炊グニ用フ [(國仲)]。

„Зубастый котелок”, котелок с выступающим бордюром вокруг (чтобы он держался в отверстии очага), употребляемый для варки каши [(Kuninaka)]

Sarahama hagama

pa: // Japanese *ha* „зуб” + *kama* // Japanese *kama* „котелок”

Gotō islands in Hizen, Minami-Matsuura district *hagama*, *hamaga*; Izumo *ha-gama*; Japanese *kama*;

Yaeyama *paŋgama*

pa:gani Sawada 鉄。Железо.

Sarahama hagani

pa:/ha: // Japanese *ha* „лезвье” + *kani* // Japanese *kane* „металл”

Ishigaki, Yoron *pa-gani* 鋼; Itoman, Kikai, Okinoerabu, Osai, Tokunoshimashima *hagani*; Japanese

haŋane/hagane „сталь”; Koniya *haga:ni*

pa:g'a:subi Hirara songs 「足遊」ノ意。散歩。 Гулянье, прогулка.

pa:g'i // Japanese *hagi* „нога” + *asub'i* // Japanese *asobi* „развлечение”

pa:gac'i Hirara 海綿。 A sponge.

pa:gil Sawada 剥ゲル。Облезать, линять, плешиветь.

Japanese *hageru/haŋeru*; Yaeyama *pagiruŋ*; *paguŋ* 剥ぐ

pa:g'i Hirara 足。脛。Нога

Sarahama, Sawada pa:gi

Pa:gzu-mai jamaša: uram-b'a:ja:? 足デモイタメテキヤシナイカシテ。 „Уже не повредил ли он ноги или что другого?”

Pagʷi-fʷusun nari / pʷsa-fʷusun nari <become foot dust, become leg dust>⁶⁸¹ //Говорит мать
поглаживая живот ребёнка, когда он у него болит
Japanese *hagi/haji*; Yaeyama *paŋ*; Yonaguni *faŋ*

p'a:gi *Hirara, Ikema* (交接する時の) 持上げ。

pagʷi *Hirara, Karimata* 造船スル。Делать лодки.
Konkōkenshū はぎちへ (fagiči:) плотник делающий лодки
Japanese *hanu/hagu* 木ヲ合ハセテ作ル делать что-н из досок; Shakotan *hanu* „делать лодки”

pagʷicigʷi *Nobaru* Небольшая скамейка, стремянка (Japanese *fumidai*).

pagʷi-nu-bata *Hirara* 躰。足裏。 Подошва ноги.
Higo *asino-hara*; Shakotan *asī-no-hara* „живот ноги” = подошва; Yaeyama *pan-nu-bada*
pagʷi „нога” + **nu** – суфф[икс] Nomin[ativus].-Gen[itivus]. + **bata** „живот”

pai *Shimajiri* 拜。Поклонение (божеству).
Japanese *hai*; Ryukyuan *phè*:

pai *Hirara, Sawada, Ueji* 南。Юг.
Sarahama **pai/hai**
Higo *hae* 南風; Japanese *hae* 南風 южный ветер; Каназава *hai* 林 лес; Motobu, Nakijin *p'è*;;
Ryukyuan *phè*;; Yaeyama *pai*

pai *Hirara, Sawada, Tarama* 榮え。 1. 物ノ盛ニナル事。 2. 上手ニナルコト。 3.
ヨク似合フコト (Tajima) ⁶⁸². 1. Пышность, процветание 2. Искусство, умелость,
умение. 3. Полное соответствие.
pai // Japanese 榮 *hae* „блеск”, „великолепие”

681 From a healing chant recorded by Nevskiy in the paper (draft?) Лечение болезней [на Мияко] ‘curing diseases [on Miyako]’, published posthumously in Nevskiy 1996:285-290.

682 From the MJU song Tōjin torai-no ayako (Moromi et al. 2008: 203 –206).

Japanese *hae*; Yaeyama *bai* 新芽。ばえ (生) の義。

pai-ara-kadi-gama *Tarama songs* 「南荒風 (小)」ノ意。

pai-bara *Sawada* 「南原」。南村。Южная деревня, южное селение.

pai „юг” + *para* „селение”, „деревня”

pai-bata *Tarama* 南端。„Край юга”, „крайний юг”.

pai-fuk'i *Hirara* 灰吹。Бамбуковая плевательница.

Japanese *hai-fuuki*; Kitatsugaru *haifūg'i*; Ryukyuan *phè:fuici*; Yaeyama *pai'fuk'i*

pai-kaz'i *Hirara* 南風。Южный ветер.

Karimata *paigaz'i*

Japanese *hae-kaze*; Ryukyuan *phè:kaz'i*; Yaeyama *pai-kaz'i*

pai-kagi-ja:gama *Sarahama* 「南ノ綺麗ナ小舎」ノ意。「オイラ」御嶽ノ中ニアル小屋ヲ云フ。毎年「カエルガマ」祭ノ時、司ノ連中ガコノ小屋へ集マツテ徹夜スル。

„Южный красивый домик” (?) – так называется небольшая лачуга при храме Óira-utaki, где ежегодно, во время праздника *kaéru-gama*⁶⁸³ собираются жрицы (*cikasa*) – исполнительницы роли богов – и коротают ночь. См. *kaéru-gama*.

pai „юг” + *kagi* „красивый” + *ja*: „дом” + *gama* – уменьшит[ельный] суффикс

paikata *Hirara* 南方。

ka'á ago:i <my friend the wind>

ja:manu paikatakara <from the southern side of Yaeyama>

ma:riku: ma:riku: <turn around and come, turn around and come>⁶⁸⁴

683 Alternatively spelt **kairu-gama** (like in the entry).

684 Fragment from a children's play song published in Nevskiy's paper *Miyakojima kodomo yūgi shiryō* (Nevskiy and Oka 1971:76-93).

pail Sawada 酢。 *Amazaki* トモイフ [(國仲)]。 Уксус; иначе называется еще *amazaki* [(Kuninaka)].

Sarahama paii

Konkōkenshū おはいり (u-φairi)

Aragusuku *pe:ri*; Hateruma *pe:ru*; Ishigaki, Kohama *pairi*; Kadena, Kikai, Naha, Shuri *fe:i*; Kominato *feri*; Kuro *pa:ri*; Ryukyuan *phè:ji*; Tokunoshimashima *fe:ri*; Yonaguni *hairi*; Yoron *pe:*

pail Tarama 生エル。 延ベル。 Росты, вырастать. Synonym *muil*.

Japanese *haeru*; Yaeyama *bairun*

pail Kuninaka, Sawada 榮ル。 Процветать.

Japanese *haeru*

p'aima <a kind of a white-shelled crab> См. *p'azma*.

pai-maru Hirara, Sawada 三種ノ榕樹 (*Ficus retusa* var. *nitida*)ノ内ノ一種。 Один из трёх видов *Ficus retusa*, var. *nitida*. См. *gaciapanagi*.

paina: Sawada 延縄ノ意。 長キ縄ノ先ニ釣針ヲツケテ魚類ヲ釣ルモノ [(國仲)]。

Леса; длинная бичёвка с крючком на конце для ужения рыбы [(Kuninaka)]

Shakotan *haé-nawa*

pai-nu-gùka Irabu, Sawada 南ノ五ヶ村。 伊良部島伊良部村ノ五ツノ大字ノ總名。 1.

伊良部 (*iray*)、 2. 仲地 (*nakaci*)、 3. 國仲 (*fūmnaka*)、 4. 長濱

(*nagahama/naga:ma*)、 5. 佐和田 (*sa:da*) 即チ是ナリ。

pai-s'uni Tarama 南宗根。 南里。 „Южное селение”.

pai „юг” + *s'uni* // (Japanese/Miyagi) *sone* „селение”

paica Sawada 科札。 作物ヲ竊取スルモノニ渡シタル假札ナリ [(國仲)]。 (Название наказания.) Билет выдаваемый человеку, занимающемуся воровством земляных продуктов.

Chinese *p'ai-tsə* 牌子

pa:jam Hirara зубная боль.

pajamal Sawada 早マル。急グ。Спешить.

I:kutu pajamari. 善ヲ急グ。 „С хорошим спеши!” (= куй железо пока горячо).

Yaeyama *paja* 早

pajau-gi: Tarama songs 夕顔ノ木。「延青木」ノ意カ。 „Ползучее зеленое дерево” (?) – поэтическое название растения тыквы гориянки⁶⁸⁵.

pa:karauiusa Sarahama 「葉から生ひ草」の義 = Hirara *śo:taci*. セイロンベンケイサウ。

paja'ikaži Hirara Поветрие (Яп. *r'u:ko: kambo:*).

paka Hirara, Sawada, Tarama 墓。Могила, усыпальница.

Sarahama *haka*

Ie *p'aha:*; Ishigaki *paka:*; Japanese, Ryukyuan *haka*; Motobu, Nakijin *p'aka*

pakama Hirara, Sawada, Ueji 男ノ禮服ノ下着、分ノ短ヅボンニ似タルモノ [(國仲)]. 袴。猿股。Короткие кальсоны, одеваемые мужчинами при парадной одежде [(Kuninaka)]. В Psara [Hirara] кроме того так называют женские кальсоны, носимые женщинами лучшего общества, а также японскую *hakama* (род юбки), носимую мужчинами при японской одежде в парадных случаях.

Sarahama *hakama*

Ueji *P'itici-nu pakamu* *ʔta:ʔ-si kši-munua no:ga?* 一ツノ袴ヲ二人デ着スル者ハ 何カ [答:

macigi:nupa: 松樹ノ葉]

Omorosōshi XIII-181 たればかま 垂袴

Konkōkenshū むはかま *mpakama* 御袴

⁶⁸⁵ Attested in *Adanja:nu adzi jo:* (Nevskiy 1998: 222).

Hateruma, Ishigaki *pakama*; Japanese, Kohama, Naha, Shuri *hakama*; Kuro *pa:ma*; Yara *fakama*;
Yonaguni *hagama*

pakal *Tarama* 秤。衡。Безмен, весы.

Japanese *hakari*; Motobu, Nakijin *p'akaji*; Ryukyuan *hakaji*

p'a:kʰŋ *Hirara* 親雲上。俗に **p'a:ku** と云つた。

Ryukyuan *pe:ćiŋ* = *uɸujakumui*

p'a:ku *Hirara* <one of the top-rank officials, also called *upu:ja*> См. **p'a:kʰŋ**.

p'a:kari *Hirara*, *Ueji* 速ニ。早。Быстро, скорей.

pakaz *Hirara* 秤。

Yaeyama *pakari*

paku *Sawada* 上流ノ男子ノ用フル辨當箱ニシテ箱ノ中ニ二段アリテ、一段ニ二個宛ノ丸キ皿ヲ入レタリ〔(國仲)〕。Походный ящик для пищи, употребляемый мушкетерами высшего класса. В ящике сделана полочка, и в каждой отделенно находится по две круглые тарелки [(Kuninaka)].

Japanese *hako* „ящик”; Ryukyuan *haku*; Yaeyama *paku*

p'a:kũ *Hirara* 百。Сто (китайское числительное).

Japanese *çaku*; Ryukyuan *ça:ku*; Yaeyama *p'a:ku*

p'a:kũso: *Hirara* 百姓。農夫。農民。平民。Крестьянин, простолюдин, мужик. Syn.

sĩmanupʰĩtu.

Sawada **p'akuśau**; Tarama **p'akuśo:**

Japanese *çakuśo:*; Ryukyuan *çakuśo:*

pa:l/pall *Sawada*, *Tarama* 針。Игла, иголка. См. **pi:z**.

pa:lʒiçi *Sawada* 「針突」ノ意。文身。入墨。Татуировка. См. **pi:zciʰĩ**.

p'a'l *Minna*, *Nishibe*, *Sawada* 行ク。通過スル。См. *pi'z*.

Konkōkenshū はれ ϕ ari > hari „бегн”

pama *Hirara*, *Sawada*, *Tarama* 濱。Взморье.

Sarahama *hama*

pama-buri (Tajima) 偏執性 к рыбной ловле

Japanese *hama*; Yaeyama *pama*

pama-kazira *Sawada* 「濱葛」ノ意。晝顔ニサモ似タリ [(國仲)] ⁶⁸⁶.

pama-cik'i *Karimata* 濱着。濱へ着クコト。Прибытие на взморье, прибытие корабля (лодки) к берегу.

hama // Japanese *hama* „взморье” + *cik'i* // Japanese *cuki* „прибытие”

pama-uk'uni *Sawada* 「濱大根」ノ意。 *Raphanus Raphanistrum*, L.

Japanese *hama-daikon/no-daikon*

pambij *Sawada* 半平。油揚。小麥ノ粉甘藷ノ澱粉等ヲ用ヒ、油ヲ入レテ揚ゲタルモ

ノ。天麩羅 [(國仲)]。Зелень, рыба или мясо обваленные в пшеничной и

картофельной (из сладкого картофеля) муке и поджаренные в масле [(Kuninaka)]. См.

jacimunu.

Sarahama *pampin*

Japanese *hamper*; Yaeyama *pambij*

pam-bici-gai *Hirara songs*, *Irabu songs* 衣類ヲ入レル、櫃ナリト云フ⁶⁸⁷. **-gai** ハ伊良部

仲地等ニテ今マデ **-gama** (diminutive suffix) ト同様ニ使用スト。Данное слово, как

говорят означает ящик (сундук) для хранения одежды. **-gai** будто бы уменьшительный

686 Possibly identifiable with Nakachi *pamakattsu*, or seaside morning glory, *Ipomea pes-caprae* or *gumbai hirugao* in Japanese (Tomihama 2013: 558).

687 Attested in lullabies recorded in Nevskiy 1978/Nevskiy 1998: 112 – 115.

(ласкательный) суффикс, равносильный **-gama**, который до сих пор можно слышать в Irav-Nakaci [Irabu-Nakachi].

Japanese *ke* 筥; Yaeyama *kai/kui* 衣筥。長持に相当す。

pa:mma Hirara Прабабушка (так к ней обращаются).

pammai Hirara たべもの。食物。

Sīmanup^sīto: jukazp^sītunu pammai-ti:gamidu mmār ’u:z. <Commoners are born to be the food of the well-born.>

pana Hirara, Sawada 花。Цветок.

Haneji, Kushi, Onna *p’ana*; Ie, Nago, Nakijin *p’ana*.; Ishigaki *pana*; Japanese, Ryukyuan *hana*; Kin, Kunigami, Ōgimi *φana*; Nago *fana*; Okinoerabu *hana*.; Yoron *Fana*

pana Hirara 綿花。綿。Бата, хлопок.

Aragusuku, Kohama *p’āna*; Ishigaki, Kuro *pana*; Japanese *wata*; Kunigami district, Yonaguni *hana*

pana Hirara, Sawada 鼻。Нос.

Sarahama hana

Japanese, Ryukyuan *hana*; Yaeyama *pana*

pana Hirara, Shimajiri 物ノ上部。端。時。折節。前詞ト同語ナルベシ。Верхняя часть чего-н.; край; время, критический момент; как раз, когда. Вероятно то же, что и предыдущее слово⁶⁸⁸.

Japanese *hana*; Yaeyama *pana*

panab⁷ Hirara 花火。

pana-buci Karimata 海岸。См. *panamuci*.

688 A slightly expanded version of this entry can be found in the *Ayago-no kenkyū* paper (Nevskiy and Oka 1971:48).

panadaʔi Hirara Сопли (текущие из носу).

panaʔi: Ueji 尖。端。Конец, окончность.

So:nu panaʔi:n umatća ma:ʃiuʔ munu no:ga? 竿ノ先ニ（端ニ）火ヲ燃シ居ル者ハ何カ。[答、**kʃiʔz** 煙管] „Что такое жжёт огонь на конце шеста?” (Ответ: **kʃiʔz** „табачная трубка”)

pana-fʊsʊ Sawada 鼻糞。Выделения из носа; сопли.

pana „нос” + **fʊsʊ** „экскременты”, „кал”

Japanese *hana-kuuso*; Yaeyama *pana-fʊʃu*, *pananufʊʃu*

panagamagi: Hirara Название растения с яркими красномалинов[ыми]. цветами.

pana-gati Sawada 粟ニ米ヲマゼテ炊キタル飯 [（國仲）]。Каша из пшена, к которому примешан рис [(Kuninaka)].

panagʔi-si Hirara 戲談ヲ云フ。ふざける。

Yaeyama *panaŋgi* 巫山戯。悪戯 *panaŋgi-siŋ* ふざける

pana-gumi Sawada 花粟。Рис подносимый богам вместе с вином. Synonym **pana-juni**.

Ryukyuan *hanagumi*; Yaeyama *panagumi*

pana-iki Hirara, Sawada 花瓶（祭具）。花ヲ活クル瓶 [（國仲）]。Ваза для живых цветов или деревьев (ставится перед алтарём).

Sarahama **hana-iki**

Ishigaki *panaiki*; Japanese *hana-ike*

panaiki-gi: Hirara **Akabana-gi:** （佛桑）ノ異名。Иное название для дерева **akabana-gi:** (китайская роза – *Hibiscus rosa-sinensis*).

panaiki // Japanese *hanaike* „ваза для цветов” + **ki:** // Japanese *ki* „дерево”

pana-juni Sawada 花粟。Synonym **pana-gumi**.

pana-muci Hirara 海岸。磯。

Karimata **pana-buci**

panamuz/panamur'a (Tajima) 花守。

pana-psī Hirara, Sawada 嚏。Чихание.

pana // Japanese *hana* „нос” + **psī** // Japanese *çiru*

Wamyōshō 二ノ二五ウ 塞鼻 釋名云、鼻塞曰鼷 一共、波奈此世

Iriomote, Kohama, Kuro *pana-piśi*; Itoman *hana-çi*; Itoman, Naha, Shuri *hana-φiru*; Isu, Izena, Kikai, Koniya, Naze, Okinoerabu, Saneku, Sumiyō *hani-çiri*; Japanese *hana-çiru* чихать; Kasari, Yamatoma *hana-çiri*; Nago *pana-pi*:/ *pana-pitçi*; Yaeyama *panafusi*; Yara *fana-fi*; Yonaguni *hanatçi*; Yoron *φana-piçi*

panari common 離島。

Konkōkenshū ぢはなれ *zi-φanari* 島々

panari Ikema / **panari-zak'sī** Hirara songs⁶⁸⁹ 離崎。池間崎ノコト。„Удаленный мыс”,

тоже что и *Ik'ama zak'sī* „Мыс (остр.) Ikima”.

panari // Japanese *hanare* „отдалённость” + **sak'sī** // Japanese *saki* „мыс”

Yaeyama *panari*

panari-pi'z Hirara, Ueji 離行ク。Удаляться.

panari // Japanese *hanare* „отделившись”, „удалившись” + **pi'z** „итти”

panari'z Hirara, Ueji 離レル。Отделяться, удаляться, отдаляться.

Japanese *hanareru*; Yaeyama *panariru*

panasari'z Ueji 放サレル。

panasi Ueji 放ス。離す。

689 Attested in variants of the song *Ni:ma-nu eu*: (Nevskiy 1998:24 –75).

Yaeyama *panasīj*

panasīkʼi *Hirara* 感冒。

Miyazaki Prefecture/Nishi-Usuki district *hanašike*

panasī *common* 話。 Рассказ, история, разговор.

Hirara *umuśšipanasī* 面白イ話

Japanese, Ryukyuan *hanaši*; Okinoerabu *hanasum* говорить; Yaeyama *panasī*

panasumi *songs* 手巾 (*tisasī* ノ対語) (Tajima)⁶⁹⁰。

panata *Hirara*, *Karimata*, *Shimajiri* 海岸。 Морской берег, высоко стоящий над морем.

Ainu *panu-ti* the lower end of a plain; Ryukyuan *hanta*

pani *Hirara*, *Sawada*, *Tarama* 羽。 翼。 Перо, крыло. Miyara Tōso записал в Psara произношение *paŋ*.

Sarahama *hani*

Japanese *hane*; Motobu, Nakijin *pʼani*; Ryukyuan *hani* < *ʔani*; Yaeyama *pani*

panta *Hirara* Занятой (Яп. *isonaši*: [忙しい]).

pani-itam *Sawada* 前垂ノ着イタ女ノ褌。 Женский пояс с небольшим передничком для прикрытия половых органов. См. *itam*.

pani „крыло” + *itam* „женский набедр[енный]. пояс”

paŋki-mta *Ikema* 苺。 The strawberry.

paŋku *Hirara* かゝり⁶⁹¹。

Ishigaki *taninupaŋkʼa*

690 Attested in the MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219–221).

691 Probably a short form of かゝりくび.

pa:ntu Hirara 1. 假面 2. 醜い。

pano:psĩ Hirara 嚏スル。Чихать.

Aragusuku *pana-pĩsay*; Hateruma *pana-pĩsuy*; Ishigaki *pana-pusuy*; Japanese, old *hana-çirui*; Nago *pana-p'u:ŋ*

pano:narasĩ Hirara 。

pansĩ-sĩ Hirara, Sawada Jo: wo benzui [用を弁ず].

pansĩ 防ぎ

nisi amakaĩiuba

ŋnu turing kasa turim pansĩ du sĩ <let's stop the northern wind and rain with a straw coat and an umbrella>

Yaeyama *panciŋ* 外る; Yaeyama *tainupayk'a*: 男根のむくれもの = 紅茸

pa:puzi Hirara 祖父母。Дед и бабука; дедушка с бабушкой.

Sawada uĩara:ɸuzĩ 先祖。親祖母祖父の義。

pa: „бабука” + *ури-зи* „дед”

Nantō Yaegaki ハーオホジ (*ha:uɸuzi*) 祖父母なり或はオ(u)を中略してハーホジ(*ha:ɸuzi*)ともいふ也

Ryukyuan *ɸa:uɸuzĩ/ɸa:ɸuzĩ*

p'a:p'a:ti Hiara 早々と。早く。

P'a:p'a:ti: kaira:ci. 早くお帰りなさい。

Ati p'a:p'a:ti azza:cka: banunna ssaiŋ. 餘り早く仰やつたら私には分りません。

para common 柱。Столб.

Ср. Ainu 天井の横木

Aragusuku, Hateruma, Kohama *p'ãra*; Ie, Nago *paja*:; Ishigaki *para*:; Itoman, Koniya, Saneku, Sumiyō *har'a*:; Itoman, Naha, Shuri, Yara *ha:ja*; Japanese *hašira*; Kikai, Okinoerabu *faja*; Kuro *para*; Motobu, Nakijin *p'aja*; Nago, Yara *fa:ja*:; Naze *hara*; Ryukyuan *ha:ija*; Tokunoshima *har'a*; Yonaguni *Faja, fira*:

para *Hirara, Karimata, Shimajiri, Tarama* 村。部落。

parafun'a *Sawada* 海魚ノ一種⁶⁹²。Название морской рыбы.

para-m *Hirara* 孕ム。Забеременеть, зачать.

Sarahama *haram*

Japanese *haramu*; *hara* „живот”; Motobu, Nakijin *p'ara*: 腹; Ryukyuan *haramuŋ* (про животных);

Yaeyama *paramuŋ*

param-p'itù *Sawada* 孕人。妊婦。Беременная женщина.

param // Japanese *haramu* „забеременеть” + *p'itu* // Japanese *çito* „человек”

Miyagi prefecture, north *harabito*; Yaeyama *param-p'itu*

p'arasī *Karimata, Sawada* 走ラス。

Karimata *p'arasi-ik'i* <to go speeding>⁶⁹³

Yaeyama *parasij*; *pe:rasij* 這入らす

parau *Sawada* harau [祓う].

Baga para:ba pasijikai simuŋkai uri: p'ari ma nukiru ma nukiru gu:gu: cīcīcīcī mm'a jūkalm.

<When I purify you, you go down to the edge, go down below, and be gone, demons, be

gone! Buzz buzz creak creak, and it's all good now.>

parauzi *Sarahama* 親族。親類。

para // Japanese *hara* „живот” + *uzi* // Japanese *uzi* „род”

Konkōkenshū おみはたみ *umi*fadami (совр[е]менное]. *umpadan*) 御親類ト云事、下官ニハはらう

シトモ云 (*umi-wata-mi* – „почтенный родственник”, низшим чинам говорят также *harausi*,

para-uzi*, *hara:zi*) (we:ka-hara:zi*)

Konkōkenshū たうれらばはらさぐれ *to:riraba hara saguri* „когда будешь падать, ищи родных”

⁶⁹² Identifiable as *Siganus spinus* or little spinefoot, Japanese *amiaigo* (Tomihama 2013: 560).

⁶⁹³ From the Tenri-archived version of *Kazmata-nu Isamiga* (088 イ 2-A45).

paraːz Sawada 祓。Очищение, церемония очищения, изгнание злого духа.

Japanese *harai*

pari Hirara, Shimajiri, Ueji 畠。原。野原。Поле, луг.

Sawada **pai**

Japanese *hara* „луг”, „равнина”; Ryukyuan *haru* 畑

parija: Hirara 田舎。Провинция, деревня.

pari „поле”, луг” + **ja**: „дом”

parima:z Hirara 原廻り、沖縄の *haruma:ji*⁶⁹⁴.

parinubaŋ Hirara 原の番人。

pari-nu-mutu Karimata 墓。Могила. См. *mutu*.

pari-pʼitu Hirara 田舎者。井ナカツへ。

pari „поле”, луг” + **pʼitu** // Japanese *çito* „человек”

pariśa: Hirara 農夫 (宮良)。

pariz Hirara はれる。

Niŋgiŋ:kainu tuga: pari pari:rariŋ. <Your sin against the mankind is such that cannot be cleared try as you might>⁶⁹⁵

paro: Hirara 拂フ。祓フ。フレル。(касаться) Платить (по счету), удалять, очищать, изгонять злого духа.

694 The term refers to a walk around the field watching over the progress of work or watching out for the pests (Tomihama 2013:563).

695 From the story about the moon and immortality (Nevskiy 1971: 11 – 13).

Sawada parau

Hirara Para:današi: はらはずに。はらはないで。

Japanese *harau*; Ryukyuan *hara:juu*; Yaeyama *paro:ŋ*

paru Shimajiri 原。畠。 Луг, поле. Ср. *pari*, *para*.

Japanese *hara* „луг”, „равнина”; Motobu, Nakijin *p'aru*; Saga *haru*

paru/hfaru/haru Hirara 春。 Весна

Japanese *haru*; Motobu, Nakijin *p'aru*; Ryukyuan *faru/haru*; Yaeyama *haru/paru*

parub'i [Karimata] <girth> (Tajima)⁶⁹⁶.

p'aru·b'i Sawada 馬ノ腹帶。 Подпруги (у лошади).

Karimata songs parubi⁶⁹⁷

Ikinoshima *harubi*; Japanese *harubi* < *hara-obi* „брюшной-пояс”; Ryukyuan *harubi*; Yaeyama *parubi/parabi*

paru-dama Sawada / **parū-dama** Hirara, Sawada 菜園ニ栽培シ、葉ヲ蔬菜ニ用フ

[(國仲)]⁶⁹⁸。 野菜ノ一種。 其ノ葉ハ上面ハ緑デ、下面ハ紫デアル⁶⁹⁹。 Название овощи; листья этого растения сверху зелёные а снизу фиолетового цвета.

Yaeyama *pandama*

paru-dati Hirara 「春立」ノ意。 Название лодки, отправлявшейся в Нафа [Naha] и Shuri с податью рёккёскому правительству. Synonym *sak'idati*.

paru // Japanese *haru* „весна” + **tati** // Japanese [blank]

696 From the commentary to the MJU song *Agazganemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230–232).

697 From the MJU song *Agazganemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008:230–232).

698 Two entries from v. 2, pp. 44-45 have been merged.

699 *Gynura segetum* Merr., Japanese *suizenjina* (Amano 1978: 164–165).

p'aru-miži / parumiži Hirara 漲水。 <An important shrine located in the vicinity of the Hirara marine port>

paru-mna Ikema 蝸牛。 The snail. Употребляется в пищу.

p'a:sagi Sawada Часть ткацкого станка, **p'a:** <threads in a loom that move the warp up and down> を懸けたる所。

pasam Hirara, Sawada 鉋。 Ножницы.

Sarahama hasam

Haneji, Kuji, Onna, Ōgimi *p'asami*; Ie *p'asani*; Japanese *hasami* „ножницы” – nomen deverbal[e]. от глагола *hasamu* „зажимать”; Kin *fasami*; Motobu *p'asaŋ*; Nago *p'asa:mi*; Nakijin *p'asami*; Ryukyuan *hasaŋ*; Yaeyama *pasan*; *pasamuŋ* 挟ム

pas'am Tarama Dokugumo [毒蜘蛛]. Ядовитый паук.

Ainu *pasani* イカ cuttlefish; Yaeyama *p'iŋupasana* 蠍 скорпион

pasī Hirara, Sawada 箸。 Палочки для еды. См. *umi:sī*.

Iriomote *paśi*; Japanese *haśi*; Ryukyuan *pa:śi/ha:śi*; Yaeyama *paśi*

pasī [Ōura] 端 林の外まわりを *pasī* と云ふ (Tajima)⁷⁰⁰.

jamabasī parubasī <the edge of the forest, the edge of the field>

Motobu, Nakijin *p'aśi*

pasī Hirara, Sawada 橋。 梯子。 Мост.

Japanese *haśi*; Motobu, Nakijin *p'aśi*; Ryukyuan *haśi*; Yaeyama *paśi*

p'a:śi Hirara, Karimata, Sawada 早。 Быстро, скоро, рано.

Yaeyama [blank]

700 From the MJU song *Gisayama-ga āgo (Ōura)* (Moromi et al. 2008: 226–228).

p'a:sĩ *Irabu, Sawada* 囃子。拍子。Такт, темп.

Konkokenshū ひやし **φ'a(:)sí**

Japanese *hajaši*; Naha *φe:ši*

pasĩ-jadu *Hirara songs* 「走家戸」ノ意。雨戸。Доски-двери, скользящие в пазах, закрываемые на ночь или во время дождя.

pasĩ: // Japanese *hasiru* „бегать” + **jadu** „дверь”

Ryukyuan *hasiri/hasiji* < *φasiri*

pasĩjadu-gama *Hirara songs* Уменьшительная ф[орма]. предыдущего слова.

paśśadu *Hirara, Ueji* 雨戸。Доски двери, задвигаемые на ночь или во время дождя. См. *pasĩ-jadu*.

pasĩ-mcĩ *Sarahama* 雨戸。Synonym **jadu**.

pa(:)sĩsĩ *Hirara* 斷。脛。Десна.

Sarahama *hasĩsĩ/hasĩ*:

pa:// Japanese *ha* „зуб” + *sĩsĩ* // Japanese *śisi* „мясо”

Japanese, old *hazĩsĩ*, **φazĩsĩ*; Ryukyuan *hasĩsĩ/haśśisĩ*; Yaeyama *pasasĩ*

pas'u-n *Minna* 場合二。時二。

pata *Hirara, Sawada* 織物。

Japanese *hata* „ткацкий станок”

pata *Hirara, Irabu, Sawada* 二十。Двадцать (только в комбинациях).

Japanese *hata*-; Yaeyama *pata*

pata *Ueji* 端。傍。縁。Сторона, бок.

mcĩ-nu-pata 路傍 рядом с дорогой, возле дороги

Japanese *hata*; Yaeyama *pata/panta*:

pa:tabaku Sawada 煙草ノ一種。「葉煙草」ノ意カ。未だ刻まざる煙草。Листовой табак (?).

pata-im Hirara, Irabu, Sawada 「二十升」ノ意。貢布。Податное полотно. Наилучшее полотно, отправлявшееся в качестве подати рёккёскому правительству. См. *kù:fu*.

Ryukyuan *hate:ŋ*; Yaeyama *pate:ŋ*

Nantō Yaegaki ハタイーン 布の貳拾舛なり証歌「七よみとはたいん刺す懸けて置ききと、」
貳拾よみの轉訛ならん。ハタといふは和語なり。

pataim'a 同。<a weaver of the tributary cloth>

Mamujaga k'inna pataim'adu kumamunudu jariba... マモヤの着物は二十升の者、細布であつたから⁷⁰¹

pataim-ur'a: Hirara, Sawada 細上布機女。

pata-munu Hirara, Kuninaka, Sawada 機ノコト。反布ヲ織ルル機具。經糸ヲ捲キタル間ハ *nunu-bata* ト称ス [(國仲)]。Ткацкий станок. В то время, когда на него намотаны нити основы, он называется *nunu-bata* [(Kuninaka)].

pata // Japanese *hata* „ткацкий станок” + *munu* // Japanese *mono* „вещь”

Ishigaki *pato:munu*; Nago *fata-munu*

patakaz Hirara Hadakaru [はだかる].

taci:patakaz 立ちはだかる

pataki Hirara, Sawada 畠。(Сухое) поле.

Sarahama *pataki/hataki*

Japanese *hata-ke*; Motobu, Nakijin *p'ataki*; Ryukyuan *hataki*; Yaeyama *patagi*

pata-nu-p'itu Hirara 二十人。Двадцать человек.

701 Fragment of the song *Mamuja*, recorded in Nevskiy's unpublished notes stored in Tenri University Library.

pata- // Japanese *hata-* двадцать + **nu** – суфф[икс]. Nom[inativus].-Gen[etivus]. + **p^situ** // Japanese *çito* „человек”]

pata-para Hirara, Karimata songs 二十原。二十村。宮古全部ノ意。Двадцать селений = весь остров Мияко. 昔は二十ヶ村アリシト云フ (Tajima) ⁷⁰²。

pata- // Japanese *hata-* - „двадцать” + **para** „селение” // Japanese *hara* „луг”

patarak^si Hirara, Ueji 働ク。Работать, трудиться.

Sarahama, Sawada **pataraci**

Ueji *Mmariti fütakina ni:žža iki patarakiksī munua no:ga?* 生レテスグソコナシヘ行ツテ
働イテ来ルモノハ何。(cī: 井戸のツルベ)

Itoman *hataraku*; Japanese *hataraku*; Kikai, Sumiyō, Tokunoshimashima *hatarak'uy*; Okinoerabu
hataracum; Ryukyuan *hataacıuy*; Yaeyama *pataraguy*

pataraci-b^si Sawada 働キ日。

pataraci-munu Sarahama 「働者」ノ意。一生懸命にやる人。Synonym *idža'z-munu*.

pata-ti Hirara 二十年。Двадцать лет.

Japanese *hata-çi* „двадцать лет”, „двадцать”

pata-ci Hirara 二十。Двадцать.

Konkōkenshū ハタチ (fataci)

Nantō Yaegaki ハタチ 式拾なり証歌 稲粟の色はたちころみやらべ

Japanese *hata-çi* „двадцать”; Ryukyuan *hataci* 20 л[ет].; Yaeyama *pataci*

pati Hirara 果 (ハテ)。Конец, граница.

ik^si-pati 行キヅマリ

Japanese *hate*; Yaeyama *pati*

702 From the commentary to the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008: 196–200).

patiːz Hirara 冒険スル。

Yaeyama *patirun* 果てる

patčil Sawada 外レル。

Yaeyama *pančirun/pančij*

patu Hirara, Sawada, Ueji 鳩。Голубь。

Sarahama *hatu*; Ueji *mbatu*

Aragusuku, Ishigaki, Kuro *patu*; Hateruma *faton*; Iriomote *patuna*; Japanese *hato*; Nago *pʰoːtu*;

Ryukyuan *hoːtu*, *hoːtu* < *ʰoːtu*; Yoron *fatu*

pʰaːtul Sawada 三角形ニ作ラレタル舩 [(國仲)]。Воздушный змей треугольной формы, букв. „сокол”. См. *pʰaː*.

pʰaːturʰa Sarahama 鷺。Сокол. См. *pʰaː*.

paśa Sawada 蜂。Оса (уменьшительная форма от нижеследующего слова).

Ryukyuan *haśa*:

paśi Hirara Среднего размера фаянсовая тарелка для кушаний.

paśi Hirara, Sawada 蜂。Оса.

Sarahama *hasi/pasi*

Japanese *haśi*; Motobu, Nakijin *pʰaśi*; Shizuoka *baśi*; Yaeyama *pasi*

paśi Hirara, Sawada 初。農作物ノ初。1. Начало. 2. Часть плодов, злаков и пр., подносимая божеству.

Japanese *hasu*; Motobu, Nakijin *pʰaśi*; Yaeyama *paśi*

paśi-zaki Hirara 婚礼 [宮良]。

paśizakimuz Hirara [類 *sakimuri*] Когда сговоры кончились, родственники обеих сторон собираются и пьют вино, принесенное родственниками жениха.

pacī *Hirara* 八 。 Восемь (числит[ельное]. китайск[ог]. происхождения).

Chinese *pa* < *pat*; Japanese, Ryukyuan *hači*; Yaeyama *pacī*

pa:cīgi *Sawada* 樹木ノ名。黄櫨。

Itoman *hažu:gi*; Koniya *hačigi*; Yaeyama *pažiki*; Yamatoma *hažigi*

pa:cī *Sawada* 鉢。酒ノ肴ヲ盛ルニ用フ [(國仲)]。Чаша (фаянсовая), употребляется под закуски к вину.

Japanese *hači*; Ryukyuan *ha:či*; Yaeyama *pacī*

pacī-ka *Hirara*, *Shimajiri* 二十日 。 Двадцать дней, двадцатое число месяца.

Japanese *hasu-ka*; Yaeyama *pacī-ka*

pacīk'i *Hirara* 彈ク 。 Прыгать, подпрыгивать, хлестать

Japanese *hažiku*; Ryukyuan *hančuŋ*; Yaeyama *pacīkuŋ/pacīkīŋ/paŋkuŋ*

pacīk'i *Hirara* 蝦ノ様ナ海動物。之ヲ取ル時ニハ彈ジイテ怪我ヲ與ヘル。 Один из видов морских ракообразных; когда его ловят он хлещет (**pacīk'i**) по руке и причиняет поранение. См. предыдущее слово.

pa:cīk'i *Hirara* 旧曆十二月ノ名。Ср. Japanese *hasuki*.

pacīmak'i *Hirara* 舊藩時代ノ役人帽。冠。 Чиновничья шапка (при старом рёкёйском правительстве).

Ishigaki *paза-mak'i/pažimaki*; Itoman *hasamaki*; Japanese *hači-maki* платок, повязанный вокруг головы, тюрбан; *hači* „голова” + *maki* „обложка”; Ryukyuan *hačimači*; Yoron *fačimaki* (платок повяз. вокруг головы)

pacī-mami *Hirara* 初豆 。 Первые сборы бобов.

Japanese *hasu-mame*

p'a:cīŋ *Sarahama* 親雲上。 <one of the top-rank officials, also called *upu:ja*>

Ryukyuan *pè:ciŋ* < *pè:kumi*: < * *uruja kumuji*; Yaeyama *be:kij/be:ciŋ*

paču-gaci *Tarama* 八月。Восьмой месяц (по лунному календарю); август.

Japanese *hačiŋacu/hačigacu* < *hači-gwacu*; Yaeyama *pačiŋgwazi*

pačugaci-budul *Tarama* 八月踊。<A festival of performing/stage arts, conducted in Tarama in the eighth month of the lunar calendar>

p'ausi *Sawada* 拍子木。Два деревян[ное]. бруска, ударяемые друг о друга.

Japanese *ço:ši*

pauca-gatana *Sawada* <a type of knife> См. *katana*.

Japanese *hōcō-gatana*; Yaeyama *po:za* 庖丁。料理人

pauci *Sawada* <broom> См. *po:kʷi*.

pay *Hirara*, *Sawada* 蛇。Змея. В [Ueji] говорят, что если в доме есть беременная, то обычно три раза до родов в доме появляется змея-бог (обычно *p'sù bav*); если она показывается в кухне возле очага, то родится девочка, а если в парадной комнате, то мальчик; змея-бог ходит на хвосте (*zu*), а голову (*bavnu kanamar'a*) поднимает вверх. Sarahama *hav*; Tarama *po:/pau*; Ueji *bav*

Pavva sidimmari ciġz'innutcaši: nnamagami uzca. <And they say that until this day snakes are reborn and live long>⁷⁰³

Japanese *hebi* змея; Japanese, archaic *hemi/hami*; Japanese *hau* < парш „ползать”; Kikai, Yamatoma *habi* змея; Kyoto, Osaka *hame* „гадюка”; Ryukyuan *habu* змея; Yaeyama *pabu* „змея”, *ma:pabu* „Thimeresurus ryukyuanus”

pay-ga: *Hirara* 「蛇井」ノ意力。井戸ノ名。

pavgata *Hirara* くつわむし (Miyara)。

703 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11 – 12)..

paŋgi: Hirara 楮。 *Broussonetia kasinoki*.

p'a:vča Hirara 鎚。 Молоток (железный).

paʔi Hirara Гадать (v *paz*).

paʔimunu Hirara Гадание.

pa'z Hirara 張る。 Тянуть, натягивать, растягивать, распинать.

Sawada pal

Japanese *haru*; Yaeyama *paruŋ*

pa'z Hirara 這入ル。 Входить.

Sawada pa:l

Mna pazzanna aranna. 皆這入り切れないでせう。

Hirara *Paʔzi'ku:*. お這入り。

Yaeyama *pe:ruŋ*

p'a:z Hirara songs 行ク。

Hirara spoken pi'z; Minna, Nishibe, Sawada p'a:l; Sarahama cal

Aragusuku, Kohama *p'āruŋ*; Hateruma, Ishigaki, Kuro *pari*, *paruŋ*; Motobu, Nakijin *p'ajuŋ*;

Yaeyama *paja:ruŋ* 流行る; *pe:* 足。つまさき; Yonaguni *çiruŋ* 行く

p'a:z Hirara 夏ノ極暑イ時分。 Самый жаркий период летом.

Japanese *çi-jori* 日和

pa'z Hirara 蠅。 Муха.

Sarahama hai

Higo *ça:*; Japanese *hae*; Ryukyuan *phè:*; Yaeyama *pai*

pa'z Hirara, Sawada 灰。 Зола, пепел.

Sarahama hai

Haneji, Ie, Kuji, Motobu, Nago, Nakijin, Onna *p'è:*; Higo *ça:*; Japanese *hai*; Ryukyuan *phè:*; Yaeyama *pai*

p'a'z *Hirara* **p'a'zma** ノ 畧語 。 Сокращение слова **p'a'zma**.

Sarahama **p'ai**; Sawada **p'a:l**

pazdi *Kurima* Первый вынос новорожденного на улицу. Несущий ребёнка обязательно имеет при себе ножницы.

pa'idi-ginai *Hirara* 公家 。 Synonym *u'iginai*.

pazdija: *Sawada* 分家 。 Дом (семья) который выделился от родителей.

pa'zdi-pazimi *Hirara, Tarama* Первый вынос новорожденного на улицу. В Psara [Hirara] родственникам относят пирожки из пшённого теста (так наз. *muci*), а от них получают книги и веер (для мальчика) или материю и веер (для девочки).

В Tarama это бывает на восьмой день после рождения.

См. **pa'zdi**.

Z komentarzem [a1]: In the Ishihama version only

pazdivva *Hirara, Sawada* 分家シタ子。分家。

pa'z-di'z *Hirara* 出ル。露出ス。Выходить, появляться.

Sawada **pa'z-di-l**

*Izakaradu pazdikstaz ti:mai n'a:dana... <it [the snake] appeared from who knows where...>*⁷⁰⁴

Hirara (?) *Pazdi nu samataz*. お出になりましたか。

Hirara *Kar'a: tigabzzu kakittidu ja:ju pazditaz*. 彼は手紙を書いて家を出た。

Yaeyama p'intiruy

pa'zziru < **pa'z-iru** 灰色。Пепельный (серый) цвет.

Japanese *hai-iro*

704 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11 – 12).

p'a-zckʼi *Nozaki* <tatoo> См. **pi-zckʼi**.

p'a-zma *Hirara* 白色ノ綺麗ナ蟹、海岸ノ砂地ニ深サ二三尺位ノ穴ヲ掘ツテ巢ヲ作ル。
春舞蟹。「子生レタル時ニハ必ズ **p'a-zma** 蟹ヲトリ来テツハ床下ニニガシ其他ハキ
リビラト煮テ母ニ食ハス」[(田島)]⁷⁰⁵。Красивый краб белого цвета; роет норки
глубиной в 2-3 фута в морском песке недалеко от воды. „При рождении ребёнка
обязательно приносят с морского берега несколько крабов **p'azma**; одного пускают под
пол, а остальных [...]”⁷⁰⁶

Sarahama **p'aima/haima**; Sawada **p'alma**

Ishigaki *parumaja:kan*

pazzasʼi *Hirara* Verb[um]. causativ[um]. от **paz** (входить).

paʼinufysuaza *Hirara* Веснушки (букв[ально]. пятнышки – испражнения мух)

paʼzzi:kʼi *Hirara* 這入ル (コチラカラソチラへ)。Входить (отсюда туда).

pi: *Hirara* Ветры (в животе), пердеж.

p'i: *Tarama* 屁。Ветры (в животе), газы (из заднего прохода).

P'iu p'il. 屁ヲ放ル。Пускать ветры.

Aomori, Iwate *f'e*; Aragusuku, Ishigaki *pi:*; Hateruma *piy*; Hyō, Isen *fi:*; Japanese *he*; Motobu, Nakijin
p'i:; Ryukyuan *phi:*; Saga *he-furu*

pi: *Hirara* 笛。横笛。Флейта, свисток. A flute.

Hateruma *piy*; Ishigaki, Kohama *pi:*; Japanese *φue*; Naze, Tokunoshimashima, Yonaguni, Yoron *fui*;
Saga, Satsuma *chie*

pi: *Sarahama* 晝。См. *sʼikama*.

705 From the commentary to the MJU song *Utsunēma-no Kana-gama* (Moromi et al. 2008: 219–221).

706 Unfinished sentence.

pi: Hirara 少シ。 Немного, небольшое количество чего-л[ибо]., момент.

nn'a' pi: モウ少シ еще немного

Nn'a' pi: panaši:fi:sa:ci. もう少しお話をさい。

Ainu *pi* small, fine; Ryukyuan *iφè:*; Yonaguni *ibi-sa:ŋ* 少い

p'ibacī Tarama 華苳。 Перец (*piper longum*).

Chinese *pi-po* < *pit-pat (pal); Ishigaki *piba:zi* ちばて; Itoman *šipa:ši*; Japanese *çihacu*; Sanskrit *pippalī*

pizi Hirara, Sarahama, Sawada 肘。 Локоть.

Sarahama *Pidzu fai*. <Get lost!>

Japanese *çizi*; Ryukyuan *fi:zi:-gè:* или *fi:zi:-n-to:*; Yaeyama *pizi*

pizi Hirara 比地。 平良町西仲宗根の小字。

pizi Hirara 返事。 Ответ. Synonym *irai*.

Japanese *henzi*; Motobu, Nakijin *p'izi:*; Yaeyama *çinzi*

pizivsi Sawada 焼串ノ意。 薪ノ切ヲ搔寄せテ竈ノ中ニ焼ベ又は竈ノ中を浚フルニ用フル棒。

pi:fuk'idaki Nobarugoshi Бамбук[овая]. трубка для раздувания огня.

pidzi Sawada 削ル。 刻ム。 Скоблить, крошить, мелко (тонко) резать.

Japanese ヘグ (剝)。 削ル; Yaeyama *pinuŋ*

pi(d)zi-mnuz / **pizi-mnuz** Sawada 切りテ乾シタル甘藷ヲ煮テ握リタルモノ [(國仲)]。

Synonym *m-pizi*.

pizici *Sawada* 機織道具。梭ノコト。緯糸ヲ入レテ左右ニ配スルモノ [(國仲)]

⁷⁰⁷。(Ткацкий прибор.) Челнок, ходящий вправо и влево с ниткой утока.

Japanese *çi*; Ryukyuan *phi-ziçi*

pil *Sawada* <sand leek> См. *piz* 蒜.

pi:-ma *Hirara* 一寸。少シ。Немного, чуть чуть.

pi:-fūsara-katca *Sawada* ⁷⁰⁸植物ノ名。屁臭葛ノ意カ。其ノ名ハ拙ケレドモ藤ニマサリ
テ美シキコソヲカシケレ [(國仲)] ⁷⁰⁹。

Yaeyama *pi:fūsari-kaza*

pigaiz/pig'a:z *Hirara* 化ける。

pinza *Hirara*, *Sawada* 山羊。1. Коза. 2. Nagattarasiku iū [長ったらしく言う] 人の字 (?) .

Козлятина в Psara [Hirara] дается при лёгких запорах. Весьма могущественным
средством от всякого рода заболеваний, особенно при полной слабости и истощении
организма, служит свежая козья кровь.

Sarahama *cinza*

tarama-pinza, irav-pinza

Konkōkenshū ひゝぢや *phi:za* 羊

Japanese *çicu:zi* „овца”; Ryukyuan *phi:za* 人の字 (?); Yaeyama *pibi:za*

piŋgasī *Hirara*, *Ueji* 逃ス。Упустить, дать бежать, дать скрыться.

Yaeyama *piŋgasin*

piŋgi-kata *Ueji* 逃方。逃ゲル法方。Способ убежать.

piŋgi-k'i *Ueji* 逃ゲテ來ル。Прибегать.

707 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 78.

708 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 67.

709 Skunkvine or *Pandera scandens*, Merr, Japanese *hekusokazura* (Amano 1978: 148).

piŋgi-piˈz Ueji 逃ゲテ行ク。Убегать.

piŋgiˈz Hirara, Ueji 逃ゲル。Бегать, убежать, ускользнуть.

Motobu, Nakijin *pʻinigiɲuŋ*; Ryukyuan *ɸinziɲuŋ/ɸinziːŋ*; Yaeyama *piŋgiruŋ*

pin-na Hirara, Ueji 變ナ。Страшный.

Kaiga anciː siʃtaːz kutoː duːduː pinnasa-nu naraŋ. 彼ガサウシタト云フ事ハ随分不思議デナ
ラナイ。

Uigadu pinnakaz. それが妙だ。

pinna-sa 変

pinna-kataz 變ダツタ

pinnakaiba アヤシケレバ

pinna munu 變な物

pinna-gi 不思議さう (な)

pinnakaz 怪しくある

pinnafudu 妙に... (ある)

Japanese *hen-na*

pira Hirara, Sawada 鉾ト書ク。鉾柄(*pirazika*)ヲツケテ主トシテ耕耘スル農具 [(國
仲)]。除草器。

Japanese *hera*; Ryukyuan *ɸiːra*; Yaeyama *pira*

pira-buni Hirara 動物の肩甲骨。В старину ими будто бы обрабатывали поле.

pira-zaɟa Sawada 鉾、鉾砥石等ヲ入ルヘ綱籠 [(國仲)]。

pira-ziika Sawada 鉾柄。

pira// Japanese *hera*

Yaeyama *piracika* 1. 鉾柄 2. 儉安者、懶怠者

pirasī *Hirara* 行カス。放ス。走ラス。Отпускать, заставить итти. Verb[um].

causat[ivum]. от *piz*.

Sawada *p'arasī*

pissa *Hirara* 薄い。淡い（宮良）。

piśsa *Hirara*, *Irabu*, *Sawada* 筆者。在番所ノ辞令モテ命セラシタル吏員ニシテ、杣山筆者（森林係）耕作筆者（農事係）耕作假筆者（農事係）ノ三種アリ。與人ノ命ヲ（受）ケ帳簿ノ整理ヲ分掌セシナリ。給料一ヶ年粟八俵〔（國仲）〕。

Yaeyama *piśa*; *çiśśa*

pişu:bay *Ueji* 蛇ノ一種⁷¹⁰。

pi:ča *Hirara*, *Tarama*, *Ueji* 一寸、少シ。См. *pi*.

Sarahama *çi:čagama*; Yonaha *mi:čagama*

Tarama *pi:ča-tum* / *Hirara*, *Ueji* *pi:ča-gama-cim* 少デサヘモ、少シモ、チツトモ

Hirara *Pi:ča mucikasifidu azza aranna?*（一寸六かしくゾアルハアラヌカ）一寸六かしいぢやないか。

picī *Hirara*, *Sawada* 櫃ノコト。衣類ヲ納ムルニ用フ〔（國仲）〕。Ящик, ларь, сундук; употребляется для хранения одежды [(Kuninaka)].

Sarahama *çici*

Japanese *çicu*; Ryukyuan *çici*

picī *Sawada* 海魚ノ名⁷¹¹。

picībaku *Sawada* 引箱ノ意。小ナル長方形ノ箱ノ一面障子ヲ開閉スルガ如キ蓋ヲ設ケ中ニハ髪付要書類ヲ入レ又枕ヲ代用シタリ。

710 Literally ‘coil snake’ (cf. Tomihama 2013).

711 Possibly the freckled hawkfish, *Paracirrhites forsteri*, Japanese *hoshigombe* (Miyagi 1989: 42).

pi·z Hirara, Ueji 針。Игла, иголка.

Sarahama hai; Sawada, Tarama pal

pi: маленький (?) + **jari** „копье”

Aragusuku *pari*; Hateruma *p'ǣri*; Ishigaki, Kohama, Kuro *pari*; Japanese *hari*; Kikai, Okinoerabu, Yoron *fai*; Motobu, Nakijin *p'ai*; Nago *paji*; Naha, Shuri *ha:i*; Naha, Shuri, Yara *fa:i*; Ryukyuan *haji*

piz Hirara 蒜 (ヒル)。腹病ノ時、酒ニツケタル蒜ヲ疹部ニ着ク〔(國仲)〕。菜園ニ栽培ス、全草臭気アリ、生食スレバ邪氣ヲ除クトイフ、塊根ハ漬物ニ用フ。 *Allium Scorodoprasum*, L. Чеснок.

Sawada pil

Japanese *çirui*; Ryukyuan *φiru/çirui*; Satsuma *çi*: the large garlic, leech, noon; *çiru* garlic; Yaeyama *pin*

pi·z Hirara, Ueji 行ク。См. **p'a·z**.

Ba:ja pizm do: 私は行きますよ (どうです。返事を待つ)。

Nan̄kaiga pizta:ga? 何處へ行つたか。Куда ходил? (*omawarisan nado no iikata* [お巡りさんなどの言い方])

Hirara *Vva: kumaŋkai pirijo: ba:ja kamaŋkai ikadza-ti-nu muno: no:ga?* お前はこゝへ行ケ
私はアチラへ行カウといふものは何カ。 (*sipug'i* 帶)

Japanese *çi:ru* (沖ス)

pi·z-çik'i / **pi:çik'i** Hirara 入墨。文身。Татуировка.

Nozaki p'a-zçik'i; Sarahama haiçic'i; Sawada palçic'i

Japanese *hari* „игла” + *cuiki* „всовывание”, „накалывание”; Ryukyuan *haziçi/haçiçi*

p'i: Hirara 日。День.

Japanese *çi* „день”, „солнце”; Motobu, Nakijin *p'i*; Ryukyuan *phi*; Yaeyama *p'i* / *p'i* / *p'iŋ*

p'i: Hirara, Tarama 火。Огонь (только в компаундах).

Motobu, Nakijin *p'i*; Yaeyama *p'i*

pʰi(:) / **psĩ** Hirara, Sarahama, Sawada 陰門。Vulva⁷¹². В Sarahama говорят что если увидеть vulva то будет **mi:pagi** (глаза заболят).

Ikema **pʰĩ:z**; Sarahama **çi:/pʰĩ:**

Ainu *pui* 穴; *pokipui* 陰門「下穴」の義; Aragusuku, Hateruma *pĩ:*; Hyō, Isen, Kasari, Kikai, Naze, Sumiyō, Yamatoma, Yonaguni *çi*; Hyō, Itoman, Naha, Shuri, Yara, Yoron *ho:*; Isu, Koniya *fi:*; Japanese, northern dialects *hehe*, *фeфe*, *bebe*, *ippe*; Kohama *pĩ:*; Kuro *pi:*; Nago *po*; Okinoerabu *bi:bi*

pʰibaku Hirara 「火箱」ノ意。火鉢。Жаровня; ящик с угольями.

pʰĩ: // Japanese *çi:* „огонь” + **paku** // Japanese *hako* „ящик”

Nago *pi-ba:ku*:

pʰĩ-basam Sawada 機織道具。箒ヲ両方ヨリ挟ム木。

Yaeyama *piba:saŋ* 火箸

pʰĩ-basĩ Hirara 火箸。Металлические палочки (или щипцы) для поправки горячих угольев в жаровне.

Japanese *çi-basĩ*

pʰibaci Hirara 火鉢。Жаровня с горячими угольями. *Synonym* **pʰibaku**.

Japanese *çibasi*; Kadena *fibaçi*; Yaeyama *pibaci*

pʰida Kuninaka, Sarahama, Sawada 汀、濱。Морской пологий берег (около самой воды).

pʰida Hirara, Sawada 襜褕。Складка (у одежды).

Japanese *çida*; Yaeyama *pida*

pʰida-kakam Hirara, Sawada 襜裳。

pʰidasĩ Ueji 炊グ。Варить; готовить (пищу) на огне.

712 Merged with a duplicate entry from vol. 2, p. 95.

Ki:nu panaži:ŋ aka-missa pʰidašiuṣ munua no:ga? 木ノ端ニ赤飯ヲ炊イテキル者ハ何カ。

[答: 蒲葵] „Что это такое, что готовит красную кашу на верхушке дерева?“ (ответ. *kuba* = *Livistona chinensis*)

pʰida-z Hirara 左。Левая сторона, левый; the left.

Omorosōshi VIII-76 *fiʰari*

Japanese *çidari*; Ryukyuan *fiʰai*; Satsuma *çidai*; Yaeyama *pʰidari*

pʰidaz-zīna Kurima 「左綱」ノ意。注連縄。茅輪。Два небольших кольца из листьев *gisici* (*miscanthus sinensis*), скрученных в левую стороны, их вывешивают у ворот дома (с двух концов) по выносе покойника и загораживают вход наклонно поставленным в воротах шестом. Тело выносят из *nibanza* < the living space of the eldest son and his family >, где помещается kamtana <home altar> (оттуда же выносят покойника и в Psara [Hirara]).

pʰidaz // Japanese *çidari* „левый“ + *çina* // Japanese *çuna* „веревка“

Ryukyuan *fiʰainna*

pʰidil Tarama 「火出」ノ意。Инструмент для добывания огня посредством трения одного дерева о другое. Стержень, который вращают на дощечке из мягкого дерева (обычно *dufugi*: <tiger’s claw>), делается из твёрдого дерева *gigici* (*murraja exotica*).

pʰi // Japanese *çi* „огонь“ + *dil*⁷¹³ // Japanese *deru* „выходить“]

pʰidiz Ueji Свариться, быть готовым (про готовящуюся еду).

pʰi-fukʰi Hirara 火吹竹。Бамбуковая трубка для раздувания углей.

Japanese *çiʰuki-dake*; Ryukyuan *fi:ʰuci*; Yaeyama *pʰi:ʰukʰi*

pʰiga Hirara 比嘉。城邊村ノ大字ノ一。Название деревни в волости Gusikubi: [Gusukube].

713 Should be: *idil*.

p^ʰigasa Hirara Красное сияние вокруг луны; признак засухи или пожара.

p^ʰigi Hirara 髭。Борода, усы.

Japanese *çiŋe/çiŋe*; Ryukyuan *φizi*; Satsuma *çigi* beard; Yaeyama *p^ʰini*

p^ʰigi Bora Волосы (на голове, усах, щеках, подбородку).

p^ʰiguru Hirara Холодный (про предметы).

p^ʰikaiz Hirara 日数。Число дней; срок.

p^ʰik'a:i Sawada 引合 <annual control of the islands and their administration by a delegation of higher officials from the Ryukyu Kingdom>. См. *mim-p^ʰik'a:i*.

p^ʰikaiz Hirara 引カレル。Быть тащимым.

p^ʰikar'a Hirara 百足に似て異種と思はるゝもの。形小さく暗所にすりつぶせは光る (Miyara)。

p^ʰika'z Hirara 光。光ル。Сияние, блеск, свет; сиять, блестеть.

Japanese *çikari* „блеск”; *çikaru* „блестеть”; Ryukyuan *φikari/φikai*; Satsuma *çikai* light; Yaeyama *pikari/pikaruŋ*

p^ʰika'z-p^ʰika'z Hirara ヒカヒカ。Сильный блеск.

Japanese *pika-pika*; Yaeyama *pikapika*

p^ʰiki-urusī Karimata 引下ス (Tajima)⁷¹⁴.

p^ʰik'i Hirara 海魚ノ一種⁷¹⁵.

714 Attested in the MJU song Yoshima-no shu (Moromi et al. 2008: 196–200).

715 Possibly the freckled hawkfish, *Paracirrhites forsteri*, Japanese *hoshigombe* (Miyagi 1989: 42).

Sawada *pʰiçĩ/piçĩ*

pʰikʰĩ *Hirara, Tarama* 引ク。Тащить.

Sawada *pʰiçĩ*

Japanese *çikuu*; Motobu, Nakijin *pʰizũŋ*; Ryukyuan *fiçũŋ*; Saga *fuku*; Yaeyama *pikuŋ*

pʰikʰĩ-dil *Tarama* 引出ス。Вытаскивать, извлекать.

pʰikʰĩ-usĩ *Hirara* 摺臼。Ручная деревянная мельница.

pʰil *Tarama* 放ル。Выпускать (ветры).

Japanese *çiruu*; Yaeyama *pusuŋ*

pʰimarunukam *Hirara* Мифологич[еский] бог огня, сошедши в мир вместе с Kuicĩnu и Kuitama, огнем пытался сжечь непокорных демонов⁷¹⁶.

pʰimikʰĩ / pʰimikʰĩ *Hirara* 喘息。

pʰimicĩ: *Sawada* 百日咳。Коклюш.

pʰi:mmaga *Hirara* Праправнук

Japanese *çimago*

pʰiŋgaŋ *Sarahama, Sawada* 彼岸。春分マツリ、秋分マツリ。

Chinese [blank]; Japanese *çiŋaŋ/çigaŋ*; Yaeyama *pʰiŋgaŋ*

pʰinil *Sawada* 凧ノ糸。「捻リ」ノ意。Нитка, на которой пускают воздушного змея.

Japanese *çineru* „крутить”, „сучить”; Yaeyama *pĩniruŋ*

716 Cf. Kiyomura’s account in Kiyomura 2008[1927]: 1–5.

p^hinil-zīna Sawada 捻綱 <rope braided from young leaves of a *Trachycarpus* tree>. См. *ma:ni*.

p^hiŋsu:munu Hirara Бедняк.

p^hirasi Karimata Заставить обмелеть, дать обмелеть (морю).

p^hiru Hirara 晝。Полдень; день (в противополоп[жность]. ночи).

Sarahama songs p^hiru

Haneji, Kuji, Nago *p^hiru*; Ie *tiru*; Japanese *çiru*; Motobu, Nakijin *p^hiru*; Ryukyuan *φiru*; Yaeyama *p^hri*

p^hisasi Sawada 外柱。

Japanese *çisaši*; Saga *fusaši* 廬

p^hiti-ci Hirara 一ツ。Один.

Japanese *çito-cu*; Ryukyuan *ti:ci*; Yaeyama *p^hiti:zi*

p^hitu common 人。Человек.

m'a:ku p^hitu 宮古人

jamatu p^hitu 日本人

rušijanu p^hitu 露西亜人

Japanese *çito*; Ryukyuan songs *φitu*; Ryukyuan *çu/tçu*; Tsugaru *fyuto*; Yaeyama *p^hitu*

p^hitu- common 一。Один (только в сочет[ах]).

Sarahama çitu-

Amami Ōshima *çu*; Japanese *çito*; Ryukyuan *çu*

p^hitu-bakasi Sawada 八合入ノ酒壺 [(國仲)]。Сосуд для вина, вместимостью в 8 *gō*.

См. *saki-bakasi*.

p^hitu-bara Hirara 人類 *zinrui*。

P^situ-baraja jaširi masip^sizgi:ga stan munu:ba cki <The mankind has shrunk [???...] and reached what lay beneath>⁷¹⁷

p^situ-dama *Hirara* Блуждающий огонёк, душа покойника.

Sarahama *çitudama*

Hioki *futo-dama*; Ishigaki *pitudama*; Japanese *çito-dama*; Yoron *pitu-dama*

p^situ-dasiki *Irabu* 人ヲタスケル事、人ヲタスケル者。Спасение людей.

Nu:šigam p^situdasiki ukagi ju 乗瀬 神、人助御蔭ヨ По милости бога Nu:ši, Спасителя людей⁷¹⁸

p^situi *Hirara*, *Sawada* 1. 一重。2. 單衣。1. Простой, однорядный 2. Платье без подкладки.

Sarahama *çitui*

Japanese *çito-e*; Saga *çitoimon*; Yaeyama *pitui*

p^situi-zin *Sawada* 單衣 「一重衣」ノ意。Платье без подкладки.

Sarahama *çitui-zin*

Japanese *çitoe* „однорядное” + *kinu* „платье”; Yaeyama *pitui-kij*

p^situ-ja:ki *Hirara* 一家。См. *ja:ki*.

p^situ-ju: *Hirara*, *Sawada* 一夜。Одна ночь.

Japanese *çito-jo*

p^situkata *Sarahama* 人形。Кукла.

717 From an unidentified story/recount.

718 From a prayer celebrating Tamamiga, the goddess of safe voyage worshipped in the shrine Nu:ei on Irabu.

p^ʔitumata-ugam *Tarama* Название храма (*ugam*) на о[строве]. Tarama. В восьмом месяце (по лунному календарю) здесь бывает „танец восьмого месяца” (*paćugacibudul*), когда все исполнители одеваются в военные доспехи и три сабли.

p^ʔitumi *Nagahama, Sawada, Ueji* 共ニ、一所ニ。

P^ʔitumi ikadi. 一所ニ行カウ。„Пойдём вместе”

Nagahama Macigapa: dumma

aiutil-k'a-gami

p^ʔitumi-du jaʔʔu

松ノ葉デモ

相落チル際マデ

一所デアルヨ

„Даже хвон сосны

Вплоть до спадения (с дерева)

Вместе находятся!”⁷¹⁹

Satsuma *çitoçi* together

p^ʔitu-naka *Sawada* 群衆。Толпа, скопище народу

p^ʔitupalgi: *Sawada* 磔木。「人張木」ノ意。大ナル二本ノ木ヲ用フ。罪人ノ四肢ヲ之レニ縛リツケ長キ鞭ヲ以テ尻ヲ打ツ。泣呼ブ聲高ク低ク遂ニ絶息スレバ摺鉢ノ水ヲ飲マセテ又打ツコト往々アリキ。主ニ平民ナリキ [(國仲)]。Инструмент для наказаний (букв. „человека-натягивать (распинать)-дерево”). Для этой цели употребляют два больших дерева, к которым привязывают руки и ноги преступника и затем бьют по заду длинным хлыстом, пока наказуемый не потеряет сознания. После этого ему дают пить и когда он очнется снова бьют и так несколько раз. Наказание это применялось главным образом к простому сословию [(Kuninaka)].

p^ʔitu // Japanese *çito* „человек”, **pal** // Japanese *haru* „натягивать”, „распинать” + **ki:** // Japanese *ki* „дерево”

719 From *taugani IV* (Nevskiy 1978:80, 153, Nevskiy 1998:274-275).

p^ʰitu-pana *Shimajiri, songs* 一花。Один цветок, одинокий цветок⁷²⁰.

p^ʰtu-sasī-uibi *Sawada* 食指。Указательный палец.

Japanese *çito-sasī-jubi* idem, букв. „людей указывающий палец”

p^ʰtu-ti *Hirara* 一年。Один год.

Yaeyama *pītu-tusi*

p^ʰtucik^ʰ *Hirara* Указательный палец.

p^ʰtu-ufu: *Sawada* 「人送り」ノ意。葬式。Букв. „проводы человека” = похороны.

Ishigaki *p^ʰtu ukuri*; Kuro *pisu-ukuri*

p^ʰtu-ycī-banasī *Sawada* 「人口放」ノ意。善事悪事ト関セズ世人ニ噂セラル時ハ其ノ噂ガ禍神トナリテ祟ヲナストノ迷信ヨリハカド(*ja:kadu* <day of Sheep>)ノ日ノ中宵頃晩飯ノ初、酒五酌バカリ「七波ガ花」(*nananamgapana* <a cleansing ritual of catching waves>)白砂等ノ道ノ四ツ角ニ持出デ呪ヒナガラ禍神ヲ追放スナリ。主婦之ヲ行フ例ニシテ「ハカド」トハ子ノ年ニ生レタル人ナラバ末ノ日ヲイフ、「七波ガ花」トハ海ニ行キテ波ノ上面ヲ七面波取りタルモノナリ〔國仲〕。

p^ʰituz *Hirara* おのおの。

p^ʰtu-z *Hirara* 一日。終日。Один день.

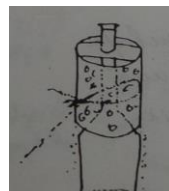
Hiroshima/Kurahashi Island *hite*; Japanese *çito-çi*; Motobu, Nakijin *pitçui*; Naha *fitçi*; Yaeyama *p^ʰtu-i*

p^ʰici-munu *Sawada* Продольная балка у потолка в *k^ʰuzasīci* (в парадной комнате).

⁷²⁰ Attested in the MJU song *Mamegahana* (Moromi et al. 2008: 212-213) as ひとへばな *psituipana*.

p^hiçĩ-niŋ Sawada 引入。租庸調ヲ免除セラレタル不具片輪者ノコトナリ [(國仲)]
 日。Общее название всякого рода калек, освобожденных от всякого рода повинности.
p^hiçĩ // Japanese çikush „тащить”, „извлекать” + **niŋ** „человек”

p^hiçĩ-usĩ Sawada 摺臼ノコト。Ручная деревянная мельница.
 Japanese çikiusui; Ryukyuan *phiçiu:si*



p^hi-z Karimata Убывать о воде.

po:/pau Tarama 這フ、延フ。Ползти.
 Japanese hau

po: Hirara Чорные, с'едобные ягоды на каком-то колючем растении; в Sawada они наз[ываются]. *ffuygi*⁷²¹.
 Ikema, Sarahama mm'atimta

po:k^hi Hirara 箒。Метла, швабра.
 Sarahama hauci; Sawada pauci
 Japanese ho:ki; Ryukyuan [blank]; Yaeyama po:gi

po:k^hi-busi Hirara 「箒星」ノ意。彗星。Комета (букв. метла звезда). Synonym
nagasu:busi.
 Sawada pauci-busi
po:k^hi/pauci „метла” + **pusi** „звезда”
 Amakusa Island, Ushibuki town *hawaku* мести; Japanese ho:kiboši; Yaeyama po:gi^{busi}

po:ti Hirara Тупой (напр. нож).
po:ti ← *pa* + *uti*

po:z Hirara 散ラス。(抛ル。) Разбрасывать.
 Japanese ho:ru; Yaeyama po:run

721 Identifiable as *Sageretia thea* var. *thea*, a subspecies of mock buckthorn.

p̣sa/p̣sa-zzu Sawada ⁷²² 海魚ノ名。ひらめ。ヒラメ。Название морской рыбы – камбала.

p̣sa // Japanese *çira* „плоская” + **zzu** // Japanese *u(w)o* „рыба”
Japanese *çira-me*

p̣sa Hirara, Tarama 足。距。Нога; ступня ноги.
Japanese *çira* „плоский”, „нечто плоское, ровное”; *çiza* „колени”; Motobu, Nakijin *p’isa*;
Ryukyuan *phiša*; Yaeyama *kizā*; *-piša*; *kara-piša* 跣足; *p’ira* 平; *pe*: 爪先; *piša/pssa* 平。坂

p̣sa-fs’u Tarama 足糞。Подножный прах.

p̣sa-ma:ī: Sawada 跪座。士族平民トモ輕キ罰ニ用フ（國仲）。

p̣sa-mm Ikema *Asiga šibireru* [足が痺れる].

psara Hirara, Sawada, Tarama 平良。

psara-baši-kuzi Sawada 平良間漕。 *wa:iguna* ガ吏員ヲ乗セタル船ヲ漕ギ平良ヲ往復セ
シコト[(Kuninaka)]. „Гребля по проливу Псара”.

p̣sa-suŋ / **p̣sa-çifum** Hirara 足がしびれる。

Ikema *psa-mm*

psī:dama/ps:dama Hirara 火玉⁷²³。

ps:dama-u: Hirara 火玉追。

p’ib’ik’i *çibiku* [響く]. Раздаваться (звук).

722 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 94.

723 Round will o’the wisps floating in the night (Shimoji 1979: 204).

psa-gagʔi-na Hirara Название сорной травы, быстро размножающейся и крепко укрепляющейся корнями в почве. При церемонии обнесения новорожденного ребёнка вокруг ступки, употребляется как символ устойчивости дома и размножения его членов⁷²⁴.

pʔigʼa:zmunu Sarahama 形のないおぼろに見える化物。

pʔigʼarrʼa Sarahama ならずもの。ツカヘル所のないもの [悪口]。

pʔi:gutu Hirara (старин[ный].) 火事。

ps̄i-ma Hirara 晝間。День.

Sarahama ci:ma

Konkōkenshū わかひるま waka-firuma 九ツ時分

Japanese *çiru-ma*; Ryukyuan *firuma*; Yaeyama *piro:ma*, *pʔiro:ma*, *pʔi:ri*

psʔi Hirara, Sawada, Tarama 暗礁。干瀬ト書ク。和訓栞ニ曰ク、「隼人ノ俗ニ海中ノ洲ヲヒシトイフ事、大隅ノ國風土記ニ見エタリ。干洲ノ轉ナルベシ」ト。Морская скала, риф. В *Wakun-no-shiori* читаем: „Hajato обычно морское островки называют çiši < *riši что встречаем в Ōsumi Koku-fudoki”.

im-nu-ps̄i 海ノ岩。暗礁 морская скала, риф

Ainu *piś* 濱; Motobu, Nakijin *pʔi:si*; Ryukyuan *phi:si*; Yaeyama *pi:*

ps̄i Hirara 寒イ。ひや。Холодный.

Japanese *çi*; Ryukyuan *phi:-saŋ* холодный; Yaeyama *pi:*

ps̄isaŋʼa / **ps̄isamakimunu** Hirara Зябкий человек, „зяблик”.

724 Possibly identifiable as southern crabgrass, *Digitaria ciliaris* Koel, Japanese *mehishiba* (Amano 1978: 175).

pše:pši/pša:pši Hirara 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

Yaeyama *pi:pi:*

pši-gaŋ Sawada 干瀬蟹ト書ク。蟹ノ一種。„Рифовый краб” (?) – один из видов морских крабов.

pši-gara Sawada 干瀬柄。月橋ノ棒ニテ金棒ノ代ニ婦女子ガ干瀬ニ携ヘ行キ、暗礁ヲ碎キテ魚貝ヲ捕ル具ナリ[(國仲)]。Кол из дерева *gigici* (*murraja exotica*), который берут с собою женщины, отправляясь на рифы, для отбивания кусков скал и ловли моллюсков.

pši-kazi Hirara 寒風。Холодный ветер.

pši-mna Hirara 蝶螺。Название раковины и моллюска (*Turbo cornutus*). Букв. „рифовая улитка”.

pši „риф” + *mna* „улитка”

pši-guja Sawada Название раковины.

pšisa Hirara 寒サ。Холод.

Yaeyama *pi:ša*

ps:ki Hirara Небольшой овраг, яма.

pši:z Hirara 晝飯ト晩飯ノ間ノ間食。

Sawada pšil 晝飯 дневная еда; полуденный завтрак

pšo:-ki:z Hirara 躓ク。Оступиться, сделать ложный шаг.

Nagaŋci-ŋdu pšo:ba ki:z. 長道ニゾ躓ク。

pšo: Minna 拾フ。Поднимать (с земли), подбирать.

Ishigaki *pʊso:ŋ*; Japanese *çiroui*; Kikai *fijun*; Kuro *pisu:ŋ*; Okinoerabu *f'u:jum*; Ryukyuan *φijurun*;
Saga *çiru:.*, *furū:*; Sumiyō *çiror'uŋ*; Sumiyō, Tokunoshimashima *çirojuŋ*; Yoron *f'u:jun*

psu Hirara 廣イ。 Широкий.

Japanese *çiro-i*; Ryukyuan *φiru-san*; Yaeyama *pīsu*

psu-munu 廣いもの

psɔ:-psu Hirara 前詞ノ強語。 Усиленная форма предыдущего слова.

psu Hirara Вихор (на темени).

psugi'z Hirara, Kurima 廣ゲル、廣クスル。 Расширять, делать широким.

Nagahama, Sawada *psugil*

Kurima *Mt'u psugi* 道ヲ廣クシ (テ) „расширил дорогу...”

Japanese *çiroŋerul/çirogeru*; Motobu, Nakijin *p'irugi:ŋ*; Ryukyuan *φirugi:ŋ*; Yaeyama *pīrugij*

pu: Hirara, Minna 帆。 Парус.

Japanese *ho*; Motobu, Nakijin *p'w:*; Ryukyuan *φw:*; Yaeyama *pu:*; *pu:* 穂

pudal-gù: Sawada 頭瓜(cigul)ノ最モ大ナルモノヲ瓢ノ如ク乾カシ、酒ヲ入レテ畑等ニ
持チ行キテ飲ミシモノニシ、例ノ「瓢箪」ノ如シ[(國仲)]。 Высушенная большая
тыква – горлянка, употребляется, как походная фляжка для вина.

Ainu *puntari*; Iriomote *p'idari* (= ni:bu); Ishigaki *fudari* 柄杓; Japanese *hodari* (?) [古事記。雄略記
「本陀理」] *Kōzōkiden* 42 冊. (т. VI стр. 2436-2437). Motoori пишет 秀罇 и 秀樽。「多理と云物も
古は酒を注く器なりし... 古の罇は後世に瓶子銚子などを用る如く用ひたりし器なり。然る
に後世には樽は酒を入置器となりて注く器には非ず... 多理と云名の義は垂にて其口より酒
の垂出るとしなるべし... 秀ホとは其の形の長高きを云ふなるべしや」; Kohama *pindari*;
m'u:ndari 大なる柄杓 (瓢の上部に小さき孔を空きたるもの)

pudamma *Shimajiri songs* 母ノコト⁷²⁵。

pudu „рост”, „возраст” + **mma** „мать”

pudu *Sawada, Shimajiri* 程。丈。Рост, возраст.

Aniya *φuruu*; Japanese *hodo*; Saga *hodo* „рост”; Yaeyama *φudu*

pudu-uil *Sawada* 成長スル。Рости, становиться взрослым.

Japanese *hodo bu/hodo beru* 潤ベル; Yaeyama *φudubij/φudubirun*

puduwa:sī *Hirara* 成長させる。

pu·dзі *Hirara* 急イデ、早く。Быстро, спешно.

pu:dзі *Hirara* 急グ。Спешить, торопиться.

Pu:dзі-gan-na ana-nna zzaŋ. 急グ蟹ハ穴ニハ入ラス。

puducī *Sawada* 機織道具。ノコト。經糸ヲ貫キタルモノ[(國仲)]。(Часть ткацк[ого]. станка) Бердо – род гребня сквозь который пропущены нити основы. Ryukyuan *φuduči* 布ヲ貫ク器具也; Yaeyama *pudugī*

pu:au-gaŋ *Sawada* 寶藏蟹ト書クカ。蟹ノ一種。Один из видов краба.

pu:zo: *Hirara* 宝藏ト書ク。木製ノ小箱ニ蓋ヲ設ケ紐ヲツケ其ノ紐ニテ煙管ヲ結ビ腰ニ差シタリ。主ニ平民ノ男ノ用ヒシ甚入。Маленький деревянный ящичек для табаку с крышкой, на шнурке; к шнурку привязывается трубка и весь прибор засовывается за пояс. Обычно употребляются мужчинами из простого сословия.

Sawada **pu:au**

Butsurui Shōko 巾着・きんちやく・豊州にて・ふうづうと云 云々

725 Attested the song *Pstujumja a:gu*, < Pstujum'a a:gu > in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978:43-44, 122-124, Nevskiy 1998:146-153; the song was introduced and analyzed by Nevskiy in his 1926 paper *Ayago-no kenkyū*, reprinted in Nevskiy and Oka 1971:43-60).

Saga *fuzo*: 巾着の一種。宝蔵の意か; Yaeyama *puzo*:

pusffa-n'a:n-nu Sawada 欲クハナイカ。 „Не хочешь ли?”

puga Hirara songs 同等⁷²⁶。

puita: Sawada 羽織ニ似タルモノ [袖無羽織]。Род одежды похожей на японск[ом].
haori.

Ishigaki *fuita*;; Itoman *çi:ta*;; Kume-mura *fi:ta*: (袖のある短衣) Nago *to:-pi:ta:-gwa*;; Saga *poišin* ソ
デナシ (背心)

puka Hirara, Sarahama, Sawada 外。Вне, кроме, за исключением; другой.

Bikivva: pyka nu munu, midumvva ja:nu munu. <Boys are creatures of the outside, girls are
home creatures.>

Japanese *hoka*; Ryukyuan *puka*; Yaeyama *puka*

pukasimmunu Sarahama 「外死者」の義。變死者。Человек, погибший вне дома
неестеств[енной]. смертью. Таких людей при погребении не вносят в дом а положив в
гроб, ставят последний где-н. в гроте или на рифах (*śi*).

puka-ma Hirara 外間。平良町東仲宗根の小字。

pukamaza-utaki Hirara 外間座御嶽。平良（東仲宗根？）ニ在リ。仲宗根豊見親ヲ祭
ル嶽ナリ。По дороге к нему устраиваются *cinap'ik'i* <tug-of-war>.

puka-naka-za Sawada 「外中座」ノ意。外土間小屋(*ja:gama*)ノ外ニ薪ヲ置ク所ナリ
[（國仲）]。Место возле *ja:gama* (см) для складыванья топлива [(Kuninaka)].

726 ???

pukaŋkai idasī *Ikema* Первый выход новорожденного, бывает в *tu:kamti* <tenth day after birth> **kari:na** <happy, blessed> fūfu [夫婦] держат hamono [刃物].

pukarasī *Hirara, Sawada* 有リガタイ。嬉しい。楽しい。

Sawada Pukarasīkari: ušiagilm. 有りがたく差上げる。

Isu, Koniya *ho:raśam*; Japanese *hokoraśi*; Okinoerabu *ho:rasay*; Saneku *fuhoraśam* 嬉しい、楽しい;
Sumiyō *ho:raśay* 嬉しい、楽しい; Tokunoshimashima *ho:rahay*; Yaeyama *pakarasa* 役に立つこと。器用; Yoron *fu:rasa*

pukarasīgi *Sawada* 有リガタ相ナ、親切ラシイ。

Pukarasīgi nal-gama aśi:... 親切ラシイ 容貌ヲ シテ „с дружелюбным видом”, „с приветливым лицом”⁷²⁷

pukarassa *Hirara* 難有サ、嬉サ。Благодарность, радость.

Kuninaka, Sawada songs *pukaraśa*

Pukarassa su:di. 有リガタウ御座イマス。御馳走様。Очень вам благодарен; спасибо за угощение.

Ryukyuan *φukuraśa* ほこらしや; Yaeyama *φuko:rasa, fukuraśa*

puki *Hirara* 芥。埃。雲脂。Пыль; перхоть (в голове).

Japanese *φuke* „перхоть”; *hokori* „пыль”

puki-ami *Hirara* 細雨。Мелкий дождь, морось.

puki „пыль”, „перхоть” // Japanese *φuke* „перхоть” + *ami* // Japanese *ame* „дождь”

puku *Hirara* <thin wooden logs used to hold the thatch> 屋根ヲフク時ニハ *puku* ヲ以テ茅ヲ止メル。

⁷²⁷ Identifiable as a fragment from a folk story published in Russian in Nevskiy 1978 (90-91) and in Japanese in Nevskiy 1998 (333-334) under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter. The complete original Miyakoan version is yet to be retrieved.

Japanese ほこ (茅) Cp. 釣竿 *cu-bugu*; Yaeyama *puku/pugu* 鉾。鋒。槩。(やねをふくには、竹の先端を削り、鋭くして、孔を穿ち、これに縄を通して、屋根裏から差し込みて屋上の者に結かしめるのである)

pu:kuniŋ *Hirara* / **pù:kù:-niŋ** *Hirara*, *Irabu*, *Sawada* 奉公人。主ガ人、目差ガ人トモ称ヘタリ。與人、目差ノ宿泊所ニ仕伺スルヲ任務トセリ。コレハ作法ニ通ズル士族中ヨリ二名宛選抜セシナリ〔(國仲)〕。Служащий, работник, слуга.

pukuz *Hirara* 喜ぶ。

pukuˈz-gi: *Hirara* 福木。風防又ハ堅材トシテ庭ニ植ウ〔(國仲)〕。Название дерева (*Garcinia spicata* Hook.)⁷²⁸. Садят в саду, как защиту от ветра или в качестве строит. матерьяла [(Kuninaka)].

Sarahama **kucigi**; Sawada **pukuci-gi**

Aragusuku *po.ŋ*; Hateruma *pukon*; Ishigaki *φukun*; Itoman, Okinoerabu, Yoron *fukugi*; Japanese *φukugi*; Kadena, Naha, Shuri *φukuzi*; Kikai *fungi*; Kohama *pukuiki*; Kuro *pukun*; Nago *pukugi*; Naze *fukugi*; Ryukyuan *φukuzi*; Yamatoma *to:kuku-gi*; Yonaguni *fugun*

pul *Sawada* 掘る。

Vvaga anna ukˈum: *pulga*. 汝の母様は大芋を掘りに (行つた) (из колыб[ельной]. песни)。

pu:l *Sawada* マラリア。Малярия. См. *buˈzzaki*.

pu:ma *Hirara*, *Minna* 帆船。Парусная лодка.

pumikʰ-gasa *Hirara* 水痘。Chicken pox; varicella.

pum-mura *Sarahama* 「本村」の義。Так жители Sarahama называют о[стров]. Ikema.

728 Actually, *Garcinia subelliptica* Merr. (Amano 1978: 103).

pundai *Shimajiri* 放題。勝手。我が儘。

Bampundai-ja širainniba... 我が勝手ニセラレナイカラ

Konkōkenshū ほんだい *fundai* (> *fundē*;) わんはんたい *wanfundē*:

Japanese *ho:dai*; Yaeyama *bundai* 支那鞆。笈; Yaeyama *fundaiša* 我儘すること *fundaja*: 我儘なる者

puni *Hirara* 骨。Кость.

Ainu *pone*; Japanese *hone*; Ryukyuan *huni*; Yaeyama *puni*

puniburijam *Sarahama* 麻疹。

punišizi *Hirara* Похороны (букв. глотание костей).

Punišiziga zu:zu <hey, off to the funeral>

puŋka *Hirara* 本家。母屋ノコト。 *upuja*: (大家) トモイフ。間口三間半、奥行三間ナルヲ普通トス〔(國仲) 〕。

pūri *Hirara* 狂喜。Дикая радость, экстаз.

Japanese *kigafureru*

purigi *Hirara* 馬鹿げた。

purī-munu *Hirara, Sawada* 馬鹿。馬鹿者。気違。狂人。Дурак, сумашедший, помешанный.

Sarahama *hūri-munu*

Niŋginnu purimunuja sinimidzu amin'a:nniba sin'a:pizpiz uzsuga. <Foolish people go on dying, because they bathed in the water of death.>⁷²⁹

Ryukyuan *φuri-muŋ/huri-muŋ*; Yaeyama *purimunu*

purī-z *Hirara* 狂喜スル。惚レル。Дико радоваться; быть влюблённым.

729 From the story about the moon and immortality (Nevskiy 1971: 11–13).

puru-puru *Shimajiri* Онома-topoэтич[еское]. выражение для передачи ощущения от топота, достигающего ушей.

pusī *Hirara*, *Minna*, *Sawada*, *Tarama* 星。Звезда.

Sarahama *φusi*

Japanese *hoši*; Nakijin *p'usi*; Ryukyuan *φusi*; Yaeyama *pusī*

pusīmaciri *Hirara* 星祭。

pūsa *Hirara* 總額。Итог, общая сумма.

No:nu pūsa jar'a:? 幾らだい。

No:nu pūsa-si-ga ikadi (ga)? ドンナ總額で行ケルカ。

Hirara Mnaši no:nu pūsa gara jo:? 皆でいくらですか。

Hirara Kan'zo:ja no:nu pūsa garaja? 勘定はおいくらですか。

Ainu *pūsa* 總; Japanese *fūsa*

pūsa:ŋ *Karimata songs* 欲シ。欲シクアル⁷³⁰。Хотеть, желать.

Konkōkenshū ほしや *pūsa* желательный

Yaeyama *pūsa:ŋ*

pusī *Hirara*, *Irabu*⁷³¹ 欲シ。Желающий; желательный.

pūssa ほしさ

pusīmunu ほしいもの

pusīki (pusīgi) ほしげ。ほしさう

pusīkaz ほしくある

pusīkar'a:mai 欲しくても

pusīkacka: 欲しかつたら

730 Attested in the song *Jusima-nu eu:* (Nevskiy 1998: 228-239).

731 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 112.

pusi̥kazsuga 欲しいが

Butsurui Shōko よいと云事を… 若狭にておぶすといふ。わるいといふことを… 若狭にておぶさぬと云

Yaeyama *pusa*

pusi̥ *Hirara* 干ス。乾ス。Сушить.

Japanese *hosu*; Yaeyama *pusi̥, pusuw*

pusi̥-munu *Hirara* 干物。Одежда, вывешенная для просушки.

Motobu, Nakijin *pʼusimuw*; Yaeyama *pusimunu*

pusi̥ffa-nʼa:ŋ *Hirara* 欲シク ハナイ。

Sawada *puffa-nʼa:ŋ*

Japanese *hosiku-wa nai*; Ryukyuan *buiśako:-nè:ŋ*

pusi̥-gama *Hirara, Nagahama* 小星。Звёздочка (уменьшит[ельная]. форма от *pusi̥*).

pusi̥kal *Sawada* 欲シクアル、欲シイ。

pusi̥kal-munu 欲シイ物 вещь, которую хочется иметь

pusu *Hirara* 煤。

nabinupusu 鍋の煤

pussa *Hirara* 欲サ。Желание, жelaемость.

pusu *Hirara, Sarahama, Sawada* / **pusu** *Hirara* 臍。臍ノ緒。Пуп, пупок, пуповина. В Sawada как говорят отрезали пуповину бамбуковым ножом (takebōcō []). (Ныне ножом (katana) ножницами.)

Wamyōshō 保曾俗云倍曾

Japanese *heso*; Japanese, archaic *hoso/hozo*; Ryukyuan *pusu*; Yaeyama *pusu/pusi̥*

pusu-funiv *Sawada* 九年母ノ一種。Один из видов померанца.

puti *Hirara* 斑。毛ノ禿ゲタル所。Плешь.

Japanese *bucí*

putir'a-gama *Hirara* Малыш, карлик, лилипут.

Yaeyama *kutçira*; *gumançira*.; *kutçiri-mari*

putuki *Sawada* 佛。Будда.

Sarahama *hütüki*

Ainu *potoki*; Ishigaki *putugi*; *putugi* 佛像; Isu, Sumiyō *futuke*; Itoman, Kikai, Okinoerabu, Yoron *futuki*; Japanese *hotoke*; Kadena *futuki* 人形; Nago *putuki* 人形; Naha *futuki*; Naha, Shuri *futuki*.; Ryukyuan *futuki*/*hutuiki*; Saga *hotoki-san*; Tokunoshimashima *futuki*; Yonaguni *futugitti*:⁷³² 人形

putuči *Sawada* 解 (ホドキ)。

Japanese *hodoki*; Ryukyuan *futučí*; *futučuy*; Yaeyama *putuguy*

pu:z *Hirara* 初穂。「穂禮」ト書クカ。Подносимые богам первые сборы (или вообще часть) злаков и других вещей. Synonym *upaci*.

Yaeyama *pu:ri* 穗利祭 (六月に行はるゝ祈年祭)

pu:z *Hirara* Праздник с поднесением *pací* <early crops> злаков богу того или другого *utaki*.

puzzu tucí быть празднику

Puzzu uganga ikadi. Пойду на праздник.

Ikinoshima *sanaburi* 田植終了の祝宴

pu-z *Hirara* 掘ル。Рыть.

Sawada *pul*

P'itunu ano:puzćika du:nu ano:kara puri. 人ノ穴ヲ掘ルナラバ自分ノ穴カラ掘レ。

Japanese *horu*; Yaeyama *puruy*

732 Nevskiy's <putugitti> must have been a transcript error; cp. Miyara 1980a: 286.

p'u:z Hirara 日選。Kimatta çi, macurinoçi, ii kotono aru çi, warumonono deruçi nado [決まった日、祭りの日、いいことのある日、悪者の出る日など].

Ikema **p'u:l**

puzka:satu Hirara 掘川里（地名）。

pužžimunu Hirara Обжора.

Г

-ra/-da *Hirara* 命令法ニ附ク助辭、促ス意味ヲ含ム。Суффикс, наращаемый на повелительное наклонение глаголов, с целью побуждения к скорейшему исполнению действия.

Ku:! 來イ。Иди сюда!

Ku:ra! 來イツタラ。Иди же (сюда)!

P'a:kari azzī-ra! 早く言へツテバ。„Да говори же скорей!”

Fo:nara! Не ешь!

O:nara! Не дерись же!

rampu *common* ランプ。消燈。Лампа.

Japanese, Ryūyuan *rampu*; Yaeyama *rampu*

rangasa *Hirara* 蝙蝠傘。蘭傘ノ義。Европейский зонтик.

Aragusuku, Hateruma, Isu, Kasari, Koniya, Okinoerabu, Saneku, Shuri, Sumiyō, Tokunoshimashima, Yamatoma *dangasa*; Hioki, Ishigaki, Isu, Itoman, Koniya, Kuro Naha, Naze, Saneku, Shuri, Sumiyō, Tokunoshimashima, Yara, Yoron *rangasa*; Nago, Yonaguni *dan-gasa*; Hioki, Ishigaki, Isu, Itoman, Koniya, Kuro Naha, Naze, Saneku, Shuri, Sumiyō, Tokunoshimashima, Yara, Yoron *rangasa*

ri:zī *Sarahama* お禮。

P'a:/paja:çi ri:zī huddi umu:taz sugadu ... 早くお礼しようと思ひましたが、...

ri *Hirara*, *Sawada*, *Ueji* 里。Ри (японская мера длины = [blank])

Yaeyama *ri*

riŋ/reŋ 聯句。

Yaeyama *riŋ*

reizīŋ *Hirara* 佛壇 (宮良)。

Ishigaki *ri:zīŋ*

ripa-na *Tarama songs* 立派ナ。 Прекрасный, великолепный⁷³³.

Japanese *rippa-na*; Yaeyama *rippa*

riŋkwa: *Hirara* 襟樹。

ro: *Hirara* 蠟燭。 Свеча.

Yaeyama *ro:*

ro:təti *Nobaru* Подсвечник.

rra: *Sarahama* 胎盤。 Послед. См. *zza:*

rr'a *Sarahama* 海月。 Медуза (белая). См. *ssudirr'a, ira.*

-ru *Sawada* <focus marker in yes-no questions>

Sawada Kanu midum nu ru funiŋkaija nu:lta? 彼の女が船へは乗ったか。

Vvada t'a:na-ru num-mu? 才前バツカリ飲ムノカイ。

Sajada-nna tanimiga t'a:na-ru ma:ŋ p'situ-tija al-lu-sa jo:. <Is there nobody but you in
Sawada, Tanimiga? Indeed, there is only you!>⁷³⁴

Sawada Vvagaru tulta? 君が取った。

Sawada Vvagaru turadda? 君が取なかつたか。

Yaeyama *ri*

-ru *common* 命令法ノ助辭。

Agi-ru! 上げろ。 Подними!

Fi:ru! 呉れろ。 Дай!

Ishigaki *-ri*

733 Attested in the song *Kamnatanaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978: 58–60, 131–133; Nevskiy 1998: 192–205).

734 From the song *Tanimiga a:gu* (Tenri 088 イ 2-A45).

ruku *common* ⁷³⁵ 六。Шесть (числительное китайского происхождения).

Chinese *leu* < *lok, *luk; Japanese *roku*; Ryukyuan *rukui*; Yaeyama *ruku*

ruku-gaci *Hirara* 六月。Шестой месяц (по лунному календарю); июнь.

Japanese *roku-ŋacu/roku-gacu/roku-gwacu*

rukumakuin *Hirara* 肋膜炎。Pleuribis.

ruku-nin *Hirara*, *Ueji* 六人。Шесть человек.

r'u:maci *Hirara* 倭府質斯。Rheumatism.

Japanese *r'u:macisu/r'o:maci*

rušija *Hirara* 露西亜。Россия.

Ba:ja rušija-nu-p'itu. 私は露西亜人です。Я – русский.

Japanese *rošija/rošial/roša*

735 Merged with a duplicate entry from v.2, p. 121.

S

-**śa**: (何々) 為ル者

Yaeyama -*śa*

-**sa** <nominalizing suffix>

naraŋ-sa <unacceptable>

saba *Hirara*, *Sawada* 草履。サンダリン。

Aragusuku *sapa*; Hateruma *sappay*; Ishigaki, Isu, Itoman, Japanese, Kasari, Kikai, Koniya, Kuro, Naha, Naze, Okinoerabu, Saneku, Shuri, Sumiyō, Tokunoshimashima, Yamatoma, Yara, Yoron *saba*; Kohama *s'āpa*; Motobu, Nakijin, Yonaguni *saba*; Nago *sawa*

saba *Hirara*, *Sawada* 鰩。鮫。Акула。

Tarama *s'aba/s'ava*

Higo *sabu* 鰩; Japanese *same* 鮫 акула; *saba* 鰩 макрель; Yaeyama *saba*

sabak'i *Hirara*, *Sawada* 質問スル、尋ネル、問フ。Спрашивать, разузнавать。

Karimata *sabag'i*

Yaeyama *sabagun* 捌く; *mi:sabagun* 見分く

sabakuri /sabafu: *Hirara*, *Sawada* 地佐事、布筑、佐事等ノ総称。

Konkōkenshū juasitabi よあすたべ 御さばかり共云 三司官

Naha, Shuri *ui-sabakuji*

sabani *Hirara*, *Sawada* 刳舟。Челнок, долблёная лодка。

Ryukyuan, Yaeyama *sabani*; Sado *sampa* 小廻船

sabigi *Hirara* おかしな (宮良)。

sabīsi *Hirara* 淋しい。

Yaeyama *sabissa* 淋しさ

sa:bici Sawada <a kind of child carriage made from a pile of Trachycarpus/fan palm branches> См. *ma:ni*.

sa:bui Nozaki Sōdešōga [そうしょうが]. Прибавляемое в конце фразы жителями Nuzak'si [Nozaki], откуда жители Psara [Hirara] их называют *Nuzak'si sa:bui*.

sa:da Sawada 佐和田。伊良部村ノ大字ノ一。歌ニハ sajada ト云フ。Название одной из пяти деревень, составляющих волость Iraw на о[строве]. Iraw [Irabu]; в песнях эта деревня наз[ываются]. Sajada.
Japanese *sawada*

sadal Tarama <to precede, to go first>

sa:da-nagahama Irabu, Sawada 佐和田村ト長濱村ノ總名。Общее название двух деревень Sa:da [Sawada] и Nagahama на о[строве]. Iraw [Irabu].

sadamal Sawada 定ル。片附ク。Быть поконченным, решенным, выйти замуж.
Japanese *sadamaru*; Yaeyama *sadamaru*

sadatil Sawada Опережать.

Ba: nū:mau sadatil tük'a-mai-du al. 私ハ馬ヲ走越ス時モアル。Бывает что я опережаю лошадь.

sada-z Hirara, Sarahama, Ueji 先ニナル。先立ツ。Быть (стать) впереди, делать что-н[ибуд] раньше другого.

Sawada, Tarama sadal

Hirara *Sadari-uri*. 先ニナツテ居レ。„пройди вперед”, „сделай чт. н. раньше меня”

Tarama *Sadari-wa:ri*. オ先; 先ニシテ下サイ。Après vous.

Ueji *Baṅ sadara baṅ sadara ti u-z munua no:*. 私ガ先私ガ先ト (云ツ) テキル者ハ何。

(答 *gušay* 杖)。„Что такое говорит: я пойду вперед, я пойду вперёд?” (Ответ *gušay* „трость”, „посох”).)

Sawada *Ba: sadalm do:i*. 私ハ歩キマスヨ。(Говорит ребёнок сидящий на закукрах.)

Ryukyuan *sadarijuuy*; Yaeyama *sadagi* さき (先)

sadaz-ani *Sarahama* 「先立ツ姉」ノ意。出産後ノ満十日 (*tu:ka-mi*) ノ日。母ガ赤子ヲ抱キ、親類ヲ廻リ行ク。ソノ時、産子ハ女ナレバ *sadaz-ani* 男ナレバ *sadaz-suza* トテ、誰カノ家ノ女ノ子又ハ男ノ子 (一人) ヲ連レテ行ク習慣アリ。(母ハ頭ヘ *mnuz* (甘藷ノ握飯) ヲ載セテ出ル)。子供ガ生長シテモ一生右ノ *sadaz-ani* ヤ *sadaz-suza* ヲ近親扱ヒスル。На десятый день родов (так называемый *tu:ka-mi*) роженица с ребёнком отправляется по родственникам и берёт с собою какую-нибудь девочку, так наз[ываемая]. *sadaz-ani* (если новорожденный девочка) или мальчика – *sadaz-suza* (если ребёнок – мальчик) [При этом роженица кладёт себе на голову *mnuz* (шар из варёного картофеля)] Ребёнок, выросши, всю жизнь сохраняет близкие родственные отношения с этим *sadaz-ani* или *sadaz-suza*.
sadaz „итти впереди” + *ani* „старшая сестра”

sazai *Sawada* Назв[ание]. раковины.

sa-zari *Sawada* 小石。砂利。硝。Маленький камень, камешек; гравий.

Sarahama *sadaz/sadai*

Hiroshima Prefecture/Kurahashi island *sade* грабли употребляются для отвлекивания вещей уплывших в море; Japanese *sa-zare-ishi*; Jap *zari/zari*

sazi 1. *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 男ノ頭ニ被ル手拭。Платок, обматываемый мужчинами вокруг головы. 2. *Hirara* Белые полосы материи подвешенные к деревьям utaki; это haćimaki для божества.

Konkōkenshū むさじ η-sazi 御手拭

Aragusuku, Ishigaki *sazi*; Hateruma *sasi*; Itoman, Nago, Yara *sa:zi*; Isu, Koniya, Naha, Saneku, Shuri, Sumiyō, Yoron *sazi*; Kohama *sancī*; Yonaguni *sa:di*.

sagarasī *Sawada* 懸ケ賣ル。Продавать в кредит.

sagari-utiz *Hirara songs* 下リ落ちル。

nisi-nu im-nu panata-ηkai 北ノ海ノ海岸ヘ

sagari-uti-n'a:nniba 下リ 落ちテ シマツタラ⁷³⁶

saga'z Hirara 下ル。退ク。

nisinu imnu panata-ŋkai <into the shore of the northern sea>

sagari-uti n'a:nniba <when she descended> (Tajima, Mamuja)⁷³⁷

Japanese *sagaru/sajaru*; Yaeyama *sagaru/ssa:ruŋ*; Yonaguni *sajaruŋ*

saga'z Hirara 懸デ買フ。Покупать в кредит. Cp. *uz'dul*.

Sawada sagal

saguna Hirara, Ikema, Sarahama, Sawada 法螺貝。Раковина трубьянка. На о[строве].

Ikima [Ikema] 薬罐の代に用ふ。Synonym *bura*.

saguna-jakkan Sawada <a kettle made of trumpet shell> См. *jakkway*.

sagasi Hirara 搜ス。Искать, разыскивать.

Japanese *sagasu/sajasu*

sa:i Hirara <clause-final suffix expressing conviction or assertion>

Aha anci:du 3inna mo:kiraiz sa:i. 成程それで金は儲けられる訳だ。

Anci:-sai. <that's right>

Ksi-sa:i. 来ルトモ。

Ksim-sa:i. 来ルダラウ。

Hirara *Astam-sa:i*. シまつた。

Nn'a kak'a:mpazi sa:i. もう間に合ひますまい。

Simsa:i. 為るだらう。

Ari-sa:i. 有るとも。

Am-sa:i. 有るであらう。有りますとも。Конечно есть.

736 Fragment of the song *Mamuja*, recorded in Nevskiy's notes in Tenri University Library.

737 From an MJU song *Mamuja*, <Mamoya> in Tajima's transcription (Moromi et al. 214–215).

Yaeyama *sa:gi* さへ。すら

sai *Sarahama, Sawada* 菜。食事ノ時ニ食スル漬物油揚味噌等ヲ云フ〔（國仲）〕。

Приправа к еде. Так называют всякого рода соленья, поджаренные в масле овощи, рыбы (обвалянные в муке), пасту из квашеных злаков и пр. [(Kuninaka)].

Hateruma *se:*; Ishigai, Kuro *sai*; Nago *se:*; Saga *sa:*

sai-zara *Sawada* 菜皿。中皿ノコトナリ。酒ノ肴ヲ盛ル〔（國仲）〕。Иное название для *nakazara*. Так наз[ыбают]. тарелку, на которую кладут закуску к вину [(Kuninaka)].

sai-gana *Sawada* 菜匏。大根人蔘萬壽等ヲオロスニ用フル匏、ウサビオロシノ如シ〔（國仲）〕。Тёрка для редьки, моркови, плодов папая и пр. [(Kuninaka)].

sai-siru *Sawada* 菜汁。Synonym *su:*.

saici *Hirara* 才智。Ловкость искусства .

sajada *Sawada songs* 佐和田⁷³⁸。См. *sa:da*.

Kuninaka songs *sajata*

sajafu *Hirara, Sawada* 大工。Плотник.

Higo *sa:ku*; Japanese *saiku*; Ryukyuan *se:ku*; Yaeyama *saiφu*

sajafu-baku *Sawada* 鑿匏錐等ヲ入ルゝ箱〔（國仲）〕。„Плотничий ящик” – ящик для плотничьих инструментов, в роде долот, рубанков, сверл и пр. [(Kuninaka)].

saja-fuk'a *Ikema, Nishibe, Sarahama, songs* 強ク吹ク風。 *mnuhakadi* の対語。

Japanese *sojo-φuki* нежно дуть, тихо дуть

saka *Kuninaka, Sawada, Tarama* 少イ。Малый.

738 Attested in the song *Tanimiga-ga a:gu* (Tenri A-45).

Kunu tama-nu sakakar'a... 此ノ 分ガ 少ナケレバ Если эта доля мала (= если этого мало)...

Japanese *sukuu-na-i* „малый”; *suko-si* „мало”, *isa-saka* „мало”, „малое количество”

saka *Hirara songs* 坂。Склон, спуск, под'ём

Japanese, Yaeyama *saka*

śa:ka *Hirara* 黎明。未明。Раннее утро, предрассветные сумерки.

Yaeyama *ssa-akari*

śa:ka-agar'a: *Hirara* 暁の明星。The morning star; Lucifer.

sakai *Hirara* 堺。境。Граница.

Japanese, Yaeyama *sakai*

sakail *Sawada* 榮エル。Процветать.

Baga makaba ni:ūiru 我ガ蔣カバ根ヲ生ゼヨ

Fusa-turaba sakairu 草取レバ榮エロ

Yaeyama *sakairuŋ*

saka-ma *Hirara, Tarama* 坂。Склон, спуск, под'ём.

Japanese *saka*

sakaŋ *Minna* 盛。繁昌。Цветущий, процветающий.

Sakan-nal. 盛ニナル。Процветать, начать процветать .

Yaeyama *sakari*

sakana *Hirara, Sawada* 肴。魚。Закуска к вину, рыба. Synonym *usai*.

Yaeyama *sakana*

sakana-ja: *Hirara* 料理屋。

sakana „закуска” + *ja:* „дом”

Ishigaki, Naha, Shuri *sakanaja:*; Japanese *sakanaja* „торговец рыбой”

sakara-munu Sawada 少イ。

sakasi [Shimajiri] 咲カス(Tajima) ⁷³⁹。

sakasi-ba: Sarahama 犬齒。Клык. Говорится про напр[имер]. смышленных детей.

Konkōkenshū さ引かしや sa:kaśa

Japanese *sakaśi-ki* „смышленный” *kaśi-ko-ki* [賢き].

saka-cīk'i Hirara 酒杯。盃。Рюмка, небольшая чашечка для вина.

Sarahama, Sawada saka-zīc'i

Japanese *saka-zuki*; Ryukyuan *saka-zīc'i*; Yaeyama *sakaciki*

sak'idaga: 崎田川。

sanaka Sarahama 朝ト晝ノ間。Время между ранним утром и полуднем.

saka-vva Tarama 嬰兒。一ツカーツ半位ノ子供。Ребёнок в возрасте около году, полутора.

saka „маленький” + *ffa* „ребёнок”

saki *common* 酒。粟酒、黍酒、粟黍混合酒ヲ用ヒタリ。水ヲ混ゼザルヲ釜ノ祝酒 (*kama-nu ju:zaki*) 又ハ上酒(*zauśu:*) ト称へ、水ヲ五分五分ニ混ジタルヲ中酒(*čūśū*) ト称シテ普通ニ之ヲ用ヒタリ、分ノ泡盛ハ沖縄酒(*ucīna:zaki*) ト称ヘテ極メテ稀ニ飲ミシナリ [(國仲)]。

Hirara *Sak'u:ba siḱaŋ*. 酒は好かぬ。

Hirara *Sakit'a:nana bi:ru: mai skaŋ*. 酒どころか、ビールも好かない。

Kikai se:; Yaeyama *saki*; Yonaguni *sagi*:

739 Attested in the MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008:219-221).

saki-bak'asī *Sawada* 酒壺ノ意。八合入ヲ一バカス、四合入ヲ五合バカス、一升以上入ルヲ大バカスト称ヘタリ〔（國仲）〕。Сосуд для вина. Сосуд вместимостью в 8 gō [合] наз[ыва]ются]. *p'itu-bak'asī*, вместимостью в 4 gō – *gugū:bak'asī*, а вместимостью в 1 šō [升] и больше – *uk'ubak'asī* [(Kuninaka)].

saki-dufu: *Sawada* 酒德利ノコト。概シテ二升以上入ルヲ言フ〔（國仲）〕。Так называют сосуд для вина вместимостью не меньше двух šō [升].

saki-gami *Sawada*, *Tarama* 酒甕。三四升入ルヲ言フ〔（國仲）〕。Глиняный горшок под вино, вместимостью в 3 – 4 šō [升] [(Kuninaka)].
Japanese *saka-game/saka-ŋame*

saki-gup'ŋ *Sawada* 例ノ爛瓶ニ似テ其ノ二三倍程大ナルモノナリ〔（國仲）〕。

saki-kaku *Hirara* 胃癌。酒癌の義。См. *kaku*.

saki-nibu *Sawada* 甕、德利ヨリばかす(*bakasī*)、瓶、カラカラ等へ酒ヲツグニ用フル柄杓。多クハ頭瓜ノ熟シタルヲ瓢ノ如ク乾シテ用ヒタリ〔（國仲）〕。„Винный ковшик”. Ковшичек для наливания вина в *bakasī* <eight-gō-volume wine jar>, бутылки, *karakara* <clay pot> и пр. из винных горшков (*sakigami* и *sakidufu*). Большею частью делается из сушеной тыквы горлянки [(Kuninaka)].

saki-čaban *Sawada* 酒茶碗。酒ヲ飲ムニ用フル茶碗〔（國仲）〕。„Винная чашка”. Так называют фарфоровую (фаянсовую) чашку, употребляемую для питья вина [(Kuninaka)].

sakinum'a: *Hirara* 酒飲者。

saki-čuyka *Sawada* 酒土瓶。

Yaeyama *sakičukka*: ひさげ（提子）。銚子

sak'i *Hirara* 咲ク。Цвести, расцветать.

Sarahama *saci*

Sarahama *Kagibana mminu saki*:... 綺麗な花等が咲いて...

Japanese *saku*; Ryukyuan *saćuŋ*; Yaeyama *sakuŋ*

sak^si *Hirara* 裂ク、割ク。Рвать, разрывать.

Japanese *saku*; Yaeyama *sakuŋ*

sak^si *Hirara*⁷⁴⁰ 先、前、尖、崎、岬。Перёд, прежде; конец, мыс (морской).

Sawada *saci*; Tarama *s'ak^si*

Hirara *kunu sak^si* / *Sawada* *kunu saci* (此ノサキ)。此間。先日。Несколько времени тому назад.

Hirara *Di:s/di:s sak^si nara:ci*. サ、オサキへ。ドウゾお先へ。何卒先ニナツテ下サイ。

Après vous; Пожалуйста, делайте (что-н[.]) раньше меня.

Tarama *Śak^si nari va:ri*. Après vous.

Hirara *Kunu sak^sa guburi:ja ši*. 先日は御無礼致しました。

Japanese *saki*; Ryukyuan *saći*; Yaeyama *sak^si*

sak^s-bari *Hirara* 崎原 (地名)。

sak^s-bura *Tarama* 鉞。

sak^s-dati *Hirara* 先立船。Лодка с податью Рёккёскому правительству отправлявшаяся весною. Synonyms *so:şeq*, *parudati*.

sak^s-idumi (tuʒi) / **sak^s-ituʒi** *Hirara* 前妻 (宮良)。Первая жена.

sak^s-tuja:ni *Hirara* Первая жена.

śaku *Hirara* 癡。Spasm, hysterics.

740 Merged with a duplicate entry from v. 2, p.137.

śaku *Hirara*, *Ueji* 位。程。

Pavnuśako: k'ib'a:ffa n'a:nniba... <because they were not as swift as the snake>⁷⁴¹

Hirara *vvaga śaku* オ前位

Ueji *Kanu midum-nu kutu: umu:kka:siŋ śaku-n du umu:* 彼ノ女ノ事ヲ思ツタナラバ死ヌ程ニ思フ。

Ueji *Ku:ga śaku:ba jurusaŋ* <this much I shall not allow>

Ryukyuan *śaku*; Yaeyama *śiku/śuku/śaku*

śalnupa *Sawada* 申の方。

s'a:lki *Tarama* <time, period>

jarabi-śa:lki-kara 子供ノ時分カラ

sama'z *Hirara*, *Karimata*, *Ōura* 成サル。Вежливый глагол имеющ. значение „делать”; с другими глаголами придает им вежлив[ый]. смысл.

Sawada *hamal*

Hirara *Tumaraśi fi:-samači.* / Sawada *Tumaraśi fi:-hamači.* 泊ラシテ下サイマシ。

Hirara *Pa'zdi'-nu-samataz?* オ出掛ニナツタカ。

samdu *Hirara* 男子ノ名。Мужское имя.

sammai *Sawada* 「三枚」ト書ク。二斗バカリ入ル鍋ニシテ常ニ甘藷ヲ煮ルニ用フ [(國仲)]。Котелок вместимостью около двух *tō*, обычно употребляется для варки сладкого картофеля [(Kuninaka)].

samśim *Hirara* 三味線。Самисэн (трёхструнный музыкальный инструмент).

Sawada *samśin*

Japanese *samisen/śamisen*; Ryukyuan *saŋśin*; Yaeyama *saŋśin*

741 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11 – 12).

samsu *Sawada* 山椒。 *Zanthoxylum piperitum*, Dc.

Tarama *s'ans'u*

Japanese *sanšo*; Yaeyama *san'kira*

sam'u: *Hirara songs* ... ノ様デス。

Ryukyuan *sami/ssami* < *sarami*; Yaeyama *sami* だぞ ; わい

samurai *Sawada* 士族。 Человек благородного происхождения. См. *nišai-kinai*.

Tarama *s'amurè:/s'amuru*

Japanese *samurai*; Kunigami *samurai*; Yaeyama *samure*:

samura-vva *Hirara songs* 男ノ子 (Tajima)⁷⁴². Мальчик. Synonym *biki-vva*.

Tarama songs *s'amura-fa*:⁷⁴³

saŋ *common* 算盤。 ソロバン。 結縄。

Yaeyama *saŋ*

saŋ *Hirara* 藁又ハ茅ヲ結ンデ魔除ニスルモノ。

-saŋ *Hirara* 様。 Господин.

Nakazuni-saŋ 仲宗根 Госп[один]. Nakazuni

Japanese *sama/saŋ*

saŋ *common* 三。 Три (числит[ельное]. китайского происхождения)

sana *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 傘。 Зонт, зонтик.

Konōkenshū みさあなあ mi-sa:na: 御傘

Hateruma [blank]; Ishigaki, Ryukyuan *sana*

⁷⁴² Attested in the MJU song *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 208–210).

⁷⁴³ Attested in *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998: 224) as *sjamuru fa*.

sanagʻi Hirara 犢鼻褌。 Мужская набедренная повязка для прикрытия половых органов.

Sarahama, Sawada zanazī

sana/sane 核 „ядро”, „зерно” + **ki** 着 „одежда”

Hateruma *sane*; Ishigaki, Kuro *sanai*; Itoman, Kasari, Kuro, Nago, Tokunoshimashima, Yamatoma *sanagi*; Japanese *sanaji/sanagi* 蛹 „куколка” (бабочки); Ryukyuan *sanazī*; Yonaguni *sanaj*

sanagʻinusunʻa: Hirara 虫の名。 См. *wa:kuruša*.

sanaka Hirara Утреннее время дня полудня. Парал[лель]. *junaka*.

sanam Hirara 嫉む (宮良)。

sʻandu Tarama 男子の童名。

sa-nici Hirara, Sarahama, Sawada 1. 三日 2. 舊三月三日ノアソビ。

Aragusuku, Hateruma *sanici*; Ishigaki *sanizī*; Japanese *sanici* < *san-nici*

sanim Sawada 植物ノ名。月桃 (?). *Alpinia nutans*⁷⁴⁴, Kosc. 花莖葉共ニ香気アリ、葉ハ餅ヲ包ミテ煮、莖ハ草履ニ用フル縄ヲ綯フ、沖縄特有ノ植物ナリト推ス [(國仲)]。

Japanese *sannej* 三捻 *Alerrhoa Blimbi*, L.; Ryukyuan *samiŋ*; Yaeyama *samiŋ* 月桃 *Alpinia nutans*

sanim-nu-pana Sawada サニムの花。

saŋgaci Hirara 三月。 Третий месяц (по лунн[ому]. календарю); март.

Japanese *saŋ-gaciu* < *saŋ-gwaciu*; Yaeyama *saŋgwazi*

saŋ-ka-niŋ Ueji 三ヶ年。 Три года.

⁷⁴⁴ The modern systematic name of the species referred to as *gettō* in Japanese, English shellflower or dwarf cardamon, is *Alpinia zerumbet*.

sannaṃvva Hirara Третий ребёнок.

sannaṇ Hirara 三男。Третий сын.

sannammidumva Hirara Третья дочь.

santucī Sarahama 晝間ト黄昏ノ間ノ時間。Время между полуднем и вечерними сумерками; день.

sara Hirara, Sawada 1. 酒飲茶椀。2. 皿。1. Деревянная чашка для вина; деревянный кубок. 2. Тарелка.

Sarahama sara/sara

Japanese, Ryukyuan *sara* „тарелка”; Yaeyama *sara* 椀

śa:ra Hirara Груда мелких камней собранных с поля и сложенных в кучу. Такие курганы часто сверху уже заросли травой.

sa:ra Hirara, Sawada 植物ノ名。三角藺⁷⁴⁵.

Yaeyama *sa:ra* 蒲

sa:ra Nobaru Шетка (бамбуковая или из растений) для мытья посуды.

sa:ratugʻi Nobaru Отмывание посуды щеткой.

sara-gama Sawada 小皿。Небольшая лакированная (деревян[ная].) чашка (или тарелочка) под всевозможные соленья. См. *jasukuwaṇ*.

sara „кубок”, „тарелка” + *gama* – уменьшит[ельный]. суффикс

Yaeyama *sara:ma*

saragama-gi: Hirara ツゲ。

745 Identifiable as short-leaved Malacca galingale, *Cyperus malaccensis* Lamk. brevifolius Boeckl, Japanese *shichitoui* (Amano 1978: 190).

saramikaši [Karimata] 明瞭に (Tajima Yūsīmanušhu)⁷⁴⁶。

saramikaši Застав. от *saramik^si*⁷⁴⁷.

saranunusi songs 神司の事。

saramici Sawada Harebarešiku jukaini jaru [晴れ晴れしく愉快にやる].

Konkōkenshū さらめけは saramikiwa 風がそよそよと吹事

sa:raiz Hirara 連レラレル。Быть ведомым, быть сопровождаемым (кем). Passiv. глагол от *sa:z*.

Yaeyama *sa:rariŋ/sa:rariuŋ*

saratati/saratiti Hirara 「皿立」ノ意。男ノ子ノ三才目ノ十一、二月頃ニハ髮置 (*saratati*) ト称シテ、今迄剃リ来リシ髮ヲ残シ、頭ノ周圍ヲ剃リ、かむろトナシテ祝フヲ例トス。

Ryukyuan *saratati*

sari:k'a Hirara 鰯 (サルメ)。Вяленая каракатица.

Japanese *sare-ko:be*; Yaeyama *saripuni/šaripuni* 白骨。骸骨; *sariŋ/sariruŋ* 曝れる

s'a:ri-uril Tarama 連レテ下リル。連レテ行ク (海ノ方へ)。Спускаться вместе с кем-л[ибо]; итти (напр. на берег моря) вместе с кем- л[ибо].

sari:ši Hirara 御免下さい (人の家へ入る時の挨拶)。Восклицание при входе в дом чтобы обратить на свой приход внимание находящихся в доме и когда со словами „извините! вошёл”.

⁷⁴⁶ The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu su:*) from MJU (Moromi et al. 2008: 196–200).

⁷⁴⁷ The entry **saramik^si** is missing in MHN, but is recorded in Ishihama A1 with the definition バラバラとよく雨の降る事.

Sari:sti paʒzi:kivadu... <Excusing himself, he came in, and then... >

sa:ru *Hirara* かまきり。Энтомо[ологическая]. богомолка (mantis).

saru *Sawada* 猿。Обезьяна.

Sawada *sal* 申 „обезьяна” (цикл[ический]. знак)

Yaeyama *sari*

saruka *Hirara, Sawada, Tarama* 荊棘。Шиповник

saruka-jama *Tarama* Заросли шиповника.

sa:sa: <a kind of *hayashikotoba*, a phrase of vocal accompaniment repeated in folk songs>

sasabi *Hirara* 啜泣。吃逆。噓。Всхлипывание, плач со всхлипыванием; икота.

sasagi *Hirara* 結婚。婚禮。Брак, свадьба.

Sawada *ssagi*; Tarama *s'as'agi*

Konkōkeshū みさゝげ *mi-sasagi* みつぎ物の事 подношение, дань

saši *Hirara, Karimata, Sawada* 柄杓。多クハ阿旦樹ノ幹ヲ以テ造リタリ [(國仲)]。
Деревянный ковшичек (для воды). Большею частью делается из ствола дерева *Pandanus liukiensis* [(Kuninaka)].

Tarama *sas'i/sas's'i*

Japanese *mizu-saši*; *saši* „ложка”

saši *Sawada* 錠。Замок, засов.

Aragusuku, Ie, Isen, Ishigaki, Kuro, Naze, Yoron *saši*; Hateruma *śaśi*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō
saši; Kadena, Nago, Naha, Shuri, Yonaguni *saši*

saši-gai *Hirara songs* 小サキ錠。Замочек.

s'as'iŋ *Tarama* 寫眞。Фотография.

Japanese *śaśin*

saśinuffa *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* Hirara 鍵。「錠ノ子」ノ意。Ключ.

Tarama *s'as'inuffa*

Aragusuku, Ishigaki *saśinuḥa*; Hateruma *saśinufa*; Ie *saśinukwa*; Itoman *saśinukkwa*; Kadena, Naha, Shuri *sa:śinukkwa*; Kuro *saśinuffa*; Nago *saśi:nukwa*; Naze *saśinḡwa*; Yonaguni *saśinupa*:

saśi *Sawada* 薊（アザミ）、主ニ海辺ニ生ズ、葉ハ羽状ヲナシ針ノ如キ「トゲ」アリ、コレニ觸ルレバ刺サル、莖葉共ニ揉ミテ腫物ニ付ク〔（國仲）〕。馬薊（マアザミ）？。 *Cirsium pendulum*, Fisch.

saśik'i *Hirara*, *Shimajiri* 女子ノ苧ヲ績ムニ用フル箱。外面ハ赭色ノ漆ヲ塗ルヲ常トス〔（國仲）〕。 Шкатулка куда женщины кладут кудель для пряжи; снаружи обычно покрыта красным лаком [(Kuninaka)].

Sawada *saśi'ci*

Yaeyama *syukui*（麻笥？）

saśi *Hirara* 何々御嶽の主任として選ばれた司。

Omorosōshi さしほ

sassuku *Hirara* 早速。Сразу, тотчас, немедленно.

Japanese *sassoku*; Ryukyuan *sassuku*

saśiwa:sī *Hirara* *songs* <to grow, to cause to grow> Synonym *ibiwa:sī*.

sa:sī *Hirara*⁷⁴⁸ 差す。刺ス。Колоть, пронизывать.

Yaeyama *ssuḡ*

sa:sī-pi'z *Hirara* 差入レル、差込ム、焼ベル。Класть во что-н[ибудь].; подкладывать (напр. дрова).

748 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 158.

Saspiuzk'a:du jumunugamanu id'ik⁵i. Пока он подкладывал (дрова) вышла мышка⁷⁴⁹.

sa:ta: Hirara 砂糖。Сахар.

Konkōkenshū おさ^引た^引 **u-sa:ta:** 御砂糖

Chinese *ša-t'ay*; Japanese *sato*::; Ryukyuan *sa:ta*::; Yaeyama *satta*

sa:cik'i Hirara 旧暦の九月の名。

Japanese *sacyki* 五月

satu Hirara 里、郷。女ガ自分ノ夫ヤ戀人ニ対シテイフ敬称デアル。Селение

Japanese *sato*; Ryukyuan *satu*; Yaeyama *satu*

satunusi [Shimajiri] 里之子。旧藩時代に於ける位階名 (Tajima)⁷⁵⁰.

Ryukyuan *satunusi*; Yaeyama *satunusi*

sa:ci Hirara, Sawada Повелит[ельное]. накл[онение]. от *sa:z/samaz*.

sau Hirara *songs* 竿。主ニ竹竿ノコト。Шест (преимущ[ественно]. бамбуковый).

Hirara spoken *sō*::; Sawada *sau*

Japanese *sao*; Ryukyuan, Yaeyama *so*:

sauzi Sarahama Monoimi [物忌], которое надо соблюдать после родов, напр. *mizuwo nagesutenai jōnisuru, sō shinai to sampu ni wa ci ga tomaranai* [水を投げ捨てないようにする、そうしないと産婦には血が止まらない].

saugaci Sarahama, Sawada 正月。新年。Первый месяц года; январь; новый год.

Tarama *s'o:gaci*

Yaeyama *songwazi*

749 ??

750 Fragment from an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219-221).

saugaciġama Sawada 小正月⁷⁵¹。

śauka Sawada Имбирь.

s'auk'i Tarama 縄デシバツテ引ク。

saúśeŋ Hirara songs 早船⁷⁵²。См. *parudati*.

Hirara spoken so:śeŋ

śauku Sawada 鉦鼓。

śauniŋ Sawada 正人。十七才ヨリ約四十才迄ノ男ヲイフ、夫役ニ出ツベキモノトス。
士族ニ限ル〔（國仲）〕。

s'autuzi Tarama 正妻。本妻。

śauva Sawada 實子。Свой собственный ребёнок (а не приёмный)

sawal/sa:l Sawada <change>

Sawalla n'a:-da kuraši: uramalm-mu? オ變ハナク暮シテ居ラツシヤイマスカ。

Ba:sawalla n'a:-da du kuraši-ul, pukarassa śi-fi:hamači. 私ハ變ナク暮シテ居ル、御安神
シテ下サイマシ。

sa'z Sarahama 申。 „Обезьяна” (циклич[еский]. знак).

Sawada sal

Sarahama *saz-nu-pa* / Sawada *sal-nu-pa* 申ノ方

Japanese *saru*; Satsuma *sai*; Shuri *sannuŋa*; Yaeyama *sari*

751 Winter solstice (Tomihama 2013: 77).

752 Attested in the Sarahama and Hirara variants of the song *Ni:ma-nu cu*: (Nevskiy 1998: 24–35, 38–47).

sa:z-dul Sarahama 「申取」ノ意。申ノ歳ノ人。Человек, родившийся в год „обезьяны”.

sa:z Hirara サハル。觸ル。口ニ合フ。障る。

Sawada sa:l

Fuçi-ŋ sa:raŋ munu ja:z-suga ŋk'agi-sa:ci. 御口ニ合ヒマスマイガ召上ツテ下サイ。

Hirara *No:mai fciŋna sa:raŋsuga guinr'u: sa:dana ŋkigasa:ci.* 何もお口合は御座いませんが、御遠慮ナクメシアガツテ下サイ。

Japanese *sawaru*; Yaeyama *sa:ruŋ*

sa:z < samaz Hirara なさる。

Mm'a:z nu sa:di? お帰りで御座いますか。

Hirara *Na:juba no:tiga azzaisa:z garaja?* お名前は何とおつしやひますか。

sa:z Hirara 連レル。

Mižzum'u sa:z-ga. 花嫁ノ出迎ヒ。„Я (иду) за невестой”⁷⁵³.

Yaeyama *sa:ruŋ*

ši Hirara, Sarahama, Sawada で。にて。を以て。して。Суффикс для образования Cas[us]. Instrumentalis.

Tarama s'i

Cina-si fudzišiti <having tied [something] up with a rope>

Hirara *Funiši:du k'itaz.* 船で来た。

Para:dana-ši: pi'ztam. Он ушёл, не заплатя.

Hirara *Mnaši: no:nu pu:sa garaja.* 皆でいくらですか。

Hirara *Anči:šša: ši:maŋ* / Tarama *Anši: s'i:ja naraŋ.* ソウシテは不可ない。

Ryukyuan, Yaeyama *ši*

ši: Hirara 後口、尻。

753 From Nevskiy's personal conversation in Hirara, cited in *Ayago-no kenkyū* (Nevskiy and Oka 1971:47).

Japanese *se* „спина”; Yaeyama *śi*:

śi: *Kurima*, *Hirara*, *Ueji* 岩。 Скала, риф.

Konkōkenshū せど (*śi:du*) 浪のうちあふ所

Yaeyama *śi* = Japanese *se* (塞、柵、楯)

śi: *Hirara* 精。精液。Дух, энергия, эссенция; сперма.

Japanese *sei*

śi: *common* 四。Четыре (числит[ельное]. китайского происхождения).

Yaeyama *śi*:

śiba *Hirara*, *Kurima* 狭。Узкий. Synonym. *iba*.

śiba-mcī / *iba-mcī* <narrow road>

Japanese *sema-i*; Ryukyuan *siba-*; Yaeyama *śibamiŋ/śibamiruŋ* 狭む

śiba *Sarahama*, *Ueji* 心配。「世話」カラ来タ言語。Беспокойство, боязнь.

Śiba:śi'uzti azkka:... 心配シテ居ルト言ツタラ „Когда он сказал, что беспокоится/боится...”

Japanese *sewa* (世話); Kikai, Kunigami district *śiwa*; Yaeyama *śuba*

śibira *Sarahama*, *Sawada* 背。Спина (преимущественно широкая часть спины у плеч).

Japanese *se* „спина” + [blank]

śidal *Sawada* 澤山ニ生ルコト (五穀等)。

jarav daki nauraba 呀喇菩程實ラバ

sudama daki śidaraba 薏苡程ナラバ

śidu *Sawada* 勢頭。 *śidu-gama* トモ称シ、機女(*pataimur'a*)ノ手傳ヲナス女[(國仲)]。Помощница ткачихи (*pataimur'a*), иначе называется еще *śidu-gama* [(國仲)] .

Kanazawa *sedo* 屋後の庭園をいふ; Ryukyuan *śi:du*; Yaeyama *śidu*

śīdama/sūdama Hirara, Sawada 川穀。 *Coix agrestis* Lour. 数珠玉 (スズダマ)、庭内ニ自生ス、果実ハ小兒ノ「オモチヤ」ニ用ヒ葉ハ煎ジテ利尿剤トス [(國仲)]。

Sawada śīdama daki śīdaraba 薏苡程實ラバ

Japanese *ずいずく*; ср. *зуйзудам*

śidu-gama Sawada <weaver's help> См. *śidu*.

śīdasī-mma Hirara *Ākasa* руководительница вновь обнаружившая *kamkakar'a*: <shaman>.

śī:funag'a: Hirara, Ueji /

śī:funak'ituzgama Hirara 鵲鵲。 揺さぶる。

Tarama *śī:funage*:

Wamyōshō 迹波久奈布利

Wamyōshō VIII, 百一才 蟻 日本紀私記云、蟻、末久奈岐 允

恭三年紀、本注云 蟻此云 摩愚那岐

Senchū Wamyō Ruijushō 七ノ三十一ウ 久奈敷搔也

Rigen Shūran-zō かはらしこなき出羽にて鵲鵲を云

Murakami area in Iwafune district, Echigo *śīkunagi*; Otari in northern Azuki district, Shinshū *uśikonage/iśīkunaki*; Yaeyama *zu:funaja*:

śī:gu Hirara, Sawada 小刀。 Небольшой нож, перочинный нож.

Konkōkenshū すへご 小刀のこと 和詞にはそへごと云

Japanese *soe-go*; Ryukyuan *śī:gu*; Yaeyama *śīngu*; Yonaguni *śīgo*:

śī:gu-gatana Sawada 小刀。 Небольшой нож, перочинный ножик. Synonym *śī:gu*.

śīguk'i Hirara songs 動かス、揺ガス。 Двигать, махать, трясти.

śīzī Hirara 嚼る。 Глодать.

śi:u:nar'a: Sawada Название 26 летних мужчин деревень Irav [Irabu] и Nakaci [Nakachi], которые во время *kamsi nu:z* [a festival held in 11th and 12th months of the lunar calendar] несут разного рода угощение в *kamsija*: [the residence of priestesses celebrating the festival during the time of festivities].

śikamasik*ŋ Hirara 仕事着。

śikatainai-ti: Tarama 仕方が無イトテ。已ムヲ得ズ、ヨンドコロナク。

śikata Hirara, Sarahama 仕方。方法。

Śikata: n'a.ŋ. 仕方がナイ。Ничего не поделаешь, хочешь не хочешь.

Yaeyama *śikata*; *śikata ne:nu*

śikaŋ Hirara 好かぬ。嫌ふ。

Yaeyama *śikanu*

śikin Hirara 世間。Мир; публика, народ, общество.

Japanese *seken*; Yaeyama *śikin/sikin*

śi:ku Nobaru Небольшой ножик, перочинный ножик.

śimil Tarama songs Мыть (руки, лицо).

Japanese, archaic *sumasu*; Yaeyama *śimin/simiruŋ*

śimil Sawada songs 締メル。Завязывать⁷⁵⁴.

śimiz Hirara 締メル。

Yaeyama *śimin/simiruŋ*

754 Attested in the song *Nanammi a:gu* (Nevskiy 1998: 154-156).

śi:munu Sarahama, Sawada 吸物ノ意ナレドモ、祝ノ時ノ肴ヲ總称ス [(國仲)]。佐良濱ニテハ主ニウスキ味噌汁ノ事。Хотя собственно значит „суп”, но это слово употребляется в смысле всякого рода закуски во время домашних торжеств [(Kuninaka)]. В Sarahama данным словом обозначают жидкую похлёбку из квашеной бобовой пасты.

Japanese *sui-mono* „суп”, букв. „сосомая вещь”; Saga *śi:mon*; Yaeyama *śi:munu*

śi:munu-wan Sawada 吸物椀。Деревянная чашка для супу.

śij Hirara 千。Тысяча (числительное китайского происхождения).

Chinese *ś'ian*; Japanese *sey*; Ryukyuan, Yaeyama *śij*

śina Sawada 砂。Песок. Synonym *mnagu*.

śina Hirara Белые двустворчатые раковины, суп из которых едят во время праздника *śici*⁷⁵⁵.

śina-zu:-gama Hirara Суп из раковин *śina* <Asian hard clam>, который едят во время праздника *śici*.

śindan / **śindan-gi**: Sarahama, Sawada 棟?。(Kusa-sendan?) 下駄其ノ他脂物用トシテ用ヒラル。赤青ノ二種アリ [(國仲)]。Название дерева – *Melia Azedara* L. var. *japonica* Mak. (Don?)⁷⁵⁶. Употребляется на выделку деревянной обуви и разных вещей под масло и жир. Имеется два вида: красный (*aka-śindan*) и синий (*au-śindan*) [(國仲)]。Higo *akaśendan*, *ao-sendan*; Ishigaki *śindan/śindan-ki*; Japanese *sendan*; Ryukyuan *śindan*

śindu: Karimata, Nagahama 船頭。Матрос; лодочник. (См. Tajima 四島の主.⁷⁵⁷)
Tarama *s'indu*:

755 Identifiable as Asian hard clam, *Meretrix lusoria*, Japanese hamaguri (Tomihama 2013: 277).

756 *Melia azedarach* L. (Amano 1979: 72)

757 The song *Yoshima-no shu* (Miyakoan title *Jusima-nu eu*;) from MJU (Moromi et al. 2008: 196–200).

Chinese [blank]; Japanese *sendo*; Ryukyuan *śindu*; Yaeyama *śidu*

śinzu *Hirara*, *Sarahama* 先祖。Предки; предок.

Japanese *senzo*; Ryukyuan *śinzu*; Yaeyama *śinzu*

śinzu-mutu *Sarahama* 墓。Могила.

śinzu // Japanese *senzo* „предок” + *mutu* // Japanese *moto* „основа”

śi: no / śino: *Hirara* 篩ノコト。穀物ノ粉ト粕トヲ分ツニ用フ [(國仲)]。Сито.

Sawada *śi: nau*, *śinai*

Aomori *śinó*; Fukuoka, Saga *śi: no*; Japanese *suino*: 水囊; Yaeyama *śino*:

śiŋśi: *Hirara* учитель.

Japanese *sejse*:

śinubuśi *Sawada* 仕上 <the part of taxes offered directly to the king>. См. *śuži*.

Yaeyama *śinubuśiza*: 仕上世座。旧政時代に於ける税務所

śira *Hirara* 堆績。 *fusa-śira* 草堆。草櫓。

śira *Hirara*, *Sarahama* 産ノ時。産。Роды; в [Sarahama] время после родов, пока роженица не встанет с постели.

Tarama *ś'ira*

Yaeyama *śira*

śiragam *Sarahama* お産の神。

śirai: z / śirari: z *Hirara*, *Irabu* 為ラレル。Passiv от *śi* (делать).

Sawada *śirail* / *śiraril*

śira-kumu *Hirara songs* 白雲。Белое облако⁷⁵⁸.

Hirara spoken *ssu-fumu*

Japanese *śirakumo*

śirabi-za: *Hirara songs* 上布ヲ調ベル所 = разгов. *ssabiza:*. Парал[лель].

juraiza:/jur'aiza:.

Yaeyama *śirabin/śirabirun* 調ふ

śira-ju:z'u *Tarama* 産ノ祝。二度アリ；1) 四日目ニ子供ニ名ヲ附ケル時（此ノ事ヲ *na:ciki* ト云フ）ト2) 八日目ニ産子ヲ抱キテ始メテ外出スル時（此ノ事ヲ *pazdipazimi* ト云フ）。

śiraju: *Sarahama* Okaju [お粥] которого дают роженице, сперва поднеся эту кашицу богам (в *kamtana* <ancestors' altar>).

śira-nu-kam *Hirara* 産ノ神。産兒ノ側ニキロリヲ設ケ産神在スト祭ル。

s'ira-t'una: *Tarama songs* 白綱。Белый канат, белая бичёвка⁷⁵⁹.

s'i:ri: *Kurima* 整理。Упорядочение, приведение в порядок.

Japanese *seiri*

śiri-gai *Hirara* 鞆。Подхвостник, пахви (часть лошадиной упряжи).

Omorosōshi X-4 玉しりぎや tama-śirig'a „прекрасные пахви”

Japanese *śirigai* < *śiri-gaki*

śirika *Hirara, Ikema* 知己。知合。

758 Attested in MJU song *Tarama cunkani* (Moromi et al. 2008: 254–256).

759 Attested in the the song *Adanja:nu adzi jo:*, <adanja:nu aži jo:> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1998 :218–224).

śiru Hirara 城。Замок. Synonym *gusiku*.

Yaeyama *śiru*

śiru Sawada 汁。味噌汁 [(國仲)]。Суп, похлёбка, похлёбка из квашеной бобовой пасты [(Kuninaka)].

Japanese *śiru* „сок”, „суп”

śirubaŋ Kuninaka, Sawada 算盤。Счёты.

Hirara surubaŋ

śirubaŋdamaši nó ukubuturu

Japanese *sorobaŋ*

śirubaŋ-dama Sawada 算盤ノ玉。

śiru-dumu Nishihara songs 白鱸⁷⁶⁰。Белая корма. Paral[lel]. *aja-dumu*.

aja-dumu-nu sīta-kara

śiru-dumu-nu sīta-kara

naha-minatu-gam 'u:kura

ujaminatu-gam 'u:kura

綾鱸ノ下カラ

白鱸ノ下カラ

那覇港マデ送ラム

親港マデ送ラム

Из-под прекрасной кормы

Из-под белой кормы

Провожу (я тебя) до гавани Нафа

Провожу (я тебя) до матери всех гаваней

Japanese *śiro-domo*

⁷⁶⁰ The entry word and the fragment subsequently quoted come from the variant three of epic song *Ni:ma-nu eu.*, <Ni:manuśu:> in Nevskiy's transcript (Nevskiy 1978:5-15, 101-112, Nevskiy 1998:24-57).

širu-mumu *Nagahama songs* 白股。

ataraki-nu ban̄ga udimakura šu:ri

kurihudu-nu širumunu jarai šu:ri

kurikara-ja ju šu:ri

jusu-ga tami naradi-dara ju šu:ri

シイヤ我ガ腕枕（シウリ）

此程ノ白股デアレ（シウリ）

此カラハ ヨ（シウリ）

ガ為メナルダラウヨ（シウリ）

širu-pama *Karimata songs* 白濱。Белое взморье.

Hirara spoken, Karimata spoken **ssupama**

širupama-ŋ kagipama-ŋ ušuruši-ju

白濱ニ 美濱ニ 押シ下ロシ（テ）ヨ⁷⁶¹

Japanese *širo-hama*

širu-ti: *songs* 白手。

ši:ša *Hirara* 獅子。Лев.

Chinese *šī-ḡzə*; Japanese *šiši*; Ryukyuan *ši:ši*; Yaeyama *sī:sī*

šišo: *Hirara* 師匠。Учитель (музыки, ремесла и пр.).

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *šišo:*

šitai *Hirara* シメタ。

šiči *Hirara* 「節」ノ意。<Festival of rejuvenation and rebirth, organized in the eighth or ninth month of the lunar calendar>

Tarama **šiči**

Amami Ōshima *šiči* 八月の節; Japanese *se'cie*; Naze *šiči*（八月八日）; Yaeyama *šiči/šiči*

761 From the song *Jusima-nu eu:* (Nevskiy 1998: 228–239).

śi:ci:ki'z Hirara Śicukeru [寝ける].

śi: Hirara <polite/addressative suffix>

di:sĩ <a polite exclamation of encouragement>

i:tiŋk'i ja:sĩ <Nice weather we have>

śi: Hirara, Sawada 巢。Гнездо.

Japanese *suu*; Yaeyama *śi:*

śi: Hirara 酢。酢イ。Уксус; кислый.

Hateruma, Ishigaki, Koniya, Saneku, Sumiyō *śi:*; Naze *śi*; Okinoerabu *śi:*

śibagamagi: Hirara Ползучее растение с белыми цветочками, которыми *śikasa* <priestess in charge of festival ceremonies> украшает голову.

śiba/suba Hirara, Sarahama 脣。Губы.

Sawada *śipa*

Fukue in Hizen/Minami Matsuura district, Ikino *cuba*; Japanese *soba* „соседство”, „рядом”; Nakijin *suba* „язык”; Ryukyuan *śiba* „язык”; *śiśa-śiba* букв. „нижняя губа” = lower tongue; Yaeyama *fuci-nu-suba*

śiba-kaka / śiba-kak'a Hirara 兔脣。Заячья губа; человек с заячьей губой .

śibajuz Hirara Большая *gisĩk'i* <miscanthus> по краю (*noki* [軒]) крыши.

śibal Sawada 小便。

Aragusuku, Hateruma *śipari*; Iriomote *śipari*; Hyō *śibaru*; Ishigaki *śibari*; Isu, Izena, Kikai, Koniya, Naze, Saneku, Sumiyō *śibari*; Japanese *jumari/jubari*; Kuro *śibari*; Naha, Shuri, Yara, Yonaguni *śi:bai*; Okinoerabu *śibai*

sībakamagi: Sawada 植物ノ名、山羊ニ与フ⁷⁶²。

sībivsa (sībʔiysa?) Sawada 羊蹄菜（シブクサ）又ハ「ギシギシ」。根部ノ液汁ヲ田虫ニ塗布シテ治療ス〔（國仲）〕。羊蹄菜。 *Rumex japonicus* Meisn.

sībʔi Hirara, Sawada 貝ノ一種。海虫巴。 Название морской раковины⁷⁶³.
Yaeyama *sibi* 子安貝

sībʔi-gama Hirara, Sawada 小ナル **sībʔi** <snakehead cowry>貝。

sībazgumm'a·m Hirara 痲疾。 Gonorrhoea.

sībʔi-gami Hirara 南蠻瓶。
唐かめはすひかめは積あけよい *taugami-ba sībʔi-gami-ba cimi-agi jui*⁷⁶⁴ 唐甕ヲ <pile up Chinese vases, pile up Western vases>

sību:bata Sarahama 大腸カタル（加答兒）。
Japanese 答兒; Shakotan *sīmbori para* 疫痢 下痢; Yaeyama *siburi-pana*

sībūl Tarama 冬瓜。
Konkōkenshū しぶり *siburi*; Naha, Shuri *sibuji*

sību·z Hirara 絞ル、搾ル。 Выжимать.
Japanese *siboru*; Yaeyama *siburun*

sīda Hirara 舌。 Язык.

762 Identifiable as *Clematis grata* Wall. var. *ryukyuensis* Tamura, Japanese *ryūkyū botanzuru* (Amano 1979: 36)

763 Identifiable as the snakehead cowry, *Monetaria caputserpentis*, Japanese *hanamaruyukigai* (Tomihama 2013: 321).

764 Attested in the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 2008: 203–206)

Sarahama, Sawada sīta

Haneji, Ie, Motobu *śiċa*; Japanese *śita*; Kin *śi:ta*; Kuji, Kunigami *ċiċa*; Ryukyuan *śiċa*; Yaeyama *śita*:

sīdai Hirara, Sawada 次第。Порядок, состояние вещей.

Japanese, Yaeyama *śidai*

sīdai-sīdai-n Sawada 次第々々ニ。Постепенно, мало помалу.

Aga ŋŋa:nu ujakimunu-mm'a: kam-nu batca kavvi sīdaisīdai-n kibamfu-nari: p'altal ca. 東ノ家ノ金持連中ハ神ノ罰ヲ蒙ツテ次第々々ニ貧乏ニナリ行ツタテフ。Богачи из восточного дома получили божие наказание и постепенно, как говорят, стали беднеть⁷⁶⁵.

Japanese *śidaisīdai-ni*

sīdasī Sarahama 卵ヲ生ム。Снести (яицо); выводить птенцов из яйца.

Tunuka: sīdaċi: usui: utigadu... „Снесли яйца и высиживали, но...” 卵ヲ生ンデ⁷⁶⁶

Ryukyuan *sīdaśuŋ*

sīda'z Hirara 簾。Штора из плетёного бамбука или тростника.

Japanese *sudare*; Ryukyuan *sīdaji*; Yaeyama *sīdarī*

sīda:sī Hirara 涼シイ。Прохладный.

Sīda:sīkariur'a: / sīda:sīkaiba... 涼シクナツタカラ Так как было (стало) прохладно....

sīda:sī-kazī 涼風 прохладный (свежий) ветер

Japanese *suizuśi-i*; Ryukyuan *sīdaśaŋ*; Yaeyama *sīdassa* 涼さ

sīdigapu:/sīdigafu:/sūdīgafu: Hirara 有難ウ。Спасибо, благодарю вас.

Sawada sīdigapu:

765 From the folk story published in Russian in Nevskiy 1978: 90–91 and in Japanese in Nevskiy 1998: 333–334 under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

766 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971: 94–99.

Hirara *Sīdigapu: jaz-suga k'u:-ja ju:zu-nu ar'a: mata icika kunu ųci agaradi.* 有リガタウ御座イマスガ、今日ハ用事ガ有リマスカラ、マタ何時カソノウチ上リマセウ。

„Благодарю вас, но сегодня (у меня) есть дело, поэтому приду опять как-нибудь на днях”

Konkōkenshū もゝすですゝ *mumusidisiditi* 冥加難有

Yaeyama sudigafu:

sīdikail Tarama 生レカヘル。

uruzim-nu tau-gama daki jo ho:i <like the cute laurel trees in late spring>

bakana(ju)cī-nu jubu daki jo: <like the shekwasars in early summer>

bakagairi va:rada ju jo ho:i <you, too, rejuvenate>

sīdika(ju)iri va:rada ju jo: <you, too, become reborn>⁷⁶⁷

sīdi-mizī Hirara 復活水。

Omorosōshi XIX-9 すでみづ *sīdi-mizī*

sīdiz Hirara 孵化スル。殻ヲ脱ケル。生レル。若返リスル。Рождаться, как птица (или рыба) из яйца, сбрасывать старую шкуру (как змеи, крабы и пр.). Возрождаться.

Sarahama sīdiz/sīdil; *Sawada* sīdil

Sarahama *cīgʷinnuci sīdikagisa mavvaditi: umu:taz*⁷⁶⁸

ibigan-na sīdi-du-si

isau-gam-mai sīdi-du-si

augam-mai sīdi-du-si

utuza-nu kam-mai sīdi-du-si

ba:k'a-ga sīdin éa: n'a:ŋ

utuza-nu sīdin éa: n'a:

蝦蟹ハ若返リシマス

イサウ蟹モ若返リシマス

⁷⁶⁷ From the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–135).

⁷⁶⁸ From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971: 11 – 12).

青蟹モ若返リシマス

親類ノ蟹モ若返リシマス

我等ガ若返リシナイト (云フ事) ハナイ

親類ガ若返リシナイト (云フ事) ハナイ

„Рак-краб возрождается

И isau-краб возрождается

И синий краб возрождается

И родственные крабы возрождаются;

У нас невозрождения не бывает,

У родни невозрождения не бывает”⁷⁶⁹

Konkōkenshū すぢや (sī:za, ныне также sī:za) так называют мужчин и женщин этого брального мира

Ryukyuan *sidi-muni* „рожденный”, мушина; Yaeyama *sīdiru*

sīdimmariz *Hirara* Перерождаться

sīza/suza/suza⁷⁷⁰ *Hirara*, *Irabu* 兄。Старший брат. Synonym *aza*.

Sarahama *suza*; Tarama *ida*

suza-nu mut^a: upubira juijui <what your older brother has is a big spatula>

ani-nu mut^a: pambicigai juijui hui <what your older sister has is a big chest>

兄ノ分ハ大 [blank]

姉ノ分ハ [blank]⁷⁷¹

Konkōkenshū おめすぎ umi-si:za 兄の事 (поискать слово すぎ)

Konkōkenshū すぎべ (si:za-bi) 兄 Старший брат; в простой речи так называют вообще всех старших себя

Aomori, Hirasaki *soza* 君 (男同士の言) ; Aragusuku *śīśa*; Iriomote *śīza*; Ishigaki, Kuro *śīza*; Isu, Sumiyō *sīda*; Kadena *śīśa*; Kikai *śīda*; Ryukyuan *si:za/si:za* старш[ий]. брат или сестра; wikiga-*śi:za* старш[ий]. брат; *winagu-śi:za* старшая сестра; Yonaguni *suda*

769 From the song *Hai junu kanasi* (Nevskiy 1998: 158–171).

770 Merged with a duplicate entry from vol. 2, p. 240.

771 From an *Irabu* lullaby (Nevskiy 1998: 112–113).

sīzara Hirara 太クテ短イ。Толстый, но короткий.

sīzī/suzī Hirara, Sawada, Tarama 1. 筋。筋肉。2. 小路。3. 本（長い物ヲ数ヘル時ノ助数詞）。1. Вена, мускул. 2. Узкая дорога, дорожка. 3. Вспомогат. числительное при счёте длинных вещей

Tarama **s'uzī**

Japanese *suzi*; Ryukyuan *sizī*; Yaeyama *sizī*

sīzī Hirara, Sawada 「筋」ノ意カ。海魚ノ一種。Название морской рыбы⁷⁷².

sīzīl-buta スズリブタ Sawada 木製ニシテ小ナル膳ノ如キモノ。酒ノ肴ヲ盛ル [（國仲）]。

Yaeyama *sīzīributa* 硯蓋。石箱に似た正方形の饌を盛る器

sīzī: Hirara, Sawada 硯。Тушечница; камень для растирания туши.

Konkōkenshū みすゑひ *mi-siziji* 御硯

Japanese *suzuri*; Ryukyuan *siziri*; Yaeyama *siziri*

sīzīdaka Hirara Священный, святой.

Kuma: *sīzīdaka tūkura*. Здесь священное (святое) место.

sīzī-baku Hirara, Sawada 硯箱。Ящик для тушечницы.

Japanese *suzuri-bako*; Ryukyuan *siziribaku*; Yaeyama *sizirubagu*

sīzī-kidamunu Sawada 筋木焚物。<Firewood from twigs.> См. *kidamunu*.

? **sīzīcī** スヅツ Sawada 油ヲ入レテ行燈ノ中ニ火ヲ点ズルモノ。古茶碗古マカリサバエノ殻ヲ用ヒタリ。

772 Identifiable as houndfish, *Tylosurus crocodilus crocodilus* Le Sueur, Japanese *okizayori* (Yokoi 1989: 89).

sīzika-na Hirara 静ナ。Тихий, спокойный.

Japanese *śizuka-na*; Ryukyuan *sizika*; Yaeyama *sīzika*

sīzīm Hirara 鎮ム。Успокоиться.

Yaeyama *sīzīmīn/sīzīmīruŋ* 鎮める。片付ける

sīga-z Irabu-Nakachi 章魚ノ一種。普通ノ章魚ヨリモ肉ガ硬イ。Один из видов осьминога (мясо более твёрдое чем у обычного осьминога)⁷⁷³.

Sawada sīgal

sīgal Sawada 組打ヲシテ戦フ。ツカミアツテ喧嘩スル。Бороться, браться в рукопашную.

Sigari: mi:ru. 互ニ組打ツテ見ヨ。Попробуй побороться!

sīgal-n'a:/sīgal-šo:bu 組打チアヒ

Japanese *sunjaru/sugaru* вцепиться; схватиться и не отпустить; Yaeyama *sīkaruŋ* からぐ。纏め絡む

sīgi Hirara, Kuninaka 杉。Криптомерия (*Cryptomeria japonica* Don.).

Itoman, Yoron *śigi*; Japanese *sunji/sugi*; Kasari, Koniya, Okinoerabu, Yaeyama, Yamatoma *sīgi*; Okinoerabu *śīzigi*; Ryukyuan *sizī*; Tokunoshimashima *sīgi*

sīgivni Kuninaka 杉船の意。 **Sabani** <Ryukyuan canoe> の事。

sīgu/sugu Hirara 直グ。Сразу.

Sigu numtaz-su du maśśa-z munu-ja. 直グ飲ンダ方ガマシデアルモノ。Лучше бы выпил сразу (залпом)!

Japanese *sunju/sugu*; Yaeyama *sīgu*; Yonaguni *čigu/čiju*

sīgutu Hirara 仕事。Дело.

Japanese *śijoto/sigoto*; Yaeyama *śikucī/sīgutu*

773 Webfoot octopus, *Octopus ocellatus*, iidako in Japanese (Tomihama 2013: 306).

síkama *Hirara, Sarahama, Sawada* 晝。Полдень; день (в противоп[оложности]. ночи).

Konkōkenshū すかま *sikama* 四ツ時分

Omorosōshi XIII-115 すかま в примеч[ании]. 八ツ内はすかまといふ

Koniya, Osai *síkama* 朝; Nago *síkama* время ок. 3 ч. дня; Naha *sikama*; Naze, Yoron *síkama* 朝

-sík'a/-sík'a *Hirara* ダケ。... バカリ。Только.

ku-sík'a 此ダケ только это

U-sík'a du a-z b'a: ja:? ソレダケ (アルノ) カシラ。Неуже ли только это?

Japanese *sika*

síkinafu-uban *Sawada* 祝ヲ行フ親類ノ家ヘ贈ル飯。

síkara:ssa *Sarahama* Taihen sabisii koto [大変寂しいこと]

Ryukyuan *síkara:ssa*

síkasi *Hirara* / **síkasi** *Hirara, Tarama* ⁷⁷⁴ 賺す。騙す。Обольщать, обманывать

Hirara Upujaśu:n sīkasari

Jagumiśu:n tarasai

[blank] 賺サレ

尊キ主ニダマサレ⁷⁷⁵

Tarama K'u:ja vvzu-mai zzutul-ga s'a:ri uriti· sīkasi.... 今日ハ汝ヲモ魚取りニ連レテ行ク

トシ (テ) „Сегодня и тебя возьмём на рыбную ловлю” – обманув (его) таким

образом...”⁷⁷⁶

Ishigaki *sīkasij*; Japanese *sukasui*; Ryukyuan *sikaśun*; Yaeyama *sīkasun*

774 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 168.

775 From the epic song entitled *Karen naru Onitora-no musume-o utaishi ayago* as recorded by Kiyomura (2008[1927]: 290–291).

776 Fragment from the folk tale *Mtabaru Tujumja*, published in Russian in Nevskiy 1978: 88 and in Japanese in Nevskiy 1998: 330–331.

siki = シキ *siki* (kore-*śiki*) []. Ср. *kusiki*, *usiki*.

sik'i Hirara 海鼠。Трепанг.

Sawada *śiċi*

Itoman *śikira*; Kikai *śiċira*; Koniya, Osai *śikiri*; Okinoerabu *śitċi*; Tokunoshimashima *śikkira*;
Yaeyama *śikiri*; Yoron *śikki*

sik'i Hirara 好ク。Любить.

Sak'u:ba śikaŋ. 酒ヲバ好カヌ。„(Я) не люблю вина.”

Japanese *suku*; Yaeyama *sikanu* 好かぬ; *siki/sikuŋ*

sik'i Hirara 鋤。Лопата, заступ.

Japanese *suiki*; Yaeyama *sikusi* 耕牛; *sikuŋ* 鋤く

sik'i Hirara 敷居。Порог.

Higo, Saga *śiki*; Japanese *śiki*; Ryukyuan *śiċi*; Yaeyama *siki*

sikub'i Sawada 帶。

Omorosōshi XIII-181 *kikiubi* きゝおび

Yambaru *kikibi/kikkibi/iċubi*

śim Hirara, Minna, Sawada 炭、墨。文字（水納）。1. Уголь. 2. Тушь. 3. Буква, иероглиф (Minna).

Karimata *śiŋ*

Ssukiga pa:ŋ śiŋ-ja kaki:... 白木ノ葉ニ字ヲ書イテ „На листе „белого дерева” написал буквы”

Ishigaki *śiŋ*; Japanese *sumi*; Shuri *simi*

-siku Hirara 程。

Kanu p^ŋito: unu-siku-nu asanibo: ja:ba... 彼ノ人ハソレ程ノ朝寝坊ダカラ

śim Hirara 住ム。Жить.

Japanese *sumu*; Yaeyama *śimuŋ*

sīm Hirara 濟ム。宜シイ。

Anći:šša' sīmaŋ. ソウシテハいけない。

Kur'a: faija sīmaŋ. 此ハ食ベテハ濟マヌ (即チイケナイ)。

Anći-nu kutu:ba azzadana'mai sīm-munu. ソンナ事ヲバ云ハナクテモ濟ムモノ (即チイヽニ)。 „Этого (таких вещей) можно было и не говорить”

Hirara *Kuiši: sīmdusĩ b'a:m ja:ʔ* 是で宜しいか。

Sīmdusĩ. 宜しい。

Japanese *sumu*

sīm Hirara 澄ム。Быть чистым, прозрачным, светлым.

Yaeyama *sīmuŋ; sīma* 縞

sīma common 島。村。國。世界。故郷。Остров, деревня, селение, государство, мир (вселенная).

Ryukyuan *sīma*; Yaeyama *sīma*

sīm'a: Hirara 晦日。

sīma-fūsara Hirara 平良附近ノ村々ニテハ旧六月頃 *sīmafūsara* トテ惡拂ヲ行フ。部落ノ男バカリ一定シタル御嶽ニ集ツテ、神ニ害ノ無キ様祈リテ後豚ヲ殺ス。其ノ肉ヲ御嶽内ニテ食ベテ、字部落ノ人ノ能ク通ル所ヤ、四辻等ニテ注連ヲ張ツテ其ノ豚ノ骨ヲ掛ケル習慣アリ。

Ryukyuan *sīma-φūsaraši < sīma-kūsaraši*

sīmazī Hirara, Shimajiri 島尻 (村ノ名)。平良村ノ一大字ニナツテキル。Название деревни, причисленной к волости Psara [Hirara].

Japanese *sīmazīri*

sīmaiz Hirara 終る。

Kohama *sīmairuŋ*; Kuro *imairuŋ/imay*; Yonaguni *sīmaruŋ*

sĩmazĩ-bara Shimajiri songs 島尻村。Деревня Сымадзы. См. *sĩmazĩ*.

sĩma-mmi Hirara 島嶺。野崎村ニアル嶺ノ名。

sĩmanaraši Ikema, Nishibe, Sarahama songs *m'a:kuzĩĩ* ト云フ池間島ノ祭ノ異名。Иное название праздника *m'a:kuzĩĩ* (на о[строве]. Ikima [Ikema]) <festival of rejuvenation and rebirth>

M'a:kuzĩĩca *sĩmanaraši* *mm'aiba ju:i* <because it is the time of the festival Mja:kudzĩtsi, of the festival Sima Naraçi, hey>

[...]

sĩma-nu-p*ĩtu Hirara, Sawada, Tarama 「島ノ人」ノ意。平民。„Житель острова”, „житель деревни” = простолюдин, мужик

Sarahama sĩmanuĩtu

Japanese *sĩma-no-çito* „житель острова”, „островитянин”; Yaeyama *sĩma:p*ĩtu* < *sĩma-ga p*ĩtu; Yaeyama *sĩmanupĩtu* 離島の者

sĩmanup*ĩtu-kinai Sawada 「島ノ人家内」ノ意。平民ノ家ヲ云フ。平民ヲバ百姓 (p'akũsau) トモ村ノ人 (muranup*ĩtu) トモ、島ノ人 (sĩmanup*ĩtu) トモ、*ŋg'a:p'akũ* トモ称ヘタリ [(國仲)]。Дом (или семья) простолюдина. Простолюдинов называют p'akũsau, или *muranup*ĩtu*, или *sĩmanup*ĩtu*, или *ŋg'a:p'akũ* [(Kuninaka)] .

sĩm'a: Hirara 住屋。平良町西里の小字

sĩm'a:utaki 住屋御嶽。御嶽の名。平良町大字西里小字住屋に在り。

sĩm'a:sĩmi Sarahama 「濟ミ休ミ」ノ意。晝飯。Обед; полуденная еда.

sĩma-tuz / suma-tuz Hirara 相撲ヲ取ル事。Борьба.

*Baga sũmatuzzu mi:uribadu kaiga kũĩ cibikara tatak*ĩtaz*. 私が相撲を見てゐたら彼が来て後ろから叩いた。

Ishigaki *sĩma:*; Japanese *sumo:tori*; Naha, Shuri *sĩma:*

sīmatuzgi: / **sūmatuzgi:** *Hirara* 樹木ノ名。Назв. очень крепкого дерева, весьма корявого на вид. Листья похожи на мирт.

sīmdati *Hirara* 下里。平良村ノ大字ノ一。Одна из пяти деревень, составляющих собственно Psara. См. *Psara*.

sīmacīfu *Hirara* 島筑。Kantokuyaku [], 平民から選ばれたもの.

sīmizī *Hirara* 葦 (井)。

sīmina: *Tarama songs* 締繩。

aućuna:ba sīmina-ba śi:

śirat'una:ju fuk'ina-baśi:

青綱ヲ締繩ニシテ

白綱ヲ葦繩ニシテ

Зелёную бичёвку

Белую бичёвку⁷⁷⁷

Japanese *śime-nawa*

sīm'm'ak'īdaru [Nozaki] 炭焼太良⁷⁷⁸。

sīmkak'ī *Hirara* 字を書くこと。

sīmiri *Sawada* Фиалка.

Japanese *sumire*

sīmi-z *Hirara* 為セシムル、シムル。Заставить делать.

⁷⁷⁷ From the song *Adanja:nu adzi jo:*, <adanja:nu aži jo:> in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1998: 218-224).

⁷⁷⁸ A character who appears in the legend of *Nakai-nu Maudzi* (Kiyomura 2008 [1927]: 24–26).

kagifunasimiz 綺麗にさせる
fa:simiz 食はしむる。食はさせる
a:simiz (喧嘩せしむる)
asimiz 為しむる
fi:simiz 呉れさせる
agarasimiz <to make something rise>
kaisimiz <to make something fall>
panasimitaz 話させた
piŋgasimitaz 逃させた

sīmna *Hirara, Tarama* 葱 (ネギ)。菜園ニ栽培ス、日常ノ蔬菜トス [(國仲)]。Лук (растение). *Allium fistulosum* L.
 Sawada *sīnna*
 Hateruma *šībīru*; Yaeyama *sībira*

sīmo: *Hirara* 仕舞。終ル。Кончить.
 Yaeyama *sīmo:ŋ*

sīmó:ta *Sawada* 下腹。Нижняя часть живота.
 Sarahama *sīma:ta*
sīmó:ta < *sīmu-bata „нижний живот”

sīm-sa *Hirara* 心苦しいこと。ビリピリスル事。染ミル事。Жгучая боль, зуд (Tajima)⁷⁷⁹. Parallel *itasa*.
 Japanese *šimul/šimīru* испытывать острую, жгучую боль

sīmcību *Hirara, Sawada* 大工道具ノ名。墨壺。寸法ヲ取ル時繩ニ墨ヲツクルニ用フ [(國仲)]。1. Чернильница. 2. Горшок с тушью (плотничий прибор); употребляется плотниками для намазывания туши на веревку, когда хотят отметить место по которому надо пилить или тесать.

779 From the MJU song *Nzazone* (Moromi et al. 2008: 222–224).

Japanese *sumicubo*; Ryukyuan *simicibu*; Yaeyama *sincibu*

sīmu *common* 下。 Низ, нижняя часть.

sīmu 台所 (宮良)

Japanese *śimo*; Naha, Shuri *sīmu* 台所; Yaeyama *sīmu*

sīmuzī *common* 下地。 1. 宮古本島ニアル下地村ノ名。 2. 伊良部島ニ接近スル無人島ノ名。 1. Название волости и находящейся в ней деревни на главном острове Мияко. 2. Название ненаселённого острова, прилегающего к острову Ирав [Irabu].

Japanese *śimozī*; Yaeyama *sīmuzī*

sīmu-jaima *Hirara, Karimata songs* 下八重山。 宮古カラ下ノ方ニアル八重山。

„Нижняя Яэяма”. Так в поэзии наз. острова Яэяма, потому что всё, что ближе к Okinawa, называется „верхним”, а всё, что дальше от Okinawa – „нижним”.

Baga jaima sīmujaima ikiba du ju 我ガ 八重山、下八重山へ 行ケバゾ (ヨ) „Лишь отправился в Нашу Яэяма, в нижнюю Яэяма.”⁷⁸⁰

Yaeyama *sīmu-jaima* 八重山群島中ノ最南端ナル波照間島(*pairo-ma-nu-sīma*)ノ事。 На островах Яэяма данным словом обозначают самый южный остров группы, *Pairo-ma* [Hateruma]

sīmu-nu-tab'i *Karimata songs* 下ノ旅。 八重山島へ行ク事。 „Нижнее путешествие”; путешествие на о[стровах]. Яэяма.

Jaimatab'i sīmunutab'i ukiru ju 八重山旅下ノ旅ヲ受ケロ (ヨ) „Прими (на себя) путешествие в Яэяма, путешествие вниз!”⁷⁸¹

Japanese *śimo-no-tabi*

sīmusak'i *Hirara* 平良町附近の地名。

780 From the song *Jusima-nu eu*: [version].

781 From the song *Jusima-nu eu*: (Nevskiy 1998: 228–239).

sĩmuparaga < **sĩmu-aparaga** *Karimata songs* 下ノ美人即チ八重山美人。„Нижняя красавица” = красавица с островов Яэяма.

Jaima mijarabi sĩmuparaga az-ju ja ju 八重山 宮童、下ノ美人ノ 言フニハ „Девушки из Яэяма, нижние красавицы так говорят.”

sĩmuci *Tarama-Nakasui* 書物。本。

Kunu sĩmuciũ jumadaka: naraũ. 此書物を讀まねばならぬ。

sĩna:sĩ *Hirara, Ueji* 死ナス、死ナシムル。殺す。Заставить умереть; умертвить

Do:dim sĩna:si: fi:samaçi. 何卒死 ナシテ 下サイマシ。„Пожалуйста сделай так, чтобы он умер!”⁷⁸²

Yaeyama *sĩnasĩũ* 殺す

sĩna:sĩ *Sawada, Ueji* 黙ル、靜カニナル。シントナル。前詞ト同語ノカモ分リマセン。Замолчать; стать тихо.

U:ga sanri-bakaz ikiuz ti uma:ri-zĩbun-na aka-azza piũgiĩpiĩ sĩna:si ukka: 彼ガ三里バカリ行ツタト思ハレル時分ニハ赤蟻ハ逃去ツテ、靜カニナツタラ... „Когда он прошол уже вероятно около трёх ри, муравей убежал и наступила тишина, тогда...”⁷⁸³

Sawada Sĩna:si-du-ul. 默然トシテ居ル。

Yaeyama *sĩna:sĩũ* 殺す

sĩnaũ *songs* Pitatto au [ピタッと合う].

sĩn *Hirara, Minna, Sarahama, Ueji* 死ヌ。Умирать.

Sarahama Baga ffa-nu mũta-nu

sĩntai kamaraśa

muitai kamaraśa

782 From an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978: 89–90 (Russian) and Nevskiy 1998: 331–333 (Japanese).

783 From an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978: 89–90 (Russian) and Nevskiy 1998: 331–333 (Japanese).

我ガ子等ノ母ガ

死ンダ、困ツタモンダ

燃エテシマツタ、困ツタモンダ

Мать детей моих

Умерла – как мне быть!

Сгорела – как мне быть!⁷⁸⁴

Unu um-mai nn'a umo: bataz kani umaciññakari uma-ñ sintaz éa. ソノ鬼モモウソコヲ渡ル

事ガ出来ナイデ火ニ焼カレテソコニ死ンダテフ。 Тот чорт тоже не будучи в

состоянии уже преправиться через то место, обожжённый огнём там, как говорят, умер.⁷⁸⁵

Kadi-fuk^siñ atari: sini:. 風吹ニ當リ (暴風ニアタツテ) 死ニ。 „Попал под ураган (и) умер...”

Yaeyama *sīnuñ*

sīnza-na/suwnza-na Hirara 羨マシキ。

sīna Hirara 程。

Akar 'a-zzagama: uduruk^simmai sīna: n'a:dana.... <The old Akarjazza could not believe his eyes>⁷⁸⁶

sīni Hirara 脛。Нога, ляжка

Japanese *suue*; Ryukyuan *sini*; Yaeyama *sini*

sīni-mizī Hirara 死滅水。См. *sīdimizī*.

sīni-z Hirara 死ヌル。Умирать.

784 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971: 94-99.

785 From an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978: 89–90 (Russian) and Nevskiy 1998: 331–333 (Japanese).

786 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy and Oka 1971: 11–12).

Yaeyama *sinuŋ*

sini-ušiz *Hirara* 死ニ失セル。

Vva-tu ban-tu-ja siniušiz-k'a-gami mavk'a-duri joi <You and me, let us stay together until death do us part>⁷⁸⁷

sŋka *Hirara*, *Minna* 臣下、臣民。Подданный, народ.

Unu sŋka-kara: minna: sakannari:bul. ソノ臣下カラ水納ハ盛シニナツタ。

Japanese *sŋka*

sŋ:nudauy *Sawada* 「巢ノ道具」ノ意。吸物椀(*sŋ:munuway*)、八束椀(*jasuku-way*)又ハ拾個ヲ一組ニシタル箱入ノ中皿等ノ總称、即チ箱入ノ道具ト言フ意 [(國仲)]。Букв. „гнездовая утварь”.

sŋuz *Hirara* 「潮ノ」ノ意カ。海草ノ一種。Название морского растения⁷⁸⁸.

Sawada *sŋul*

Ryukyuan *sunul/suni*; Yaeyama *sinuri* もづく (水雲)

sŋpiz-m [blank]

sŋpŋša *Hirara* 聾。Глухой человек.

sŋpŋši *Hirara* Глухота.

sŋruway *Sawada* 汁椀。См. *jasukuway*.

Yaeyama *sŋri* 汁

sŋpugʻi *Hirara*, *Karimata* 帶。Пояс.

787 Fragment from *Taugani III* (Nevskiy 1998: 272–273).

788 The brown alga of the species *Nemacystus decipiens*, Japanese *mozuku*, or *Tinocladia crassa*, Japanese *sunori* (Tomihama 2013: 320).

Sarahama sukuy

Sipugzzu-si. 帶ヲシメル。Опоясываться.

Old Japanese そ (麻); Yaeyama *su*

sīsamu:r'a Sarahama 「проварить до-ден.」

sī:sī Hirara 肉。Мясо.

Sarahama sī:sī; Sawada sī:sī

Japanese, archaic *śisi*; Ryukyuan *śisi*; Yaeyama *sīsī*

sīsī Hirara 煤。Копоть, сажка..

Japanese *suzi*; Ryukyuan *si:si*; Yaeyama *sī:sī*

sīṭa Hirara Язык. См. *sīda*.

sīṭa Hirara, Tarama 下。Низ, нижняя часть.

Hirara songs sīṭa ⁷⁸⁹

Sita' nna-cim ukaṇ. 下へモ置カヌ。

Aniya *ṣīṭa*; Japanese *śita*; Nago *ṣīṭa*; Ryukyuan *śīṭa*; Yaeyama *sīṭa*

sīṭa-darasī Hirara 下垂ラス。引摺ル。Тащить, волочить по земле (напр. подол одежды).

Yaeyama *sītadaruṇ* 滴る

sītadan Tarama 地名。

sīta-zī Sarahama, Sawada 下着。Нижнее белье, нижняя одежда.

Konkōkenshū したぎ (*śitagi*) 汗衫 (ハダキ)

Ishigaki *sītaṅgī*; Japanese *śitaṅi/śitagi*

789 Attested in the song

sīta-gusīci Sawada 「下甌」ノ意。酒甌ヲ載スル木製ノ甌 [（國仲）]。

sīta-kūpar'a: Sawada 吃ル人。 Заика. Synonym fucikūpar'a:.

Ryukyuan kūpa: 堅クナルコト

sītam Sawada 搾ル。 Выливать жидкость из сосуда до капли.

sītancigi: Sawada 樹木ノ名⁷⁹⁰。建築用又は櫓を造るに用ひ稀には位牌をも造る。 Cp. ssayksī.

Yaeyama sītaŋ 紫櫓

sītanuja: Sarahama 下ノ家。 Нижний дом, дом находящийся внизу.

sīta-ra songs 下。

sītaril Sawada 落魄レル。 Прийти в упадок, пасть.

sītasa Hirara, Sarahama, Sawada 舅。 Свёкор.

Japanese śu:to; Ryukyuan śitu

sītiga Nozaki Не знаю.

Hirara ssan

sītasauja Hirara Свекор.

sītasazza Hirara 舅父。 Свёкор.

sītibutu Hirara 捨夫。 Прежний муж.

Ikema śsibutu

⁷⁹⁰Identifiable as *Ehretia dicksonii* Hance, Japanese *marubachi shanoki* (Amano 1979: 134) or *marubachisha*, also known as *zzakugi*., lit. ‘oar-tree’ (Tomihama 2013:59). Its wood is hard and was used to produce oars, while its leaves were used as dustpans (ibid.).

sītasiba Hirara Нижняя губа.

sīta-sīci Sawada 「下敷」ノ意。kiciki<a pad placed on a horse's back underneath the saddle>ノ下ニ敷クモノ [(國仲)]。 „Подстилка”. Подстилка под **kiciki**. См. **kiciki**.

sītacigi: Sawada 樹木ノ名。神棚へ供へル木。

Irabu-Nakachi sīdacigi:

sītaur'a Hirara 密通シテキル男 (Tajima)⁷⁹¹.

sī:taz Hirara 湿地 (Miyara)。

Yaeyama *sītari* 泥濘

sītau'ibutu Hirara Секретный любовник

sītil Sawada <to throw away> См. **sītiz**.

sītau'ituzi Hirara Секретная любовница.

sīti Hirara <gerund suffix>

Jamanu akamisīti aumbana ffi:sīti bako:ćjk'a: timbavndu makariz <when the woods turn red, then they turn blue and hide, if you steal them you will be strangled by the rainbow>

Hirara *K'o:dai fta:z ari(:)sīti arasui te:ka uzso: no:ga?* 兄弟 二人 あつて 争つて ばかり みるのは何 (**pag'i** 足)。

sītituzi Hirara Брошенная жена; соломенная вдова.

sītiz Hirara 捨テル。 Бросать, выбрасывать.

Sawada sītil

791 From a commentary to the MJU song *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kohama, Kuro *šitiŋ/šitiruŋ*; Ie, Sumiyō *šitijuŋ*; Itoman, Nago *čiti:ŋ*;
Japanese *suteru*; Kikai *stijuŋ*; Kuro *šitiŋ*; Naha, Shuri *šitijuŋ*; Naze, Sumiyō *šitir 'uŋ*; Ryukyuan *siti:ŋ*

sittamunu Sawada 焚物ニスル薄ノコト。

sītuf-kazi Hirara Вихрь, обычно зловердный; в него превращаются все оборотни.

sītum Sawada 網ヲ竹ノ骨ニ張り 風ノ如ク作り 鶉ヲ捕ルニ用フ [(國仲)]。Сеть для
ловли перепелов [(Kuninaka)]

sītuma Hirara, Sarahama, Sawada 姑。Свекровь.

Japanese *šuu.tome*

sītumamma /sītuma-mma Hirara 姑母。Свекровь.

sītumuti Hirara, Karimata, Sarahama, Sawada, Tarama 早期。朝。Раннее утро, утро.

Shimajiri sītumati

Konkōkenshū すとめて *sītumiti*

Aragusuku, Hiraе, Maezato *sutumudi*; Aragusuku, Maezato *sutumuti*; Hateruma *sītumuči*; Ishigaki
sītumudi; Itoman, Kadena, Nago, Naha, Shuri *šitimiti*; Japanese, archaic *cutomete*; Kametsu *sītumiti*;
Kohama *sutundi*; Kuro, Yoron *šitumuti*; Naha *šitimiti*; Naze *cutumuti*; Okinoerabu *sutumiti*

sītumutibana Sarahama 朝顔。

šiči-nu-araju: Hirara 節の新夜。День *kinōemma* пятой луны.

šičikiz Hirara いちめる。

Aragusuku *šičikiruŋ*; Hateruma *čišikiruŋ*; Ishigaki *šičikiruŋ* 𪛗ける; Kohama *šičikiruŋ*; Kuro
ši:šikiŋ/ši:šikiruŋ; Yonaguni *fīšikiruŋ*

sītuni Sawada 大ナル木槌ノコト [(國仲)]。Большой деревянный молоток.

sītutu Sawada 海魚ノ一種⁷⁹²。

sīcī: Sawada ナマコ。

sīcī: Hirara 七。Семь (числит[ельное]. китайского происхождения).

Japanese, Ryukyuan *śīcī*; Yaeyama *sīcī/śīcī*

sīcīkil Tarama 虐メル。

Ryukyuan *sīcīkijun*

sīcīkirail Tarama 虐メラレル。

sī ʔ Sawada 冬瓜（カモウリ）。菜園ニ栽培ス、日常ノ蔬菜トス。Род тыквы (Benincasa cerifera Savi.).

Kuro *suburu* 顔（壺盧）; Ryukyuan *sībuji*; Yaeyama *sīburi*

sī ʔ Hirara 澁イ。Вяжущий (вкус).

Yaeyama *sippusa* 澁きこと; *sibu* 澁

sīvv-sīʔ Hirara 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

sīvn'a bai Sawada 草ノ名。山羊ニ與フ。

sīyni/sīwni Ikema, Sawada 刳舟。Synonym *sabani*.

Isu, Koniya, Saneku *sīpuni*; Naha, Shuri *sunni*; Naze *śi-bunī*; Ryukyuan *sinni*

so: Hirara 竿。Шест. См. *sau*.

Hirara *So:nu suraŋ umatca ma:śu:z muno: no:ga?* 竿の先ニ火ヲ燃して居るものは何 (kśiz=キセル)。

Kikai, Ryukyuan, Yaeyama *so*:

792 The porcupine fish (Tomihama 2013: 317).

śó:biŋ-kuzuri *Hirara* 「小便クヅレ」ノ義。痲病。痲疾。ゴノッペリヤ, трипер. В Psara [Hirara] отвар из листьев *biwa* (*Eriobotrya japonica*, Lindl), сахарных леденцов и китайского чаю считается лучшим средством от этой болезни
Ryukyuan *śu:biŋ-kubiri*

śó:bu *Hirara*, *Sawada* 勝負。Сражение, матч; всё, что может кончиться победой и поражением.
Ryukyuan *śu:bu*; Yaeyama *śu:bu*

so:daŋ *Hirara* 相談。Совещание.
Japanese, Yaeyama *so:daŋ*

so:zi *Hirara*, *Kurima* 精進。Очищение, пост.
Yaeyama *so:zi* 掃除

so:ga *Hirara* 生薑。薑。團園ニ栽培シ調味料ニ用フ。Имбирь (*Zingiber officinale*)
Sawada *sauka*
Chinese *šen-kiān*; Ishigaki *soŋga*; Itoman; Japanese *śo:ga/śo:ŋa*; Kikai *śo:ga*; Onna *śo:ga* 胡椒 *ma-śo:ga* 生薑; Ryukyuan *śo:ga*

so:i *Hirara* 相違。Разница, различие.
So:i ja n'a:m-pazi. (相違ハナイ筈) 相違ハナイデセウ。Вероятно так (вероятно нет разницы).
Japanese, Ryukyuan *so:i*

so:ju: *Hirara* 醬油。Бобовая соя; бобовый соус.
Sarahama *sauju:*; Sawada *śauju:/śauju:*
Chinese [blank]; Higo *śo:i*; Japanese *śo:ju:*

śo:kai *Hirara* 紹介。Представление; рекомендация.
Kanu p^situ: śo:kai-ja śi:fi: samaɸ'a:nna? 彼ノ 人ヲ 紹介 シテ下サイマセンカ。„Не представишь ли меня тому человеку?“

Japanese *śo:kai*

so:ki *Hirara* 箆ノコト。多ク穀物ヲ洗フニ用フ [(國仲)]。Бамбуковая корзина (род решета); употребляется главным образом для мытья злаков перед приготовлением кушаний [(Kuninaka)].

Sawada *sauki*

Rigen Shūran さうけ 箆の事を西国にてサウケと云 美濃尾張にてはシヤウケと云 箆の筍の義なりと云り 九州地方にてはしょうげといふよし

Aragusuku *sauçi*; Fukuoka, Higo *śo:ke*; Hyō *so:kī*; Ikino *so:ke* 箆; Ishigaki, Kohama *so:gi*; Itoman, Kuro, Rykyuan *so:ki*; Japanese *ke* 筍; Kikai *so:çi*; Okinoerabu *se*; Saga *so:ke/śo:ke*; Yonaguni *su:gi*

so:ki-buni *Hirara* 肋骨。Рёбра (у человека).

so:ki „решето” + *puni* „кость”

Hyō *so:kimbuni*; Ishigaki *so:gi-buni*; Isu, Sumiyō, Okinoerabu *so:kī-buni*; Itoman, Kuro, Okinoerabu *so:ki-buni*; Ryukyuan *so:ki-buni*; Tokunoshimashima *se:buni*; Yoron *soi-buni*

so:miŋ *Hirara*, *Ueji* 素麵。Вермишель, лапша.

Ueji Bata-nu naka-n so:min-nu az munua no:ga? Ueji 腹ノ中ニ素麵ノアル者ハ何カ。

(答. *adangī*: 阿旦樹) „Что такое с лапшой в животе?” (Ответ: дерево *Pandanus*)

Ishigaki, Kohama, Nago, Naha, Shuri, Yara *so:miŋ*; Japanese *so:men*; Yonaguni *sumiŋ*

so:mim-buttura *Hirara* Sōmeŋwo yudete, aburawo nabeni yaite, somenwo irete kakimazeru [素麵をゆでて、油を鍋に焼いて、素麵を入れてかき混ぜる]. Употребляется при поносе.

so:mina: *Hirara* 目白。繡眼兒。Название певчей птички (*Zosterops japonica*).

Koniya *śa:mu*; Okinoerabu *sa:mi*; Osai *samūggwa*; Ryukyuan *so:mina*; Tokunoshimashima *sammū*; Yaeyama *so:minna*:

śo:taci / **śo:taci** / **śo:cīci** *Hirara* Seiron benkeisō [セイロンベンケイ草].

Pa:kara ffanasi muno: no:? (*śo:taciŋu pa:*) <What is it: it bears children from its teeth? (The leaves of the air plant)>

so:seŋ Hirara 早船 <a ship with tax goods headed for Shuri>. См. *sauséŋ*.

ssabi Hirara 噓。吃逆。Hiccough. Икота.

ssabi Sawada 調部 <name of a Ryukyu Kingdom official in charge of collecting taxed textiles>. См. *nùnùgamui*.

ssagaŋ Sawada 蟹ノ一種。白蟹ト書クカ。

ssagi Hirara 白髪。Седые волосы.

Japanese *śiraŋa/śiraga*; Ryukyuan *śiragi*; Yaeyama *sīšai*

ssaiz Hirara 知ラレル。分ル。申し上げる。БЫТЬ ИЗВЕСТНЫМ, ПОНЯТНЫМ.

Ssaiŋ 分らぬ。

Ur'a: banu-ŋna ssaiŋ. ソレハ 私ニハ 分ラヌ。 Это мне не известно (или не понятно).

Juruśiku ssaifi:sa:či. 宜しく申し上げて下さい。

Hirara *Ssaimma?* / Sawada *Ssailmmu?* ワカルモノカ。

Ssaia:ta:ssaisamata:? 1) お訣りになりましたか 2) 申し上げましたか。

O: ssaidu uz. はい。ワカリマした。

Japanese *śirareru*

ssaka-ga: Hirara 白明川。井戸ノ名。平良村字東仲宗根ニ在リ。

[blank]

ssakaga:ju uričikara

katanaba:ju kui-daki

白明川ヲ下リタラ

刀ヲ越エタ様

„Когда я спустилась в колодец Ssakagā,

Словно перешагнула через лезвие меча”

ssaki Sarahama 白子。Śiroko/śirokko. Synonym *duk'a:*.

ssam *Hirara, Sarahama, Sawada* 虱。虱。 Вошь (головная).

Karimata *ssan*

ssa // Japanese *šira* „белый”

Higo *širame*; Japanese *širami*; Ryukyuan *širan*; Yaeyama *ssan*

ssamtuʼz *Hirara* 虱取、虱ヲ取ルコト。 Выбирание вшей.

Karimata *ssantuz*

Karimata Ssantuz gacina

Gisasaŋgĩ gacina

虱 (ヲ) 取りナガラ

蟻 (ヲ) 抜きナガラ

„Выбирая вшей,

Удаляя гнид”⁷⁹³

Japanese *širami-tori*

-šša /-ša: *Hirara* ⁷⁹⁴ (何々) スル者、... スル人。 Делаящий; тот, который делает.

ššana *Hirara, Sawada* 汚イ。不潔ナ。 Грязный.

Sawada Ššanas-a-u-mai ššana-ti:ja asuda.... 不潔 ヲモ 汚イトハセズニ „Не считая даже (его) грязь грязью (букв. грязной)”⁷⁹⁵

Ššanakaz. きたなくある。

Ššanaqfuduz. きたなくぞある。

Hiroshima/Kurahashi island *kišana*i; Sanuki province/Ibuki island *kišana*i

ššana-gi *Hirara* 汚サウナ。 Грязноватый.

ššana-sa *Hirara, Sawada* 不潔。汚サ。 Грязь (= грязнота).

793 From the song *Kazmata-nu Isamiga*, “Кауматаню К’иc’ам’ира” in Nevskiy’s original title transcription (Nevskiy 1998: 240–249).

794 Merged with duplicated entries from v. 2, p. 124 and 219.

795 From the folk story published in Russian in Nevskiy 1978: 90–91 and in Japanese in Nevskiy 1998: 333–334 under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

Sawada Múltù śśanasa ti:ja asuda.... 全ク不潔トハシナイデ (思ハナイデ) „Совсем не обраща́я внимания на (его) грязь...”⁷⁹⁶

Konkōkenshū きたなさ (kitanasa)

Japanese *kitana-sa*; Ryukyuan *ćitana-sa*; Tanegashima *kissan-ka*, *kisana-ka*; Yaeyama *janiśśa*

ssaŋkʰi-gi: Hirara 樹木ノ一種。建築用又ハ櫓ヲ造ルニ用ヒ、稀ニハ位牌デモ造ル [(國仲)]。Название дерева. Употребляется на постройки зданий или выделку вёсел, изредка из него делают также таблички предков [(Kuninaka)]⁷⁹⁷.

Sarahama ssaŋci; Sawada śītaŋci-gi:

Yaeyama *ssazīŋki*; Yonaguni *sanai guzīmaru* 榕の一種

ssaruŋkʰa: Shimoji, Yonaha Вдруг, неожиданно.

ssaŋsī Hirara 秋。Осень. Synonym **akʰi**.

ssapaja Sarahama 疥。乾癬 (はたけ シロクモ)。Psoriasis.

Ryukyuan *śiraba*:

ssarimunu Hirara 好色漢。Развратный человек.

ssasī Hirara, Sawada 知ラセル。Verb[um]. causat[ivum].

Yaeyama *ssariruŋ* 申す。申し上げる

śsasī Hirara Verbum causat[ivum]. от **śsi** (磨る)。

ssavva/śavva Hirara, Ueji 嬰兒。「自子」ノ意カ。Ребёнок от ½ до 1 1/2 года. В [Ueji] мясо младенцев считаются лучшим средством от проказы, поэтому будто-бы в этой местности нередки кражи трупов младенцев.

⁷⁹⁶ From the folk story published in Russian in Nevskiy 1978: 90–91 and in Japanese in Nevskiy 1998: 333–334 under the title *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* in the latter.

⁷⁹⁷ Identifiable as *Ehretia dicksonii* Hance, Japanese *marubachi shanoki* (Amano 1979: 134).

Sawada śauva

ssa // Japanese *śira* „белый” + *ffa* „ребёнок”

śśi/śi(:) *Hirara*, *Sawada* 後。Зад, позади. / *Ikema*, *Nagahama* 豚小屋。便所。

Japanese *śiri*; Yaeyama *śi*:

śśibutu *Ikema* 捨夫。См. *śīibutu*.

śśigu:z *Hirara* 後室。裏座(*uraza*:) トモイフ。主ニ一番座ノ裏ニアリ。女兒等ノ住ム所ナリ〔(國仲)〕。 „Задняя комната”, иначе называется ещё *uraza*:; обычно находится позади главной комнаты (*icībanza*:); в ней живут дочери хозяина [(Kuninaka)].

Sawada *śśi-gù:l*

śśi // Japanese *śiri* „зад” + *ku:z/ku:l* „комната”, „покой”

Chinese 庫裏 *k'u-li* „кухня при буддийск. храме”; Shuri *ku:ji* < *ku:ri* „угол”, „чулан”

śśima *Hirara* 尻間。平良町大字西里の小字。

śśinam *Hirara* 尻並 平良町大字西里の小字。

*śī/ssī common*⁷⁹⁸ ル。Делать (to do).

Suunsu du masĩ . . . シナイ方がよろしい。

Anći-śi- mi-ja-. ソウシテ見よう。

Nnama kara anći-nu kutu:ba su:dʔan (*jariba juruśi fi:saći*). 今カラソシナ事ヲハシナイ
(カラ許して下さい)。

Ishigaki *śīη/sī:η*

*ssī/sī common*⁷⁹⁹ 知ル。Знать.

Hirara Kanu pʰitu: śśi-nu-ura:z? アノ人ヲ御存ジデスカ。Знаете ли вы того человека?

Ssaη. 知ラナイ。 Не знаю.

798 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 180.

799 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 180.

Minna *Minna-n-du bul ti·ssi*. 水納ニ（ゾ）居ルト（云フ事ガ）分ツテ „Узнав, что он находится на о. Minna...”

Ssaiŋ. （知られぬ）訣らない。

Ishigaki, Kohama *ssuŋ*; Japanese *širu*; Ryukyuan *šijuŋ/šī.ŋ*; Yonaguni *cuŋ*

šī *Hirara*⁸⁰⁰ / ssī *Hirara*, *Sawada* 磨ル。Тереть.

Japanese *suuru*; Yaeyama *ssuŋ*

ssu *common* 白イ。Белый.

ssukataz 白カツタ

ssuka·z pazi 白クアル筥

ssukaiba 白ケレバ

ssusa 白サ

Japanese *širo-i*; Ryukyuan *širu-saŋ*; Yaeyama *ssu*

ssu:ssu/so:su *Hirara* 眞白。前詞ノ強語。

Yaeyama *ssu:ssu*

ssu/sīru 反。Мера поверхности и длины.

ssu/sīšu *Hirara* 裾。Подол одежды.

Japanese *suso*; Ryukyuan *susu*; Yaeyama *ssu*

ssubama *Shimajiri* 白濱。Белое взморье.

Hirara, Karimata ssu-pama; Karimata songs širu-pama⁸⁰¹

Shimajiri *Ssubama kagibama-ga ui-n*

ssutu·z buturaba

ban-ču:mui naru-ču:mui

tujgara

800 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 180.

801 Attested in the song Tabzpai-nu a:gu (Nevskiy 1998: 98–110).

白濱 美濱ガ上ニ

白鳥踊ラバ（舞ハバ）

我ト思へ、（我）自分ト思へ

トモダチ

„Над белым взморьем, красивым взморьем,

Если закружится птица белая

Думай, что я это, считай, что я это,

Подруженька!”⁸⁰²

Karimata *Ssupama-nu nnaka-n*

kagipama-nu nnaka-n

ssantuz k'u:dara

gisasa-ŋgʷi nama-dara

白濱ノ中ニ

美濱ノ中ニ

虱取 今日ダラウ

蟻拔 今ダラウ

Среди белого взморья,

Среди красивого взморья,

Вшей выбирать хорошее время

Гнид извлекать хорошее время⁸⁰³

Japanese *širo-hama*

ssubana-vsa Sawada 「白花草」ノ意。馬ノ草ノ一種。„Трава белых цветов” – название травы, идущей в корм лошадям⁸⁰⁴.

Japanese *širo+bana+gusa*

802 Fragment of the song *Pstujumja a:gu*, < Pstujum'a a:gu > in Nevskiy's original transcription (Nevskiy 1978: 43-44, 122-124, Nevskiy 1998: 146-153; the song was introduced and analyzed by Nevskiy in his 1926 paper *Ayago-no kenkyū*, reprinted in Nevskiy and Oka 1971: 43-60).

803 Fragment of the song *Kazmata-nu Isamiga*, the version recorded in a notebook archived in Tenri University Library as 088 – イ 2 – A45 (B700).

804 Tomihama 2013: 395 lists the Nakachi plant name *ssubana satsivsa*, *Eupatorium formosanum* var. *Quasitripitatum*, Japanese Taiwan *hiyodoribana modoki*, a kind of grass with styptic effects.

ssubana-gama Sawada <little white flower??>

ssudi:rr'a: Sarahama 海月。Большая белая медуза, обжигаящая при прикосновении, сокращённо говорят также rr'a. См. *ira*.

ssu-fumu Hirara 白雲。Белое облако.

Japanese *śira-kumo*; Yaeyama *ssu-fumu*

śśugaci Sawada 「七月」ノ意。盆祭ノコト。

Hirara śītugaci (Miyara)

ssugu Hirara 大層。餘程。Очень, чрезвычайно.

ssu-kab'i Hirara, Sawada 白紙。Белая бумага.

Japanese *śirogami/śirogami*; Yaeyama *ssu-kab'i*

ssukani Sawada 鉛。Свинец.

Konkōkenshū しろかね *śirukani* 錫

Japanese *śiro-kane* „белый металл” = серебро

ssukani-auzi Sawada 扇子。Складывающийся веер.

ssukanigi: Ikema 樹木の名。

ssu-ki: Hirara, Minna, Sawada 白木。樹木ノ名⁸⁰⁵.

Japanese *śiraki Sapium japonicum*, Pax, et K. Haff.

ssu-mačafu-gi Sawada 樹木ノ名。 **Mi:cīmunul-gi** トモ云フ、多クハ下駄ヲ造ルニ用フ
[(國仲)]。Название дерева; иначе называют его ещё *mi:cīmunul-gi*; главным

805 Sea lettuce or *scaevola frutescens*, Japanese *teriha kusatobera* (Tomihama 2013: 395).

образом идёт на выделку деревянной обуви [(Kuninaka)]⁸⁰⁶. Ср. *maćapuśiki/majapuśiki* *Sonneratia alba*, Smith.

ssu // Japanese *śiro* „белый” + [blank]

ssumi:gama *Sarahama* 繡眼兒。Название певчей птички (*Zosterops japonica*).

ssu // Japanese *śiro* „белый” + *mi*: // Japanese *me* „глаз” + *gama* – уменьшительный суффикс

Japanese *me-śiro*

ssumuzi *Hirara*, *Sawada* 野菜ノ一種。Название овощи.

ssuna *Sawada* 白菜。См. *na*.

ssu-nunu *Hirara* 白布。Белое полотно.

Japanese *śiro-nuno*; Ryukyuan *śirununu*; Yaeyama *ssununu*

*ssu-p*ida* *Karimata songs* 白汀 (Tajima)⁸⁰⁷. Parallel *kagi-pama*.

ssu:ssu-ujubi *Sarahama* 食指。Указательный палец.

ssu-tuz *Hirara*, *Shimajiri* 白鳥。白鷺。Белая птица; белая цапля.

Sawada *ssu-tul*: Ueji *ssutur'a* белая цапля

Japanese *śiro-tori/śira-tori*

ssu-wa: *Hirara* Белая свинья, появляющаяся близ деревни 野崎 [Nozaki] на возвышенности наз. *ssuwa:-mmi*. Вступает в половые сношения с девицами.

ssu'z *Hirara* 雜巾。Тряпка (для мытья пола и пр.).

Sawada *ssul*

806 Identifiable as *Mallotus japonicus* Muell. Arg. or East Asian mallotus, *akamegashiwa* in Japanese, or *Melanolepis multiglandulosa* Reichb. & Zoll, *yambaru akamegashiwa* in Japanese (Amano 1979:79-80).

807 From the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008: 196–200).

Ryukyuan *susuji*; Yaeyama *ssurī*; *ssuru* 拭く

ssuz *Hirara songs Irab'i* の対語 (Tajima)⁸⁰⁸.

sti *Hirara* Не знаю 知らぬ。

-su *Hirara, Sawada* <1) verbal nominalizing suffix; 2) numeral suffix 'a hundred'>

...*as̄su du masī*. する方がよろしい。

...*su:nuu du masī*. しない方がよろしい。

Sawada Ni:ja p^sitici sura:mumu-su matagari: fi:samači. 根ハーツ (ニシテ) 枝ハ百本

(二) マタガツテ下サイ。 „От одного корня раскньтесь на тысячу ветвей.”⁸⁰⁹

前手んな百さ (すノ間違ナラン) なきたうせは

尻手んな百かなきなうせは⁸¹⁰

maidinna mumusa (вер[оятно]. описка сл[ова]. *mumusu*) *nagitaūsiba*

ši:dinna (или *ćibidinna*) *mumu-ka nagitaūsiba*

Передней рукой сотню кладёт

Задней рукой сотню кладёт

前ノ手ニハ百人ヲ薙セバ

後ノ手ニハ百人ヲ薙セバ

Hirara Kata:kara amai-amaiti ks̄-so: no:ga? 向カラ笑ヒ笑ツテ來ルノハ何カ[答:*nam*

波]。 „Издали со смехом являющееся – что такое?” (Ответ нам „волны”)

sakinum'a'gama-mai jasūci ja:cī

numaŋ-su-mai jasūci ja:cī

酒飲モ八十八

飲ナヌ奴モ八十八

„И пьяниц восемьдесят восемь,

808 From the MJU song *Yoshima-no shu* (Moromi et al. 2008: 196–200).

809 Fragment from *taugani I* (Nevskiy 1998: 270–273).

810 From the MJU song *Dōjin Yaeyama-no toki ayako* 同人八重山之時あやこ (Moromi et al 2008: 179–182); *dōjin* 'the same person' refers here to the warlord Nakasone (Nakasuni) Tujumja.

И непьющих восемьдесят восемь”

Kuma-ŋkai kso: ɲna m'a:ku pʰitu. 此處 へ 来タ者ハ 皆 宮古人 (デス)。„Явившиеся сюда, все – жители Мияко.”

Konkōkenshū もゝそ (*mumusu*) 百人 сто человек

Yaeyama *su*

su:/su *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 潮。Морская вода, соль.

su-nu fʃʃi-ba: sʲta-nu ja: ur'u:tui

su-nu ɲti-va wa:gi-nu ja: nu:r'u:tui

潮ガヘレバ下ノ家ヘ下リテ居ツテ

潮ガ満テバ上ノ家ヘ上ツテ居ツテ⁸¹¹

Ainu *šippo*; Japanese *šio* „морская вода”, „соль”; Ryukyuan *šuw*; *šipu-kara-saŋ* „солёный”;

Yaeyama *su*:

su: *Hirara* 汁。

su: *Hirara*, *Ueji Ši* (為ル) ノ將然形。

Sarahama *hu*; Sawada *su:/hu*; Tarama *s'u*:

...*su:nsu du masi* ... シナイ方がヨロシイ。

Unigai su:. お願ひ致します。お願ひしよう。

Hirara *Anči jacka: anči su:di*. そんならそうしよう。

sù:⁸¹² *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 1. 野菜。2. 飯ト共ニ食ス汁。1. Овощи, зелень 2.

Суп с овощами, употребляемый вместе с кашей.

スベテカテモノニナルモノニハ *zu*:或ハ *su*:ト云フ詞ヲ添ヘテ云フ。唯 *su*:トイヘバカテモノト云フ意ナリ (Tajima)⁸¹³。

Tarama *s'u*:

⁸¹¹ From the song *Hai junu kanasi* (Nevskiy 1998: 158).

⁸¹² This and the following two entries are recorded on a page with a misprinted right margin, due to which the right part of the page (Waseda leaf 462) is illegible.

⁸¹³ From a commentary to the MJU song *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

Kuro *su*: 蔬菜

śu: *Hirara*, *Sawada* 祖父。老人。Дед, дедушка (так его называют внуки в благород[ных]. классах); старик.

Tarama *s'u*: (士族ノ語) (слово употребляемое лицами благородн[ого]. класса)

Yaeyama *śu*: 父?; *uśumai* 祖父 дед

śu: *Hirara*, *Sawada* 與人。主。(島ノ人ガ士族ニ? *śu*: ト云フ)。旦那 (島ノ人ノ女? 士族ナル夫ヲ *śu*: ト云フ)。Господин (так лица простого класса называют благородных), муж, господин (так жена из простого класса называет мужа, если он из благородн. класса). См. *juncu*.

Tarama *s'u*:

Ryukyuan *śu*:; Yaeyama *śu*:

suba *Hirara* 側。

Yaeyama *suba*

suba *Hirara* 蕎麥。Греча, гречиха (*Fagopyrum esculentum*).

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kuro, Ryukyuan *suba*; Kohama *supa*; Saga *soma*; Tokunoshima *suma*

su-b'ari *Hirara* 遠クマデ瀬引ク (Tajima)⁸¹⁴。

su:b'i *Hirara* 干潮。Отлив.

sudiz *Hirara*, *Ikema* 襷。A cord used for tucking up the sleeves.

sudin'a: *Hirara*, *Ikema*, *Irabu* 帶なしの着物。上衣。 *Ućikakeno yō no mono*, *ićiban ue ni kiru* [内掛けのようのもの、一番上に着る].

814 From a commentary to the MJU song *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

-su-ga/suga Hirara⁸¹⁵ ... ガ。ケレドモ。

[Tarama] Jarabi-ti' du umu:s'uga <They thought she was just a child>⁸¹⁶.

Ur'a: an'ci:jazsuga. ソレはソウですガ ケレドモ。

N'a:ηsuga. ないか⁸。

Tarama s'u-ga

Ie *si-ga*; Ishigaki *-songa*; Nago *si-ga*; Ryukyuan *-si-ga*; Tokunoshimashima *si-ga*; Yaeyama *songa*

sudama Sawada 数珠玉 スズダマ 庭内ニ自生ス果实ハ小兒ノ「オモチヤ」ニ用ヒ
葉ハ煎ジテ利尿剤トス。

sudatiz Hirara 育テル。Воспитывать, выращивать.

Minna s'udaci

Japanese *sodateru/sodacu*; Ryukyuan *sudati:η*; Yaeyama *sudatiη/sudatiruη*

sudi Hirara, Tarama 袖。Рукав.

[Hirara] *Kʰiŋar'a:du una-ga kʰiŋ*

Sudi jar'a:du una-ga sudi jo:i

着物ニアツテハ已（各々）ガ着物

袖ニアツテハ已ガ袖ヨ

„Что касается одежды, то одежда своя (у каждого)

Что касается рукавов, то рукава свои (у каждого)“⁸¹⁷

Aniya *suiri*; Ryukyuan *sudi*; Yaeyama *sudi*

sudi-ju'z Sawada 「袖結ヒ」ノ意カ。襷。Шнурки, которыми потягивают широкие
рукава одежды при работе.

sudi // Japanese *sode* „рукав” + ju:z // Japanese *jui* „завязывание”

815 Two entries from vol.2, p. 237 and vol. 2, p. 241 have been merged.

816 From the song *Bunagama-ga e:gu* (Nevskiy 1998: 224–227).

817 Fragment from Taugani IX (Nevskiy 1978: 81–82, 154, Nevskiy 1998: 278–279).

sud^{fa}:ma < **sudi-jama** Hirara 袖山⁸¹⁸. 平良町附近の地名。平良町附近ノ岡ノ名。

Название холма в окрестностях Psara [Hirara].

sudi // Japanese *sode* „рукав” + **jama** // Japanese *jama* „холм”⁸¹⁹

sudin’a: Hirara, Ikema, Irabu, Sawada 女ノ單衣⁸²⁰ノ左右ノ裾ヲ裂ケタルモノ。主ニ二種以上ノ布地モテ裁縫ス [(國仲)]。帶なしの着物。上衣。 Učíkakeno yō no mono, iciban ue ni kiru [内掛けのものの、一番上に着る].

Rigen Shūran-zō 袖なし [貞丈雜記] 賤き者の着る袖なしと云物を古は手なしと云袖は衣の手なれは手なしと云也...

Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *sudina*: 仕事着 ; Japanese *sode-naši* „без рукава”; одежда без рукавов; Okinoerabu *sudina* 外出着 парадное (визитное) платье; Yaeyama *sudina*

suzassu Hirara „Братец”, обращение к старшим по возрасту.

su’i: Sawada 租税。上納物(*zūnau-munu*)トモイヘリ。主トシテ粟ト布トヲ以テセリ。粟上納ニハ仕上(*sinubushi*)、所遣(*tukuruzikai*)ノ二種アリ。仕上ハ藩王ニ納ムルモノ、所遣ハ間切村ノ費用ニ充ツルモノナリ。所遣穀ハ二十才ヨリ五十一才迄ノ男子ニ平等ニ仕上ト布上布トハ等級ヲ付シテ賦課シタリリ [(國仲)]。

sū:zici Sawada 惣聞。 **Sunto**: (村頭) トモ称へ、平民ヲ治ムル職ニシテ平民ヨリ選出ス。其ノ職務待遇ハ二才頭(*niśaigassa*)ニ似テ、ソレヨリ厚カリキ [(國仲)]。

Административная должность – заведующий „простолюдинами”, выбирались из простолюдинов, иначе назывался еще **sunto**: . Его обязанности и отношение к нему сходны с *niśai-gassa*, но несколько более важные [(Kuninaka)]. См. **su**.

śū: // Japanese *so*: „всё”, „вообще” < Chinese [blank] + **cīcī** // Japanese *kiki* „слушающий”

sugal Sawada / **sugaz** Hirara 準備スル。飾ル。用意。準備。装フ。Приготовления; делать приготовления, украшать

818 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 227.

819 The original repeats “рукав”, which is obviously a writing blunder.

⁸²⁰ Two entries from vol.2, p. 237 and vol. 2, p. 239 have been merged.

Tarama s'ugal

śu:gama Hirara, Ueji オヂイサン。老人。Дед, дедушка, старец.

śu:ganasi Hirara, Sawada⁸²¹ 主迦那志。與人ノ事。人民ハスベテ主(śu:)又ハ敬シテ主加那志(śu:ganasi)ト申シキ。См. *junču*.

śu:gapʹitu Irabu, Sawada 主ガ人。Служитель у *junču* <the top official of the village>. См. *pù:kù:nij*.

śu:ga ujamma Sawada 與人之妾。平民中ヨリ美女ヲ横奪シタル與人ノ妾ナリ〔(國仲)〕。Любовница *junču* <the top official of the village>.

su:gaz Sarahama 海嘯。Наводнение.

su:gʹi Hirara 風の早く吹きまくる。

Ikema su:v

suguri-munu Hirara, Tarama 勝レ者。Человек, выдающийся своими способностями.

suguri-pʹitu Tarama 勝レ人。Человек выдающийся своими способностями. Synonym *sugurimunu*.

suguri-z Hirara 勝レル。Выдаваться из прочих, отличаться своими способностями.

Tarama suguril

Konkōkenshū すぐれ (suguri)

Japanese *sunjureru/sugureru*; Yaeyama *suguriŋ*

sui Hirara 末。將來。未來。Конец, будущее.

Japanese *sue*; Ryukyuan *siji/si:*; Yaeyama *śi:*

821 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 237.

suido: Hirara 平良町附近の地名。

suija Hirara, Sarahama, Sawada 添屋。廡。屋根ノ周圍ニ突出シタル土間 [(國仲)]。Утрамбованное место вокруг дома, обычно с навесом и иногда с тростниковой стеной; служит складочным местом.

sui // Japanese *soe* „добавочный” + **ja**: // Japanese *ja* „дом”

suimaraciḱasa Hirara myths Богиня, дочь 木装神⁸²².

sui-z Hirara 添ヘル。加ヘル。足ス。Добавлять, присоединять.

Yaeyama *suiŋ/suiruŋ*

suji:mi:l-m Kuninaka, Sawada 添えて見る [realis].

sujuzi Hirara, Tarama songs 筋。См. *sīzi*.

sujugʻi Hirara 戦グ。騒グ。

su-kara Hirara 塩辛イ。Солёный.

Japanese *śio-kara-i*; Ryukyuan *śipu-kara-saŋ*; Yaeyama *sa-kura-*

su:kina Hirara 杓子。計。

śu:ko: Hirara 焼香。Жжение курительный свеч.

Aragusuku, Isu *śokko*;; Chinese *śao-ḱiaŋ*; Ie *śu:ko*; Ishigaki, Naha, Shuri *śu:ko*: 礼拝; Itoman, Kadena *su:ko*;; Japanese *śo:ko*;; Kohama, Nago *so:ko*: 法事; Kuro *su:kko*;; Yonaguni *sukkūo*

śuku Hirara 1. 底。Дно, низ (напр. сосуда). 2. Sarahama 谷。Synonym *bari*.

822 Written with the characters 素意麻娘司; cf. Kiyomura 2008[1927]:3.

Tarama **s'uku**

Japanese *soko*; Ryukyuan *suku*; Yaeyama *suku*

suku:bʔi **Sawada** 帶。 Пояс.

Hirara **sipugʔi**; Sarahama **suku:v**; Tarama **s'ukubʔi**

śukubuŋ **Hirara** 職分。 本務。 Дело, занятие.

Ryukyuan *śukubun*; Yaeyama *śukubuŋ*

śukudai **Hirara**, **Sawada** 机。 豊ノ上ニ据エテ字ヲ書キ本ヲ讀ムニ用ヒタリ [(國仲)]。 Низенький столик, употребляется главным образом, как письменный.

Hiroshima/Kurahashi island *śoku*; Ryukyuan *śuku*; Yaeyama *śukudai*

sukugarasi **Sawada** 塩辛 (*śiokara*)。

sukuʔi: **Hirara** 低い地。 好い地面。

sukuy **Sarahama** Пояс.

śukuʔ **Hirara** 糊。 Клейстер.

Yaeyama *sukui* (續飯の義)

sul **Sawada**, **Tarama** 剃ル。 剃る。 Брить.

Japanese *soru*; Yaeyama *su:ruŋ* 剃; *so:ruŋ* 薙ぐ

sul **Sawada** 剃刀ノコト。 *Nakazul*, *sul-gatana*, *kamsul* トモ云フ [(國仲)]。 Бритва; иначе называются еще *nakazul*, *sul-gatana* или *kamsul*.

Higo *so:ru*; Japanese *sori* „брить”, *sori/suri*, *kamisori* „бритва”; Saga *sori*

su:l **Sawada** 首里。

sul-gatana **Sawada** 剃刀。 Бритва.

sul // Japanese *sori* „брить” + *katana* // Japanese *katana* „нож”

sum'a:/sumar'a: Hirara 馴染 (ノ女)。戀人。

s'umi Tarama 女子ノ名。

sumi-gama Sawada 小染 <one of the rooms where the tax cloth is dyed in indigo>。См. *ažža:*.

su:mcī Hirara 満潮。Прилив (морской).

su: // Japanese *śio* „морская вода” + *mcī* // Jap *micu*

śumucī Hirara 書物。本。Книга.

Tarama *śūmucī*

Chinese *śu-wu*; Japanese *śomocu*; Ryukyuan *śumucī*; Yaeyama *śumucī*

suŋ Hirara 損。Убыток, ущерб.

Chinese [blank]; Japanese *soj*; Ryukyuan, Yaeyama *suŋ*

śunau Sawada 取納。総集(*sū:uguna:l* <general gathering>), 手集(*tī:uguna:l* <village subsection gathering>)ノ時、消費スル酒肴代ヲ徴集スルヲ云フ。麥粟豆ノ三期ニ於テ之ヲ取立ツ、一期ニ一戸一俵以上ノ負担ニ上ルコト珍シカラザリキ。之ヲ算出記帳スル人ヲ取納方(*śunaupau*)ト称ヘタリ [(國仲)]。

śunaupau Sawada 取納方 <an official who calculates the expenses and dues per household during the period of *śunau*, the collection of alcohol fees used during the tax-related village gatherings>。См. *śunau*.

śuŋg'īku Hirara 春菊。茼蒿。Chrysanthemum coronarium.

Ishigaki *śinciku*; Japanese *śuŋgiku*; Kasari, Kominato, Sumiyō, Yamatoma *śiŋgiku*; Ryukyuan *śunćiku*

sunī Hirara 宗根。Выдающаяся в море высокая песчаная коса.

Tarama ***s'uni***

Ikinoshima, Japanese sone (Cm)

su:nim ***Sawada*** 塩煮芋。甘藷ヲ蒲鉾ノ如ク切りテ塩ニテ煮タルモノ〔（國仲）〕。

Сладкий картофель, порезанный ломтиками и варёный в солёной воде [(Kuninaka)].

su: // Japanese *shio* „соль” + ***ni*** // Jap *ni* „варение”, „варка” + ***m*** „сладкий картофель” // Japanese *imo* „картофель”

suŋkaŋ ***Sawada*** 上製ノ ***makal*** ニシテ、飯ヲ盛ルモノ〔（國仲）〕。 ***Makal*** (деревянная чашка) хорошей работы для каши [(Kuninaka)].

suŋkani ***Hirara***, ***Irabu***, ***Sawada*** <a genre of lyrical folk songs, in Miyako represented by the Tarama *ɕunkani*>

Yaeyama *soŋkan'a*: 恋歌ノ一種

sunto: ***Irabu***, ***Sawada*** 村頭 <a mid-tier official of the Ryukyu Kingdom administration>。

См. *sù:zĩcĩ*.

Yaeyama *sunto*:

šũnumai ***Hirara*** 主御前。Вежливое обращение (титул) к почтенным дворянам, а также жены к мужу.

Ryukyuan *šu:numè*; Yaeyama *šu:numai*

sunupjaku ***Hirara*** 首里大屋子。旧政時代に於ける位階名。

Ryukyuan *šuriɸujaku*; Yaeyama *šinabagu*

sunuri ***Hirara*** 平良町附近の地名。

sura ***Hirara***, ***Sawada*** 梢。頂。末。Вершина дерева, верхние ветви, ветви; верхушка.

sura-zakai 末シケリ

Amami Ōshima, Yaeyama *sura*; Japanese *sora* „небо”, „видимое небо”; *sorui* „выситься”; Ōita Prefecture *sora* „верх” (напр. *kino sora* верх дерева); Ryukyuan *sura*

sura-bzzu Hirara 空廣。仲宗根豊見親玄雅ノ童名。Детское имя Nakazuni-tujum'a:-ginga.

surasī Hirara Возбуждать (?).

surak'i / surakiz Hirara⁸²³ 開ク 平ニスル。Уравнивать, выравнивать.

surijamapiśsa Sawada 杣山筆者。<Name of an administrative position in the Ryukyu Kingdom period. A secretary in charge of bookkeeping of the uphill forest areas.> См. *piśsa*.
Yaeyama *surijamaçiśsa*

s'uril Tarama 起キル。Вставать.

Pè:z'uridusŭtal. 早起シタ。早く起キタ。„Рано встал (с постели)”.
Yaeyama *surin/suriruŋ* そる (反) 眞直に伸ぶ

śuri-tin songs 首里天。Государь.

suru Hirara 棕櫚。Один из видов пальмы (*Trachycarpus excelsa* Makino).

Japanese *śuro*; Sado *śoro*; Ryukyuan *suru*; Yaeyama *śuru/śu:ru*

suru Hirara^{タン} 反。

suru: Hirara 集會。Собрание

Stumuti p'a:šinu suru:ŋkaija kak'o: usaddam pazi. 朝早き集會には間に合へなかつたらう。

Yaeyama *surui* 集會

suru: Hirara, Karimata, Shimajiri 集ル。(揃フ)。Собираться, встречаться.

823 Although the manuscript says “Tarama”, meaning “Tarama”, the Karimata entry *suruksī* references *suraksī* as a Hirara lexeme. Moreover, the form *surakiz* would be uncharacteristic of Tarama, the expected form being *surakil*.

Yaeyama *suroːŋ*

surubaŋ *Hirara, Nobaru* 算盤。Счёты.

Sawada *śirùbaŋ*

Japanese *soroban*; Ryukyuan *sunuban*; Yaeyama *suruban*

surukʼi *Karimata* <To begin.> Употребляемая в поэзии в параллельном с *juːni* (танцы, короводы)⁸²⁴.

Hirara *suraksi*

Z komentarzem [a2]: Explained in Ishihama

suruːz *Sawada* 木杯ニ似テ祝ノ時ニ用フル平タキ盃 [(國仲)]。Плоская

деревянная чарка для вина, употребляемая в торжественных случаях.

Konkōkenshū おそれい (u-suriː) 菜皿 говорят еще それい *sariː*

Yaeyama *suːrai*

śvtai *Hirara* 所帶。

śuteçu/sutici *Hirara* 蘇鐵。饑饉ノ時、其ノ莖ヲ野蒜ナドト煮テ食ハス。牛肉蟹類等ト煮テ食スレバ中毒スト云フ。枝ハ二三枚重ネテ鞍ヲツケ馬ナリト称シテ兒童ノ玩具トナル [(國仲)]。Род саговой пальмы; *Cycas revoluta* Thunb. Во время голода едят её ствол, вареный вместе с диким чесноком и пр. Если варить с коровьим мясом или крабами, то, как говорят, бывает отравление организма. Дети складывают одна на другую 2-3 ветви и наложив какую-ниб[удь] тряпицу играют, считая это конем (*nùːma*) [(Kuninaka)].

Sarahama *śsucʼi*; Sawada *sateçu/satici*

Chinese *su-t'ia̍*; Japanese *sotecu*; Nago *çicici*; Ryukyuan *suːtiːci*; Yaeyama *śitiːçi*

śuːugunaːl *Sawada* 總集。Общее собрание. См. *śunau*.

śuwa *Hirara* 心配。

824 Attested in the MJU song *Agaz Kanemoz Kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008: 230–232).

Šuwa: takiciŋki uznagaramai tinnu:ri iki <Although he was terribly worried, he climbed back to the heavens...>⁸²⁵

suwtu-midum *Sawada* お多福。醜女。Некрасивая женщина.

suɣci 一月十五日ノ如ク大瀬干の時を云フ (Tajima)⁸²⁶。

suˈv *Ikema* 風の吹くこと。См. *suˈgʷi*.

suːz *Hirara* 首里。Shuri – столица островов Okinawa.

Sawada *suːl*

Hirara *Kuma-kara suːz-gami* 此處カラ首里マデ Отсюда до Shuri

Japanese *šuri*; Ryukyuan *šuji* < *šuri*; Yaeyama *šuri*

suːz-muːz *Hirara songs* 首里森。Поэтическое название королевск[ого]. замка в Shuri.

首里森持登

または森もちいのれよい

suːz muːz muːciː nuːri

madamamuz muːciː nuːri juːi

首里森（へ上納ヲ）持チ上ボリ

眞玉森（へ上納ヲ）持チ上ボリ（ヨイ）

„В замок Shuri повѣз

В Яшмовый замок повѣз!“⁸²⁷

825 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11–12).

826 From a commentary to the MJU song *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

827 From the MJU song n. 2 (Moromi et al. 2008: 177–179).

t

-ta Hirara <desiderative suffix>

jum-ta-sa 讀ミタサ、讀ミタイ хочу читать

asĩ-ta-sa 為タイ хочу делать

asĩ-ta-ffa-n'a:ŋ 為タクハナイ не хочу делать

-ta Hirara, Sawada 等。達。Род плюрального суффикса.

Hirara *ban-ta* 我等 мы

Hirara *vva-ta* 汝等 вы

Sawada *ujakimunu-ta* 富豪家達 богачи

Japanese *-ra*; Ryukyuan *-ta*; Yaeyama *-ta*: /-da:

ta: Sarahama, Sawada 誰。Кто.

Sawada *Ta:ga ga ttal?* 誰が来たか。

Japanese, archaic *ta*; Yaeyama *ta/ta*; Yonaguni *ta*: (誰が^ᵈ ta:ŋa); taŋŋa (誰が^ᵈ)

ta: Hirara <past tense suffix>

Ssaia:ta? お分かりになりましたか。申し上げましたか。

Umuśšikarata? 面白ウ御座いましたか。

Hirara *3o: kari: uta?* 御健康で居たか。(暫く面會しない時の挨拶。同位ノ人に対して。)

ta: common 田。Рисовое поле.

Japanese *ta*; Ryukyuan, Yaeyama *ta*:

tabaku/tabuku common 烟草。淡把姑。Табак.

Hirara *Tabako: aznusi?* 煙草があるか。

Sawada *Tabaku az-du-si-ru?* 烟草有リマスカ。Есть ли (у тебя) табак?

Japanese *tabako*; Ikinoshima *taboko*; Motobu, Nakijin *taba:ku*; Ryukyuan *tabaku*; Shizuoka *taboko/tabuko*; Yaeyama *tabagu*

tabaku-buŋ / tabuku-buŋ *common* 烟草盆。 Курительный прибор с маленькой жаровней и бамбуковой плевательницей в ящике.
Japanese *tabako-boy*; Ryukyuan *tabaku-buŋ*; Yaeyama *tabagu-buŋ*

tabaku-ŋzi *Hirara* 烟草入。 Табачница, порт-сигар.
Sawada *tabaku-lli*
Japanese *tabako-ire*; Shizuoka *taboke:re/tabokori*; Ryukyuan *tabaku-iri*; Yaeyama *tabaguri*

tabari-uz くツツイテキル。

tabʔi *common* 旅。 Путешествие, странствование.
Japanese, Ryukyuan *tabi*; Yaeyama *tabi*

tabʔinukam *Irabu, Sawada* 旅ノ神。

ta:bʔi *Hirara* 足袋。 Род матерчатых чулков на застёжках или подвязках.
Japanese *tabi*; Ryukyuan *ta:bi*; Yaeyama *ta:bʔi*

tabʔipainu a:gu *Hirara* <title of a ritual/prayer song⁸²⁸>
Ikema *ta:bʔihainu a:gu*

tabul *Sawada* 庭ノ石垣 [(國仲)]。 Каменная ограда вокруг сада. Камни вокруг цветочных клумб.

tada *Hirara* 只、唯、徒、屢々。 Только, исключительно, просто; часто.
Japanese *tada/tatta*; *tabi-tabi* „часто”; Satsuma *tatta* только, *tattat* часто; Ryukyuan, Yaeyama *tada*

tada-nnama / tada-jama *Hirara* 只今。 Сейчас, тотчас, немедленно.
Japanese *tada-ima*; Ryukyuan *tadè:ma*

828 Ср. Nevskiy 1998: 98–111.

tada-nu-p^ɕitu *Hirara* 徒ノ人。Простой человек, обыкновенный смертный.

Japanese *tada-no-çito*

tadi *Hirara* 蓼。Змеевик, горлец (*Hydropiper*, L., var. *vulgare*).

Japanese *tade*; Ryukyuan *tadi*

tadu-z *Hirara* 辿ル。Итти вдоль, следовать.

Sawada *tadul*

Japanese *tadoru*

tazī: *Sawada* 植物ノ名。山羊ニ与フ⁸²⁹。

tazī *Hirara* 庭床 (宮良)。

Ishigaki *to:zī*

taffi *Hirara* 一門。儕。Род, сородичи.

Japanese *tagui*; Yaeyama *takuri*

tafūm *Hirara* 企む。To plot, to conspire.

Japanese *takumu*

ta:-ga:zī-na *Sawada* 牛ノ草ノ一種。

tagu *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 擔桶。「田籠」ノ意カ。Деревянное ведро.

Ikinoshima, Japanese *tago*; Ryukyuan *ta:gu*; Satsuma *tan̄go*; Yaeyama *ta:ŋgu*; Yonaguni *ta:ŋu:*

-tai *Hirara* . . . タリ。Суффикс фреквентативной формы.

num-tai fo:tai 飲ンダリ 食ベタリ

tu-z-tai turan-tai 取ツタリ 取ラナカツタリ „то берёт, то не берёт”

829 The Chinese elder, *Sambucus chinensis* Lindl., in Japanese *sokuzu* (Amano 1979: 151).

Muztu patarakadana nivtai ukitai jaši:ucika: naraŋsuga... 少シモ働カナイデ寢タリ起キ
タリシテハイケナインダガ...

Japanese *-tari*

-taiba *Hirara*, *Sawada* ... タレバ... タカラ。Суффикс *Conditionalis praeteriti*.

Суффикс наращ[ивающий]. на аттрибут[ной]. Базу.

Hirara Kai-ga k'i-taiba-du kai-ŋkai aŋzi-jaraŋ-taz. 彼ガ来タカラ彼ニ言ツテヤツタ。„Так
как он пришел, то (я) ему сказал.”

[*Sawada*] *Banu: tumaraŋi: fi:taiba...* 我ヲ泊メテ呉レタカラ „Так как (вы) меня
приютили, то...”⁸³⁰

Japanese *-tareba*

taigai *Hirara Sarahama* 大概。В общем, большей частью

Taigai nara-ga butu huddi umu: ŋitu-nu ŋau-n-nagi... <You usually throw it at the gate of [the
house of] the man you want to marry >

Japanese *taigai/taiŋai*; *Kikai te:ge:*; *Ryukyuan tẽ:gẽ:*; *Yaeyama taigai*

tairagi *z Hirara* 平ゲル。Покорять, подчинять

Japanese *tairanjeru/tairageru*; *Ryukyuan tairagi:ŋ*; *Yaeyama tairagiŋ/tairagiruŋ*

tai-ŋi *Hirara* 對シテ。Против, относительно.

Ffa: ujaŋkai taiŋa: ko:ko:ju ciŋkusiŋ'a:na munu. 子は親に対して孝行を盡す様に有りたいも
の。

Japanese *tai-ŋi-te*; *Yaeyama taisiŋ* 對す

taja *Hirara* 力。Сила

tajul *Ikema* 髻 (たぶさ)。См. *ta:z*.

taka *common* 高イ。Высокий, дорогой (про цену).

830 Likely a fragment from the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

taka-gi 高さう (な)

taka-kar 'a:mai 高くても

Japanese *taka-i*; Ryukyuan *taka-san*; Yaeyama *taka-*

taka:taka *Hirara* 前詞ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

taka:ra *Hirara* 高阿良。平良町大字仲宗根の小字。

taka *common* 鷹。 Сокол, ястреб. Ср. *taka* „высокий”.

Taka-nu mo:cika: garasa-mai-du mo:. 鷹ガ 舞へバ 鳥 モ舞フ。

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *taka*; Okinoerabu, Tokunoshimashima, Yoron *ta:*

takabil *Sawada* 尊ブ。崇メル。 Почитать, чтить, чествовать.

Irabu *takabiz*

Kammu takabil. 神ヲ尊ブ。 Чтить божество.

Irabu kamma takabi: 神ヲ崇メテ

tiŋkamma takab 'u:ti 天や神ヲ尊ヒ居ツテ⁸³¹

Konkōkenshū たかべ (*takabi*) моление пред божеством, молитва

Ryukyuan *takabi:ŋ*

taka-ča-buŋ *Sawada* 高茶盆。三脚アル茶盆ノコト⁸³² [(國仲)]。 Чайный поднос на трёх ножках. Букв. „высокий чайный поднос”.

taka // Japanese *taka* высокий + *ča* // Japanese *ča* „чай” + *buŋ* // Japanese *boŋ* „поднос”

takadai *Sawada* 祭具ノ名。高臺。盆ヲ載スル三方 [(國仲)]。 Название

жертвенной утвари – деревянная подставка для помещения подноса [(Kuninaka)].

Japanese *taka-dai* холм, возвышенная местность

831 From *Taugani* I, part 2 (Nevskiy 1998: 270–273), and *Taugani* XX (Nevskiy 1998: 286–287), which references Majikina.

832 This entry has been merged with a displaced entry from vol. 2, p. 271.

takadul Sawada 機ノ部分。機(*patamunu*)ノ先ニ立テ、布巾ヲ律スルモノ〔(國仲)〕。

taka-du:z Hirara 行燈。「高燈籠」ノ意。Комнатный домашний фонарь.

Sawada taka-du:l

Japanese *taka-do:ro* „высокий фонарь” – бумажный фонарь на длинном шесте; Ryukyuan *tui:ru* „комн[атный]. домашн[ый]. фонарь”

takagam Kurima 高神。來間島、西新崎御嶽ノ祭神。

taka-gi: Hirara, Sawada 高木。Высокое дерево

Sawada *Takagi:ndu kaʼa:kakal*. 高木 ニゾ 風ハ掛カル。

Sawada *Takagi: sura pana-n* 高木 (ノ) 梢 (ノ) 端ニ „На самой вершине высокого дерева”

taka-mna Hirara, Sawada ヒロセ貝。

takana Sawada 高菜。Synonym *na:*.

takara Hirara, Sawada 寶。Драгоценность, сокровище.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *takara*

(?) **ta:raja:** / **takaraja:** Sawada 俵家。番所ノ中ノ建物。本家(*uikaja:*)ノ東ニ石垣ヲ隔テ、二棟アリ、租税タル粟俵ヲ藏置スル倉庫ニシテ藏屋(*kuraja:*)トモイヒタリ。番所番(*bumm'a: bay*)ハ毎夜二人宛建物ノ土間ニ宿直シタルナリ〔(國仲)〕。

takasa:sī Hirara 尊敬シテ取扱フ。

takaciḡi: Sawada 樹木ノ名 (*Kandelia Rheedii* Wight. et Arn.?)。

takaciḡi: jubugama верх силка для ловли соколов, укрепляемого на деревья *takaciḡi*

taka-cīkufu Hirara, Uejj (梟) 木兔。Сова (небольшая).

taka // Japanese *taka* „сокол” + *cīkufu* // Japanese, archaic *cuukui* „сова”

Itoman *taka-zikuku*; Ryukyuan *taka-zikuku*; Saga *do:ko:/do:kwo* 梶; Yaeyama *cukuguru* 梶

taki *common* 竹。Бамбук.

Japanese *take*; Ryukyuan *daki*; Satsuma, Yaeyama *taki*; Yonaguni *tagi*

taki *Hirara*, *Shimajiri* 丈。Рост. Synonym *pudu*.

Japanese *take*; Ryukyuan, Yaeyama *taki*

taki *common* 嶽。岳。社。Холм, гора, пик; высота; храм.

nana-daki-ga nana-muz-nu ukagi-ju

七 嶽ガ七森ノ御蔭ヨ

„По милости семи холмов (= храмов), семи рощ (= храмов)”⁸³³

Japanese *take*; Ryukyuan, Yaeyama *taki*

taki *Hirara* 瀧。Водопад.

Japanese *taki*; Ryukyuan *tači*

taki-birafu *Sawada* 竹ノ籠。Бамбуковая корзина. См. *birafu*.

taki-dama *Sawada* 竹玉。女ノ首ニカケタリ〔(國仲)〕。Бусы, ожерелье из кусочков бамбука [(Kuninaka)].

taki // Japanese *take* „бамбук” + *tama* // Japanese *tama* шар, буса]

taki-zī: *Sawada* 蜻蛉。Стрекоза.

Ryukyuan *a:ke:zu:*

833 Most likely a fragment from a prayer to the goddess of *Nu:ci Utaki*. Nevskiy’s record of this prayer has not yet been discovered. The lyrics, however, largely match a number of syllabically transcribed Irabu prayers found in Tamaki et al. 2008:137-147: Nakachi prayer titled *Ju:kui-nu sarapja:si a:gu* (ユークイのサラビヤースアグ in the original orthography) and Kuninaka prayer titled *Fumnaka-nu ju:kui* (国仲のユークイ, likewise).

taki-gʷi:pa *Hirara* 竹髪差。竹ニテ造り 喪中ノ士族ノ女子又ハ平民ノ女之ヲ差シタリ
[(國仲)]。Бамбуковая головная шпилька, носимая женщинами в причёске во время траура.

Sawada *taki-zi:pa:*
Ryukyuan *taki-zi:fa:*

takinuffa *Hirara* 筥 (宮良)。

taki-paɪ *Sawada* 竹針。屋根ヲ葺クトキニ用フ [(國仲)]。Бамбуковая игла;
употребляется при крытии крыши [(Kuninaka)].

taki // Japanese *take* „бамбук” + *paɪ* // Japanese *hari* „игла”

takivci *Sawada* 竹鞭。番所に出役スル平民ノ女が遅參スルヲ直立セシメテ尻ヲ数度打
チタツ [(國仲)]。

takiciʔkiz *Hirara* <to strike a fire; to incite>

Śuwa: *takiciʔki uznagaramai tinnu:ri iki...* <Although he was terribly worried, he climbed
back to the heavens...>⁸³⁴

taki-pauci *Sawada* 竹箒。庭道路等ヲ掃ク [(國仲)]。Бамбуковая метла,
употребляется для выметания сада, дороги и пр. [(Kuninaka)].

taki // Japanese *take* „бамбук” + *pauci* // Japanese *ho:ki* „метла”

Yaeyama *takipo:gi*

takʷi *Hirara* 焚ク。

Azsu-ŋkai-du ko:ju-ba takʷi. <It is for the living that you burn the incense.>

taku *common* 章魚。Восьминог.

Sawada ukʷudakunu ti:nu ni:jujù: hui 章魚の手の根を (из колыб[ельной]. песни)

Japanese *tako*; Kikai *to:*; Ryukyuan *taku*; Yaeyama *taku*

834 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11–12).

? **tam'a:** Sawada Nakadufu: <medium-size alcohol jar> に酒を垂るゝ時称する語。

takum Tarama 企ム。工む。Замышлять.

Japanese *takumu*; Yaeyama *takumuj*

takumail Tarama 企マレル。

takunuffi Sarahama 蛸の墨袋。Его дают роженице, после родов; делают суп и пр.

tal Sawada 垂る。

Yaeyama *tariŋ*

tal-tal-ti: Sawada ダラケ。

ta:m Hirara 里芋（宮良）。

Kohama *to:ŋ*; Nago *ta:mmu:*

-tam Hirara, Sawada -tari <realis mood past tense suffix>.

Hirara *K^sinu jamatup^situnu ks-tam.* / Sawada *Cinu jamatupsitunu ttam.* 昨日 大和人 ノ 来タ
リ。

Ishigaki -da

tama common 玉。Шар, драгоценный камень; буса; пуговица.

Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *tama*

tama:z Sawada 玉藍。藍。Кит. *Polygonum tinctorium*, Lour. См. *až*.

tamab'i Kuninaka, Sawada Одностворчатая продолговатая раковина; употребляется для
украшении.

tamab'ilgi: Sawada *Thespesia populnea* Corr. Ср. *tamaygi:*.

tamagaz Sarahama 魂消る。びつくりする。

tamagup^ŋ Sawada 瓶ノ一種。例ノビール瓶ニ似タリ [(國仲)]。Бутылка (в роде пивной).

tamal Sawada 溜ル。

Japanese *tameru*; Yaeyama *tamari*, *tamaruŋ*

tama-miga Irabu 玉女嘉。女神ノ名。伊良部村ノ乗瀬御嶽ノ祭神。海上ニ求フ神ナリ。Имя богини, чествуемой в храме *Nu:ši utaki* в деревне Irav [Irabu]; считается спасительницей на водах.

tamasi Hirara, Sarahama, Sawada 靈魂。Душа, дух. В Sarah[ama] говорят, что когда ребёнок чего-н[ибудь] испугается душа отделяется *tamasinudu nuk'u:z* нужно её поместить на прежнее место (*tamasī ciki*). Отправляют в поле или на дорогу, поднимают камень и положив под мышку несут неоглядываясь назад. Придя домой кладут камень подмышку испугавшегося ребёнка.

Ainu *ramat/ramači*; Ishigaki *tamasi*; Japanese, Ryukyuan *tamasi*: Japanese *tamasi*:

tamasiciki Sarahama <A ritual of returning the soul to a scared child.> См. *tamasī*.

tamacik'a Hirara 癲癇持。An epileptic. „Одержимый духом”.

tamaygi: Hirara 樹木ノ名。サキシマハマボウ (?). Название дерева (*Thespesia populnea*, Corr. ?). Synonym *dumta-gi*:, *uk'umbugi*:.
Sawada *tamab'il-gi*:

tamacik'i Hirara⁸³⁵ 癲癇。Epilepsy. Падучая болезнь, эпилепсия.

Yaeyama *usidama* 牛魂の義。牛を殺す時に天を見ればその魂魄が憑り遷すと信セリ

835 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 279.

ta:maz-nu-pana Sawada 「田米ノ花」ノ意⁸³⁶。

tami Hirara, Sawada 為。Для, ради

Hirara *P⁸itu-dam'a: du:-dami*. 人為メハ自分（ノ）為。

Hirara *mi:z tamij* 見るために

Japanese *tame*; Ryukyuan, Yaeyama *tami*

tamiži Hirara Название кушанья. Подаются варёные овощи и отдельно от них уксус и квашеную бобовую пасты (*msu*); овощи едят обмакивая в уксус и пасту.

Sawada タヒズ [*tabidzi*] 鱸ヲ云フ,クダンサウ、マメナ、ンギ、ウリ°等ヲ用フ（國仲）

Japanese, archaic *tame-cu mono*

tamiši Hirara, Sawada 試。驗。試ス。Проба, эксперимент. Пробовать.

Japanese *tameši* проба; *tamesu* „пробовать”; Ryukyuan *tamiši*

tami:z Hirara 矯メル。曲ツタモノヲ直ホス。矯正スル。Выпрямлять, исправлять.

Japanese *tameru*; Yaeyama *tamij/tamiruj*

ta:ɲna Hirara, Ikema 。 The mud snail. Прудовая улитка. Идет в пищу.

Ryukyuan *ta:mm'a/ta:mma*; Satsuma, Tanegashima *tamina* < *ta* „поле” + *mina* „улитка”; Yaeyama *ta:nna*

tamu Hirara ドレ。Ну; дай-ка.

Yaeyama *tamu*

tamunu Hirara, Sawada 焚物。薪。茅蒲又ハ粟麥大豆甘藷ノ稈ヲ焚物ニスルヲ云フ。

Katakaja, *sičitamunu*, *a:guru*, *mamiguru*, *uk'ug'am-guru*, *muziguru* ト称ス。Хворост, топливо. *Kaja* (род *miscanthus*'a), идущая на топливо наз[ываемая]. *katakaja*, *gisic'i* (тоже

⁸³⁶ Possibly refers to the flowers of Asian rice, *Oryza sativa* L., considering how *ta:maz* itself means 'upland rice' (Amano 1979: 180, Tomihama 2013: xx)

род *miscanthus*’a) – наз[ываемая]. *sīcī-tamunu*, солома проса – *a:guru*, засохшие стебли бобов – *mamiguru*, солома гаоляна – *uk’ug’am-guru*, солома ячменя – *muzīguru* [(Kuninaka)].

Konkōkenshū たもの *tamunu* 燃物を中略したるか

Japanese, Tanegashima *taki-mono*; Ryukyuan *tamuŋ*; Satsuma *takimōŋ/tatmuŋ/ta’mōŋ*; Yaeyama *tamunu*; Yakushima *takimōŋ*

tamutu *Hirara songs* 袂。Рукав

か可むわ

むゝねかめたむとかめから (げ)

kakamma

mumuni-gami tamutu-gami karagi

裳ハ

股マデ袂マデ捲ゲ (テ)

„Юбку до ляжек, до (концов) рукавов подобрал...”⁸³⁷

Japanese *tamoto*; Yaeyama *tamutu*

tana *Hirara, Sawada* 1. 棚。2. 舟ヲ造ルタメノ材木。1. Полка 2. Доски для изготовления лодок.

Japanese, Yaeyama *tana*; Motobu, Nakijin *tana*:

tanabari *Hirara* 平良町内の地名。

tana-juka *Hirara* 古舟ノ材ニテ床ナドヲ作ツタモノ (Tajima)⁸³⁸。

tana-p’ik’i *Hirara* 舟ヲ造ルタメノ木ヲ引クコト (Tajima)⁸³⁹。

837 Fragment from Tajima’s (MJU song n. 5) *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago* (Moromi et al. 2008: 184–185; cf. Nevskiy’s translation and analysis of the song in Nevskiy and Oka 1971: 61–66), although there are some spelling discrepancies.

838 From a commentary to the MJU song *Gisayama-ga āgo (Ōura)* (Moromi et al. 2008: 226–228).

839 From a commentary to the MJU song *Gisayama-ga āgo (Ōura)* (Moromi et al. 2008: 226–228).

tanasi Sawada 上流婦人ノ晴着ニ用フル上着 [(國仲)]. Длинная парадная верхняя одежда, носимая женщинами высшего класса [(Kuninaka)].

「夏着の紺か水色かの芭蕉衣をタナシ（シキヤナシ）と古は言つて居たやうで...

（奥里將建 *Ryūkyūjin-no mita Kojiki to Man-yō Nafa* 1926 стр. 153」

Konkōkenshū むちやなし n-čanaši общее название для летней одежды

Rigen Shūran 手なし 今の袖なしのやうなる物か

古歌餓鬼はテヽラチナシの竿づくみ逢とはずれどあはぬ君かな〔古今著聞集〕

下臈の着る手ナシといふ布着物を着て鎌を脇にさし 云々

Japanese *tenasi*; Yaeyama *tanasi* 打掛。襦袢

tandi Hirara, Sawada, Tarama 何卒。Пожалуйста.

Hirara *tandi* 堪忍して頂戴

tandi-si 許シテ貰フ、堪忍シテ貰フ、服従スル просить прощения, покориться

Ryukyuan, Yaeyama *tandi*

tandi-ga:-tandi Hirara 有りガタウ。Спасибо.

tandi-jar'a: Sawada どうか。Пожалуйста, будьте любезны.

[*Sawada*] *Tandi-jar 'a tumaraši-fi:-hamači*. どうか泊メテ（宿カシテ）下サイマシ。

„Пожалуйста приютите меня.”⁸⁴⁰

taŋ-gassa Hirara Sawada 蓖麻。赤タンガツサ、青タンガツサノ二種類アリ。タウゴマ。カラエ。Клещевина. *Ricinus communis*, L. Имеется два вида: „зелёный” (*o:/au-*) и „красный” (*aka-*). См. *usigamagi*..

tani Hirara, Sarahama, Sawada 1. 種。Семя 2. 辜丸。Testis.

Hirara *Munudan 'u: irab'i juzsa p'itudan 'u: irabi*. 五穀の種を 選ぶよりは人の種を 選

べ。

840 A fragment from the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

Japanese *tane* „семя”, *sane* „зерно”, „clitoris”; Ryukyuan *tani* „зерно”, „penis”; Yaeyama *tani* 男根、核

tani *Hirara* だに (虫) (Miyara)。

Yaeyama *taŋ* 蟬

tani *Hirara* 谷。Долина.

Japanese, Ryukyuan *tani*

tanimakʼi *Hirara* 種蒔。

Yaeyama *tanimakʼi*

tani-miga *Sawada* 女ノ名⁸⁴¹。

taŋka: *Tarama* 1. 一ヶ年後ノ事⁸⁴²。満一年。2. 二歳ニナル子供。1. Год спустя, ровно через год. 2. Ребёнок, которому исполнился полный год; которому идёт второй год.

Aragusuku, Hateruma, Kohama, Kuro, Yonaguni *taŋka*: 誕生日; Yaeyama *taŋka*: 生後一年目の誕生日; *taŋka*: 眞向ひ。相對; Yonaguni *mari:taŋka*: 誕生日

taŋka:-jo:z *Tarama* 二歳祝。髪置祝。

tanta *Hirara*, *Sarahama* По словам г. Tomimori Kwantaku – *tanta* тоже что и *atahfu* – речная рыба⁸⁴³ в роде кormорана, питающаяся рыбой. В Sarahama мне говорили рыбаки, что *tanta* это название большой птицы в роде орла питающейся даже крупной рыбой⁸⁴⁴.

⁸⁴¹ Name of a heroin of an Irabu song; cf. Jarosz 2020.

⁸⁴² Attested in *Bunagamaga e:gu* (Nevskiy 1998: 224).

⁸⁴³ The text reads *рыба* ‘fish’, but it should be *птица* ‘bird’ instead. As shown earlier in the dictionary, *atahfu* is actually a name of a bird, not a fish; and even more importantly, the explanation says “a river (X) resembling a cormorant”. Nevskiy must have made a slip of the pen in this particular entry. (Comment courtesy of Evgeniy S. Baksheev.)

⁸⁴⁴ In Nakachi, *tanta* refers to osprey, or *Pandion haliaetus* (Tomihama 2013: 366).

taŋsĩ Hirara, Sarahama, Sawada 單箆。 Комод (главном образом для хранения одежды).

Ishigaki *tansĩ*; Japanese *tansu*; Ryukyuan *tansi*

taŋk'ĩmunu Hirara Вспыльчивый человек.

Japanese *taŋki*

tanum Hirara 頼む (宮良)。

Yaeyama *tanumuŋ*

ta:nu-ũ / **ta:nuwi** songs 田ノ上。下地村ノ異名。Иное название деревни Šimuzĩ [Shimoji].

下地皆田ノ上皆おこない

šimuzĩ ɲna ta:nuwi ɲna uguna:i

下地 全部 田ノ上 全部 集メ (テ)

„Всю (деревню) Šimuzĩ, всю (деревню) Tanuwi собрал”

天下地大田ノ上へやれめない

upu-šimuzĩ upu-ta:nuwi p'a'ri-mm'a:i

天下地、大田ノ上 (へ) オ出ニナツテ⁸⁴⁵

tapp'agi: Hirara 樹木ノ名⁸⁴⁶。

ta:psĩ Hirara 蛭 (Miyara)。

-taraba: Hirara <conditional past tense suffix>

Biŋk'o:ju sũtaraba: nn'a nivviuri. 勉強したならばもう寝て居れ。

ta:ra Hirara, Sawada 俵。Соломенный куль (для злаков).

Japanese *tawara*; Ryukyuan *ta:ra*; Saga *to:ra*; Yaeyama *ta:ra*

845 Fragment from Tajima's (MJU) *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago* (Moromi et al. 2008:184-185; cf. Nevskiy's translation and analysis of the song in Nevskiy and Oka 1971:61-66).

846 The parasol leaf tree or *Macaranga tanarius* Muell. Arg., ōbagi in Japanese (Amano 1979: 78).

ta:ragu *Sawada*⁸⁴⁷ 俵ノ皮、かや又はワラを縄ニテ編作り穀物乾甘藷塩等ノ俵（ヲ）装トナス [（國仲）]。

tar'a:/tariba/taiba *Hirara* . . . タレバ <sequential past tense suffix>。

? **tarafu/tarafu** *Sawada*⁸⁴⁸ 茶漬ヲ入ル、蓋アル皿 [（國仲）]。Деревянный ящичек с крышкой под пирожные.

ta:ra-gusi *Sawada* 俵越。上納粟ヲ平良へ運搬セシコト [（國仲）]。Переправка кулей с податным пшеном в Psara [Hirara] [(Kuninaka)].

ta:ra // Japanese *tawara* „куль” + *kusi* // Japanese *kosu*

tarama *common* 多良間島ノコト。

tarama-bana *Hirara* Растение с красными цветами (из сложноцветных?). Сушеные цветы завариваются и пьются вместо чая; хороши „для глаз и для мозга”⁸⁴⁹.

tarama-şuŋkani *common* 多良間節。<A genre of lyrical folk songs created in Tarama; lyrics of around 10 pieces have been preserved to this day (OE 2: 406).>

tarasī *Hirara* 詒ク。蕩ス。Обольщать, заманивать лаской, умасливать

jagumi-şu:ŋ tarasai 尊キ 主ニタラサレ（テ） господином важным обольщена (я)⁸⁵⁰
Japanese *tarasu*

tarasī *Hirara* 垂ラス。Спускать (свешивать вниз).

_____ ひたか可むは

847 Merged with a displaced entry from v. 2, p. 296.

848 Merged with a displaced entry from v. 2, p. 296.

849 The safflower, *Carthamus tinctorius* L., Japanese benibana (Amano 1979: 161).

850 From the epic song entitled *Karen naru Onitora-no musume-o utaishi ayago* as recorded by Kiyomura (2008[1927]: 290–291).

あとたらず地はらふて通いおり

_____ *pʰida-kakamma adu-taraši: zī:baro:ti kajui-uri* (又ハ *uz*)

踵 (マデ) 垂ラシ、襷裳ハ (=ヲ) 地ヲ掃フテ通ヒ居ル

„... юбку в складках до пят спуская, землю подметая туда сюда ходят”⁸⁵¹

Japanese *tarasu*; Yaeyama *tarasij*

tara-z *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 盥。Таз (для мытья).

ta/te „рука” + *arai* „мытьё”

Higo *tar'a*; Japanese *tarai*; Ryukyuan *ta:rè*; Satsuma *tare*; Yaeyama *tarai*

tari-kasī *Sawada* 酒粕ニ塩ヲ混ゼテ貯ヘタルモノ [(國仲)]。

taril *Sarahama*, *Sawada*, *Tarama* 醸ス。酒ヲ作ル。

Sarahama *awa-nu-nci tar'u:tui*

粟 ノ (ヲ) 醸シテ居ツテ

стали делать просяное вино⁸⁵²

[*Tarama*] *kuma-ja ciki tariuturi*

awa-ja ciki tariuturi

米ヲ搗キ (テ) 醸シテ居ツテ

粟ヲ搗キ、醸シテ居ツテ⁸⁵³

Yaeyama *tariij*

taru *Sawada* 誰。Кто.

Hirara *to*; Minna *tou*; Tarama *tau/tou*; Ueji *to*:

Taru ga? 誰? Кто это?

Ueji To:mai uranniba... 誰モ居ラナカタカラ。

Omorosōshi XIX-6 taru

851 Fragment from Tajima's (MJU) *Kana-hama hashibashitsumi-no ayago* (Moromi et al. 2008:184-185; cf. Nevskiy's translation and analysis of the song in Nevskiy and Oka 1971:61-66).

852 From the song *Hai jumu kanasi* (Nevskiy 1998: 158-171).

853 From the song *Tarama ju:nu nauraba* (Nevskiy 1978: 37-39, 118-119, Nevskiy 1998: 118-126).

Konkōkenshū たるが *taru-ga* кто
Ikinoshima *daru*; Japanese *ta-re/dare*

taru *Hirara* 樽。Бочёнок (для вина).
Japanese, Ryukyuan *taru*; Yaeyama *taru*

taru *Hirara* 「太郎」? 男子ノ名。Мужское имя.

tasiki *Irabu*; *Ōura* 助。Помощь.
Japanese *tasuke*

tasik'i *Irabu*; *Ōura* 助ク。Помогать, спасать.
Japanese *tasuku/tasukeru*; Ryukyuan *tasiki:i*; Yaeyama *tasikiŋ/tasikiruŋ*

tatak'i *Hirara* 叩ク。敲ク。Ударять, стучать.
Sawada *tatafu*
Hirara *Kaiga cībi kara tatak'i-taz*. 彼が後ろから叩いた (меня).
Japanese *tataku*; Ryukyuan *tataciw*; Yaeyama *tataguŋ*

tatal *Sawada* 崇。См. *tataz*.

tatam *Hirara* 畳。Циновка.
Hirara songs *tatami*
Japanese, Yaeyama *tatami*; Ryukyuan, Satsuma *tataŋ*; Yaeyama *tatamuŋ* складывать

tata-cik'i *Hirara* 來月。Будущий месяц.
Japanese [blank] ; Ryukyuan *taciči*
Konkōkenshū たつき *taciki* 立月也 立の字を略するなるべし

tata'z *Hirara* 崇リ。鬼神ガ禍ヲナスコト。
Sawada *tatal*
Japanese *tatari*; Ryukyuan; *tatari/ta:ri*; Yaeyama *tatari*

tatisizizin Sawada 「立筋衣」ノ意。立縞。Материя в продольные полосы.

tati // Japanese *tate* „вертикальный” + **sizi** // Japanese *suzi* „полоса” + **ciy** // Japanese *kinu* „одежда”

Yaeyama *tati* (縦)

tatui Nishibe たとへ (譬)。

Yaeyama *tatui*

tati:z Hirara 立テル。建テル。Ставить, строить, воздвигать.

Minna, Sawada, Tarama **tati**

Japanese *tateruu*; Ryukyuan *tati:ŋ*; Yaeyama *tatiŋ/tatirun*

tacijuz [Ikema] 立寄ル (Tajima)⁸⁵⁴。

taci Hirara 立ツ。

agatamci taci <a distant road appeared...>

Yaeyama *taciun*

taćinarabʼi Hirara 立並ブ。Стоять в ряд.

Japanese *taći-narabui*

tacigari Hirara 「立枯」ノ意カ。子供ノ無イ人ヲ悪口スル言葉。Так называют (в ругательном смысле) бездетных.

taci // Japanese *taći* „стоя” + **kari** // Japanese *kare* „засохшее”

? **tacigasī** Sawada 豚の脂粕。

taci-maru Hirara, Sawada Растущий ввысь, прямой *Ficus retusa* (var. *nitida*). См. **gaciʼpanagi**.

taci // Japanese *taci* „стоять”, „держаться прямо”

854 From the MJU song *Funakogi uta* [Ikema-jima] (MJU 2008: 219).

tari(z) 釀シテ。釀ス。

Yaeyama *tariŋ* 釀す。垂るの義

tau *Sawada* 唐。支那。 Китай. Данное название идёт от китайской династии Тан^Г.

Hirara, Ōura *to*:

Chinese *t'aiŋ*; Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *to*:

tau-basa *Sawada* 唐芭蕉ノ意。葉芭蕉ニ似テ高サ二三尺ニ過ギズ、山野ニ自生ス。花ノ下部ヲ吸ヘバ糖汁ノ如キ甘キ液出ヅ [(國仲)]。

taufuniy *Sawada* 「唐九年母」ノ意カ。蜜柑ノ一種。 „Китайский померанец” – род мандарина.

tau // Japanese *to*: „Китай” + *funiy* // Japanese *kunembo* „померанец”

tau-gama *Tarama songs* 樹木ノ名。 *tawgi*:/ *tavgi*:ノ異名⁸⁵⁵。

taugami *songs* 唐瓶。

taūni *Sawada* 梯梧榕等ノ丸木ヲ剖舟ノ如ク割り造り豚ノ食料ヲ水ニ混ズルニ用フ [(國仲)]。 Корято, выдолбленное из древна *Erythrina indica* или *Ficus retusa* (var. *Nitida*); употребляется для приготовления корма свиньям.

Yaeyama *to:ni*

tautuganasī *Irabu*, *Sawada* 神。佛。

Isu, Sumiyō *to:to:ganaši*; Yoron *to:tu* 祭礼

Konkōkenshū たうとさ (*to:tusa*) 有がたさ

たうとたうと (*to:tu to:tu*) имеет значение 拜む перед богом. В Gen'zi [Genji Monogatari] ana *to:to*

855 From the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–136).

tavam Tarama 減ズル、弱ル。Уменьшаться, ослабевать.

Japanese *tawa-mu*

tavgi:/tawgi: Sawada, Tarama 樹木ノ名⁸⁵⁶。

Yaeyama *tasuki*: (樟)

tavk'a: Hirara, Tarama, Ueji 一人。Один человек, одинокий.

Minna to:ka:; Tarama tau:k'a:

Tavk'a:nu midumnu uti:. (Там) Находилась одна женщина.

Yaeyama *tannga*: 獨身。許 (のみ) ; songs *tanug'a:*

tay: Hirara 手繰。たくる (たぐる)。

ta:vvi Hirara 眩暈。

Ta-vv'i du uz. してゐる。

tavv'a:-gama Sarahama 螢。Светляк (насекомое).

ta:z Hirara = 髻 (たぶさ)。The cue.

Ikema *tajul*

ta-z Hirara, Ueji ... タル... タ。

Karimata **-caz:**; Minna, Sawada, Tarama **-tal:**; Sarahama **-taz/tal/tai**

Ueji *Bo:zi-nu az-taz kutu:ba-ju: mamuriutaz ça.* 坊主ノ言フタコトヲバ能ク守リヲツタテ

フ。Он, как говорят, хорошо исполнял (букв. хранил) сказанное монахом⁸⁵⁷.

Hirara *Unu p'i-nu jiyasa: ui-si- sijmai-taz.* ソノ 日ノ 戦争ハ ソレデ スンダ。„Сражение

того дня на этом и кончилось”

856 *Persea Thunbergii* Kostern, Japanese *tabunoki* (Amano 1982: 38).

857 From an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978: 89–90 (Russian) and Nevskiy 1998: 331–333 (Japanese).

Tarama *Fudami-u ciji: mmasi-tal*. 草靴ヲツクツテ、穿カシタ。„(Он) сделал сандалии и дал им надеть”⁸⁵⁸.

Sawada *ŋk'a:ndu çira aga'ŋŋa:-nna ujaki-kinai-nù i:ŋŋa'a:nna kibaŋ-kinai-nù atal-ca*. 昔ハネ東ノ家ニハ富豪ノ家内、西ノ家ニハ貧乏ノ家内ガアツタトサ。„Давним давно жили были в восточном доме богатая семья, а в западном доме бедная семья.”⁸⁵⁹

[Sarahama] *baga ffanu ŋma-nu*

sintai kamaraša

mui-tai kamaraša

我ガ子ノ母ガ

死ンダ (ノデ) 困ツタモノ

燃エテシマツタ (ノデ) 困ツタモノ⁸⁶⁰

[Sawada] *Cinu du jamatu p'itu nu ttal*. 昨日 ゴ 大和人ノ 來タル。

Japanese *-taru*; Yaeyama *-da*

ta'z Hirara 垂ル。

Sawada *tal*

Japanese *taru*

taznuakaz Hirara 松明。

taznu-umaci Hirara, Sawada 松明。 Факел. Synonym *umatta'z*.

Japanese *tai-macu* < **taki-macu*

taciŋkiz Hirara 手ニ持ツ物ヲ投附ケル。 Бросить чем-л[ибо] находящимся в руке.

t'a:-ka/tɛ:ka Hirara バカリ。 Synonym *t'a:na*.

858 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978: 88, Nevskiy 1998: 330–331).

859 A fragment from the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

860 Fragment from the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971: 94–99.

Tarama tè:ka

Tarama Bata:ŋka: pa:-tè:ka alló: nu:ga? 腹中ニ 齒バカリ 有ルノハ何カ。〔答、*nè:pa:* 播鉢。〕 „В животе одни только зубы – что это такое?“ [Ответ: *nè:pa:* глиняная ступка]
Yaeyama za:gi: さへ。すら

-tʰa:na Hirara, Sawada ばかり。のみ。 Только.

Sawada Jumi:sĩ- tʰa:na atu-ŋ kunu siguto: asudi. <I will only do the work later, after I have done the reading. >

Sawada Kuma-gamau jumi-tʰa:na kunu siguto: asudi. <I will only do the work later, after I have read this little thing.>

Sawada Jumi:sĩtʰa: asudu. <I will do this only after I have done the reading.>

Hirara Iciin tʰa:na du az. 一圓しかない。

tʰa:na-munu Hirara <involontive marker followed by a function noun>

Hirara Fo:-tʰa:na munu. 食べタイナ。 Ах, поесть бы!

Tarama Ikʰi-tè:na munu allugadu ikariŋ. 行キタイノデスガ行カレヌ。 „Хочется пойти (пошел бы), но не могу.“

Hirara Ikʰitʰa:na munu. 行きたいもの。

Ksĩtʰa:na munu. 来て欲しいもの。

Ffa: ujaŋkai taiša: ko:ko:ju cĩkusĩtʰa:na munu. 子は親に対しては孝行を盡す様に有りたいもの。

tʰa:na-na Hirara バカリカ。處カ。 Не только.

Saki-tʰa:na-na bi:ru:-mai siŋkaŋ. 酒ドロカ ビールモ 好カヌ。 Какое там вино, и пива-то не люблю. (Не только вина, но и пива не люблю.)

-ti Hirara 年。 Год (только в комбинац[иях].)

pʰĩtu-ti 一年 один год

fta:ti 二年 два года

tu:ti 十年 десять лет

Ryukyuan -tu; Yaeyama -ti

-**ti**: *common* . . . ト。

Shimajiri **ti**:

ti: *ažži* ト言ツテ

i: *ba*: *ti*: 好イ機會ト (テ)

Kimbucī su: *ti*: *umui-uz-suga*. 見物シヤウト思ツテキルガ。

Amami Ōshima -*ci*

ti: *common* 手。Рука (кисть).

Japanese *te*; Ryukyuan, Yaeyama *ti*:

ti: *Sawada* 「手」ノ意。東手(*agalti*:), 最中手(*mnakati*:) 西手(*ilti*:)ノ三ツニ分チ、自治的ニ租庸調、其他衛生勸業ノ勝負ヲ為サシムルコト、今ノ分會ノ區域ノ如シ [(國仲)]。

ti: *Hirara* 樋。

Japanese *toi*; Satsuma *te*; Yaeyama *tui*

-**ti** *Sawada* 等。Плюральный суффикс.

ban-ti 我等 мы

Yaeyama *dusi-di*: 友達、朋輩

ti: *Hirara* 1/10 *jum*. <A unit of textile density. One jum is 80 warp threads⁸⁶¹.>

-**ti**- *Hirara*, *Sawada* Суффикс (обычно с последующим *uz* или усилен[нном]. *du-uz*), наращаемый на заключит[ительной]. базу глагола для образования Progressivum.

Hirara *To:ga kši uzga ti*: *mi:fi.ru*. 誰が来てゐるか (と) 見て呉れ (ろ)。

Kanu psitu nu du paz-m-ti uz. 彼ノ人ガ入リツゝアル。

Kanu pʰito: pazmti du uz. 彼ノ人ハ入リツゝアル。

Sawada Kanu pʰitu: tigamizzùdù kafumtiutal. 彼ノ人ハ手紙ヲ書キツゝヲツタ。

861 Cf. Tomihama 2013: 775.

Hirara *Baga ja: iki tigabzu kak'ĩmtiuraba vva: mat'ea iki ʒo.vkuru kaiku:.* 私ガ家へ行ツテ手紙ヲ書クカラ汝ハ店へ行ツテ封筒ヲ買ツテ來イ。

ti:bira Sarahama, Sawada 手平。掌。Ладонь.

Japanese *te-no-çira* букв. „плоскость руки”

tibzza / tinupssa Hirara Ладонь.

tida/t'ida common 太陽。Солнце. Ср. Ryukyuan *ti:ruŋ*//Japanese *teru* „светить”.

Hirara, Sawada *Tida-nu agar 'u.m.* 太陽ガ上ツテキル。Солнце возшло.

Tido:du unnu num. „太陽を鬼が呑む” говорится про затмение солнца⁸⁶²

Ie *tiruu* 晝; Naha *ti:ra*; Shuri *ti:da*; Yaeyama *tida*

tida-ganasi Hirara, Sarahama 御日様。Почтительное название солнца.

Ryukyuan *ti:da-ʒanaši*; Yaeyama *tidanganasi*

ti:fukuru Hirara 手袋。Перчатки.

ti:daki Hirara 樋竹。Бамбуковая водопроводная трубка.

Japanese *toi-dake*

tidabz:ki Hirara Топкое место в полях деревни Šimuzi [Shimoji].

tidaru Hirara, Sawada 手桶。Ушат, дерев. Ведро.

-ti-du common . . . トゾ。

Tarama *Atina ti-du umu:s 'uga* <They thought she was but a child>⁸⁶³

862 Cf. Nevskiy and Oka 1971: 6.

863 From the song *Bunagama-ga e:gu* (Nevskiy 1998: 224–227).

ti'zaku *Sawada* 眞鍮。 Латунь.

Hirara *cīzaku* (?)

ti'zaku-jakkan *Sawada* 眞鍮藥罐。 Латунный чайник для воды.

tizi: *Sawada* 頂戴スル。 戴ク。

Gūsi:ju titi. 五水（神棚へ供へタ酒）ヲ戴ク。 Прими (=выпей) вина (поднесённого богам).

Konkōkenshū てづり (tizi) 御拜 поклонение

Yaeyama *titā*: 拍手。 手打ちすることの義 ; *uja:n-tizun* 祈る。 念願す

ti:zikam *Sarahama* 「手摺み」の義 箸を使わずに手で食ふ。

Japanese *te-zukami*; Ryukyuan *ti:zika:n*

-tiga: *Sawada* / **-tigara** *Sawada songs* ... タラバ。... レバ。 См. *cika*.

tifunazi *Sawada Imnumunu* <sea creature> の一種。

tigab'i *Hirara* 手紙。 Письмо.

Sawada *tigam'i/tigamiz*

ti: // Japanese *te* „рука” + *kab'i* // Japanese *kami* „бумага”

Japanese *tejami/tegami*; Yaeyama *tigami*

tiganaz 手傳フ、手傳者 (Tajima) ⁸⁶⁴.

ti'gani *Hirara*, *Sawada* 指環。 Кольцо (на палец).

Japanese *tegane/tejane* букв. „ручной металл” = ручные кандалы; Kikai *tigani*; Kohama *ciŋgane:ma*; Tsugaru *tejane-ko* „кольцо”

tigara *Sawada* 手柄。 Заслуги.

864 From the MJU song *Mamegahana* (Moromi et al 2008: 212 –213)

Japanese *tegara/tejara*; Yaeyama *tigara*

ti·ja/tʰa· *Hirara*; *Sawada* . . . トハ。

Sawada *Śśanasa-ti·ja asuda*...汚ナイ トハセズ⁸⁶⁵

Yaeyama *-te*

tika: *Tarama* <conditional suffix> См. *cīka*..

Matčan̄ke: ikʰitika: aldusi. (店へ行つたら有ります)。

tikačī-gi: *Hirara*, *Sawada* 車輪梅。 Название дерева *Raphiolepis unbellata*, Mak.

Amami Oshima, Kagoshima *ti:čigi*; Ryukyuan *tikačī/tikača*

tikačī-nu-pana *Sawada* 車輪梅ノ花。

tikʰī *Hirara* 敵。 Bpar.

Chinese [blank] ; Japanese *teki*; Ryukyuan *tičī*; Yaeyama *tikʰī*

ti:manukʰī *Hirara* 手招キ。 Помахиванье рукой, подзыванье кого-н[ибудь]. рукой.

Japanese *temaneke*; Ryukyuan *timanuči*

timbacī *Sarahama* <lightning>

timbacīnu ubitti 落雷して

Yaeyama *timbacī* 天罰

tim-bay *Hirara* 虹。「天蛇」ノ意。 „Небесная змея” = радуга.

Kaisīti mudusīcīka: timbayn-du makaiz. <If you buy and then return, you will be strangled by the rainbow.>

Sarahama timnuha:unazi; *Sawada tim-pay*

tiŋ / Japanese *teŋ* „небо” + **pay** // Japanese *hebi* „змея”

Aragusuku-Kamiji *amifaimunu*; Kohama *tinnumimancī* червяк; Yonaguni *aminum 'a*:

865 From the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

timma Hirara, Ueji 傳馬船。 Джонка.

Japanese *temma* „почтовая лошадь”; *temma-sei* „джонка”; Ryukyuan, Yaeyama *timma*

timvvè:munu Tarama 「天食物」ノ意。貢物。Вещи, служащие податью рёккёскому правительству.

tiŋ // Japanese *ten* „небо” (здесь имеет значение „король”) + **ffè**: // Japanese *kurai* „еда”, „пища” + *munu* „вещь”

Konkōkenshū miujamuni (miʷwe:munu) так называют всякую вещь, имеющую отношение к королю

tiŋ common 天。空。Небо.

Chinese *tʰiān*; Japanese *ten*; Ryukyuan, Yaeyama *tiŋ*

tinzaku Hirara 鳳仙花 (Miyara)。

tinzo: Hirara 天井。Потолок.

Sawada **tinzau**

Chinese *tʰiān-zʰiŋ*; Japanese *tenzō*; Ryukyuan *tinzō*; Yaeyama *tin-zō*

tinga Hirara 天下。Вся страна, мир.

Chinese *tʰiān-çia*; Japanese *tenka*; Osaka *tenka*; Ryukyuan *tinga*

tiŋ-ganasī Hirara, Irabu, Sawada 1. 皇天。天神。2. 琉球王。1. Верховное небо. 2.

Рёккёский король. В Sawada восточном углу всего места отведенного под дом и обнесенного оградой чествуется **tiŋganasi**. Первого числа первого месяца подносят рис, соль и вино.

tinganasī jagumi-ūi-nu ukagi ju:

天皇尊上ノ御蔭ヨ⁸⁶⁶

866 Most likely a fragment from a prayer to the goddess of *Nu:ci Utaki*. Nevskiy’s record of this prayer has not yet been discovered. The lyrics, however, largely match a number of syllabically transcribed Irabu prayers found

Shuri *tin-zanaši*

tiŋgasita *Hirara* 天ガ下。世界。Поднебесная, мир.

Yaeyama *tinnusita*

tiŋkam *Irabu, Sawada* 天神。Небесный бог.

Irabu *Tiŋkamma takab'u:ti* 天神ヲ尊ヒ居ツテ

Ja:nukamma nigaju:ti 家神ヲ願ヒ居ツテ⁸⁶⁷

Japanese *ten-no-kami*

tiŋk'i *Hirara* 天気。Погода.

K'u:ja i: tiŋk'i ja: (sī) 又ハ *k'u:ja i: tiŋk'ssa:*. 今日ハ好イ天気ダナ。

Chinese *t'ian-k'i*; Japanese *tenki*; Ryukyuan *tinči*; Yaeyama *tiŋki*

tiŋkutitiŋku-ti *Hirara* <a mimetic expressing dripping, drizzling, or otherwise intermittent, subtle movements⁸⁶⁸>

Ffu-tiŋkutitiŋkuti-du mi:raju:z <drifting in small movements> (говорится про *taka* [falcon]

или *kab'ituz* [kite] высоко летящих в небе).

tinnuhau *Sarahama* 龍巻。

tinnuha:unazi *Sarahama* 虹。

tinnukanidunu *Kurima* 「天ノ金殿」。天の神。

tinnuuhumzu *Sarahama* <Milky Way> См. след[ующе].

in Tamaki et al. 2008:137-147: Nakachi prayer titled *Ju:kui-nu sarapja:si a:gu* (ユークイのサラピャースアーク in the original orthography) and Kuninaka prayer titled *Fumnaka-nu ju:kui* (国仲のユークイ, likewise).

867 Fragment of Nevskiy's *taugani* I-2 (Nevskiy 1978:79, 152; Nevskiy 1998:270-217), as well as of a *taugani* recorded by Majikina and retranscribed alphabetically by Nevskiy as *taugani* XX (Nevskiy 1978:, 84, 156; Nevskiy 1998:286-287).

868 Cf. Shimoji 1979: 131.

tin-nu-upumzu Hirara 「天ノ大溝」ノ意。銀河。天ノ河。„Небесный большой ров” = млечный путь.

Sarahama tinnuuhumzu; Sawada tinnu-uk'umzu

tiŋ // Japanese *ten* „небо” + **nu** // Japanese *no* поссессивн[ый]. суффикс + **uru/uk'u** // Japanese *o*: „большой” + **mzu** // Japanese *mizo* „ров”, „канава”

tintauganasī Ikema, Sarahama 太陽。天道様。

tintin-ti: Hirara <a mimetic expressing dripping, drizzling, or otherwise intermittent, subtle movements⁸⁶⁹>

Ffu-tintin ti:du mi:rar'u:z <drifting in small movements> (про воду в колодце еле еле видную).

ti:nubata Hirara 掌。「手ノ腹」ノ意。Ладонь.

ti:nu // Japanese *te-no* „ручной” + **bata** // Japanese *hara* „живот”

Satsuma *tenohara*; Yaeyama *ti:nubada*

ti:nukusi Hirara 手ノ甲。手ノ裏。Верх кисти руки, сторона обратная ладони.

ti:nu // Japanese *teno* „ручной” + **kusi** „зад”

ti:nùm / **ci:nùm** Sarahama 肛門。Anus.

ti:pssa-n'a:ri Hirara 手を出すこと。

tira common 寺。Буддийский храм.

Ie *tija* 神社; Japanese *tera*; Ryukyuan, Yaeyama *tira*

tir'a: Hirara 手籠。См. **ti:z**.

Shimajiri **t'ir'a:** / **ci'r'a:**

869 Cf. Shimoji 1979: 131.

tirasī Hirara 照ス。 Освещать, озарять.

Japanese *terasu*

tisazī Hirara, Sarahama, Sawada 手拭。 Платок для вытирания рук, полотенце. См. *sazī*.

tī: // Japanese *te* „рука” + *sazī* „платок”

Aragusuku, Ishigaki *tī:sazī*; Itoman, Kuro *tī:sazī*; Kohama *tī:sancī*; Nago, Naha, Shuri, Yara *tī:sazī*;

Ryukyuan *tī:sa:zī*; Yonaguni *tisa:di:/šida:di*:

テイサン [*tī:san*] Sawada *Imnumunu* <sea creature> の名。

tisī:mi Tarama Омовение рук.

Karimata *Tisī:mi su:di ikara su:di jarabi* <Let’s wash our hands, let’s do it right now together, child>⁸⁷⁰

tiuzī Sawada, Tarama 手水。 Вода для мытья рук.

Hirara *čū:zī*

Japanese *čō:zu* < *te-mizu букв. „ручная вода”; Ryukyuan *čū:zi*

tiyčīm Hirara Кулак.

Yaeyama *tī:cikuŋ*

tiuzī-baci Sawada 手水鉢。 多クハ摺鉢ヲ用フ又大ナル貝殻ヲモ用ヒタリ〔（國仲）〕。

Таз для мытья рук; большею частью для этой цели пользуются глиняной ступкой или же громадными раковинами [(Kuninaka)].

Hirara *čū:zībaci*

Japanese *čō:zubači*; Ryukyuan *čū:ziba:či*

tī:usa/tī:vsā Ikema 手草, которую держит 司。 Делается из *ssukanigi*: [].

⁸⁷⁰ From the MJU version of the song *Agazga:ni Muzkagusi*, <Agazganemoz kakosu, Karimata-nite> in Tajima’s transcription (Moromi et al. 2008:230-233). Additionally, very similar lyrics with the variant *ikarja* are attested in the MJU song *Nzazone* (Moromi et al. 2008:222-224).

ti:uguna:l Sawada 手集 <a gathering of a village subsection/district>. См. *ti.*, *sunau.*

? **tiùcĩtul / (tiucĩlli?)** Sawada 手燠入。陶又は土にて円形ニ造り手をツケテ火ヲ入ルヘ
もの。

ti:z Hirara 照る。

Yaeyama tirun

ti:z Hirara, Karimata 箆籠。

Sawada ti:l; Shimajiri t'i:z / ci:z

Amami Ōshima, Aragusuku, Nago *tiruu*; Hateruma, Kadena, Ryukyuan *ti:ruu*; Ishigaki, Kuro *tiri* / *ti:ri*;

Kohama *ci:ruu*; Yonaguni *ti:ruu*:

to: Hirara . . . とは。

Ba:ja p⁸⁷¹ituto:a:ŋ. 私は人とは喧嘩しない⁸⁷¹。

3innu mo:kiba:ti umu:suga muzttu umu:to: kana:iŋ. 金を儲けたいと思ふがどうも思ふ通り
には行かない。

to: Hirara, Irabu, Ōura 支那。唐。Китай. См. tau.

Ryukyuan, Yaeyama *to:*

to: Hirara 誰。Кто. См. *taru.*

To:ŋga fi:di? 誰ニ呉レヨウカ。Кому дам (или даст)?

To:-do: du k⁸⁷¹ita:z? 誰誰ガ来タ。 Кто кто пришел?

To:ga k⁸⁷¹ita:z? 誰が来た。

Hirara *Toga ga k⁸⁷¹ita:z?* 誰が来たか。

To:ga munu? 誰ノ物。 Чья вещь?

to:tu to: 誰ト誰 кто и кто

To:ŋkai-nu (munu)? 誰ヘト (物)。 Кому (для кого) [эта вещь]

871 Decipherment approximated, fragment illegible due to a missing margin.

to:jar'a 誰カ、誰ヤラ кто-нибудь

to:gara 誰カ кто-нибудь

to:jar'a-mai 誰デアツテモ、誰モ никто (с отрицанием)

to:mai 誰も

Hirara *To:ga kšiu:z ga' ti· mi:fi:ru.* 誰が 来て居るか (と) 見て呉れ (ろ)。

to:zīci Sawada 神が供へ物を受取ること。

to:zīfu Sawada 神が供へ物を受取ること。

Bakazi-zaki mtinagina usagidu to:zīk'u:m/to:zīfum

バカス入の酒 満ちた儘 差し上げると 神が受取つてしまふ

tó:fu Sawada 豆腐。Бобовый кисель.

Sawada taufu

Konkōkenshū おたうふ u-to:φu 御豆腐

Chinese *t'ou-fu*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *topu*; Japanese *to:φu*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama

to:φu

to:fuvy'a Nobaru Продавец тофу.

to:gami Hirara 唐甕。Китайский глиняный горшок.

唐かめはすひかめは積あけよい

to:gami-ba sib'igami-ba cimiagi ju:i

唐甕 フ 南蠻甕 フ 積上ゲ (テ) ヨイ⁸⁷²

to:fuśa Nobaru Продавец (выделыватель) тофу.

872 Attested in the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 2008: 203–206); also found, with slight spelling alternations, in Kiyomura 2008[1927]: 263–265.

to:gani *Hirara* 唐が節。是ハ杯ニ酒ヲツギ人ニサシテ是非飲ンデクレト盃サ、ゲナガラ謡フ歌ナリ (Tajima)⁸⁷³.

Sawada *tau-gani*

to:ki:duz *Hirara*。しやも。軍雞。Synonym *o:ča:nutuz*.

Śibamcigamakara to:ki:duznu gutte:gut ur 'a:no: (paśśadu). <What is it: game fowl that keeps going cock-a-doodle-doo at a narrow road? (Storm shutters.)>

Yaeyama *do:ki*

to:mami *Hirara* 蚕豆 (宮良)。

Saga *to:mame* (=soramame [ソラマメ]), *tommame*

to:ngi *Hirara* 植物ノ名⁸⁷⁴。畑ノ垣ニ植エ、牛馬ノ侵入ヲ防グ。莖葉ヨリ出ヅル白キ液汁ハ人躰ニ毒ナルモ葉ハ山羊ノ食用トナル〔國仲〕。仙人掌ノ一種。「唐刺」ノ意カ。金剛纂。Название растения, садыт в качестве живой изгороди на полях, чтобы не ходили коровы и лошады. Белый сок в стволах и листьях для людей ядовит, но козам листья идут в корм [(Kuninaka)]. Букв. „китайская колючка” (?) – род кактуса с четырехгранным стволом.

Sawada *taungi*

to: / tau „китай” + *ngi* „Pandanus liukiensis” // Ryukyuan *nzi* 刺 „шип”, „колючка”

to:mija:gaffi *Hirara* 隠坊 (宮良)。Игра в прятки.

Itoman *tume:igakku*:

to:nuazi *Ōura* 唐ノ按司⁸⁷⁵。

873 Cited after a comment to MJU (Moromi et al. 2008: 244).

874 In Nakachi, *to:ngi* indicates *Elaeocarpus japonicus*, Japanese *koban-mochi*, or *Euphorbia neriifolia*, Japanese *kirinkaku* (Tomihama 2013: 467). Shimoji 2017: 212 identifies Tarama *to:ngi* with *Euphorbia lactea*, Japanese *sankaku kirin*.

875 Attested in the song *Kammu nagja:gu* (Nevskiy 1978: 77, 151, Nevskiy 1998: 264–265).

to:nukam *Irabu-Nakachi* 唐ノ神。 <The god summoned during the Irabu festival *kamsi-uri kamsi-nu:z*> См. *kamsi*.

Sawada *tau-nu-kam*

to:nusima *Hirara songs* 唐ノ島 (國ノ意)。支那。 „Страна То: (= t‘aŋ)” = Китай.

唐の島福州の島生まれよい

to:nusima fukušu:nusima mmari ju:i

唐ノ國、福州の國 (に・の) 生まれ В Тан’ской стране, в стране Фучжоу родился⁸⁷⁶

to:p’itu *Hirara* 唐人。支那人。

Yaeyama *to:p’itu*

to:šimbal *Sawada* / **to:šimbaz** *Hirara* Свинка

to:sī *Hirara* 倒ス。 опрокинуть.

Yaeyama *to:sīŋ*

to:tu-ganasī *Hirara* 神様。

to:tu *Hirara* <reverend, adored; an appellative used towards deities⁸⁷⁷>

Tiŋkai to:tu to:tu tiuz muno: no:ʔ (*Pukuzginupa:..*) <What is it: it raises its hands to the sky and goes: Oh, reverend, oh, reverend? (The garcinia tree leaves)>

to:vva *Hirara* 「唐藏」ノ意。台所。 См. *ja:gama*.

Sawada *tauvva*

to: / tau // Japanese *to:* 唐 „Китай” + *ffa* < *kura* „кладовая”

Ie *tungwa*; Itoman *taŋ-gwaŋ-ja:*; Nago *tungwa*: Yara *tongwa*; Yaeyama *to:ra*

⁸⁷⁶ Attested in the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 2008: 203–206); also found, with slight spelling alternations, in Kiyomura 2008[1927]: 263–265.

⁸⁷⁷

ttal *Sawada* *Fu*: (來ル) ノ過去。來タル。Прошедшее время от *fu*: „приходить”.

Hirara *k'itaz*; Tarama *kitta*

Cinu- du jamatup^situ-nu ttal. 昨日ゾ日本人ガ 來タル。Вчера приходил японец.

Nau-kara-ga ttal? 何デ來タカ。На чём (ты) явился?

Japanese *kitaru* / *kita*

-ttam *Sawada* 來リ <past tense realis form of the verb ‘to go’>.

Cinu jamatup^situ-nu ttam. 昨日日本人 ガ 來タリ。

-tti *common* . . . て。

nu:ritti 乗つて

Hirara Tigabzu kakitti du gakko:ηkaija ikadi. 手紙ヲ書イテゾ (書イテシマツテ) 學校へハ行カウ。Написавши письмо, пойду в школу.

Hirara Tigabzu kakittikara gakko:ηkaija iki. 手紙を書いてから學校へ行け。

Hirara Kur 'a: faitt^a mata kar 'u:mai fai. 此ヲ食ツテハ (食ツテシマツタラ) 又アルヲモ食へ。„Когда с'ешь это, то и то тоже (можешь) есть.”

[Tarama] *Nama: mati ti: zz 'itti...* 今 (暫ク) マテト言ツテ⁸⁷⁸。

Hirara Jumitti kara (du) dikakiz. 讀んでから出掛ける。

Yaeyama -*tti*

téi *Sawada* 片。切。

dzigama <a tiny bit, a scrap, a crump>

téidzu *Sawada* 月。Луна. См. *cikis'u*.

téidzu-gama *Sawada* オ月様。

kagi téidzu-gama 綺麗ナオ月様

téil *Sawada* 烟管。Табачная трубка. См. *ksiz*.

878 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978: 88, Nevskiy 1998: 330–331).

-tu Hirara, Sawada と。

bantu vva / bantu vvatu 私とお前 (と)

Sawada *midum-tu-nu panasi* 女トノ話 разговор с женщиной

Japanese *-to*; Ryukyuan *-tu*; Yaeyama *-tu*

tu: common 十。Десять.

Japanese *to*;; Kobe, Osaka *towo*; Ryukyuan *-tu*; Saga *to:wo/tonwo*; Yaeyama *-tu*

tu:pʰiti:ci 十一 Yaeyama *tu:piti:zi*

tu: common 遠。

Ryukyuan *tu:saj*

tu: common 沖。渡ト書ク。沖合。Море, открытое море.

Rigen Shūran-zō と瀬戸、水の流の出入する處をいふ

Ainu *to* 湖。沼; Otari in Shinshū *do*: 川の合済點をいふ; Ryukyuan *-tu*;; Satsuma *to-game* „морская черепаха”; Yaeyama *-tu*:

tubʰa:gal Sarahama 飛ビ上ル。Взлететь. Synonym *maja:gal*.

Yaeyama *tubiagaruj*

tubara Tarama songs 夫婦 (?). Супруги (?)⁸⁷⁹. Parallel *mʰu:tu*.

Yaeyama *dubarʰu:ma / tubarama* 可憐ナル乙女; *tubara*: = *soŋkunʰa*: 恋歌ノ一種; *tubarʰa*: 遊び女

tubasi Hirara 飛バス。

Yaeyama *tubasiŋ*

tubiju / tubʰu: Hirara 飛魚。Летучая рыба.

Sawada tubʰiju

Japanese *tobi-uʷo*; Kasari, Sumiyō, Yamatoma *tubi-ʔju*; Ryukyuan *tu:bʰu:*; Yaeyama *tubi-izu*

879 Attested in the song *Kamnatnaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978: 58–60, 131–133; Nevskiy 1998: 192–205).

tubiçal Sarahama 飛ンデ行ク。

tubira-gi: Sawada 樹木ノ名。 *Pittosporum tobira*, 海桐花 (トベラ)。 *Pittosporum pauciflorum*, Hook. et Arn.

Amami Ōshima, Kagoshima *toburaki*; Hizen *toberanoki*; Japanese *tobiragi*, *R'ūk'ū-tobera*; Ryukyuan *tubira*

tub'i Hirara, Tarama (飛ブ。) 走ル。逃ゲル。(Лететь) бежать, убежать.

tub'i-tur'a 飛鳥

Hirara *tub'imunu* おてんば

Japanese *tobu*; Ryukyuan *tubuy*; Yaeyama *tubuy*

tubutimunu Hirara 粗暴なもの。 Rough person, ill-behaved one.

tu:dai Sarahama モウオシマヒ (オトギ噺ノ末ニ添ヘル詞)。 Synonym *mm'a usaka*.

tudana Sarahama, Sawada 戸棚。 Шкаф.

Japanese *todana*

tu:zi Hirara, Sarahama, Sawada 妻。「刀自」。女房。 Жена.

Japanese *tozī* „госпожа”, „madame”; Ryukyuan *tu:zī*; Yaeyama *tu:zī*

tu:zīm Nobaru Фитиль.

Japanese *to:zīy*

tu:zīmazī Sarahama ЖениТЬба.

tu:zīmiz [Hirara] 終る (宮良)。

Ishigaki *tu:zīmaruy*/*tu:zīmiy*/*tu:zīmiruy*; Kohama *tun'cimiruy*

tu:zībutu Hirara, Sarahama 「妻 (ト) 夫」ノ意。夫婦。 Жена и муж, супруги.

Japanese *to:zī* „madame” + *otto* „муж”

Yaeyama *tuzibutu*

tuzim'u:tura *Hirara* Супруги, муж и жена.

tuga *Hirara* Вина.

Ningij:kainu tuga: pari: pari:rarij. <Your sin against the mankind is such that cannot be cleared try as you might>⁸⁸⁰

tugazikiz toga wo cukeru [答を付ける]

tufu'z *Hirara* 徳利。Большой сосуд для вина. См. *sakidufu*..

Sawada *tufu*:

Japanese *tokkuri*; Saga *tokkui*

tug'a *Hirara, Ikema, Sarahama* 刺のない魚叔。Острога без шипа.

Omorosōshi XV-49 とぎや *tug'a*

tugamiz *Sarahama* とがめる 答る。

Tugamidafi: samači. とがめないで下さい。

Konkōkenshū とがむる (*tugamuru*)

tug'i *Hirara* 研グ、磨グ。Остричь, точить.

Japanese *tojiu/togu*; Ryukyuan *tuziuj*; Yaeyama *tugui/to:ŋ*

-tui *Tarama* <medial form of the verb *tul* 'to take'>

Tarama katanau tul-tui 刀ヲ取ツテ⁸⁸¹

-tuja *Hirara* . . . トハ。C.

tu:jakam *Shimajiri, Ueji, Yonaha* 漸ク。ヤツト。到頭。Наконец.

880 From the story about the moon and immortality (Nevskiy 1971: 11 – 13).

881 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978: 88, Nevskiy 1998: 330–331).

tujum'a: *uziŋja Irabu* 豊見親氏親。伊安氏ノ祖先。

tujum *Hirara, Sawada, Tarama, Ueji* 「富」ト書。響動スル、響ク。鳴リ渡ル。轟き渡る。

Japanese *tojomu/dojomu*; Ryukyuan *tujumun*; Yaeyama *tujumun*

tujum-munu *common* 名高キモノ。

tujum'a: *common* 「豊見親」又ハ「豊宮」ト書ク。聞ユル者即チ名高キ者。

tujum-šu: *Hirara* 「豊見主」ト書ク。名高キ主。

Karimata *tuiun-šu:*

Nakazuni-nu tuiunšu:-ga uisija ju. 仲宗根 ノ 豊見主ガ 仰セニハ (ヨ)。⁸⁸²

tujusa *common songs* 遠サ。 Даль.

tùjùsa-nù sîma-ŋkai

nùjùri p'ara-di ju

遠イ村へ

乗ツテ行カウ (ヨ)

„В далёкое селенье

Верхом отправлюсь!”

tu:ka *Hirara* 十日。 Десять дней; десятое число месяца.

Japanese *to:ka*; Ryukyuan *tu:-ka*; Yaeyama *tukka*

tùk'a *Sarahama, Sawada* 時。場合。 Время, временно.

Ba: nu:mau sadatil tùk'a-mai dual. 私馬ヲ走越ス時モ (ゾ) アル。

882 From the song *Jusima-nu eu:* (Nevskiy 1998: 228–239).

Sarahama *Kainu tuk'anna sīmanuçitu mmimmai mišibusikaz.* こんな時には島の人達にも
(それを) 見せたい。

tu:ka-ju:ka Hirara 十四日。 Четырнадцать дней, четырнадцатое число месяца.
Tu:ka-ju:ka-nu cik^si-daki 十四日ノ月ノ如キ Подобно луне четырнадцатого числа
tu:ka // Japanese *to:ka* „десять дней” + **ju:ka** // Japanese *jokka* „четыре дня”

tu:ka p^situ'z Hirara 十一日。 Одиннадцать дней; одиннадцатое число.
Japanese *to:ka* „десять дней” + *çito-çi* „один день”; Yaeyama *tukka-p^situi*

tuki: Hirara 時計。 Часы.
Japanese *tokei/tokè*; Ryukyuan *tuçi*; Yaeyama *tuki*:

tuk^si Hirara 時。 Время.
Sawada **tuçi**
Japanese *toki*; Ryukyuan *tuçi*; Yaeyama *tuk^si*

tuk^si Hirara 占者 (巫祝ノ一種)。 Предсказатель будущего; гадатель.
Sarahama, Sawada **tuçi**
Kunigami district *tuki*; Ryukyuan *tuçi*; Yaeyama *tuki*

tuku Hirara 床ノ間。
Ishigaki *tuku* 佛壇; Japanese *toko-no-ma*; *toko* „постель”; Ryukyuan *tukuu*; Yaeyama *tuku* 靈場。 祖先の灵魂位牌を寿祀せる所

tukuzi: Sawada 斗搔。 概。 斗棒 [(國仲)]。 Грабли (?) .

tu:kukunujum Hirara 十九舛。

tukuma Hirara, Sarahama, Sawada 住所。 Местожительство.

tukuni Tarama 家ノ坐ル土台。

tukuni-kata Tarama 家ノ坐ル土台ノ型。

tukunu Sarahama, Sawada 處。所。屋敷。

tukuru/tukura Tarama 所。方。（貴人ノ数ヲ云フ時。） Персона (при счёте важных лиц).

Ju:tukura-va ci:kai-s'i:... 四所（即チ四人）ヲ招待シテ Пригласив четырёх персон (= людей)

Japanese, archaic *tokoro*

tukuru Hirara, Minna 處。所。Место, местность.

Hirara *Kuma: no:ti az tukuru gara:ja:?* 此處は何といふ所でせうか。

Japanese *tokoro*; Ryukyuan *tukuru*; Yaeyama *tukuru*

tukuru Hirara *songs* 蔵元 / Hirara 「所」ノ義。屋敷ノ東北ノ隅ヲ **tukuru** ト云、即神ヲ祭ル所也。*Jasik'inusi tukuru-nusi ganasi* ナド祈ル時ニ云フ〔田島〕⁸⁸³。

Konkōkenshū ところ *tukuru* 墓

tukuruzikai Sawada 所遣。<A type of taxes, paid to provide for the village expenses.> См. *suzi:*.

tukurugam Hirara 「所神」ノ義。屋敷神。Бог места, отведённого под дом. Synonyms *jasik'igam*, *tukuru-nusi*.

Sarahama *tukununukam*; Shimajiri *tukuru-gan*

tukuru // Japanese *tokoro* „место” + *kam* / *kay* // Japanese *kami* „бог”

Konkōkenshū ところ *tukuru* 墓

tukuru-nusi Hirara 「所主」ノ意。屋敷神ノ事。Бог места, отведённого под дом.

Synonyms *tukurugam*, *jasik'i-gam*, *jasik'i-nusi*. См. *tukuru*.

883 From a commentary to the MJU song *Tōjin torai-no ayako* (Moromi et al. 2008: 203–206).

tu:l Sawada 取る。

Vva: turaddammu? 君は取らなかつたのか。

Vva: tultammu? 君は取つたのか。

Vva: tultallusi? 君は取つたか。

Vva: tullustal. 君は取つた。

tu:l-gu: Sawada 通池。下地島ノ南海岸ニアリ。二ツノ池相連リテ海水相通ズ因ツテ其ノ名アリ。

tu:l Sawada, Tarama 通る。

Tarama *Mm'api benk'o:ju s'i:uk'ũtika: tu:riukamassugaja:.* もう少し勉強しておいたら通つたらうになー。

tũlna: Sawada 捕縄。常ニ牛馬ノ網ヲ用ヒ、罪人ノ両手ヲ縛リ、木ノ枝ニ吊シ若ハ柱ニ繋ギタリ〔（國仲）〕。

tũsimi Sawada 取締。能吏ヨリ徴発若クハ所望スル雞、同卵、魚菜等ヲ人民ヨリ取纏ムル係ノコトナリ〔（國仲）〕。

tu:l-s'uil Tarama 取添ヘル。

-tum Tarama ... トモ。サヘモ。デモ。 Даже.

Pi:ća-tum kawarangu tu nana... 僅デモ変リガナクテ⁸⁸⁴

tuma Hirara 苫。茅菅等ヲ編ミテ舟車等ヲ覆フ物。

Japanese *toma*; Ryukyuan *tuma*; Yaeyama *tuma*

tumaja: Hirara 苫屋。庵。

884 From the story *Mtabaru Tujumja-ni-tsuite* (Nevskiy 1978: 88, Nevskiy 1998: 330–331).

Yaeyama *tumaja*:

tumal-utaki *Tarama* 泊御嶽。多良間島仲筋村ニアル御嶽ノ名。祭神ノ名ハ「出みさら
入みさらの直主」ト唱フ。

tumarasī *Hirara*, *Sawada* 止メル、泊メル、留る。Остановить, дать приют (на ночь).
Ryukyuan *tumaraśuŋ*

tumaz / tuma-z *Hirara*⁸⁸⁵ 止ル、泊ル。留る。泊、港。Остановиться, ночевать.
Остановка, гавань.
Sawada, Tarama *tumal*
Itoman *tumaiŋ*; Japanese *tomaru* (глагол); *tomari* (существит[ельное].); Kikai, Yoron *tumajuŋ*;
Okinoerabu *tumajum*; Ryukyuan *tumajuŋ* (глагол); *tumaji* < *tumari*; Sumiyō, Tokunoshimashima
tumar'uj; Yaeyama *tumaruj*; *tumo:ri* 海。海濱。とまりの義

tumal *Tarama* 泊。濱辺。

tumb'a-ŋ *Hirara* 龍舌蘭。Agave rigida, Mill⁸⁸⁶.
Ishigaki *rugai*; Itoman *to:adam-buna*; Tokunoshimashima *tomp'aj*; Yonaguni *tubu*; Yoron *tumb'aj*

tumgara *Tarama* 同年。友達。См. *tuykara*.

tu:mi *common* 遠見櫓。Вышка на горе для наблюдения за приходящими судами.
Yaeyama *tu:mi*: 遠眼鏡。雙眼鏡

tumipiz *Hirara* 求ニ行ク。捜シニ行ク。Итти искать.

tumi-z *Hirara*, *Ueji* 求メル。捜ス。尋ネル。Искать.
mamuja-ga mma: <Mamuja's mother>

885 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 343.

886 Amano 1979: 207–208 gives this plant the label *Agave americana* L., Japanese *aonoryūzenran*.

upunu: dara kajanu: dara <be it vast fields, be it miscanthus fields>

tumi-tumi <searched everywhere>⁸⁸⁷

Konkōkenshū とまへる *tumairu*

Butsurui Shōko たづぬるといふ事を 播磨及出雲辺又土佐にて〇とめると云
京加茂の南堤の下に西念寺といふ有 西行法師此寺に暫く住す庭に梅あり翫ひいて
「とめこかし梅さかりなる我宿をうときも人の折にこそよれ」此歌のとめこかしは
求めこよし也尋る同意也 万葉に ^{とめる}尋とあり

Japanese *mo-tomeru*; Japanese, archaic *tomu/tomeru*; Ryukyuan *tume:juu*; Yaeyama *tumiy/tumiru*

tum-kail *Tarama* <To turn back, to return> Parallel *maikail*.

Tum-kaira miga <turn back (turn around), Miga>⁸⁸⁸

tu:m'o: *Hirara* 燈明。Светильник, возжигаемый на алтаре.

Sawada *tu:m'au*

Chinese *deŋ-miŋ*; Japanese *to:m'o:*; Ryukyuan, Yaeyama *tu:m'o:*

tu:mtu *Yonaha* Богомолка (энтон[ологическое]).

tumu *Hirara* 供。伴。Компаньон.

Japanese *tomo*; Kunigami district, Ryukyuan *tumui*; Yaeyama *tumu*

tumu *Nishibe* 艫。Корма (лодки).

Japanese *tomo*; Kunigami district *tumui*; Yaeyama *tumu*

tumumma Sarahama

tu:mumu *Hirara* 千。„Десять-сот” = тысяча.

Japanese *to:* „десять” + *tomo* „сто”; Ryukyuan songs *tu:mumu*; Yaeyama *tumumu* (古語)

887 Fragment of the song *Mamuija*, recorded in Nevskiy's notes in Tenri University Library.

888 From the song *Kamnatnaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978: 58–60, 131–133; Nevskiy 1998: 192–205).

tumu-si Hirara, Tarama 供す。従す。

Tarama *Tumuširari.va:ri* オハイリナサイ。

Yaeyama *tumusiŋ*

tumu-z Hirara 友利。城邊(**Gusikubi**)村ノ大字ノ一ツ。Одна из деревень, входящих в волость Gusikubi [Gusukube].

tunaiz Hirara 称へル、唱へル。

Japanese *tonaeru*

tunagi Hirara <as long as something exists, until the end of>

*M'a:ku tunagi taču:ri*⁸⁸⁹! <Be standing there until the end of time!>

tunaka Hirara, Ueji 鶏卵。玉子。「ノ子」ノ義カ。Яицо, куриное яицо。

Sarahama, Sawada **tunuka**

tu // Japanese *to* „птица” (Ср. *toja* курятник, *to-ami* сеть для ловли птиц) + **nu** // Japanese *no* – поссес[ивный]. суфф[икс]. + *ka / ku* // Japanese **ko** „дитя”

Iriomote *t'ūno*: яицо; Japanese 鳥名子 *tonago* название жрицы при Храме Ise; там существует танец *tonago-mai*, который танцует *naganaki dori* [長鳴鳥] перед небесным гротом; Kuro *tunnufuŋa* куриное яицо; Yaeyama *tunaga*

tu:naka Hirara, Karimata 海ノ中。沖。

Omorosōshi XIII-222 となか *tu:naka*

Japanese, archaic 斗那加 *tonaka* (Kojiki III)

tunaka-iru Hirara 玉子色。橙色。Оранжевый (букв. яичный) цвет.

tunam Hirara 統一スル。

889 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11 –12).

tunaz 隣 (Tajima)⁸⁹⁰。

Yaeyama *tunari*

tunda:buŋ Hirara 重箱の一種。

tungara Hirara, Karimata, Shimajiri 友達。平民ニテ女ノ友達ヲ云フ。

女同志ノ同年ナルヲバ **tungara** ト云フ 又知巳ニモ **tungara** ト云フ (Tajima)⁸⁹¹。

Sarahama, Sawada tun̄kara; Tarama tumgara

Konkōkenshū ともから tumugara (Omorosōshi XIII)

Japanese *tomo-gara*

tun̄karaja Sarahama <A house where close friends meet and sleep over.⁸⁹²>

tunikaku Hirara 兎二角。Как бы то ни было, во всяком случае.

Japanese *tonikaku*; Yaeyama *tunikaku*

tun̄kʼi Hirara 取ツテ置ク。取去ル。

tunu Hirara, Karimata, Tarama 殿。

Japanese *tono*; Yaeyama *tunu*

tunugʼi Hirara Быть возбужденным, желать.

tunugaja: Ikema 殿が家の義か。Назв[ание]. utaki на о[строве]. Ikima, где чествуется *jamatupstu* <Japanese mainlander>, который nagarete kita [流れてきた]. Нама [浜], куда его прибило наз[ывать]. jamatubama.

tunuˈgasī Ikema, Ueji 踊らす。

890 From the MJU song *Awamaki-no āgo* (Moromi et al. 2008: 217–218)

891 From a commentary to the MJU song n. 87 (Moromi et al. 2008: 256–257).

892 Cf. Tomihama 2013: 462; cf. a broad explanation in the Ishihama Bunko notes.

tunugusīku Hirara / **tunugušīku** songs 八重山ノ登野城村ノコトナリ。現代ハ八重山ノ石垣島ニテ登野城ヲ **tunusīku** ト發音ス。石垣島の主邑四箇の一字。

tunuku Hirara archaic 雞卵。

tu:nupʰītu Hirara 十人。Десять человек.

tunuci Sawada 殿内。筆者ノ家 [(國仲)]。

Ryukyuan *tunući*; Yaeyama *tunuci*

tupakʰi Hirara 唾 (宮良)。

tu:pʰītuti Hirara 十一年。Одиннадцать лет.

tu: // Japanese *to:* + **pʰītu** // Japanese *çito* „один” + *tī* „год”

tura Hirara 虎。寅。Тигр (впрочем этого зверя на островах не водится).

Japanese *tora*; Yaeyama *tura*

tur'a: Hirara 取ル人、取ル者。Тот, который берёт; берущий.

tur'a: Hirara, Uejī 鳥。小鳥。Птица, птичка.

turasī Hirara, Tarama 取ラス。與ヘル。Давать (собств[енно]. заставить брать).

Hirara *Umanu ja:nu pʰituykai turašiku:*. ソノ家の人に渡して來い。

tur'a:sī Hirara 取合ハス。

turi-kʰi Tarama 取ツテ來ル。

turimuci Tarama 取持ツ。

turi-ngiz [Karimata] 取ツテ帰ル (Tajima)⁸⁹³。

turi-piz Hirara 取ツテ行ク (Tajima)⁸⁹⁴。

tur'ari Hirara, Karimata (手近ノ物ヲ) 取テ呉レ⁸⁹⁵。

tur'o: Hirara 取合フ。

Ōita Prefecture *toriau* = aiteninaru [宛になる], *kakariau* [かかり合う]; *реже*
kodomowoajasu [子供をあやす]

turuna Sarahama, Sawada 草ノ名。たんぽぽ。

Yonaguni *bigi-turu-na* 車前車 (おほばこ)

tu:sa Sawada 遠。Даль.

tu:sa-ni mci 遠イ道、長イ旅行 *далёкая дорога, дальний путь*

Yaeyama *tu:sa*

tu:si Hirara 常に (宮良)。

tusi common 年。Год.

Japanese *toši*; Ryukyuan *tusi*; Yaeyama *tusi*

tusubi Hirara 誕生日 (宮良)。

Ishigaki *tusibi*; Itoman *tusibi*:

tu:si Hirara 通ス。

Japanese *to:su*; Ryukyuan *tu:śun*; Yaeyama *tu:siŋ*

893 Attested in the MJU song *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

894 Attested in the MJU song *Karimata-no Isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

895 Attested in the MJU song *Agazga:ni Muzkagusi* (Moromi et al. 2008: 230–233).

tušijuz/tušinujuz Hirara 大晦日。「年ノ宵」ノ義力。除夜。Последний день года, канун нового года.
Yaeyama *tušinuju*

tusī Hirara 砥石。青砥、荒砥、細砥ノ別アリ [(國仲)]。Точило, точильный камень, точильный брусок.
Sarahama, Sawada **tusi**
Japanese *to-iši*; Ryukyuan *tusi*; Saga *te:ši*; Yaeyama *tusi*

tuśu:z/tuśu:z Hirara 年寄。老人。Человек преклонного возраста, старик.
Japanese *toši-jori*; Ryukyuan *tusui*; Yaeyama *tusiŋuri*

tu:tayk'a Hirara 十一人。Одиннадцать человек.
tu: // Japanese *to*: десять + **tayk'a**: „один человек”

tutu Hirara 澤山の人。大勢。A large number of people.
Tuto:ti du kstaz. 大勢でやつて來た。

tutumikʼi Hirara Быть многочисленным.

tutuno: Kurima (自動) 整フ。
Az'a-nai-nu s'i:ri-nu tutuna:tariba... (村ノ) 字内 ノ 整理ガ 整ノハナカツタカラ
Yaeyama *tutuno:ŋ*

tu'z Hirara, Ueji 鳥。雞。Птица, домашняя курица, петух.
Sarahama **tuz** / **tuii**; Sawada Tarama **tul**
tuznak'i 鳥 (又ハ雞) の鳴キ
Konkōkenshū みやとり m'a:turi и みやかかい m'a:kai 雞
Japanese *tori*; Ryukyuan *tui*; Yaeyama *turi*

tuz Hirara, Karimata 取ル。Брать .

Minna, Sawada **tu:l**

Ishigaki *turuŋ/turi*; Itoman *tuiŋ*; Japanese *toruu*; Kikai, Yoron *tujun*; Okinoerabu *tujum*;
Ryukyuan *tujun*; Sumiyō, Tokunoshimashima *turuŋ*

tu:z **Hirara** 通る。

Sawada, Tarama **tu:l**

Nn'api biŋk'o:ju šu:k'icika: tu:r'u: kadistazsugaja:. もう少し勉強しておいたら通つたらう
にな。

tu:z **Hirara** 通り。方法。通ル。Согласно; так, как.

azzamataz-tu:z 仰ツシヤツタ通り так, как вы изволили сказать

Japanese *to:ru*; *to:ri*; Ryukyuan *tu:juŋ*; Yaeyama *tu:ruŋ*

tu:z **Hirara** 行燈。ランプ。Ночной фонарь, оклеенный бумагой; лампа

Sawada, Tarama **tu:l**

Konkōkenshū おとろ *u-tu:ru* 御行燈

Chinese [blank]; Japanese *to:ro* „каменный фонарь”; Ryukyuan *tu:ru*; Yaeyama *tu:ri*

tuzmi: **Sarahama** (醫) 鳥目。Night blindness, nyctalopia; как лекарство употребляют
свиную печонку ***wa:nucimu***.

Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *turi-mi*; Yoron *tui-mi*

tu:zzari **Hirara** 好色者。

C

ca Hirara, Sawada チフ、テフ、ト云フ、トサ。

Sarahama, Ueji éa

Hirara *Kunu kuba-nu kariz-k'a: zī:ŋkai-ja uriz-na ti· azzamataṣ ca.* 此ノ蒲葵ノ枯レルマデ地へハ下リルナト仰ツシヤツタテフ。 „Пока эта **kuba** (*Livistona chinensis*) не засохнет на землю не спускайся: - так он (как говорят) сказал.”

Sawada *I:ŋa:nna kibay-kinai-nu atal ca.* 西ノ家ニハ貧乏ナ家内ガアツタトサ。 А в западном доме жила-была (как говорят) бедная семья⁸⁹⁶.

Ueji *Kawaykai ikitti saragama: fun'a:ši: pizza· zzaka:ši: piṣtaṣ éa.* 川へ行ツテ小皿ヲ舟ニシ、針ヲ櫂ニシテ行ツチヤツタト云フ。 „Он, как говорят, пошел на реку, тарелочку использовал, как лодку, а иглу, как весло и уехал.”⁸⁹⁷

Yaeyama *tóo*:

éa Karimata, Sarahama < ti-ja Hirara トハ。

Sarahama *Ba:k'aga sīdinca:n'a:ŋ* <It will not be so that we will not be reborn>⁸⁹⁸

-éa Sarahama Суффикс множ[ественного]. ч[исла].

banca 我等

éa: Hirara, Sarahama, Sawada 茶。 Чай.

Hirara *éa:ju mućikši fi:ru.* お茶を持つて来て呉れ。

Chinese *é'a*; : Japanese *éa/sa* (напр. *sado*: „чайная церемония”); Kin *sa*::; Nakijin *éa:/sa*::; Ryukyuan, Yaeyama Ryukyuan *éa*:

-éa· Hirara <verbal suffix indicating intensity>

ataṣ-éa· ヨク當ル

896 From the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

897 From the story *Issun bōshi-ni tsuite* (Nevskiy 1998:330).

898 From the song *Hai jumu kanasi* (Nevskiy 1998: 158–171).

piʒ-ća ヨク走ル

ćabaŋ *Hirara, Sarahama, Sawada* 茶碗、茶椀。Чайная чашка, чашка для каши.

Chinese *č'a-wan*; Japanese *ćawaŋ*; Yaeyama *ćabaŋ*

ćabuŋ *Hirara, Sarahama, Sawada* 茶盆。三脚アルヲ高茶盆(*taka-ćabuŋ*)、脚無キヲ丸茶盆(*ma:kućabuŋ*?)ト称シタリ〔(國仲)〕。Чайный поднос.

Yaeyama *ćabuŋ*

ćadai *Hirara, Sarahama, Sawada* 茶臺。茶碗ヲ載スル台 (祭具)〔(國仲)〕。Блюдечко (подставка) под чай (обычно подносимый предкам).

Yaeyama *ćadai*

ća:gi *Sawada* 花柘榴ノコト。紅ニ八重ニ咲ク〔(國仲)〕。

ća:iru *Hirara* 茶色。Коричневый цвет (букв. чайный цвет).

ća < Chinese *č'a* чай + *iru* // Japanese *iro* „цвет”

Japanese *ća-iro*

ćakušī *Hirara, Irabu* 嫡子、長男。Старший сын, наследник.

Chinese [blank]; Japanese, Ryukyuan *ćakušī*; Yaeyama *ćakusī*

ćakūšī *Kuninaka, Sawada* Старший сын.

ćakušimidumva *Hirara* Старшая из дочерей.

ćakušivva *Hirara* Первородный ребёнок.

ćamaiba *Sarahama* ト云フ故、ト云フカラ。

ćamaiba *Karimata* とのたまへば。

éamu Hirara 男子ノ名。Мужское имя.

éa:na <tʰa:na Hirara バカリ、ノミ。Только.

éanabi Sawada 茶鍋。小鍋ニ茶湯ヲ沸スニ云フ [(國仲)]。

éató: Sawada 茶湯。Чай подносимый предкам в *kamtana* <house altar>.

Chinese *č'a-t'aj*; Japanese *éato*; Yaeyama *éado*:

éau-atal Sawada 帳當。<An official who manager the collection of taxed crops.> См. éau-gamui.

éau-baku Sawada 帳箱ノ意。書類帳面等ヲ入ル、箱 [(國仲)]。Ящик для счетов, документов и пр. [(Kuninaka)].

éau-gamui Sawada 帳構。帳當(éau-atal)トモ云フ、貢粟ノ賦課徴収納付ノコトヲ掌リシ筆者(*pišša*)又ハ加勢(*kaši*)ノ称 [(國仲)]。

-caz Karimata = *taz* <past tense suffix>.

éaz Karimata songs ト云フ。

éi: Hirara さ。

Vvata-ga ja:ŋkai éi. サア君等ノ家へ (行カウ)。

čī: Hirara, Sawada 血。Кровь.

Japanese *či*; Ryukyuan *či*; Yaeyama *čī*:

csī:/čī: Hirara, Ueji (釣の義)。井戸のばけつ。ツルベ。

cībak'ī Hirara 椿。Камелия.

Ishigaki *cībak'ī*; Japanese *ciubaki*

cibal-nucija: Sawada nucija: トモイフ。中央ニ太キ柱ヲ立テ外柱ニ貫ヲ通セシナリ二間半角以下ノ小屋ナリ [(國仲)]。

Yaeyama *cibari* ぬき (貫)

ćibi Hirara, Sarahama, Sawada, Ueji 後。尻。Зад, задняя часть; задница, anus.

Tarama civi/civi

ćibi-kara 後カラ сзади

Fukue in Hizen/Minami Matsuura *cube*, *cubensu* заднепроходное отверстие; Ishigaki, Naha, Shuri,

Yara *ćibi* 尻; Itoman *śi:bi* 尻; Isu, Koniya, Saneku *mannu-ttibi* 肛門; Itoman, Kohama *ćipi* 尻;

Ryukyuan *cibi* Yaeyama *ćibi*

ci:bʼi Hirara, Tarama, Ueji つるむ (про животных)。

Hirara *Mainicī ci:bi tʼa:ka uz muno:no:ga?* 毎日ツルンデバカリキルモノハ何。

(*mi:ga:ratu bikiga:ra* <concave and half-cylindrical tiles>)

ćibi-nu-m Hirara, Sawada 肛門 [(國仲)]。Anus.

Hateruma, Kuro *śibi-nu-mi:*; Ishigaki, Naha, Shuri, Yara *ćibi-nu-mi:*; Itoman *śi:bi-nu-mi:*; Kohama

ćipi-nu-mi:

ćibigusī Hirara, Ikema 「尻串」の義か。Мелконаколотые щепочки бамбука для поттирания в W.C.

ćibirum Hirara 肛門 (по 宮良)。

ćibitaz Hirara / **ćibital** Sarahama, Sawada 臀肉。Задница (вся) (место на кот[орым].

сидят наз[ывают]. *ćibi*).

Aragusuku *cibi-darī*; Hateruma *śipi-darī*; Iriomote *ćipi-tara*; Ishigaki *ćibittarī*; Itoman *śibi-tanda*;

Kuro *śibi-darī*; Yara *ćibi-tanda*

ćibi:ʼi Hirara Педерастия.

ćibu Irabu-Nakachi, Sawada 壺。Глиняный горшок.

Japanese *cu*bo, Ryukyuan *cibu*, Yaeyama *cibu*

cīdi *songs* 地出 (る)。

cībul *Tarama* 瓠瓜。 Тыква горлянка. В поэзии иногда „голова”. См. *cīgu* ‘z.

Sarahama *cīburu* голова

Yaeyama *cīburi* 頭。瓠

cībusi *Tarama* Колено. См. *cīgusi*.

cīduz/cīdur’a *Hirara* 千鳥。

Sawada *cīdul*

Cīdurani padzuba: kammuri:ni: ŋk’agi ju hui. 千鳥の足をばかみ切つて煮て上げよう (из колыб[ельной]. песни).

Japanese *ci-dori*; Ryukyuan *cīzuji*; Yaeyama *cīduri*

cī: *Sarahama* 釣。 Крючок для ловли рыбы.

cī:gama маленький крючок

cīzaku *Hirara* Латунь 眞鍮 (Miyara)。

Aragusuku, Ishigaki *kiz’agu*; Itoman, Kuro *kiz’aku*; Kadena, Naha, Shuri *ci’aku*; Yaeyama *kigaz’u*; Yonaguni *kidagu*

cīza:zkuni *Ueji* <Carrot.> См. *k’idazkuni*.

cīzi *Sawada* 屋根ノ最モ上ノ所、棟ノコトナリ [(國仲)]。 Самая верхняя часть крыши; конёк [(Kuninaka)].

Aniya *ci’i* 頂; Yaeyama *cīzi* 頂。天辺

cīzi / **cuzi** *Tarama* Верхушка, макушка.

cīzim *Hirara*; *Sawada* 太鼓。 Барабан.

Hioki *cuzuŋ* 鼓; Isu, Koniya, Saneku *ttidim* 鼓; Kohama *cīndami* 太鼓; Naze, Sumiyō, Yaeyama *cīzīŋ* 鼓; Okinoerabu *tidīŋ* 鼓; Tokunoshimashima *cīzīmi* 鼓

cīzīnunusi Hirara 司や神懸の本尊。

cīfu Sawada 筑。定員二名、夫役召集ノ係。其ノ他ハ佐事(*zīsazī*?)ニ同ジ〔（國仲）〕。

См. *zī'sazī*.

Ryukyuan 筑之 *cikudun* < *ciku-dumu*

cīfu Nagahama, Sawada 着ク、到着スル。

Yaeyama *cikun*

cī:fu'au /**cī:hu'au** 釣大竿。Удочка (для ловли рыбы).

cīfu:munu Sawada 作物。

Cīfu:munu: mi'pa: kara... 作物ハ三葉カラ

Yaeyama *cikuri-munu* 作物。農作物

cīfu'z Hirara 作ル。Делать, производить.

Tarama cīful

Yaeyama *cikurun*

cīgai Yonaha 違ひ。相違。

cīga Hirara, Ikema, Sawada 一升入ノ枡。

Isu, Saneku *ttiga:*; Isu, Saneku, Sumiyō *tuga*; Itoman, Naze, Yonaguni *cīga*; Sumiyō *cīga:*;

Tokunoshimashima *cīga*; Yonaguni *tūo* 一斗の升

cī:ga Hirara 唾（宮良）。Synonym *zsa*.

cīg'a: Sawada 膕。Поджилки, подколенок.

Yaeyama *cīg'a:* 関節。継ぐ所の義

cīg'a: Hirara Щест для ловли *taka* <hawks>.

cīg'a:busi Hirara Название какого-то созвездия.

cī:gama Sawada 小ナル釣針 [(國仲)]。Небольшой рыболовный крючок.

cī:gama Ikema おちゝ。

cīgama-nu-fūci Sarahama 乳首。Сосок.

Yaeyama *cī:nu fuci*

cīg'i Tarama 注グ。Наливать жидкость в сосуд.

Japanese *cunju* / *cugui*

cīg'i Hirara 継ぐ。

cīg'innuci 継命。長命

Yaeyama *cīgu*

cīgusi Hirara, Sarahama, Sawada 膝。物類称呼卷ノ一ニ曰ク、ひざ。豊州ニテつぶしトイフ... 薩摩ニテひざつぶしト云。云々。Колено. В *Butsuri-shōko* (кн. 1) читаем: <<çiza (колено) – в Ву́зш [Hojū]: говорят *cubusi*... в Сасума [Satsuma] говорят *çiza-cubusi*...>>.

Wamyōshō 踝 豆不奈岐、俗云豆不々之

Senchū-Wamyōshō II, 43 п. „В Shinsen'ikyō [Shinsenjikyō] и Isimpō [Ishimpō] 踝 читают 豆不奈岐... в Shinsen'ikyō иерогл[иф]. 跌 тоже читается 豆不奈岐 谷川氏曰、豆不々之、粒節之義; 俗呼 都久夫之、按今俗呼久留不之]

Aragusuku, Kohama *cīpusi*; Fukue in Hizen/Minami Matsuura *cubusi*, *cubuçi*; Hateruma *sīpusi*; Hioki *çija-cubusi*; Hyō *t'ibusi*; Ikino, Ōita Prefecture *cubusi*; Isen, Okinoerabu *cīnsi*; Isu, Koniya, Saneku *ttibusi*; Itoman *šinçij*; Kikai *cubusi*; Kuro *subusi*; Naha *çiṇṣi*; Naze *çibusi*; Satsuma *çida-cubusi* the knee-cap; Shuri *cibusi*; Yaeyama *cībusi*; Yonaguni *mbutçi*

cīgu'z Hirara 瓠瓜 (ユフガホ)。 *Lagenaria vulgaris*, Ser.

Sawada cīgu:l; Tarama cībul

Japanese *cumuri/cuburi* „голова”; *kata-cumuri* „улитка”; Okayama *cubura*; Ryukyuan *ciburui* „*Lagenaria vulgaris*”, „голова”, или 瓢; Sado *cuburo* 瓢; *cumburi/cumbura* 山巔; Yaeyama *cīburi* „*Lagenaria vulgaris*”, „голова”

-cīiti Hirara ツイテ。

sīdassa nariuzm cīif'a: <rather than the cool weather...>

jaszu-n cīif'a: <rather than being...> (Ryukyuan *jasinci.te*.)

cīka Sawada 墓「塚」ノ意。モギラ。

Japanese *cuka* „курган”, „холм”; Tokunoshimashima *cika-baka* 棺

cīka Sawada 柄。Ручка, рукоятка。

Japanese *cuka*; Ryukyuan *ciga*; Yaeyama *cika*; *cika* 束

cīka Hirara 近イ。Бликий。

Cīkafu na? 近イカ。Близко ли? Это близко?

Kumakara nu cīkaka'z? 此處から近いのか。

Japanese *cika-i*; Yaeyama *cika*

cī:k'a Sarahama Небольшие наросты на теле。

cīka:/cīka:/cka: Hirara ナラバ。

Hirara songs cīkara; Tarama tika; Ueji kka:

cīkara > *cīka*: > *cka*:

Hirara *Ati p'a:p'a:ti azza:cka: banunna ssaiŋ*. 餘り早くおつしやると私には分らない。

Hirara *Anči jacka: anči su:di*. そんならそうしましせう。

Hirara *Musiķa unu hunnu acīķa: karaši fi:sa:ci*. 若しその本があるなら貸して下さい。

Yaeyama *cika:/kka*

cīka-ʒu Tarama 「塚所」ノ義カ。墓。モギラ。

Sawada cīka могила

śu // Japanese *śo* место

Chinese [no phonetic form] 所; Japanese *suika* курган, могильный курган

cīkai-sī Tarama 招待スル。オ伴スル。Приглашать.

Yaeyama *cikai-siŋ/cikasīŋ*

cīkana-z Sawada 飼フ。養フ。

Cikanaz iŋ-n-du ti:ju ffail. 飼犬ニ手ヲ 咬マル。

Yaeyama *cikano:ŋ* 養ふ

cīkara Sawada Сила, мочь.

Japanese *cikara*; Yaeyama *cikara*

cīkasa common 司。祭主。字人民團体的ノ祈禱ハ **cīkasa** 之ヲ統ベタリト。 **cīkasa** トハ

巫女ノ中ヨリ抽籤シテ選舉セシ祭主ナリ。 **cīkasa** ノ部下ニ之ヲ補佐スル大婆婢

(*uk‘umma*)一二名ヲ置キタリ〔國仲〕。В Sarahama это мужчина, совершающий

моления в *utaki*, прежде была старуха, но теперь нашли, что лучше взять мужчину.

Yaeyama *cikasa*

cīkasamma Karimata Тоже что **cīkasa**.

cīkasaja: Hirara 司屋。漲水御嶽の異名。

cīka-cīka Hirara При землетрясении принято говорить это выражение в качестве заклинания

Yaeyama *cikacika*

cīkam Sarahama 摺む。

Japanese *suikamu*

cīka:sī-m Irabu 使用させる [realis].

cīkaz-munu Hirara 召使。下男。下女。Слуга, прислуга.

Japanese *suikai-mono* букв. „посылаемая вещь” = подарок, презент (кому-н[ибыд].); ср. *meši-suikai* „слуга”, „рассыльный”, „посыльный”; Ryukyuan *cikè:muŋ*

cīki *Hirara* 終。仕舞。果。Конец

cīki-daki *Hirara* 「附竹」ノ義。燐寸（マツチ）。Спички. Synonym *cīkigi*.

Butsurui Shōko 越後にて○つけだけと云 土佐にて○つけざと云又。つけだきと云…
越後にてつけ竹といふはむかしは竹を薄くくぎて今のつけぎの如く用ひたるとぞ
土佐のつけだき、つけだけ成へし

Higo, Miiraku in Hizen/Minami Matsuura, Saga *cukedake*; Yaeyama *cikidagi*

cīkigi *Hirara* 附木。燐寸（マツチ）発燭。Спички. Synonym *cīkidaki*. См. Буцуруисёко [Butsurui Shōko].

Butsurui Shōko 東国にて○つけぎといふ… 土佐にて○つけぎと云

Japanese *cukegi*; Kurahashi Island/Hiroshima ハヤツケギ

cīki-munu *Hirara, Sawada* 漬物。大根、菜、万壽、処天 (*uru:*)、ラツキヤウ、蒜等ヲ
用フ [（國仲）]。

Yaeyama *cikimunu*

cīkiśu:/cīkśu: *Hirara* 「月主」ノ意。オ月様。

Cīkśu:du unnu num. 「お月様を鬼が呑む。」 Говорится про затмение луны.

Yaeyama *tēidzu*

cīkiz *Hirara, Ueji* 附ケル、着ケル。

Japanese *cukeru*; Ryukyuan *cikijun/ciki:ŋ*; Yaeyama *cikin/cikirun*

cīk'i/cīkī *Hirara* 月。Луна, месяц.

Irabu, Sarahama, Sawada *cīcī*

Japanese *suiki*; Ryukyuan *cici*; Yaeyama *cīkī*

cīk'īnuju: *Hirara* 月。（月ノ夜。）

Sawada *cīcīnuju:*

Japanese *cuukujo*; Yaeyama *cikinuju*:

cīk'i-ganasī *Hirara* お月様。

Yaeyama *cikūy-ganasī*

cīk'i *Hirara, Minna* 着ク、到着ス。 Достигать, прибывать.

Japanese *cuukw*; Ryukyuan *cićuw*; Yaeyama *cikuw*

cīk'i *Hirara, Irabu, Tarama* 突ク、衝ク、搗ク。 Ударять в что, пронзать, толочь.

Sawada *cīcī*

[*Tarama*] *Kuma-ja cīki tariuturi* <grinding and brewing the rice>

Ava-ja cīki tariuturi <grinding and brewing the millet>⁸⁹⁹

Irabu Usugumucī cikiusami <we will grind the corn, our gift for the King, and deliver it>

Tiŋgumucī bari usami <we will break the corn, our gift for the King, and deliver it> (из 豊年の祝歌)⁹⁰⁰

Japanese *cuukw*; Ryukyuan *cićuw*; Yaeyama *cikuw*

cīk'i-nu-munu *Hirara* 月水、月經。 Месячные, менструации.

Aragusuku, Ishigaki *cikinumunu*; Iriomote, Yoron *cikinumunu*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō

ttikinumuŋ; Itoman *śiki-nu-muŋ*; Japanese *cuiki-no-mono* букв. „месячная вещь”; Naha, Shuri, Yara

(Ryukyuan) *cići-nu-muŋ* / *cićinumuŋ*; Naze *cikinumuŋ*; Okinoerabu *cukinumuŋ*; Yonaguni *ʔti-nu-munu*

cīko: *Hirara, Minna, Tarama* 使フ。 Посылать за.

*Akar 'azzagamo: kunu upuzi:ŋkai cīka:samataz no:kam*⁹⁰¹. <Like they say, [the Reverend Moon] sent the old Akarjazza to this great earth.>

Japanese *cuukau*; Yaeyama *ciko:ŋ*

899 Fragment from the song *Tarama ju:-nu nauraba* (Nevskiy 1998: 118–128).

900 Fragment from the song *Upujupai-nu ajagu* (Nevskiy 1998: 212–218).

901 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11–12).

cīkuu Sawada 盡ク、ツキル。

Yaeyama <blank>

cīku Hirara Некрасивая женщина.

cīkudai Sawada 祭具ノ名。長方形ニシテ大ナル膳ノ如キモノ〔（國仲）〕。

cīkui Hirara 机。Стол.

cīkukʼi Hirara 重ねる。

cīkūsī Hirara 盡ス。Исчерпать.

Ffa: ujaŋkai taiša: ko:ko:ju cīkusī ʔa:na muni. 子は親に対しては孝行を盡す様に有りた
いもの。

Japanese *cuukusu*

cīm Hirara 積み。他動。Нагружать, громоздить.

Japanese *cumui*; Yaeyama *cimui*

cīm Sawada 摘む。

cīm Tarama ツム。Сощипнуть

cīmmul Sawada 摘ミ切ル。См. *mul*.

Garasunu padzuba: cīmmuri: ni: ŋkʼagiju hui (из колыб[ельной]. песни). 鴉の足をば摘ミ
切つて煮て上げよう。

cīm/cum Hirara サへ。サヘモ。

Sawada cum

Sawada *karʼa cum* 彼でさへも

Omorosōshi XXI-16 ちよむ; *Omorosōshi* XIV-48, 50 ちよも

? **cīma** Sawada 海動物ノ一種。

cīmausara Ikema Иное название для kaigugama

cīma Sawada 屋根ノ四面 [(國仲)]。

Japanese *cuma*

cīma-baram Sawada 「爪孕」の義。爪疱瘡。Болезнь пальцев, когда последние
опухают и гноятся.

cīm'a:(ŋ) Hirara 因。Причина.

Japanese *cīnami*; Yaeyama *cīnaŋ*

cīmaru Irabu island В песне 豊年の祝 имеется слово ツマル, которые передали через 御
酒⁹⁰².

cīmi common 爪。Ноготь, коготь.

Japanese *cume*; Ryukyuan *cimi*; Yaeyama *cīmi*

cī-maz Hirara 血痢。Кровавый понос.

cīmi-agiz Hirara 積上ゲル。Нагромождать, нагружать.

Japanese *cumi-aŋeru/cumiageru*; Ryukyuan *cimi-agi:ŋ*

cīmi Sawada 績ぎたる絲の事。

Kuninaka cīm/cum

cīmiguru Sawada 紡ノ中ニアル竹節。

cīmiguru-daki Sawada 紡幹竹ノ意。紡グニ用フル外、竹箒ヲ造リタリ [(國仲)]。

902 ????

Yaeyama *cīmi* つむ (紡錘)

cīmbay *Bora* Радуга.

cīmpuŋ *Hirara*, *Sawada* 門ノ石垣。門内ノ牆 (目隠シ)。Каменная стенка при входе в ворота, скрывающая внутренность дома (или могилы; в последнем случае в середине сделан пролон для внесения трупа).

Ie, Nago, Yara *cinubu*; Ishigaki *pī:fuŋ*; Itoman *çimpuŋ*; Kunigami district *ḥimpuŋ*; Nago *pīmpu*:

cīmu-daka-munu *Sarahama*, *Sawada* 「肝高者」ノ意。怒り易キモノ。オコリンボ。

Раздражительный, вспыльчивый человек.

cīmu // Japanese *kimo* „печень” + *taka* // Japanese *taka* „высокий” + *munu* // Japanese *mono* „вещь”, „суб’ект”

cīmu-jam *Sarahama* 「肝病」の義。心臟病。

cī:ŋ *Hirara* 午前中 (宮良)。

cīna *Hirara*, *Sawada*, *Ueji* 綱。Верёвка, канат.

Sarahama *nna*; *Tarama* *ćuna/t’una*

Japanese *cuna*; Ryukyuan *cina*; Yaeyama *cīna*

cī:na: *Sarahama* 釣縄。Леса.

cīna-amdil *Sawada* 綱ヲ以テ簀ノ如ク編ミタル *amdil* ニシテ甘藷又ハ肥料ヲ入レテ運
ブモノ [(國仲)]。

cīna-p’ik’i *Hirara*, *Ueji* 綱引。Тячение каната, обычно производится во время засухи.

Sawada *cīna-p’ic’i*

Japanese *cuna-biki*; Yaeyama *cīna-piki*

cīndarasī *Sarahama* かわいそうな。

Imizimagamaŋ mmariz/mmarii çitu mmi:ja cîndarasî muni ji:. 小さな小島に生れる人達は
可哀相なものです。

cînnùkù Sawada 里芋（サトイモ）。大ナル葉ヲ有シ、根ニ親芋子芋ヲ生ズ、煮テ酒ノ
肴トシ又ハ祭請トス〔（國仲）〕。青芋。 *Colocasia antiquorum* Schott.

ćinćingama Hirara ひばり。Synonym *gajaćin*.

Yaeyama *ćinćinna*:

ćînu Hirara, Sawada, Ueji 角。瘤。Рог; шишка от ушиба.

Ikema, Sarahama nnu

Japanese *cuuno*; Kuro *sîni* 瘤; Ryukyuan *cinu*; Yaeyama *ćînu*

ćinćijama Kuninaka, Sawada / **ćîng'îjama** Hirara (Miyara) 績車ノ意。草ニやまとも称ス
糸車ノコト。績ぎたる絲を *cumi/cîmi* といふ。

ćînu-zara Sawada, Tarama 角皿ト書ク。祭ノ時神酒 (*ŋk'ɪ* / *ŋci*) ヲ飲ムニ用フ（木製）。

ćînu // Japanese *cuuno* „por” + *sara* „кубок” // Japanese *sara* „тарелка”

ćînugaŋ Sawada 角蟹ト書クカ。蟹ノ一種⁹⁰³。

ćînu-mata Hirara, Sawada 鹿角菜。 Название водоросли *Chondrus ocellatus*, Holm. См.

uru.

Japanese *cuuno-mata*

ćînuvsî Hirara 角櫛。

songs Jamatukara sîgukudaz *ćînuvsî* <Bone comb from Japan>

ćînuipîza Hirara songs 地名。

903 Identifiable as *Portunus pelagicus*, the flower crab, Japanese *taiwangazami* (Tomihama 2013: 404)

cīnupʼida Sawada 海魚ノ名⁹⁰⁴。

cīnusa Hirara Сверчок.

cīpapa Sawada 橐吾。石路（ツハブキ）*Ligularia Kaempferi* S. et Z. 心臟形ノ葉ヲ有シ、葉色ノ花ヲ開ク、山野ニ自生ス、生葉ヲ揉ミテ腫物ニ塗ル [（國仲）]。

cīpakʼi Hirara Слюна.

Japanese *cubaki*

cīra Hirara, Sarahama, Sawada 面。顔。 Лицо, рожа, харя.

Ie *ca*; Japanese *cura*; Ryukyuan *cira*; Yaeyama *cīra*

cīrimara-tujumʼa: Hirara 知利眞良豊親。仲宗根玄邪豊親ノ三男、宮金氏(*mmʼaga:ni-uzi*)ノ祖先。宮金家ニハ *maga:ra tama* ガアリ、ソレヲ秋ニ祭ニ靈前ニ懸ケル。

cīru Hirara 蔓。 Усик ползучего растения.

Japanese *curuu*; Ryukyuan *ciru*; Yaeyama *cīru*

cīru Hirara 弦。絲（三味線ノ）。 Тетива, струна.

Japanese *curuu*; Ryukyuan *ciru*; Yaeyama *cīru*

cīru Hirara 脈。 Пульс, вена.

Japanese *curuu* „усик ползучего растения”, „струна”; Ryukyuan *ciru* „усик ползучего растения”, „струна”; Yaeyama *cīru*

cīša-na Sawada 蒿苳（チシヤ）。蔬菜トシテ主ニ膾ニ作ル [（國仲）]。 *Lactuca sativa*, L.

Japanese *čisa/čiša*

904 Naso unicornis/tenguhagi ????

cīši Hirara 乳。 Молоко, грудь.

Sarahama **cī**; Sawada **cī/cī**:

Sarahama **cī:fi**: 乳ヲ呉レルコト

Higo, archaic Japanese *ci*; Japanese *ci-ci*; Ryukyuan *ci*; Yaeyama *cī*; *zūtci* 母 (乳の意) **мама**

cīšifucī Hirara Соски на груди.

cīšianna 乳母。

cīšifaʼivva Hirara „Молоком питающийся ребенок” = грудной ребёнок.

cīši-mma Hirara 乳母。 Кормилица.

cīši // Japanese *ci-ci* „молоко”, „грудь” + **mma** „мать”

cīšinumcī Hirara Кровное родство (Japanese *ci-suzi* [血筋]).

cī:tuz Sarahama 「血取」の義。 Банка (медиц[инская].)

Japanese *ci-tori*

cītu Hirara 筥。土産 (ミヤゲ)。 Подарок.

Omorosōshi XV-54 てづと *tizitu*

Aragusuku, Ishigaki *cītu*; Hateruma *sītu*; Ie *sītu*; Japanese *cuuto*; Kadena *ci-tu*; Kuro *si-tu*;

Ryukyuan *ci-tu*; Yonaguni *si-tu*:

cīcī Sawada 搞く。

cīcī Irabu, Sarahama, Sawada 月。

tēitēu / **tēitēu-gama** Sawada 月。 才月様。 [Also] **tēidzu**. См. **cīkišu**.

Kunigami *ci-tēu*

cītcū Sarahama 月夜。月。

cītcūgama Sarahama 星

cīcī Sawada 槌。Молоток.

Japanese *cūcī*; Kanazawa *cūcū*; Ryukyuan *-cīcā*:

cīcī Sarahama Неособенно большая продолговатая; живцы. Ея входит и выходит из утробы матери, пока не выростут.

cīcī Sarahama, Sawada 着ク。

Sarahama *O:sakanakai cikamaztamdara ti' umui:uz*. 大阪へお着になつたでせうと思ひます。

cīcīm Hirara 包む。

Hirara *Kab̄īnu nakan umatca cīcīmi uzso:no:ga?* 紙の中に火を包んでゐるのは何 (*jumpaz* = *čo:cīij* <lantern>).

cīcī-nu-ju: Sawada 「月ノ夜」。月。Лунная ночь.

Japanese *cūki-no-jo*; Yaeyama *cīkīnuju*:

cīcī-usī Sawada 搗臼。

cīvsa/cīcī-ysa ? Sawada 鴨跖草。露草ツユクサ。路傍ニ自生ス、藍色ノ二瓣ノ花ヲ開ク、腫物ニ莖葉ヲ搾汁ヲ塗布ス [(國仲)]。 *Commelina communis* L.

cīy Hirara 露。Роса.

Shimajiri songs **cū**:

Japanese *cūju*; Ryukyuan *cīju*; Saga *cū*; Yaeyama *cīju* (梅雨); *cū*: 露

cīy-kuba / cīw-kuba *Sarahama*, *Sawada* 棕櫚。幹ハ柱桁等ニ用ヒ皮ハ縄綱ヲ綯ヒ花ハ大鳥トシテ兒供等ノ玩具トナル〔（國仲）〕。 *Trachycarpus excelsus*, Mak. var. *typicus*, Mak. var. *Fortunei*, Mak. (tōjuro).

Japanese *cugui Arenga Saccharifera*

ckamcī *Hirara*, *Ueji* 近道。

é: Irabu, *Sawada* 帳面。 Приходно-расходная книга.

Sawada *éau*

Ju:muraši ušagidu 能く盛して差上げてぞ。

tinnu mumu siṭtanu mumu é:gami 天の面、下の面帳まで

to:zikinū icicikinū uju:z 到達の行着の御祝

ju:z ši:du pukur'agari uiagiru 祝してぞ暁り上がつて差上ろ

Japanese *é:do*

é:du *Kurima* 丁度。 Как раз.

Japanese *é:do*; Yaeyama *é:du*

é:ki *Hirara* 茶請。 漬物砂糖油揚味噌等ヲ云フ。

Sarahama *éauki*; Sawada *šauki*

Japanese *éauke*

é:nu-kam *Irabu-Nakachi* 帳ノ神。 天ノ神ノ會計係。 人ノ運命ヲ帳面ニ書キツケル神。 „Бог прихода-расходной книги”, заведующий счетами „Небесного Бога”; бог заносающий в книгу живота судьбу людей.

Sawada *éau-nu-kam*

é:ciŋ/é:ciŋ *Hirara* 提灯。 Бумажный фонарь.

Ueji *é:ciŋ*

Hirara *é:ciŋ jar'a:mai kariku:*. 燈灯でも借りて来い。

Chinese [blank]; Japanese, Ryukyuan, Yaeyama *é:ciŋ*; Yaeyama *é:ciŋ*

cu: *Hirara* 強イ。 Сильный, крепкий.

Japanese *cuijo-i*; Ryukyuan *cu:saŋ*; Yaeyama *cu:-sa*

cu:cu' Hirara 前條ノ強語。Усиленная форма предыдущего слова.

cu:zi Hirara 手水。Вода для мытья рук.

Sawada tiuzi

Higo *cu:zu*; Japanese *co:zu* < *te-mizu „ручная вода”; Ryukyuan *cu:zi*; Saga *co:zi*

cu:zi-baci Hirara 手水鉢。Таз с водой для мытья рук.

Sawada tiuzi-baci

Japanese *co:zu-baci*; Ryukyuan *cu:zi-ba:ci*

cu:fu Hirara Паралич.

Japanese *cu:phi*

cu:ga Tarama Cwurube-ido [鶴瓶井戸].

cu:gʷi Hirara 刺。Шип.

Pʰitunna: cu:gza: n'a:ŋ. 人ニハ刺ハナイ。(渡ル世間ニ鬼ハナイ。)

Higo *tongiru* = *tonaru* [尖る] быть обостренным, острым; Japanese *toge/tonje*

cum Sawada サヘモ。

kar'a: cum 彼でさへも

cu:mu Karimata songs ト思フ。 < *ti umu*: . Думать, что...⁹⁰⁵

Shimajiri songs cu:mu:ŋ [realis]

cu:nappu Sawada 中男女 四十一才ヨリ四十五才まで十ノ此ヲ以テ上納ス[(國仲)]。

cu:ŋgʷi Hirara 將棋。Шахматы.

905 Attested in the song *Pstujumja: a:gu* (Nevskiy 1998: 146–153)

Chinese *śian-k'i*; Ishigaki *śungĩ*; Japanese *śo:ŋi/śo:gi*; Kohama *śuŋkĩ*; Kuro *śuŋgi*; Ryukyuan *śunzĩ*; Yonaguni *śoŋgi*

śura songs 清ら (Tajima)⁹⁰⁶.

śura-gasa Hirara Натуральная оспа.

*śu:sa/tujusa Tarama songs*⁹⁰⁷ 遠サ。 Даль⁹⁰⁸.

śuwgai Sawada 祭具ノ名。錫ニテ作ルル酒瓶。一個ニ五勺位入レテ二個用フ [(國仲)]. Пара оловянных сосудов, в которых подносят вино в божницу (*kamtana*).

śuyka/śuwka Hirara, Sawada, Ueji 茶家ト書ク、急須土瓶等ヲ總称ス [(國仲)].

Глиняный чайничек для заварки чаю.

Sarahama *śu:ka*

Butsurui Shōko に「土瓶どびんの薩摩にてちよかと云 同国ちよか村にてこれをやくちよかはもと琉球の地名なり其所の人薩州に來りてはしめて制るゆへにちよかと名づく云々」と云
Hamanoura in Hizen/Minami Matsuura, Satsuma *śoka*; Tanegashima *śoka* 茶釜; *dorośoka* 土瓶;
Yaeyama *śukka*:



906 Attested in the MJU song *Gisamiga-ga āgo* (Moromi et al. 2008: 226–228).

907 An entry from v. 2, p. 335 it says that *tujusa* is a general (not just Tarama-specific) expression used in poetry.

908 Attested in the song *Kamnatnaduru-nu e:gu* (Nevskiy 1978: 58–60, 131–133; Nevskiy 1998: 192–205).

u

u- *common* 御。お。 Почтительный префикс.

utusi 御歳

unigai 御願

-u *Tarama* フ。

u *Ueji* 彼。 Он.

U-ga saŋ-ri bakaʒ ikiuʒ ti <when he walked roughly the distance of three *ri*>⁹⁰⁹

Konkōkenshū おが *u-ga* имеет значение (японского) *onushi* [お主]

u: *Hirara* 追フ、逐フ。

u: *Hirara*, *Sawada*, *Ueji* 應 (最上に)。

Yaeyama *u:*

uba/ubai *Hirara* オヤ。

Hirara *Uba anči-nu kutu-nu atar 'a:*. Оясонна事ガアツタカ。

Yaeyama *ubai* 驚くこと

ù:baku *Sawada*⁹¹⁰ 車前。 車前草。 См. *o:baku/ó:baku*.

Higo *obako*; Japanese *ombako/o:bako*; Sado *ombako*

u-baŋ *Sarahama* 強飯。 Крутая каша. / *Sawada* 御飯。 飯。 Каша. Synonym *misī*.

u // Japanese *o* „почтит[ельный]. префикс” + **baŋ** // Japanese *haŋ* < Chinese *fan* „каша”

a:ubaŋ 栗飯 пшённая каша

maʒ-ubaŋ 米ノ飯 рисовая каша

909 Fragment from an Ueji folk tale entitled in Japanese *Akuma-ni tsuite* ‘about a demon’. Cf. Nevskiy 1978: 89–90 (Russian) and Nevskiy 1998: 331–333 (Japanese).

910 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 429.

Konkōkenshū みおばに m'u:ban(i) 美飯の事也 おはに ubani 共云
Japanese *go-han*; Ryukyuan *u-ban/mban*; Yaeyama *u-boŋ/mbon*

ubbata *Sarahama* 1. 大腹。2. 大腸。1. Большой живот 2. Большая (толстая) кишка.
ubbata ko:ni с большим животом ни на что не способный ребёнок (悪口) .
Yaeyama *izo:bada* 腸。渦巻けるわたの義; *ufubada* 大食。大腹の義

ub'i *Sawada* 帶。Пояс.
Japanese *obi*; Yaeyama *ubi*

ubu *Sarahama*, *Sawada* 水甕 ; *mizī-ubu* 又ハ *mizī-gami* トモ云フ。 Большой глиняный
чан для воды, говорят также *mizī-ubu* или *mizī-gami*.

u-buki *Hirara songs* 御蔭⁹¹¹.
Yaeyama *mi-bugi* 美恩儀

ubuiŋ *Hirara* 覺エル。Помнить, знать.
Japanese *oboeru*; Yaeyama *ubuiŋ/ubuiruŋ*

ubuk'o: *Hirara* 戴ク (御馳走等ヲ)。
Konkōkenshū おぶかふ⁹¹² *ubuko*: 飲食する (佐賀)
Saga *obuku* 佛前に供ふる飯

ūda *Sarahama*, *Sawada* 肥エタ。 Толстый.
Sarahama *ūdabani* толстые крылья⁹¹³

u-dairi *Hirara songs* 「御内里」ノ意。轉ジテ貢物ヲ中山ニ上ルコト。

911 Attested in the MJU song n. 4 (Moromi et al. 2008: 182–183)

912 The actual *Konkōkenshū* notation is おほかふ, and in Iha's version おほがふ (Hokama 1970:126).

913 Attested in the Quail Story or *Uhu:ddza-nu jugatai*, first published in a 1927 paper and then reprinted in Nevskiy and Oka 1971: 94-99.

ūdaina *Sawada Nadani* ノ異名 [(國仲)]。藝臺。 *Brassica campestris* L.

udau *Sawada* 綿入レノ如キ着物、老人ノ冬季ニ用フル夜着 [(國仲)]。

ūdza/vdza *Hirara* 鶉。 Перепёлка. В Nagahama говорят что bakeru [化ける].

Nagahama *vdza*; Sarahama *udza*; Ueji *vza-gama*

Aragusuku *u:za*; Hateruma *uzīra*; Iriomote *uzīra*; Japanese *uzura*; Kadena *unra*; Kohama *unca*; Kikai *udda-mi*; Koniya *utura:-mūduri*; Kuro *uza*; Naha, Shuri *uzīra*; Okinoerabu *uzīra*; Tokunoshimashima *unza*; Yaeyama *utca*; Yonaguni *uduru*; Yoron *uzra*

udi *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 腕。前膊。 Kaina [腕]. Рука.

Hateruma *uzi*; Ishigaki, Ryukyuan *udi*; Japanese *ude*; Kohama *undi*

u:du *Hirara* 蒲團。 Матрац. Ср. *udau*.

Konkōkeshū おうどむしよ *u:du-nśu*, おうと⁹¹⁴ *u:du* ともいふ

Higo *boto* どてら 襦; 袍 Naha, Shuri *u:du*; Yaeyama *uzzi*

udun *Hirara* 饅頭。 Лапша, макароны.

Japanese *udon*

uduru *Tarama* 男の童名的一種。

uduru-gama *Tarama* 土原豊宮ノ童名。 Детское имя (*jarabina*;) Mtabaru-tujum'a.

Japanese おずし。おぞし。恐し; Yaeyama *ususa* おぞしきこと

uduruk'i *Hirara*, *Ueji* 驚ク。 Изумиться, удивиться.

Yaeyama *udurugun*

914 It is likely that this word should be voiced, therefore おうど (Hokama 1970:63).

uzaki songs 御酒 (Tajima) ⁹¹⁵。

uzi Hirara, Sawada 蛆。 尸腐虫。

Sawada *Pazza gu:gu: udza duruduru baki um*. <Flies go “tap-tap”, maggots go “buzz-buzz”.>

Japanese, Ryukyuan *uzi*; Yaeyama *uzi*

uzi Hirara, Sawada 氏。 士族にのみありて、名の頭文字の相同じきものを同じ氏となす。 氏。

Japanese *uzi*; Yaeyama *uzi*

uzigam Irabu, Sawada 氏神。

Japanese *uzi-gami/uzi-ŋami*

uzim Hirara, Sawada 埋ム。 葬る。 埋葬する。

Japanese *uzimui*; Yaeyama *uzimui*

ù:zurukaki Sawada *Nabigama* <small pot>より大なる汁鍋。

uzim̐m’a/uzim-ja Sawada 掘立小屋ノコトナリ。 中央ニ太キ柱一本外柱ハ貫ヲ通サズ其ノ下部ヲ土中ニ埋ム [(國仲)]。 下流ノ家庭ハ大抵九尺角ノ掘立小屋一棟ニ住ミシテ多カリキ。 В таких домах живёт бедный класс населения.

u:ffis̐n Sarahama Утопить。

u:ffiz Sarahama 溺れる。

u:ffis̐mmaz̐munu Sarahama 水死人。 溺死。

ufu: Sawada 送る。 送り。

915 Attested in the MJU song Awamaki-no āgo (Moromi et al. 2008: 217–218), although Tajima himself gives the reading *nksi*.

Yaeyama *ukuri*; *ukuruŋ*

ugam *Hirara, Tarama, Ueji* 1. 拜ム。2. 訪問スル。面會スル。拜見する。 1. Поклоняться, чтить (божество). 2. Посещать кого-н[ибыд]., иметь свидание с кем.

Hirara *Nn'a:da ugamaŋ*. まだ拜見致しません。まだ御面會しません。

Japanese *ogamu/ogamu* < *wogamu; Ryukyuan *wuganuŋ*; Yaeyama *ugamuŋ*

ugam *Tarama* 拜所。神社。

Hirara, Tarama **ugam** „поклоняться”

Aragusuku-Shimoji, Kohama *wa:ŋ*; Hateruma *uwa:/wa:*; Ishigaki *oŋ*; Japanese *ogami/ogami*

„поклонение” 拜; Kohama *uŋgaŋ*; Kuro *waŋ*; Nago *uga:mi*; Ryukyuan *ugaŋ*; Yonaguni *uŋaŋ*

ugam *Hirara* 大神島。平良村字狩俣ノ北方二海里バカリノ海中ニアル小島ナリ。元狩俣ノ附屬ナリシガ明治三十年分離シタリ。

ug'am/vg'am *Hirara* 魚突具。

ugam-munu *Hirara, Shimoji songs* 拜ミ物。貢⁹¹⁶。

u-gaŋ *Hirara* 「御願」ノ意カ。祈リ。Моление.

ugannu-si 「御願ヲスル」、祈ル、祈禱スル молиться, возносить моления

ug'asiŋki: *Hirara* Название дерева с мелкими ягодами (зрелые красного цвета; дети едят)⁹¹⁷.

ugaŋ *Hirara* 御健康。Здоровье, здоровый.

Ugaŋ-kari uramaz mma? 御健康デ居ラレルカ。

ugim *Ikema* Острога с шипом. См. **vg'a:m**.

916 Attested in the song *Mutja:gara-nu: a:gu* (Nevskiy 1998: 190–198).

917 *Ardisia sieboldii, mokutachibana* in Japanese, *ugisigi*: in Nakachi.

uguisi *Hirara* 鶯。 Японский соловей.

Saga *ugujusu*; Yaeyama *uguisi*

ugunaiz *Hirara* 集メル。 Собирать.

Japanese, archaic *ugonaeru*

uguk'i *Hirara* 動く (宮良)。

Aragusuku-Shimoji, Kohama *ukuy*; Hateruma, Nago *uguy*; Hioki *igoku*; Ie, Kadena *izu'ucuy*; Itoman *n'ukuy*; Kikai, Tokunoshimashima *ink'uy*; Kuro *o:kuy*; Nago *iz'ukuy*; Naha, Shuri *wizu'ucuy*; Sumiyō *igok'uy*; Yonaguni *uiguy*

uguna:z *Hirara* 集マル。 集會スル。 Собираться.

Sarahama, Sawada *uguna:l*

Uguna:ri urazm-b'a'm? <Have you gathered?>

Japanese, archaic *ugonawaru*; Shuri *kuna:ju* acumaru [集まる], kumininaru [組になる]

uguna:z *Hirara* 集會。 會。 Собрание.

Sarahama, Sawada *uguna:l*

Hirara Kanu p'ito: ugunazkaija ku:ddam. 彼の人は集會へは来なかつた。

Konkōkenshū あかなす *aganasi* 集る

ugusik'i/ugusiku *Hirara* 御城。 Замок (почтительно).

uharuzi-utaki *Ikema* <sanctuary devoted to the protective god of the Ikema island; the centre of celebrations of the festival *sitsi*⁹¹⁸>

ugusiku-k'a:gi *Sawada* 御城榎ノ意。 樹木ノ名。

uhana *Ikema* 御初。

918 Cf. Higa 2005: 278.

uhu Sarahama 大。

u^hu-zīkasa Sarahama 大司。

uhuzītēu Sarahama 月。

uhu-junusī Irabu-Nakachi 大世主。

tujum-p'a:zī uhujunusī-nu ukagi ju 豊ム 比屋地 大世主 ノ 御蔭ヨ⁹¹⁹

uhu:ni Nishibe songs 大船。 Большая лодка, большой корабль⁹²⁰.

uhu:nibusī Sarahama 北斗。

u^hu:cība: Sarahama 奥齒。 Коренной зуб.

ui common 上。 Верх

Japanese *ue*; Ryukyuan *ui*; Yaeyama *ui*

ui Hirara, Sawada 其レ。 См. **uri**.

uibi/ujibi Hirara, Minna, Sawada 指。 Палец.

Sarahama **ūjūbi**

Hirara *Uib'a: ŷcī-ŋkai-du buriŷ*. 指ハ内ヘゾ折れる。

Minna *Uibiu pa:ŋ ksi:...* 指ヲ 齒ニ 切り (テ) Откусив палец зубом

Konkōkenshū おゑべやうちにかいどまがよる ^ʔwibija ucinikaidu magajuru

Manyōshū ojobi

919 An identical fragment is attested in the ritual song *Ju:kui-no sarapja:si a:gu* (Maeshiro and Tamaki 2008: 137–139)

920 Attested in the song *Ni:ma-nu ɕu:* (Nevskiy 1998: 48–61).

Aragusuku, Iriomote, Ishigaki, Kohama *ubi*; Hateruma *bi*;; Hioki, Japanese archaic, Saga *ibi*; Hyō *ʔju:bū*; Isen, Okinoerabu, Yoron *uibi*; Isu, Koniya *i:bū*; Kasari, Yamatoma *ʔju:bī*; Kikai *jubi*; Japanese *jubi*; Kunigami district *wibi*; Kuro *ujabi*; Nago, Yara *i:bi*;; Naze, Saneku, Sumiyō *ibī*; Ryukyuan *i:bi*; Yamatoma *i:bī*; Yonaguni *ujubi*

uibigani *Hirara* 指輪。

Aragusuku, Ishigaki, Okinoerabu *ubigani*; Hioki *iggane*; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō *i:bū-gani*; Itoman *wi:bi-nagi*;; Kuro *ūjabij-gani*; Nago, Naha, Shuri, Yara *i:bi-gani*;; Naze *i:biḡgane*; Okinoerabu, Yoron *uibigani*; Tokunoshimashima *u:bigani*; Yonaguni *bingani/ubij-ḡani*

uibitu-mma / uibʔitu-mma *Sarahama* 祖母。才婆様。Бабка, бабушка.

uibicikʔi *Hirara* Показывать (пальцем).

uibitu-zza / uibʔitu-zza *Sarahama* 祖父。才爺様。Дед, дедушка.

uibusa *Hirara* *archaic, upper class* Дядя.

uidasiki *Irabu, Sawada* 「上助」ノ意。神助。Помощь свыше. Synonym *kamdasiki*.

ui // Japanese *ue* „верх” + *tasiki* // Japanese *tasuke* „помощь”

Kamdasiki uidasiki širaridi bantʔa ju:. 神助上助セラレヨウ我等ハね⁹²¹。

uidiz *Karimata songs* 生ヒ出ヅ (Tajima 四島)⁹²²。

uizaki *Irabu-Nakachi* 上酒。Parallel *kamzaki*.

uizi *Hirara, Ueji* 上地。下地村ノ大字ノ一。Одна из деревень волости Šimuzi [Shimoji].

Yaeyama *ui-ci*

921 From *Taugani* I (Nevskiy 1998: 270–273).

922 MJU Yoshima-no shu (Moromi et al. 2008: 196–200).

uizinu Hirara 上角。平良町下里の小字。

ui-ganasi Irabu-Nakachi 上迦那志。上ノ神。天ノ神。Верхний бог, небесный бог.
Synonym *tingganasi*.

uika-ja: Sawada 筆者ノ家 [(國仲)]。番所(*banzu* <headquarters of local authorities>)ノ中ニアル建物。本家ト書ク。與人、目差、筆者、加勢二才頭ノ出勤スル所ニシテ一番座、二番座、裏座、囲爐裏ノ四室アリ南向ニテ、間口奥行共三間半 [(國仲)]。См. *ujanuja*.. См. *banzu*.

ui-kara Hirara, Sawada ソレカラ。Затем, потом; и вот.

Tarama ul-kara

Japanese *sore-kara*; Ryukyuan *uri-kara*

uik'au Sarahama, Sawada 茴香。 *Foeniculum vulgare*, Gaertn.

Japanese *uik'o*: < *uwik'au*; Ryukyuan *ʔwičo*:

ui-ksi Ueji 追ヒ来ル。

uil Sawada 生ヘル。生ズ。Выростать (из семени), родиться.

Sawada *A:kara: mudza uin*. 粟カラ麥ハ生ハヌ。 „Из проса пшеницы не вырастет”

uimai Hirara 「上米」カ。Во время голодовок *hōzōtoshite seifu kara kita kokumocu wo iu* [宝蔵して政府から来た穀物をいう].

ui-nu:r'a Hirara songs 上へ乗ル (又ハ上ル) 者。

uip'a:zatu Hirara 上比屋里。城邊ノ砂川村ニアル小字。 Название слободы в деревне Iruka [Uruka] волости Gusikubi [Gusukube].

uipra Hirara *archaic, upper class* Тетя.

ui-p^situ Hirara, Sawada 老人。Старик, старец.

Sarahama **uibitu/uib^situ**

ui // Japanese *oi* „старый” + **p^situ** // Japanese *çito* человек

Omorošōshi XII-15 おひ人 uifitu

Yaeyama *uipitu*

uišau/uišo: songs [Karimata] 御衣裳 (Tajima)⁹²³。

ùisi Hirara 差上ゲル。捧ぐ。捧る。

Hirara **ùisi-munu** 贈物。貢

ui // Japanese *ue* „верх” + **sī** // Japanese *sui* делать

Japanese, archaic *osui* 召す、食す; Yaeyama *oisī-ŋ*

uišī Karimata 仰せ。

Cīk^siḡanasīnu uišisamazza... <by the order of the Reverend Moon>⁹²⁴

Konkōkenshū およせ *ujušī* приказание свыше

uita: 其等 (Tajima)⁹²⁵。

ui-tiŋ Nagahama 上天。尊天。Верховное небо.

ui-ciki:l Tarama 追ヒツケル。追掛ケル。Догонять.

Uiciki:ru-ba:m uiciki:ru-ba:m uicikiraiŋs 'o: nu:ga? 追掛ケテモ追掛ケテモ追掛ケキレナイ

ノハ何カ。〔答、*p^situnukagi* 人ノ影。〕 „Сколько ни гонять не догонишь – что это?”

(Ответ: *p^situnukagi* „тень (человека)”.)

Japanese *oi-cukeru*; Yaeyama *uicikiruŋ*

923 Attested in the MJU song *Agazganemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008: 230–232).

924 From the story about the moon and rejuvenation water (Nevskiy 1971: 11–12).

925 Attested in the MJU song *Nengoro Uta* (Moromi et al. 2008: 256–259).

uiz Hirara 植エル。 Садить (растения).

uiz Hirara, Ikema 生ヘル。

uja common 親。父、士族ノ人ニ対スル呼方。役人。 Родитель, отец; простой класс так называет лиц благородного класса. В благор. классе это слово употребл. в обращении к отцу.

Japanese *oja*; Ryukyuan *uja*; Yaeyama *uja*; *aja* 父 (平民語); *uja* 祖父

uja Irabu, Sawada 親 (公ノ意)。筆者ノコトナリ。租税ヲ全免セラレタリ[(國仲)]。 **uja** ハ敬称也。目差以下ノ士族ニハ尊称シテ **uja** ト云ヒ以上ハ **śu**: ト云フ、但シ以下ト雖モ只今 **śu**: ト云フ事アリ (Tajima)⁹²⁶。

ujabiśu: Sawada 親主 <a generic reference to a number of top Ryukyu Kingdom officials on the island>. См. *mimp'ik'a:i*.

ujabutu Hirara 野崎ヨリ平良ヘ子守又ハ下女トシテ出デ来リ若者ト密通スル其男ヲサシテ **ujabutu** ト云フ (Tajima)⁹²⁷。

uja-dùkùrù Sawada 「親所」ノ意。墓。 „Родительское место” = могила.

uja-dumaz Hirara songs 「親泊」ノ意。大ナル湊⁹²⁸。 Parallel *Naha-dumaz*.

Konkōkenshū おやとまり (*ujadumari*)

Ryukyuan songs *ujatumari*

926 From a commentary to MJU *Taugani* n. 47 (Moromi et al. 2008: 244).

927 From a commentary to MJU *Taugani* n. 103 (Moromi et al. 2008: 262).

928 Attested in the MJU song *Komi-no shu* (Moromi et al. 2008: 185–188).

ujaza: Hirara songs 親座＝役所⁹²⁹。

ujagam Hirara 「親神」ノ意。島尻村、狩俣村及ビ大神島ニアル大祭ノ名。
Karimata uja:m; Shimajiri ujagan

ujagi Hirara 今は仕舞ふと云ふ意に用ゐる (Tajima)⁹³⁰。

ujagirariz Hirara 止メラレル (Tajima)⁹³¹。

uja-im Sawada 公漁。平民ノ男ガ組ヲ作りテ漁ヲ為シ、魚鳥賊章魚等ヲ吏員ニ納ムル
コト[(國仲)]。

uja-ja: songs 番所 (Tajima)⁹³²。Parallel *bumm'a:*.

ujaki Hirara, Sawada, Shimajiri 富メル。富豪ナル。財宝に富メルヲ云フ。Богатый
(Когда ребёнок чихает [Hirara], в Psara [Hirara], родители обычно произносят это слово,
в качестве заклинания).

Sawada *Ujak'a:ši: p'a'l*. 段々 富豪ニナル。Постепенно богатеть⁹³³.

Kunigami district *ʔwe:ki*; Yaeyama *ujaki*

ujaki-ban Sawada 富貴印。Пятно сажай на лбу новорожденного; букв. „печать
богатства”.

ujaki-šima Shimajiri songs 富メル村。Богатая деревня.

929 Attested in the MJU song *Manjaku-ga ajago* (Moromi et al. 2008: 190–192) and in *Jusima-nu cu:* (Nevskiy 1998: 228).

930 From a commentary to an MJU song *Yoshima-no oyabashitsumi ayako* (Moromi et al. 2008: 206–207).

931 From a commentary to MJU *Taugani* n. 70 (Moromi et al. 2008: 251).

932 Attested in the MJU song *Kantsubara* (Moromi et al. 2008: 233).

933 From the folk story *Kanemochi-to bimbōnin-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 333–334).

ujaki-ja: *Hirara, Sawada* 富豪家。金持。Богатый дом, богатая семья; богач.

Yaeyama *ujakija*:

ujaki-munu *Hirara, Sarahama, Sawada* 金持。富豪。者。Богатый человек, богач

uja-ku *Sarahama, Sawada, Tarama* 「親子」ノ意。1. *Sawada, Tarama* 親族。2. *Sarahama* 知已、知人、知合ノ人。マジハリアル人。Родня, родственники. Знакомый, хороший знакомый.

Irabu-Nakachi Ssabinušu: ujakuši: kataijuši: fi:samači しらべの主、知人にして、婚戚にして下さい

Japanese *oja-ko* „родители и дети”, „мать и дитя”; Yaeyama *ujaku*

uja-minatu *Nishibe songs* 親港。大ナル港。那覇港⁹³⁴。Parallel *Naha-minatu*.

uja-mi-suni *Hirara songs* 「親三宗根」又ハ「親御宗根」ノ意カ。平良ノ異名。

uja-mma *common* 1. 「親母」ノ意。按司ノ妻。士族ノ妻。2. *Hirara* 玉門ノ隠。語。„Родительская мать” – 1. жена *anzi*, жена человека благородного сословия. 2. *Hirara* Vulva.

Hirara ujammo:sī еть

Ryukyuan *ujamma*; Yaeyama *omba* 奥様。士族の妻の称

ujamma-auzī *Sawada* 團扇。Круглый бумажный веер.

ujamma „жена человека благородного сословия” + *auzī* // Japanese *o:ji/o:gi* „веер”

ujamma-gama *Hirara, Ikema* 可愛い娘様。

ujamma-sadur’a *Hirara* 肩車 (宮良)。

934 Attested in the Nishihara/Nishibe variant of the *Ni:ma-nu eu:* song (Nevskiy 1998:48-60).

uja:ni Hirara 「親姉」ノ意。士族ノ姉。乙女。„Родительская сестра (старшая)” = дочь человека благородного сословия, барышня; жена (преимуш[ество]. благородн[ой].).

ujapaki-vva 孤。Сирота.

uja-nu-ja: Sawada 「親ノ家」ノ意。筆者ノ家ヲ云フ。特ニ平良ハ殿(*tunuci*)トモ称シタリ。又 **uika-ja**: トモ称ヘキ [(國仲)]。„Родительский дом” – так называют дом, в котором живёт *pišša* (см); в частности простолюдины называют его „палатами” (*tunuci*), говорят также **uika-ja**: [(Kuninaka)].

uja-nu // Japanese *oja-no* „родительский” + **ja**: // Japanese *ja* „дом”

ujapa:puzi Hirara Предки.

ujapuzi Hirara Предок.

ujasaki Hirara songs Upukura/upufura (大蔵) の対句。

ujaši-bara Tarama 「目差炮」ノ意。

uja:ši Hirara, Tarama 上ゲル。差上ゲル。奉ル。シテアゲル。

Tarama wè:šil

Konkōkenshū みおやせ (*miujaši > mi-ʔwe:ši*) вещи подносимые государю

Japanese *uja-uja-ši-i*

uja-šinzu Hirara Предки.

Japanese *senzo* „предки”

uja-sītu Hirara 小舅。小姑。Сестра или брат мужа.

uja-ssari Hirara 島人ガ士族ノ年寄ヲサウ云フ風ニ呼ブ。Так лица простого сословия называют пожилых лиц благородного сословия.

ujaci**kanaz** Sawada 親飼養。平良ノ女ガ筆者加勢ノ食事ヲ賄ヒシヲ云フ。此ノ女ハ貢布ノ為、番所(*banzu* <headquarters of local authorities>)ニ出ヅルヲ免ゼラル [(國仲)]。

ujaul Sawada 樹木ノ名。

ujazza Hirara 「親父」ノ意。小役ノ名。島人ヨリナル。

Yaeyama *onza* 旦那。士族の男子の称

ujubi Sarahama Палец.

ùik'au Sawada / **ujik'o:** Hirara 茴香。頭痛ヤ熱病ノ時ハ此ノ草ノ葉ヲ頭ヘツケル。菜園ノ周圍ニ栽培ス、莖葉共ニ香氣アリ、葉ハ蔬菜ニ用ヒ実ハ解熱劑トス。Укроп (*Foeniculum vulgare*, Goertn). Во время головной боли или при жаре листья прикладывают к голове.

Chinese *xui-çian*; Japanese *uik'o:*; Ryukyuan [blank]

ujuk'i Hirara 動く (宮良)。См. *uguk'i*.

Aragusuku *ujafuŋ*; Yonaguni *uiguŋ*

ukaba/ukaba-gi: Hirara, Kuninaka, Sawada 樹木ノ一種。九重吹。Название дерева (*Pongamia glabra* Vent.?)⁹³⁵.

Japanese *okawa*; Ryukyuan *ukawa*; Yaeyama *ukabaki*:

u-kagi-n common 御蔭ニ。御蔭デ。

Japanese *okage/okage*; Ryukyuan *u-kazí*; Yaeyama *u-kagi-ŋ*

uk'a:gaz/ukagaz Hirara 浮上ル。Всплывать на поверхность.

Yaeyama *ukke:ruŋ*

935 Identified as *Pongamia pinnata* Pierre, the Pongam oiltree, Japanese *kuroyona*, in Amano 1979: 62.

uk'am Sarahama Зеленый червяк с волосками; если последние попадают в тело, бывает страшная боль. См. *fug'am*.

ukama Hirara, Sawada 竈ヲイフ. ja:gama <kitchen>ノ内土間(*ūcīnakaza*)ニ石三個ヲ置キ鍋ヲ据エテ火ヲ焼クナリ [(國仲)]. 1. Очаг; в той части ja:gama (см), где земляной пол (так наз. *ūcīnakaza*) устраивают очаг из трёх камней, на которые ставят котелок, под котор. раскладывают огонь [(Kuninaka)]. 2) Hirara Кузнечный горн. *ukama* ūcī возле очага

ukama-gam Hirara 「竈ノ神」ノ意. 火ノ神. Бог очага, бог огня. В Sawada ему ежедневно подносят соль, рис, вино и курительные свечи (*kau*), которые кладутся на очаг.
Sarahama, Sawada *ukama-nu-kam*; Shimajiri *ukama-gan*

ukamagama Sawada 小釜. Маленький котелок для варки проса или риса для кормления детей или стариков.

ukau Ikema 御香 (senkō [線香]).

uk'an Hirara / **ukij** Sawada 鬱金. Curcuma⁹³⁶. 鬱金. 藥草ノ名. ウキン病トテ皮膚ノ黄色ニ変ズルコトアリ[黄疸カ]. ウキン(*ukij*)ヲ酒ニツケテ飲メバ治ルト云フ [(國仲)]. 鬱金カ (鬱金). 鬱金 (ウコン)、團圓ニ栽培シ香料トス [(國仲)].
Alpina curcuma, longa, L.? Куркума. Название лекарственного растения. Во время болезни *ukij-jam* (желтуха?), когда кожа становится жёлтого цвета, если пить настой *ukij* в вине, то, как говорят, выздоровеешь [(Kuninaka)]. Желтый имбирь, куркума (*Curcuma longa*, L)?
Chinese *jū-kin*; *yū-kin*; Japanese *ukon*; Ryukyuan *utčij*; Yaeyama *ukij*

ukariz Karimata 浮カレル. Взбираться на.

936 Merged with displaced entries from vol. 2, p. 447, 450.

ukasī Hirara Verbum causativum от **ukʰi** (置く).

uka:sī Hirara 恐シイ。Страшный.

uka:sī-pʰitu 恐シイ人 страшный (ужасный) человек

uka:ssa 恐シサ

uka:si: Shimajiri, Yonaha Необыкновенно, чрезвычайно, весьма.

ukattu Hirara 「ウカト」?

ukattu-na 注意シナクテモヨイ位ノ。平凡ナ。 не стоящий внимания, банальный

ukattu-sī быть небрежным, невнимательным

Yaeyama **ukattu-siŋ** ウツカリスル。ボンヤリスル

ukau = **uko**: 御香 (Tajima)⁹³⁷。

ukaz Hirara, Irabu 1. 凭ル。 2. 上ル、乗ル。 1. Прислоняться. 2. Подниматься, взбираться.

Sawada **ukal**

ukari-pʰarasī 乗り走スル (Tajima)⁹³⁸

ukažza: Hirara 「御假家」ノ意。官舎。

Sawada **ukalla:/ukaʎʎa:**; Tarama **ukaʎʎa:**

uki Sarahama <a carrier for transporting things to put on one's head, braided from miscanthus>. = Hirara **vg'a:**.

uki Hirara 浮標 (Miyara)。Поплавок.

Hateruma *oki*; Ie, Ishigaki, Kohama *uki*; Nago *ukki*; Yonaguni *ugitta*:

937 Attested in the MJU song *Taugani* 53 (Moromi et al. 2008: 246).

938 Attested in the MJU song *Agazganemoz kagosu (Karimata-nite)* (Moromi et al. 2008: 230–232).

u:ki Hirara, Nobaru, Sawada 桶。 Деревянное ведро.

Japanese *oke* ; *ke* 筥; Yaeyama *uki*

ukisi Sarahama Поплавок.

ukumizo: Hirara 地名。 上地ノ入口ニアル門。

ukiz/ukiz Hirara, Karimata 受ケル。 請ケル。 他動。 Получать, принимать.

Yaeyama *ukiron*

ukiz Hirara, Karimata 起ル。 自動。 Вставать, подниматься.

Sawada, Tarama **ukil**

Hirara *Vva: uiga p'a:sa ukitar'a:*. お前はそんなに早く起きたのかい。

Japanese *okiru*; Motobu, Nakijin *φukijun*; Ryukyuan *uki:n*; Yaeyama *ukin/ukirun*

uk'i Hirara, Tarama 置ク。 Класть.

Sawada **ufi**

Japanese *oku*; Motobu, Nakijin *φukun* ?

uk'i Hirara 燠。 Горячие уголья.

Yaeyama *ukiri*

uk'iina: Hirara 沖縄。 Окинава (острова собственно Рюккю).

Sawada **uciina**:

Uk'iina:ju mibuskaraja:. 沖縄を見たからうな。

Japanese *okinawa*; Motobu, Nakijin *φuciina*; Ryukyuan *uciina*; Yaeyama *ukina*:

u:kuba Sawada Один из видов **kuba** <Chinese fountain palm>.

uk'iina:zaki Hirara 泡盛酒。

uk'ituz Hirara 「燠取」ノ意。 十能。 Чашка для горячих углей.

Sawada **uci:tul**

Konkōkenshū おきれとり *ukirituri* 火取

uk'o: *Hirara* 受合ふ。

Daidzō:bu uk'a:di. 大丈夫受合ひます。

ùk'uba: / **ùk'uba:gi:** *Sawada* 「大葉」ノ意。樹木ノ名。桐ニ似タリ。**akamačafgi:** トモ云フ 幹ハ材木葉ハ食物を包ムニ用フ。 *Macaranga Tanarius*, Muell. Arg.
Japanese ōbagi

uk'u-bakasī *Sawada* 一升以上入ノ酒壺 [(國仲)]。Сосуд для вина вместимостью свыше 1-го *shō* [(Kuninaka)].

ukub'o:munu *Hirara* Трยศ.

uk'u-zara *Sawada* 大皿。神酒皿 (*ncīzara*)ノ大ナルモノ。主トシテ祝祭ノ儀式ニ用ヒタリ [(國仲)]。
Yaeyama u:zara

uk'u-zumi *Sawada* 大染 <the big dyeing chamber in the local authority office>。См. *ažža:*.

ùk'ù-gai *Sawada* 胃囊。Желудок.

Sarahama *uhugaz*

uk'u /uhu // Japanese o: „большой” + [blank]

uk'ug'am *Sawada* 高黍。高粱。См. *upugam*.

uk'ug'amguru *Sawada* 焚木にする高黍のわら。

uk'ug'amguru-paucī *Sawada* 高黍ノ穂莖ヲ以テ造リタル箒 [(國仲)]。

uk'ug'am-juṽ *Sawada* 黍ノ粉ヲ煮タル粥 [(國仲)]。Каша из муки сорго.

uk'u-ganamal *Sawada* 機ノ部分。「大頭」ノ意。経糸ヲ卷キタル丸木。梯梧ニテ造ル [(國仲)]。 „Большая голова” – название части ткацкого станка; круглая скалка, на которую намотали нити основы; делается из дерева *Erythrina indica* [(Kuninaka)].

uk'u-in-ciči *Sawada* 大印捺 <the custom of pressing the seal by an envoy of the Kingdom to confirm the collection of tax crops>. См. *fu:inciči*.

uk'u-ju:kuz *Sawada* 大世乞。十月ニ行フ祈年祭。

uk'ujunusi-dunu *Sawada* 大世主殿。伊良部島佐和田村ノ世乞御嶽ノ祭神ノ名。

uk'u-ma'gu *Sawada* 大眞籠 <a subspecies of the *Didymosperma engleri* tree>. См. *ma'gu*.

uk'umbugi *Sawada* 樹木ノ名。サキシマハマボウ (?). Название дерева – *Thespesia populnea*, Corr. (?). Synonym *dumta-gi*., *tamab'ilgi*..

uk'u // Japanese *o*: „большой” + *mbu* „пупок” // Japanese *ibo* „бородавка” + *ki*: // Japanese *ki* дерево

uk'u-mim-ši:pa *Sawada* 「大耳 *ši:pa* 髮差」ノ意。眞鍮、洋銀、銀等ニテ造リ、女子ノ髮ニ差シタルモノ。銀製ノモノハ筆者以上ノ公吏ノ妻ニ限り用ヒタリ [(國仲)]。

uk'u-mma *Sawada* 「大母」ノ意。 <An assistant to the main priestess.> См. *cīkasa*. Sarahama *uhumma*

uk'unaka *Sawada* 御祝。Чествование, торжество. Ср. *p'ītunaka*.

piru naŋka ukunaka <at daytime it is a seven-day celebration>

juru nanaju asubadi <at night let us play for seven nights>⁹³⁹

939 Fragment from the song *Hai junu kanasi* (Nevskiy 1998: 158–171).

uk'u-num Sawada 大鑿。Большое долото, большая стамеска.

Japanese *o:nomi*

uk'u-sīb'i Sawada 大ナル虵貝⁹⁴⁰。

uk'u-sukub'i Sawada 大帶。男ノ禮装スル時ニ用フル帶。之ヲ前ニシメル [(國仲)]。

uk'u-uibi Sawada 大指、母指。Большой палец.

Japanese *o:jubi*; Sarahama *uhu-ujubi*; Yaeyama *ufiubi*

uk'u-ukama Sawada 大釜。Большой котелок для варки картофеля.

ukuṣi Hirara 起ス。Заставить встать, будить⁹⁴¹.

Ukuṣi-fi:ru jo. 起シテ呉レ。Пожалуйста, разбуди меня!

Ukuṣi-fi:-tam-ma? 起シテ呉レタカ。

Yaeyama *ukuṣiŋ*

uk'u-ysī Sawada 大櫛。Большой гребень. См. *fusi*.

uku-sība-gi: Sawada 牛ノ草ノ一種。

uk'u-zza: / **uk'uẕza:** Sawada 大爺僕。定員二名。湯ヲワカシ、火ヲトル係。之ハサバクリ (sabakuri <tax control officials selected from the commoners>)ニ兆ズシテ平民ノ老男ヲ交代出仕セシメタリ [(國仲)]。

940 Identifiable in Nakachi as the snakehead cowry, *Monetaria caputserpentis*, Japanese hanamaruyukigai, or as another species of cowry, called *koyasugai* in Japanese (Tomihama 2013: 321).

941 This entry has been merged with a displaced entry from vol. 2, p.457.

uk'uzza: Sawada 番所ノ中ニアル建物。本家(*uikaja*;)ノ西ニアリ、二間半角ノ建物ニシテ惣聞サバクリ等ノ詰メタル所也、又械（アシカセ）ニ填メラレシ罪人ヲモ此家土間ニ（添屋 *suija*）拘留シタリ [（國仲）]。См. *uikaja*: и *banzu*.

uk'uzza-katca Sawada Одна из трав, идущих на корм лошадям.

ul Tarama 其レ。См. *ui*, *uri*.

ul-kara's'i: Tarama ソレカラ。Затем, потом.

um Hirara, Sawada 居ル（終止形）。

Yaeyama *uŋ*

ũma Sawada 馬。Лошадь.

u-ma Hirara, Sarahama, Sawada 其處。

Yaeyama *uma*

uma:sĩ Hirara Verbum causat[ivum]. от *umu*: (思ふ)

uma:z Ueji 思ハレル.

um'a:sĩ Sarahama, Sawada 御箸。Палочки для еды. См. *umi:sĩ*.

umattaz Sawada 松明。Факел. Син[оним]. *taz-nu-umaci*.

umaci common 火。Огонь.

Sarahama *Umatcu tuiku*:. 火ヲ取ツテ来イ。

Ōshima *umacu*; Ryukyuan *u-maci*

umaciđama *Ueji* 火玉。 „Огненный шар”, встречается в сказках; преследующий герой бросает его, и всё позади его охватывается огнём⁹⁴².

umizatu *songs* [Shimajiri] 思里 <my beloved> (Tajima)⁹⁴³.

umi:si *Hirara* 御箸。 Палочки для еды < *u-mi-pasi*.

Sarahama, Sawada *um'a:si*

Konkōkenshū みよまへしむちへ m'u:-me:si-nči

umi // Japanese *omi* – почтит[ельный], префикс + *pasi* // Japanese *hasi* – палочки для еды

Japanese *o-mi-hasi*; Ryukyuan *ṁme:si*; *me:si*

um-ku *Hirara songs* 産ム子。 自分ノ産ンダ子。

umi:kiz / **umi:ki:z** *Hirara*⁹⁴⁴ 1. オ目ニ掛ケル。 御覧に入れる。 お目にかける。 2.

申シ上ゲル。 1. Показать (почтит[ельно]). 2. Сказать, доложить (почтит[ельно].)

Ujo: to:k'o:ŋkai utumo:si: umi:kiba:ja. 親を東京にお伴して御覧に入りたいな。

Umi:ki:ja / *Umi:ki-ddo*. 申し上げます。 お目に掛けませう。

umizbi: *Hirara* 子ヲ作ツタヒト。 父 (Tajima)⁹⁴⁵.

ummā *Minna, Tarama* 御祖母様。 才婆様。 Бабка, бабушка.

Japanese *o-ba:-say*; Naha *u-haŋ* или *haŋ-si*.

umma *Hirara* 鬼子事。 Игра в пятнашки.

umsagu 酒。

942 Appears in the folk tale *Akuma-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 331–333).

943 Fragment from an MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219–221).

944 Merged with a duplicate entry from v. 2, p. 461.

945 From the commentary to the MJU song *Karimata-no isamega* (Moromi et al. 2008: 208–210).

Nar'a mazba m'ari umsagu.ba m'ari ju (Tajima) 自分は米を食へ、酒を飲んでよ⁹⁴⁶

umu: *Hirara, Sawada, Ueji* 思フ。Думать.

Uma:in do: / Uma:indo:ja:. 思はれないよ。

Japanese *omou/omo:*; Ryukyuan *umujuu*; Yaeyama *umo:ŋ*

um'u:ki'z *Hirara* 申上ゲル。御覧に入れる。Говорить что-н[ибудь]. вышему, докладывать. См. **umi:ki'z**.

Ryukyuan *unnuki:ŋ*

umu-gai *Hirara* 面繫。鞅。

umugui *Hirara* Дуга около морды лошади.

umu-kagi *Hirara* 面影、倂。Synonym *umura*.

Baŋga ja:nu umukaginu <when the memory of my home>

mamuti n'a:ŋ taču:riba <appeared right in front of me>

Konkōkenshū みおもかげ (*miukumagī*)

umui-idasī *Hirara* 思出ス。Вспомнить.

umura *Hirara* Omokage [面影]. Synonym *umukagi*.

umuśśi *Hirara* 面白イ。Интересный.

Hirara Du:du umuśśi panasī ja:. 随分面白い話ですね。

Umuśśikarata:. 面白ウ御座いましたか。

Ati umuśśiffa n'a:ŋ. 餘り面白くはありません。

Japanese *omo-širo-i*; Saga *omoši-ka*; Yaeyama *umussa* 面白さ

946 From an MJU song *Agazganemoz kagosu* (Moromi et al. 2008: 230–232).

umuti *Hirara, Sarahama, Sawada* 表。面。Поверхность, лицо.

Aniya, Yaeyama *umuti*; Japanese *omo-te*

uŋ *Hirara, Ueji* 當時。その時。

Yaeyama *uŋ*

un/uŋ *Hirara, Ueji* 鬼。Демон, чорт.

Kuma: upu-unnu ja: jariba... Т.к. здесь дом страшного громадного демона, то...⁹⁴⁷

Japanese *oni*; Ryukyuan *uni*; Yaeyama *uŋ*

un/uŋ *Hirara, Sarahama* 雲舟。Морской ёж.

Japanese *uni*

una *Hirara, Sarahama, Ueji* 各。己。

Ueji Una-ga munuṣ-munuṣ aḟḟi (己ガ 物言ヒ 物言ヒ 言ツテ) (彼等ハ) 各自ノ言葉
ヲ言ツテ

Sarahama Unaga mmarizīmanu kanassa az tukuru: ja:ɲɲi: 自分の生まれ島程なつかしい所
はないよ。

Japanese *ono; ono-ono*

unagʷi/mnagʷi *Hirara* 鰻。Угорь.

Sarahama, Sawada *ūnagi*

Japanese *unagi/unagi*; Ryukyuan *unagi*; Saga *onagi*; Yaeyama *u.nai*

unaida *Kurima* ソノ時。Тогда, в то время.

Japanese *konaida*

unam *Hirara* 牝牛。

Unamnu jusṯ pazṣi n'a.ndu aminu fuztaz. <It rained like a cow piss.>

⁹⁴⁷ In all probability it is a fragment from the story Akuma-ni tsuite, although the exact fragment corresponding to this line cannot be found in the Russian translation in Nevskiy 1978: 90.

Ikinoshima *uno*; Kurahashi island/Hiroshima *onami*

uṇdu *Hirara*, *Ueji* ソノ時コソ。

Yaeyama *uṇdu*

unʒu *Hirara* ソナタ。貴方（アナタ）。Вы (ед[ественное]. ч[исло]. почтит[ельное]).

unʒu-ta / unʒu-gata あなたがた вы (мн. ч. почтит.)

Hirara *Unʒumai zo:kari uramazmma?* 貴方も御健康で居られるか。

Hirara *Unʒutaga ja:ja nzaga jara:z?* 貴方の家はどちらですか。

Hirara *Unʒo: utussa ifciga nara:z?* 貴方はお歳は幾つですか。

Higo *anʒo* 彼の人; Ryukyuan *unʒu* < *unʒu* 其ノ „тот” + *ciu/tciu* 人 „человек”; Yaeyama *unʒu*

uṅgʻi *Hirara* 恩義。Милость.

Sawada *unʒi*

Chinese [blank]; Japanese *oṅgi/oṅgi*; Ryukyuan *wunʒi*; Yaeyama *uṅgi*

uṅgusiku-utaki *Tarama* 運城御嶽。多良間ニ在ル御嶽ノ名。

uṅkara du *Hirara* ソレカラ（ハ）。А потом, потом, и вот.

unna: *Hirara* ソノ時。Тогда, в то время.

unta *Ikema*, *Sarahama*, *Sawada* 蛙。Лягушка. Идет в пищу. Ср. *manata*. Ср. *funata*.

Hirara *manata*

Aragusuku *auta*; Hateruma *otta*; Iriomote *abuta*; Iriomote, Kohama, Yonaguni *auda*; Itoman *atabika*; Japanese *çiki-gaeru*; Kadena *ata-bi*; Kadena, Nago, Naha, Shuri *atabiça*; Kasari, Koniya, Naze, Okinoerabu, Yamatoma *biki*; Naze *bikki*; Tokunoshimashima *a:tara*; Yoron *ata-biku*

untaʒgata *Hirara* 聒々兒。響蟲。

untura *Hirara* 鬼虎。

untur'a *Ueji* 鬼。Демон, чорт.

u-nu *common* 其ノ。

Japanese *so-no*; Ryukyuan *u-nu*; Yaeyama *u-nu*

unu-sĩku-nu *Hirara* ソレ程ノ。

upadisa *Karimata* Честь. Син[оним]. jagumisa.

jagumisan upadisan ugamadiju <worship his splendor and his glory> (四島の主)⁹⁴⁸

upa:za *Hirara* 大兄。 Самый старший из братьев.

upa:za < *upi-аза „большой старший брат”

Ryukyuan *ufu:ci*; Yaeyama *futča* < *ufu-а́за

upa:m *Hirara* 大安母。 Старшая (главна) жрица.

u-panasĩ *Hirara* 才話。

Nĩkara upanassu su:di-ga? <Where do I begin the story?>

upa:nna *Hirara* 姨 (母之姉)。 „Большая мать” = тётка (старшая сестра матери).

upu // Japanese *o:* „большой” + *anna* „мать” Japanese *o:* + *amo* „мать”

Ryukyuan *ufu:amma*; Yaeyama *hoppa* < *ufu-appa

upa:sa *Hirara, Yonaha* 數多。 Много, масса.

upa:ta/upata *Hirara* 數多。 多ク。 澤山。 Много, в большом количестве.

Upa:ta mućiku:. 多ク持ツテ来イ。 Принеси побольше.

Ami-nu upa:ta furi. 雨ガ多ク降ツテ。

Hirara Upa:ta fo:tam. 沢山たべました。

Omorosōshi VIII-78 おはた *ufata*

948 The song *Jusima-nu cu:* (Nevskiy 1998: 228–239).

upo:-nu Ueji 大きい。大きな。

upo:mmusi Hirara 大芋虫。虫の名。芋虫。

upo:mmusi ki: Hirara 「大芋虫木」。Растение с белыми цветочками (длинные фиолетовые тычинки)⁹⁴⁹.

upo:sa Yonaha Много = **upa:sa**.

up'u Hirara, Karimata, Tarama, Ueji 大。Большой.

Irabu-Nakachi uhu/uxu; Nishibe, Sarahama uhu/uhu; Sawada uk'u

Higo, Sado, Saga *u*;; Japanese *o*: < *oho < *офо < *оро; Motobu, Nakijin *up'uw*; Ryukyuan *uφu*;
Yaeyama *uφu*

upu-azi Karimata 大按司。

upu-ami Hirara 大雨。Сильный (большой) дождь.

Japanese *o:-ame*; Yaeyama *u:a:mi*

upu-anga Hirara 大姉。長姉。Старшая из сестёр. Букв. „большая старшая сестра”.

Japanese *o:-ane-ko*; Ryukyuan *uφu:-wumi*;; Yaeyama *homma* < *uφu-(a)mma

upubari Hirara 大原。平良町下里の小字。

upuba:vsa Hirara つわぶき。蒨⁹⁵⁰。

upuba:safuna Hirara 長命草（？）⁹⁵¹。

949 Possibly the species known as the wild grape, *Ampelopsis glandulosa* var. *brevipedunculata*, Japanese *terinoha budō* (Tomihama 2013: 125).

950 *Farfugium japonicum* (Shirai 2008:409).

951 The coastal hog fennel, *Peucedanum japonicum* Thunb., Japanese *botan bōfū* (Amano 1979: 117).

Upuba:safuno:ba: mazimunumai uvvidusi. <Even the demons fear the coastal hog fennel.>

upu-diʔ *Hirara* 大籠。 Большая корзина.

Yaeyama *ufudu*: 大柄。長大軀。大胴の義

upuduma:r'a:-utaki *Nozaki* Храм в дер[евни]. Nuzak'i [Nozaki], ничего нельзя брать.

upuʔi *Hirara, Tarama* 祖父。御祖父様。 Дед, дедушка.

Chūzan Denshinroku 五虎之

Japanese *o:ʔi* < *oro-ʔi; Ryukyuan *ufuʔi*; Yaeyama *abuʔi*; *fu:ʔi* 曾祖父

upuʔza: *Hirara* 大食。 Обжора.

upufura / upukura *Hirara songs* 大蔵⁹⁵².

upu-gam *Hirara* 蜀黍。高粱。 もんこし。 Сорго, гаолян. *Andropogon Sorghum* Brot. vat.

obovatum, Hack var. vulgaris, Subs. japonicum, Hack.

Sarahama *ufug'am*; Sawada *uk'u-g'am*

Aragusuku, Kuro *ubuy*; Kohama *ubui*

upu-gafu *Hirara* 大角。平良町下里の小字。

upu-gi *Hirara* アンナ (二)。

upugi-gama-nu funi アンナ (二) 小サイ 舟 такая маленькая лодка

upugi-na:-nu is̄ アンナ (二) 大キイ石 такой большой камень

upugi-na:-nu ja: アンナニ大キイ家

Japanese *o:ʔe-sa/o:ge-sa*; Ryukyuan *appi*

upugi-gama-nu *Hirara* Столь маленький, слишком маленький. См. *upugi*.

952 Attested in the MJU song n. 2 (Moromi et al. 2008: 177–179).

upugi-na:-nu Hirara Столь большой, слишком большой.

upu-gi: Kurima, Tarama 大木。 Большое дерево.

Hirara upuki; Sawada uk'ugi:

Japanese *o:ki*; Ryukyuan *uφugi*:

upu-gufu-mutu Karimata Название главного храма (*mutu*) в деревне Kazmata [Karimata].

upugumuz Hirara 大籠。 平良町東仲宗根の小子。

upuifu Hirara 大キク。

Upuifu na 大キクナル。

Motobu, Nakijin *up'isan* 大きい

upu-ja: Hirara, Tarama 大家。 長者。 Большой дом, богач.

Kuninaka, Sawada uk'u-ja:

Japanese *o:ja* „хозяин (владелец) дома”; Yaeyama *ufija*:

upu:ja: Hirara 「大家」ノ意。 母屋。 Главное строение дома. Synonym *puŋka*.

Sawada uk'uja:

Japanese *moja*; Yaeyama *fija*:

upu:ja < upu-uja Hirara 「大親」ノ意。 阿伯 (父の兄)。 Дядя (старший брат отца).

upu // Japanese *o:* „большой” + *uja* // Japanese *oja* „родитель”, „отец”

upu:ja Tarama 祖父 (平民ノ語)。 Дед, дедушка (слово, употребляемое лицами простого класса). Ср. предыд[ущие]. слово.

upu:ja Hirara 「大親」ノ意。 親雲上 (昔ハ三名居ツタ)。 Название одного из высших чинов (прежде их было трое в Psara [Hiraga]), соответств[енного]. рюкюским *pè:ciŋ*.

upu-jul Tarama 篩 (水囊)。

upu-ka: Hirara 大川（地名）。

Japanese *o:gawa/o:ɲawa*; Yaeyama *uɸuika:/uɸuiga:*; *u:ga:* 銀河。大川の意

upu-kazí Hirara 大風。Сильный (большой) ветер.

Japanese *o:kaze*; Saga *u:kaze*; Yaeyama *u:kazí*

upuki Hirara 大木。См. *upugi*.

upu-kʷi Hirara, Karimata 「大息」ノ意。溜息。Вздых.

Yaeyama *ufuiki*

upu-ku:z Hirara 「大室」ノ意。二番座ヲイフ（本家(*pun̄ka*)ノ座敷ノ名)、目下ノ人ニ
應接シ、長男ノ住ム部屋トス。其ノ奥ニ神棚(*kamtana*)ヲ造リ祖先ノ位牌ヲ安置ス。
又片隅ニ囲炉裏アリ。中央ニ天井ヨリ、自在釣ヲ吊シ鉄瓶ヲ掛ク、各季ニハ家族ヲ
囲ミテ火ヲ焼キ暖ヲ取り談話ヲナス [（國仲）]。Synonym *nibanza*.

Sawada ukʷu-gù:l

upu-mʼa:ku Hirara songs 大宮古⁹⁵³。

upu-mi: Hirara 大目。

Upu-mi:naz. 大目にナル。目を見張つて茫然タルトキヲ云フ (Tajima) ⁹⁵⁴。

upu-mizasi Hirara 大目差。

upumta:ra Hirara 大三俵。平良町下里の小字。

upu-muʼz-daki Hirara 大森嶽。御嶽ノ名。平良村大字荷苧取(*ɲkʷadura*)ニ在リ。

953 Attested in the epic song *Nakasone Toyomiya Yonahaguni Seinyū-no ayago* (Kiyomura 2008 [1927]: 272–275)

954 From a commentary to the MJU *Taugani* n. 64 (Moromi et al. 2008: 250).

upu-munu Hirara 大事。Важная вещь, важное дело.

upumunu-jum Hirara 大袈裟ニ言フ事（次の言葉の代用に使ふ）。человек, любящий всё преувеличивать.

upumunu-jum'a: Hirara 大袈裟に言ふ人。

upu-mutu Shimajiri Главный храм (*mutu*) в деревне Sîmazî [Shimajiri].

upunabi Hirara 「大鍋」ノ意。産子ノ額へ附ケル煤ノ黒イ点。

Upunab'u: kamisîmiz. 「大鍋ヲ頂カセル」 — 鍋ノ煤ヲ以テ産子ノ額ニ黒点ヲ打ツコト。 Букв. „большой котелок (сковорода)” – так наз. черное пятно сажей (со дна котелка), ставимое на лбу новорожденного ребёнка. *upunab'u: kamisîmiz* „возложить на голову большой котелок/сковороду” = ставить черное пятно на лбу новорожденного.

upunaka Hirara 戲談。諧謔。大いに笑ふ事。Шутка.

upuni: Hirara 大根。 Редька. *Raphanus Sativus* L.

Tarama upuni

Konkōkenshū おほね *ufuni*

Japanese, classical/archaic おほね *ophone* (B Tsurezuregusa [Tsurezuregusa] 土おほね *cućiofone*);

Ryukyuan, modern *u:ni*:

upuniurusî Nobaru Тёрка.

upu-nisai Hirara 大二才。三十才迄ノ男。

upu-piśsa Hirara 大筆者。

upu-p'ŭtu Hirara 「大人」ノ意。成人。オトナ。Взрослый человек

Japanese *o:çito* „большой человек”; Yaeyama *fu:p'ŭtu*

upura Hirara, Ōura 大浦。平良村ノ大字。 Название деревни, входящей в волость Psara [Hirara].

Japanese *o:ura* букв. „большая бухта”

upura-dasi Ōura 大浦多志⁹⁵⁵。

upura-usagi Hirara 明けの明星。

upus’aba / upus’ava Tarama 大鱧。 Большая акула⁹⁵⁶。

upu-sīb’i Hirara 大ナル虻。 大ナル子安貝。

Sawada *uk’u-sīb’i*

upusipug’i [Karimata] 大帶 (Tajima)⁹⁵⁷。

Sawada *ukusukub’i*

Konkōkenshū おほみききよび *ufu-mi-kik’ubi* 御紳

Omorosōshi X-24 まなきゝおび; *Omorosōshi* XIII-181 たれきゝおび

upu-su Hirara 大潮。 潮。

Yaeyama *fu:su*

upuśu: Hirara 平民の内一番上の人 (位のあるもの)。

uputu: Hirara 大渡ト書ク。 沖。 青海原。 Открытое море.

Karimata *upu-du:*; Nishibe, Sarahama *uhu-tu:*/*ufu-tu:*

Japanese, archaic *ohodo* 大門 большой морской пролив [*Manyōshū* III]; Yaeyama *ufudu:*

955 Name of a 14th-century fortification in Ōura and its ruler, as legend has it – a man of mainland Chinese origins (Kiyomura 2008 [1927]: 54).

956 Attested in the folk tale *Mtabaru Tujumja-ni tsuite* (Nevskiy 1998: 330–331)

957 Attested in the MJU song *Agazganemoz kagosu* (Moromi et al. 2008: 230–233).

upu-tunu Hirara songs 大殿。殿様。Великий лорд.

upuuibi Hirara Большой палец.

upuvva Hirara archaic 大蔵。蔵元。

upu-vo: Hirara 大食スル。Есть в большом количестве.

ura common 裏。Оборотная сторона, зад.

Japanese, Yaeyama *ura*

ur'a: Hirara, Sawada 布ヲ織ル者（女）。Пряха.

ur'a: Hirara, Sawada 其レハ。

Japanese *sore-wa/sor'a*; Ryukyuan *urè*:

ura-za Hirara, Sarahama, Sawada 「裏座」ノ意。奥ノ間。寢部屋。Synonym *śsigul*.

Ryukyuan *ura-za* 男主人ノ平常ノ屋室、書齋等ニ当テラルモノトス; Yaeyama *uraza*

uraiz Hirara 居られる。

Bžimai tačimai uraiŋ. 坐つても立つても居られぬ。 Не сидится на месте.

urama'z/ura:z Hirara 居ラレル。いらしやる。Вежливый глагол от *uz* „быть”.

Hirara *Kanu p'situ: śsinu ura:z?* 彼の人を御存じですか。

Nakazunisanna ja:ndu ura:z b'a:ja:? 仲宗根様は家に居らしやいませうか。

uranda-nasip'i Hirara Колючее растение с яркокрасными плодами⁹⁵⁸.

uranda-wa: Hirara Голландская свинья (одна из пород свиней).

⁹⁵⁸ Identifiable as the cockroach berry, *Solanum ciliatum* (*Solanum capsicoides*), kingin nasubi in Japanese (Amano 1979: 142).

uranda *common* オランダ。 1. 歐洲。 2. 西洋人。 Европа, европеец. Происходит от слова Holland – Голландия.

uranda-p^situ 西洋人

Japanese *oranda* (Голландия); Ryukyuan *uranda*; Yaeyama *ura:nda*

urasi *Hirara* Verb[um]. causat[ivum]. от **uz** (居る).

uri *Hirara, Karimata* 其レ。

Hirara *Ur'a: banunna ssaiŋ*. ソレハ 私ニハ 分ラヌ。

Konkōkenshū おれ uri

Yaeyama *uri*

uri *Hirara songs* 風。 南風。 Ветер.

kazí maçu:riba <when I was waiting for the wind>

ur'u: maçu:riba <when I was waiting for the southern wind>

Yaeyama *uri* 濕氣。 潤ひ

uri-zaka-ma *Hirara, Tarama* 下ル坂。 坂。

uriga: *Tarama* 洞井。「下リ河」の義。

uri-kazí *Hirara* 南風。 Южный ветер. Synonym *naikai*.

Shōnai *ori* 南風]

uri:l *Sawada* 下りる。

uri:pal *Sawada* 下リテ行ク。 下リル。 Ийти вниз, спуститься.

Pazīŋkai sīmuŋkai uri:p'ari. В ноги, вниз спустить.

uri-pudu-nu *Hirara* ソレ程ノ。

Yaeyama *uri-φudu-nu*

urišu *Kurima* 干潮。「下潮」ノ意。Отлив (морской).

uri // Japanese *ori* „спустившаяся” + **śu** // Japanese *śio* „морск. вода”, „соль”

uri·z *Hirara* 下リル。降。Спускаться, сходить вниз.

Sawada **uri·l**

uri-kʷi 下りて来る

Japanese *oriru*; Ryukyuan *uri:ŋ*; Yaeyama *urij/urirun*

uru(·) *Hirara*, *Nobaru*, *Sawada* Tokoroten []? 鹿角菜 (ツノマタ)。盆祭ノ時神棚へ供へルモノ。**uru**:ハ俗名デ巫女等ハ *cinumata* ト云フ。Название морского растения (*Chondrus ocellatus*, Holm); подносится на алтарь предков в праздник усопших (в 7-м месяце). Слово **uru**: – народное название; жрицы это растение называют *cinumata*.
Synonym **cinumata**.

ur'u: *Hirara*, *Sawada* ソレヲ。

Minna, Tarama **uru**:

uru·duši *Hirara* 閏年。Год (по лунному календарю, со вставочной луной; високосный год).

Japanese *uruu*: *toši*

uruzīm *Tarama songs* 春。Весна⁹⁵⁹. Parallel *bakanaci*.

Omorosōshi XIV-13 おれづも (*urizimu*); Omorosōshi XVII-53 おれづむ

uruzīm'a *Karimata songs* 春⁹⁶⁰。См. *uṽzīm*. Parallel *bakanaća*.

uruka *Hirara* 砂川。城邊村ノ大字ノ一ツ。Одна из деревень, входящих в состав Gusikubi: [Gusukube].

959 Attested in the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–136).

960 Attested in the song *Jusima-nu cu*: (Nevskiy 1998: 228–239).

Yaeyama *u:ru* 石の古語; *u:runupai* 石灰

urusī *Hirara*, *Sawada* 下ロス。卸す。流産スル。Datai suru [堕胎する]. Сваливать, спускать вниз.

Yaeyama *urasīŋ*

urusī-tabaku *Sawada* 卸煙草。煙草ノ一種。

usaba *Sarahama* (醫) 田蟲。The ring-worm.

usagi *Hirara* <contribution, sacrifice for someone else's sake> См. *usagi·z*.

ffa-nu-usagi 子守 нянька („поддержка ребёнку”)

butu-nu-usagi 妻 жена („поддержка мужу”)⁹⁶¹

u-sai *Sarahama*, *Sawada* 酒ノ肴ノ總称 [(國仲)]。「御菜」ノ意カ。Общее название закуски к вину (Kuninaka). Synonym *sakana*. См. *sai*.

Yaeyama *usai*

usagi-kaburi *Hirara songs* 手拭等にてハチマキするを云ふ (Tajima) ⁹⁶².

usagi·z *Hirara* 差上ゲル。貢ヲ上ゲル。

ffa-nu-usagi 子守

butu-nu-usagi 妻

Japanese *ōsi-ageru*; *osui* (食); Naha, Shuri *usagajun* 食フ; Yaeyama *oisīŋ* 召す。食す;

oišo:ruŋ 召し上る。食べ上る; Yara *usagajin* 食フ

usam *Sawada* 納む。

⁹⁶¹ In Nakachi, the examples introduced by Nevskiy are explained respectively as ‘a parent who makes it possible for the child to get a good education’ and ‘a committed wife who supports her husband so that he can have a successful career’ (Tomihama 2013: 101). In Tarama, the verb *ucagil* means ‘to help at work, to assist’ (Shimoji 2017).

⁹⁶² From a commentary to the MJU song *Nema-no shu-no ayako* (Moromi et al. 2008: 200–202).

usamil *Tarama* 奉納スル。

Japanese *osameru*; Yaeyama *usamiruŋ*

uśiŋi-bataz *Hirara* метеор летящий с шумом

uśi *common* 白。Ступа, ступка.

Japanese *usui*; Motobu, Nakijin *usi*; Ryukyuan *u:si*; Yaeyama *usi*

uśi *common* 牛。Бык, корова.

Japanese, Ryukyuan *usi*; Kikai *uśi*; Motobu, Nakijin *φuśi*; Yaeyama *usi*

uśi *Hirara*, ([blank]) 「押ス」。吹ク。Толкать; дуть (про ветер).

Yaeyama *usuiŋ*

uśigamagi: *Sawada* 「小牛木」ノ意。蓖麻ノコト。実ヲ木ノ葉ノ上ニ載セテ「モウモウ」ト小兒等モテアソブ。山野ニ自生ス、実ヲ煎服スレバ下劑トナルトイフ〔（國仲）〕。Клещевица. *Ricinus communis* L. См. *taŋgassa*.

u:śi *Hirara* 得ル (к атрибут[ивней]. базе)。

Nantu-ga śi:mai irai-p'itu-nna naŋ-u:saŋ. ド少シデモ偉イ人ニハ成リ得ナイ。

Az-u:s. 有り得る。

uśizasi *Hirara* 男の簪。

Yaeyama *usidasī*

uśiki-gama *Hirara* 僅。Небольшое количество.

Uskigama-nu jar'a:mai. 僅か御座います (御粗末様; в ответ на благодарность за угощение)。

uśi-kurusī-kam-nigaz *Sawada* 牛殺神願。個人ノ家ニ行フ祈禱ノ名。大事兼成功又ハ立身出世ノ後謝恩ノ為メ、牛ヲ屠リテ夜間祭祀ヲ行フ〔（國仲）〕。

usī-mma-pʰikʰi-busī Ueji 「牛馬引星」ノ意。牽牛星。Synonym *bikiḡ-busī*.

usī // Japanese *uši* „корова” + *mma* // Japanese *mma* „лошадь” + *pʰikʰi* // Japanese *çikui* „вести”, „тащить” + *pusī* // Japanese *hoši* „звезда”

usīnufusu-pa:gacī Hirara 「牛の糞海綿」の義。Обычная морская губка с крупными ноздрями.

usī-nu-jama Hirara, Sawada 牛ニヒカス具ニシテ、例ノト同ジ〔國仲〕。Coxa, плут.

Ishigaki *usīnujama*; Kuro *uši-nu-jama*

usīpa: Hirara Коренной зуб (臼齒)。

usīpaḡi Hirara Овод („коровья оса”).

usīci Sawada 折敷。粗製ノ膳ノ四隅ニ一寸角位木製ノ脚ヲ附ケタルモノ。

Butsurui Shōko 食盤を俗に膳といふ然とも膳は飯食を兼備ふるの惣名也 又俗に折敷

は食机にていにしへ食ををしといひし也

Makura-no Sōshi woḡiki

Itoman *uḡiki*; Miyazaki prefecture *oḡiki*

uḡiz/uḡi z Hirara 失セル。Пропастъ, скончаться, умереть⁹⁶³.

Japanese *useru*; Yaeyama *uḡin/uḡirun*

u:ssari ([blank]) <Deferential, self-humbling expression toward gods⁹⁶⁴. Roger; understood; your wish is my command⁹⁶⁵>

Z komentarzem [a3]: Definition provided in the Ishihama Bunko notes

963 Merged with a displaced entry from vol. 2, p. 377.

964 Definition as per the Ishihama Bunko notes.

965 Tomihama 2013: 91.

Konkōkenshū おつされ *ussari* просьба доложить о приходе; おしられ *uśirari* 物を申上事;
おつさうれ *ussōri* „иди сюда”

ussu *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 「後口」ノ意。後頭部。Затылок.

Hirara *Du:-nu kuto: ussu-n cik'i-k'a: ssaiŋ*. 自分ノ事ハ後頭部ニ ツクマデ 分ラナイ (燈
臺下暗シ)。

Japanese *uśiro* „зад”; Yaeyama *uson*

uśu: *Hirara* 御主。

Yaeyama *uśumai* 祖父。老爺 (土族語)

usu *Hirara* 晚イ。遅イ。 Поздний.

Nn'a tuk'i-mai usu-fū nariur 'a: (Ryukyuan *Na: tući-ŋ usi-kui nato: kutu*). モウスデニ 時モ
晚ク 成ツテアルカラ。

Japanese *oso-i*; Ryukyuan *usi-saŋ*

u-śu-ganasī *Hirara* 御主迦那志 — 琉球王ノコト。

Yaeyama *uśuŋanasī*

usu-gumucī *Tarama* 「御主御物」ノ意。税。貢物。Подати.

Irabu, *Sawada* **uśugumucī** 租税

Sawada *uśugumucī cikiusami* 租税を搦き納め (て) ⁹⁶⁶

usumk'i-munu *Hirara* Стесняющийся человек.

uśurusī *Karimata songs* 押下ロス。 Спускать вниз (напр. лодку на воду).

Japanese *ośi-orosui*

usuz *Hirara* *Osou, osameru* [襲う、治める].

⁹⁶⁶ From the song *Upujupai-nu ajagu* (Nevskiy 1998: 212–217).

upukidaki mmār'u:ti <born like huge trees>

sīmausuz mmār'u:ti <born to conquer the islands>

sīma mnaŋ misuparaŋ ugamarisamači <please gather on the hilltops of the islands, in the thirty villages>

usu:z *Hirara* 棟 (ムネ)。屋根。Конёк крыши. Крыша.

usuz *Hirara*, *Sawada* 庭鳥がひなを保護すること。

Sawada *Sṭumutinu tul dakijù: akičarugamanu tul dakijù:* <Like the morning bird, like the bird at dawn>

utazkagi usuzkagi bantiga uja (из *taugani*)

歌ひよい 保護しよい 我等の親⁹⁶⁷

usu:z *Sarahama* <to hatch eggs>

Tunuka: sīdači: usui: utigadu <They lied eggs and were hatching them when...>⁹⁶⁸

usuz-3asī / usuzzasī *Sawada* 眞鍮製ニシテ髪差(*kamsasī*)ノ下ニ差シタル耳搔ノ如キモノ。

utakabi *Sawada* 神ニ懸ツテ、節ヲ附ケテ告ヲ云フコト。См. *takabil*.

u-taki *common* 御嶽。

utaciḱi:z *Hirara* 打倒ス。

tago: ṽtaciḱitti сбросив ведро

utaz *Sawada* うたひ。

967 From the *Taugani* I (Nevskiy 1998: 270–273).

968 Fragmen from the *Quail Story* (Nevskiy 1971: 94–99).

utaz-kagi-p^situ Sawada 村をよく治める人。 **Utaz** = 歌ふ。歌いの意。

uti: Hirara <in, within>

Jamatuŋ-ŋuti 日本ニ於イテ

Kunu hun-nu aca-gami uti: jum-simai ju:ka <Will you finish reading this book by tomorrow?>

utiŋ Nobarugoshi Веранда (Japanese en:awa [縁側]).

uti-z Hirara 落ル。 падать.

Sawada uti:l

Motobu, Nakijin *φutijun*; Yaeyama *utin/utirun*

utu Hirara, Sawada 弟。 Младший брат, младш[ая]. сестра. См. *utyutu*.

Sawada *Nafunajo:nu baŋga utujo:hui* Не плач мой братец бай-бай (из колыб. песни)

Saga *oto-bo*: 末子 младший сын

utu-dara Tarama 兄弟。 Братья.

utuza Irabu 兄弟。 親類。 Братья; родственники.

Sarahama *utu-za* 兄弟 братья

utuza Ikema, Sarahama <brothers>

utuga / utu-ga-ffa / utu-ga-vva Hirara 末子。 Последний ребёнок, младший из детей.

Ikinoshima *wotogo/otogo*

utuga-gama Hirara <diminutive form of the word *utuga* ‘youngest child’>

Utugagamo:ba kagunna nu:ši... <She put the little one in the basket and...>⁹⁶⁹

utu-gama Hirara 弟。妹。Младший брат, младшая сестра (так его или её называют старшие братья и сёстры). См. *utu*.

utugaːz Hirara, Sawada 頤。Подбродок.

Sarahama utugai

Japanese *otogai/otoŋai*; Ryukyuan *utugèː*; Yaeyama *uttai*; Yonaguni *utuŋai*

utu-ma Shimajiri Молодая женщина или девочка – помощница исполнительниц роли богов во время праздника *Ujagan*.

utumo:sĩ Hirara 才伴スル。招待スル⁹⁷⁰。

Japanese *o-tomo-suuru* „сопровождать”

utumu-sĩ Sarahama songs, Tarama songs 才伴スル。招待スル。

Yaeyama *utumu-suuŋ*

uturusĩ Hirara 恐しい (宮良)。

Konkōkenshū おとるしや *uturuśa*

Saga *ottoroši-ka*

utusĩ [Shimajiri] 落ス (Tajima)⁹⁷¹。

Aragusuku *utasuŋ*; Ishigaki *utusĩŋ*

utuṭu/uttu Hirara 弟。妹。年少者。Младший брат; младшая сестра.

Minna, Sarahama, Tarama uttu

Konkōkenshū おめをつと *umi-uttu*

Japanese *oto:to* „младший брат”; Saga *ototo* 弟の事; Yaeyama *utudu*

970 Attested in the song *Hai junu kanasi* (Nevskiy 1998: 158–171).

971 Attested in the MJU song *Koigusuku (Shimajiri-no)* (Moromi et al. 2008: 219–221).

ututujumi Hirara 弟嫁。

uča: Hirara 打ツ人。 Тот, кто бьет.

ùćanaku Sawada <Name of a prayer conducted at private homes.> См. *ju:gumulkamnigaž*.

ucī/ucī Sawada 鞭。 Кнут.

ucī Hirara 打ツ。 Бить.

Japanese *uciu*; Ryukyuan [blank]

ucīfu-z/ucufu-z Hirara 女ノ頭ニ被ルモノ。例ノ風呂敷ノ如キモノナルガ、多クハ芭蕉ニテ製シタリ〔（國仲）〕。

Sarahama ucīfu:; Sawada ucīpu:z

Konkōkenshū 辻うちこい *cizi-ucīkui* 辻なしはうちこい *ucīkui* と云 平板也。 Совр. *ucūkui* платок при подношениях

Aragusuku *ucu:*; Hateruma *usipī*; Ishigaki *ucīpai*; Itoman *ucūkui*; Japanese オスヒ; Kohama *ucubui*; Kuro *ussui*; Nago *ucūkwuji*; Naha, Shuri, Yara *ucūkwi:*; Okinawa *ucūkwi:* платок на голову для полевых работ; Yonaguni *uttuči*

ucīk'ī Hirara 置ク。 Класть, положить

Sawada ucīfu

mi:ucīkitti 見て置いて

Kar'a: kariuk'u: kakiucīkittidu ja:ju pažditaz. 彼は書き置きを書いて置いて家を出た。

Yaeyama *cikun*

ūcībara / vcībara Hirara, Sarahama, Sawada 本家(*puṇka*)ノ奥ノ間ニシテ晝尚ホ暗シ。

道具穀物等ヲ藏置ス 〔（國仲）〕。

Ryukyuan *ucībara* 婦人ノ居室；内原と書ク

ucīmici / ucīmizi Sawada 海魚ノ名⁹⁷²。

ucīna: Nishibe, Sarahama, Sawada 沖縄。См. *Ukīna*..

ucīna Hirara Kučinaši [梔子].

ucīna:zaki Sawada 「沖縄酒」ノ意。泡盛ノコト。

ucīna:juv Sawada 「沖縄柑」ノ意。九年母ノ一種。

ūcīnakaza Sawada 「内中座」ノ意。内土間。*ja:gama* ノ土間ヲ言フ。竈ノ在ル所ナリ。

ucītuz/ucītul Ikema 燠取。Род табаководы.

uv Hirara Osoreru [恐れる], бояться.

Upuba:safuno:ba- mazimunumai uvvidusi. <Even the demons fear the coastal hog fennel.>

ucuza(:) Hirara 親戚。親類。兄弟。Родня, родственники, братья.

Irabu utuza; Ikema, Sarahama utuza; Tarama utu-dara

mmakata-nu ucuza: 母方ノ新戚 родственники по матери

asakata-nu ucuza: 父方ノ親戚 родственники по отцу

Omorosōshi XVII-45 おとちや

Konkōkenshū おめとちや *umituza* 兄弟の事 おとちやむた *utuza* (Naha *utuanda*) と

も、おめと云字をいふ時は敬ふ言葉也 只おとちや *utuza* 共云

おとちや (*utuza*) 兄弟 так называют как братьев, так и сёстер. В простой речи и

посторонних (с оттенком ласковости) называют *utuza*

Yaeyama *utuza*

972 In Nakachi this name refers to the common ponyfish, *Leiognathus equulus*, Japanese *seitakahiragi*, or the striped ponyfish, *Leiognathus fasciatus*, Japanese *shimahiiragi* (Tomihama 2013: 111).

uṽ-dacī *Hirara* 「初立」ノ意。外出ノ初ハ **uṽdacī** ト称シ、出産後三回目ノ庚辛ノ日又ハ五回目ノ庚辛ノ日即チ三十日後ニシテ第一ニ祖先及ビ氏神ヲ拜セシメ 其後親類ノ祖先ヲ拜セシム 此時ニハ菓子又稲餅類ヲ持参スルヲ例トス。

uwaćari *Tarama songs* Пожаловать, явившись⁹⁷³.

Omorosōshi XXI-16 おわちやれ

uvīm *Hirara* 春。Весна. Synonym *hfaru/paru*. Parallel *bakanacī*.

Japanese *uruoi*; Naha *uri:cimi*, *uri*; Yaeyama *uruziŋ* 晩春。初夏。旧暦の四五月頃。(春ノ青葉若葉ノ頃カラ夏ノ白雲ガ見え出シ生暖カイ風ノ吹イテ来ル

Omorosōshi II-13 おれつむ; *Omorosōshi* XIV-13 おれづも

Konkōkeshū わかおれづみ *waka-urizimi* 二三月麥の穂出る此を云

u:z *Hirara* 瓜。Дыня.

Sarahama **uz/uji**; Sawada, Tarama **u:l**

Japanese *uri*; Ryukyuan [blank]; Yaeyama *u:ri*

u-z *Hirara*, *Shimajiri* 織ル。Ткать.

Sawada **u:l**

Yaeyama *uruŋ*

uz *Hirara* 追フ、逐フ。Преследовать.

Yaeyama *o:ŋ*

uz *Hirara* 居ル。Вспомогат[ельный]. глагол наращаемый или непосредственно или посредством *du* на неопред. базу глаголов для образования Perfectum'a.

Sawada **ul**; Tarama **bul/vul**

Hirara *Nzanga uramazgaraja?* ドチラに居らしやますか。

973 Attested in the song *Sjo:gatsi-nu e:gu* (Nevskiy 1998: 128–136).

Sawada *Kar'a: aji:du umuiulb'a:m-mi?* 彼ハ ソウ 思ツテキルダラウカナー。

Hirara *Šumutcuba jumiduuz.* 書物ヲバ讀ンデキル。

Hirara *Kar'a: unu tukša anši:du umuiutaz.* 彼ハソノ時ハ ソウ思ツテキタ。

Hirara *Ba:ja munu: faijura.* 私ハ御飯ヲ食ベテ居ラウ。

Hirara *Ik'i kutu-n nar'u:z.* 行ク筈ダ。行ク事ニナリヲル。

Hateruma *buj*; Ishigaki *uj*; Japanese *oru* < *woru; Yaeyama *uri*

uz-dul Sawada 掛買。Покупки в долг. Synonym *sagal*.

Uzdullaši: du fu:. 掛ケ買ツテ來。Схожу купить в долг.

Uzdul-simizu. 掛ケ買ハ（セ）テ呉レ。Пусть он купит в долг.

u'i-ginai Hirara 分家。Сын[оним]. *pa'idiginai*.

uz-k'i Hirara 追ヒ來ル。Догонять.

uztukuma / ultukuma Sarahama 住所。Место жительства.

V

ʏ Hirara 賣ル。Продавать.

Ie, Kikai, Yoron *ujuy*; Itoman *uiŋ*; Japanese *urui*; Kadena, Nago *ujiŋ*; Naze, Sumiyō,
Tokunoshimashima *ur'ui*; Okinoerabu *ujum*

ʏda Hirara 厚。

ʏdagu: Hirara Толстяк.

ʏdai Sawada Ka:gu (皮箱) ノ下等ナルモノニシテ蓋ヲ包マズ平民ガ衣類ヲ入レテ平民ニ行キシモノ。

vn'a' Ikema 海豚。The globe-fish.

vg'a'm Hirara 刺のある魚叔。

Ikema ugim

vg'a' Hirara 物を持つて行く時に茅一本結んで添へる。物ノ頭当ふならば茅三本一緒に結んでたてる。それを *mizmatavg'a* と云ふ。

Sarahama uki

vdaku Sawada 肥エ太リタル者。テブモノ。Толстяк, толстуха, толстуха.

Sarahama ūda-munu

vdzagi Hirara 鶺鴒木の義。ミヤコジマハナワラビ。根を煎じて呑むと花柳病一切にきく。殊に麻疾に宜しい。

ʏcī Hirara 鞭。Кнут.

Sawada ucī/ucī

Omorosōshi XIII-150 bu'ci

Japanese *mucī*; Saga *bu'ci*

ʏcī/ucī Hirara, Sawada 内。

Sawada ucī

vva common 汝。Ты, вы.

Hirara Vva: no:juga· mi:taz? 汝は何を見たか。

Nantō Yaegaki イヤー (ʔja:) 汝也

Aha in Kunigami District *ura*; Higo *wari/waru*; Ryukyuan *ʔja:*; Saga *ja-san, wa-san* おまへ;

Shizuoka *waira, waēra, ware*; Yaeyama *wa, wana; ura*: (古語)

vva-da Sawada / vva-ta Hirara 汝等。Вы (личн[ое]. местоимение второго лица мн[огого]. ч[исла].)

Ryukyuan *itta*: 汝等也 (*Nantō Yaegaki*); Yaeyama *wada*:

vv'a:m Hirara 羨ム。Завидовать.

Tarama vvè:m

Japanese *urajamu*; Yaeyama *nno:ŋ; uramišasiŋ*

vva:sī Hirara 細長イ。

vva:sī:vva:sī Hirara 前條ノ強語。

ʏcīŋkʷ Hirara = Яп. *ucumuku* [うつむく].

vćina: Hirara 梔子 (クチナシ)。Название дерева (*Gardenia florida*, L.).

Sawada fucīna:

Japanese *kuči-naši*

ʏcīdusī Hirara Закадычный приятель, друг.

ʏc̥is̥i Hirara 寫ス。 Копировать, переписывать⁹⁷⁴

Hirara *Kunu śumutcu ʏtca ʔi fi:sa:dʔa:nna?* 此の 書物を 写して下さいますでせうか。

Yaeyama *uc̥is̥iŋ*

974 This entry has been merged with a displaced note from vol. 2, p. 490.

W

wa:/va: Hirara, Sawada 豚。Свинья.

Sarahama uwa:

wa:nuja: 豚小屋

Yaeyama *o*: 豚; *ʔwa:sa*: 肉商人。豚殺人の義

wa:bi Hirara 上邊。上。Верх.

wa:bu/wa:gu Hirara 上部。上。Верх.

Ryukyuan *ʔwaba-gutu* = jokeinakoto [余計なこと]

wa:buriyam Sarahama 癲癇。Epilepsy. Synonym *wa:munaijam*.

wadaŋ Hirara 和談。

wazattu Hirara 態ト。Нарочно, специально.

Japanese *waza-to*; Saga *wanzato*; Yaeyama *wazattu*

wa:zi Sarahama, Sawada 上衣。Верхняя одежда

Japanese *uwa-ŋi/uwa-gi*

wa:gi Sarahama, Shimajiri 上。Верх.

wa:gi-nu juda 上ノ枝 верхняя ветка, верхний сук

wa:gurusi-kam-niga'z Sawada 豚殺神願。個人ノ家ニ行フ祈禱ノ名。難船ニ遭ヒシ後、重病ヲ治シタル時、変死人ヲ發見スル場合其ノ他大炎重患等ヲ免レシ上豚ヲ屠リテ厄時祭ヲ夜間行フ [(國仲)]。

wa:iguna Sawada 可被追遣者。正人(*saunin*)ノ年齢ニ同ジ、平民ニ限ル、吏員ニ奴隸如ク使役セラレシ也 [(國仲)]。

wa:k'i-na munu Hirara = Яп. namaiki [生意氣].

wa:iz Hirara 追ハレル。 Быть выгоняемым, преследуемым.

Sawada **wa:il**

wa:kuruša' Ikema 豚殺者の義。 虫の名 (= Hirara *sanag'inusum'a'*) которого козы очень боятся. Говорят, что если это насекомое укусит или даже последняя наступит на него, то коза содохнет. Людям нет вреда. В Psara [Hirara] употребляется как лекарство против астмы.

waki Hirara 譯 (ワケ)。 意味。 Причина.

No:baši:nu waki jar'a:? / *No:ti:nu waki jar'a:?* どういふ譯ですか。

Japanese *wake*; Yaeyama *waki*

wa:l/va:l Tarama Вспомогательный вежливый глагол употребляемый в смысле „быть” и „приходить”, „уходить”; соответствует японскому *irassaru* [いらっしゃる].

Tarama Kanu p^situnu wa:radaka: umanu kinainu p^situn we:ši· ku: 彼の人が居らしやらなかつたらその家族の人にお渡しなさい。

Wa:ri イラツシヤイ。 пожалуйста!; **Wa:ra-da – wa:ri** ヨリ意味ガ強イ。

Kumaŋkè: mumuširari: ffi:wa:ri. 此處へオ出下サイマシ。 Пожалуйста сюда (в высшей степени вежливая фраза).

Wa:l-m-na? 居ラツシヤイマスカ。 Он изволит быть (дома)?

Wa:rannti:. オ出ナサルト (申シマシタ)。 (Он сказал), что придёт.

Ja:nja wa:raŋ. 家ニハキナイ。 дома (его) нет.

Kuma-ŋkè:ja wa:ramaŋ ti:. 此處へ来ラレナイト。 Сюда он не может притти (пожаловать).

Tumuširari:va:ri. おはいりなさい。

Sak'inari: wa:ri. おさき <Please go ahead>。

Konkōkenshū あふれ o:ri 人の去來又何そ物なと互に贈賜するにも申ことなり; あうれ o:ri 來レ

Aragusuku *juçiwari* お休みなさい; Ishigaki *jukuijo:ri* お休みなさい; Yaeyama *o:ru-ŋ* Yonaguni,
honorific *wa:ruŋ* 行く

wa:munaijam *Sarahama* 癲癇。Synonym *wa:burijam*.

wa:nucĩmu *Sarahama* 豚の肝臓。Рыло свиньи (особенно летом) покрыто слухой дают
при *tuzmi*: [nyctalopia].

waŋ *Hirara*, *Sarahama*, *Sawada* 椀。吸物椀。Деревянная суповая чашка.
Japanese *waŋ*

wa:naz *Hirara*, *Ikema* 嫉妬 (宮良)。
Munuzdu wa:naz (monoiu kara nikumareru [もの言うから憎まれる]).

wa:nal *Tarama* 妾。後妻。
Naha, Shuri *ʔwa:naji*; Yaeyama *uwanari* 後添。後妻

wa:ra *Hirara* 東。上 (カミ)。表 (オモテ)。上手。風上。Верх, наружная сторона,
внешняя сторона.
wa:ra ハ上ノ意ニテ西ヨリ東ヲサシテ *wa:ra* ト云フモ北ヲサシテ *wa:ra* ト云フ。又上座
敷ヲモ *wa:ra* ト云フ (Tajima) ⁹⁷⁵。
Yaeyama *o:ra*

wa:naʔi-ku:naʔi *Hirara* Первая жена и вторая жена

warazĩ *Hirara* 草鞋。Соломенные сандалии. Слово несомненно новое, занесенное из
Японии.
Japanese *warazĩ*

warʔigi *Bora* Усы.

975 From a commentary to the MJU song n. 81 (Moromi et al. 2008:)

Saga waru: 笑ふ

wa:ša: Hirara 肉屋。 Мясник.

wa: „свинья” + ša: „делающий”, „занимающийся”

Yaeyama ʔwa:ša

wa:sĩba Hirara Верхняя губа.

wa:si Hirara 生長スル。 Рости, вырастать (?).

watal Minna 渡ル。 Переправляться.

wacĩkĩ Hirara Погода (?).

3o: wacĩkĩ ja:sĩ <It is nice weather.>

we:ka Tarama 親戚。 Родственники.

wè:sil/vè:s'il Tarama 差上ゲル。 上ゲル。

Umanu kinainu p'ĩtu-ŋ we:si:ku:. その家族の人に上げて（渡して）来い。

wi:/ui: Hirara, Sarahama 上。 Верх.

Yaeyama ui

Z

z: *Hirara, Sarahama, Sawada, Tarama* 飯。握リタル飯。

Japanese i:; Yaeyama i:/i:

z *Hirara* 入ル Входить.

Okinoerabu ?jo:jum; Yaeyama iruŋ ; Yonaguni iruŋ 借る; Yoron ?jo:jum

z: *Minna, Tarama* 言フ Говорить. См. **a:z**.

Japanese ju:/iʉ:; Yaeyama iʉuŋ

z: *Sawada* 叱ル。ノヽシル Ругать.

Aragusuku, Hateruma, Ishigaki, Kohama, Kuro iʉuŋ; Hateruma ju:ŋ; Sumiyō ?juŋ; Yonaguni, honorific ijuŋ

zbira *Sawada* 飯籠。飯粒甘藷等ヲ練ルニ用フ。形ハ小ナル櫛ノ如シ [(國仲)]。

Nantō Yaegaki イベラ ヒに似たる竹本にて作れるヘラ也

Ryukyuan ibira; Yaeyama ibira

z:bʔi *Hirara* 疣。 A wart.

z-gai *Hirara* 「飯貝」ノ意。飯ヲ碗ニウツス杓子。

z /// Japanese i: каша, еда + kai /// Japanese kai „раковина”

Nantō Yaegaki イギヤエー(ig'e:) 飯ヒなり和語にして少し轉訛なり

z-gasa *Hirara* 麻疹。Корь. Когда ребёнок заболевает корью, то соседи нарочно посылают своих детей в такой дом, чтобы поскорее заразить и их. Больному отводят спокойную комнату позади дома, не дают ничего житного и масляного, а в качестве лекарства дают отвар из zībʔga (род лука), называемый zībʔga-ju:. Для развлечения ребёнка родители играют на каком-л. музыкальным инструменте.

Nantō Yaegaki イリガサ 麻疹

Itoman iri-gasa; Ryukyuan iri-gasa; Yara iri-gasa

z:ku *Hirara* 噓。 Икота.

z:kuja:/z:kuja:gama *Hirara, Sawada* 乞食。 Нищий. Syn. munu-kuja:.

z//Japanese i: „еда” + kui//Japanese koi просьба + ja: – суффикс *nomini agentis* + gama – уменьшит.
суффикс
Yonaguni i:kuja

ʔi.muku *Hirara* Вхождение мужей в семью жены.

z-muci-am-dil *Sawada* 「飯持編籠」ノ意。晝飯ヲ入レテ畑ニ持出ルモノ [（國
仲）]。

z(:)sa *Hirara* 啞者。 Немой.

Hizen/Minami Matsuura/Fukue juʃi; Hyō, Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō ʔju:ša; Kagoshima iʃi; Kikai
ju:sa:; Kurahashi island in Hiroshima uʃi; Nase ʔjusa; Tanegashima i:ʃi;

ʒsuka *Hirara* 五十日。 Пятьдесят дней. Пятьдесятый день.

zza *Hirara* 枚（助数詞）。 Лист (вспомогательное числительное при счёте плоских
предметов в роде листов бумаги и пр.).
Japanese ɕira

zza *Hirara, Sarahama, Sawada* 1. 父。才父様。（平民ノ言葉） 2. 平民ノ老人 1.
Отец, папа (слово употребляемое лицами простого класса народа) 2. Старик (из
простолюдинов).
uʃa common „родитель” отец; Japanese oja; Taketomi in Yaeyama i:za 父

zza: *Hirara, Kurima, Tarama* 胎盤。 Placenta, послед. В *Hirara* [*Hirara*] послед зарывается
где-нибудь недалеко от отхожего места, но в таком месте где никто не ходит. На о.
Ffima [*Kurima*] завёртывается в лист *kuba* и зарывается позади дома, где никто не ходит.
В селении *Sāda* [*Sawada*] послед зарывается в кухне (*tauvva*) в золу очага позади трех
каменей.
Japanese *ena*; Ryukyuan *ija*; *Sarahama rra:*; *Sawada lla:*

zza: *Tarama* 刀。鎌。Меч, сабля, серп. См. *zzara*.

zzaga: *Hirara* 伊良川 平良村大字東仲宗根ニ在ル生水ノ井戸ノ名。Название колодца с пресной водой, находящегося в Psara [Hirara] в слободе Aga:znakazuni [Higashi Nakasone].

zza-gama *Hirara, Sawada* オ父様。平民ノ老人。Папа; старик из простонародья.

zza-ja: *Ueji* Старые заброшенные могильные усыпальницы.

zza „отец” + ja: „дом”

zzaku *Hirara, Sawada* 權ノコト。sītancīgi ニテ造リ大抵冬ノ中ニ備ヘタリ [(國仲)]。

Konkōkenshū おやこ (ujaku)

Aragusuku, Yoron jafu; Hateruma, Ishigaki, Kuro jaku; Ie ʔja:fu; Isu, Koniya, Saneku, Sumiyō juho;; Kadena je:ku; Kikai jo:; Kikai, Nase jaho; Kohama jako:; Nago we:ku; Ryukyuan ʔwe:ku; Yaeyama jaku; Yonaguni da:ŋu:

zza:ʔi *Hirara* 假、借ル。

zza:ʔk'o:dai *Hirara* Сводные братья (или сестры).

zzara *Hirara* 鎌。Серп. 栗ヲ刈ル鎌ハ刃モ柄モ極メテ短ク、時ニ a:kalzzara ト称ス。

[(國仲)] 。Серп для жнитва проса имеет весьма короткое лезвие и короткую рукоятку; его иногда называют a:kalzzara [(Kuninaka)] . Ср. Japanese ira, ira-ira suru раздражаться, быть нетерпеливым, проявлять нетерпение iraiga-ku „раздражаться”, быть раздражённым

Itoman inda/inra; Kadena, Naha, Shuri irana; Nago ina:ra; Ryukyuan ira-na; Tarama zza:; Yonaguni irara

zzigara *Hirara, Shimajiri* 入毛。髻。入髪。Вкладные (фальшивые) волосы.

Yaeyama iro:ra

zzivva *Sarahama* 神の申し子 「貰ひ子」の意。

zzi:z *Hirara, Shimajiri* 入レル。貰フ。納メル。 Вкладывать, убирать, получать.

Ikema zzisamati お貰ひなさい

Hirara unu p^sŷi:cinna sīdimizī nn'a p^sŷi:cinna sinimidza z̄zidu k^sŷazgimunu <He came down carrying the water of rebirth in one [bucket] and the water of death in the other>

Japanese *ireru*; Ryukyuan *ʔijuu*; Sawada *lli:l*; *Tarama zz'il* 入レル; *Yaeyama i:ŋ*; *Yaeyama iriruŋ* 入レル; *Yaeyama i:ruŋ* 頂く。貰ふ

zzu *common* 魚。 Рыба.

Omorosōshi XV, 49 いよ

Japanese *uwo*/(древн.) *iwo*; Ryukyuan *ijuu*; *Sakiyama* – *Hizen*, *Minami Matsuura jo*; *Yaeyama izu*

zzu *Hirara*

zzunumi: *Hirara* Бородавка.

zzutul *Tarama* 魚取。 Ловля рыбы.

zzu//Japanese *uwo* „рыба” + *tul*//Japanese *tori* „ловля”

zzutur'a: *Hirara* 漁師。

Editor's comment: The entries follow Nevskiy's original alphabetic order. I expanded the abbreviations and reordered the related vocabulary sections according to the alphabetic order of specific region names. The same applies to the region labels used by Nevskiy for the entry words. I also added minor orthographic and punctuation adjustments (such as full stop marks at the end of all sentences and capital letters in the beginning in Nevskiy's explanations). Miyakoan examples have been put in italics. Core entry parts are in font size 12, while reference and related vocabulary sections are in font size 11. Reference and related vocabulary sections have been split so that references constitute a separate paragraph. Square brackets [] imply my additions explaining the original text, while pointed brackets <> include my translations of untranslated Miyakoan text.

The proposed entry layout as of now displays the following structure (together with the font size and use of bold/italic):

entry word *region region region* Explanation in Japanese and/or Russian and/or English.

another Miyakoan region **equivalent**

region *example* translation into Japanese and/or Russian <or English>

etymology

source name related example from a written source

region word; region word; region word....

Square brackets [] include the editor's Japanese transcript of Nevskiy's romanized Japanese text, as well as the romanized Japanese names of Miyakoan toponyms. Square brackets are also used to identify the region of a given word or example when the region is not indicated by Nevskiy, but obvious through other hints (such as the word or example coming from a song or a story from a specified place).

Square brackets may also include English translations of Miyakoan words and expressions in the instances where they are randomly inserted in the metatext and not translated or otherwise explained by Nevskiy.

Source titles Romanized

Abbreviations

SNG Saihō Nantō Goikō, Miyara 1926

MJU Miyakojima-no uta, Tajima 1897

MYU Miyako Yaeyama-no uta, Majikina 1907

Vocabulary cited after SNG will (?) be identified in the index. Their number is so large that to indicate each such instance in the main body of the dictionary would be counterproductive.

Graphic representation of Miyakoan words in explanations: bold and italic

Regions ordered alphabetically (both for Miyakoan and for related vocabulary)

[blank space]

Higa 2006 沖縄拝所巡り 300

Nevskiy's sources

王府紀